叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000001

2. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000002

3. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000003

4. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000004

5. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000005

6. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000006

7. 古法语浪漫故事，译成英文(old French Romances, Done Into English) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dʒɔːdʒ] ['ælən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1896** **George** **Allen** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 乔治 艾伦 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːg]
org
组织

根据1896年乔治·艾伦版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[əʊld] [frentʃ]
OLD **FRENCH**
老的 法语

古法语

[rəu'mænsiz]
ROMANCES
浪漫故事

浪漫故事

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
DONE **INTO** **ENGLISH**
完毕 进入 英语

翻译成英文

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mɒrɪs]
WILLIAM **MORRIS**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTION** **BY**
和 一个 介绍 经过

由.....引言

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʒeɪkəbz]
JOSEPH **JACOBS**
约瑟夫 雅各布斯

约瑟夫·雅各布斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːdʒ] ['ælən] , ['rʌskɪn] HOUSE1896
GEORGE **ALLEN** **,** **RUSKIN** **HOUSE1896**
乔治 艾伦 , 拉斯金 HOUSE1896

乔治·艾伦，罗斯金故居，1896年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

Printed	**by**	**Ballantyne**	**,**	**Hanson**	**&**	**Co**	**.**
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres]

At	**the**	**Ballantyne**	**Press**
在	这	巴兰坦	按

巴兰坦出版社

[piː] . [viː]

p	**.**	**v**
p	.	v

副

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][fɜːst] [faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

Many	**of**	**us**	**have**	**first**	**found**	**our**	**way**	**into**	**the**	**Realm**	**of**	**Romance**	**,**
许多	的	我们	有	第一的	成立	我们的	方式	进入	这	领域	的	浪漫	,

我们中的许多人都是先涉足浪漫领域，

['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] , [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n][klæd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

properly	**so**	**called**	**,**	**through**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**little**	**crimson**	**clad**	**volume**	**of**	**the**
适当地	所以	称为	,	通过	这	页面	的	一个	小的	赤红	覆膜	体积	的	这

[ˌbɪbliə'tɛk] - .

Bibliothèque	**Elzevirienne**	**.**
图书馆	-	.

确切地说，这是通过一本封面为深红色的《埃尔泽维尔图书馆》小册子的篇章得出的结论。

[[wʌn]] [ɪts] [lɑːst]['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [kæn'teɪ] - ['feɪb(ə)l][ɒv; əv] [oʊkæsɪn] [et] - ,

[	**1**	**]**	**Its**	**last**	**pages**	**contain**	**the**	**charming**	**Cante**	**-**	**Fable**	**of**	**Aucassin**	**et**	**Nicolete**	**,**
[	1	]	它是最后的	页面	包含	这	迷人	坎特	-	寓言	的	奥卡辛	等	-	,	

[1] 其最后几页收录了迷人的歌谣寓言《奥卡桑和尼科莱特》，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] - ['preɪzɪz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz] ['brɪliənt] ['vɜːʃ(ə)n]

which	**Mr**	**.**	**Walter**	**Pater's**	**praises**	**and**	**Mr**	**.**	**Andrew**	**Lang's**	**brilliant**	**version**
哪个	先生	.	沃尔特	-	赞扬	和	先生	.	安德鲁	朗的	杰出的	版本

[hæv; həv] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

have	**made**	**familiar**	**to**	**all**	**lovers**	**of**	**letters**	**.**
有	制成	熟悉的	到	全部	恋人	的	信件	.

沃尔特·佩特先生的赞扬和安德鲁·朗先生的精彩演绎，使所有热爱文学的人都耳熟能详。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['iːkwəli] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

But	**the**	**same**	**volume**	**contains**	**four**	**other**	**tales**	**,**	**equally**	**charming**	**in**	**their**	**way**	**,**
但	这	相同的	体积	包含	四	其他	故事	,	同样地	迷人	在	他们的	方式	,

但同一卷书中还收录了另外四个故事，它们各有各的魅力。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ]

which	**Mr**	**.**	**William**	**Morris**	**has**	**now**	**made**	**part**	**of**	**English**	**literature**	**by**
哪个	先生	.	威廉	莫里斯	有	现在	制成	部分	的	英语	文学	经过

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

writing	**them**	**out**	**again**	**for**	**us**	**in**	**English**	**,**
写作	他们	出去	再次	为了	我们	在	英语	,

威廉·莫里斯先生现在已经将它们用英语重新写出来，使之成为英国文学的一部分。

[ˌriprə'djʊs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] [kæn; kən][duː; də][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [menz] , [ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,

reproducing	**,**	**as**	**his**	**alone**	**can**	**do**	**of**	**living**	**men's**	**,**	**the**	**tone**	**,**	**the**	**colour**	**,**
繁殖	,	作为	他的	独自的	能	做	的	活的	男士	,	这	语气	,	这	颜色	,

只有他才能再现活人的音调和色彩，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

the	charm	of	the	Middle	Ages	.
这	魅力	的	这	中间	年龄	.

中世纪的魅力。

[hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [θriː] [sək'sesɪv] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt] [pres] , [wɪtʃ]

His	versions	have	appeared	in	three	successive	issues	of	the	Kelmscott	Press	,	which
他的	版本	有	出现	在	三	连续	问题	的	这	凯尔姆斯科特	按	,	哪个

他的版本曾连续三期发表在《凯尔姆斯科特出版社》上。

[piː] . ['sɪksθ]

p	.	vi
p	.	六

[hæv; həv] [biːn] ['iːgəli] [snæpt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] .

have	been	eagerly	snapped	up	by	the	lovers	of	good	books	.
有	到过	急切地	啪啪	向上	经过	这	恋人	的	好的	图书	.

受到了爱书人士的热烈追捧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðiːz] ['kæmiəu][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz]

It	seemed	a	pity	that	these	cameos	of	romance	should	suffer	the	same	fate	as
它	似乎	一个	遗憾	那	这些	客串	的	浪漫	应该	遭受	这	相同的	命运	作为

['mɪstə(r)] . [læŋz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [oʊkæsɪn] [et] - ,

Mr	.	Lang's	version	of	Aucassin	et	Nicolete	,
先生	.	朗的	版本	的	奥卡辛	等	-	,

令人遗憾的是，这些浪漫插曲似乎也遭遇了与朗先生执导的《奥卡桑与尼科莱特》相同的命运。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [swept] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]

which	has	been	swept	off	the	face	of	the	earth	by	the	Charge	of	the	Six
哪个	有	到过	扫荡	离开	这	脸	的	这	地球	经过	这	收费	的	这	六

['hʌndrəd] ,

Hundred	,
百	,

它已被六百人的冲锋从地球上彻底抹去。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnlɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

who	were	lucky	enough	to	obtain	copies	of	the	only	edition	of	that	little
WHO	是	幸运的	足够的	到	获得	副本	的	这	仅有的	版	的	那	小的

['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

masterpiece	of	translation	.
杰作	的	翻译	.

那些有幸获得这本翻译杰作唯一版本的读者。

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [hæz; həz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Mr	.	Morris	has	,	therefore	,
先生	.	莫里斯	有	,	所以	,

因此，莫里斯先生有

[kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəu'mænsiz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː][wʌn]

consented	to	allow	his	versions	of	the	Romances	to	be	combined	into	one
同意	到	允许	他的	版本	的	这	浪漫故事	到	是	合并	进入	一

['vɒljuːm] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eksələns] [bʌt; bət][mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz]

volume	in	a	form	not	unworthy	of	their	excellence	but	more	accessible	to	those
体积	在	一个	形式	不是	不配	的	他们的	卓越	但	更多的	可访问	到	那些

['lʌvəz] [ɒv; əv] [bʊks] [huːz] [pɜːrsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [ɪn] [ˌɪn'vɜːs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

lovers	of	books	whose	purses	have	a	habit	of	varying	in	inverse	proportion	to
恋人	的	图书	谁	钱包	有	一个	习惯	的	变化	在	逆	部分	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

the	amount	of	their	love	.
这	数量	的	他们的	爱	.

他同意将他的浪漫故事版本合并成一卷，这种形式既不失其卓越之处，又更便于那些爱书之人——他们的钱包往往与他们对书籍的热爱成反比——所接受。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['waɪdə(r)]

He	has	honoured	me	by	asking	me	to	introduce	them	to	that	wider
他	有	荣幸	我	经过	问	我	到	介绍	他们	到	那	更广泛

['pʌblɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'piːl] .

public	to	which	they	now	make	their	appeal	.
民众	到	哪个	他们	现在	制作	他们的	上诉	.

他邀请我将他们介绍给更广泛的公众，让他们有机会向公众发出呼吁，这让我感到非常荣幸。

[piː] . [sevn]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[aɪ]

I
我

我

['ɔːlməʊst][ɔːl] ['lɪtərəri] [rəʊdz] [liːd] [bæk] [tuː; tə] [griːs] .

Almost	all	literary	roads	lead	back	to	Greece	.
几乎	全部	文学	道路	带领	后退	到	希腊	.

几乎所有文学之路最终都会回到希腊。

[əb'skjʊə(r)][æz; əz] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['ʒɒnrə] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Obscure	as	still	remains	the	origin	of	that	genre	of	romance	to	which	the
朦胧	作为	仍然	遗迹	这	起源	的	那	类型	的	浪漫	到	哪个	这

[teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [bɪ'lɒŋ] ,

tales	before	us	belong	,
故事	前	我们	属于	,

至今，我们所看到的这些故事所属的浪漫小说类型的起源仍然十分晦涩难懂。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɒdlz] , [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)][ə'rɪdʒənəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ek'stænt][æt; ət]

there	is	little	doubt	that	their	models	,	if	not	their	originals	,	were	once	extant	at
那里	是	小的	怀疑	那	他们的	模型	,	如果	不是	他们的	原件	,	是	一次	现存	在

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

毫无疑问，即使不是原件，它们的模型也曾在君士坦丁堡存在过。

[ðəʊ] [ɪn][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæz; həz][ðə; ði] [griːk] [ə'rɪdʒən(ə)l] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]

Though	in	no	single	instance	has	the	Greek	original	been	discovered	of	any	of
尽管	在	不	单身的	实例	有	这	希腊语	原来的	到过	发现	的	任何	的

[ðiːz] [rəu'mænsiz] ,

these	romances	,
这些	浪漫故事	,

虽然至今尚未发现这些爱情故事中的任何一部的希腊原文，

[ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪərəʊz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][məʊst][keɪsɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)]

the	mere	name	of	their	heroes	would	be	in	most	cases	sufficient	to	prove	their
这	仅仅	姓名	的	他们的	英雄	会	是	在	最多	案例	充足的	到	证明	他们的

[he'lenɪk; he'liːnɪk][ɔː(r)][baɪ'zæntaɪn]['ɒrɪdʒɪn] .

Hellenic	or	Byzantine	origin	.
希腊	或者	拜占庭	起源	.

仅凭他们英雄的名字，在大多数情况下就足以证明他们的希腊或拜占庭血统。

['herəkliːz] , ['æθɪs] , - , - , [ˌhɪ'pɒmɪˌdɑːn] , [ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs] , - , - ,

Heracles	,	Athis	,	Porphirias	,	Parthenopeus	,	Hippomedon	,	Protesilaus	,	Cliges	,	Cleomades	,
赫拉克勒斯	,	艾西斯	,	-	,	-	,	希波梅顿	,	普罗特西劳斯	,	-	,	-	,

['klɛrəs] ,

Clarus	,
克拉鲁斯	,

赫拉克勒斯、阿蒂斯、波菲利亚斯、帕特诺佩斯、希波墨冬、普罗特西劳斯、克利格斯、克利奥玛德斯、克拉鲁斯、

- — [nems] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [kæn; kən] [kʌm] [bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Berinus	—	names	such	as	these	can	come	but	from	one	quarter	of	Europe	,
-	—	姓名	这样的	作为	这些	能	来	但	从	一	四分之一	的	欧洲	,

贝里努斯——这样的名字只能来自欧洲的四分之一地区，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [wens] .

and	it	is	as	easy	to	guess	how	and	when	they	came	as	whence	.
和	它	是	作为	简单的	到	猜测	如何	和	什么时候	他们	来了	作为	何处	.

而且，要猜出它们的来历和时间，以及它们的来源，也同样容易。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [kruː'seɪdz] [brɔːt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

The	first	two	crusades	brought	the	flower	of	European	chivalry	to	Constantinople
这	第一的	二	十字军东征	带来	这	花	的	欧洲的	骑士精神	到	君士坦丁堡

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] ['krɪsndəm] [ðæt]

and	restored	that	spiritual	union	between	Eastern	and	Western	Christendom	that
和	恢复	那	精神	联盟	之间	东	和	西	基督教世界	那

[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] [tʃɜːtʃɪz] .

had	been	interrupted	by	the	great	schism	of	the	Greek	and	Roman	Churches	.
有	到过	中断	经过	这	伟大的	分裂	的	这	希腊语	和	罗马	教堂	.

前两次十字军东征将欧洲骑士精神的精华带到了君士坦丁堡，并恢复了因希腊罗马教会大分裂而中断的东西方基督教世界之间的精神联合。

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz]

The	crusaders
这	十字军战士

十字军

[piː] . [eɪtθ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[keɪm] ['məʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

came	mostly	from	the	Lands	of	Romance	.
来了	大多	从	这	土地	的	浪漫	.

大多来自浪漫之地。

['pɜːmənənt] [bɒndz] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [iːst] [ænd; ənd]

Permanent	bonds	of	culture	began	to	be	formed	between	the	extreme	East	and
永恒的	债券	的	文化	开始	到	是	形成	之间	这	极端	东方	和

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [baɪ] [ˌɪntə'mærɪdʒ] ,

the	extreme	West	of	Europe	by	intermarriage	,
这	极端	西方	的	欧洲	经过	异族通婚	,

通过通婚，欧洲东西两端开始形成永久的文化纽带。

[baɪ] ['kɒmɜːs] , [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] [bɪ'zæntɪəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːdərs]

by	commerce	,	by	the	admission	of	the	nobles	of	Byzantium	within	the	orders
经过	商业	,	经过	这	入学	的	这	贵族	的	拜占庭	之内	这	订单

[ɒv; əv] ['ʃɪvəlrɪ] .

of	chivalry	.
的	骑士精神	.

通过商业活动，通过拜占庭贵族加入骑士团。

[ðiːz] [taɪz] [went] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [tɪl] [ðeɪ] ['kʌlmineit] [æt; ət] [ɪts]

These	ties	went	on	increasing	throughout	the	twelfth	century	till	they	culminated	at	its
这些	领带	去	在	增加	自始至终	这	第十二	世纪	直到	他们	达到顶峰	在	它是

[kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

close	with	the	foundation	of	the	Latin	kingdom	of	Constantinople	.
关闭	和	这	基础	的	这	拉丁	王国	的	君士坦丁堡	.

这些联系在整个十二世纪不断加强，直到十二世纪末随着拉丁王国君士坦丁堡的建立而达到顶峰。

[ɪn] [ˌjʊərə'piːən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðiːz] [hɪ'stɒrɪk] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]

In	European	literature	these	historic	events	are	represented	by	the	class	of
在	欧洲的	文学	这些	历史性	活动	是	代表	经过	这	班级	的

[rəu'mænsiz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,

romances	represented	in	this	volume	,
浪漫故事	代表	在	这	体积	,

在欧洲文学中，这些历史事件通过本书收录的浪漫小说这一类型来表现。

[wɪtʃ] [ɔːl] [treɪs] [bæk] [tuː; tə] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɪn] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

which	all	trace	back	to	versions	in	verse	of	the	twelfth	century	,
哪个	全部	痕迹	后退	到	版本	在	诗	的	这	第十二	世纪	,

这些版本都可以追溯到十二世纪的诗歌体版本。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['ɪntuː] [prəʊz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['pɪkədi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	they	were	done	into	prose	somewhere	in	Picardy	during	the	course	of	the
尽管	他们	是	完毕	进入	散文	某处	在	皮卡第	期间	这	课程	的	这

[nekst] ['sentʃəri] .

next	century	.
下一个	世纪	.

尽管在接下来的一个世纪里，它们在皮卡第的某个地方被写成了散文。

['dæfnis] [ænd; ənd] ['kləʊi] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [ɒv; əv] - [j'iəz] ,

Daphnis	and	Chloe	,	one	might	say	,	had	revived	after	a	sleep	of	700	years	,
达夫尼斯	和	克洛伊	,	一	可能	说	,	有	复活	后	一个	睡觉	的	-	年	,

可以说，达芙妮和克洛伊在沉睡了700年后苏醒了。

[ænd; ənd] [dɔn] [ðə; ði] [gɑːb] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

and	donned	the	garb	and	spoke	the	tongue	of	Romance	.
和	穿戴	这	外衣	和	辐	这	舌头	的	浪漫	.

他穿上了罗曼语的服装，说起了罗曼语。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ['ɪləstreɪts] ['ædmərəbli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	very	first	of	our	tales	illustrates	admirably	the	general	course	of	their
这	非常	第一的	的	我们的	故事	图示	令人钦佩地	这	一般的	课程	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们的第一个故事就很好地说明了他们历史的大致走向。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,

It	is	,	in	effect	,
它	是	,	在	影响	,

实际上，它是

[ə; eɪ][fəʊk] [ˌetɪˈmɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈempaɪə(r)] .

a	folk	etymology	of	the	name	of	the	great	capital	of	the	Eastern	Empire	.
一个	民间	词源	的	这	姓名	的	这	伟大的	首都	的	这	东	帝国	.

东罗马帝国伟大首都名称的民间词源学。

[ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] , [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] , [rɪˈsiːvd] [ðæt] [neɪm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [bɪˈzæntɪəm] ,

Constantinople	,	so	runs	the	tale	,	received	that	name	instead	of	Byzantium	,
君士坦丁堡	,	所以	跑步	这	故事	,	已收到	那	姓名	反而	的	拜占庭	,

据说，君士坦丁堡之所以得名，是因为它的原名是拜占庭。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈruːlə(r)z] , - .

because	of	the	remarkable	career	of	one	of	its	former	rulers	,	Coustans	.
因为	的	这	卓越	职业	的	一	的	它是	以前的	统治者	,	-	.

因为其前统治者之一库斯坦斯的卓越成就。

[em] . -

M	.	Wesselovsky
M	.	-

M. 韦塞洛夫斯基

[piː] . [ɪks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[hæz; həz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ruˈmeɪnɪə] ([ˈsɪksθ] . [wʌn] . [siːˈkjuː] .)

has	published	in	Romania	(	vi	.	1	.	seq	.	)
有	已发布	在	罗马尼亚	(	六	.	1	.	序列	.	)

已在罗马尼亚出版（vi. 1. seq.）

[ðə; ði][dɪt][diː] [lɛmpɚ] [ˈkɒnstənt] , [ðə; ði] [vɜːs] [əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

the	Dit	de	l'empereur	Constant	,	the	verse	original	of	the	story	before	us	,
这	迪特	德	皇帝	持续的	,	这	诗	原来的	的	这	故事	前	我们	,

《君主箴言》（Dit de l'empereur Constant），即我们眼前这个故事的诗歌原稿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [əˈkɜː(r)][ðə; ði] [laɪnz] —

and	in	this	occur	the	lines	—
和	在	这	发生	这	线条	—

其中出现了以下线条——

[pɔː(r)][ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː][ˌes ˈaɪ] [ˈnəublz] -

Pour	ce	que	si	nobles	estoit
倒	ce	que	是	贵族	-

Pour ce que si nobles estoit

[et][ˌkjuː juː ˈiː] [ˈnəublz] - -

Et	que	nobles	œvres	faisoit
等	que	贵族	-	-

Et que nobles œvres faisoit

- [ˈkɒnstənt] [ˌelˈiː][ˈnəʊb(ə)l]

L'appielloient	Constant	le	noble
-	持续的	勒	高贵

高贵的Appielloient Constant

[et][pɔː(r)] - [ˌoʊ ˈtiː] -

Et	pour	çou	ot	Constantinnoble
等	倒	-	ot	-

君士坦丁堡

[liː] - [diː] [ə; eɪ] [nɒn] .

Li	cytés	de	Bissence	a	non	.
李	-	德	-	一个	非	.

Li cytés de Bissence a non.

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

From	which	it	would	appear	that	we	are	mistaken	in	thinking	of	the
从	哪个	它	会	出现	那	我们	是	错误	在	思维	的	这

['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːki] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

capital	of	Turkey	as	the	“	City	of	Constantine	,
首都	的	火鸡	作为	这	“	城市	的	康斯坦丁	,

由此看来，我们认为土耳其的首都是“君士坦丁城”是错误的。

” [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['kɒnstənt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ,

”	whereas	it	is	rather	Constant	the	Noble	,
”	然而	它	是	相当	持续的	这	高贵	,

而他却是高贵的常青树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] - [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] “ ['kɒstɪŋ] ” [tuː] [mʌtʃ] .

and	the	name	Coustant	is	further	explained	as	“	costing	”	too	much	.
和	这	姓名	-	是	更远	解释	作为	“	成本	”	也	很多	.

而 Coustant 这个名字则被进一步解释为“成本”太高。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kɒsts] [tuː] [mʌtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fetɪk]

Constantinople	,	therefore	,	is	the	city	that	costs	too	much	,	according	to	the	prophetic
君士坦丁堡	,	所以	,	是	这	城市	那	成本	也	很多	,	根据	到	这	预言

[ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] .

etymology	of	the	folk	.
词源	的	这	民间	.

因此，根据民间预言的词源学，君士坦丁堡是一座花费过高的城市。

[ðə; ði] ['əʊnli] [hɪ'stɒrɪk] ['pɜːsənɪdʒ] [wɪð] [huːm] [ðɪs] - [kæn; kən] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɪz] [kən'stænʃəs]

The	only	historic	personage	with	whom	this	Coustant	can	be	identified	is	Constantius
这	仅有的	历史性	人士	和	谁	这	-	能	是	已识别	是	康斯坦提乌斯

['klɔːrəs] ,

Chlorus	,
氯	,

唯一能与这位库斯坦斯相提并论的历史人物是康斯坦提乌斯·克洛鲁斯。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['heləne; hə'liːnə] ,

the	father	of	Constantine	the	Great	and	the	husband	of	St	.	Helena	,
这	父亲	的	康斯坦丁	这	伟大的	和	这	丈夫	的	英石	.	海伦娜	,

君士坦丁大帝的父亲，圣赫勒拿的丈夫

[tuː; tə] [huːm] ['ledʒənd] [əˈskraib] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [ruːd] .

to	whom	legend	ascribes	the	discovery	of	the	Holy	Rood	.
到	谁	传奇	归因	这	发现	的	这	圣	鲁德	.

传说中，圣十字架的发现者正是他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [ruːld] [ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [siː] ,

But	the	Coustans	of	our	story	never	lived	or	ruled	on	land	or	sea	,
但	这	-	的	我们的	故事	绝不	居住地	或者	裁决	在	土地	或者	海	,

但我们故事中的库斯坦人从未在陆地或海洋上生活或统治过。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , - , [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [baɪ'zæntaɪn] ['æn(ə)lz] ,

and	his	predecessor	,	Muselinus	,	is	altogether	unknown	to	Byzantine	annals	,
和	他的	前任	,	-	,	是	共	未知	到	拜占庭	志	,

而他的前任穆塞利努斯在拜占庭史册中则完全没有记载。

[waɪl] [ðeə(r)] [ˌɪntə'leɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [riːdz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts]

while	their	interlaced	history	reads	more	like	a	page	of	the	Arabian	Nights
尽管	他们的	交织	历史	阅读	更多的	喜欢	一个	页	的	这	阿拉伯	夜晚

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['gɪbən] .

than	of	Gibbon	.
比	的	长臂猿	.

他们之间交织的历史读起来更像是《一千零一夜》的故事，而不是吉本的著作。

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət]

But	such	a	legend	could	scarcely	have	arisen	elsewhere	than	at
但	这样的	一个	传奇	可以	几乎	有	出现	别处	比	在

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

但这样的传说几乎不可能在君士坦丁堡以外的任何地方产生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['febl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [fəʊk] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ɪn'ventɪd]

It	is	one	of	those	fables	that	the	disinherited	folk	have	at	all	times	invented
它	是	一	的	那些	寓言	那	这	剥夺继承权	民间	有	在	全部	时代	发明

[tuː; tə] ['sɒləs] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌdɪsɪn'hɛrɪsən] .

to	solace	themselves	for	their	disinherison	.
到	慰藉	他们自己	为了	他们的	丧失继承权	.

这是那些被剥夺继承权的人们为了安慰自己而编造的众多寓言故事之一。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [raɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['paʊə(r)]

The	sudden	and	fated	rise	of	one	of	the	folk	to	the	heights	of	power
这	突然	和	命中注定	上升	的	一	的	这	民间	到	这	高度	的	力量

[ə'kɜːz] [sə'fɪʃntli] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs]

occurs	sufficiently	often	to	afford	material	for	the	day	dreams	of	ambitious
发生	足够	经常	到	买得起	材料	为了	这	天	梦境	的	雄心勃勃

[juːθ] .

youth	.
青年	.

民间人物突然崛起并最终登上权力巅峰的现象屡见不鲜，足以成为雄心勃勃的年轻人白日做梦的素材。

[ðeə(r)] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ə; eɪ] ['ləʊli] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ɔːl]

There	is	even	a	popular	tendency	to	attribute	a	lowly	origin	to	all
那里	是	甚至	一个	受欢迎的	趋势	到	属性	一个	卑微的	起源	到	全部

['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

favourites	of	fortune	,
收藏夹	的	财富	,

人们甚至普遍倾向于将所有幸运儿的出身都归咎于卑微。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːli] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv] ['bekɪt] ,

as	witness	the	legends	that	have	grown	up	about	the	early	careers	of	Beckett	,
作为	证人	这	传说	那	有	生长	向上	关于	这	早期的	职业生涯	的	贝克特	,

正如那些关于贝克特早期职业生涯的传奇故事所见证的那样，

['wɪtɪŋtən] , ['wʊlzi] , [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪl] - [bɔːn] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n]

Whittington	,	Wolsey	,	none	of	whom	was	as	ill	-	born	as	popular	tradition
惠廷顿	,	沃尔西	,	没有任何	的	谁	曾是	作为	患病的	-	出生	作为	受欢迎的	传统

[ə'sɜːts] .

asserts	.
断言	.

惠廷顿、沃尔西，他们都不像民间传说中那样出身卑微。

[jet] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] [ɪn'veərɪəbli] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪərəʊz] ,

Yet	such	legends	invariably	grow	up	in	the	country	of	their	heroes	,
然而	这样的	传说	总是	生长	向上	在	这	国家	的	他们的	英雄	,

然而，这类传奇故事总是会在英雄的故乡逐渐流传开来。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] ,

which	is	the	only	one	sufficiently	interested	in	their	career	,
哪个	是	这	仅有的	一	足够	感兴趣的	在	他们的	职业	,

只有他/她对自己的事业足够感兴趣。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	the	common	people	are	concerned	.
所以	远的	作为	这	常见的	人们	是	担心的	.

就普通民众而言。

[hens] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [wʊd] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒn] [ðə; ði]

Hence	the	very	nature	of	our	story	would	cause	us	to	locate	its	origin	on	the
因此	这	非常	自然	的	我们的	故事	会	原因	我们	到	定位	它是	起源	在	这

[bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .

banks	of	the	Bosphorus	.
银行	的	这	博斯普鲁斯海峡	.

因此，我们故事的本质决定了它的起源要追溯到博斯普鲁斯海峡沿岸。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævlz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] .

But	once	originated	in	this	manner	,	there	is	no	limit	to	the	travels	it	may	take	.
但	一次	起源于	在	这	方式	,	那里	是	不	限制	到	这	旅行	它	可能	拿	.

但一旦以这种方式起源，它的传播路径就没有限制。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['veri] ['ledʒənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pezntri] .

the	very	legend	before	us	in	all	its	details	has	found	a	home	among	the	English	peasantry	.
这	非常	传奇	前	我们	在	全部	它是	细节	有	成立	一个	家	之中	这	英语	农民	.

眼前这个传说，连同它的所有细节，都在英国农民中流传开来。

[ðə; ði] [rev] . [es] . ['beərɪŋ] - [guːld] [kə'lektɪd] [ɪn] ['jɔːrkʃər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['hɛndərsənz] ['fəʊklɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kaunti] ,

The	Rev	.	S	.	Baring	-	Gould	collected	in	Yorkshire	a	story	which	he	contributed	to	Henderson's	Folklore	of	the	Northern	Counties	,
这	牧师	.	S	.	霸凌	-	古尔德	集	在	约克郡	一个	故事	哪个	他	贡献	到	亨德森的	民俗学	的	这	北方	县	,

S·巴林-古尔德牧师在约克郡收集了一个故事，并将其收录于亨德森的《北方郡县民俗》中。

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	entitled	The	Fish	and	the	Ring	.
和	标题	这	鱼	和	这	戒指	.

并命名为《鱼与戒指》。

[[ˌtuːˈtuː]] [ɪn] [ðɪs] ['ledʒənd][ə; eɪ][gɜːl] ['kɒmz] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

[	2	]	In	this	legend	a	girl	comes	as	the	unwelcome	sixth	of	the	family	of
[	2	]	在	这	传奇	一个	女孩	来	作为	这	不受欢迎	第六	的	这	家庭	的

[ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɔːk] ['mɪnstə(r)] .

a	very	poor	man	who	lived	under	the	shadow	of	York	Minster	.
一个	非常	贫穷的	男人	WHO	居住地	在下面	这	阴影	的	约克	部长	.

[2] 在这个传说中，一个女孩作为不受欢迎的第六个孩子来到了住在约克大教堂阴影下的穷人家中。

[ə; eɪ] [naɪt] , ['raɪdɪŋ][baɪ][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [dɪs'kʌvə] ,

A	Knight	,	riding	by	on	the	day	of	her	birth	,	discovers	,
一个	骑士	,	骑术	经过	在	这	天	的	她	出生	,	发现	,

一位骑士在她生日那天骑马路过，发现了

[baɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

by	consultation	of	the	Book	of	Fate	,	that	she	was	destined	to	marry	his
经过	咨询	的	这	书	的	命运	,	那	她	曾是	注定	到	结婚	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

根据命运之书的指示，她注定要嫁给他的儿子。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [ə'dɒpt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [uːz] .

He	offers	to	adopt	her	,	and	throws	her	into	the	River	Ouse	.
他	优惠	到	采纳	她	,	和	投掷	她	进入	这	河	奥斯	.

他提出要收养她，然后把她扔进了乌斯河。

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [baɪ][ðə; ði]

A	fisherman	saves	her	,	and	she	is	again	discovered	after	many	years	by	the
一个	渔夫	保存	她	,	和	她	是	再次	发现	后	许多	年	经过	这

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

一位渔夫救了她，多年后，骑士再次发现了她。

[huː] [lɜːrnz] [wɒt] [feɪt] [hæz; həz] [stɪl] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] .

who	learns	what	Fate	has	still	in	store	for	his	son	.
WHO	学习	什么	命运	有	仍然	在	店铺	为了	他的	儿子	.

他得知命运还为他的儿子安排了什么。

[hiː; hi] [sendz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['skɑːbrə] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['letə(r)] ,

He	sends	her	to	his	brother	at	Scarborough	with	a	fatal	letter	,
他	发送	她	到	他的	兄弟	在	斯卡伯勒	和	一个	致命的	信	,

他派她去斯卡伯勒找他的哥哥，并附上了一封致命的信。

['ɔːdərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

ordering	him	to	put	her	to	death	.
订购	他	到	放	她	到	死亡	.

命令他处死她。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz] ,

But	on	the	way	she	is	seized	by	a	band	of	robbers	,
但	在	这	方式	她	是	查获	经过	一个	乐队	的	强盗	,

但在途中，她被一伙强盗劫持了。

[huː] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['bærənz] [sʌn][tuː; tə][biː; bi]

who	read	the	letter	and	replace	it	by	one	ordering	the	Baron's	son	to	be
WHO	读	这	信	和	代替	它	经过	一	订购	这	男爵的	儿子	到	是

['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

married	to	her	immediately	on	her	arrival	.
已婚	到	她	立即地	在	她	到达	.

他读了这封信，并将其替换成一封信，命令男爵的儿子在她到达后立即与她结婚。

[wen] [ðə; ði]['bærən] [dis'kʌvə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv]

When	the	Baron	discovers	that	he	has	not	been	able	to	evade	the	decree	of
什么时候	这	男爵	发现	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	逃避	这	法令	的

[feɪt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'sist, -'zist][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

fate	he	still	persists	in	his	persecution	,
命运	他	仍然	持续	在	他的	迫害	,

当男爵发现自己无法逃脱命运的安排时，他仍然执意追捕她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	taking	a	ring	from	his	finger	throws	it	into	the	sea	,
和	采取	一个	戒指	从	他的	手指	投掷	它	进入	这	海	,

他从手指上取下戒指，扔进了大海。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [rɪŋ] .

saying	that	the	girl	shall	never	live	with	his	son	till	she	can	show	him	that	ring	.
说	那	这	女孩	将	绝不	居住	和	他的	儿子	直到	她	能	展示	他	那	戒指	.

他说，除非女孩能把那枚戒指拿出来，否则她永远不能和他的儿子一起生活。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

She	wanders	about	and	becomes	a	scullery	-	maid	at	a	great	castle	,	and
她	漫游	关于	和	变成	一个	洗碗间	-	女佣	在	一个	伟大的	城堡	,	和

[wʌn] [deɪ]

one	day
一	天

她四处游荡，后来在一座大城堡里当了厨房女佣，有一天……

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[wen] [ðə; ði]['bærən][ɪz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [waɪl] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪz; ɪz]

when	the	Baron	is	dining	at	the	castle	,	while	cleaning	a	great	fish	she	finds	his
什么时候	这	男爵	是	用餐	在	这	城堡	,	尽管	打扫	一个	伟大的	鱼	她	发现	他的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

男爵在城堡里用餐时，她在清理一条大鱼时发现了他的戒指。

[ænd; ənd][ɔːl] [endz] ['hæpɪli] .

and	all	ends	happily	.
和	全部	结束	快乐地	.

结局皆大欢喜。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] ['stepni] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt]

Now	on	the	east	wall	of	the	chancel	of	Stepney	Church	there	is	a	monument
现在	在	这	东方	墙	的	这	圣坛	的	斯蒂普尼	教会	那里	是	一个	纪念碑

[ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [deɪm] [rɪ'bekə] ['beri] ,

erected	to	Dame	Rebecca	Berry	,
竖立	到	贵妇人	丽贝卡	浆果	,

如今，在斯蒂普尼教堂圣坛东墙上，矗立着一座纪念丽贝卡·贝里夫人的纪念碑。

[waɪf] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['eltən] , [ɒv; əv] ['strætfəd] , [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['relɪkt][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['beri] ,

wife	of	Thomas	Elton	,	of	Stratford	,	Bow	,	and	relict	of	Sir	John	Berry	,
妻子	的	托马斯	埃尔顿	,	的	斯特拉特福德	,	弓	,	和	遗迹	的	先生	约翰	浆果	,

-	.

1696	.
-	.

托马斯·埃尔顿之妻，斯特拉特福德·鲍，约翰·贝里爵士遗孀，1696 年。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['bleizən] [baɪ] ['herəld] . . . .

The	arms	on	the	monument	are	thus	blazoned	by	heralds	.	.	.	.
这	武器	在	这	纪念碑	是	因此	纹章	经过	使者	.	.	.	.

纪念碑上的纹章由纹章官进行描述……

" ['peɪli] [ɒv; əv] [sɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [bend] [θriː] [mˈʌlɪts] (['eltən]) [ɪmˈpeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

"	Paly	of	six	on	a	bend	three	mullets	(	Elton	)	impaling	a	fish	,
"	玩耍	的	六	在	一个	弯曲	三	鲻鱼	(	埃尔顿	)	刺穿	一个	鱼	,

"六人一组，在弯道上，三条鲻鱼（埃尔顿）刺穿了一条鱼，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dekstə(r)] [tʃiːf] [pɔɪnt] [æn; ən] ['ænjʊlɪt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [bendz] ['weɪvi] .

and	in	the	dexter	chief	point	an	annulet	between	two	bends	wavy	.
和	在	这	德克斯特	首席	观点	一个	环形圈	之间	二	弯曲	波浪状	.

右主点处有两个波浪形弯曲，中间有一个环状物。

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪz(ə)n] [ɪz] ['ɒbviəs] .

"	The	reference	in	the	impalement	of	the	blazon	is	obvious	.
"	这	参考	在	这	刺穿	的	这	纹章	是	明显的	.

"纹章中对刺穿的指涉是显而易见的。"

[ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] ['kɒnfɪdəntli] [aɪˈdentɪfaɪz] [deɪm] ['beri] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	local	tradition	confidently	identifies	Dame	Berry	as	the	heroine	of	the
一个	当地的	传统	自信地	识别	贵妇人	浆果	作为	这	女英雄	的	这

['jɔːrkʃər] ['ledʒənd] ,

Yorkshire	legend	,
约克郡	传奇	,

当地传说坚信贝瑞夫人就是约克郡传说中的女英雄。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv]

though	of	course	it	is	ignorant	of	her	connection	with	the	etymology	of
尽管	的	课程	它	是	无知	的	她	联系	和	这	词源	的

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

当然，她完全不了解她与君士坦丁堡词源的联系。

[naʊ] [ðɪs] [teɪl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	this	tale	,	or	the	first	half	of	it	,
现在	这	故事	,	或者	这	第一的	一半	的	它	,

现在讲这个故事，或者说它的前半部分，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] ['veəriənt] [ɒv; əv] [wʌn] [spred] [θruːˈaʊt] ['jʊərəp] .

is	but	a	Yorkshire	variant	of	one	spread	throughout	Europe	.
是	但	一个	约克郡	变体	的	一	传播	自始至终	欧洲	.

这只是遍布欧洲的一种约克郡变体而已。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz]

The	opening	of	the	twenty	-	ninth	story	of	the	collection	of	the	Brothers
这	开幕	的	这	二十	-	第九	故事	的	这	收藏	的	这	兄弟

[grɪm] ,

Grimm	,
格林	,

格林兄弟童话故事集第二十九个故事的开头

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] ['devə(l)] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən] [heəz] , [ɪz] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	entitled	The	Devil	with	the	Three	Golden	Hairs	,	is	exactly	the	same	,
和	标题	这	魔鬼	和	这	三	金的	头发	,	是	确切地	这	相同的	,

而名为《三根金发的恶魔》的作品，内容也完全一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [nəʊts] [ðeɪ] [gɪv] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['meni] ['sɪmələ(r)] [ˌjʊərə'piːən] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	in	their	Notes	they	give	references	to	many	similar	European	folk	-	tales	.
和	在	他们的	笔记	他们	给	参考	到	许多	相似的	欧洲的	民间	-	故事	.

他们在注释中引用了许多类似的欧洲民间故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [griːs] ([vɒn] [hɑːn] , [nəʊ] . ['eks 'eks] .) , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

The	story	is	found	in	Modern	Greece	(	Von	Hahn	,	No	.	XX	.	)	,	and	it	is	,
这	故事	是	成立	在	现代的	希腊	(	冯	哈恩	,	不	.	xx	.	)	,	和	它	是	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

这个故事出自《现代希腊》(冯·哈恩，第 XX 号)，因此，

['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [ɪz] [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːk] [fəʊk] - [teɪl]

possible	that	the	story	of	King	Coustans	is	the	adaptation	of	a	Greek	folk	-	tale
可能的	那	这	故事	的	国王	-	是	这	适应	的	一个	希腊语	民间	-	故事

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊk] [ˌetɪ'mɒlədʒi] .

for	the	purposes	of	a	Folk	Etymology	.
为了	这	目的	的	一个	民间	词源	.

库斯坦国王的故事有可能是为了研究民间词源而改编自希腊民间故事。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

[ðə; ði] ['letə(r)] , “ [ɒn] [dɪ'lɪvəri] , [pliːz] [kɪl] ['beərə(r)] ,

the	letter	,	“	On	delivery	,	please	kill	bearer	,
这	信	,	“	在	送货	,	请	杀	持有人	,

信中写道：“收到信后，请杀死送信人。”

” [ɪz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [twaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	is	scarcely	likely	to	have	occurred	twice	to	the	popular	imagination	,
”	是	几乎	可能	到	有	发生	两次	到	这	受欢迎的	想像力	,

在人们的想象中，这种事情几乎不可能发生两次。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]

and	one	is	almost	brought	to	the	conclusion	that	the	romance	before	us
和	一	是	几乎	带来	到	这	结论	那	这	浪漫	前	我们

[wɒz; wəz] [ɪt'self] ['aɪðə(r)] [də'rektli] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [fəʊk] -

was	itself	either	directly	or	indirectly	the	source	of	all	the	European	Folk	-
曾是	本身	任何一个	直接地	或者	间接	这	来源	的	全部	这	欧洲的	民间	-

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letə(r)] “ [tuː; tə] [kɪl] ['beərə(r)] ” [ə'kɜːz] .

tales	in	which	the	letter	“	To	kill	bearer	”	occurs	.
故事	在	哪个	这	信	“	到	杀	持有人	”	发生	.

人们几乎可以得出结论：我们眼前的这段浪漫故事本身就是所有出现“杀死信使”这一字眼的欧洲民间故事的直接或间接来源。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [treɪst] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [bæk] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

And	as	we	have	before	traced	the	Romance	back	to	Constantinople	,
和	作为	我们	有	前	追踪	这	浪漫	后退	到	君士坦丁堡	,

正如我们之前追溯罗曼史起源到君士坦丁堡那样，

[wʌn] [ɪz] ['fɜːðə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]

one	is	further	tempted	to	trace	back	the	Letter	itself	to	a	reminiscence	of
一	是	更远	受诱惑	到	痕迹	后退	这	信	本身	到	一个	怀旧	的

['hoʊmərz] - - .

Homer's	σηματα	λυγρά	.
荷马	-	-	.

人们甚至忍不住想把这封信本身追溯到对荷马史诗《σηματα λυγρά》的回忆。

[ai][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] [ðæt] [nəʊ] [griːk] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] [hæz; həz]

I	have	said	above	that	no	Greek	original	of	any	of	these	Romances	has
我	有	说	多于	那	不	希腊语	原来的	的	任何	的	这些	浪漫故事	有

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

hitherto	been	discovered	.
迄今为止	到过	发现	.

我前面已经说过，迄今为止还没有发现这些罗曼史诗的任何希腊原文。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [reɪt] [get] [wɪ'ðɪn] [ə'priːʃəb(ə)l]

But	in	the	case	of	King	Coustans	we	can	at	any	rate	get	within	appreciable
但	在	这	案件	的	国王	-	我们	能	在	任何	速度	得到	之内	值得赞赏

['dɪstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

distance	of	it	.
距离	的	它	.

但就《国王库斯坦斯》而言，我们至少可以与它有相当大的距离。

[æz; əz] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['tjʊtən] , ['dɑːktər; draɪv] . ['əːnst] [kuːn] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

As	recently	as	1895	a	learned	Teuton	,	Dr	.	Ernst	Kuhn	,	pointed	out	,
作为	最近	作为	-	一个	学习	条顿	,	博士	.	恩斯特	库恩	,	尖	出去	,

早在1895年，一位博学的德国人恩斯特·库恩博士就指出：

[ə'prəʊpriətli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - ['tsaɪtʃrɪft] ,

appropriately	enough	in	the	Byzantinische	Zeitschrift	,
适当	足够的	在	这	-	杂志	,

在拜占庭Zeitschrift中足够恰当，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌiːθi'ɔpik] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['ærəbɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

the	existence	of	an	Ethiopic	and	of	an	Arabic	version	of	the	legend	.
这	存在	的	一个	埃塞俄比亚	和	的	一个	阿拉伯	版本	的	这	传奇	.

该传说存在埃塞俄比亚语版本和阿拉伯语版本。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kætəlɒgz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

He	found	in	one	of	Mr	.	Quaritch's	catalogues	a	description	of	an
他	成立	在	一	的	先生	.	-	产品目录	一个	描述	的	一个

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌiːθi'ɔpik] [ˌem 'es] . ,

illuminated	Ethiopic	MS	.	,
照明	埃塞俄比亚	多发性硬化症	.	,

他在夸里奇先生的一份目录中找到了对一份埃塞俄比亚手稿的描述。

[wʌns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['θɪədɔ] [ɒv; əv][mæg'dɑːlə] [feɪm] ,

once	belonging	to	King	Theodore	of	Magdala	fame	,
一次	属于	到	国王	西奥多	的	抹大拉	名声	,

曾属于著名的抹大拉国王狄奥多尔，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz]

which	from	the	account	given	of	several	of	the	illustrations	he	was
哪个	从	这	帐户	给定	的	一些	的	这	插图	他	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv] “ [ðə; ði][mæn] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

enabled	to	identify	as	the	story	of	“	The	Man	born	to	be	King	.
已启用	到	确认	作为	这	故事	的	“	这	男人	出生	到	是	国王	.

根据对几幅插图的描述，他能够确定这是“生而为王的人”的故事。

” [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌiːθi'ɔpik] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] - , [ɔː(r)] [ˌiːθi'ɔpik] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

”	His	name	in	the	Ethiopic	version	is	Thalassion	,	or	Ethiopic	words	to	that	effect	,
”	他的	姓名	在	这	埃塞俄比亚	版本	是	-	,	或者	埃塞俄比亚	字	到	那	影响	,

[ænd; ənd]

and
和

“他在埃塞俄比亚语版本中的名字是Thalassion，或者用埃塞俄比亚语表达类似的意思。”

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈviː]

p	.	xiv
p	.	十四

[ðə; ði] [griːk] ['prɒvənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	Greek	provenance	of	the	story	is	thereby	established	.
这	希腊语	出处	的	这	故事	是	从而	已确立的	.

由此便可确定该故事源自希腊。

['dɑːktər; draɪv] . [kuːn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]['ærəbɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]

Dr	.	Kuhn	was	also	successful	in	finding	an	Arabic	version	done	by	a
博士	.	库恩	曾是	还	成功的	在	寻找	一个	阿拉伯	版本	完毕	经过	一个

['kɒptɪk] ['krɪstʃən] .

Coptic	Christian	.
科普特	基督教	.

库恩博士还成功找到了一位科普特基督徒翻译的阿拉伯语版本。

[ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['vɜːʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns]

In	both	these	versions	the	story	is	told	as	a	miracle	due	to	the	interference
在	两个都	这些	版本	这	故事	是	讲述	作为	一个	奇迹	到期的	到	这	干涉

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['maɪk(ə)l] ;

of	the	Angel	Michael	;
的	这	天使	迈克尔	;

在这两个版本中，故事都被讲述成天使米迦勒干预下的奇迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] - [pəʊ'etɪkəl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	it	is	a	curious	coincidence	that	in	Mr	.	Morris	'	poetical	version	of	our
和	它	是	一个	好奇的	巧合	那	在	先生	.	莫里斯	-	诗意的	版本	的	我们的

['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] “ ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ” [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ['maɪk(ə)l] .

story	in	the	“	Earthly	Paradise	”	he	calls	his	hero	Michael	.
故事	在	这	“	尘世的	天堂	”	他	呼叫	他的	英雄	迈克尔	.

有趣的是，在莫里斯先生的诗意版本《人间天堂》中，他把他的主人公称为迈克尔。

[ən'les] [sʌm; səm] [steps] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

Unless	some	steps	are	taken	to	prevent	the	misunderstanding	,
除非	一些	步骤	是	已采取	到	防止	这	误解	,

除非采取一些措施来防止误解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [tjuː'tɒnɪk] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] ,

it	is	probable	that	some	Teutonic	investigator	of	the	next	century	will	,
它	是	可能	那	一些	条顿	研究者	的	这	下一个	世纪	将要	,

很可能下个世纪会有某个日耳曼研究者这样做。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dentəti][ɒv; əv] [nems] ,

on	the	strength	of	this	identity	of	names	,
在	这	力量	的	这	身份	的	姓名	,

基于这种名称上的一致性，

[brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [ɪn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌiːθi'ɔpik] .

bring	Mr	.	Morris	in	guilty	of	a	knowledge	of	Ethiopic	.
带来	先生	.	莫里斯	在	有罪的	的	一个	知识	的	埃塞俄比亚	.

以莫里斯先生懂埃塞俄比亚语的罪名起诉他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðiːz] [ˌɔːri'ent(ə)l]

But	for	the	name	of	the	hero	one	might	have	suspected	these	Oriental
但	为了	这	姓名	的	这	英雄	一	可能	有	怀疑	这些	东方

['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] ,

versions	of	being	derived	,
版本	的	存在	衍生的	,

但就英雄的名字而言，人们或许会怀疑这些东方版本源自于此。

[nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːk] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪndiən] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

not	from	a	Greek	,	but	from	an	Indian	original	.
不是	从	一个	希腊语	,	但	从	一个	印度	原来的	.

并非源自希腊，而是源自印度。

['mɪstə(r)] . ['tɔːnɪ] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['veərɪənt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [[θriː]] [wɪtʃ]

Mr	.	Tawney	has	described	a	variant	found	in	the	Kathākosa	[	3	]	which
先生	.	托尼	有	描述	一个	变体	成立	在	这	-	[	3	]	哪个

[rɪ'zemb(ə)lz]['aʊə(r)] [teɪl] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn]

resembles	our	tale	much	more	closely	than	any	of	the	European	folk	-	tales	in
类似	我们的	故事	很多	更多的	密切	比	任何	的	这	欧洲的	民间	-	故事	在

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [braɪd] [hɜː'self] [faɪndz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)][ænd; ənd]

the	interesting	point	that	the	predestined	bride	herself	finds	the	fatal	letter	and
这	有趣的	观点	那	这	命中注定	新娘	她自己	发现	这	致命的	信	和

[meɪks] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

makes	the	satisfactory	substitution	.
制作	这	令人满意的	替代	.

托尼先生描述了《卡塔科萨》[3] 中的一个变体，它与我们的故事比任何欧洲民间故事都更接近，有趣的是，命中注定的新娘自己找到了那封致命的信，并进行了令人满意的替换。

[ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [teɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] [vreisaːm'blaːns] .

In	the	Indian	tale	this	is	done	with	considerable	ingenuity	and	vraisemblance	.
在	这	印度	故事	这	是	完毕	和	大量	独创性	和	视觉组合	.

在印度的故事中，这是通过相当的巧妙构思和逼真演绎实现的。

[ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)][ɪz] :

The	girl's	name	is	Visha	,	and	the	operative	clause	of	the	fatal	letter	is	:
这	女孩们	姓名	是	-	,	和	这	操作	条款	的	这	致命的	信	是	:

女孩名叫维莎，致命信件的关键条款是：

[piː] . ['ɛks'viː]

p	.	xv
p	.	十五

第十五页

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [duː; də] [ðaʊ] [wɪð] [spiːd]

“	Before	this	man	has	washed	his	feet	,	do	thou	with	speed
“	前	这	男人	有	洗过	他的	脚	,	做	你	和	速度

“趁他还没洗完脚，你快点动手。”

[gɪv] [hɪm]['pɔɪz(ə)n] (-) , [ænd; ənd] [friː] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm][keə(r)] .

Give	him	poison	(	visham	)	,	and	free	my	heart	from	care	.
给	他	毒	(	-	)	,	和	自由的	我的	心	从	关心	.

给他毒药（visham），让我的心从忧虑中解脱出来。

" [ðə; ði]['leɪdi] [θɪŋks] ([ɔː(r)] ['wɪʃɪz]) [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ɔː'θɒgrəfɪst] ,

"	The	lady	thinks	(	or	wishes	)	that	her	father	is	a	bad	orthographist	,
"	这	女士	思考	(	或者	愿望	)	那	她	父亲	是	一个	坏的	正字法学家	,

这位女士认为（或者希望）她的父亲拼写很差。

[ænd; ənd] [kə'rekts] [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][em] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [riːdz] “

and	corrects	his	spelling	by	omitting	the	final	m	,	so	that	the	letter	reads	“
和	更正	他的	拼写	经过	省略	这	最终的	米	,	所以	那	这	信	阅读	“

[gɪv] [hɪm] - ,

Give	him	Visha	,
给	他	-	,

并去掉最后一个 m 来纠正他的拼写，使信的内容变为“给他 Visha，

" [wɪð] [rɪ'zʌlts] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	with	results	more	satisfactory	to	the	young	lady	than	to	her	father	.
"	和	结果	更多的	令人满意的	到	这	年轻的	女士	比	到	她	父亲	.

结果令这位年轻女士比她的父亲更满意。

[ðɪs] ['veəriənt][ɪz][səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪl] ,

This	variant	is	so	very	close	to	our	tale	,
这	变体	是	所以	非常	关闭	到	我们的	故事	,

这个版本和我们的故事非常接近，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]

while	the	letter	incident	in	it	is	so	much	more	naturally	developed	than	in	the
尽管	这	信	事件	在	它	是	所以	很多	更多的	自然	发达	比	在	这

[rəʊ'mæns] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

romance	that	one	might	almost	suspect	it	of	having	been	the	original	.
浪漫	那	一	可能	几乎	怀疑	它	的	拥有	到过	这	原来的	.

而其中的信件事件比爱情故事中的事件发展得自然得多，以至于人们几乎会怀疑它才是原著。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

But	we	must	know	more	about	the	Kathākosa	and	about	the	communication
但	我们	必须	知道	更多的	关于	这	-	和	关于	这	沟通

[bɪ'twiːn] [bɪ'zæntɪəm] [ænd; ənd] ['ɪndiə] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪsɪvli] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [fɜːst]

between	Byzantium	and	India	before	we	can	decisively	determine	which	came	first
之间	拜占庭	和	印度	前	我们	能	果断地	决定	哪个	来了	第一的

.

:

.

但是，在能够最终确定哪个先出现之前，我们必须更多地了解迦陀迦罗婆罗门教以及拜占庭和印度之间的交流。

[θriː]

III

三、

三

['eɪmɪs][ænd; ənd][æ'mɪl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɒnəθən] , [ðə; ðɪ] [ɒ'restiːz] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] ,

Amis	and	Amil	were	the	David	and	Jonathan	,	the	Orestes	and	Pylades	,
阿米斯	和	阿米尔	是	这	大卫	和	乔纳森	,	这	奥瑞斯忒斯	和	皮拉德斯	,

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [wɜːld] .

of	the	mediæval	world	.
的	这	中世纪	世界	.

阿米斯和阿米尔是中世纪世界的大卫和约拿单，俄瑞斯忒斯和皮拉德斯。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɒfmən] , [huː] [hæz; həz] ['edɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] [frentʃ] [vɜːs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Dr	.	Hofmann	,	who	has	edited	the	earliest	French	verse	account	of	the
博士	.	霍夫曼	,	WHO	有	编辑	这	最早	法语	诗	帐户	的	这

['ledʒənd] ,

Legend	,
传奇	,

霍夫曼博士曾编辑过最早的法语诗歌版《传说》

[iˈnjuːməreit] ['nɪəli] ['θɜːti] ['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['westən]

enumerates	nearly	thirty	other	versions	of	it	in	almost	all	the	tongues	of	Western
枚举	几乎	三十	其他	版本	的	它	在	几乎	全部	这	舌头	的	西

[ænd; ənd] ['nɔːðən] ['jʊərəp] ,

and	Northern	Europe	,
和	北方	欧洲	,

列举了西欧和北欧几乎所有语言中近三十种其他版本的该词。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

not	to	mention	various	versions	which	have	crept	into	different	collections	of	the
不是	到	提到	各种各样的	版本	哪个	有	悄悄地爬	进入	不同的	收藏	的	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Lives	of	the
生活	的	这

更不用说各种版本已经悄然出现在不同的《列王纪》合集中了。

[piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ]
p . **xvi**
p . 十六

第十六页

[seɪnts] .
Saints .
圣徒队 .

圣徒。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɪələs] ['frendʃɪp] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [æt; ət]
For **their** **peerless** **friendship** **raised** **them** **to** **the** **ranks** **of** **the** **martyrs** **,** **at**
为了 他们的 无与伦比 友谊 提高 他们 到 这 排名 的 这 殉道者 , 在
['eni] [reɪt] ,
any **rate** **,**
任何 速度 ,

因为他们无与伦比的友谊，至少使他们跻身殉道者的行列。

[æt; ət]['mɔːrtərə][ænd; ənd][nəuˈvɑːrə; nɔːˈvɑːrɑː] , [weə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðeɪ] [daɪd] .
at **Mortara** **and** **Novara** **,** **where** **,** **according** **to** **the** **Legend** **,** **they** **died** **.**
在 莫塔拉 和 诺瓦拉 , 在哪里 , 根据 到 这 传奇 , 他们 死亡 .

据传说，他们死于莫尔塔拉和诺瓦拉。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fɔːmz] [ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['lætɪn] [hekˈsæmɪtə(r)][baɪ][wʌn] [rədəlfəs]
The **earliest** **of** **all** **these** **forms** **is** **a** **set** **of** **Latin** **Hexameters** **by** **one** **Radulfus**
- ,
Tortarius **,**
- ,

这些诗歌形式中最早的是拉杜尔夫斯·托塔里乌斯创作的一套拉丁六音步诗。

[bɔːn] [æt; ət] ['flɜːri] , - , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['nɔːməndi] , [ænd; ənd][daɪd][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)] - .
born **at** **Fleury** **,** **1063** **,** **lived** **in** **Normandy** **,** **and** **died** **some** **time** **after** **1122** **.**
出生 在 弗勒里 , - , 居住地 在 诺曼底 , 和 死亡 一些 时间 后 - .

1063 年出生于弗勒里，居住在诺曼底，于 1122 年之后去世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]
It **was** **,** **therefore** **,** **possible** **that** **the** **story** **had** **come** **back** **with** **the** **first**
它 曾是 , 所以 , 可能的 那 这 故事 有 来 后退 和 这 第一的
[kɹuːsˈeɪdəz] ,
crusaders **,**
十字军战士 ,

因此，这个故事有可能随着第一批十字军东征者传入英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪmz] [əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [griːk] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
and **the** **Grimms** **attribute** **to** **it** **a** **Greek** **original** **.**
和 这 格林兄弟 属性 到 它 一个 希腊语 原来的 .

格林兄弟则认为它起源于希腊神话。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['ɜːliɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] ,
But **in** **its** **earliest** **as** **well** **as** **in** **its** **present** **form** **,**
但 在 它是 最早 作为 出色地 作为 在 它是 展示 形式 ,

但无论是在其最早的形式，还是在其现在的形式中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['defɪnətli] [ləʊˈkeɪtɪd][ɒn] [rəʊˈmæns] [sɔɪl] ,
it **is** **definitely** **located** **on** **Romance** **soil** **,**
它 是 确实 位于 在 浪漫 土壤 ,

它肯定位于浪漫之地，

[waɪl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] ['lætɪn] (['æmɪkəs][ænd; ənd] -) .
while **the** **names** **of** **the** **heroes** **are** **clearly** **Latin** **(** **Amicus** **and** **Æmilius** **)** **.**
尽管 这 姓名 的 这 英雄 是 清楚地 拉丁 (朋友 和 -) .

而英雄的名字显然是拉丁语（Amicus 和 Æmilius）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)][steɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] [ə'fɪlieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['epɪk]['saɪk(ə)l][ɒv; əv]

only	at	a	later	stage	that	the	story	was	affiliated	to	the	Epic	Cycle	of
仅有的	在	一个	之后	阶段	那	这	故事	曾是	附属	到	这	史诗	循环	的

['ʃɑːləmeɪn] .

Charlemagne	.
查理曼大帝	.

直到后来，这个故事才与查理曼史诗循环联系起来。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz] ['klɪəli] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] .

On	the	face	of	it	there	is	clearly	stamped	the	impress	of	popular	tradition	.
在	这	脸	的	它	那里	是	清楚地	盖章	这	令人印象深刻	的	受欢迎的	传统	.

表面上看，它明显带有民间传统的印记。

[hedz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [rɪ'pleɪsd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Heads	are	not	so	easily	replaced	,	except	by	a	freak	of	the	Folk	imagination	.
头部	是	不是	所以	容易地	替换	,	除了	经过	一个	怪物	的	这	民间	想像力	.

人头可不是那么容易替换的，除非是民间传说中异类的奇思妙想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [em] . ['gæstɒn]['pærɪs] [ə'trɪbjuːts] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɒrɪdʒɪn]

It	is	probably	for	this	reason	that	M	.	Gaston	Paris	attributes	an	Oriental	origin
它	是	大概	为了	这	原因	那	M	.	加斯顿	巴黎	属性	一个	东方	起源

[tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

to	the	latter	part	of	the	tale	,
到	这	后者	部分	的	这	故事	,

可能正是由于这个原因，加斯顿·帕里斯先生才认为故事的后半部分起源于东方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['fɑːðəz] [hæv; həv][hæd; həd] ['sɪəriəs] [daut]

and	for	the	same	reason	the	Benedictine	Fathers	have	had	serious	doubts
和	为了	这	相同的	原因	这	本笃会	父亲们	有	有	严肃的	疑虑

[ə'baʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['æktə] [sæŋk'tɔːrəm] .

about	admitting	it	into	the	Acta	Sanctorum	.
关于	承认	它	进入	这	Acta	圣所	.

出于同样的原因，本笃会神父们对是否将其纳入《圣徒行传》深表怀疑。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tekst] ,

On	the	other	hand	,	the	editors	of	the	French	text	,
在	这	其他	手	,	这	编辑	的	这	法语	文本	,

另一方面，法文文本的编辑们，

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

the	translation	of	which	we	have	before	us	,
这	翻译	的	哪个	我们	有	前	我们	,

我们面前的译文是：

[gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk] [dʒɜːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

go	so	far	as	to	conjecture	that	there	is	a	historic	germ	for	the	whole
去	所以	远的	作为	到	推测	那	那里	是	一个	历史性	细菌	为了	这	所有的

甚至有人推测，这一切存在一个历史渊源。

[piː] . [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

p	.	xvii
p	.	十七

第十七页

['ledʒənd][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [ə'genst] ['dɪdiər] .

Legend	in	certain	incidents	of	the	War	of	Charlemagne	against	Didier	.
传奇	在	肯定	事件	的	这	战争	的	查理曼大帝	反对	迪迪埃	.

查理曼大帝与迪迪埃战争中某些事件的传说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑ:ləmeɪn] ['saɪk(ə)l][ɪz] [leɪt]

But	as	the	whole	connection	of	the	Legend	with	the	Charlemagne	Cycle	is	late
但	作为	这	所有的	联系	的	这	传奇	和	这	查理曼大帝	循环	是	晚的

,

,

,

但由于整个传说与查理曼大帝故事的联系出现较晚，

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [æt; ət] [wʌns]

we	need	not	attribute	much	importance	to	,	indeed	,	we	may	at	once
我们	需要	不是	属性	很多	重要性	到	,	的确	,	我们	可能	在	一次

[dɪs'mɪs] [ðeə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

dismiss	their	conjecture	.
解雇	他们的	推测	.

我们不必过分重视他们的推测，事实上，我们可以立即驳斥他们的推测。

[ði:z] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌndɪts] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

These	disputes	of	the	pundits	cannot	destroy	the	charm	of	the	Legend	.
这些	争议	的	这	评论员	不能	破坏	这	魅力	的	这	传奇	.

这些专家之间的争论并不能破坏传奇的魅力。

['nevə(r)] , ['i:v(ə)n][ɪn] [æn'tɪkwəti] , [hæv; həv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bi:n] [ɜ:rdʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Never	,	even	in	antiquity	,	have	the	claims	of	friendship	been	urged	with	such	a
绝不	,	甚至	在	古代	,	有	这	索赔	的	友谊	到过	敦促	和	这样的	一个

['pæʃənət] ['emfəsɪs] .

passionate	emphasis	.
热情的	强调	.

即使在古代，也从未有人如此热情地强调友谊的重要性。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɪərəʊz][ɪz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]

The	very	resemblance	of	the	two	heroes	is	symbolic	of	their	similarity	of
这	非常	相似	的	这	二	英雄	是	象征性的	的	他们的	相似	的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

两位英雄外貌的相似之处象征着他们性格的相似性；

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [frend] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

the	very	name	of	one	of	them	is	Friend	pure	and	simple	.
这	非常	姓名	的	一	的	他们	是	朋友	纯的	和	简单的	.

其中一只狗狗的名字就叫“朋友”，简单明了。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [wel] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

The	world	is	well	lost	for	friendship's	sake	on	the	one	side	,
这	世界	是	出色地	丢失的	为了	友谊的	清酒	在	这	一	边	,

一方面，为了友谊，甘愿失去整个世界；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['sækrɪfaɪst] [ɒn][ðə; ði]

on	the	other	nearest	and	dearest	are	willingly	and	literally	sacrificed	on	the
在	这	其他	最近的	和	亲爱的	是	心甘情愿	和	字面上地	牺牲	在	这

['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

altar	of	friendship	.
坛	的	友谊	.

另一方面，最亲近的人却甘愿为了友谊而被牺牲。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfiɔ:'rɛti] [telz] [haʊ] [ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs] [ˌəʊvə'keɪm] [ɪn]

One	of	the	most	charming	of	the	Fioretti	tells	how	St	.	Francis	overcame	in
一	的	这	最多	迷人	的	这	菲奥雷蒂	讲述	如何	英石	.	弗朗西斯	克服	在

[hɪm'self] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [dred] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lepə(r)] ,

himself	the	mediæval	dread	at	the	touch	of	a	leper	,
他自己	这	中世纪	恐惧	在	这	触碰	的	一个	麻风病人	,

菲奥雷蒂故事集中最动人的故事之一讲述了圣方济各如何克服了中世纪人们对麻风病人触碰的恐惧。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [tend] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

and	washed	and	tended	one	of	the	poor	unfortunates	.
和	洗过	和	倾向于	一	的	这	贫穷的	不幸的	.

并照顾了一位贫困的不幸者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æˈmɪl] ,

He	was	but	following	the	example	of	Amil	,
他	曾是	但	下列的	这	例子	的	阿米尔	,

他只不过是效仿阿米尔的做法罢了。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [diˈtəː] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - ” — [ðə; ði][ˈklæpə(r)]

who	was	not	deterred	by	the	dreaded	sound	of	the	“	tartavelle	”	—	the	clapper
WHO	曾是	不是	威慑	经过	这	令人恐惧的	声音	的	这	“	-	”	—	这	拍板

[ɔː(r)][ˈræt(ə)l] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlepə(r)] [[fɔːr]] — [frɒm; frəm] [ˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz]

or	rattle	which	announced	the	approach	of	the	leper	[	4	]	—	from	tending	his
或者	嘎嘎作响	哪个	宣布	这	方法	的	这	麻风病人	[	4	]	—	从	倾向于	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

即使听到可怕的“塔塔维尔”（tartavelle）声——那是麻风病人到来时发出的响板或沙铃声[4]——他也没有放弃照顾他的朋友。

[piː] . [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ]

p	.	xviii
p	.	十八

第十八页

[hɪə(r)] [əˈgen] [rəʊˈmæns][hæz; həz] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][fəʊk] [teɪl] .

Here	again	romance	has	points	of	contact	with	the	folk	tale	.
这里	再次	浪漫	有	积分	的	接触	和	这	民间	故事	.

浪漫爱情故事与民间故事在这里也有着联系。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrɪmz] - [teɪl] [ɒv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [dʒɒn][ɪz] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

The	end	of	the	Grimms	'	tale	of	Faithful	John	is	clearly	the	same	as	that	of
这	结尾	的	这	格林兄弟	-	故事	的	忠实	约翰	是	清楚地	这	相同的	作为	那	的

[ˈeɪmɪs][ænd; ənd][ˈeɪˌmaɪl] . [[faɪv]]

Amis	and	Amile	.	[	5	]
阿米斯	和	一	.	[	5	]

格林童话《忠信的约翰》的结局显然与《阿米斯和阿米尔》的结局相同。[5]

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈpendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] - [teɪl] [ɒn]

Once	more	we	are	led	to	believe	in	some	dependence	of	the	Folk	-	Tale	on
一次	更多的	我们	是	引领	到	相信	在	一些	依赖性	的	这	民间	-	故事	在

[rəʊˈmæns] ,

Romance	,
浪漫	,

我们再次被引导相信民间故事在某种程度上依赖于浪漫爱情。

[ɔː(r)] , [vaɪs] [ˈvɜːsə] ,

or	,	vice	versa	,
或者	,	副	反之亦然	,

反之亦然。

[sɪns] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][nɒt]

since	an	incident	like	that	of	resuscitation	by	the	sacrifice	of	a	child	is	not
自从	一个	事件	喜欢	那	的	复苏	经过	这	牺牲	的	一个	孩子	是	不是

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈkɜː(r)] [ˌɪndɪˈpendəntli] [tuː; tə] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈtelə] [ɒv; əv][teɪlz; ˈteɪliːz] .

likely	to	occur	independently	to	two	different	tellers	of	tales	.
可能	到	发生	独立	到	二	不同的	柜员	的	故事	.

因为像通过牺牲儿童来复活这样的事件不太可能独立地发生在两个不同的故事讲述者身上。

[ðə; ði] [teɪl] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] [spɔːd] [ɪn] [bed] ,

The	tale	also	contains	the	curious	incident	of	the	unsheathed	sword	in	bed	,
这	故事	还	包含	这	好奇的	事件	的	这	出鞘	剑	在	床	,

故事中还包含一个奇特的事件：一把出鞘的剑出现在床上。

[wɪtʃ] , [bəuθ] [ɪn] [rəu'mænsiz] [ænd; ənd] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bɑː(r)]

which	,	both	in	romances	and	folk	-	tales	,	is	regarded	as	a	complete	bar
哪个	,	两个都	在	浪漫故事	和	民间	-	故事	,	是	认为	作为	一个	完全的	酒吧

[tuː; tə] ['eni] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] [prə'siːdɪŋz] .

to	any	divorce	court	proceedings	.
到	任何	离婚	法庭	诉讼程序	.

在爱情故事和民间传说中，这被视为完全阻止任何离婚诉讼的因素。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [spɔːd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

It	is	probable	that	the	sword	was	considered	as	a	living	person	,
它	是	可能	那	这	剑	曾是	经过考虑的	作为	一个	活的	人	,

这把剑很可能被视为一个活人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pʊblɪkoʊ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔːd] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

so	that	the	principle	publico	was	applied	,	and	the	sword	was	regarded	as
所以	那	这	原则	公众	曾是	应用	,	和	这	剑	曾是	认为	作为

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃæpərəʊn] .

a	kind	of	chaperon	.
一个	种类	的	监护人	.

因此，公共原则得到了应用，剑被视为一种监护者。

[[sɪks]] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːz] [ɪn] [ə'lædɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

[	6	]	It	is	noteworthy	that	the	incident	occurs	in	Aladdin	and	the	Wonderful
[	6	]	它	是	值得注意	那	这	事件	发生	在	阿拉丁	和	这	精彩的

[læmp] ,

Lamp	,
灯	,

[6] 值得注意的是，该事件发生在《阿拉丁神灯》中。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [leɪt] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [ðeə(r)]

which	is	a	late	interpolation	into	the	Arabian	Nights	,	and	may	be	due	there
哪个	是	一个	晚的	插值	进入	这	阿拉伯	夜晚	,	和	可能	是	到期的	那里

[tuː; tə]

to
到

这是后来添加到《一千零一夜》中的一段内容，可能是由于这个原因造成的。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

p	.	xix
p	.	十九

第十九页

[ˌjʊərə'piːən] ['ɪnfluəns] .

European	influence	.
欧洲的	影响	.

欧洲的影响。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [sə'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

But	another	incident	in	the	romance	suggests	that	it	was	derived	from	a
但	其他	事件	在	这	浪漫	建议	那	它	曾是	衍生的	从	一个

[fəʊk] - [teɪl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

folk	-	tale	rather	than	the	reverse	.
民间	-	故事	相当	比	这	撤销	.

但这段爱情故事中的另一件事表明，它来源于民间故事，而不是相反。

[ðə; ði] [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv] [wʊd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊz][æt; ət]['bæptɪzəm][ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [ə; eɪ]

The	two	bowls	of	wood	given	to	the	heroes	at	baptism	are	clearly	a
这	二	碗	的	木头	给定	到	这	英雄	在	洗礼	是	清楚地	一个

[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] ,

modification	of	that	familiar	incident	in	folk	-	tales	,
修改	的	那	熟悉的	事件	在	民间	-	故事	,

英雄们受洗时得到的两碗木柴显然是对民间故事中那个熟悉情节的改编。

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] [liːvz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] “ - ” [['sɛvən]] [wɪtʃ] [wɪl]

where	one	of	a	pair	leaves	with	the	other	a	“	Lifetoken	”	[	7	]	which	will
在哪里	一	的	一个	一对	树叶	和	这	其他	一个	“	-	”	[	7	]	哪个	将要

[ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

sympathetically	indicate	his	state	of	health	.
同情地	表明	他的	状态	的	健康	.

其中一人会给另一人留下一个“生命信物”[7]，以表达对他的健康状况的同情。

[æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ə'tenjueɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)][rəʊ'mæns] ,

As	this	has	been	considerably	attenuated	in	our	romance	,
作为	这	有	到过	相当	减弱	在	我们的	浪漫	,

由于这一点在我们的恋爱关系中已经大大减弱，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self][æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊk] -

we	are	led	to	the	conclusion	that	it	is	itself	an	adaptation	of	a	folk	-
我们	是	引领	到	这	结论	那	它	是	本身	一个	适应	的	一个	民间	-

[teɪl] .

tale	.
故事	.

由此我们可以得出结论，它本身就是对民间故事的改编。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] — [ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv]

The	tale	of	King	Florus	—	the	gem	of	the	book	—	recalls	the	early	part	of
这	故事	的	国王	florus	—	这	宝石	的	这	书	—	召回	这	早期的	部分	的

['ʃeɪkˌspɪərz] ['simbiliːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bet] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪfs] ['vɜːtʃuː] ,

Shakespeare's	Cymbeline	and	the	bet	about	a	wife's	virtue	,
莎士比亚的	辛白林	和	这	赌注	关于	一个	妻子的	美德	,

书中的亮点——弗洛鲁斯国王的故事——让人想起莎士比亚戏剧《辛白林》的开头部分，以及关于妻子贞洁的打赌。

[wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['meni] [rəu'mænsiz] , [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd][æt; ət]

which	forms	the	subject	of	many	romances	,	not	a	few	folk	-	tales	,	and	at
哪个	表格	这	主题	的	许多	浪漫故事	,	不是	一个	很少	民间	-	故事	,	和	在

[liːst] [wʌn][fəʊk] - [sɒŋ] .

least	one	folk	-	song	.
至少	一	民间	-	歌曲	.

它成为了许多爱情故事、不少民间故事和至少一首民歌的主题。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] , [baɪ]['gɜːrbərt][diː] - , ['sɜːkə] - ,

The	Romance	of	the	Violet	,	by	Gerbert	de	Montruil	,	circa	1225	,
这	浪漫	的	这	紫色	,	经过	格伯特	德	-	,	大约	-	,

《紫罗兰的浪漫史》，格伯特·德·蒙特鲁伊，约 1225 年，

[dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] ,

derives	its	name	from	the	mother's	mark	of	the	heroine	,
衍生	它是	姓名	从	这	母亲的	标记	的	这	女英雄	,

它的名字来源于女主角母亲的印记，

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [bet] .

which	causes	her	husband	to	lose	his	bet	.
哪个	原因	她	丈夫	到	失去	他的	赌注	.

这导致她丈夫输掉了赌局。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [bɒ'kɑːtʃoʊz] ['nɒv(ə)l] ([ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn]) , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

This	was	probably	the	source	of	Boccaccio's	novel	(	ii	.	9	)	,	from	which
这	曾是	大概	这	来源	的	薄伽丘的	小说	(	二、	.	9	)	,	从	哪个

['ʃeɪkˌspɪərz] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [gruː] .

Shakespeare's	more	immediately	grew	.
莎士比亚的	更多的	立即地	生长	.

这很可能是薄伽丘小说（二、9）的来源，莎士比亚的小说则直接源于此。

[piː] . ['eks 'eks]

p	.	xx
p	.	xx

第xx页

[ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [kə'lektɪd] [baɪ] ['kæmb(ə)l] ([ðə; ði] [tʃest] , [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

The	Gaelic	version	of	this	incident	,	collected	by	Campbell	(	The	Chest	,	No	.	ii	.
这	盖尔语	版本	的	这	事件	,	集	经过	坎贝尔	(	这	胸部	,	不	.	二、	.

) ,

)	,
)	,

坎贝尔收集的关于这起事件的盖尔语版本（《宝库》，第二卷）：

[ɪz] ['klɪəli] [nɒt] [ɒv; əv] [fəʊk] ['ɒrɪdʒɪn] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪvd] [də'rektli] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [frɒm; frəm]

is	clearly	not	of	folk	origin	,	but	derived	directly	or	indirectly	from
是	清楚地	不是	的	民间	起源	,	但	衍生的	直接地	或者	间接	从

[bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,

Boccaccio	,
薄伽丘	,

显然并非源于民间传说，而是直接或间接地源自薄伽丘。

[ɪn] [huːm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [faʊnd] .

in	whom	alone	the	Chest	is	found	.
在	谁	独自的	这	胸部	是	成立	.

只有在他体内才能找到宝箱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊərɪəs] [ðæt] , ['præktɪkli] ,

Yet	it	is	curious	that	,	practically	,
然而	它	是	好奇的	那	,	几乎	,

然而，令人好奇的是，实际上，

[ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [fəʊk] - [sɔːŋz] [ɪn]

the	same	story	as	the	Romance	of	the	Violet	is	found	among	folk	-	songs	in
这	相同的	故事	作为	这	浪漫	的	这	紫色	是	成立	之中	民间	-	歌曲	在

['mɒd(ə)n] [griːs] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['skɒtlənd] .

modern	Greece	and	in	Modern	Scotland	.
现代的	希腊	和	在	现代的	苏格兰	.

与《紫罗兰传奇》相同的故事在现代希腊和现代苏格兰的民歌中也有记载。

[ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəu'meiik] [fəʊk] [sɔːŋz] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɪn'taɪtld] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	Passow's	collection	of	Romaic	Folk	Songs	there	is	one	entitled	Maurianos	and	the
在	-	收藏	的	罗马语	民间	歌曲	那里	是	一	标题	-	和	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

在帕索夫的罗姆民歌集中，有一首名为《毛里亚诺斯和国王》的歌曲。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['sʌbstəns] ['aʊə(r)]['stɔːri] ;
which is in substance our story ;
哪个 是 在 物质 我们的 故事 ;

这实质上就是我们的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fəʊk] - [sɒŋ] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [em] . ['gæstɒn]
and it is probably the existence of this folk - song which causes M . Gaston
和 它 是 大概 这 存在 的 这 民间 - 歌曲 哪个 原因 M . 加斯顿
['pærɪs][tuː; tə] [pleɪs] ['aʊə(r)] [teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rəu'mænsiz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [bɪ'zæntɪəm] .
Paris to place our tale among the romances derived from Byzantium .
巴黎 到 地方 我们的 故事 之中 这 浪漫故事 衍生的 从 拜占庭 .

或许正是这首民歌的存在，使得加斯顿·帕里斯先生将我们的故事归入源自拜占庭的传奇故事之中。

[jet] ['mʌðərˌwɛl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] [hæz; həz][ə; eɪ]['bæləd] [ɪn'taɪtld] - [ænd; ənd] [waɪz]
Yet Motherwell in his Minstrelsy has a ballad entitled Reedisdale - and Wise
然而 马瑟韦尔 在 他的 吟游诗人 有 一个 民谣 标题 - 和 明智的
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

然而，马瑟韦尔在他的吟游诗集中有一首名为《里迪斯代尔和智者威廉》的民谣。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][bet][æz; əz][ɪts] ['məʊtɪv] .
which has the bet as its motive .
哪个 有 这 赌注 作为 它是 动机 .

其动机是打赌。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)][rəʊ'mæns][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]
Here again , then , we have a connection between our romance and the story
这里 再次 , 然后 , 我们 有 一个 联系 之间 我们的 浪漫 和 这 故事
- [stɔː(r)][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən][fəʊk] ,
- store of European folk ,
- 店铺 的 欧洲的 民间 ,

由此可见，我们的爱情故事与欧洲民间传说之间又存在着某种联系。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [slaɪt] [lɪŋk] [wɪð] [bɪ'zæntɪəm] .
and at the same time some slight link with Byzantium .
和 在 这 相同的 时间 一些 轻微 关联 和 拜占庭 .

同时，它与拜占庭帝国也存在一些轻微的联系。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] “ [ˌəʊvə'siː] ” [hæz; həz] [ɪ'miːdiət] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,
The tale of “ Oversea ” has immediate connection with the Crusades ,
这 故事 的 “ 海外 ” 有 即时 联系 和 这 十字军东征 ,

《海外》的故事与十字军东征有着直接的联系。

[sɪns] [ɪts] ['herəʊɪn] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv]
since its heroine is represented to be no other than the great grandmother of
自从 它是 女英雄 是 代表 到 是 不 其他 比 这 伟大的 祖母 的
['sælədɪn] .
Saladin .
萨拉丁 .

因为其女主角被设定为萨拉丁的曾祖母。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] [rɪˈzemb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bɒˈkɑːtʃoʊz] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [ˈbæbɪlən] ([ˌaɪ ˈaɪ] .

But	her	adventures	resemble	those	of	Boccaccio's	Princess	of	Babylon	(	ii	.
但	她	冒险	类似	那些	的	薄伽丘的	公主	的	巴比伦	(	二、	.

[ˈsɛvən]) ,

7	)	,
7	)	,

但她的经历与薄伽丘的《巴比伦公主》（第二幕第七场）中的经历相似。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

p	.	xxi
p	.	二十一

[huː] [wɒz; wəz] [hɜːˈself] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [griːk] [rəuˈmænsiz][baɪ]['zenəfən; -fɔn][ɒv; əv]

who	was	herself	taken	from	one	of	the	Greek	romances	by	Xenophon	of
WHO	曾是	她自己	已采取	从	一	的	这	希腊语	浪漫故事	经过	色诺芬	的

['efɪsəs] .

Ephesus	.
以弗所	.

她本人取材于以弗所的色诺芬的希腊传奇故事之一。

[hɪə(r)] [əˈgen] , [ðen] ,

Here	again	,	then	,
这里	再次	,	然后	,

那么，这里又来了。

[wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [bæk] [tuː; tə] [griːk] ['ɪnfluəns] ['riːtʃɪŋ] ['westən] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ðiː] [twelfθ]

we	can	trace	back	to	Greek	influence	reaching	Western	Europe	in	the	twelfth
我们	能	痕迹	后退	到	希腊语	影响	到达	西	欧洲	在	这	第十二

['sentʃəri] [θruː] [ðə; ðiː] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kruːˈseɪdz] .

century	through	the	medium	of	the	Crusades	.
世纪	通过	这	中等的	的	这	十字军东征	.

我们可以追溯到十二世纪，希腊的影响通过十字军东征传入西欧。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [teɪl] [faɪndz][nəʊ]['ekəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiː][fəʊk] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈweə(r)] ,

But	the	tale	finds	no	echo	among	the	folk	,	so	far	as	I	am	aware	,
但	这	故事	发现	不	回声	之中	这	民间	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

但据我所知，这个故事并没有在民间流传开来。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ][rəʊˈmæns][ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] .

and	is	thus	purely	and	simply	a	romance	of	adventure	.
和	是	因此	纯粹	和	简单地	一个	浪漫	的	冒险	.

因此，它纯粹是一部浪漫的冒险故事。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[ɪz][nɒt][ðə; ðiː]['əʊnli]['stɔːri] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [kruːˈseɪdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [suːˈdɑːŋ] [lʌvz] [ə; eɪ]['leɪdi]

is	not	the	only	story	connected	with	the	Crusades	in	which	the	Soudan	loves	a	lady
是	不是	这	仅有的	故事	连接	和	这	十字军东征	在	哪个	这	苏丹	爱	一个	女士

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [frænks] .

of	the	Franks	.
的	这	弗兰克斯	.

这并非唯一一个与十字军东征有关的、讲述苏丹爱上法兰克女子的故事。

['sælədɪn][ɪz] ['kredɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæti] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ræŋs] [wɪð] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

Saladin	**is**	**credited**	**by**	**the**	**chatty**	**Chronicle**	**of**	**Rheims**	**with**	**having**	**gained**	**the**	**love**	**of**
萨拉丁	是	已认可	经过	这	健谈	编年史	的	兰斯	和	拥有	获得	这	爱	的

['elənɔ] ,

Eleanor	**,**
埃莉诺	,

据《兰斯编年史》记载，萨拉丁赢得了埃莉诺的芳心。

[waɪf] [ɒv; əv] ['luːɪs] [sevn] . , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pæləstaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [kruː'seɪd] .

wife	**of**	**Louis**	**VII**	**.**	**,**	**when**	**they**	**were**	**in**	**Palestine**	**on**	**the**	**Second**	**Crusade**	**.**
妻子	的	路易斯	七	.	,	什么时候	他们	是	在	巴勒斯坦	在	这	第二	运动	.

路易七世的妻子，当时他们正在巴勒斯坦参加第二次十字军东征。

[æz; əz]['sælədɪn][dɪd][nɒt] [ə'send] [ðə; ði] [θrəʊn] [tɪl] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

As	**Saladin**	**did**	**not**	**ascend**	**the**	**throne**	**till**	**twenty**	**years**	**later**	**,**
作为	萨拉丁	做过	不是	上升	这	王座	直到	二十	年	之后	,

萨拉丁直到二十年后才登上王位，

[krə'nɒlədʒi] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

chronology	**is**	**enabled**	**to**	**clear**	**his**	**memory**	**of**	**this**	**piece**	**of**	**scandal**	**.**
时间顺序	是	已启用	到	清除	他的	记忆	的	这	片	的	丑闻	.

通过时间顺序，可以让他忘记这件丑闻。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tʃaɪmz] [ɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['mɒzləm] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [æz; əz][ɪz]

But	**its**	**existence**	**chimes**	**in**	**with**	**such**	**relations**	**between**	**Moslem**	**and**	**Christian**	**as**	**is**
但	它是	存在	编钟	在	和	这样的	关系	之间	穆斯林	和	基督教	作为	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

represented	**in**	**our**	**story**	**,**
代表	在	我们的	故事	,

但它的存在与我们故事中描绘的穆斯林和基督徒之间的关系不谋而合。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

which	**were**	**clearly**	**not**	**regarded**	**at**	**the**	**time**	**with**	**any**	**particular**	**aversion**	**by**	**the**
哪个	是	清楚地	不是	认为	在	这	时间	和	任何	特别的	厌恶	经过	这

[fəʊk] ;

folk	**;**
民间	;

当时民众显然并没有对这些事物抱有任何特别的反感；

[ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] ['kɑːdɪn(ə)l]['mæzəˌrɪn][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

they	**agree**	**with**	**Cardinal**	**Mazarin**	**on**	**this**	**point**	**.**
他们	同意	和	红衣主教	马扎林	在	这	观点	.

在这一点上，他们同意马扎林枢机主教的观点。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

p	**.**	**xxii**
p	.	二十二

第 xxii 页

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .

So	**much**	**for**	**the**	**origin**	**of**	**our**	**tales**	**.**
所以	很多	为了	这	起源	的	我们的	故事	.

这就是我们故事的起源。

[jet] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)]['ɒrɪdʒɪnz] ['naʊədeɪz] ?

Yet	**who**	**cares**	**for**	**origins**	**nowadays**	**?**
然而	WHO	关心	为了	起源	如今	?

如今谁还在乎起源呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['deməkræts] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

We	are	all	democrats	now	,	and	a	tale	,	like	a	man	,
我们	是	全部	民主党人	现在	,	和	一个	故事	,	喜欢	一个	男人	,

我们现在都是民主人士，而故事就像一个人，

[ɪz] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pedɪgriː] .

is	welcomed	for	its	merits	and	not	for	its	pedigree	.
是	欢迎	为了	它是	优点	和	不是	为了	它是	谱系	.

它因其自身优点而受到欢迎，而不是因其出身。

[jet] ['iːv(ə)n] [dɪ'mɒkrəsi] [mʌst; məst] [əʊn] , [ðæt] ['pedɪgriː] ['bf(ə)n] [liːvz] [ɪts] [treɪs] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd]

Yet	even	democracy	must	own	,	that	pedigree	often	leaves	its	trace	in	style	and
然而	甚至	民主	必须	自己的	,	那	谱系	经常	树叶	它是	痕迹	在	风格	和

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

然而，即使是民主制度也必须承认，血统往往会在风格和方式上留下痕迹。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [əʊ] [sʌm; səm][pv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	certainly	the	tales	before	us	owe	some	of	their	charm	to	their
和	当然	这	故事	前	我们	欠	一些	的	他们的	魅力	到	他们的

['lɪnɪɪdʒ] .

lineage	.
血统	.

当然，我们眼前的这些故事之所以如此迷人，部分原因要归功于它们的传承。

“ [aʊt] [pv; əv] [bɪ'zæntɪəm] [baɪ][əʊld] [frɑːns] ” [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [streɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'djuːs]

“	Out	of	Byzantium	by	Old	France	”	is	a	good	strain	by	which	to	produce
“	出去	的	拜占庭	经过	老的	法国	”	是	一个	好的	拉紧	经过	哪个	到	生产

['θʌrəbred] [rəʊ'mæns] .

thoroughbred	romance	.
纯种马	浪漫	.

“Out of Byzantium by Old France”是培育纯种浪漫马匹的好品种。

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][pv; əv] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] .

Certainly	we	breathe	the	very	air	of	romance	in	these	stories	.
当然	我们	呼吸	这	非常	空气	的	浪漫	在	这些	故事	.

这些故事里确实弥漫着浪漫的气息。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)n] ['prɪgɪʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

There	is	none	of	your	modern	priggish	care	for	the	state	of	your	soul	.
那里	是	没有任何	的	你的	现代的	伪善	关心	为了	这	状态	的	你的	灵魂	.

你这种现代人那种自以为是的对灵魂状态的关心，在这里根本不存在。

[men] [teɪk] [ræŋk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [maɪt] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['vælјuːd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːti]

Men	take	rank	according	to	their	might	,	women	are	valued	for	their	beauty
男人	拿	秩	根据	到	他们的	可能	,	女性	是	有价值的	为了	他们的	美丽

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

男人的地位取决于他们的武力，女人的价值仅仅在于她们的美貌。

[əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [pv; əv][ðem; ðəm] .

Adventures	are	to	the	adventurous	,	and	the	world	is	full	of	them	.
冒险	是	到	这	冒险的	,	和	这	世界	是	满的	的	他们	.

冒险是为那些热爱冒险的人准备的，而这个世界充满了冒险。

['evri] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [bɔːn] [ɪz] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] .

Every	place	but	that	in	which	one	is	born	is	equally	strange	and	wondrous	.
每一个	地方	但	那	在	哪个	一	是	出生	是	同样地	奇怪的	和	奇妙的	.

除了出生地之外，每个地方都同样陌生而奇妙。

[wʌns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [nʌn] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .

Once	beyond	the	bounds	of	the	city	walls	and	none	knows	what	may	happen	.
一次	超过	这	界限	的	这	城市	墙壁	和	没有任何	知道	什么	可能	发生	.

一旦出了城墙，谁也不知道会发生什么。

[wi:; wi][hæv; həv] [stept] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['feəri] ,

We	have	stepped	forth	into	the	Land	of	Faerie	,
我们	有	步	前进	进入	这	土地	的	仙女	,

我们已踏入仙境，

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

but	at	least	we	are	in	the	open	air	.
但	在	至少	我们	是	在	这	打开	空气	.

但至少我们身处户外。

['mɪstə(r)] . ['peɪtə(r)] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] ['aʊə(r)] ['stɔ:riz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɒv; əv]

Mr	.	Pater	seems	to	regard	our	stories	as	being	a	premonition	of
先生	.	帕特	似乎	到	看待	我们的	故事	作为	存在	一个	预感	的

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [ɪ'speʃəli]

the	freedom	and	gaiety	of	the	Renaissance	rather	than	as	especially
这	自由	和	欢乐	的	这	复兴	相当	比	作为	尤其

帕特先生似乎把我们的故事看作是文艺复兴时期自由和欢乐的预兆，而不是特别的预兆。

[pi:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xxiii
p	.	二十三

第 xxiii 页

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

characteristic	of	the	times	of	Romance	.
特征	的	这	时代	的	浪漫	.

具有浪漫主义时代的特征。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌn] [ni:d] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [pru:vz] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

All	that	one	need	remark	upon	such	misconception	is	that	it	only	proves	that	Mr	.
全部	那	一	需要	评论	之上	这样的	误解	是	那	它	仅有的	证明	那	先生	.

['peɪtə(r)] [nju:] [les] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

Pater	knew	less	of	Romance	Literature	than	he	did	of	his	favourite
帕特	知道	较少的	的	浪漫	文学	比	他	做过	的	他的	最喜欢的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

对于这种误解，我们只需要指出一点：它只能证明帕特先生对浪漫文学的了解远不及他对自己的最爱——文学——的了解。

[ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['geɪəti] , [ðə; ði][də'rekt] ['aʊtlʊk] ['ɪntu:][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][pɪ'kju:liə(r)]['naɪðə(r)][tu:; tə]

The	freshness	,	the	gaiety	,	the	direct	outlook	into	life	are	peculiar	neither	to
这	新鲜	,	这	欢乐	,	这	直接的	前景	进入	生活	是	奇特	两者都不	到

[rəʊ'mæns] [nɔ:(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns] ;

Romance	nor	Renaissance	;
浪漫	也不	复兴	;

这种清新、欢快、直率的生活态度，既不是浪漫主义时期所独有的，也不是文艺复兴时期所独有的；

[ðeə(r)]['ri:əl] [sɔ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði][es'pri:] [gɔ:'lwɑ:] .

their	real	source	was	the	esprit	Gaulois	.
他们的	真实的	来源	曾是	这	精神	高卢	.

他们的真正源泉是高卢精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [ɪk'stɜːn(ə)l] , ['paɪəti] , [ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	unquestioning	,	if	somewhat	external	,	piety	,	the	immutability	of	the
但	这	不加质疑	,	如果	有些	外部的	,	虔诚	,	这	不变性	的	这

[kɑːst] ['sɪstəm] ,

caste	system	,
种姓	系统	,

但是，那种不加质疑的、尽管有些外在的虔诚，以及种姓制度的不可改变性，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [ðə; ði] ['fræŋkli] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃaɪldlaɪk]

the	spirit	of	adventure	,	the	frankly	physical	love	of	woman	,	the	large	childlike
这	精神	的	冒险	,	这	坦率地说	身体的	爱	的	女士	,	这	大的	孩子气

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

冒险精神，坦率的肉体之爱，孩童般的好奇心，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

these	are	of	the	essence	of	Romance	,	and	they	are	fully	represented	in
这些	是	的	这	本质	的	浪漫	,	和	他们	是	完全	代表	在

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

the	tales	before	us	.
这	故事	前	我们	.

这些都是浪漫的精髓所在，在我们眼前的故事中得到了充分的体现。

['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['revərəns] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ?

Wonder	and	reverence	,	are	not	these	the	parents	of	Romance	?
想知道	和	尊敬	,	是	不是	这些	这	父母	的	浪漫	?

惊奇和敬畏，难道不正是浪漫的起源吗?

[ɪn'telɪdʒənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [daʊt] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns]

Intelligent	curiosity	and	intellectual	doubt	—	those	are	what	the	Renaissance
聪明的	好奇心	和	知识分子	怀疑	—	那些	是	什么	这	复兴

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

文艺复兴带来了智慧的好奇心和理性的怀疑精神。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts] ,

Without	indulging	in	invidious	comparisons	between	the	relative	value	of	these	gifts	,
没有	沉溺于	在	令人厌恶的	比较	之间	这	相对的	价值	的	这些	礼物	,

不去对这些礼物的相对价值进行恶意比较，

[aɪ] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['stɔːriz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] [wɪtʃ]

I	would	turn	back	to	our	stories	with	the	remark	that	much	of	the	wonder	which
我	会	转动	后退	到	我们的	故事	和	这	评论	那	很多	的	这	想知道	哪个

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [ˌləʊkəlaɪ'zeɪʃən] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðem; ðəm] .

they	exhibit	is	due	to	the	vague	localisation	which	runs	through	them	.
他们	展览	是	到期的	到	这	模糊的	本土化	哪个	跑步	通过	他们	.

我想回到我们的故事，并指出它们所展现的奇妙之处很大程度上源于贯穿其中的模糊地域性。

[rəʊm] , ['pærɪs] , [bɪ'zæntɪəm] , [fɔːm] [spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [mæp] ,

Rome	,	Paris	,	Byzantium	,	form	spots	of	light	on	the	mediæval	map	,
罗马	,	巴黎	,	拜占庭	,	形式	地点	的	光	在	这	中世纪	地图	,

罗马、巴黎、拜占庭，在中世纪地图上如同点点星光。

[bʌt; bət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪm][əb'skjʊə(r)] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜː(r)] ,

but	all	between	is	in	the	dim	obscure	where	anything	may	occur	,
但	全部	之间	是	在	这	暗淡	朦胧	在哪里	任何事物	可能	发生	,

但其间的一切都处于昏暗晦涩之中，任何事情都可能发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [muːvz] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	brave	man	moves	about	with	his	life	in	his	hands	.
和	这	勇敢的	男人	移动	关于	和	他的	生活	在	他的	双手	.

这位勇敢的人冒着生命危险四处奔走。

[wiː; wi] [ðʌs] [əbˈteɪn] [ðæt] [ˈæbsəns] [ɔː(r)][ˌləʊkəlaɪˈzeɪʃən]

We	thus	obtain	that	absence	or	localisation
我们	因此	获得	那	缺席	或者	本土化

由此我们得出缺失或定位的结论

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪvɪː]

p	.	xxiv
p	.	二十四

第 xxiv 页

[wɪtʃ] [helps] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [təʊn] [tuː; tə] [ˌmiːdiˈiːvəl] [rəʊˈmæns] .

which	helps	to	give	the	characteristic	tone	to	mediæval	romance	.
哪个	帮助	到	给	这	特征	语气	到	中世纪	浪漫	.

这有助于赋予中世纪浪漫故事独特的基调。

[ɪˈvents] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səˈblaɪm] [nəʊ] [mænz] [lænd] .

Events	happen	in	a	sort	of	sublime	No	Man's	Land	.
活动	发生	在	一个	种类	的	升华	不	男人的	土地	.

事件发生在一种崇高的无人区。

[ðeɪ] [ˈhæpən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ɒn][ðə; ði]

They	happen	,	as	it	were	,	at	the	root	of	the	mountains	,	on	the
他们	发生	,	作为	它	是	,	在	这	根	的	这	山脉	,	在	这

['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

glittering	plain	,
闪闪发光	清楚的	,

它们仿佛就发生在山脚下，在波光粼粼的平原上。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi][get] [njuːz] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

and	in	short	,	we	get	news	from	Nowhere	.
和	在	短的	,	我们	得到	消息	从	无处	.

简而言之，我们从无处可寻的新闻中获取信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	seems	,	therefore	,
它	似乎	,	所以	,

因此，看来.....

[pɪˈkjuːliəli] [əˈprəʊpriət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ænd; ənd]

peculiarly	appropriate	that	they	should	be	done	into	English	in	the	same	style	and
奇特地	合适的	那	他们	应该	是	完毕	进入	英语	在	这	相同的	风格	和

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [ɒv; əv]

by	the	same	hand	that	has	already	written	the	annals	of	those	countries	of
经过	这	相同的	手	那	有	已经	书面	这	志	的	那些	国家	的

[rəʊˈmæns] .

romance	.
浪漫	.

特别恰当的是，这些故事应该以同样的风格，由同一个人用同样的笔触写成英文，而这个人正是那些浪漫国家编年史的作者。

['raɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪsɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Writing	here	,	in	front	of	Mr	.	Morris's	versions	,	I	am	speaking	,	as	it
写作	这里	,	在	正面	的	先生	.	莫里斯	版本	,	我	是	请讲	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

were	,	before	his	face	,
是	,	前	他的	脸	,

我在这里，面对着莫里斯先生的版本，仿佛是在他面前讲话。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][seɪ][ɔːl][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ɪn][preɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][staɪl][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi]

and	must	not	say	all	that	I	should	like	in	praise	of	the	style	in	which	he
和	必须	不是	说	全部	那	我	应该	喜欢	在	称赞	的	这	风格	在	哪个	他

[hæz; həz][kləʊðd][ðem; ðəm] ,

has	clothed	them	,
有	穿着衣服	他们	,

我不能把所有我想赞美他为他们设计的服装风格的话都说出来，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][əˈprəʊpriətnəs][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['prez(ə)nt]['pɜːpəs] .

and	of	its	appropriateness	for	its	present	purpose	.
和	的	它是	恰当性	为了	它是	展示	目的	.

以及它是否适合其目前的用途。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['mɪəli][laɪk][tuː; tə][rɪˈkɔːl][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juːst][baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːʃ(ə)nz]

I	should	merely	like	to	recall	the	fact	that	it	was	used	by	him	in	his	versions
我	应该	仅仅	喜欢	到	记起	这	事实	那	它	曾是	用过的	经过	他	在	他的	版本

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːgəz][æz; əz][lɒŋ][əˈgəʊ][æz; əz] - .

of	the	Sagas	as	long	ago	as	1869	.
的	这	传奇故事	作为	长的	前	作为	-	.

我只想提醒大家，早在 1869 年，他就在自己改编的萨迦故事中使用过这个名字。

[sɪns][ðen][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][biːn][əˈdɒptɪd][baɪ][ɔːl][huː][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gɪv][æn; ən][əˈprəʊpriət]

Since	then	it	has	been	adopted	by	all	who	desire	to	give	an	appropriate
自从	然后	它	有	到过	已采用	经过	全部	WHO	欲望	到	给	一个	合适的

['ɪŋglɪʃ][dres][tuː; tə][ðeə(r)]['vɜːʃ(ə)nz][ɒv; əv]['klæsɪk][ɔː(r)][ˌmiːdi'iːvəl]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ə; eɪ]

English	dress	to	their	versions	of	classic	or	mediæval	masterpieces	of	a
英语	裙子	到	他们的	版本	的	经典的	或者	中世纪	杰作	的	一个

[rəʊˈmæntɪk]['kærəktə(r)] .

romantic	character	.
浪漫的	特点	.

从那时起，所有希望用合适的英式服装来演绎他们改编的浪漫主义经典或中世纪杰作的人都采用了这种方法。

[wiː; wi][meɪ][teɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][θɪŋk] ,

We	may	take	it	,	I	think	,
我们	可能	拿	它	,	我	思考	,

我想我们可以接受。

[ðæt][ðɪs][staɪl][hæz; həz][ɪˈstæblɪʃt][ɪtˈself][æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk]

that	this	style	has	established	itself	as	the	only	one	suitable	for	a	romantic
那	这	风格	有	已确立的	本身	作为	这	仅有的	一	合适的	为了	一个	浪漫的

['vɜːʃ(ə)n] ,

version	,
版本	,

这种风格已成为唯一适合浪漫版电影的风格。

[ænd; ənd][huː][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð][iːz][ænd; ənd][greɪs][ɪf][nɒt][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪnˈventə(r)] ?

and	who	shall	use	it	with	ease	and	grace	if	not	its	original	inventor	?
和	WHO	将	使用	它	和	舒适	和	优雅	如果	不是	它是	原来的	发明者	?

如果不是它的发明者，谁又能轻松优雅地使用它呢?

[ɪf][ðeə(r)][staɪl][suːts]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][daʊt][ðæt][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['iːkwəli]

If	their	style	suits	Mr	.	Morris	,	there	is	little	doubt	that	their	subject	is	equally
如果	他们的	风格	西装	先生	.	莫里斯	,	那里	是	小的	怀疑	那	他们的	主题	是	同样地

[kənˈdʒiːniəl] .

congenial	.
相投	.

如果他们的风格适合莫里斯先生，那么他们的主题无疑也同样令他满意。

[aɪ]['kænɒt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdəns][ɒn][ðə; ðɪ]

I	cannot	claim	to	be	in	his	confidence	on	the
我	不能	宣称	到	是	在	他的	信心	在	这

我无法声称自己在这件事上得到了他的信任。

[pɔɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] , [aiˈfænsi] , [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæz; həz] [əˈtræktɪd] [hɪm][tuː; tə]
point , but it is not difficult , I fancy , to guess what has attracted him to
观点 , 但 它 是 不是 难的 , 我 想要 , 到 猜测 什么 有 吸引 他 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这一点值得注意，但我认为不难猜到是什么吸引了他。

[ˈnɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəlænd] [bɪˈtwiːn] [fəʊk] -
Nearly all of them , we have seen , are on the borderland between folk -
几乎 全部 的 他们 , 我们 有 已见 , 是 在 这 边疆 之间 民间 -
[teɪl] [ænd; ənd][rəʊˈmæns] .
tale and romance .
故事 和 浪漫 .

我们看到，几乎所有这些故事都处于民间故事和浪漫故事的交界地带。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][teɪlz; ˈteɪliːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [təʊld][ɪn] [ˈtæpəstri] [ɒn]
It is tales such as these that Mr . Morris wishes to see told in tapestry on
它 是 故事 这样的 作为 这些 那 先生 . 莫里斯 愿望 到 看 讲述 在 挂毯 在
[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːt] - [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæməsmɪθ] [ɒv; əv] [ˈnəʊweə(r)] .
the walls of the Moot - Hall of the Hammersmith of Nowhere .
这 墙壁 的 这 争议 - 大厅 的 这 哈默史密斯 的 无处 .

莫里斯先生希望看到这样的故事被织成挂毯，挂在“无名之城”哈默史密斯的议事厅的墙上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][teɪlz; ˈteɪliːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl]
It was by tales such as these that he first won a hearing from all
它 曾是 经过 故事 这样的 作为 这些 那 他 第一的 韩元 一个 听力 从 全部
[ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
lovers of English literature .
恋人 的 英语 文学 .

正是凭借这些故事，他才第一次赢得了所有英国文学爱好者的关注。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˈdʒeɪs(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [griːk] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊk] - [teɪl] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The story of Jason is but a Greek setting of a folk - tale known among the
这 故事 的 杰森 是 但 一个 希腊语 环境 的 一个 民间 - 故事 已知 之中 这
[geɪlz] [æz; əz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] ,
Gaels as the Battle of the Birds ,
盖尔人 作为 这 战斗 的 这 鸟类 ,

伊阿宋的故事只不过是盖尔人所称的民间故事《鸟之战》的希腊版本而已。

[ænd; ənd][ɪn] [nɔːs] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][meɪd] .
and in Norse as the Master Maid .
和 在 北欧 作为 这 掌握 女佣 .

在北欧语中被称为女主人。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [təʊld][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːθli] [ˈpærədaɪs] ,
Many of the tales which the travellers told one another in the Earthly Paradise ,
许多 的 这 故事 哪个 这 旅行者 讲述 一 其他 在 这 尘世的 天堂 ,

许多旅行者在人间天堂里互相讲述的故事，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ([ɪtˈself] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
such as The Man Born to be King (itself derived from the first of our
这样的 作为 这 男人 出生 到 是 国王 (本身 衍生的 从 这 第一的 的 我们的
[ˈstɔːriz]) ,
stories) ,
故事) ,

例如《天生为王的人》（其故事本身源自我们的第一个故事），

[ðə; ði] [lænd] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ['gɪv(ə)n]

The	Land	East	of	the	Sun	and	West	of	the	Moon	,	and	The	Ring	given
这	土地	东方	的	这	太阳	和	西方	的	这	月亮	,	和	这	戒指	给定

[tuː; tə] ['viːnəs] ,

to	Venus	,
到	金星	,

太阳以东、月亮以西的土地，以及赐予金星的戒指，

[ɑː(r); ə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] .

are	,	on	the	face	of	them	,	folk	-	tales	.
是	,	在	这	脸	的	他们	,	民间	-	故事	.

从表面上看，它们都是民间故事。

[niːd] [aɪ] [gɪv] ['eni] [strɒŋgə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [ðæn; ðən]

Need	I	give	any	stronger	recommendation	of	this	book	to	English	readers	than
需要	我	给	任何	更强	推荐	的	这	书	到	英语	读者	比

[tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['aʊthaʊs] [tuː; tə] [ðæt] ['gʊdli] ['fæbrɪk]

to	ask	them	to	regard	it	as	a	sort	of	outhouse	to	that	goodly	fabric
到	问	他们	到	看待	它	作为	一个	种类	的	室外厕所	到	那	很好	织物

[səʊ] [ə'prəʊpriətli] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ?

so	appropriately	known	to	us	all	as	The	Earthly	Paradise	?
所以	适当	已知	到	我们	全部	作为	这	尘世的	天堂	?

我还需要向英国读者更强烈地推荐这本书吗？我只需请他们把这本书看作是《人间天堂》这部我们都非常熟悉的杰作的附属建筑即可。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʒeɪkəbz] .

JOSEPH	JACOBS	.
约瑟夫	雅各布斯	.

约瑟夫·雅各布斯。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [ðə; ði]['empərə(r)]

The	Tale	of	King	Coustans	the	Emperor
这	故事	的	国王	-	这	皇帝

库斯坦斯皇帝的故事

[ðɪs] [teɪl] [tɛləθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eə'waɪl] [æn; ən]['empərə(r)][ɒv; əv] ['bɪzəns] ,

This	tale	telleth	us	that	there	was	erewhile	an	Emperor	of	Byzance	,
这	故事	特尔特	我们	那	那里	曾是	以前	一个	皇帝	的	拜占庭	,

这个故事告诉我们，拜占庭曾经有一位皇帝。

[wɪtʃ] [æz; əz] [naʊ] [ɪz] [kɔːld] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ; [bʌt; bət] ['eɪnʃəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ['bɪzəns] .

which	as	now	is	called	Constantinople	;	but	anciently	it	was	called	Byzance	.
哪个	作为	现在	是	称为	君士坦丁堡	;	但	古代	它	曾是	称为	拜占庭	.

它现在被称为君士坦丁堡；但在古代，它被称为拜占庭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sed] ['sɪti] [æn; ən]['empərə(r)] ; ['peɪgən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

There	was	in	the	said	city	an	Emperor	;	pagan	he	was	,
那里	曾是	在	这	说	城市	一个	皇帝	;	异教徒	他	曾是	,

该城中有一位皇帝；他是异教徒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [held] [fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] .

and	was	held	for	wise	as	of	his	law	.
和	曾是	握住	为了	明智的	作为	的	他的	法律	.

并因其律法而被人视为智者。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [əˈstrɒnəmi] ,

He	knew	well	enough	of	a	science	that	is	called	Astronomy	,
他	知道	出色地	足够的	的	一个	科学	那	是	称为	天文学	,

他对天文学这门科学相当了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɪˈðɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪts] ,

and	he	knew	withal	of	the	course	of	the	stars	,	and	the	planets	,
和	他	知道	此外	的	这	课程	的	这	明星	,	和	这	行星	,

他还了解星辰和行星的运行规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wel] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ['meni] ['mɑrvlz] ,

and	the	moon	:	and	he	saw	well	in	the	stars	many	marvels	,
和	这	月亮	:	和	他	锯	出色地	在	这	明星	许多	奇迹	,

还有月亮；他从星空中看到了许多奇妙的景象，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [weərˈɪn] [ðə; ði] ['peɪnɪm] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

and	he	knew	much	of	other	things	wherein	the	paynims	much	study	,
和	他	知道	很多	的	其他	事物	其中	这	支付	很多	学习	,

他还了解许多其他事情，其中许多事情都需要深入研究。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɒts] [ðeɪ] [trəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

and	in	the	lots	they	trow	,	and	the	answers	of	the	Evil	One	,
和	在	这	很多	他们	扔	,	和	这	答案	的	这	邪恶的	一	,

在他们掷出的签中，以及邪恶者的答案，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] .

that	is	to	say	,	the	Enemy	.
那	是	到	说	,	这	敌人	.

也就是说，敌人。

[ðɪs] ['empərə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] - ; [hiː; hi] [njuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][lɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

This	Emperor	had	to	name	Musselin	;	he	knew	much	of	lore	and	of
这	皇帝	有	到	姓名	-	;	他	知道	很多	的	知识	和	的

['sɔːsəri] ,

sorceries	,
巫术	,

这位皇帝必须给穆塞林取名；他精通各种知识和巫术。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['peɪgən] [dʌθ] ['iːv(ə)n] [jet] .

as	many	a	pagan	doth	even	yet	.
作为	许多	一个	异教徒	确实	甚至	然而	.

许多异教徒至今仍然如此。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] - [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ə; eɪ] [naɪt] - [taɪd] ,

Now	it	befell	on	a	time	that	the	Emperor	Musselin	went	his	ways	a	night	-	tide	,
现在	它	发生	在	一个	时间	那	这	皇帝	-	去	他的	方式	一个	夜晚	-	潮	,

后来，穆塞林皇帝在夜幕降临之际离开了人世。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [əˈmɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

he	and	a	knight	of	his	alone	together	,	amidst	of	the	city	which	is	now
他	和	一个	骑士	的	他的	独自的	一起	,	在……之中	的	这	城市	哪个	是	现在

[kɔːld] [ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] ,

called	Constantinople	,
称为	君士坦丁堡	,

他和他的一名骑士单独待在一起，身处如今被称为君士坦丁堡的城市之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fʊl] [klɪə(r)] .

and	the	moon	shone	full	clear	.
和	这	月亮	闪耀	满的	清除	.

月亮又大又亮。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [went] ,

And	so	far	they	went	,
和	所以	远的	他们	去	,

他们走得如此之远，

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [huː] ['træveil, trə'v-][ɪn][tʃaɪld] - [bed][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs]

till	they	heard	a	Christian	woman	who	travailed	in	child	-	bed	in	a	certain	house
直到	他们	听到	一个	基督教	女士	WHO	饱经风霜	在	孩子	-	床	在	一个	肯定	房子

[weə'baɪ] [ðeɪ] [went] .

whereby	they	went	.
由此	他们	去	.

直到他们听说一位基督徒妇女在某户人家里分娩，他们就去了那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sed] ['wʊmən] [ə'lɒft] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['səʊlə(r)] ,

There	was	the	husband	of	the	said	woman	aloft	in	a	high	solar	,
那里	曾是	这	丈夫	的	这	说	女士	高空	在	一个	高的	太阳的	,

那个女人的丈夫当时在高高的太阳塔上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [preŋ] [tuː; tə][gɒd] [wʌn] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ,

and	was	praying	to	God	one	while	that	she	might	be	delivered	,
和	曾是	祈祷	到	上帝	一	尽管	那	她	可能	是	发表	,

她曾一度向上帝祈祷，希望自己能够获救。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

and	then	again	another	while	that	she	might	not	be	delivered	.
和	然后	再次	其他	尽管	那	她	可能	不是	是	发表	.

然后又过了一段时间，她可能还是无法分娩。

[wen] [ðə; ðɪ]['empərə(r)][hæd; həd] ['hɑːkən] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] :

When	the	Emperor	had	hearkened	this	a	great	while	,	he	said	to	the	knight	:
什么时候	这	皇帝	有	听见了	这	一个	伟大的	尽管	,	他	说	到	这	骑士	:

皇帝听了很久，才对骑士说：

“ [hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['jɒndə(r)] [tʃɜːl] [haʊ] [hiː; hi] ['preɪɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [biː; bi]

“	Hast	thou	heard	it	of	yonder	churl	how	he	prayeth	that	his	wife	may	be
“	哈斯特	你	听到	它	的	远处	吝啬鬼	如何	他	祈祷	那	他的	妻子	可能	是

[dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

delivered	of	her	child	,
发表	的	她	孩子	,

“你可曾听见那边那个粗鄙之人向上帝祈祷，求祂让妻子顺利分娩？”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] ['preɪɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ?

and	another	while	prayeth	that	she	may	not	be	delivered	?
和	其他	尽管	祈祷	那	她	可能	不是	是	发表	?

另一个人则祈祷不要让她被救出来?

['sɜːtɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːsə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] .

Certes	,	he	is	worser	than	a	thief	.
的确	,	他	是	更糟	比	一个	贼	.

塞特斯，他比小偷还坏。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

For	every	man	ought	to	have	pity	of	women	,
为了	每一个	男人	应该	到	有	遗憾	的	女性	,

每个男人都应该怜悯女人，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪŋ] .

more	especially	of	them	that	be	sick	of	childing	.
更多的	尤其	的	他们	那	是	生病的	的	育儿	.

尤其是那些厌倦了育儿的人。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] - [ænd; ənd] - !

And	now	,	so	help	me	Mahoume	and	Termagaunt	!
和	现在	,	所以	帮助	我	-	和	-	!

现在，愿 Mahoume 和 Termagaunt 保佑我!

[ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [hæŋ] [hɪm] ,

if	I	do	not	hang	him	,
如果	我	做	不是	悬挂	他	,

如果我不绞死他，

[ɪf] [hiː; hi] [bɪˈteɪk] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈriːz(ə)n] [ˈweəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈduːɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] !

if	he	betake	him	not	to	telling	me	reason	wherefore	he	doeth	it	!
如果	他	带	他	不是	到	讲述	我	原因	因此	他	做	它	!

如果他不告诉我他这样做的理由，那他该怎么办!

[kʌm] [wiː; wi] [naʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] .

Come	we	now	unto	him	.
来	我们	现在	到	他	.

现在我们到他那里去。

” [ðeɪ] [went] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] : “ [naʊ] [tʃɜːl] ,

”	They	went	within	,	and	said	the	Emperor	:	“	Now	churl	,
”	他们	去	之内	,	和	说	这	皇帝	:	“	现在	吝啬鬼	,

他们进去后，皇帝说道：“现在，粗鄙之徒，

[tel] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suːθ] [ˈweəfɔː(r)] [ðaʊ] [ðaɪ] [gɒd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [waɪf] ,

tell	me	of	a	sooth	wherefore	thou	prayedst	thy	God	thus	for	thy	wife	,
告诉	我	的	一个	舒缓	因此	你	祈祷	你的	上帝	因此	为了	你的	妻子	,

请告诉我，你为何如此向你的神祈求，以求得你的妻子?

[wʌn] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

one	while	that	she	might	be	delivered	,	and	another	while	that	she	might	be
一	尽管	那	她	可能	是	发表	,	和	其他	尽管	那	她	可能	是

[dɪˈlɪvəd] [nɒt] .

delivered	not	.
发表	不是	.

一会儿希望她能获救，一会儿又希望她不能获救。

[ðɪs] [hæv; həv] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɒt] . ”

This	have	I	will	to	wot	.	”
这	有	我	将要	到	什么	.	”

这件事我一定要说清楚。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wel] .

“	Sir	,	”	said	he	,	“	I	will	tell	thee	well	.
“	先生	,	”	说	他	,	“	我	将要	告诉	你	出色地	.

“先生，”他说，“我会好好告诉你的。”

[suːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

Sooth	it	is	that	I	be	a	clerk	,
舒缓	它	是	那	我	是	一个	职员	,

让我安心的是，我只能做个职员。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈmɪkl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [əˈstrɒnəmi] .

and	know	mickle	of	a	science	which	men	call	Astronomy	.
和	知道	很多	的	一个	科学	哪个	男人	称呼	天文学	.

并且对人类称之为天文学的科学一无所知。

[wɪˈðɔːl] [aɪ] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈplænɪts] ;

Withal	I	wot	of	the	course	of	the	stars	and	of	the	planets	;
此外	我	什么	的	这	课程	的	这	明星	和	的	这	行星	;

此外，我还了解星辰和行星的运行规律;

['ðeəfɔː(r)] [sɔː] [ai] [wel] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

therefore	saw	I	well	that	if	my	wife	were	delivered	at	the	point	and	the
所以	锯	我	出色地	那	如果	我的	妻子	是	发表	在	这	观点	和	这

['aʊə(r)] [ˌweər'æz] [ai] [preɪd] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ,

hour	whereas	I	prayed	God	that	she	might	not	be	delivered	,
小时	然而	我	祈祷	上帝	那	她	可能	不是	是	发表	,

因此我清楚地意识到，如果我的妻子在我向上帝祈祷不要让她分娩的时候，在那个时间和地点分娩了，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

that	if	she	were	delivered	at	that	hour	,	the	child	would	go	the	way	of
那	如果	她	是	发表	在	那	小时	,	这	孩子	会	去	这	方式	的

[pɜː'dɪʃn] ,

perdition	,
毁灭	,

如果她在那个时间分娩，孩子就会下地狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst] [hiː; hi] [biː; bi] [bɜːnd] , [ɔː(r)] [hæŋd] , [ɔː(r)] ['draʊnd] .

and	that	needs	must	he	be	burned	,	or	hanged	,	or	drowned	.
和	那	需求	必须	他	是	烧伤	,	或者	绞刑	,	或者	溺水	.

因此，他必须被处以火刑、绞刑或溺刑。

[bʌt; bət] [wen'æz] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [pɔɪnt] ,

But	whenas	I	saw	that	it	was	good	hour	and	good	point	,
但	当	我	锯	那	它	曾是	好的	小时	和	好的	观点	,

但当我意识到这是一个好时机时，

[ðen] [preɪd] [ai] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

then	prayed	I	to	God	that	she	might	be	delivered	.
然后	祈祷	我	到	上帝	那	她	可能	是	发表	.

于是我向上帝祈祷，愿她能获救。

[ænd; ənd] [səʊ] [sɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [preɪd] [gɒd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['hɑːkən] [maɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

And	so	sore	have	I	prayed	God	,	that	he	hath	hearkened	my	prayer	of	his
和	所以	疮	有	我	祈祷	上帝	,	那	他	有	听见了	我的	祷告	的	他的

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

我如此恳切地向上帝祈祷，求他垂听了我的怜悯之祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [gʊd] [pɔɪnt] .

and	that	she	is	delivered	in	good	point	.
和	那	她	是	发表	在	好的	观点	.

她说的很有道理。

[gɒd] [biː; bi] - [ænd; ənd] [θæŋkt] ! ”

God	be	heried	and	thanked	!	”
上帝	是	-	和	谢谢	!	”

感谢上帝！

“ [wel] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['empərə(r)] , “ [ɪn] [wɒt] [gʊd] [pɔɪnt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːn] ? ”

“	Well	me	now	,	”	said	the	Emperor	,	“	in	what	good	point	is	the	child	born	?	”
“	出色地	我	现在	,	”	说	这	皇帝	,	“	在	什么	好的	观点	是	这	孩子	出生	?	”

“那么，现在轮到我了，”皇帝说，“孩子出生在什么有利的时期呢？”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [nəʊ] [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [suːθ] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

“	Sir	,	”	said	he	,	“	of	a	good	will	;	know	sir	,	for	sooth	,	that	this	child	,
“	先生	,	”	说	他	,	“	的	一个	好的	将要	;	知道	先生	,	为了	舒缓	,	那	这	孩子	,

“先生，”他说，“出于好意；请您务必知道，先生，这个孩子，

[wɪtʃ] [hɪə(r)][ɪz] [bɔːn] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

which	here	is	born	,	shall	have	to	wife	the	daughter	of	the	emperor	of	this
哪个	这里	是	出生	,	将	有	到	妻子	这	女儿	的	这	皇帝	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

凡在此地出生的男子，都必须娶本城皇帝的女儿为妻。

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bʌt; bət] [skeəs] [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['empərə(r)] [wɪ'ðɔːl] ,

who	was	born	but	scarce	eight	days	ago	;	and	he	shall	be	emperor	withal	,
WHO	曾是	出生	但	稀少	八	天	前	;	和	他	将	是	皇帝	此外	,

他出生不过八天；他必将成为皇帝。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] . ”

and	lord	of	this	city	,	and	of	all	the	earth	.	”
和	主	的	这	城市	,	和	的	全部	这	地球	.	”

他是这座城市和整个大地的主宰。”

“ [tʃɜːl] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] , “ [ðɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['seɪɪst] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] . ”

“	Churl	,	”	said	the	Emperor	,	“	this	which	thou	sayest	can	never	come	to	pass	.	”
“	吝啬鬼	,	”	说	这	皇帝	,	“	这	哪个	你	萨耶斯特	能	绝不	来	到	经过	.	”

“粗鄙之人，”皇帝说道，“你所说的这件事绝不可能发生。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [suːθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] . ”

“	Sir	,	”	said	he	,	“	it	is	all	sooth	,	and	thus	it	behoveth	it	to	be	.	”
“	先生	,	”	说	他	,	“	它	是	全部	舒缓	,	和	因此	它	应当	它	到	是	.	”

“先生，”他说，“一切都是真的，也理应如此。”

“ ['sɜːtɪz] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['empərə(r)] , “

“	Certes	,	”	quoth	the	Emperor	,	“
“	的确	,	”	引用	这	皇帝	,	“

“当然，”皇帝说道，“

- [tɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['mætə(r)][tuː; tə] [trəʊ] [ɪn] .

'	tis	a	mighty	matter	to	trow	in	.
-	的	一个	强大的	事情	到	扔	在	.

这是一件非常重要的事情。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ðens] ,

”	But	the	Emperor	and	the	Knight	departed	thence	,
”	但	这	皇帝	和	这	骑士	已离开	因此	,

“但皇帝和骑士从那里离开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [beɪd] [ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][beə(r)] [pf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] ,

and	the	Emperor	bade	the	Knight	go	bear	off	the	child	in	such	wise	,
和	这	皇帝	巴德	这	骑士	去	熊	离开	这	孩子	在	这样的	明智的	,

于是皇帝命令骑士以这种方式将孩子带走。

[ɪf] [hiː; hi] [mait] , [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ˌðeər'ɪn] .

if	he	might	,	that	none	should	see	him	therein	.
如果	他	可能	,	那	没有任何	应该	看	他	其中	.

如果可以，他希望没有人能看到他身处其中。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] ,

The	Knight	went	and	found	there	two	women	,
这	骑士	去	和	成立	那里	二	女性	,

骑士去了那里，发现有两个女人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bizi] [ɪn] [ə'rei] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][bed] .

who	were	all	busied	in	arraying	the	woman	who	had	been	brought	to	bed	.
WHO	是	全部	忙碌	在	排列	这	女士	WHO	有	到过	带来	到	床	.

他们都在忙着为被抬到床上的女人穿戴整齐。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['lɪnɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

The	child	was	wrapped	in	linen	clothes	,	and	they	had	laid	him	on	a	chair	.
这	孩子	曾是	包装	在	亚麻布	衣服	,	和	他们	有	铺设	他	在	一个	椅子	.

孩子裹着亚麻布衣服，被放在椅子上。

[ˌðeə'tuː] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] ,

Thereto	came	the	Knight	,	and	took	the	child	and	laid	him	on	a	board	,
到	来了	这	骑士	,	和	采取	这	孩子	和	铺设	他	在	一个	木板	,

于是骑士走了过来，抱起孩子，把他放在一块木板上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒt] [ˌðeər'ɒv] .

and	brought	him	to	the	Emperor	,	in	such	wise	that	none	of	the	women	wotted	thereof	.
和	带来	他	到	这	皇帝	,	在	这样的	明智的	那	没有任何	的	这	女性	沃特	其中	.

并将他带到皇帝面前，而没有一个妇女察觉到这件事。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [dɪd] [duː; də] [slɪt] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvl] ,

The	Emperor	did	do	slit	the	belly	of	him	with	a	knife	from	the	breast	down	to	the	navel	,
这	皇帝	做过	做	缝隙	这	腹部	的	他	和	一个	刀	从	这	胸部	向下	到	这	脐	,

皇帝确实用刀从胸部到肚脐划开了他的腹部。

[ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	said	withal	to	the	Knight	,
和	说	此外	到	这	骑士	,

然后他对骑士说：

[ðæt] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [waɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

that	never	should	the	son	of	that	churl	have	to	wife	his	daughter	,
那	绝不	应该	这	儿子	的	那	吝啬鬼	有	到	妻子	他的	女儿	,

那粗鄙之人的儿子绝不应该娶他的女儿。

[nɔː(r)] [biː; bi] ['empərə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

nor	be	emperor	after	him	.
也不	是	皇帝	后	他	.

也不会在他之后成为皇帝。

[ðeəwɪ'ðɔːl] [wʊd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [duː; də] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beli] ,

Therewithal	would	the	Emperor	do	the	Knight	to	put	forth	his	hand	to	the	belly	,
于是	会	这	皇帝	做	这	骑士	到	放	前进	他的	手	到	这	腹部	,

于是皇帝会如何对待骑士，让他把手伸到腹部。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [ɑː] , [sɜː(r)] ,

to	seek	out	the	heart	;	but	the	Knight	said	to	him	:	“	Ah	,	sir	,
到	寻找	出去	这	心	;	但	这	骑士	说	到	他	:	“	啊	,	先生	,

去探寻那颗心；但骑士对他说：“啊，先生，

[ə; eɪ] - [gɑːdz] ['mɜːsi] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [duː; də] ?

a	-	God's	mercy	,	what	wouldst	thou	do	?
一个	-	神的	怜悯	,	什么	会	你	做	?

上帝啊，你会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [miːt] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ˌðeər'ɒv] ,

It	is	nought	meet	to	thee	,	and	if	folk	were	to	wot	thereof	,
它	是	零	见面	到	你	,	和	如果	民间	是	到	什么	其中	,

这对你来说毫无意义，如果人们知道了这件事，

[greɪt] [rɪˈprəʊtʃ] [wʊdst] [ðaʊ] [get] [ðiː] .

great	reproach	wouldst	thou	get	thee	.
伟大的	责备	会	你	得到	你	.

你将遭受极大的耻辱。

[let] [hɪm] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ded] .

Let	him	be	at	this	present	,	for	he	is	more	than	dead	.
让	他	是	在	这	展示	,	为了	他	是	更多的	比	死的	.

就让他安息吧，因为他早已死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] [ðæt] [ðæt] [wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,

And	if	it	please	thee	that	that	one	trouble	more	about	the	matter	,
和	如果	它	请	你	那	那	一	麻烦	更多的	关于	这	事情	,

如果你愿意，请你再为此事多费些心思。

[ai] [wɪl] [beə(r)] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm] . ”

I	will	bear	him	down	to	the	sea	to	drown	him	.	”
我	将要	熊	他	向下	到	这	海	到	溺水	他	.	”

我要把他拖到海里淹死。

“ [jeɪ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] , “ [beə(r)] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈðɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [sɔː(r)]

“	Yea	,	”	quoth	the	Emperor	,	“	bear	him	away	thither	,	for	right	sore
“	是的	,	”	引用	这	皇帝	,	“	熊	他	离开	那里	,	为了	正确的	疮

“是的，”皇帝说道，“把他带到那里去，因为他罪孽深重。”

[duː; də] [ai] [heɪt] [hɪm] .

do	I	hate	him	.
做	我	恨	他	.

我恨他吗?

” [səʊ] [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌvə(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

”	So	the	Knight	took	the	child	,	and	wrapped	him	in	a	cover	-	point	of	silk	,
”	所以	这	骑士	采取	这	孩子	,	和	包装	他	在	一个	覆盖	-	观点	的	丝绸	,

于是骑士抱起孩子，用一块丝绸把他裹了起来。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [siː] .

and	bore	him	down	toward	the	sea	.
和	钻孔	他	向下	朝向	这	海	.

并把他拖向大海。

[bʌt; bət] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	therewith	had	he	pity	of	the	child	,
但	由此	有	他	遗憾	的	这	孩子	,

但他心中却对这个孩子产生了怜悯之心。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [baɪ] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈdraʊnd] ; [səʊ] [hiː; hi] [left] [hɪm] ,

and	said	that	by	him	should	he	never	be	drowned	;	so	he	left	him	,
和	说	那	经过	他	应该	他	绝不	是	溺水	;	所以	他	左边	他	,

他说，他绝不会让自己被淹死；于是他离开了他。

[ɔːl] [ræpt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

all	wrapped	up	as	he	was	,
全部	包装	向上	作为	他	曾是	,

他把自己裹得严严实实的。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪdn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈæbi] [ɒv; əv] [mʌŋks] ,

on	a	midden	before	the	gate	of	a	certain	abbey	of	monks	,
在	一个	粪堆	前	这	门	的	一个	肯定	修道院	的	僧侣	,

在某座修道院大门前的垃圾堆上，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmætɪnz] .

who	at	that	very	nick	of	time	were	singing	their	matins	.
WHO	在	那	非常	缺口	的	时间	是	歌唱	他们的	晨祷	.

就在那一刻，他们正在唱晨祷。

[wen] [ðə; ðɪ] [mʌŋks] [hæd; həd] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)]['mætɪnz] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ,

When	the	monks	had	done	singing	their	matins	,	they	heard	the	child	crying	,
什么时候	这	僧侣	有	完毕	歌唱	他们的	晨祷	,	他们	听到	这	孩子	哭泣	,

僧侣们唱完晨祷后，听到了孩子的哭声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['æbət] .

and	they	bore	him	before	the	Lord	Abbot	.
和	他们	钻孔	他	前	这	主	方丈	.

他们把他抬到修道院院长面前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbət] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][feə(r)] ,

And	the	Abbot	saw	that	the	child	was	fair	,
和	这	方丈	锯	那	这	孩子	曾是	公平的	,

方丈见这孩子面容俊美，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌrɪʃt] .

and	said	that	he	would	do	it	to	be	nourished	.
和	说	那	他	会	做	它	到	是	营养	.

他说他这样做是为了获得营养。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi][dɪd][duː; də] [ʌn'ræp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Therewith	he	did	do	unwrap	it	,
由此	他	做过	做	拆开	它	,

于是他便把它拆开了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['beli] ['kləʊv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [brest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	saw	that	it	had	the	belly	cloven	from	the	breast	down	to	the
和	锯	那	它	有	这	腹部	裂瓣	从	这	胸部	向下	到	这

['neɪvl] .

navel	.
脐	.

并看到它的腹部从胸部到肚脐裂开了。

[ðə; ðɪ] ['æbət] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪ] , [beɪd] [kʌm] ['liːtʃɪz] ,

The	Abbot	,	so	soon	as	it	was	day	,	bade	come	leeches	,
这	方丈	,	所以	很快	作为	它	曾是	天	,	巴德	来	水蛭	,

天刚亮，方丈就吩咐人来水蛭。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hiːl] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðeɪ]

and	asked	of	them	for	how	much	they	would	heal	the	child	and	they
和	问	的	他们	为了	如何	很多	他们	会	愈合	这	孩子	和	他们

[kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æn; ən] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['bez(ə)nt] .

craved	for	the	healing	of	him	an	hundred	of	bezants	.
渴望	为了	这	康复	的	他	一个	百	的	贝赞特	.

他们问他们要多少钱才能治好这个孩子，他们却要一百枚金币来换取孩子的痊愈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wʊd]

But	he	said	that	it	would	be	more	than	enough	,	for	overmuch	would
但	他	说	那	它	会	是	更多的	比	足够的	,	为了	过多	会

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][biː; bi] ['kɒstɪŋ] .

the	child	be	costing	.
这	孩子	是	成本	.

但他表示，这已经绰绰有余了，因为养育这个孩子会花费太多。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['æbət] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]

And	so	much	did	the	Abbot	,	that	he	made	market	with	the	surgeons	for	four
和	所以	很多	做过	这	方丈	,	那	他	制成	市场	和	这	外科医生	为了	四

- [skɔː(r)] ['bez(ə)nt] .

-	score	bezants	.
-	分数	贝赞特	.

修道院长如此大费周章，以至于他从外科医生那里赚了八十个金币。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æbət] [dɪd][duː; də][bæp'taɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [neɪm]

And	thereafter	the	Abbot	did	do	baptize	the	child	,	and	gave	him	to	name
和	此后	这	方丈	做过	做	施洗	这	孩子	,	和	给予	他	到	姓名

-

,

Coustans	,
-	,

之后，院长为孩子施洗，并给他取名为库斯坦斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪm] - [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [k'ɒstɪd] [ɪk'siːdɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

because	him	-	seemed	that	he	costed	exceeding	much	for	the	healing	of	him	.
因为	他	-	似乎	那	他	成本	超过	很多	为了	这	康复	的	他	.

因为治疗他的费用似乎非常高昂。

[ðə; ði] ['liːtʃɪz] [went] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɪð] [tʃaɪld] ,

The	leeches	went	so	much	about	with	child	,
这	水蛭	去	所以	很多	关于	和	孩子	,

水蛭在婴儿身边到处游荡，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [həʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [sɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] ,

that	he	was	made	whole	and	the	Abbot	sought	him	a	good	nurse	,
那	他	曾是	制成	所有的	和	这	方丈	寻求	他	一个	好的	护士	,

他痊愈后，院长为他找了一位好护士。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['sʌk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hiːld] [fʊl] [suːn] ;

and	got	the	child	to	suckle	,	and	he	was	healed	full	soon	;
和	得到	这	孩子	到	哺乳	,	和	他	曾是	已治愈	满的	很快	;

让孩子吃奶，孩子很快就完全康复了；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [spɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd] [gruː] [tə'geðə(r)] ['swɪftli]

whereas	the	flesh	of	him	was	soft	and	tender	,	and	grew	together	swiftly
然而	这	肉	的	他	曾是	柔软的	和	投标	,	和	生长	一起	迅速地

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	to	the	other	,
一	到	这	其他	,

而他的肉体却柔软嫩滑，并且迅速地相互融合在一起。

[bʌt; bət]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [mɑːk] .

but	ever	after	showed	the	mark	.
但	曾经	后	显示	这	标记	.

但此后一直都留有印记。

[mʌtʃ] ['spiːdəli] [wækst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [greɪt] ['bjuːti] ;

Much	speedily	waxed	the	child	in	great	beauty	;
很多	迅速地	打蜡	这	孩子	在	伟大的	美丽	;

很快就把孩子打扮得漂漂亮亮的；

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ðə; ði] ['æbət] [dɪd][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

when	he	was	seven	years	old	the	Abbot	did	him	to	go	to	the	school	,
什么时候	他	曾是	七	年	老的	这	方丈	做过	他	到	去	到	这	学校	,

他七岁那年，院长让他去上学。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [səʊ] [wel] , [ðæt] [hiː; hi]['əʊvə(r)] - [pɑːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn] ['sʌtlti]

and	he	learned	so	well	,	that	he	over	-	passed	all	his	fellows	in	subtilty
和	他	学习	所以	出色地	,	那	他	超过	-	通过了	全部	他的	伙伴们	在	微妙

[ænd; ənd] ['saɪəns] .

and	science	.
和	科学	.

他学得非常好，在技巧和科学方面都超越了所有同龄人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪk'siːdɪŋ] ['gʊdli] ;

When	he	was	of	twelve	years	,	he	was	a	child	exceeding	goodly	;
什么时候	他	曾是	的	十二	年	,	他	曾是	一个	孩子	超过	很好	;

他十二岁的时候，是个非常可爱的孩子；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɔːt] [ə'veɪl][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['gʊdli] .

so	it	might	nought	avail	to	seek	a	goodlier	.
所以	它	可能	零	可用	到	寻找	一个	古德利尔	.

所以，寻找更好的人可能毫无用处。

[ænd; ənd] [wen'æz] [ðə; ði] ['æbət] [sɔː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ] ['gʊdli] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

And	whenas	the	Abbot	saw	him	to	be	a	child	so	goodly	and	gentle	,
和	当	这	方丈	锯	他	到	是	一个	孩子	所以	很好	和	温和的	,

当方丈看到他是一个如此善良温柔的孩子时，

[hiː; hi][dɪd][hɪm][tuː; tə][raɪd] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪm] .

he	did	him	to	ride	abroad	with	him	.
他	做过	他	到	骑	国外	和	他	.

他让他和他一起出国旅行。

[naʊ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ,

Now	so	it	fell	out	,
现在	所以	它	跌倒	出去	,

所以它就这么掉了出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf]

that	the	Abbot	had	to	speak	with	the	Emperor	of	a	wrong	which	his	bailiffs
那	这	方丈	有	到	说话	和	这	皇帝	的	一个	错误的	哪个	他的	法警

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

had	done	to	the	abbey	.
有	完毕	到	这	修道院	.

修道院院长必须向皇帝禀报他的管家对修道院所犯的罪行。

[ðə; ði] ['æbət] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['gʊdli] [gɪft] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] ['kɒnvənt] [wɜː(r); wə(r)]

The	Abbot	made	him	a	goodly	gift	,	whereas	the	abbey	and	convent	were
这	方丈	制成	他	一个	很好	礼物	,	然而	这	修道院	和	修道院	是

['sʌbdʒɪkt]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

subject	unto	him	,
主题	到	他	,

院长给了他一份丰厚的礼物，而修道院和女修道院都归他管辖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['særəsən] .

for	the	Emperor	was	a	Saracen	.
为了	这	皇帝	曾是	一个	撒拉逊人	.

因为皇帝是撒拉逊人。

[wen] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [gɪft] ,

When	the	Abbot	had	given	him	his	goodly	gift	,
什么时候	这	方丈	有	给定	他	他的	很好	礼物	,

当方丈把那份珍贵的礼物送给他之后，

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪv] [hɪm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðens] ,

the	Emperor	gave	him	day	for	the	third	day	thence	,
这	皇帝	给予	他	天	为了	这	第三	天	因此	,

皇帝从此给了他第三天的假期。

[wen'æz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [θriː] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

whenas	he	should	be	at	a	castle	of	his	,	three	leagues	from	the	city
当	他	应该	是	在	一个	城堡	的	他的	,	三	联赛	从	这	城市

[ɒv; əv] ['bɪzəns] .

of	Byzance	.
的	拜占庭	.

他本应在距离拜占庭城三里格的自己的城堡里。

[ðə; ði] ['æbət] [ə'bəʊd] [ðə; ði] [deɪ] : [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [pɔɪnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Abbot	abode	the	day	:	when	he	saw	the	time	at	point	to	go	to	the
这	方丈	住所	这	天	: 什么时候	他	锯	这	时间	在	观点	到	去	到	这	

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

方丈待在那天：当他看到去觐见皇帝的时间到了，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	mounted	a	-	horseback	,	and	his	chaplain	,	and	esquire	,	and	his
他	安装	一个	-	马背	,	和	他的	牧师	,	和	绅士	,	和	他的

[fəʊk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] - ,

folk	;	and	with	him	was	Coustans	,
民间	;	和	和	他	曾是	-	,

他骑上马，他的牧师、侍从和随从也都上了马；库斯坦斯也和他在一起。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] ['fæʃ(ə)nd] [ðæt] [ɔːl] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bjuːti] ,

who	was	so	well	fashioned	that	all	praised	his	great	beauty	,
WHO	曾是	所以	出色地	造型	那	全部	赞扬	他的	伟大的	美丽	,

他容貌俊美，人人都称赞他绝世的容貌。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌm] [ɒv; əv] [haɪ] ['kɪndrəd] ,

and	each	one	said	that	he	seemed	well	to	be	come	of	high	kindred	,
和	每个	一	说	那	他	似乎	出色地	到	是	来	的	高的	亲属	,

每个人都说他看起来像是出身名门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [gʊd] .

and	that	he	would	come	to	great	good	.
和	那	他	会	来	到	伟大的	好的	.

他会因此受益匪浅。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

So	when	the	Abbot	was	come	before	the	castle	whereas	the	Emperor	should	be	,
所以	什么时候	这	方丈	曾是	来	前	这	城堡	然而	这	皇帝	应该	是	,

所以，当本应是皇帝来到城堡前时，却是方丈来到了那里。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] :

he	came	before	him	and	spake	to	and	greeted	him	:
他	来了	前	他	和	说	到	和	问候	他	:

他走到他面前，与他交谈并问候他：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and	the	Emperor	said	to	him	that	he	should	come	into	the	castle	,
和	这	皇帝	说	到	他	那	他	应该	来	进入	这	城堡	,

皇帝对他说，他应该进城去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mætə(r)] : [ðə; ði] ['æbət] [meɪd] [hɪm] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,

and	he	would	speak	with	him	of	his	matter	:	the	Abbot	made	him	obeisance	,
和	他	会	说话	和	他	的	他的	事情	:	这	方丈	制成	他	服从	,

他会向他倾诉此事：院长向他行礼，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [sɜː(r)] , [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] !

and	said	to	him	:	“	Sir	,	a	-	God's	name	!
和	说	到	他	:	“	先生	,	一个	-	神的	姓名	!

并对他说：“先生，以神的名义！

” [ðen] [ðə; ði] ['æbət] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] - ,

”	Then	the	Abbot	called	to	him	Coustans	,
”	然后	这	方丈	称为	到	他	-	,

“然后院长叫库斯坦斯过来，

[huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['empərə(r)] ;

who	**was**	**holding**	**of**	**his**	**hat**	**while**	**he**	**spake**	**unto**	**the**	**Emperor**	**;**
WHO	曾是	保持	的	他的	帽子	尽管	他	说	到	这	皇帝	;

他一边和皇帝说话，一边拿着帽子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [læd] ,

and	**the**	**Emperor**	**looked**	**on**	**the**	**lad**	**,**
和	这	皇帝	看起来	在	这	小伙子	,

皇帝看着这个少年，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [feə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

and	**saw**	**him**	**so**	**fair**	**and**	**gentle**	**as**	**never**	**before**	**had**	**he**	**seen**	**the**	**like**	**fair**	**person**	**.**
和	锯	他	所以	公平的	和	温和的	作为	绝不	前	有	他	已见	这	喜欢	公平的	人	.

他看到他如此俊美温柔，是他从未见过如此俊美温柔的人。

[səʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ;

So	**he**	**asked**	**of**	**the**	**Abbot**	**what**	**he**	**was**	**;**
所以	他	问	的	这	方丈	什么	他	曾是	;

于是他问院长他是什么人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [sed] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒt] [nɒt] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊk] ,

and	**the**	**Abbot**	**said**	**him**	**that**	**he**	**wotted**	**not**	**,**	**save**	**that**	**he**	**was**	**of**	**his**	**folk**	,
和	这	方丈	说	他	那	他	沃特	不是	,	节省	那	他	曾是	的	他的	民间	,

院长告诉他，他什么也不知道，只知道他是自己人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bred] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	**that**	**he**	**had**	**bred**	**him**	**up**	**from**	**a**	**little**	**child**	**.**
和	那	他	有	繁殖	他	向上	从	一个	小的	孩子	.

而且他是从小就把他抚养长大的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [wɪð] [ðiː] , [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [ˌðeər'ɒv] [faɪn] ['mɑrvlz] . ”

“	**And**	**if**	**I**	**had**	**leisure**	**with**	**thee**	**,**	**I**	**would**	**tell**	**thee**	**thereof**	**fine**	**marvels**	**.**	**”**
“	和	如果	我	有	闲暇	和	你	,	我	会	告诉	你	其中	美好的	奇迹	.	”

“如果我有时间与你交谈，我会告诉你其中的奇妙之处。”

“ [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['empərə(r)] ; “ [kʌm] [jiː; ji] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

“	**Yea**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Emperor**	**;**	**“**	**come**	**ye**	**into**	**the**	**castle**	**,**
“	是的	,	”	说	这	皇帝	;	“	来	是的	进入	这	城堡	,

“是的，”皇帝说，“请进城堡来。”

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ʃælt] [ðaʊ] [seɪ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [suːθ] .

and	**therein**	**shalt**	**thou**	**say**	**me**	**the**	**sooth**	**.**
和	其中	应	你	说	我	这	舒缓	.

你要在其中告诉我真相。

” [ðə; ði] ['empərə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

”	**The**	**Emperor**	**came**	**into**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**the**	**Abbot**	**was**	**ever**	**beside**	**him**	**,**
”	这	皇帝	来了	进入	这	城堡	,	和	这	方丈	曾是	曾经	旁	他	,

“皇帝进入城堡时，方丈一直陪伴在他身边。”

[æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː; də] ;

as	**one**	**who**	**had**	**his**	**business**	**to**	**do**	**;**
作为	一	WHO	有	他的	商业	到	做	;

就像一个有事要办的人一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt]

and	he	did	it	to	the	best	that	he	might	,	as	he	who	was	subject
和	他	做过	它	到	这	最好的	那	他	可能	,	作为	他	WHO	曾是	主题

['ʌntə; ˈʌntu][hɪm] .

unto	him	.
到	他	.

他尽其所能地去做了，因为他是他的下属。

[ðə; ðɪ]['empərə(r)] [fə'gæt] [ɪn]['nəʊˌwaɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læd] ,

The	Emperor	forgat	in	nowise	the	great	beauty	of	the	lad	,
这	皇帝	忘记了	在	现在	这	伟大的	美丽	的	这	小伙子	,

皇帝丝毫没有忘记这少年绝世的美貌。

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; ˈʌntu][ðə; ðɪ] ['æbət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪm] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	said	unto	the	Abbot	that	he	should	cause	him	come	before	him	,
和	说	到	这	方丈	那	他	应该	原因	他	来	前	他	,

并对院长说，让他召见自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbət] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [læd] , [huː] [keɪm] ['streɪtˌweɪ] .

and	the	Abbot	sent	for	the	lad	,	who	came	straightway	.
和	这	方丈	发送	为了	这	小伙子	,	WHO	来了	立刻	.

于是，方丈派人去叫那个男孩，男孩立刻就来了。

[wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['empərə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] ['ʌntə; ˈʌntu][hɪm] [raɪt] [feə(r)] ;

When	the	child	was	before	the	Emperor	,	he	seemed	unto	him	right	fair	;
什么时候	这	孩子	曾是	前	这	皇帝	,	他	似乎	到	他	正确的	公平的	;

孩子觐见皇帝时，皇帝觉得他相貌俊美；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; ˈʌntu][ðə; ðɪ] ['æbət] ,

and	he	said	unto	the	Abbot	,
和	他	说	到	这	方丈	,

他对院长说：

[ðæt] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [læd] [wɒz; wəz] ['krɪstʃən] .

that	great	damage	it	was	that	so	fair	a	lad	was	Christian	.
那	伟大的	损害	它	曾是	那	所以	公平的	一个	小伙子	曾是	基督教	.

如此美好的少年竟然是基督徒，这造成了多么巨大的损失啊。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['æbət] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˌðeər'ɒv] ,

But	the	Abbot	said	that	it	was	great	joy	thereof	,
但	这	方丈	说	那	它	曾是	伟大的	喜悦	其中	,

但方丈说，这是一件非常令人高兴的事。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [wʊd] ['rendə(r)]['ʌntə; ˈʌntu] [gɒd] [ə; eɪ][feə(r)] [səʊl] .

whereas	he	would	render	unto	God	a	fair	soul	.
然而	他	会	使成为	到	上帝	一个	公平的	灵魂	.

但他会向上帝献上一个纯洁的灵魂。

[wen] [ðə; ðɪ]['empərə(r)] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ,

When	the	Emperor	heard	that	,	he	fell	a	-	laughing	,
什么时候	这	皇帝	听到	那	,	他	跌倒	一个	-	笑	,

皇帝听了这话，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [lɔː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

and	said	to	the	Abbot	that	the	Christian	law	was	of	no	account	,
和	说	到	这	方丈	那	这	基督教	法律	曾是	的	不	帐户	,

并对修道院长说，基督教法律毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [huː] [traʊd] [ˌðeər'ɪn] .

and	that	all	they	were	lost	who	trowed	therein	.
和	那	全部	他们	是	丢失的	WHO	扔	其中	.

所有投入其中的人都损失惨重。

[wen] [ðə; ði] ['æbət] [hɜːd] [hɪm] [səʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [griːvd] ;

When	the	Abbot	heard	him	so	say	,	he	was	sore	grieved	;
什么时候	这	方丈	听到	他	所以	说	,	他	曾是	疮	伤心	;

方丈听见他这么说，非常难过；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] ['hʌmbli] :

but	he	durst	not	make	answer	as	he	would	,	so	he	said	much	humbly	:
但	他	杜斯特	不是	制作	回答	作为	他	会	,	所以	他	说	很多	谦卑地	:

但他不敢像自己想的那样回答，所以他谦卑地说：

“ [sɜː(r)] , [ɪf] [gɒd] [pliːz] , [huː] [kæn; kən] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒst] ;

“	Sir	,	if	God	please	,	who	can	all	things	,	they	are	not	lost	;
“	先生	,	如果	上帝	请	,	WHO	能	全部	事物	,	他们	是	不是	丢失的	;

“先生，如果上帝保佑，祂无所不能，他们就不会丢失；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnəz] .

for	God	will	have	mercy	of	his	sinners	.
为了	上帝	将要	有	怜悯	的	他的	罪人	.

因为上帝会怜悯他的罪人。

” [ðen] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɪm] [wens] [ðæt] [feə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kʌm] ;

”	Then	the	Emperor	asked	of	him	whence	that	fair	child	was	come	;
”	然后	这	皇帝	问	的	他	何处	那	公平的	孩子	曾是	来	;

“于是皇帝问他，那个美丽的孩子是从哪里来的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [gɒn] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

and	the	Abbot	said	that	it	was	fifteen	years	gone	since	he	had	been
和	这	方丈	说	那	它	曾是	十五	年	已消失	自从	他	有	到过

[faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [geɪt] ,

found	before	their	gate	,
成立	前	他们的	门	,

院长说，自从十五年前有人在他们家门口发现他以来，已经过去了十五年。

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɪdn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [taɪd] .

on	a	midden	,	all	of	a	night	-	tide	.
在	一个	粪堆	,	全部	的	一个	夜晚	-	潮	.

在垃圾堆上，整整一个夜晚的潮汐。

“ [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [mʌŋks] [hɜːd] [hɪm] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [wen'æz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [sed] ['mætɪnz]

“	And	our	monks	heard	him	a	-	crying	whenas	they	had	but	just	said	matins
“	和	我们的	僧侣	听到	他	一个	-	哭泣	当	他们	有	但	只是	说	晨祷

;

;

;

“我们的僧侣们刚做完晨祷，就听到他在哭泣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and	they	went	to	seek	the	child	,	and	brought	him	to	me	;
和	他们	去	到	寻找	这	孩子	,	和	带来	他	到	我	;

他们去找那孩子，把他带到我这里来；

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] [mʌtʃ] [feə(r)] ,

and	I	looked	on	the	babe	,	and	beheld	him	much	fair	,
和	我	看起来	在	这	宝贝	,	和	观看	他	很多	公平的	,

我看了看那婴孩，见他俊美极了。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [bæp'taɪzd] .

and	I	said	that	I	would	do	him	to	be	nourished	and	baptized	.
和	我	说	那	我	会	做	他	到	是	营养	和	受洗	.

我说我会让他得到滋养和洗礼。

[ai] [ʌn'ræpt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kʌvə(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv]['vɜːrmɪl]

I	unwrapped	him	,	for	the	babe	was	wrapped	up	in	a	cover	-	point	of	vermil
我	拆开	他	,	为了	这	宝贝	曾是	包装	向上	在	一个	覆盖	-	观点	的	朱砂

-	;

sendel	;
-	;

我解开了裹尸布，因为婴儿被裹在一块朱红色的纱布里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'ræpt] ,

and	when	he	was	unwrapped	,
和	什么时候	他	曾是	拆开	,

当他被拆开包装时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['beli] [slɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvl] .

I	saw	that	he	had	the	belly	slit	from	the	breast	to	the	navel	.
我	锯	那	他	有	这	腹部	缝隙	从	这	胸部	到	这	脐	.

我看到他腹部从胸部到肚脐被割开了一道口子。

[ðen] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['liːtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,

Then	I	sent	for	leeches	and	surgeons	,
然后	我	发送	为了	水蛭	和	外科医生	,

然后我叫来了水蛭和外科医生，

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hiːl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - [skɔː(r)] ['bez(ə)nt] ; [ænd; ənd]

and	made	market	with	them	to	heal	him	for	four	-	score	bezants	;	and
和	制成	市场	和	他们	到	愈合	他	为了	四	-	分数	贝赞特	;	和

[ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bæp'taɪzd] ,

thereafter	he	was	baptized	,
此后	他	曾是	受洗	,

他们向他收取了八十个金币，让他治好自己的病；之后他受了洗礼。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [neɪm] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [k'ɒstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gʊdz]

and	I	gave	him	to	name	Coustans	,	because	he	costed	so	much	of	goods
和	我	给予	他	到	姓名	-	,	因为	他	成本	所以	很多	的	商品

[tuː; tə] [hiːl] .

to	heal	.
到	愈合	.

我给他取名为库斯坦斯，因为治疗他花费了大量的财物。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪb] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [həʊl] :

So	was	the	babe	presently	made	whole	:
所以	曾是	这	宝贝	目前	制成	所有的	:

于是，婴儿就恢复了健康：

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['sɪθɛns] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːk] [ə'pɪəd] [nɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] .

but	never	sithence	might	it	be	that	the	mark	appeared	not	on	his	belly	.
但	绝不	sithence	可能	它	是	那	这	标记	出现	不是	在	他的	腹部	.

但从某种意义上说，那个印记可能并不在他的肚子上。

〞 [wen] [ðə; ði]['empərə(r)] [hɜːd] [ðæt] ,

〞	When	the	Emperor	heard	that	,
〞	什么时候	这	皇帝	听到	那	,

〝皇帝听了这话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] ['beli] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [hɑːt]
he 他 **knew** 知道 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **child** 孩子 **whose** 谁 **belly** 腹部 **he** 他 **had** 有 **slit** 缝隙 **to** 到 **draw** 画 **the** 这 **heart** 心
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
out 出去 **of** 的 **him** 他 **.** .

他知道，他剖开孩子的肚子，取出他的心脏，就是那个孩子。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [læd] .
So 所以 **he** 他 **said** 说 **to** 到 **the** 这 **Abbot** 方丈 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **give** 给 **him** 他 **the** 这 **lad** 小伙子 **.** .

于是他对方丈说，应该把那个孩子给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ˌðeəˈɒv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒnvənt] ,
And 和 **the** 这 **Abbot** 方丈 **said** 说 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **speak** 说话 **thereof** 其中 **to** 到 **his** 他的 **convent** 修道院 **,** ,

院长说他会把这件事告诉修道院的修士们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **have** 有 **him** 他 **with** 和 **their** 他们的 **good** 好的 **-** - **will** 将要 **.** .

并且他应该得到他们的善意。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The 这 **Emperor** 皇帝 **held** 握住 **his** 他的 **peace** 和平 **,** , **and** 和 **answered** 回答 **never** 绝不 **a** 一个 **word** 单词 **.** .

皇帝保持沉默，一言不发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbət] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
But 但 **the** 这 **Abbot** 方丈 **took** 采取 **leave** 离开 **of** 的 **him** 他 **,** , **and** 和 **came** 来了 **to** 到 **his** 他的 **abbey** 修道院 **,** , **and** 和 **his** 他的
[mʌŋks] ,
monks 僧侣 **,** ,

但院长告别了他，回到了自己的修道院和他的修士们那里。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['empərə(r)] [hæd; həd] [kreiv] - [ɒv; əv] [hɪm] .
and 和 **told** 讲述 **them** 他们 **that** 那 **the** 这 **Emperor** 皇帝 **had** 有 **craved** 渴望 **Coustans** - **of** 的 **him** 他 **.** .

并告诉他们，皇帝渴望得到库斯坦斯。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [jeɪ] - [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ ” **But** 但 **I** 我 **answered** 回答 **that** 那 **I** 我 **would** 会 **speak** 说话 **to** 到 **you** 你 **if** 如果 **ye** 是的 **will** 将要 **yea** 是的 **-** - **say** 说 **it** 它 **.** .

但我回答说，如果你愿意说，我就跟你说话。

[seɪ] , [naʊ] , [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [preɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['duːɪŋ] [ˌhɪər'ɪn] . ”
Say 说 **,** , **now** 现在 **,** , **what** 什么 **ye** 是的 **would** 会 **praise** 称赞 **of** 的 **my** 我的 **doing** 正在做 **herein** 在此处 **.** . **”** ”

现在，请说说你们想称赞我在此所作所为的哪一点。

“ [wɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ; “ [baɪ] ['aʊə(r)] [feɪθ] , ['iːv(ə)l] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ,
“ ” **What** 什么 **!** ! **”** ” **said** 说 **the** 这 **wisest** 最明智的 **of** 的 **the** 这 **convent** 修道院 **;** ; **“** “ **by** 经过 **our** 我们的 **faith** 信仰 **,** , **evil** 邪恶的 **hast** 哈斯特 **thou** 你 **done** 完毕 **,** ,

“什么！”修道院里最睿智的修女说道，“以我们的信仰发誓，你做了邪恶的事！”

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm] [nɒt] ['prez(ə)ntli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [ðiː] .

whereas	thou	gavest	him	not	presently	,	even	as	he	demanded	of	thee	.
然而	你	给予	他	不是	目前	,	甚至	作为	他	要求	的	你	.

然而，你却没有立即满足他的要求。

[wiː; wi] ['kaʊnsl] [ðiː] [send] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] , [lest] [ðə; ði]['empərə(r)][biː; bi] [rɒθ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

We	counsel	thee	send	him	straightway	,	lest	the	Emperor	be	wrath	against	us	,
我们	法律顾问	你	发送	他	立刻	,	免得	这	皇帝	是	愤怒	反对	我们	,

我们劝你立即派他过去，以免皇帝对我们发怒。

[fɔː(r); fə(r)] ['spiːdəli] [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [skeɪð] [ɒv; əv][hɪm] .

for	speedily	may	we	have	scathe	of	him	.
为了	迅速地	可能	我们	有	伤害	的	他	.

愿我们尽快摆脱他的伤害。

" [ˌðeə'tuː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kaʊnsl] [fɑːst] , [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .

"	Thereto	was	their	counsel	fast	,	that	Coustans	should	be	sent	to	the	Emperor	.
"	到	曾是	他们的	法律顾问	快速地	,	那	-	应该	是	发送	到	这	皇帝	.

“他们很快便向皇帝提出了建议，那就是将库斯坦斯送去见皇帝。”

[səʊ][ðə; ði] ['æbət] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['praɪə(r)][tuː; tə] [liːd] - [ˌðeə'tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪə(r)]

So	the	Abbot	commanded	the	Prior	to	lead	Coustans	thereto	;	and	the	Prior
所以	这	方丈	命令	这	事先的	到	带领	-	到	;	和	这	事先的

[sed] : " [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] !

said	:	"	A	-	God's	name	!
说	:	"	一个	-	神的	姓名	!

于是，院长命令院长带领库斯坦斯前往那里；院长说：“上帝的名字！

" [səʊ][hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][led] [wɪð] [hɪm] - , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['empərə(r)]

"	So	he	mounted	,	and	led	with	him	Coustans	,	and	came	unto	the	Emperor
"	所以	他	安装	,	和	引领	和	他	-	,	和	来了	到	这	皇帝

,

,

,

于是他上了马，带着库斯坦斯，来到皇帝面前。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;

and	greeted	him	on	behalf	of	the	Abbot	and	the	convent	;
和	问候	他	在	代表	的	这	方丈	和	这	修道院	;

并代表院长和修道院向他致以问候；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [sed] [bɪ'hɑːf] ,

and	then	he	took	Coustans	by	the	hand	,	and	,	on	the	said	behalf	,
和	然后	他	采取	-	经过	这	手	,	和	,	在	这	说	代表	,

然后他拉起库斯坦的手，并代表他说道：

[geɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ,

gave	him	to	the	Emperor	,
给予	他	到	这	皇帝	,

把他献给了皇帝，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɒθ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnəgeɪt] [ænd; ənd]

who	received	him	as	one	who	was	much	wrath	that	such	a	runagate	and
WHO	已收到	他	作为	一	WHO	曾是	很多	愤怒	那	这样的	一个	跑门	和

['begə(r)] [tʃɜːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][waɪf] .

beggar	churl	should	have	his	daughter	to	wife	.
乞丐	吝啬鬼	应该	有	他的	女儿	到	妻子	.

接待他的人非常愤怒，因为这样一个流浪汉和乞丐竟然能娶他的女儿为妻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [hɪm][ðə; ði] [tɜːn] .

But	he	thought	in	his	heart	that	he	would	play	him	the	turn	.
但	他	想法	在	他的	心	那	他	会	玩	他	这	转动	.

但他心里想着，他会在下一回合和他打球。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] ['gɒtn] - ,

When	the	Emperor	had	gotten	Coustans	,
什么时候	这	皇帝	有	获得	-	,

当皇帝得到库斯坦斯之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [nʌn] [maɪt]

he	was	in	sore	imagination	how	he	should	be	slain	in	such	wise	that	none	might
他	曾是	在	疮	想像力	如何	他	应该	是	被杀	在	这样的	明智的	那	没有任何	可能

[wɒt] [wɜːd] [ˌðeə'ɒv] .

wot	word	thereof	.
什么	单词	其中	.

他苦苦思索着该如何以最隐秘的方式死去，才能不让任何人知晓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] ['mætəz] [ɒn][hænd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)]

And	it	fell	out	so	that	the	Emperor	had	matters	on	hand	at	the	outer
和	它	跌倒	出去	所以	那	这	皇帝	有	事情	在	手	在	这	外

['maːtʃiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

marches	of	his	land	,
游行	的	他的	土地	,

结果，皇帝不得不处理边境地区的各种事务。

[mʌtʃ] [lɒŋ] [ə'luːf] [ðens] , [wel] [ə; eɪ] [twelv] [deɪz] - ['dʒɜːni] .

much	long	aloof	thence	,	well	a	twelve	days	'	journey	.
很多	长的	超然	因此	,	出色地	一个	十二	天	-	旅行	.

从那里到那里还有很长一段路要走，大约需要十二天的时间。

[səʊ][ðə; ði]['empərə(r)] [bɪ'tʊk] [hɪm][tuː; tə]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] - ['ðɪðə(r)] [wɪð]

So	the	Emperor	betook	him	to	going	thither	,	and	had	Coustans	thither	with
所以	这	皇帝	贝托克	他	到	去	那里	,	和	有	-	那里	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

于是皇帝带他去了那里，库斯坦斯也陪同他一起去了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [waɪz] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][duː; də] [sleɪ] [hɪm] ,

and	thought	what	wise	he	might	to	do	slay	him	,
和	想法	什么	明智的	他	可能	到	做	杀戮	他	,

他心想，或许杀了他才是明智之举。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][let] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv] ['bɪzəns] .

till	at	last	he	let	write	a	letter	to	his	Burgreve	of	Byzance	.
直到	在	最后的	他	让	写	一个	信	到	他的	-	的	拜占庭	.

最后他终于给拜占庭的伯爵写了一封信。

“ [aɪ]['empərə(r)][ɒv; əv] ['bɪzəns] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [griːs] ,

“	I	Emperor	of	Byzance	and	Lord	of	Greece	,
“	我	皇帝	的	拜占庭	和	主	的	希腊	,

“我，拜占庭皇帝兼希腊之主，

[duː; də] [ðiː] [tuː; tə][wɪt] [huː] [ə'baɪd] ['djuːli][ɪn][maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [w'ɔːdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][lænd] ;

do	thee	to	wit	who	abidest	duly	in	my	place	for	the	warding	of	my	land	;
做	你	到	有	WHO	遵守	正式地	在	我的	地方	为了	这	守卫	的	我的	土地	;

即，凡按规矩履行职责，守护我土地之人，皆应如此待之；

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ðɪs] ['letə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [sleɪ] [ɔː(r)][let] [sleɪ] [hɪm] [huː] [ðɪs] ['letə(r)]

and	so	soon	as	thou	seest	this	letter	thou	shalt	slay	or	let	slay	him	who	this	letter
和	所以	很快	作为	你	西斯特	这	信	你	应	杀戮	或者	让	杀戮	他	WHO	这	信

[ʃæl; ʃəl][beə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

shall	bear	to	thee	,
将	熊	到	你	,

所以，你一旦看到这封信，就必须杀死或命令杀死将这封信送到你手中的人。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæst] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [sed] ['letə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [wɪ'ðaʊt] [lɒŋgə(r)] ['tæri] .

so	soon	as	he	hast	delivered	the	said	letter	to	thee	,	without	longer	tarrying	.
所以	很快	作为	他	哈斯特	发表	这	说	信	到	你	,	没有	更长	逗留	.

他一旦将上述信件交给你，便会立即将信件交给你，不再耽搁。

[æz; əz] [ðaʊ] [həuld] [dɪə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['bɒdi] , [duː; də] ['streɪtˌweɪ] [maɪ] [kə'mɑːndmənt]

As	thou	holdest	dear	thine	own	proper	body	,	do	straightway	my	commandment
作为	你	持有者	亲爱的	你的	自己的	恰当的	身体	,	做	立刻	我的	诫命

[ˌhɪər'ɪn] .

herein	.
在此处	.

既然你珍爱自己的身体，就当立即遵行我在此所颁布的命令。

" ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)][tʃaɪld] - [bɔː(r)] ,

"	Even	such	was	the	letter	which	the	fair	child	Coustans	bore	,
"	甚至	这样的	曾是	这	信	哪个	这	公平的	孩子	-	钻孔	,

“就连美丽的库斯坦斯所写的信也是如此，

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] .

and	knew	not	that	he	bore	his	own	death	.
和	知道	不是	那	他	钻孔	他的	自己的	死亡	.

他并不知道自己将要面临死亡。

[ðə; ði] [læd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

The	lad	took	the	letter	,	which	was	close	,	and	betook	him	to	the	road	,
这	小伙子	采取	这	信	,	哪个	曾是	关闭	,	和	贝托克	他	到	这	路	,

男孩接过信，信就在附近，然后带着他上了路。

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [tuː; tə]

and	did	so	much	by	his	journeys	that	he	came	in	less	than	fifteen	days	to
和	做过	所以	很多	经过	他的	旅程	那	他	来了	在	较少的	比	十五	天	到

['bɪzəns] ,

Byzance	,
拜占庭	,

他通过游历做了许多事情，以至于不到十五天就抵达了拜占庭。

[wɪtʃ] [ɪz] ['naʊədeɪz] [kɔːld] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

which	is	nowadays	called	Constantinople	.
哪个	是	如今	称为	君士坦丁堡	.

它现在被称为君士坦丁堡。

[wen] [ðə; ði] [læd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ;

When	the	lad	entered	into	the	city	,	it	was	the	hour	of	dinner	;
什么时候	这	小伙子	进入	进入	这	城市	,	它	曾是	这	小时	的	晚餐	;

当少年进入城里时，正值晚餐时间；

[səʊ] , [æz; əz] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	as	God	would	have	it	,
所以	,	作为	上帝	会	有	它	,

所以，正如上帝的旨意一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][hɪz; ɪz] ['erənd] [æt; ət] [ðæt] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

he	thought	that	he	would	not	go	his	errand	at	that	nick	of	time	,
他	想法	那	他	会	不是	去	他的	差事	在	那	缺口	的	时间	,

他当时觉得他不会在那个关键时刻去办这件事了。

[bʌt; bət] [wʊd] ['tæri] [tɪl] [fəʊk][hæd; həd] [dʌn] ['dɪnə(r)] : [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [hɒt][wɒz; wəz][ðə; ði]

but	would	tarry	till	folk	had	done	dinner	:	and	exceeding	hot	was	the
但	会	焦油	直到	民间	有	完毕	晚餐	:	和	超过	热的	曾是	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

但他会一直待到人们吃完晚饭才走；而且天气非常炎热。

[æz; əz][ɪz][wəʊnt] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - [mæs] .

as	is	wont	about	St	.	John's	-	mass	.
作为	是	惯于	关于	英石	.	约翰的	-	大量的	.

正如圣约翰弥撒的惯例一样。

[səʊ][hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔːl][ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] .

So	he	entered	into	the	garden	all	a	-	horseback	.
所以	他	进入	进入	这	花园	全部	一个	-	马背	.

于是他骑着马进了花园。

[greɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Great	and	long	was	the	garden	;
伟大的	和	长的	曾是	这	花园	;

花园又大又长；

[səʊ][ðə; ði] [læd] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˌʌn'leis] [ðə; ði]['sæd(ə)l] -

so	the	lad	took	the	bridle	from	off	his	horse	and	unlaced	the	saddle	-
所以	这	小伙子	采取	这	辔	从	离开	他的	马	和	解开	这	鞍	-

[gəːθ] ,

girths	,
周长	,

于是，那小子从马上取下缰绳，解开了鞍带。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [greɪz] ; [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

and	let	him	graze	;	and	thereafter	he	went	into	the	nook	of	a	tree	;
和	让	他	轻擦	;	和	此后	他	去	进入	这	角落	的	一个	树	;

让他吃草；之后，他走到一棵树的角落里去了。

[ænd; ənd] [fʊl] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	full	pleasant	was	the	place	,	so	that	presently	he	fell	asleep	.
和	满的	令人愉快的	曾是	这	地方	,	所以	那	目前	他	跌倒	睡着了	.

这个地方非常舒适宜人，所以他很快就睡着了。

[naʊ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd]['iːt(ə)n] ,

Now	so	it	fell	out	,	that	when	the	fair	daughter	of	the	Emperor	had	eaten	,
现在	所以	它	跌倒	出去	,	那	什么时候	这	公平的	女儿	的	这	皇帝	有	吃	,

事情就是这样发生的，当皇帝美丽的女儿吃完饭后，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] ;

she	went	into	the	garden	with	three	of	her	maidens	;
她	去	进入	这	花园	和	三	的	她	少女们	;

她带着三个侍女进了花园；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] , [æz; əz] [waɪlz] [ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] ['meidnz]

and	they	fell	to	chasing	each	other	about	,	as	whiles	is	the	wont	of	maidens
和	他们	跌倒	到	追逐	每个	其他	关于	,	作为	当	是	这	惯于	的	少女们

[tuː; tə] [pleɪ] ;

to	play	;
到	玩	;

于是她们开始互相追逐嬉戏，就像少女们平时玩耍那样；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði][feə(r)] ['ɛmpərərz] ['dɔːtə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ˌweər'æz] -

until	at	the	last	the	fair	Emperor's	daughter	came	under	the	tree	whereas	Coustans	-
直到	在	这	最后的	这	公平的	皇帝的	女儿	来了	在下面	这	树	然而	-	

[leɪ] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] ,

lay	a	-	sleeping	,
躺	一个	-	睡眠	,

最后，美丽的皇帝女儿来到树下，而库斯坦斯则躺在那里熟睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['vɜːrmɪl][æz; əz][ðə; ði][rəʊz] .

and	he	was	all	vermil	as	the	rose	.
和	他	曾是	全部	朱砂	作为	这	玫瑰	.

他全身像玫瑰一样鲜红。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dæmzl] [sɔ:] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,

And	when	the	damsel	saw	him	,	she	beheld	him	with	a	right	good	will	,
和	什么时候	这	闺女	锯	他	,	她	观看	他	和	一个	正确的	好的	将要	,

那女子看见他时，立刻对他产生了善意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] ['nevə(r)][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ]

and	she	said	to	herself	that	never	on	a	day	had	she	seen	so	fair	a
和	她	说	到	她自己	那	绝不	在	一个	天	有	她	已见	所以	公平的	一个

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn] .

fashion	of	man	.
时尚	的	男人	.

她心想，她从未见过如此英俊潇洒的男士。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feloʊz] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

Then	she	called	to	her	that	one	of	her	fellows	in	whom	she	had	the
然后	她	称为	到	她	那	一	的	她	伙伴们	在	谁	她	有	这

[məʊst] [ə'faɪəns] ,

most	affiance	,
最多	信托	,

然后她叫来她最亲近的同伴之一，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə][gəʊ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

and	the	others	she	made	to	go	forth	from	out	of	the	garden	.
和	这	其他的	她	制成	到	去	前进	从	出去	的	这	花园	.

她还让其他人离开伊甸园。

[ðen] [ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd]

Then	the	fair	maiden	,	daughter	of	the	Emperor	,	took	her	fellow	by	the	hand
然后	这	公平的	少女	,	女儿	的	这	皇帝	,	采取	她	同伴	经过	这	手

,

,

,

然后，这位美丽的少女，也就是皇帝的女儿，牵起了她同伴的手。

[ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [læd] [ˌweər'æz] [hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['sli:pɪŋ] ;

and	led	her	to	look	on	the	lovely	lad	whereas	he	lay	a	-	sleeping	;
和	引领	她	到	看	在	这	迷人的	小伙子	然而	他	躺	一个	-	睡眠	;

然后领着她去看那位正在熟睡的俊美少年；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [speɪk] [ðʌs] : “ [feə(r)] ['feləʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treʒə(r)] .

and	she	spake	thus	:	“	Fair	fellow	,	here	is	a	rich	treasure	.
和	她	说	因此	:	“	公平的	同伴	,	这里	是	一个	富有的	宝藏	.

她说道：“英俊的少年，这里有一笔宝贵的财富。”

[ləʊ] [ðaʊ] !

Lo	thou	!
洛	你	!

瞧!

[ðə; ði][məʊst][f'eəɹəst] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['evə(r)] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ɒn] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv]

the	most	fairest	fashion	of	a	man	that	ever	mine	eyes	have	seen	on	any	day	of
这	最多	最公平	时尚	的	一个	男人	那	曾经	矿	眼睛	有	已见	在	任何	天	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

这是我一生中见过的最帅气的男士装扮。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛrəθ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [ai] [wʊd] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪəθ] .

And	he	beareth	a	letter	,	and	well	I	would	see	what	it	sayeth	.
和	他	怀雷斯	一个	信	,	和	出色地	我	会	看	什么	它	赛斯	.

他带着一封信，我很想看看信上写了什么。

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['letə(r)] ,
" So the two maidens drew nigh to the lad , and took from him the letter ,
" 所以 这 二 少女们 画 夜 到 这 小伙子 , 和 采取 从 他 这 信 ,

于是，两个少女走到少年跟前，从他手中接过信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and the daughter of the Emperor read the same ; and when she had
和 这 女儿 的 这 皇帝 读 这 相同的 ; 和 什么时候 她 有
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
read it ,
读 它 ,

皇帝的女儿也读了同样的话；读完之后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - [lə'mentɪŋ] [fʊl] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] : " ['sɜːtɪz] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]
she fell a - lamenting full sore , and said to her fellow : " Certes here is a
她 跌倒 一个 - 哀叹 满的 疮 , 和 说 到 她 同伴 : " 的确 这里 是 一个
[greɪt] [griːf] ! "
great grief ! "
伟大的 悲伤 ! "

她悲痛欲绝地倒下，对同伴说："这里肯定有件大事！"

" [hɑː] , [maɪ] ['leɪdi] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Ha , my Lady ! " said the other one , " tell me what it is . "
" 哈 , 我的 女士 ! " 说 这 其他 一 , " 告诉 我 什么 它 是 . "

"哈，夫人！"另一个人说，"告诉我那是什么。"

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ,
" Of a surety , " said the Maiden ,
" 的 一个 保证 , " 说 这 少女 ,

"作为担保人，"少女说道。

" [mait] [ai][bʌt; bət] [trəʊ] [ɪn] [ðiː] [ai] [wʊd] [duː; də] [ə'weɪ] [ðæt] ['sɒrəʊ] ! "
" might I but trow in thee I would do away that sorrow ! "
" 可能 我 但 扔 在 你 我 会 做 离开 那 悲哀 ! "

"如果我能把你投入怀中，我就能消除那份悲伤！"

" [hɑː] , ['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['hɑːdɪli] ['meɪɪst] [ðaʊ] [trəʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" Ha , Lady , " said she , " hardily mayest thou trow in me ,
" 哈 , 女士 , " 说 她 , " 几乎 五月 你 扔 在 我 ,

"哈，夫人，"她说，"你怎能把我扔进去呢？"

[ˌweər'æz] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [wʊd] [ai][ʌn'kʌvə(r)] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hɪd] .
whereas for nought would I uncover that thing which thou wouldst have hid .
然而 为了 零 会 我 揭露 那 事物 哪个 你 会 有 隐藏 .

然而，我绝不会揭露你想要隐藏的东西。

" [ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [tʊk] [əʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Then the Maiden , the daughter of the Emperor , took oath of her
" 然后 这 少女 , 这 女儿 的 这 皇帝 , 采取 誓言 的 她
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪnɪm] [lɔː] ;
according to the paynim law ;
根据 到 这 支付 法律 ;

"然后，皇帝的女儿，也就是少女，按照赎罪法向她宣誓；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ['ɑːnsə(r)d]
and thereafter she told her what the letter said ; and the damsel answered
和 此后 她 讲述 她 什么 这 信 说 ; 和 这 闺女 回答
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

之后，她把信的内容告诉了她；少女回答说：

“ ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɒt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [du:; də] ? ”
“ **Lady** , **and** **what** **wouldest** **thou** **do** **?** ”
“ 女士 , 和 什么 最 你 做 ? ”

“夫人，您会怎么做？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [wel] ,
“ **I** **will** **tell** **thee** **well** **,**
“ 我 将要 告诉 你 出色地 ,

我会好好告诉你，

” [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ; “ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ,
” **said** **the** **daughter** **of** **the** **Emperor** **;** “ **I** **will** **put** **in** **his** **pouch** **another** **letter** **,**
” 说 这 女儿 的 这 皇帝 ; “ 我 将要 放 在 他的 小袋 其他 信 ,

“皇帝的女儿说：‘我会在他的袋子里再放一封信。’”

[weər'ɪn] [ðə; ði]['empərə(r)] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
wherein **the** **Emperor** **,** **my** **father** **,**
其中 这 皇帝 , 我的 父亲 ,

其中，皇帝，我的父亲，

[bɪdɪθ] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [waɪf] [tu:; tə] [ðɪs] [feə(r)] [tʃaɪld] [hɪə(r)] ,
biddeth **his** **Burgreve** **to** **give** **me** **to** **wife** **to** **this** **fair** **child** **here** **,**
比德斯 他的 - 到 给 我 到 妻子 到 这 公平的 孩子 这里 ,

他吩咐伯爵让我娶这位美丽的姑娘为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪk] [greɪt] [fi:st] [æt; ət][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l][ðə; ði]
and **that** **he** **make** **great** **feast** **at** **the** **doing** **of** **the** **wedding** **unto** **all** **the**
和 那 他 制作 伟大的 盛宴 在 这 正在做 的 这 婚礼 到 全部 这
[fəʊk][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ;
folk **of** **this** **land** **;**
民间 的 这 土地 ;

并且要在婚礼上为全国人民举办盛大的宴会；

[ˌweər'æz] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][wɒt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] .
whereas **he** **is** **to** **wot** **well** **that** **the** **lad** **is** **a** **high** **man** **and** **a** **loyal** **.**
然而 他 是 到 什么 出色地 那 这 小伙子 是 一个 高的 男人 和 一个 忠诚 .

但他应该很清楚，这孩子品行高尚，为人忠诚。

” [wen] [ðə; ði] ['dæmzl] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][du:; də] .
” **When** **the** **damsel** **had** **heard** **that** **,** **she** **said** **that** **would** **be** **good** **to** **do** **.**
” 什么时候 这 闺女 有 听到 那 , 她 说 那 会 是 好的 到 做 .

“少女听了这话，说这样做很好。”

“ [bʌt; bət] , ['leɪdi] , [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [ðaɪ]['fɑ:ðə(r)] ? ”
“ **But** **,** **Lady** **,** **how** **wilt** **thou** **have** **the** **seal** **of** **thy** **father** **?** ”
“ 但 , 女士 , 如何 枯萎 你 有 这 海豹 的 你的 父亲 ? ”

“可是，夫人，您如何才能得到您父亲的印章呢？”

“ [fʊl] [wel] ,
“ **Full** **well** **,**
“ 满的 出色地 ,

“一切安好，

” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r)][peə(r)][ɒv; əv][skrəʊlz] ,
” **said** **the** **Maiden** **,** “ **for** **my** **father** **delivered** **to** **me** **four** **pair** **of** **scrolls** **,**
” 说 这 少女 , “ 为了 我的 父亲 发表 到 我 四 一对 的 卷轴 ,

“少女说道，“因为我父亲给了我四对卷轴，

[si:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:l] [ˌðeər'ɒn] ; [hi:; hi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [nɔ:t] [ˌðeər'ɪn] ;
sealed **of** **his** **seal** **thereon** **;** **he** **hath** **written** **nought** **therein** **;**
密封 的 他的 海豹 其上 ; 他 有 书面 零 其中 ;

上面盖有他的印章；他没有在上面写任何东西；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] . ”

and	I	will	write	all	that	I	will	.	”
和	我	将要	写	全部	那	我	将要	.	”

我会把我所有想写的东西都写下来。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [hæst] [sed] [fʊl] [wel] ; [bʌt; bət][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] ,

“	Lady	,	”	said	she	,	“	thou	hast	said	full	well	;	but	do	it	speedily	,
”	女士	,	”	说	她	,	”	你	哈斯特	说	满的	出色地	;	但	做	它	迅速地	,

“夫人，”她说，“您说得完全正确；但请尽快去做。”

[ænd; ənd] [heɪst] [ðiː] [eə(r)][hiː; hi] . ”

and	haste	thee	ere	he	awakeneth	.	”
和	匆忙	你	埃雷	他	觉醒	.	”

趁他还没醒来，赶紧去吧。

“ [səʊ] [wɪl] [ai] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .

“	So	will	I	,	”	said	the	Maiden	.
”	所以	将要	我	,	”	说	这	少女	.

“我也会，”少女说道。

[ðen] [ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfəz] ,

Then	the	fair	Maiden	,	the	daughter	of	the	Emperor	,	went	to	her	coffers	,
然后	这	公平的	少女	,	这	女儿	的	这	皇帝	,	去	到	她	金库	,

然后，那位美丽的少女，也就是皇帝的女儿，走向了她的金库。

[ænd; ənd] [druː] [ðeərˈaʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [skrəʊlz] [siːld] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

and	drew	thereout	one	of	the	said	scrolls	sealed	,	which	her	father	had
和	画	那里	一	的	这	说	卷轴	密封	,	哪个	她	父亲	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] ,

left	her	,
左边	她	,

然后她从中取出了她父亲留给她的其中一份密封卷轴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ˌðeəˈbaɪ] , [ɪf] [səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

that	she	might	borrow	moneys	thereby	,	if	so	she	would	.
那	她	可能	借	钱	从而	,	如果	所以	她	会	.

如果她愿意，她或许可以借钱。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊk][ɪn][wɔː(r)] , [ˌweərˈæz] [hiː; hi][hæd; həd]

For	ever	was	the	Emperor	and	his	folk	in	war	,	whereas	he	had
为了	曾经	曾是	这	皇帝	和	他的	民间	在	战争	,	然而	他	有

['neɪbɜːrz] [raɪt] ['felən] ,

neighbours	right	felon	,
邻居	正确的	重罪犯	,

皇帝和他的子民终日处于战争之中，而他的邻国却成了真正的罪犯。

[ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['maɪti] , [huːz] [lænd] ['mɑːtʃt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] .

and	exceeding	mighty	,	whose	land	marched	upon	his	.
和	超过	强大的	,	谁	土地	行军	之上	他的	.

极其强大，他的领土侵占了他的领土。

[səʊ][ðə; ði] ['meɪdn] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

So	the	Maiden	wrote	the	letter	in	this	wise	:
所以	这	少女	写道	这	信	在	这	明智的	:

于是少女就这样写了这封信：

“ [ai] [kɪŋ] - , ['empərə(r)][ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɪzəns] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][maɪ]

“	I	King	Musselin	,	Emperor	of	Greece	and	of	Byzance	the	city	,	to	my
”	我	国王	-	,	皇帝	的	希腊	和	的	拜占庭	这	城市	,	到	我的

- [ɒv; əv] ['bɪzəns] ['griːtɪŋ] .

Burgreve	of	Byzance	greeting	.
-	的	拜占庭	问候	.

“我，希腊和拜占庭城的皇帝穆塞林国王，向我的拜占庭城主致以问候。

[ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][jiː; ji] [gɪv] [tuː; tə][maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn]

I	command	thee	that	the	bearer	of	this	letter	ye	give	to	my	fair	daughter	in
我	命令	你	那	这	持有人	的	这	信	是的	给	到	我的	公平的	女儿	在

['mærɪdʒ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔː] ;

marriage	according	to	our	law	;
婚姻	根据	到	我们的	法律	;

我命令你让送信人按照我们的法律将我美丽的女儿嫁给我；

[ˌweər'æz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [wɒt] ['suːθlɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːs(ə)n] ,

whereas	I	have	heard	and	wot	soothly	that	he	is	a	high	person	,
然而	我	有	听到	和	什么	舒缓地	那	他	是	一个	高的	人	,

而我已听闻并确切地知道，他是一位地位很高的人。

[ænd; ənd] [wel] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

and	well	worthy	to	have	my	daughter	.
和	出色地	值得	到	有	我的	女儿	.

我的女儿完全配得上我。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [meɪk] [jiː; ji] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] [fiːst] [tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ] ['sɪti]

And	thereto	make	ye	great	joy	and	great	feast	to	all	them	of	my	city
和	到	制作	是的	伟大的	喜悦	和	伟大的	盛宴	到	全部	他们	的	我的	城市

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][lænd] .

and	of	all	my	land	.
和	的	全部	我的	土地	.

你们要为我城里和我全地的所有人举行盛大的欢庆宴席。

" [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [rəʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ðɪ] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] ;

"	In	such	wise	wrote	and	said	the	letter	of	the	fair	daughter	of	the	Emperor	;
"	在	这样的	明智的	写道	和	说	这	信	的	这	公平的	女儿	的	这	皇帝	;

“皇帝美丽的女儿就是这样在信中写道和说的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [sed] ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

and	when	she	had	written	the	said	letter	,	she	went	back	to	the	garden	,
和	什么时候	她	有	书面	这	说	信	,	她	去	后退	到	这	花园	,

写完那封信后，她就回到了花园。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [jet] [ə'sliːp] ,

she	and	her	fellow	together	,	and	found	that	one	yet	asleep	,
她	和	她	同伴	一起	,	和	成立	那	一	然而	睡着了	,

她和同伴一起，发现那个人还在睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ðɪ]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

and	they	put	the	letter	into	his	pouch	.
和	他们	放	这	信	进入	他的	小袋	.

他们把信放进了他的袋子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [nɔɪz] [tuː; tə][ə'weɪkən] [hɪm] .

And	then	they	began	to	sing	and	make	noise	to	awaken	him	.
和	然后	他们	开始	到	唱歌	和	制作	噪音	到	觉醒	他	.

然后他们开始唱歌、制造噪音，试图把他吵醒。

[səʊ][hiː; hi] [ə'wəʊk] [ə'nɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'stɒnid] [æt; ət][ðə; ðɪ][feə(r)] ['meɪdn] , [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] ,

So	he	awoke	anon	,	and	was	all	astonied	at	the	fair	Maiden	,	the	daughter	of	the	Emperor	,
所以	他	醒来	匿名	,	和	曾是	全部	惊讶	在	这	公平的	少女	,	这	女儿	的	这	皇帝	,

于是他很快醒了过来，看到那位美丽的少女——皇帝的女儿，感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] , [hu:] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn]

and	the	other	one	her	fellow	,	who	came	before	him	;	and	the	fair	Maiden
和	这	其他	一	她	同伴	,	WHO	来了	前	他	;	和	这	公平的	少女

,

,

,

还有她的同伴，他来得比她早；还有那位美丽的少女，

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , ['gri:tɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [raɪt]

daughter	of	the	Emperor	,	greeted	him	;	and	he	greeted	her	again	right
女儿	的	这	皇帝	,	问候	他	;	和	他	问候	她	再次	正确的

[ˌdɛbə'nɛrli] .

debonairly	.
潇洒地	.

皇帝的女儿向他问好；他也彬彬有礼地回以问候。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [hi:; hi] [went] ;

Then	she	asked	of	him	what	he	was	,	and	whither	he	went	;
然后	她	问	的	他	什么	他	曾是	,	和	往哪里去	他	去	;

然后她问他是什么人，要去哪里；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)] [sent]

and	he	said	that	he	bore	a	letter	to	the	Burgreve	,	which	the	Emperor	sent
和	他	说	那	他	钻孔	一个	信	到	这	-	,	哪个	这	皇帝	发送

[baɪ][hɪm] ;

by	him	;
经过	他	;

他说他给伯爵送去了一封信，是皇帝让他送去的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] [ˌweər'æz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	the	Maiden	said	that	she	would	bring	him	straightway	whereas	was	the
和	这	少女	说	那	她	会	带来	他	立刻	然而	曾是	这

-

.

Burgreve	.
-	.

少女说她会立刻把他带来，而伯杰夫则……

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Therewith	she	took	him	by	the	hand	,	and	brought	him	to	the	palace	,
由此	她	采取	他	经过	这	手	,	和	带来	他	到	这	宫殿	,

于是她拉着他的手，把他带到了宫殿里。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fəʊk] , [hu:] [ɔ:l] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

where	there	was	much	folk	,	who	all	rose	against	the	Maiden	,
在哪里	那里	曾是	很多	民间	,	WHO	全部	玫瑰	反对	这	少女	,

那里人很多，他们都起来反抗少女。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['leɪdi] .

as	to	her	who	was	their	Lady	.
作为	到	她	WHO	曾是	他们的	女士	.

至于她，他们是他们的夫人。

[naʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi]

Now	the	Maiden	demanded	the	Burgreve	,	and	they	told	her	that	he
现在	这	少女	要求	这	-	,	和	他们	讲述	她	那	他

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ;

was	in	a	chamber	;
曾是	在	一个	房间	;

少女要求见伯爵夫人，他们告诉她伯爵夫人在一个房间里；

[səʊ] ['ðɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

so	thither	she	led	the	lad	,	and	the	lad	delivered	the	letter	,
所以	那里	她	引领	这	小伙子	,	和	这	小伙子	发表	这	信	,

于是她领着那少年去了那里，少年把信送了过去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['gri:tɪd] [hɪm] .

and	said	that	the	Emperor	greeted	him	.
和	说	那	这	皇帝	问候	他	.

他说皇帝向他接见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪm] .

But	the	Burgreve	made	great	joy	of	the	lad	,	and	kissed	the	hand	of	him	.
但	这	-	制成	伟大的	喜悦	的	这	小伙子	,	和	亲吻	这	手	的	他	.

但伯爵对这个男孩非常高兴，并亲吻了他的手。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [paʊtʃ] ,

The	Maiden	opened	the	pouch	,
这	少女	打开	这	小袋	,

少女打开了袋子，

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪz] [seɪk] ,

and	fell	a	-	kissing	the	letter	and	the	seal	of	her	father	for	joy's	sake	,
和	跌倒	一个	-	接吻	这	信	和	这	海豹	的	她	父亲	为了	快乐的	清酒	,

她欣喜若狂，吻了吻父亲的信和印章。

[ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

whereas	she	had	not	heard	tidings	of	him	a	great	while	.
然而	她	有	不是	听到	消息	的	他	一个	伟大的	尽管	.

而她已经很久没有听到他的消息了。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:kən] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Thereafter	she	said	to	the	Burgreve	that	she	would	hearken	the	letter	in	privy	council
此后	她	说	到	这	-	那	她	会	倾听	这	信	在	私处	理事会

,

此后，她告诉伯爵，她会在枢密院听取这封信的意见。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒt] [nɔ:t] [ˌðeər'ɒv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] [ðæt] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [tu:; tə][du:; də] .

even	as	if	she	wotted	nought	thereof	;	and	the	Burgreve	said	that	that	were	good	to	do	.
甚至	作为	如果	她	沃特	零	其中	;	和	这	-	说	那	那	是	好的	到	做	.

仿佛她对此一无所知；伯杰夫说，这样做是件好事。

[ðen] [went] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

Then	went	the	Burgreve	and	the	Maiden	into	a	chamber	,
然后	去	这	-	和	这	少女	进入	一个	房间	,

然后伯杰夫和少女走进了一间房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] - ,

and	the	Maiden	unfolded	the	letter	and	read	it	to	the	Burgreve	,
和	这	少女	展开	这	信	和	读	它	到	这	-	,

于是少女展开信，读给伯爵听。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sembləns] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] [tu:; tə]

and	made	semblance	of	wondering	exceedingly	;	and	the	Burgreve	said	to
和	制成	外表	的	好奇	非常	;	和	这	-	说	到

[hɜ:(r); hə(r)] , " ['leɪdi] ,

her	,	"	Lady	,
她	,	"	女士	,

她装出一副极其惊奇的样子；伯爵对她说："夫人，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪhʌvɪθ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

it	behoveth	to	do	the	will	of	my	lord	thy	father	,
它	应当	到	做	这	将要	的	我的	主	你的	父亲	,

遵从你父亲的旨意是理所应当的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bleɪmd] [ɪk'si:dɪŋli] .

for	otherwise	we	shall	be	blamed	exceedingly	.
为了	否则	我们	将	是	被指责	非常	.

否则我们将受到极其严厉的责备。

" [ðə; ði] ['meɪdn] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] : " [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ,

"	The	Maiden	answered	him	:	"	And	how	can	this	be	,
"	这	少女	回答	他	:	"	和	如何	能	这	是	,

少女回答他："这怎么可能呢？"

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wedɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [lɔ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?

that	I	should	be	wedded	without	my	lord	my	father	?
那	我	应该	是	已婚	没有	我的	主	我的	父亲	?

难道我要在没有我父亲（大人）在场的情况下出嫁吗?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] . "

A	strange	thing	it	would	be	,	and	I	will	do	it	in	no	manner	.	"
一个	奇怪的	事物	它	会	是	,	和	我	将要	做	它	在	不	方式	.	"

那将是一件非常奇怪的事情，我绝不会那样做。

" [hɑ:] , ['leɪdi] ! " [sed] [ðə; ði] - , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	Ha	,	Lady	!	"	said	the	Burgreve	,	"	what	is	that	thou	sayest	?
"	哈	,	女士	!	"	说	这	-	,	"	什么	是	那	你	萨耶斯特	?

"哈，夫人！"伯爵说道，"你说什么？"

[ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['bɪdn] [ðʌs] [baɪ][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪhʌvɪθ] [nɒt][tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] . "

Thy	father	has	bidden	thus	by	his	letter	,	and	it	behoveth	not	to	gainsay	.	"
你的	父亲	有	拜登	因此	经过	他的	信	,	和	它	应当	不是	到	否定	.	"

你父亲已在信中如此吩咐，你不可违抗。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

"	Sir	,	"	said	the	Maiden	,
"	先生	,	"	说	这	少女	,

"先生，"少女说道。

(['ʌntə; 'ʌntu] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn]) " [ðaʊ] [ʃælt] [spi:k]

(	unto	whom	it	was	late	till	the	thing	were	done	)	"	thou	shalt	speak
(	到	谁	它	曾是	晚的	直到	这	事物	是	完毕	)	"	你	应	说话

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd] ['maɪti] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] ,

unto	the	barons	and	mighty	men	of	this	realm	,
到	这	男爵们	和	强大的	男人	的	这	领域	,

（对那些人来说，事情办完时已经太晚了）"你要对这片土地上的贵族和权贵们说话，

[ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊnsl] [ˌðeər'ɒv] .

and	take	counsel	thereof	.
和	拿	法律顾问	其中	.

并据此寻求建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ə'kɔːd] [ˌðeə'tuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**if**	**they**	**be**	**of**	**accord**	**thereto**	**,**	**I**	**am**	**she**	**who**	**will**	**not**	**go**	**against**	**it**	**.**
和	如果	他们	是	的	符合	到	,	我	是	她	WHO	将要	不是	去	反对	它	.

如果他们同意这样做，我绝不会反对。

" [ðen] [ðə; ði] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [wel] [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [waɪz] .

"	**Then**	**the**	**Burgreve**	**said**	**that**	**she**	**spake**	**well**	**and**	**as**	**one**	**wise**	**.**
"	然后	这	-	说	那	她	说	出色地	和	作为	一	明智的	.

“然后伯爵说她说话条理清晰，很有智慧。”

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz] , [ai][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['letə(r)] ,

Then	**spake**	**the**	**Burgreve**	**to**	**the**	**barons**	**,**	**I**	**and**	**showed**	**them**	**the**	**letter**	**,**
然后	说	这	-	到	这	男爵们	,	我	和	显示	他们	这	信	,

然后伯杰夫向男爵们讲述了事情经过，并向他们展示了那封信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːd] [ɔːl][tuː; tə] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

and	**they**	**accorded**	**all**	**to**	**that**	**that**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**letter**	**must**	**be**
和	他们	同意	全部	到	那	那	这	事情	的	这	信	必须	是

[ə'kʌmplɪʃt] ,

accomplished	**,**
完成	,

他们一致同意必须完成这封信的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [dʌn] .

and	**the**	**will**	**of**	**the**	**Emperor**	**done**	**.**
和	这	将要	的	这	皇帝	完毕	.

皇帝的旨意已成真。

[ðen] [ðeɪ] ['wedɪd] [ðə; ði][feə(r)] [juːθ] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪnɪm] [lɔː] ,

Then	**they**	**wedded**	**the**	**fair**	**youth**	**Coustans**	**,**	**according**	**to**	**the**	**paynim**	**law**	**,**
然后	他们	已婚	这	公平的	青年	-	,	根据	到	这	支付	法律	,

然后，他们按照婚约律法，将英俊的青年库斯坦斯嫁给了他。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)]

unto	**the**	**fair**	**daughter**	**of**	**the**	**Emperor**	**;**	**and**	**the**	**wedding**	**endured**	**for**
到	这	公平的	女儿	的	这	皇帝	;	和	这	婚礼	忍受	为了

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] :

fifteen	**days**	**:**
十五	天	:

嫁给了皇帝美丽的女儿；婚礼持续了十五天：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət] ['bɪzəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ,

and	**such**	**great**	**joy**	**was**	**there**	**at**	**Byzance**	**that**	**it**	**was**	**exceeding**	**,**
和	这样的	伟大的	喜悦	曾是	那里	在	拜占庭	那	它	曾是	超过	,

拜占庭人欣喜若狂，简直难以言表。

[ænd; ənd][fəʊk][dɪd][nəʊ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [seɪv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri]

and	**folk**	**did**	**no**	**work**	**in**	**the**	**city**	**,**	**save**	**eating**	**and**	**drinking**	**and**	**making**	**merry**
和	民间	做过	不	工作	在	这	城市	,	节省	吃	和	喝	和	制作	欢乐

.

:
:

城里的人们除了吃喝玩乐之外，什么也不做。

[lɒŋ] [waɪl] [ə'bəʊd][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz] :

Long	**while**	**abode**	**the**	**Emperor**	**in**	**the**	**land**	**whereas**	**he**	**was**	**:**
长的	尽管	住所	这	皇帝	在	这	土地	然而	他	曾是	:

皇帝长期居住在这片土地上，而他当时是：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [bæk] [tə'wɔːdz]

and	when	he	had	done	his	business	,	he	went	his	ways	back	towards
和	什么时候	他	有	完毕	他的	商业	,	他	去	他的	方式	后退	向

['bɪzəns] ;

Byzance	;
拜占庭	;

办完事后，他就启程返回拜占庭。

[ænd; ənd] [wen'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'naɪ] [tuː] ['dʒɜːrniz] [ðens] ,

and	whenas	he	was	but	anigh	two	journeys	thence	,
和	当	他	曾是	但	近	二	旅程	因此	,

当他离那里还有两段路程的时候，

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesndʒər] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɪzəns] .

came	to	him	a	message	of	the	messengers	who	came	from	Byzance	.
来了	到	他	一个	信息	的	这	信使	WHO	来了	从	拜占庭	.

他收到了来自拜占庭的使者带来的消息。

[ðə; ði]['empərə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

The	Emperor	asked	of	him	what	they	did	in	the	city	;
这	皇帝	问	的	他	什么	他们	做过	在	这	城市	;

皇帝问他，他们在城里都做了些什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːlɪt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ]

and	the	varlet	said	that	they	were	making	exceeding	good	cheer	of	eating
和	这	侍童	说	那	他们	是	制作	超过	好的	欢呼	的	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [iːz] ,

and	drinking	and	taking	their	ease	,
和	喝	和	采取	他们的	舒适	,

小喽啰说，他们吃喝玩乐，其乐融融。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [wɜːk] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌðeər'ɪn] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .

and	that	no	work	had	they	done	therein	these	fifteen	days	.
和	那	不	工作	有	他们	完毕	其中	这些	十五	天	.

他们说，这十五天里，他们没有在那里做任何工作。

“ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] .

“	And	wherefore	is	that	?	”	said	the	Emperor	.
“	和	因此	是	那	?	”	说	这	皇帝	.

“那是什么呢？”皇帝问道。

“ ['weəfɔː(r)] , [sɜː(r)] !

“	Wherefore	,	Sir	!
“	因此	,	先生	!

“因此，先生！

[wɒt] [jiː; ji] [nɒt] [wel] [ˌðeər'ɒv] ? ”

Wot	ye	not	well	thereof	?	”
什么	是的	不是	出色地	其中	?	”

你们难道不了解其中的奥妙吗?

“ [neɪ] , [fə'suːθ] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['weəfɔː(r)] . ”

“	Nay	,	forsooth	,	”	said	the	Emperor	,	“	but	tell	me	wherefore	.	”
“	不	,	真的	,	”	说	这	皇帝	,	“	但	告诉	我	因此	.	”

“不，的确如此，”皇帝说，“但请告诉我为什么。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɑːlɪt] , “ [ðaʊ] [ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] , [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)] , [tuː; tə] [ðaɪ]

“	Sir	,	”	said	the	varlet	,	“	thou	sentest	a	youngling	,	exceeding	fair	,	to	thy
“	先生	,	”	说	这	侍童	,	“	你	测试	一个	幼苗	,	超过	公平的	,	到	你的

- ,

Burgreve	,
-	,

“大人，”小喽啰说，“您派了一个非常漂亮的小伙子去见您的伯爵夫人，

[ænd; ənd][beɪd; bæd][hɪm][baɪ][ðaɪ]['letə(r)][tuː; tə][wed][hɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðiː][feə(r)] ,

and	badest	him	by	thy	letter	to	wed	him	to	thy	daughter	the	fair	,
和	最坏的	他	经过	你的	信	到	结婚	他	到	你的	女儿	这	公平的	,

并在信中请求他将你美丽的女儿许配给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['empərə(r)]['ɑːftə(r)] [ðiː] , [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [raɪt] [haɪ] ,

and	that	he	should	be	emperor	after	thee	,	whereas	he	was	a	man	right	high	,
和	那	他	应该	是	皇帝	后	你	,	然而	他	曾是	一个	男人	正确的	高的	,

并让他继承你的王位，而他本来就是一位地位崇高的人。

[ænd; ənd] [wel] ['wɜːðiː] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

and	well	worthy	to	have	her	.
和	出色地	值得	到	有	她	.

她完全配得上拥有她。

[bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən] [tuː; tə][ðə; ðiː]['bærənz] .

But	thy	daughter	would	not	take	that	before	that	the	Burgreve	should	have	spoken	to	the	barons	.
但	你的	女儿	会	不是	拿	那	前	那	这	-	应该	有	说	到	这	男爵们	.

但是，在伯爵与男爵们交谈之前，你的女儿不会接受这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðaɪ] ['letə(r)] ;

And	he	spake	to	all	them	,	and	showed	them	thy	letter	;
和	他	说	到	全部	他们	,	和	显示	他们	你的	信	;

他把信给他们看，并对他们说了这些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [tuː; tə][duː; də][ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] .

and	they	said	that	it	behoved	to	do	thy	commandment	.
和	他们	说	那	它	应尽的义务	到	做	你的	诫命	.

他们说，他们理应遵守你的诫命。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][wʌn] [ə'kɔːd] [ˌðeər'ɒn] ,

And	when	thy	daughter	saw	that	they	were	all	of	one	accord	thereon	,
和	什么时候	你的	女儿	锯	那	他们	是	全部	的	一	符合	其上	,

你的女儿见他们在这件事上都意见一致，

[ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt][gəʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [jeɪ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

she	durst	not	go	against	them	,	but	yea	-	said	it	.
她	杜斯特	不是	去	反对	他们	,	但	是的	-	说	它	.

她不敢违抗他们，但还是说了“是”。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [hæθ] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [biːn] ['wedɪd] ,

Even	in	such	wise	hath	thy	daughter	been	wedded	,
甚至	在	这样的	明智的	有	你的	女儿	到过	已婚	,

你的女儿竟然以这种方式出嫁了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] [æz; əz] [nʌn] [maɪt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

and	such	joy	has	been	in	the	city	as	none	might	wish	it	better	.
和	这样的	喜悦	有	到过	在	这	城市	作为	没有任何	可能	希望	它	更好的	.

城市里洋溢着无比的喜悦，没有人会希望它更美好。

” [ðə; ðiː]['empərə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðiː]['mesɪndʒə(r)] [spiːk] [ðʌs] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'stɒnɪd] ,

”	The	Emperor	,	when	he	heard	the	messenger	speak	thus	,	was	all	astonied	,
”	这	皇帝	,	什么时候	他	听到	这	信使	说话	因此	,	曾是	全部	惊讶	,

“皇帝听见使者这样说，十分惊讶。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

and	thought	much	of	this	matter	;
和	想法	很多	的	这	事情	;

并仔细思考了此事；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['wedɪd]

and	he	asked	of	the	varlet	how	long	it	was	since	the	lad	had	wedded
和	他	问	的	这	侍童	如何	长的	它	曾是	自从	这	小伙子	有	已婚

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他问那个小子，他女儿娶他女儿有多久了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][hi:; hi][hæd; həd][leɪn][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ?

and	whether	or	no	he	had	lain	by	her	?
和	无论	或者	不	他	有	莱恩	经过	她	?

他是否曾与她同床共枕?

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɑ:lɪt] , “ [jeɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [wel] [bi:; bi][bɪg][baɪ] [naʊ] ;

“	Sir	,	”	said	the	varlet	,	“	yea	;	and	she	may	well	be	big	by	now	;
“	先生	,	”	说	这	侍童	,	“	是的	;	和	她	可能	出色地	是	大的	经过	现在	;

“先生，”小混混说，“是的；她现在可能已经长大了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [sɪns] [hi:; hi] [hæθ] ['wedɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

because	it	is	more	than	three	weeks	since	he	hath	wedded	her	.	”
因为	它	是	更多的	比	三	周	自从	他	有	已婚	她	.	”

因为他与她结婚已经超过三个星期了。

“ [fə'su:θ] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] , “ [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

“	Forsooth	,	”	said	the	Emperor	,	“	in	a	good	hour	be	it	!
“	真的	,	”	说	这	皇帝	,	“	在	一个	好的	小时	是	它	!

“的确如此，”皇帝说道，“那就选个好时机吧！”

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə'baɪd][ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

for	since	it	is	so	,	it	behoveth	me	to	abide	it	,	since	no	other	it	may
为了	自从	它	是	所以	,	它	应当	我	到	遵守	它	,	自从	不	其他	它	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

既然如此，我就必须接受，因为除此之外别无他法。

” [səʊ][fɑ:(r)] [rəʊd] [ðə; ði]['empərə(r)] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['bɪzəns] , [ˌweər'æz] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [mʌtʃ]

”	So	far	rode	the	Emperor	till	he	came	to	Byzance	,	whereas	they	made	him	much
”	所以	远的	骑	这	皇帝	直到	他	来了	到	拜占庭	,	然而	他们	制成	他	很多

[feə(r)] [fi:st] ;

fair	feast	;
公平的	盛宴	;

“皇帝一路骑行，直到抵达拜占庭，那里的人们为他举办了盛大的宴会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔ:tə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - ,

and	his	fair	daughter	came	to	meet	him	,	and	her	husband	Coustans	,
和	他的	公平的	女儿	来了	到	见面	他	,	和	她	丈夫	-	,

他美丽的女儿前来迎接他，还有她的丈夫库斯坦斯。

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [nʌn] [mait] ['betə(r)][bi:; bi] .

who	was	so	fair	a	child	that	none	might	better	be	.
WHO	曾是	所以	公平的	一个	孩子	那	没有任何	可能	更好的	是	.

他是个如此俊美的孩子，恐怕无人能出其右。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

The	Emperor	,	who	was	a	wise	man	,	made	of	them	much	great	joy	,
这	皇帝	,	WHO	曾是	一个	明智的	男人	,	制成	的	他们	很多	伟大的	喜悦	,

皇帝是一位智者，他给他们带来了极大的快乐。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ə'pɒn][ðeə(r)] [tuː] [hedz] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

and	laid	his	two	hands	upon	their	two	heads	,	and	held	them	there	a	great
和	铺设	他的	二	双手	之上	他们的	二	头部	,	和	握住	他们	那里	一个	伟大的

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

他将双手放在他们的头上，按着他们许久。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['benɪz(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peɪnɪm] .

which	is	the	manner	of	benison	amongst	the	paynims	.
哪个	是	这	方式	的	本尼森	在	这	支付	.

这是帕尼姆人之间的祝福方式。

[ðæt] [naɪt] [θɔːt] [ðə; ði]['empərə(r)] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

That	night	thought	the	Emperor	much	on	this	marvel	,	how	it	could	have	come
那	夜晚	想法	这	皇帝	很多	在	这	奇迹	,	如何	它	可以	有	来

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

当晚，皇帝反复思索着这个奇迹是如何发生的；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	much	he	pondered	it	,
和	所以	很多	他	沉思	它	,

他反复思量这件事，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒt] [fʊl] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

that	he	wotted	full	well	that	it	had	been	because	of	his	daughter	.
那	他	沃特	满的	出色地	那	它	有	到过	因为	的	他的	女儿	.

他非常清楚这一切都是因为他的女儿。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə][geɪn] - [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	he	had	no	will	to	gain	-	say	her	,
所以	他	有	不	将要	到	获得	-	说	她	,

所以他没有反驳她的意愿。

[bʌt; bət][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	he	demanded	to	see	the	letter	which	he	had	sent	,	and	they
但	他	要求	到	看	这	信	哪个	他	有	发送	,	和	他们

[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

showed	it	unto	him	,
显示	它	到	他	,

但他要求查看他寄出的那封信，他们就给他看了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [siːl] ['hæŋɪŋ] [ˌðeə'tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	he	saw	his	seal	hanging	thereto	,	and	saw	the	letter	which	was
和	他	锯	他的	海豹	绞刑	到	,	和	锯	这	信	哪个	曾是

['rɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

他看见自己的印章挂在上面，又看见了上面写的信；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)] [weə'baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

and	by	the	manner	whereby	the	thing	had	been	done	,
和	经过	这	方式	由此	这	事物	有	到过	完毕	,

以及通过完成这件事的方式，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bi'həuv] [tuː; tə]

he	said	to	himself	that	he	had	striven	against	the	things	which	behoved	to
他	说	到	他自己	那	他	有	努力	反对	这	事物	哪个	应尽的义务	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他对自己说，他一直在与命中注定的事情作斗争。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['empərə(r)] [meɪd] - [ə; eɪ] [naɪt] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [njuː] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz]

Thereafter	,	the	Emperor	made	Coustans	a	knight	,	even	his	new	son	who	was
此后	,	这	皇帝	制成	-	一个	骑士	,	甚至	他的	新的	儿子	WHO	曾是

['wedɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

wedded	unto	his	daughter	,
已婚	到	他的	女儿	,

此后，皇帝册封库斯坦为骑士，甚至册封了他新娶的女儿为妻的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [lænd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	he	gave	and	granted	to	him	all	the	whole	land	after	his	death	.
和	他	给予	和	的确	到	他	全部	这	所有的	土地	后	他的	死亡	.

他死后，将全部土地都赐给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] - [bɔː(r)][hɪm] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

And	the	said	Coustans	bore	him	well	and	wisely	,	as	a	good	knight	,
和	这	说	-	钻孔	他	出色地	和	明智地	,	作为	一个	好的	骑士	,

而库斯坦人则像对待一位优秀的骑士那样，对他照顾有加，彬彬有礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['hɑːdi] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm] [fʊl] [wel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

and	a	valiant	and	hardy	,	and	defended	him	full	well	against	his	enemies	.
和	一个	英勇	和	耐寒的	,	和	辩护	他	满的	出色地	反对	他的	敌人	.

他英勇顽强，竭尽全力保护他免受敌人的侵害。

[nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [wɔː(r)][eə(r)][hɪz; ɪz] [lɔːd] [ðə; ði]['empərə(r)][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [dʌn]

No	long	time	wore	ere	his	lord	the	Emperor	died	,	and	his	service	was	done
不	长的	时间	穿着	埃雷	他的	主	这	皇帝	死亡	,	和	他的	服务	曾是	完毕

[mʌtʃ] ['rɪtʃli] ,

much	richly	,
很多	丰富	,

不久之后，他的主子皇帝便驾崩了，而他为皇帝所做的贡献也十分丰厚。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪnɪm] [lɔː] .

after	the	paynim	law	.
后	这	支付	法律	.

在支付法之后。

[ðen] [wɒz; wəz] - ['empərə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['æbət]

Then	was	Coustans	emperor	,	and	he	loved	and	honoured	much	the	Abbot
然后	曾是	-	皇帝	,	和	他	喜爱	和	荣幸	很多	这	方丈

[huː] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [hɪm] ,

who	had	nourished	him	,
WHO	有	营养	他	,

当时库斯坦是皇帝，他非常爱戴和尊敬抚养他的修道院长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['veri] ['mɑːstə(r)] .

and	he	made	him	his	very	master	.
和	他	制成	他	他的	非常	掌握	.

他让他成为了自己的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] - , [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] ,

And	the	Emperor	Coustans	,	by	the	counsel	of	the	Abbot	,
和	这	皇帝	-	,	经过	这	法律顾问	的	这	方丈	,

而皇帝库斯坦斯，在修道院长的建议下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði][ɔːl] ['maɪti] , [dɪd][duː; də] ['krɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	the	will	of	God	the	all	mighty	,	did	do	christen	his	wife	,
和	这	将要	的	上帝	这	全部	强大的	,	做过	做	克里斯汀	他的	妻子	,

全能的上帝确实为他的妻子施洗了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	all	they	of	that	land	were	converted	to	the	law	of	Jesus	Christ	.
和	全部	他们	的	那	土地	是	转换	到	这	法律	的	耶稣	基督	.

那片土地上的所有居民都皈依了耶稣基督的律法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] - [bɪ'gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən][eə(r)] [meɪl] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

And	the	Emperor	Coustans	begot	on	his	wife	an	heir	male	,	who	had	to
和	这	皇帝	-	生	在	他的	妻子	一个	继承人	男性	,	WHO	有	到

[neɪm] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

name	Constantine	,
姓名	康斯坦丁	,

皇帝库斯坦斯与妻子生下一个男性继承人，这个继承人必须取名为君士坦丁。

[huː] [wɒz; wəz][ˌðeər'ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌpruː'dɔm] [mʌtʃ] [greɪt] .

who	was	thereafter	a	prudhomme	much	great	.
WHO	曾是	此后	一个	普吕多姆	很多	伟大的	.

此后，他成为了一位伟大的伪君子。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [kɔːld] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

And	thereafter	was	the	city	called	Constantinople	,	because	of	his	father	,
和	此后	曾是	这	城市	称为	君士坦丁堡	,	因为	的	他的	父亲	,

- , [huː] [k'ɒstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Coustans	,	who	costed	so	much	,
-	,	WHO	成本	所以	很多	,

此后，这座城市被命名为君士坦丁堡，因为他的父亲库斯坦斯花费了大量资金。

[bʌt; bət] [ə'fɔːˌtaɪm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['bɪzəns] .

but	aforetime	was	it	called	Byzance	.
但	之前	曾是	它	称为	拜占庭	.

但它以前被称为拜占庭。

[hɪə(r)] [wɪ'ðɔːl] ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [kɪŋ] - [ðə; ði]['empərə(r)] .

Here	withal	endeth	the	Story	of	King	Coustans	the	Emperor	.
这里	此外	结束	这	故事	的	国王	-	这	皇帝	.

库斯坦斯皇帝的故事到此结束。

[ðə; ði] [sed] ['stɔːri][wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [frentʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .

The	said	story	was	done	out	of	the	ancient	French	into	English	by	William	Morris	.
这	说	故事	曾是	完毕	出去	的	这	古老的	法语	进入	英语	经过	威廉	莫里斯	.

据说这个故事是由威廉·莫里斯从古法语翻译成英语的。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl]

The	Friendship	of	Amis	and	Amile
这	友谊	的	阿米斯	和	一

阿米斯和阿米尔的友谊

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['pepɪn] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

In	the	time	of	Pepin	King	of	France	was	a	child	born	in	the	Castle	of
在	这	时间	的	佩平	国王	的	法国	曾是	一个	孩子	出生	在	这	城堡	的

- [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['həʊlinəs] .

Bericain	of	a	noble	father	of	Alemaine	who	was	of	great	holiness	.
-	的	一个	高贵	父亲	的	-	WHO	曾是	的	伟大的	圣洁	.

在法国国王丕平时期，有一个孩子出生在贝里坎城堡，他的父亲是一位德高望重的德国贵族，具有很高的圣洁品格。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][seɪnt]['piːtə(r)][ænd; ənd][seɪnt]

The	father	and	the	mother	promised	to	God	,	and	Saint	Peter	and	Saint
这	父亲	和	这	母亲	承诺	到	上帝	,	和	圣	彼得	和	圣

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

父母向上帝许下诺言，圣彼得和圣保罗也如此。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ['ʌðə(r)][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪf] [gɒd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] ,

whereas	they	had	none	other	child	,	that	if	God	gave	it	life	,
然而	他们	有	没有任何	其他	孩子	,	那	如果	上帝	给予	它	生活	,

而他们没有其他孩子，如果上帝赐予生命，

[ðeɪ] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə]['bæptɪzəm] .

they	would	bear	it	to	Rome	to	baptism	.
他们	会	熊	它	到	罗马	到	洗礼	.

他们会把它带到罗马接受洗礼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

At	the	same	time	came	a	vision	to	a	Count	of	Alverne	,
在	这	相同的	时间	来了	一个	想象	到	一个	数数	的	-	,

与此同时，阿尔文伯爵看到了异象。

[huːz] [waɪf][wɒz; wəz][bɪg] [wɪð] [tʃaɪld] ,

whose	wife	was	big	with	child	,
谁	妻子	曾是	大的	和	孩子	,

他的妻子当时怀着身孕，

[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɒz; wəz] [bæp'taiz] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz]

whereby	it	seemed	that	the	Apostle	of	Rome	was	baptizing	many	children	in	his
由此	它	似乎	那	这	使徒	的	罗马	曾是	洗礼	许多	孩子们	在	他的

['pæləs] [ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['krɪzəm] .

palace	and	confirming	them	with	chrism	.
宫殿	和	确认	他们	和	圣油	.

因此，罗马的使徒似乎在他的宫殿里为许多孩子施洗，并用圣油为他们举行坚信礼。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ə'weɪkən][hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meni] [waɪz][fəʊk] [wɒt] [maɪt] ['sɪgnɪfaɪ]

So	when	the	Count	was	awaken	he	sought	of	many	wise	folk	what	might	signify
所以	什么时候	这	数数	曾是	觉醒	他	寻求	的	许多	明智的	民间	什么	可能	表示

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

that	which	he	had	seen	in	the	dream	.
那	哪个	他	有	已见	在	这	梦	.

于是，伯爵醒来后，向许多智者请教，想知道他在梦中所见之事究竟有何寓意。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] ,

And	when	his	vision	was	uncovered	,
和	什么时候	他的	想象	曾是	裸露	,

当他的异象被揭示时，

[ə; eɪ][waɪz][mæn][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɪ'speɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] : “ [meɪk] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

a	wise	man	and	ancient	bespake	him	by	the	counsel	of	God	:	“	Make	great	joy	,
一个	明智的	男人	和	古老的	说话	他	经过	这	法律顾问	的	上帝	:	“	制作	伟大的	喜悦	,

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

一位智者和一位长者奉神的旨意对他说：“要欢欣鼓舞，数算一切，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [sʌn] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] ['praʊəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

for	there	shall	be	born	to	thee	a	son	full	of	great	prowess	and	of
为了	那里	将	是	出生	到	你	一个	儿子	满的	的	伟大的	能力	和	的

[greɪt] ['həʊlinəs] ;

great	holiness	;
伟大的	圣洁	;

因为你将生下一个儿子，他拥有强大的力量和极高的圣洁；

[ænd; ənd] [hɪm] [ðaʊ] [ʃælt] [let] [beə(r)] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [let] [bæp'taɪz] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] .

and	him	thou	shalt	let	bear	to	Rome	and	let	baptize	him	by	the	Apostle	.
和	他	你	应	让	熊	到	罗马	和	让	施洗	他	经过	这	使徒	.

你要让他到罗马去，让使徒给他施洗。

" [ˌðeər'ɒv] [greɪt] [dʒɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fəʊk] [preɪzd] [ðə; ði]

"	Thereof	great	joy	made	the	Count	,	and	he	and	his	folk	praised	the
"	其中	伟大的	喜悦	制成	这	数数	,	和	他	和	他的	民间	赞扬	这

['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] .

counsel	of	the	elder	.
法律顾问	的	这	长老	.

“伯爵对此非常高兴，他和他的子民都称赞了长者的建议。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] ['dɪəli] ['fɔstə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [j'iəz] ,

The	child	was	born	and	dearly	fostered	,	and	when	he	had	two	years	,
这	孩子	曾是	出生	和	亲爱的	寄养	,	和	什么时候	他	有	二	年	,

孩子出生后受到悉心照料，两岁时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rəʊm] ,

and	the	father	after	his	purpose	was	bearing	him	to	Rome	,
和	这	父亲	后	他的	目的	曾是	轴承	他	到	罗马	,

父亲完成使命后，便带着他前往罗马。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['luːkkɑː] .

he	came	to	the	city	of	Lucca	.
他	来了	到	这	城市	的	卢卡	.

他来到了卢卡城。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] [ˌɑːl'meɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['wendɪŋ] ['rəumwəd]

And	therein	he	found	a	noble	man	of	Almaine	who	was	wending	Romeward
和	其中	他	成立	一个	高贵	男人	的	阿尔梅因	WHO	曾是	结束	罗马沃德

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['bæptɪzəm] .

and	bearing	his	son	to	baptism	.
和	轴承	他的	儿子	到	洗礼	.

他在那里遇到了一位来自阿尔曼的贵族，正带着他的儿子前往罗马接受洗礼。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɑːskt] ['ʌðə(r)] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒt]

They	greeted	one	the	other	,	and	each	asked	other	who	he	was	and	what
他们	问候	一	这	其他	,	和	每个	问	其他	WHO	他	曾是	和	什么

[hiː; hi] [sɔːt] ,

he	sought	,
他	寻求	,

他们互相问候，并互相询问对方的身份和来意。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [ɪn]

and	when	they	found	themselves	to	be	of	one	purpose	they	joined	company	in
和	什么时候	他们	成立	他们自己	到	是	的	一	目的	他们	加入	公司	在

[ɔːl] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['entəd] [rəʊm] [tə'geðə(r)] .

all	friendliness	and	entered	Rome	together	.
全部	友善	和	进入	罗马	一起	.

当他们发现彼此目标一致时，便友好地结伴同行，一同进入罗马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [fel] [tuː; tə] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [səʊ] [ˈsɔːli] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [iːt]

And	the	two	children	fell	to	loving	one	another	so	sorely	that	one	would	not	eat
和	这	二	孩子们	跌倒	到	爱	一	其他	所以	非常	那	一	会	不是	吃

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

without	the	other	,
没有	这	其他	,

两个孩子彼此深爱，以至于没有对方，其中一个就不肯吃饭。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒv; əv][wʌn] [ˈvɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][wʌn] [bed] .

they	lived	of	one	victual	,	and	lay	in	one	bed	.
他们	居住地	的	一	食物	,	和	躺	在	一	床	.

他们吃一样食物，睡一张床。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] [speɪk]

In	this	wise	the	fathers	brought	them	before	the	Apostle	at	Rome	,	and	spake
在	这	明智的	这	父亲们	带来	他们	前	这	使徒	在	罗马	,	和	说

[tuː; tə] [hɪm] :

to	him	:
到	他	:

于是，教父们带着他们来到罗马，觐见使徒，并对他说：

“ [ˈhəʊli][ˈfɑːðə(r)] , [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˈpiːtə(r)]

“	Holy	Father	,	whom	we	know	and	believe	to	be	in	the	place	of	Saint	Peter
“	圣	父亲	,	谁	我们	知道	和	相信	到	是	在	这	地方	的	圣	彼得

[ðə; ði] [əˈpɒsl] ,

the	Apostle	,
这	使徒	,

“我们认识并相信圣父是圣伯多禄宗徒的继承人，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] - [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

the	Count	of	Alverne	,	and	a	noble	knight	of	Bericain	the	Castle	,
这	数数	的	-	,	和	一个	高贵	骑士	的	-	这	城堡	,

阿尔文伯爵，以及贝里凯恩城堡的一位高贵骑士，

[bɪˈsiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhəʊlinəs] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə][bæpˈtaɪz][ðeə(r)] [sʌnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

beseech	your	Holiness	that	ye	would	deign	to	baptize	their	sons	which	they	have
恳求	你的	圣洁	那	是的	会	设计	到	施洗	他们的	儿子们	哪个	他们	有

[brɔːt] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

brought	from	far	away	,
带来	从	远的	离开	,

恳请圣陛下，您垂怜，为他们从远方带来的儿子们施洗。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] .

and	that	ye	would	take	their	little	offering	from	their	hands	.
和	那	是的	会	拿	他们的	小的	提供	从	他们的	双手	.

你们竟要从他们手中接过他们微薄的供品。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɒsl] [ˈɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] : “ [ai][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [əkˈseptəb(ə)l]

”	And	the	Apostle	answered	them	:	“	I	hold	your	gifts	for	right	acceptable
”	和	这	使徒	回答	他们	:	“	我	抓住	你的	礼物	为了	正确的	可接受

,

,

,

使徒回答他们说：“我认为你们的礼物是合宜的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [mʌtʃ] [nəˈsesəti] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

but	they	are	not	to	me	of	much	necessity	;	give	them	to	the	poor
但	他们	是	不是	到	我	的	很多	必要性	;	给	他们	到	这	贫穷的

,

,

,

但我并不十分需要它们；把它们分给穷人吧。

[huː] [hæv; həv] [niːd] [ˌðeərˈɒv] .

who	have	need	thereof	.
WHO	有	需要	其中	.

有需要的人。

[ðə; ði] [ˈɪnfənts] [wɪl] [aiˈbæpˈtaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ,

The	infants	will	I	baptize	with	a	good	will	,	that	the	Father	,	the	Son	,
这	婴儿	将要	我	施洗	和	一个	好的	将要	,	那	这	父亲	,	这	儿子	,

我将以善意为婴孩施洗，愿父、子、

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] [meɪ] [ɪmˈbreɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈtrɪnəti] .

and	the	Holy	Ghost	may	embrace	them	in	the	love	of	the	Holy	Trinity	.
和	这	圣	鬼	可能	拥抱	他们	在	这	爱	的	这	圣	三位一体	.

愿圣灵以圣三位一体的爱拥抱他们。

" [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ðen] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [bæpˈtaɪzd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈseɪvjə(r)]

"	Forthwith	then	the	Apostle	baptized	them	in	the	Church	of	the	Holy	Saviour
"	立即	然后	这	使徒	受洗	他们	在	这	教会	的	这	圣	救主

,

,
,

“于是使徒就在圣救主教堂里给他们施洗。”

[ænd; ənd][leɪd][fɔː(r); fə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈeɪˌmaɪl] ,

and	laid	for	name	on	the	son	of	the	Count	,	Amile	,
和	铺设	为了	姓名	在	这	儿子	的	这	数数	,	一	,

并提名伯爵之子阿米尔，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈeɪmɪs] ;

and	on	the	son	of	the	Knight	,	Amis	;
和	在	这	儿子	的	这	骑士	,	阿米斯	;

以及骑士之子阿米斯；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] [held] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fɒnt] [wɪð] [ˈmɪkl] [dʒɔɪ] ,

and	many	a	knight	of	Rome	held	them	at	the	font	with	mickle	joy	,
和	许多	一个	骑士	的	罗马	握住	他们	在	这	字体	和	很多	喜悦	,

许多罗马骑士在洗礼池边兴高采烈地捧着它们，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [əˈlɒft] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [gɒd] [wʊd] .

and	raised	them	aloft	even	as	God	would	.
和	提高	他们	高空	甚至	作为	上帝	会	.

并像上帝那样将他们高高举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ˈbæptɪzəm] [dʌn] ,

And	the	office	of	Baptism	done	,
和	这	办公室	的	洗礼	完毕	,

洗礼仪式完成。

[ðə; ði] [əˈpɒsl] [beɪd] [brɪŋ] [tuː] [ˈhænæp][ɒv; əv] [triː] [daɪt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] ,

the	Apostle	bade	bring	two	hanaps	of	tree	dight	with	gold	and	precious	stones	,
这	使徒	巴德	带来	二	哈纳普斯	的	树	灯光	和	金子	和	宝贵的	石头	,

使徒吩咐人带来两束用金银珠宝装饰的木花束。

[saɪd][ænd; ənd] [waɪd] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

side	and	wide	alike	,	and	of	like	fashion	,	and	gave	them	to	the
边	和	宽的	同样	,	和	的	喜欢	时尚	,	和	给予	他们	到	这

[bɛən] [ænd; ənd] [sed] :

bairns	and	said	:
孩子们	和	说	:

左右两边一样宽，款式也一样，然后把它们交给孩子们，说道：

“ [teɪk] [ðiːz] [gɪfts] [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bæp'taɪzd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
“ Take these gifts in token that I have baptized you in the Church of the Holy
“ 拿 这些 礼物 在 令牌 那 我 有 受洗 你 在 这 教会 的 这 圣
['seɪvjə(r)] .
Saviour .
救主 .

“收下这些礼物，作为我在圣救主教堂为你施洗的凭证。”

” [wɪtʃ] [gɪfts] [ðeɪ] [tʊk] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm] [ðens]
” Which gifts they took joyfully and thanked him much , and betook them thence
” 哪个 礼物 他们 采取 欣喜地 和 谢谢 他 很多 , 和 贝托克 他们 因此
[həʊm] [ɪn] [ɔːl] ['dʒɔɪəns] .
home in all joyance .
家 在 全部 欢乐 .

“他们欣然接受了这些礼物，并向他表示了衷心的感谢，然后兴高采烈地带着礼物回家了。

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] - [dɪd][gɒd] [gɪv] [səʊ] [greɪt] ['wɪzdəm] ,
To the child of Bericain did God give so great wisdom ,
到 这 孩子 的 - 做过 上帝 给 所以 伟大的 智慧 ,

上帝赐给贝里凯恩的子孙极大的智慧，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [trəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɒləmən] ;
that one might trow that he were another Solomon ;
那 一 可能 扔 那 他 是 其他 所罗门 ;

以至于有人会认为他是另一个所罗门；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
and when he was of the age of thirty years a fever took his father ,
和 什么时候 他 曾是 的 这 年龄 的 三十 年 一个 发烧 采取 他的 父亲 ,

他三十岁那年，父亲因发烧去世。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [laɪk] [wɜːdz] : “ [feə(r)] [sʌn] ,
and he fell to admonishing his son in such like words : “ Fair son ,
和 他 跌倒 到 告诫 他的 儿子 在 这样的 喜欢 字 : “ 公平的 儿子 ,

于是，他用类似的话语责备他的儿子：“好儿子，

[wel] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪd][ænd; ənd]
well beloved , it behoveth me presently to die , and thou shalt abide and
出色地 心爱 , 它 应当 我 目前 到 死 , 和 你 应 遵守 和
[biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .
be thine own master .
是 你的 自己的 掌握 .

亲爱的，我即将离世，而你将继续活下去，并成为你自己的主人。

[naʊ] ['fɜːstli] , [feə(r)] [sʌn] , [kiːp] [ðaʊ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv]
Now firstly , fair son , keep thou the commandments of God ; the chivalry of
现在 首先 , 公平的 儿子 , 保持 你 这 诫命 的 上帝 ; 这 骑士精神 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] [duː; də] [ðaʊ] .
Jesus Christ do thou .
耶稣 基督 做 你 .

首先，俊美的儿子，你要遵守上帝的诫命；你要效法耶稣基督的骑士精神。

[kiːp] [ðaʊ] [feɪθ] [tuː; tə][ðaɪ] [lɔːdz] , [ænd; ənd] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][ðaɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd] [frendz] .
Keep thou faith to thy lords , and give aid to thy fellows and friends .
保持 你 信仰 到 你的 领主们 , 和 给 援助 到 你的 伙伴们 和 朋友们 .

你要忠于你的君主，并帮助你的同胞和朋友。

[dɪ'fend] [ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] .
Defend the widows and orphans .
保卫 这 寡妇 和 孤儿 .

保护寡妇和孤儿。

[ʌp'həʊld][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] : [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪz] [həʊld][ðaɪ] [lɑ:st] [deɪ] [ɪn] ['meməri] .

Uphold	the	poor	and	needy	:	and	all	days	hold	thy	last	day	in	memory	.
坚持	这	贫穷的	和	贫困	:	和	全部	天	抓住	你的	最后的	天	在	记忆	.

要扶助穷人和弱者；并且要时刻铭记你生命的最后一天。

[fə'get] [nɒt][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] -

Forget	not	the	fellowship	and	friendship	of	the	son	of	the	Count	of	Alverne
忘记	不是	这	奖学金	和	友谊	的	这	儿子	的	这	数数	的	-

,

,

,

不要忘记阿尔文伯爵之子与你之间的情谊和友谊。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɒn][wʌn] [deɪ] [bæp'taɪzd][ju:; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][gɪft]

whereas	the	Apostle	of	Rome	on	one	day	baptized	you	both	,	and	with	one	gift
然而	这	使徒	的	罗马	在	一	天	受洗	你	两个都	,	和	和	一	礼物

['ɒnəd] [ju:; jʊ] .

honoured	you	.
荣幸	你	.

而罗马的使徒曾有一天同时为你们二人施洗，并以一份礼物荣耀你们。

[ji:; ji][bi:; bi][ə'laɪk][ɒv; əv] ['bju:ti] , [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd]['hu:səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

Ye	be	alike	of	beauty	,	of	fashion	,	and	stature	,	and	whoso	should	see
叶	是	同样	的	美丽	,	的	时尚	,	和	身材	,	和	谁	应该	看

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你们在容貌、穿着和身材上都一样，凡是见到你们的人，

[wʊd] [di:m] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['breðrən] .

would	deem	you	to	be	brethren	.
会	认为	你	到	是	弟兄们	.

我会视你们为兄弟。

" [səʊ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ði:z] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

"	So	having	finished	these	words	,	and	received	his	Saviour	,	he	departed	in	our
"	所以	拥有	完成的	这些	字	,	和	已收到	他的	救主	,	他	已离开	在	我们的

[lɔ:d] ,

Lord	,
主	,

“说完这些话，他接过救主，就安息在主里了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][dɪd][du:; də] ['beri] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][du:; də]['rendə(r)][hɪm][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] ,

and	his	son	did	do	bury	him	,	and	did	do	render	him	his	service	,
和	他的	儿子	做过	做	埋葬	他	,	和	做过	做	使成为	他	他的	服务	,

他的儿子确实埋葬了他，也确实服侍了他。

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

even	as	one	should	do	for	the	dead	.
甚至	作为	一	应该	做	为了	这	死的	.

就像对待死者一样。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['i:v(ə)l][fəʊk][bɔ:(r)] ['envi] [ə'genst] [hɪm] ,

After	the	death	of	his	father	evil	folk	bore	envy	against	him	,
后	这	死亡	的	他的	父亲	邪恶的	民间	钻孔	嫉妒	反对	他	,

父亲去世后，心怀恶意的人对他心生嫉妒。

[ænd; ənd][dɪd][hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [skeɪð] , [ænd; ənd] [gri:vd] [hɪm] ['sɔ:li] ;

and	did	him	many	a	scathe	,	and	grieved	him	sorely	;
和	做过	他	许多	一个	伤害	,	和	伤心	他	非常	;

他们对他进行了多次伤害，使他非常痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm] .

but	he	loved	them	all	and	suffered	whatsoever	they	did	to	him	.
但	他	喜爱	他们	全部	和	遭受	任何	他们	做过	到	他	.

但他爱他们所有人，无论他们对他做什么，他都忍受着。

[wɒt] [mɔː(r)] [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

What	more	may	I	tell	you	,
什么	更多的	可能	我	告诉	你	,

我还能告诉你们什么呢?

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːst][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

save	that	they	cast	him	and	his	folk	out	of	the	heritage	of	his	fathers	,
节省	那	他们	投掷	他	和	他的	民间	出去	的	这	遗产	的	他的	父亲们	,

只不过他们将他和他的族人逐出了他祖先的遗产。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .

and	chased	him	forth	out	of	his	castle	.
和	追逐	他	前进	出去	的	他的	城堡	.

然后把他赶出了城堡。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

So	when	he	bethought	him	of	the	commandment	of	his	father	,
所以	什么时候	他	思考	他	的	这	诫命	的	他的	父亲	,

于是，当他想起父亲的诫命时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] :

he	said	to	them	who	went	in	his	company	:
他	说	到	他们	WHO	去	在	他的	公司	:

他对那些与他同行的人说:

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæv; həv] ['rɒŋfəli] [kɑːst][ˌem 'iː] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] ['herɪtɪdʒ] :

“	The	wicked	have	wrongfully	cast	me	forth	out	of	mine	heritage	:
“	这	邪恶	有	错误地	投掷	我	前进	出去	的	矿	遗产	:

“恶人无理地将我从我的产业中赶了出去:

[jet] [hæv; həv][aɪ] [gʊd] [həʊp] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ;

yet	have	I	good	hope	in	our	Lord	that	he	will	help	me	;
然而	有	我	好的	希望	在	我们的	主	那	他	将要	帮助	我	;

但我向主怀有美好的希望，相信他会帮助我;

[gəʊ][wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['eɪˌmaɪl] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd]

go	we	now	to	the	Court	of	the	Count	Amile	,	who	was	my	friend	and
去	我们	现在	到	这	法庭	的	这	数数	一	,	WHO	曾是	我的	朋友	和

[maɪ] ['feləʊ] .

my	fellow	.
我的	同伴	.

我们现在要去见阿米尔伯爵，他是我的朋友和同伴。

[meɪ] - ['hæpən] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæviŋz] .

May	-	happen	he	will	make	us	rich	with	his	goods	and	his	havings	.
可能	-	发生	他	将要	制作	我们	富有的	和	他的	商品	和	他的	拥有	.

或许他会用他的财物和财产使我们富裕起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][səʊ] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['hɪldəˌgɑːrd][ðə; ði] [kwiːn] ,

But	if	it	be	not	so	,	then	shall	we	go	to	Hildegard	the	Queen	,
但	如果	它	是	不是	所以	,	然后	将	我们	去	到	希尔德加德	这	女王	,

但如果情况并非如此，那么我们是否应该去见希尔德加德王后呢?

[waɪf] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [huː] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] .

wife	of	King	Charles	of	France	,	who	is	wont	to	comfort	the	disinherited	.
妻子	的	国王	查尔斯	的	法国	,	WHO	是	惯于	到	舒适	这	剥夺继承权	.

法国国王查理的妻子，她经常安慰被剥夺继承权的人。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [duː; də] [hɪz; ɪz]

"	And	they	answered	that	they	were	ready	to	follow	him	and	do	his
"	和	他们	回答	那	他们	是	准备好	到	跟随	他	和	做	他的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

“他们回答说，他们愿意跟随他，听从他的命令。”

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]

Therewith	they	went	their	ways	to	the	Court	of	the	Count	and	found	him
由此	他们	去	他们的	方式	到	这	法庭	的	这	数数	和	成立	他

[nɒt] [ðeə(r)] ,

not	there	,
不是	那里	,

于是，他们前往伯爵的法庭，却发现他不在那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['eɪmɪs] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,

because	he	was	gone	to	Bericain	to	visit	Amis	his	fellow	,
因为	他	曾是	已消失	到	-	到	访问	阿米斯	他的	同伴	,

因为他去了贝里坎探望他的同伴阿米斯。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

and	comfort	him	of	the	death	of	his	father	.
和	舒适	他	的	这	死亡	的	他的	父亲	.

并安慰他，让他从父亲去世的悲痛中走出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [nɒt] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [sɔː(r)] ['trʌbld] ,

And	when	he	found	him	not	,	he	departed	sore	troubled	,
和	什么时候	他	成立	他	不是	,	他	已离开	疮	麻烦	,

当他找不到他时，便忧心忡忡地离开了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [tɪl] [hiː; hi]

and	said	to	himself	that	he	would	not	betake	him	to	his	own	land	till	he
和	说	到	他自己	那	他	会	不是	带	他	到	他的	自己的	土地	直到	他

[hæd; həd] [faʊnd] ['eɪmɪs] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ;

had	found	Amis	his	fellow	;
有	成立	阿米斯	他的	同伴	;

他心想，在找到他的同伴阿米斯之前，他不会把他带回自己的国家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪm] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌɑːl'meɪn] ,

and	he	sought	him	in	France	and	in	Almaine	,
和	他	寻求	他	在	法国	和	在	阿尔梅因	,

他先后在法国和阿尔曼寻找他。

[weə(r)] [səʊ'evə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [tel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ]

where	soever	he	heard	tell	that	his	kindred	were	,	and	could	find	no
在哪里	无论如何	他	听到	告诉	那	他的	亲属	是	,	和	可以	寻找	不

['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪm] .

certainty	of	him	.
肯定	的	他	.

无论他听到哪里有亲人的消息，都找不到亲人的踪迹。

[ðeəwɪ'ðɔːl] ['eɪmɪs] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fəʊk] , [siːst] [nɒt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['eɪˌmaɪl] ,

Therewithal	Amis	together	with	his	folk	,	ceased	not	to	seek	his	fellow	Amile	,
于是	阿米斯	一起	和	他的	民间	,	停止	不是	到	寻找	他的	同伴	一	,

于是，阿米斯和他的族人继续寻找他的同伴阿米勒。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [mæn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gest] .

until	they	came	to	the	house	of	a	noble	man	where	they	were	guested	.
直到	他们	来了	到	这	房子	的	一个	高贵	男人	在哪里	他们	是	来宾	.

直到他们来到一位贵族家中，受到了热情款待。

[ðeər'æt] [ðeɪ] [təʊld][baɪ]['ɔːdə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][mæn] [sed] [tuː; tə]

Thereat	they	told	by	order	all	their	adventure	and	the	noble	man	said	to
那里	他们	讲述	经过	命令	全部	他们的	冒险	和	这	高贵	男人	说	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他们在那里按顺序讲述了他们的全部经历，那位贵族对他们说：

" [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [naɪts] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ,

"	Abide	with	me	,	Sir	Knights	,	and	I	will	give	my	daughter	to	your	lord	,
"	遵守	和	我	,	先生	骑士	,	和	我	将要	给	我的	女儿	到	你的	主	,

"各位骑士，请留在我身边，我会将我的女儿嫁给你们的主人。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

because	of	the	wisdom	that	I	have	heard	of	him	,
因为	的	这	智慧	那	我	有	听到	的	他	,

因为我听闻他拥有智慧，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [rɪtʃ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋz] .

and	I	will	make	you	all	rich	of	gold	and	of	silver	,	and	of	havings	.
和	我	将要	制作	你	全部	富有的	的	金子	和	的	银	,	和	的	拥有	.

我必使你们都富足，拥有金银和各种财物。

" [ðæt] [wɜːd] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ai][held][ðə; ði]['braɪdl] [wɪð] ['mɪkl] [dʒɔɪ] .

"	That	word	pleased	them	,	and	they	I	held	the	bridal	with	mickle	joy	.
"	那	单词	高兴	他们	,	和	他们	我	握住	这	新娘	和	很多	喜悦	.

"那句话让他们高兴极了，我欣喜若狂地迎娶了新娘。"

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɐb'aɪdɪd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

But	when	they	had	abided	there	for	a	year	and	a	half	,
但	什么时候	他们	有	遵守	那里	为了	一个	年	和	一个	一半	,

但当他们在那里居住了一年半之后，

[ðen] [sed] ['eɪmɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ten] ['feloʊz] " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left]

then	said	Amis	to	his	ten	fellows	"	We	have	done	amiss	in	that	we	have	left
然后	说	阿米斯	到	他的	十	伙伴们	"	我们	有	完毕	错误	在	那	我们	有	左边

[siːkɪŋ] [ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] .

seeking	of	Amile	.
寻求	的	一	.

阿米斯对他的十个同伴说："我们做错了，我们放弃了寻找阿米勒。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðeə(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hænəp] , [ænd; ənd] [went]

"	And	he	left	there	two	of	his	sergeants	and	his	hanap	,	and	went
"	和	他	左边	那里	二	的	他的	中士	和	他的	哈纳普	,	和	去

[hɪz; ɪz] [weɪz] [tə'wɔːd] ['pærɪs] .

his	ways	toward	Paris	.
他的	方式	朝向	巴黎	.

于是他留下两名军士和一名侍卫，前往巴黎。

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['eɪˌmaɪl] [biːn] [ə; eɪ] - [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪmɪs] [tuː] [j'iəz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt]

Now	by	this	time	had	Amile	been	a	-	seeking	for	Amis	two	years	past	without
现在	经过	这	时间	有	一	到过	一个	-	寻求	为了	阿米斯	二	年	过去的	没有

['siːsɪŋ] .

ceasing	.
停止	.

到那时，阿米尔已经连续两年不懈地寻找阿米斯了。

[ænd; ənd] [wen'æz] ['eɪˌmaɪl] [druː] [naɪ] [tuː; tə]['pærɪs][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi]

And	**whenas**	**Amile**	**drew**	**nigh**	**to**	**Paris**	**he**	**found**	**a**	**pilgrim**	**and**	**asked**	**if**	**he**
和	当	一	画	夜	到	巴黎	他	成立	一个	朝圣	和	问	如果	他

[hæd; həd] [siːn] ['eɪmɪs] [huːm] [men] [hæd; həd] [tʃeɪst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ;

had	**seen**	**Amis**	**whom**	**men**	**had**	**chased**	**out**	**of**	**his**	**land**	**;**
有	已见	阿米斯	谁	男人	有	追逐	出去	的	他的	土地	;

当阿米尔快到巴黎时，他遇到一个朝圣者，便问他是否见过被人们赶出故土的阿米斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [sed] [neɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] .

and	**that**	**one**	**said**	**nay**	**,**	**he**	**had**	**not**	**.**
和	那	一	说	不	,	他	有	不是	.

而那个人却说不，他没有。

[bʌt; bət]['eɪˌmaɪl][dɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [sed] :

But	**Amile**	**did**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**pilgrim**	**and**	**said**	**:**
但	一	做过	离开	他的	外套	和	给予	它	到	这	朝圣	和	说	:

但阿米尔脱下外套，递给朝圣者，说道：

“ [preɪ] [ðaʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [h'æləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]['eɪmɪs][maɪ]

“	**Pray**	**thou**	**to**	**our**	**Lord**	**and**	**his**	**Hallows**	**that**	**they**	**give**	**me**	**to**	**find**	**Amis**	**my**
“	祈祷	你	到	我们的	主	和	他的	万圣节	那	他们	给	我	到	寻找	阿米斯	我的

['feləʊ] .

fellow	**.**
同伴	.

“请你向我们的主和他的圣徒祈祷，让他们赐给我找到我的同伴阿米斯。”

” [ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə]['pærɪs] ,

”	**Then**	**he**	**departed**	**from**	**the**	**pilgrim**	**,**	**and**	**went**	**his**	**ways**	**to**	**Paris**	**,**
”	然后	他	已离开	从	这	朝圣	,	和	去	他的	方式	到	巴黎	,

“然后他便告别了朝圣者，启程前往巴黎。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] - ['wɪðə(r)] ['eɪmɪs][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

and	**found**	**no**	**-**	**whither**	**Amis**	**his**	**fellow**	**.**
和	成立	不	-	往哪里去	阿米斯	他的	同伴	.

却发现他的同伴阿米斯无处可去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['vespəz] ['hæpənd] [ɒn]

But	**the**	**pilgrim**	**went**	**his**	**ways**	**forthwith**	**,**	**and**	**about**	**vespers**	**happened**	**on**
但	这	朝圣	去	他的	方式	立即	,	和	关于	晚祷	发生	在

['eɪmɪs] ,

Amis	**,**
阿米斯	,

但朝圣者随即启程，大约在晚祷时分到达阿米斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	**they**	**greeted**	**each**	**the**	**other**	**.**
和	他们	问候	每个	这	其他	.

他们互相问候。

[ænd; ənd]['eɪmɪs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['taɪdɪŋz] [ɪn] ['eni] [lænd]

And	**Amis**	**said**	**to**	**the**	**pilgrim**	**,**	**had**	**he**	**seen**	**or**	**heard**	**tidings**	**in**	**any**	**land**
和	阿米斯	说	到	这	朝圣	,	有	他	已见	或者	听到	消息	在	任何	土地

[ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] ,

of	**Amile**	**,**
的	一	,

阿米斯问朝圣者，他是否在阿米勒的任何地方看到或听到过什么消息？

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

son	**of**	**the**	**Count**	**of**	**Alverne**	**.**
儿子	的	这	数数	的	-	.

阿尔文伯爵之子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɔːl] ['mɑːvəlɪŋ] : “ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [naɪt] , [huː] [ðʌs]

And	the	pilgrim	answered	him	all	marvelling	:	“	Who	art	thou	,	Knight	,	who	thus
和	这	朝圣	回答	他	全部	惊叹	:	“	WHO	艺术	你	,	骑士	,	WHO	因此

[mɒk] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ?

mockest	a	pilgrim	?
最嘲讽	一个	朝圣	?

朝圣者惊奇地回答他：“骑士，你是谁？竟敢这样嘲笑朝圣者？”

[ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eɪˌmaɪl] [huː] [ðɪs] [deɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] ['eɪmɪs]

Thou	seemest	to	me	that	Amile	who	this	day	asked	of	me	if	I	had	seen	Amis
你	似乎	到	我	那	一	WHO	这	天	问	的	我	如果	我	有	已见	阿米斯

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

his	fellow	.
他的	同伴	.

在我看来，你就是今天问我是否见过他的同伴阿米斯的阿米尔。

[ai] [wɒt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] ['gɑːmənts] , [ðaɪ] [fəʊk] , [ðaɪn] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]

I	wot	not	for	why	thou	hast	changed	thy	garments	,	thy	folk	,	thine	horses	,	and
我	什么	不是	为了	为什么	你	哈斯特	已更改	你的	服装	,	你的	民间	,	你的	马匹	,	和

[ðaɪn] [ɑːmz] .

thine	arms	.
你的	武器	.

我不知道你为何更换了衣裳、族人、马匹和武器。

[ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɒt] [ðaʊ] [dɪdst] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [tɪəs] ;

Thou	askest	me	now	what	thou	didst	ask	me	to	-	day	about	tierce	;
你	最	我	现在	什么	你	迪斯特	问	我	到	-	天	关于	三	;

你现在问我的，正是你今天问我的关于三的问题；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [kəʊt] . ”

and	thou	gavest	me	this	coat	.	”
和	你	给予	我	这	外套	.	”

你把这件外衣给了我。

“ ['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪn] [hɑːt] , ” [sed] ['eɪmɪs] , “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [diːm] ;

“	Trouble	not	thine	heart	,	”	said	Amis	,	“	I	am	not	he	whom	thou	deemest	;
“	麻烦	不是	你的	心	,	”	说	阿米斯	,	“	我	是	不是	他	谁	你	迪埃斯特	;

阿米斯说：“别担心，我不是你所认为的那个人；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['eɪmɪs] [huː] ['siːkɪθ] ['eɪˌmaɪl] .

but	I	am	Amis	who	seeketh	Amile	.
但	我	是	阿米斯	WHO	寻求	一	.

但我乃是寻找阿米勒的阿米斯。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ,

”	And	he	gave	him	of	his	silver	,
”	和	他	给予	他	的	他的	银	,

他把自己的银子给了他，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [preɪ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][faɪnd]['eɪˌmaɪl] .

and	bade	him	pray	our	Lord	to	give	him	to	find	Amile	.
和	巴德	他	祈祷	我们的	主	到	给	他	到	寻找	一	.

并嘱咐他向上帝祈祷，让他找到阿米尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [sed] : “ [gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] ['fɔːθraɪt] [tuː; tə]['pærɪs] ,

And	the	pilgrim	said	:	“	Go	thy	ways	forthright	to	Paris	,
和	这	朝圣	说	:	“	去	你的	方式	直率	到	巴黎	,

朝圣者说：“径直前往巴黎吧。”

[ænd; ənd][ai] [trəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][hɪm] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] [səʊ][sɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] .

and	I	trow	that	thou	shalt	find	him	whom	thou	seekest	so	sore	longing	.
和	我	扔	那	你	应	寻找	他	谁	你	寻找	所以	疮	渴望	.

我断言，你必能找到你如此渴望寻找的那个人。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [eɪmz] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [fʊl] ['i:gəli] .

"	And	therewith	Aims	went	his	ways	full	eagerly	.
"	和	由此	目标	去	他的	方式	满的	急切地	.

于是，艾姆斯满怀热情地踏上了他的旅程。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['eɪˌmaɪl][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

Now	on	the	morrow	Amile	was	already	departed	from	Paris	,
现在	在	这	明天	一	曾是	已经	已离开	从	巴黎	,

第二天，阿米尔已经离开了巴黎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [mi:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪts] [hɑ:d][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv] [seɪn] [ɪn]

and	was	sitting	at	meat	with	his	knights	hard	by	the	water	of	Seine	in
和	曾是	坐着	在	肉	和	他的	骑士	难的	经过	这	水	的	罨	在

[ə; eɪ] ['flaʊəri] ['medəʊ] .

a	flowery	meadow	.
一个	如花	草地	.

他和他的骑士们坐在塞纳河畔一片繁花似锦的草地上享用肉食。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['eɪmɪs] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɔ:l] [ɑ:md] , [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd]

And	when	they	saw	Amis	coming	with	his	fellows	all	armed	,	they	rose	up	and
和	什么时候	他们	锯	阿米斯	未来	和	他的	伙伴们	全部	武装	,	他们	玫瑰	向上	和

[ɑ:md] [ðem; ðəm] ,

armed	them	,
武装	他们	,

当他们看到阿米斯带着全副武装的同伴过来时，他们也起来武装了他们。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [fɔ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['eɪmɪs] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] :

and	so	went	forth	before	them	;	and	Amis	said	to	his	fellows	:
和	所以	去	前进	前	他们	;	和	阿米斯	说	到	他的	伙伴们	:

于是他走在了他们前面；阿米斯对他的同伴们说：

“ [ai] [si:] [frentʃ] [naɪts] [hu:] [kʌm] [ə'genst] [ˌju: 'es][ɪn] [ɑ:mz] .

“	I	see	French	knights	who	come	against	us	in	arms	.
"	我	看	法语	骑士	WHO	来	反对	我们	在	武器	.

“我看到法国骑士们武装起来与我们对抗。”

[naʊ] [faɪt] ['hɑ:dɪli] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Now	fight	hardily	and	defend	your	lives	.
现在	斗争	几乎	和	保卫	你的	生活	.

现在奋力战斗，保卫你们的生命！

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['perəl] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][tu:; tə]['pærɪs] ,

If	we	may	escape	this	peril	,	then	shall	we	go	with	great	joy	to	Paris	,
如果	我们	可能	逃脱	这	危险	,	然后	将	我们	去	和	伟大的	喜悦	到	巴黎	,

如果我们能摆脱这场危机，那么我们就可以满怀喜悦地前往巴黎了。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tu:] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð] [haɪ] ['feɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

and	thereto	shall	we	be	received	with	high	favour	at	the	Court	of	the	King
和	到	将	我们	是	已收到	和	高的	偏爱	在	这	法庭	的	这	国王

.

:
.

因此，我们将受到国王宫廷的隆重接待。

" [ðen] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [let] [lu:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] ['ʃeɪkən] [ə'lɒft] ,

"	Then	were	the	reins	let	loose	and	the	spears	shaken	aloft	,
"	然后	是	这	缰绳	让	松动的	和	这	长矛	摇晃	高空	,

“然后缰绳松开，长矛高高举起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rdz] [drɔ:n] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

and	the	swords	drawn	on	either	side	,
和	这	剑	绘制	在	任何一个	边	,

双方拔剑相向，

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [nəʊ] ['sembləns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] .

in	such	wise	that	no	semblance	was	there	that	any	should	escape	alive	.
在	这样的	明智的	那	不	外表	曾是	那里	那	任何	应该	逃脱	活	.

如此一来，根本没有任何人能够活着逃脱的迹象。

[bʌt; bət] [gɒd] [ðə; ði] [ɔːl] ['maɪti] [huː] [siːθ] [ɔːl] ,

But	God	the	all	mighty	who	seeth	all	,
但	上帝	这	全部	强大的	WHO	沸腾	全部	,

但全能的上帝，洞察一切，

[ænd; ənd] [huː] ['sɛtɪθ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

and	who	setteth	an	end	to	the	toil	of	the	righteous	,
和	WHO	塞特	一个	结尾	到	这	辛劳	的	这	正义	,

他终结了义人的劳苦，

[dɪd] [tuː; tə] [həʊld] [ə'bæk] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [wʌn] [pɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

did	to	hold	aback	them	of	one	part	and	of	the	other	when	they	were
做过	到	抓住	背	他们	的	一	部分	和	的	这	其他	什么时候	他们	是

[naʊ] [hɑːd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

now	hard	on	each	other	,
现在	难的	在	每个	其他	,

这样做是为了阻止他们彼此之间互相指责，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [sed] ['eɪmɪs] : “ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [naɪts] ,

for	then	said	Amis	:	“	Who	are	ye	knights	,
为了	然后	说	阿米斯	:	“	WHO	是	是的	骑士	,

阿米斯接着说：“你们这些骑士是谁？”

[huː] [hæv; həv] [wɪl] [tuː; tə] [sleɪ] ['eɪmɪs] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

who	have	will	to	slay	Amis	the	exile	and	his	fellows	?
WHO	有	将要	到	杀戮	阿米斯	这	流亡	和	他的	伙伴们	?

谁有决心杀害流亡者阿米斯及其同伴？

” [æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] ['eɪˌmaɪl] [njuː] ['eɪmɪs] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ænd; ənd] [sed] : “ [əʊ] [ðaʊ] ['eɪmɪs] [məʊst] [wel]

”	At	that	voice	Amile	knew	Amis	his	fellow	and	said	:	“	O	thou	Amis	most	well
”	在	那	嗓音	一	知道	阿米斯	他的	同伴	和	说	:	“	哦	你	阿米斯	最多	出色地

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

“听到这声音，阿米尔认出阿米斯是他的同伴，便说道：‘哦，我亲爱的阿米斯啊，

[rest] [frɒm; frəm] [maɪ] ['træveɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪˌmaɪl] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

rest	from	my	travail	,	I	am	Amile	,	son	of	the	Count	of	Alverne	,
休息	从	我的	劳作	,	我	是	一	,	儿子	的	这	数数	的	-	,

结束劳作，我乃阿米尔，阿尔文伯爵之子。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [j'iəz] .

who	have	not	ceased	to	seek	thee	for	two	whole	years	.
WHO	有	不是	停止	到	寻找	你	为了	二	所有的	年	.

他们两年来从未停止寻找你。

” [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

”	And	therewith	they	lighted	down	from	their	horses	,	and	embraced
”	和	由此	他们	照明	向下	从	他们的	马匹	,	和	拥抱

[ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	kissed	each	other	,
和	亲吻	每个	其他	,

于是，他们下了马，拥抱亲吻彼此。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

and	gave	thanks	to	God	of	that	they	were	found	.
和	给予	谢谢	到	上帝	的	那	他们	是	成立	.

他们感谢上帝让他们被找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔː(r)] ['fiːəlti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [pə'petʃuəl] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]

And	they	swore	fealty	and	friendship	and	fellowship	perpetual	,	the	one	to
和	他们	发誓	忠诚	和	友谊	和	奖学金	永久	,	这	一	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他们彼此宣誓效忠、结为挚友、情谊永存。

[ɒn][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] , [weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)]['relɪks] .

on	the	sword	of	Amile	,	wherein	were	relics	.
在	这	剑	的	一	,	其中	是	遗物	.

阿米勒之剑上，藏有圣物。

[ðens] [went] [ðeɪ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

Thence	went	they	all	together	to	the	Court	of	Charles	,	King	of	France	;
因此	去	他们	全部	一起	到	这	法庭	的	查尔斯	,	国王	的	法国	;

然后他们一起去了法国国王查理的宫廷；

[ðeə(r)] [maɪt] [men] [bɪ'həʊld][ðem; ðəm] [jʌŋ] , [wel] [ə'tempə(r)] , [waɪz] , [feə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [laɪk]

there	might	men	behold	them	young	,	well	attempered	,	wise	,	fair	,	and	of	like
那里	可能	男人	看哪	他们	年轻的	,	出色地	缓和的	,	明智的	,	公平的	,	和	的	喜欢

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ,

fashion	and	visage	,
时尚	和	面容	,

人们或许会看到她们年轻、性情温和、睿智、美丽，而且穿着打扮和容貌都十分相似。

[lʌvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] ['ɒnəd] .

loved	of	all	and	honoured	.
喜爱	的	全部	和	荣幸	.

受人爱戴，备受尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv]['eɪmɪs][hɪz; ɪz]

And	the	King	received	them	much	joyously	,	and	made	of	Amis	his
和	这	国王	已收到	他们	很多	欣喜地	,	和	制成	的	阿米斯	他的

['treʒərə(r)] ,

treasurer	,
财务主管	,

国王非常高兴地接待了他们，并任命阿米斯为他的司库。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['eɪˌmaɪl][hɪz; ɪz]['sɜːvə(r)] .

and	of	Amile	his	server	.
和	的	一	他的	服务器	.

以及他的侍者阿米尔。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɐb'aɪdɪd] [ðʌs] [θriː] [j'iəz] , ['eɪmɪs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['eɪˌmaɪl] : “ [feə(r)]

But	when	they	had	abided	thus	three	years	,	Amis	said	unto	Amile	:	“	Fair
但	什么时候	他们	有	遵守	因此	三	年	,	阿米斯	说	到	一	:	“	公平的

[swiːt] ['feləʊ] ,

sweet	fellow	,
甜的	同伴	,

但三年后，阿米斯对阿米尔说：“英俊可爱的小伙子，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][sɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [siː] [maɪ] [waɪf] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] ;

I	desire	sore	to	go	see	my	wife	whom	I	have	left	behind	;
我	欲望	疮	到	去	看	我的	妻子	谁	我	有	左边	在后面	;

我非常想念我留在身后的妻子；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [suːnɪst] [ðæt] [ai] [meɪ] ; [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [ə'baɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt]

and	I	will	return	the	soonest	that	I	may	;	and	do	thou	abide	at	the	Court
和	我	将要	返回	这	最快	那	我	可能	;	和	做	你	遵守	在	这	法庭

.

:

.

我将尽快返回；你则留在宫廷。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðiː] [wel] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

But	keep	thee	well	from	touching	the	daughter	of	the	King	;
但	保持	你	出色地	从	接触	这	女儿	的	这	国王	;

但你切记不要碰国王的女儿；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['felən] .

and	above	all	things	beware	of	Arderi	the	felon	.
和	多于	全部	事物	提防	的	-	这	重罪犯	.

最重要的是要提防罪犯阿尔德里。

" ['eɪˌmaɪl] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : " [ai] [wɪl] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] ;

"	Amile	answered	him	:	"	I	will	take	heed	of	thy	commandment	;
"	一	回答	他	:	"	我	将要	拿	注意	的	你的	诫命	;

阿米勒回答说："我会听从你的命令；

[bʌt; bət] [bɪ'teɪk] [ðiː] [bæk] ['hɪðə(r)][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] ['meɪɪst] .

but	betake	thee	back	hither	so	soon	as	thou	mayest	.
但	带	你	后退	这里	所以	很快	作为	你	五月	.

但请你尽快返回这里。

" ['ðʌsˌwaɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ['eɪmɪs] .

"	Thuswise	departed	Amis	.
"	如此	已离开	阿米斯	.

"就这样，阿米斯离开了。"

[bʌt; bət]['eɪˌmaɪl][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [suːn]

But	Amile	cast	his	eyes	upon	the	King's	daughter	,	and	knew	her	so	soon
但	一	投掷	他的	眼睛	之上	这	国王学院	女儿	,	和	知道	她	所以	很快

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ;

as	he	might	;
作为	他	可能	;

但阿米尔一眼就看中了国王的女儿，并很快认出了她；

[ænd; ənd] [raɪt] [suːn] [fə'gæt] [hiː; hi][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['eɪmɪs][hɪz; ɪz]

and	right	soon	forgat	he	the	commandment	and	the	teaching	of	Amis	his
和	正确的	很快	忘记了	他	这	诫命	和	这	教学	的	阿米斯	他的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

他很快就忘记了同伴阿米斯的诫命和教诲。

[jet] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [streɪndʒ] , [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][h'əʊliɐ][ðæn; ðən]['deɪvɪd] , [nɔː(r)]

Yet	is	not	this	adventure	strange	,	whereas	he	was	no	holier	than	David	,	nor
然而	是	不是	这	冒险	奇怪的	,	然而	他	曾是	不	更神圣	比	大卫	,	也不

['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['sɒləmən] .

wiser	than	Solomon	.
更明智	比	所罗门	.

然而，这番奇遇难道不奇怪吗？他既不比大卫更圣洁，也不比所罗门更智慧。

[əˈmɪdst] [ðiːz] [θɪŋz] - [ðə; ði]['treɪtə(r)] , [huː] [bɔː(r)][hɪm] ['envi] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed]

Amidst	**these**	**things**	**Arderi**	**the**	**traitor**	**,**	**who**	**bore**	**him**	**envy**	**,**	**came**	**to**	**him**	**and**	**said**
在……之中	这些	事物	-	这	叛徒	,	WHO	钻孔	他	嫉妒	,	来了	到	他	和	说

:

:

:

就在这时，叛徒阿尔德里心生嫉妒，来到他面前说道：

“ [ðaʊ] ['wɒtɪst] [nɒt] , ['feləʊ] , [ðaʊ] ['wɒtɪst] [nɒt] , [haʊ]['eɪmɪs][hæθ] [rɔb] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]

“	**Thou**	**wottest**	**not**	**,**	**fellow**	**,**	**thou**	**wottest**	**not**	**,**	**how**	**Amis**	**hath**	**robbed**	**the**	**treasure**	**of**
”	你	最	不是	,	同伴	,	你	最	不是	,	如何	阿米斯	有	被抢劫	这	宝藏	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	**King**	**,**
这	国王	,

“你不知道吗，伙计，你不知道吗，阿米斯是如何掠夺了国王的宝藏的，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][fled] [əˈweɪ] .

and	**therefore**	**is**	**fled**	**away**	**.**
和	所以	是	逃亡	离开	.

因此他逃走了。

['weəfɔː(r)] [aiˌ][rɪˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ðaʊ] [sweə(r)][ˌem ˈiː] ['fiːəlti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

Wherefore	**I**	**require**	**of**	**thee**	**thou**	**swear**	**me**	**fealty**	**and**	**friendship**	**and**
因此	我	要求	的	你	你	发誓	我	忠诚	和	友谊	和

['feləʊʃɪp] ,

fellowship	**,**
奖学金	,

因此，我要求你向我宣誓效忠、友谊和同盟。

[ænd; ənd][aiˌ] [wɪl] [sweə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn][ðə; ði]['həʊli]['gɒsp(ə)l] .

and	**I**	**will**	**swear**	**the**	**same**	**to**	**thee**	**on**	**the**	**holy**	**Gospel**	**.**
和	我	将要	发誓	这	相同的	到	你	在	这	圣	福音	.

我以圣福音的名义向你发誓。

” [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['eɪˌmaɪl] ['daʊtɪd] [nɒt][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə]

”	**And**	**so**	**when**	**that**	**was**	**done**	**Amile**	**doubted**	**not**	**to**	**lay**	**bare**	**his**	**secret**	**to**
”	和	所以	什么时候	那	曾是	完毕	一	怀疑	不是	到	躺	裸	他的	秘密	到

- .

Arderi	**.**
-	.

“因此，当这件事发生后，阿米尔犹豫是否要将他的秘密告诉阿尔德里。”

[bʌt; bət] [wenˈæz] ['eɪˌmaɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz]

But	**whenas**	**Amile**	**was**	**a**	**-**	**giving**	**water**	**to**	**the**	**King**	**to**	**wash**	**his**	**hands**
但	当	一	曾是	一个	-	给予	水	到	这	国王	到	洗	他的	双手

[wɪˈðɔːl] ,

withal	**,**
此外	,

但是，当阿米利给国王递水让他洗手时，

[ðə; ði] [fɔːls] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : “ [teɪk] [ðaʊ] [nəʊ]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['iːv(ə)l][mæn] ,

the	**false**	**Arderi**	**said**	**to**	**the**	**King**	**:**	**“**	**Take**	**thou**	**no**	**water**	**from**	**this**	**evil**	**man**	**,**
这	错误的	-	说	到	这	国王	:	“	拿	你	不	水	从	这	邪恶的	男人	,

假阿尔德里对国王说：“不要从这个恶人那里取水，

[sɜː(r)] [kɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['wɜːðiˌ] [ɒv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ɒv; əv][laɪf] ,

sir	**King**	**:**	**for**	**he**	**is**	**more**	**worthy**	**of**	**death**	**than**	**of**	**life**	**,**
先生	国王	:	为了	他	是	更多的	值得	的	死亡	比	的	生活	,

国王大人：因为他罪该万死，不该活。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whereas	he	hath	taken	from	the	Queen's	Daughter	the	flower	of	her
然而	他	有	已采取	从	这	女王大学	女儿	这	花	的	她

[və'dʒɪnəti] .

virginity	.
童贞	.

而他却夺走了女王女儿的贞洁之花。

" [bʌt; bət] [wen] ['eɪˌmaɪl] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'daʊn] [ɔːl] [ə'stɒnid] , [ænd; ənd] [mait] [seɪ] ['nevə(r)]

"	But	when	Amile	heard	this	,	he	fell	adown	all	astonied	,	and	might	say	never
"	但	什么时候	一	听到	这	,	他	跌倒	向下	全部	惊讶	,	和	可能	说	绝不

[ə; eɪ] [wɜːd] ;

a	word	;
一个	单词	;

“但阿米尔听到这话，惊愕不已，跌倒在地，一句话也说不出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [raɪz] [ʌp] ,

but	the	benign	King	lifted	him	up	again	,	and	said	to	him	:	"	Rise	up	,
但	这	良性	国王	抬起	他	向上	再次	,	和	说	到	他	:	"	上升	向上	,

但仁慈的国王又把他扶了起来，对他说：“起来，

['eɪˌmaɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [bleɪm] .

Amile	,	and	have	no	fear	,	and	defend	thee	of	this	blame	.
一	,	和	有	不	害怕	,	和	保卫	你	的	这	责备	.

阿米莉，不要害怕，请你为自己洗清罪名。

" [səʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [trəʊ] , ['saɪə(r)] ,

"	So	he	lifted	himself	up	and	said	:	"	Have	no	will	to	trow	,	sire	,
"	所以	他	抬起	他自己	向上	和	说	:	"	有	不	将要	到	扔	,	父系	,

于是他站起身来说：“陛下，您不必再推搡了。”

[ɪn][ðə; ði][laɪz][ɒv; əv] - [ðə; ði]['treɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

in	the	lies	of	Arderi	the	traitor	,	for	I	wot	that	thou	art	a	rightwise	judge	,
在	这	谎言	的	-	这	叛徒	,	为了	我	什么	那	你	艺术	一个	正确	法官	,

别相信叛徒阿尔德里的谎言，因为我知道你是一位公正的法官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [tɜːn] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	that	thou	turnest	not	from	the	right	way	,	neither	for	love	nor	for
和	那	你	转弯处	不是	从	这	正确的	方式	,	两者都不	为了	爱	也不	为了

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

愿你不要因爱或恨而偏离正道。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [frɪst] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ;

Wherefore	I	pray	thee	that	thou	give	me	frist	of	counsel	;
因此	我	祈祷	你	那	你	给	我	第一	的	法律顾问	;

因此，我恳求你先给我一些建议；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pɜːdʒ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [gɪlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,

and	that	I	may	purge	me	of	this	guilt	before	thee	,
和	那	我	可能	清除	我	的	这	有罪	前	你	,

愿我能在你面前洗清我的罪孽，

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] - [ðə; ði]['treɪtə(r)] ,

and	do	the	battle	against	Arderi	the	traitor	,
和	做	这	战斗	反对	-	这	叛徒	,

与叛徒阿尔德里展开战斗，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [kən'vɪkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] .

and	make	him	convict	of	his	lies	before	all	the	Court	.
和	制作	他	定罪	的	他的	谎言	前	全部	这	法庭	.

在法庭上让他为自己的谎言付出代价。

〞 [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [frɪst][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [nəʊnz] ,

〞	So	the	King	gave	to	one	and	the	other	frist	of	counsel	till	after	nones	,
〞	所以	这	国王	给予	到	一	和	这	其他	第一	的	法律顾问	直到	后	无	,

于是，国王先给这一人出谋划策，然后又给那人出谋划策，直到过了十点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['devwɑː(r)] ;

and	that	then	they	should	come	before	him	for	to	do	their	devoir	;
和	那	然后	他们	应该	来	前	他	为了	到	做	他们的	责任	;

然后他们应当到他面前履行他们的职责；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

and	they	came	before	the	King	at	the	term	which	he	had	given	them	.
和	他们	来了	前	这	国王	在	这	学期	哪个	他	有	给定	他们	.

他们按照国王规定的期限觐见了国王。

- [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [kaʊnt] ['hɜːbət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ;

Arderi	brought	with	him	the	Count	Herbert	for	his	part	;
-	带来	和	他	这	数数	赫伯特	为了	他的	部分	;

阿德里带来了赫伯特伯爵作为他的搭档；

[bʌt; bət]['eɪˌmaɪl] [faʊnd] [nʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['seɪvɪŋ] ['hɪldəgɑːd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

but	Amile	found	none	who	would	be	for	him	saving	Hildegarde	the	Queen	,
但	一	成立	没有任何	WHO	会	是	为了	他	保存	希尔德加德	这	女王	,

但是阿米尔找不到任何愿意和他一起拯救希尔德加德王后的人。

[huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][gæt][frɪst][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]['eɪˌmaɪl] ,

who	took	up	the	cause	for	him	,	and	gat	frist	of	counsel	for	Amile	,
WHO	采取	向上	这	原因	为了	他	,	和	门	第一	的	法律顾问	为了	一	,

谁为他辩护，谁就成为阿米尔的首席律师。

[ɒn] [sʌtʃ] ['kʌvənənt] [ðæt] [ɪf] ['eɪˌmaɪl] [keɪm] [nɒt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [tɜːm] [ɪ'stæblɪʃt] ,

on	such	covenant	that	if	Amile	came	not	back	by	the	term	established	,
在	这样的	盟约	那	如果	一	来了	不是	后退	经过	这	学期	已确立的	,

根据这样的契约，如果阿米尔没有在约定的期限内回来，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɔːl] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

she	should	be	lacking	all	days	of	the	bed	of	the	King	.
她	应该	是	缺乏	全部	天	的	这	床	的	这	国王	.

她应该终日无缘侍奉国王。

[bʌt; bət] [wen] ['eɪˌmaɪl] [went] [tuː; tə] [siːk] ['kaʊnsl] , [hiː; hi] ['hæpənd] [ɒn]['eɪmɪs] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,

But	when	Amile	went	to	seek	counsel	,	he	happened	on	Amis	,	his	fellow	,
但	什么时候	一	去	到	寻找	法律顾问	,	他	发生	在	阿米斯	,	他的	同伴	,

但当阿米尔去寻求建议时，他碰巧遇到了他的同伴阿米斯。

[huː] [wɒz; wəz] [bi'teikɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] ; [ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] ['laɪtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]

who	was	betaking	him	to	the	King's	Court	;	and	Amile	lighted	down	from
WHO	曾是	采取	他	到	这	国王学院	法庭	;	和	一	照明	向下	从

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

押送他去国王宫廷的人；阿米尔从马上跳了下来，

[ænd; ənd][kɑːst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [əʊ] [ðaʊ] ,

and	cast	himself	at	the	feet	of	his	fellow	,	and	said	:	“	O	thou	,
和	投掷	他自己	在	这	脚	的	他的	同伴	,	和	说	:	“	哦	你	,

他匍匐在同伴脚下，说道：“你啊，

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['iːvəli] [hæv; həv][aɪ] [kept] [ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] ;

the	only	hope	of	my	salvation	,	evilly	have	I	kept	thy	commandment	;
这	仅有的	希望	的	我的	救恩	,	邪恶地	有	我	保留	你的	诫命	;

我得救的唯一希望，就是我违背了你的诫命；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][rʌn]['ɪntuː] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ,

for	I	have	run	into	wyte	of	the	King's	Daughter	,
为了	我	有	跑步	进入	白	的	这	国王学院	女儿	,

因为我遇见了国王女儿的白衣，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ʌp]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːls] - .

and	I	have	taken	up	battle	against	the	false	Arderi	.
和	我	有	已采取	向上	战斗	反对	这	错误的	-	.

我已向假冒的阿尔德里人发起进攻。

〞 [ðen] [sed] ['eɪmɪs] , ['saɪɪŋ] : “ [liːv] [wiː; wi][hɪə(r)]['aʊə(r)][fəʊk] ,

〞	Then	said	Amis	,	sighing	:	“	Leave	we	here	our	folk	,
〞	然后	说	阿米斯	,	叹息	:	“	离开	我们	这里	我们的	民间	,

“然后阿米斯叹了口气说：‘我们就把我们的人民留在这里吧。’”

[end]['entə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)]['aʊə(r)] ['siːkrət] .

end	enter	into	this	wood	to	lay	bare	our	secret	.
结尾	进入	进入	这	木头	到	躺	裸	我们的	秘密	.

最终进入这片树林，揭露我们的秘密。

〞 [ænd; ənd]['eɪmɪs] [fel] [tuː; tə] ['bleɪmɪŋ] ['eɪˌmaɪl] , [ænd; ənd] [sed] : “ [tʃeɪndʒ] [wiː; wi]['aʊə(r)] ['gɑːmənts]

〞	And	Amis	fell	to	blaming	Amile	,	and	said	:	“	Change	we	our	garments
〞	和	阿米斯	跌倒	到	指责	一	,	和	说	:	“	改变	我们	我们的	服装

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,

and	our	horses	,
和	我们的	马匹	,

于是阿米斯转而责怪阿米尔，说道：“我们换身衣服，换匹马吧。”

[ænd; ənd][get] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'genst]

and	get	thee	to	my	house	,	and	I	will	do	the	battle	for	thee	against
和	得到	你	到	我的	房子	,	和	我	将要	做	这	战斗	为了	你	反对

[ðə; ði]['treɪtə(r)] .

the	traitor	.
这	叛徒	.

到我家来，我将为你与叛徒作战。

〞 [ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] ['ɑːnsə(r)d] : “ [haʊ] [meɪ] [ai][gəʊ]['ɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] ,

〞	And	Amile	answered	:	“	How	may	I	go	into	thine	house	,
〞	和	一	回答	:	“	如何	可能	我	去	进入	你的	房子	,

阿米莉回答说：“我怎样才能进你的家呢？〞

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðaɪ] [fəʊk] ,

who	have	no	knowledge	of	thy	wife	and	thy	folk	,
WHO	有	不	知识	的	你的	妻子	和	你的	民间	,

那些对你的妻子和你的家人一无所知的人，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

and	have	never	seen	them	face	to	face	?
和	有	绝不	已见	他们	脸	到	脸	?

而且从未见过他们本人？

〞 [bʌt; bət]['eɪmɪs] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [gəʊ][ɪn][ɔːl] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [siːk] ['waɪzli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] :

〞	But	Amis	said	to	him	:	“	Go	in	all	safety	,	and	seek	wisely	to	know	them	:
〞	但	阿米斯	说	到	他	:	“	去	在	全部	安全	,	和	寻找	明智地	到	知道	他们	:

阿米斯对他说：“你放心去吧，要谨慎地去了解他们：”

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [tʌtʃ] [nɒt][maɪ] [waɪf] .

but	take	good	heed	that	thou	touch	not	my	wife	.
但	拿	好的	注意	那	你	触碰	不是	我的	妻子	.

但你切记，不许碰我的妻子。

〃 [ænd; ənd] ['ðʌsˌwaɪz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [iːtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['wiːpɪŋ] ;

〃	And	thuswise	they	departed	each	from	his	fellow	weeping	;
〃	和	如此	他们	已离开	每个	从	他的	同伴	哭泣	;

于是，他们各自哭着离开了同伴。

[ænd; ənd]['eɪmɪs] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]

and	Amis	went	his	ways	to	the	Court	of	the	King	in	the	semblance	of
和	阿米斯	去	他的	方式	到	这	法庭	的	这	国王	在	这	外表	的

['eɪˌmaɪl] ,

Amile	,
一	,

于是，阿米斯化作阿米尔的模样，前往国王的宫廷。

[ænd; ənd]['eɪˌmaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]['eɪmɪs] .

and	Amile	to	the	house	of	his	fellow	in	the	semblance	of	Amis	.
和	一	到	这	房子	的	他的	同伴	在	这	外表	的	阿米斯	.

而阿米尔则以阿米斯的形象来到他同伴的家中。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['eɪmɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [bɪ'teɪk] [hɪm] ['ðɪðə(r)] , [ræn][tuː; tə] [ɪm'breɪs]

But	the	wife	of	Amis	,	when	she	saw	him	betake	him	thither	,	ran	to	embrace
但	这	妻子	的	阿米斯	,	什么时候	她	锯	他	带	他	那里	,	跑	到	拥抱

[hɪm] ,

him	,
他	,

但阿米斯的妻子看见他带他去那里，就跑过去拥抱他。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm] .

whom	she	deemed	was	her	husband	,	and	would	have	kissed	him	.
谁	她	被认为	曾是	她	丈夫	,	和	会	有	亲吻	他	.

她认定他是自己的丈夫，并且会亲吻他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : “ [fliː] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

But	he	said	:	“	Flee	thou	from	before	me	,
但	他	说	:	“	逃跑	你	从	前	我	,

但他却说：“你逃离我，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['greɪtə(r)] [niːd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] ; [ˌweər'æz] , [sɪns] [aɪ]

for	I	have	greater	need	to	lament	than	to	play	;	whereas	,	since	I
为了	我	有	更大的	需要	到	哀叹	比	到	玩	;	然而	,	自从	我

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] ,

departed	from	thee	,
已离开	从	你	,

因为我更需要悲伤而不是玩耍；然而，自从我离开你之后，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ədˈvɜːsəti] [fʊl] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

I	have	suffered	adversity	full	sore	,	and	yet	have	to	suffer	.
我	有	遭受	逆境	满的	疮	,	和	然而	有	到	遭受	.

我遭受了极大的苦难，却还要继续承受苦难。

〃 [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - [taɪm] [wen'æz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][wʌn] [bed] ,

〃	And	a	night	-	time	whenas	they	lay	in	one	bed	,
〃	和	一个	夜晚	-	时间	当	他们	躺	在	一	床	,

“在一个夜晚，当他们躺在同一张床上时，

[ðen] ['eɪˌmaɪl][leɪd][hɪz; ɪz] [spːd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

then	Amile	laid	his	sword	betwixt	the	two	of	them	,	and	said	to	the
然后	一	铺设	他的	剑	中间	这	二	的	他们	,	和	说	到	这

['wʊmən] :

woman	:
女士	:

然后阿米尔将剑放在两人中间，对那女人说：

“ [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] [waɪz] , [els] [daɪst] [ðaʊ] ['streɪtˌweɪ] [baɪ] [ðɪs]
“ Take heed that thou touch me in no manner wise , else diest thou straightway by this
“ 拿 注意 那 你 触碰 我 在 不 方式 明智的 , 别的 最 你 立刻 经过 这
[spːd] .
sword .
剑 .

“你切记不要以任何方式碰我，否则你将立刻被这把剑杀死。”

” [ænd; ənd][ɪn] ['laɪkwaɪz] [dɪd][hiː; hi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪts] ,
” And in likewise did he the other nights ,
” 和 在 同样地 做过 他 这 其他 夜晚 ,

“其他几个晚上他也一样，

[ʌn'tɪl]['eɪmɪs] [bɪ'tʊk] [hɪm][ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][wɒt] [ɪf] ['eɪˌmaɪl] [kept] [feɪθ] [wɪð] [hɪm]
until Amis betook him in disguise to his house to wot if Amile kept faith with him
直到 阿米斯 贝托克 他 在 伪装 到 他的 房子 到 什么 如果 一 保留 信仰 和 他
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

直到阿米斯乔装打扮，把他带到自己家，看看阿米尔是否对他的妻子信守承诺。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ə'bəʊd]['eɪˌmaɪl][ɔːl] [fʊl]
Now was the term of the battle come , and the Queen abode Amile all full
现在 曾是 这 学期 的 这 战斗 来 , 和 这 女王 住所 一 全部 满的
[ɒv; əv][fɪə(r)] ,
of fear ,
的 害怕 ,

现在战斗的最后阶段到了，女王阿米尔满心恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['treɪtə(r)] - [sed] , [ɔːl]['əʊpənli] ,
for the traitor Arderi said , all openly ,
为了 这 叛徒 - 说 , 全部 公然 ,

叛徒阿尔德里公开说道：

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnevə'mɔː(r)] [drɔː] [naɪ] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
that the Queen should nevermore draw nigh the bed of the King ,
那 这 女王 应该 永不再 画 夜 这 床 的 这 国王 ,

王后永远不得再靠近国王的床榻，

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [kən'sent] [ˌhɪə'tuː] , [ðæt] ['eɪˌmaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)]
whereas she had suffered and consented hereto , that Amile should shame her
然而 她 有 遭受 和 同意 特此 , 那 一 应该 耻辱 她
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

而她却忍受并同意了这件事，让阿米尔羞辱她的女儿。

[ə'mɪdst] [ðiːz] [wɜːdz] ['eɪmɪs] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['reɪmənt]
Amidst these words Amis entered into the Court of the King clad in the raiment
在……之中 这些 字 阿米斯 进入 进入 这 法庭 的 这 国王 覆膜 在 这 服饰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,
of his fellow ,
的 他的 同伴 ,

就在这时，阿米斯身着同伴的服饰，走进了国王的宫廷。

['eɪˌmaɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : “ [raɪt] [ˌdebə'nɛə]
Amile , at the hour of midday and said to the King : “ Right debonaire
一 , 在 这 小时 的 正午 和 说 到 这 国王 : “ 正确的 风度翩翩
[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [dʒʌdʒ] ,
and loyal judge ,
和 忠诚 法官 ,

阿米尔在正午时分对国王说：“公正、风度翩翩且忠诚的法官，

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'pɛrəld] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːls] - , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

here	am	I	apparelled	to	do	the	battle	against	the	false	Arderi	,	in	defence	of
这里	是	我	穿着	到	做	这	战斗	反对	这	错误的	-	,	在	防御	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我在此全副武装，准备与假冒的阿尔德里人战斗，捍卫我自己。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

the	Queen	,	and	her	daughter	of	the	wyte	which	they	lay	upon	us	.
这	女王	,	和	她	女儿	的	这	白	哪个	他们	躺	之上	我们	.

女王，以及她那强加在我们身上的白人女儿。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'naɪnli] [ænd; ənd] [sed] : " [biː; bi] [ðaʊ] [nɔːt] ['trʌbld] , [kaʊnt] ,

"	And	the	King	answered	benignly	and	said	:	"	Be	thou	nought	troubled	,	Count	,
"	和	这	国王	回答	良性地	和	说	:	"	是	你	零	麻烦	,	数数	,

国王和蔼地回答说："伯爵，你不必担心，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [waɪf] - [maɪ] ['dɔːtə(r)]

for	if	thou	vanquishest	the	battle	,	I	will	give	thee	to	wife	Belisant	my	daughter
为了	如果	你	征服者	这	战斗	,	我	将要	给	你	到	妻子	-	我的	女儿

.

:
.

如果你能赢得这场战斗，我就把你嫁给我的女儿贝利桑特。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] ,

"	On	the	morrow's	morn	,
"	在	这	明天	早晨	,

"在明天的早晨，

- [ænd; ənd]['eɪmɪs] ['entəd] [ɑːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Arderi	and	Amis	entered	armed	into	the	field	in	the	presence	of	the	King
-	和	阿米斯	进入	武装	进入	这	场地	在	这	在场	的	这	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊk] .

and	his	folk	.
和	他的	民间	.

阿德里和阿米斯全副武装地进入战场，国王和他的臣民都在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] ['widəuz] [ænd; ənd] ['wedɪd]

And	the	Queen	with	much	company	of	virgins	,	and	widows	and	wedded
和	这	女王	和	很多	公司	的	处女	,	和	寡妇	和	已婚

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

女王身边围绕着许多处女、寡妇和已婚妇女，

[went] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['meɪkɪŋ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

went	from	church	to	church	making	prayers	for	the	Champion	of	her
去	从	教会	到	教会	制作	祈祷	为了	这	冠军	的	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她挨个教堂为她女儿的冠军祈祷，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [gɪfts] , [ɔb'leiʃən, əu-][ænd; ənd]['kænd(ə)ls] .

and	they	gave	gifts	,	oblations	and	candles	.
和	他们	给予	礼物	,	祭品	和	蜡烛	.

他们献上了礼物、祭品和蜡烛。

[bʌt; bət]['eɪmɪs] [fel] [tuː; tə] ['pɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] - ,

But	Amis	fell	to	pondering	in	his	heart	,	that	if	he	should	slay	Arderi	,
但	阿米斯	跌倒	到	沉思	在	他的	心	,	那	如果	他	应该	杀戮	-	,

但阿米斯陷入了沉思，如果他杀了阿尔德里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['væŋkwɪʃt]

he	would	be	guilty	of	his	death	before	God	,	and	if	he	were	vanquished
他	会	是	有罪的	的	他的	死亡	前	上帝	,	和	如果	他	是	战败者

,

,

,

他将因自己的死亡而向上帝感到愧疚，如果他战败了，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

it	should	be	for	a	reproach	to	him	all	his	days	.
它	应该	是	为了	一个	责备	到	他	全部	他的	天	.

这应该成为他终生的耻辱。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [speɪk] ['ðʌsˌwaɪz] [tuː; tə] - : “ [əʊ] [ðaʊ] , [kaʊnt] , [faʊl] [riːd] [ðaʊ] [hæst] ,

Wherefore	he	spake	thuswise	to	Arderi	:	“	O	thou	,	Count	,	foul	rede	thou	hast	,
因此	他	说	如此	到	-	:	“	哦	你	,	数数	,	犯规	雷德	你	哈斯特	,

因此，他对阿尔德里说道：“哦，伯爵，你这卑鄙的家伙，

[ɪn] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [maɪ] [deθ] [səʊ] ['sɔːli] ,

in	that	thou	desirest	my	death	so	sorely	,
在	那	你	最渴望	我的	死亡	所以	非常	,

既然你如此渴望我的死，

[ænd; ənd][hæst] ['fuːlɪʃli] [kɑːst][ðaɪ] [laɪf]['ɪntuː]['perəl][ɒv; əv] [deθ] .

and	hast	foolishly	cast	thy	life	into	peril	of	death	.
和	哈斯特	愚蠢地	投掷	你的	生活	进入	危险	的	死亡	.

你竟愚蠢地将自己的生命置于死亡的危险之中。

[ɪf] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [bʌt; bət] [teɪk] [bæk] [ðə; ðɪ] [wɪt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [lei] [ɒn][ˌem 'iː] ,

If	thou	wouldest	but	take	back	the	wyte	which	thou	layest	on	me	,
如果	你	最	但	拿	后退	这	白	哪个	你	最底层	在	我	,

如果你愿意收回你强加在我身上的白色，

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l]['bæt(ə)l] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvɪs] .

and	leave	this	mortal	battle	,	thou	mayest	have	my	friendship	and	my	service	.
和	离开	这	凡人	战斗	,	你	五月	有	我的	友谊	和	我的	服务	.

离开这场生死之战吧，你将拥有我的友谊和效忠。

” [bʌt; bət] - , [æz; əz][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] , ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] :

”	But	Arderi	,	as	one	out	of	his	wit	,	answered	him	:
”	但	-	,	作为	一	出去	的	他的	有	,	回答	他	:

“但阿尔德里却像疯了一样回答他：

“ [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [nɔː(r)] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] ;

“	I	will	nought	of	thy	friendship	nor	thy	service	;
”	我	将要	零	的	你的	友谊	也不	你的	服务	;

“我不需要你的友谊，也不需要你的帮助；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][sweə(r)][ðə; ðɪ] [suːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] [ɪz] ,

but	I	shall	swear	the	sooth	as	it	verily	is	,
但	我	将	发誓	这	舒缓	作为	它	确实	是	,

但我发誓，事情说的都是事实。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðə; ðɪ] [hed] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðiː] .

and	I	shall	smite	the	head	from	off	thee	.
和	我	将	惩击	这	头	从	离开	你	.

我必砍下你的头颅。

" [səʊ] - [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['eɪmɪs][swɔː(r)]

"	So	Arderi	swore	that	he	had	shamed	the	King's	Daughter	,	and	Amis	swore
"	所以	-	发誓	那	他	有	羞愧	这	国王学院	女儿	,	和	阿米斯	发誓

[ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] ;

that	he	lied	;
那	他	撒谎了	;

"于是阿尔德里发誓说他羞辱了国王的女儿，阿米斯发誓说他撒谎了；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [delt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [strəʊks] ,

and	straightway	they	dealt	together	in	strokes	,
和	立刻	他们	已处理	一起	在	笔画	,

他们立刻开始配合，一击制胜。

[ænd; ənd] [fɔːt] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tɪəs] [raɪt] [ɒn] [tɪl] [nəʊnz] .

and	fought	together	from	the	hour	of	tierce	right	on	till	nones	.
和	战斗	一起	从	这	小时	的	三	正确的	在	直到	无	.

从凌晨三点一直战斗到凌晨九点。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd]['eɪmɪs] [smət] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	Arderi	was	vanquished	,	and	Amis	smote	off	his	head	.
和	-	曾是	战败者	,	和	阿米斯	猛击	离开	他的	头	.

阿尔德里战败了，阿米斯砍下了他的头颅。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - ;

The	King	was	troubled	that	he	had	Arderi	;
这	国王	曾是	麻烦	那	他	有	-	;

国王为拥有阿尔德里而感到忧虑；

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['dʒɔɪəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

yet	was	he	joyous	that	his	daughter	was	purged	of	her	guilt	.
然而	曾是	他	欢乐	那	他的	女儿	曾是	已清除	的	她	有罪	.

然而，他却为女儿洗清罪孽而感到欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['eɪmɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

And	he	gave	to	Amis	his	daughter	,	and	a	great	sum	of	gold	and
和	他	给予	到	阿米斯	他的	女儿	,	和	一个	伟大的	和	的	金子	和

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

他将女儿和大量的金银给了阿米斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] [hɑːd][baɪ][ðə; ði] [siː] [weər'ɪn] [tuː; tə] [dwel] .

and	a	city	hard	by	the	sea	wherein	to	dwell	.
和	一个	城市	难的	经过	这	海	其中	到	住	.

以及一座临海的宜居城市。

[ænd; ənd]['eɪmɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] .

And	Amis	received	the	same	with	great	joy	.
和	阿米斯	已收到	这	相同的	和	伟大的	喜悦	.

阿米斯欣然接受了这份礼物。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sp'iːdɪəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒst(ə)l] [weər'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['eɪˌmaɪl]

Then	he	returned	at	his	speediest	to	his	hostel	wherein	he	had	left	Amile
然后	他	返回	在	他的	速度最快	到	他的	旅馆	其中	他	有	左边	一

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ;

his	fellow	;
他的	同伴	;

然后他以最快的速度返回了旅馆，在那里他留下了同伴阿米尔；

[bʌt; bət] [wen'æz] ['eɪˌmaɪl] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɔːs] , [hiː; hi] [diːmd] [ðæt]

but	whenas	Amile	saw	him	coming	with	much	company	of	horse	,	he	deemed	that
但	当	一	锯	他	未来	和	很多	公司	的	马	,	他	被认为	那

['eɪmɪs][wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] ,

Amis	was	vanquished	,
阿米斯	曾是	战败者	,

但当阿米尔看到他带着一大群马匹走过来时，就认为阿米斯战败了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['fliːɪŋ] : [bʌt; bət]['eɪmɪs] [beɪd] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ɔːl] ['seɪfti] ,

and	fell	to	fleeing	:	but	Amis	bade	him	return	in	all	safety	,
和	跌倒	到	逃离	:	但	阿米斯	巴德	他	返回	在	全部	安全	,

于是他开始逃窜；但阿米斯嘱咐他务必安全返回。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] - , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [wɒz; wəz] ['wedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

for	that	he	had	vanquished	Arderi	,	and	thereby	was	wedded	for
为了	那	他	有	战败者	-	,	和	从而	曾是	已婚	为了

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .

him	to	the	King's	Daughter	.
他	到	这	国王学院	女儿	.

为此，他战胜了阿尔德里，并因此娶了国王的女儿。

[ðens] [ðen] [dɪd]['eɪˌmaɪl] [bɪ'teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['sɪti] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Thence	then	did	Amile	betake	him	,	and	abode	in	the	aforesaid	city	with	his	wife	.
因此	然后	做过	一	带	他	,	和	住所	在	这	上述	城市	和	他的	妻子	.

于是阿米尔带着他，和他的妻子一起住在了上述城市里。

[bʌt; bət]['eɪmɪs][ə'bəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['miːsəl][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

But	Amis	abode	with	his	wife	,	and	he	became	mesel	by	the	will	of	our
但	阿米斯	住所	和	他的	妻子	,	和	他	成为	梅塞尔	经过	这	将要	的	我们的

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

但阿米斯与妻子同住，并遵照主的旨意成为梅塞尔。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;

in	such	wise	that	he	might	not	move	from	his	bed	;
在	这样的	明智的	那	他	可能	不是	移动	从	他的	床	;

以致他无法离开床铺；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tʃæstɪsɛθ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['lʌvθ] .

for	God	chastiseth	him	that	He	loveth	.
为了	上帝	惩罚	他	那	他	爱	.

因为神所爱的，他也会管教。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] ['oʊbiəs] , [hæd; həd][hɪm][ɪn][sɔː(r)] [heɪt] ,

And	his	wife	,	who	had	to	name	Obias	,	had	him	in	sore	hate	,
和	他的	妻子	,	WHO	有	到	姓名	奥比亚斯	,	有	他	在	疮	恨	,

而他的妻子，因为不得不给奥比亚斯取名，对他恨之入骨。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [strəʊv] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] ['eɪmɪs] [faʊnd] [ðæt] ,

and	many	a	time	strove	to	strangle	him	;	and	when	Amis	found	that	,
和	许多	一个	时间	努力	到	扼杀	他	;	和	什么时候	阿米斯	成立	那	,

而且多次试图掐死他；当艾米斯发现这一点时，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənts] , [ænd; ənd] - [baɪ] [neɪm] ,

he	called	to	him	two	of	his	sergeants	,	Azones	and	Horatus	by	name	,
他	称为	到	他	二	的	他的	中士	,	区域	和	-	经过	姓名	,

他叫来两名军士长，分别是阿佐内斯和霍拉图斯，并点名让他们过来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] ,

and	said	to	them	:	“	Take	me	out	of	the	hands	of	this	evil	woman	,
和	说	到	他们	:	“	拿	我	出去	的	这	双手	的	这	邪恶的	女士	,

他对他们说：“救我脱离这个恶妇的魔爪，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['hænəp] ['prɪvɪli] [ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - .

and	take	my	hanap	privily	and	bear	me	to	the	Castle	of	Bericain	.
和	拿	我的	哈纳普	私下里	和	熊	我	到	这	城堡	的	-	.

悄悄地把我的哈纳普带走，送到贝里凯恩城堡。

" [səʊ] [wen] [ðeɪ] [dru:] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [fəʊk] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

"	So	when	they	drew	nigh	to	the	castle	,	folk	came	to	meet	them	,
"	所以	什么时候	他们	画	夜	到	这	城堡	,	民间	来了	到	见面	他们	,

“所以当他们靠近城堡时，人们前来迎接他们。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [sɪk] [mæn] [hu:m] [ðeɪ] [bɔ:(r)] ;

and	asked	of	them	who	was	the	feeble	sick	man	whom	they	bore	;
和	问	的	他们	WHO	曾是	这	微弱	生病的	男人	谁	他们	钻孔	;

然后问他们，他们所怀抱的那个体弱多病的人是谁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['eɪmɪs] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm]

and	they	said	it	was	Amis	,	the	master	of	them	,	who	was	become
和	他们	说	它	曾是	阿米斯	,	这	掌握	的	他们	,	WHO	曾是	变得

['mi:səl] ,

mesel	,
梅塞尔	,

他们说，是他们的主人阿米斯变成了梅塞尔。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də][hɪm][sʌm; səm] ['mɜ:si] .

and	prayed	them	that	they	would	do	him	some	mercy	.
和	祈祷	他们	那	他们	会	做	他	一些	怜悯	.

并祈求他们能对他施以怜悯。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɒv; əv]['eɪmɪs] ,

But	nevertheless	,	they	beat	the	sergeants	of	Amis	,
但	尽管如此	,	他们	打	这	中士	的	阿米斯	,

但是，他们还是打败了阿美士的士官们。

[ænd; ənd][kɑ:st][hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:t] [weər'ɒn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]

and	cast	him	down	from	the	cart	whereon	they	were	bearing	him	,	and
和	投掷	他	向下	从	这	大车	其中	他们	是	轴承	他	,	和

[sed] :

said	:
说	:

他们把他从载他的车上扔了下来，说道：

“ [fli:] [hens] ['spi:dəli] [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [nɒt] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

“	Flee	hence	speedily	if	ye	would	not	lose	your	lives	.
“	逃跑	因此	迅速地	如果	是的	会	不是	失去	你的	生活	.

“你们若不想丧命，就赶紧逃离这里吧！”

" [ðen] ['eɪmɪs] [fel] [ə; eɪ] - ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [əʊ] [ðaʊ] , [gɒd] [ˌdebə'nɛə] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

"	Then	Amis	fell	a	-	weeping	,	and	said	:	“	O	Thou	,	God	debonaire	and	full	of
"	然后	阿米斯	跌倒	一个	-	哭泣	,	和	说	:	“	哦	你	,	上帝	风度翩翩	和	满的	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

“然后阿米斯哭了起来，说道：‘哦，仁慈慈悯的神啊，

[gɪv] [ˌem 'i:] [deθ] , [ɔ:(r)] [gɪv] [ˌem 'i:][eɪd][frɒm; frəm][maɪn] [ɪn'fɜ:mətɪ] !

give	me	death	,	or	give	me	aid	from	mine	infirmity	!
给	我	死亡	,	或者	给	我	援助	从	矿	虚弱	!

要么让我死去，要么让我摆脱病痛！

" [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənts] : " [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

"	And	therewith	he	said	to	his	sergeants	:	"	Bring	me	to	the	Church
"	和	由此	他	说	到	他的	中士	:	"	带来	我	到	这	教会

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] ,

of	the	Father	of	Rome	,
的	这	父亲	的	罗马	,

于是他对他的士官们说："带我去罗马教父的教堂，

[ˌweər'æz] [gɒd] [meɪ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [pə'veɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɒvəti] .

whereas	God	may	peradventure	of	His	great	mercy	purvey	for	my	poverty	.
然而	上帝	可能	或者	的	他的	伟大的	怜悯	普维	为了	我的	贫困	.

或许上帝会因祂的慈悲怜悯而赦免我的贫穷。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rəʊm] , ['kɑːnstənˌtiːn][ðə; ði] [əˈpɒsl] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	When	they	came	to	Rome	,	Constantin	the	Apostle	,	full	of	pity	and	of
"	什么时候	他们	来了	到	罗马	,	康斯坦丁	这	使徒	,	满的	的	遗憾	和	的

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

"当他们来到罗马时，使徒君士坦丁满怀怜悯和圣洁，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [held] ['eɪmɪs][æt; ət][ðə; ði] [fɒnt]

and	many	a	knight	of	Rome	of	them	who	had	held	Amis	at	the	font
和	许多	一个	骑士	的	罗马	的	他们	WHO	有	握住	阿米斯	在	这	字体

,

,

,

还有许多曾在圣水池边与阿米斯共饮的罗马骑士，

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['sʌstənəns] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

came	to	meet	him	,	and	gave	him	sustenance	enough	for	him	and	his
来了	到	见面	他	,	和	给予	他	维持	足够的	为了	他	和	他的

['sɑːdʒənts] .

sergeants	.
中士	.

前来迎接他，并给了他和他的士官们足够的食物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	in	the	space	of	three	years	thereafter	was	so	great	famine	in	the	city	,
但	在	这	空间	的	三	年	此后	曾是	所以	伟大的	饥荒	在	这	城市	,

但此后三年内，该城发生了严重的饥荒。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɪl] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [sʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	the	father	had	will	to	thrust	the	son	away	from	his	house	.
那	这	父亲	有	将要	到	推力	这	儿子	离开	从	他的	房子	.

父亲一心想把儿子赶出家门。

[ðen] [speɪk] [ænd; ənd] - [tuː; tə]['eɪmɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [feə(r)][sɜː(r)] ,

Then	spake	Azones	and	Horatus	to	Amis	,	and	said	:	"	Fair	sir	,
然后	说	区域	和	-	到	阿米斯	,	和	说	:	"	公平的	先生	,

然后阿佐内斯和霍拉图斯对阿米斯说："先生，

[ðaʊ] ['wɒtɪst] [haʊ] - [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] ['sɪθɛns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)]

thou	wottest	how	feally	we	have	served	thee	sithence	the	death	of	thy	father
你	最	如何	-	我们	有	服务	你	sithence	这	死亡	的	你的	父亲

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

unto	this	day	,
到	这	天	,

你知道我们从你父亲去世至今是如何尽心尽力地为你服务的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]['trespəs, -pæs] [ə'genst] [ðaɪ] [kə'mɑːndmənt] .

and	that	we	have	never	trespassed	against	thy	commandment	.
和	那	我们	有	绝不	擅闯	反对	你的	诫命	.

我们从未违背过你的诫命。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] ,

But	now	we	may	no	longer	abide	with	thee	,
但	现在	我们	可能	不	更长	遵守	和	你	,

但现在我们或许不能再与你同住了。

[ˌweər'æz] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] :

whereas	we	have	no	will	to	perish	of	hunger	:
然而	我们	有	不	将要	到	沦	的	饥饿	:

而我们却不愿死于饥饿:

['weəfɔː(r)] [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ['pestɪləns] .

wherefore	we	pray	thee	give	us	leave	to	escape	this	mortal	pestilence	.
因此	我们	祈祷	你	给	我们	离开	到	逃脱	这	凡人	瘟疫	.

因此，我们恳求您允许我们逃离这场致命的瘟疫。

" [ðen] ['eɪmɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ['wiːpɪŋ] : " [əʊ][jiː; ji][feə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd][nɒt] ['sɑːdʒənts] , [maɪ]

"	Then	Amis	answered	them	weeping	:	"	O	ye	fair	sons	,	and	not	sergeants	,	my
"	然后	阿米斯	回答	他们	哭泣	:	"	哦	是的	公平的	儿子们	,	和	不是	中士	,	我的

['əʊnli] ['kʌmfət] ,

only	comfort	,
仅有的	舒适	,

"然后阿米斯哭着回答他们：'哦，你们这些英俊的儿子们，而不是士官，你们是我唯一的慰藉，'"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [ðæt] [jiː; ji] [liːv] [ˌem 'iː][nɒt][hɪə(r)] ,

I	pray	you	for	God's	sake	that	ye	leave	me	not	here	,
我	祈祷	你	为了	神的	清酒	那	是的	离开	我	不是	这里	,

我看在上帝的份上，祈求你们不要把我丢在这里。

[bʌt; bət][beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['eɪˌmaɪl][maɪ] ['feləʊ] .

but	bear	me	to	the	city	of	the	Count	Amile	my	fellow	.
但	熊	我	到	这	城市	的	这	数数	一	我的	同伴	.

但请带我到阿米尔伯爵的城里去，我的同伴。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [wel] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [bɔː(r)] [hɪm] ['ðɪðə(r)] [ˌweər'æz]

"	And	they	who	would	well	obey	his	commandments	,	bore	him	thither	whereas
"	和	他们	WHO	会	出色地	服从	他的	诫命	,	钻孔	他	那里	然而

[wɒz; wəz]['eɪˌmaɪl] ;

was	Amile	;
曾是	一	;

"那些真心遵守他诫命的人，把他抬到那里，当时阿米利在那里；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['saʊndɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] ,

and	there	they	fell	to	sounding	on	their	tartavelles	before	the	Court	of	Amile	,
和	那里	他们	跌倒	到	听起来	在	他们的	-	前	这	法庭	的	一	,

于是，他们便在阿米尔宫廷前敲响了他们的塔尔塔维尔号角。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['miːsəl] [fəʊk][biː; bi][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

even	as	mesel	folk	be	wont	to	do	.
甚至	作为	梅塞尔	民间	是	惯于	到	做	.

即使像梅塞尔人习惯做的那样。

[ænd; ənd] [wen] ['eɪˌmaɪl] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðeər'ɒv] [hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]

And	when	Amile	heard	the	sound	thereof	he	bade	a	sergeant	of	his	to
和	什么时候	一	听到	这	声音	其中	他	巴德	一个	军士	的	他的	到

[beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fleʃ] ,

bear	to	the	sick	man	of	bread	and	of	flesh	,
熊	到	这	生病的	男人	的	面包	和	的	肉	,

阿米尔听到这声音后，便吩咐手下的一个军士给病人送去面包和肉。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] [hɪz; ɪz]['hænəp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][æt; ət] [rəʊm] , [fʊl] [ɒv; əv]

and	therewithal	his	hanap	,	which	was	given	to	him	at	Rome	,	full	of
和	于是	他的	哈纳普	,	哪个	曾是	给定	到	他	在	罗马	,	满的	的

[gʊd] [waɪn] :

good	wine	:
好的	葡萄酒	:

还有他在罗马时别人送给他的那只装满美酒的哈纳普：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndmənt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm] [wen]

and	when	the	sergeant	had	done	his	commandment	he	said	to	him	when
和	什么时候	这	军士	有	完毕	他的	诫命	他	说	到	他	什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] :

he	came	again	:
他	来了	再次	:

中士执行完命令后，回来对他说：

“ [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əʊ] [ði:] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [held] [nɒt] [ðaɪn] ['hænəp][ɪn][maɪ][hænd] ,

“	By	the	faith	which	I	owe	thee	,	sir	,	if	I	held	not	thine	hanap	in	my	hand	,
“	经过	这	信仰	哪个	我	欠	你	,	先生	,	如果	我	握住	不是	你的	哈纳普	在	我的	手	,

“先生，我以我对您的忠诚起誓，如果我手中没有握着您的手镯，

[aɪ][hæd; həd] [di:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] ;

I	had	deemed	that	it	was	even	that	which	the	sick	man	had	;
我	有	被认为	那	它	曾是	甚至	那	哪个	这	生病的	男人	有	;

我当时就认为，那正是病人所患的那种病；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

for	one	and	the	same	be	they	of	greatness	and	of	fashion	.
为了	一	和	这	相同的	是	他们	的	伟大	和	的	时尚	.

伟大与时尚，本应是同一回事。

” [ðen] [sed] ['eɪˌmaɪl] : “ [gəʊ] ['spi:dəli] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm] ['hɪðə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	Then	said	Amile	:	“	Go	speedily	and	lead	him	hither	to	me	.
”	然后	说	一	:	“	去	迅速地	和	带领	他	这里	到	我	.

阿米尔说：“快去把他带到我这里来。”

” [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

”	But	when	he	was	before	his	fellow	he	asked	of	him	who	he	was	,
”	但	什么时候	他	曾是	前	他的	同伴	他	问	的	他	WHO	他	曾是	,

“但当他站在同伴面前时，他问他是谁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðæt] ['hænəp] .

and	how	he	had	gotten	that	hanap	.
和	如何	他	有	获得	那	哈纳普	.

以及他是如何得到那份礼物的。

[sed] [hiː; hi] : “ [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Said	he	:	“	I	am	of	Bericain	the	Castle	,
说	他	:	“	我	是	的	-	这	城堡	,

他说：“我是贝里凯恩城堡的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænəp][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [rəʊm] , [wen] [hiː; hi][bæp'taɪzd]

and	the	hanap	was	given	me	by	the	Apostle	of	Rome	,	when	he	baptized
和	这	哈纳普	曾是	给定	我	经过	这	使徒	的	罗马	,	什么时候	他	受洗

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而哈纳普（hanap）是罗马的使徒在给我施洗时赐给我的。

” [ænd; ənd] [wen] ['eɪˌmaɪl] [hɜːd] [ðæt] ,

”	And	when	Amile	heard	that	,
”	和	什么时候	一	听到	那	,

“当阿米尔听到这话时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eɪmɪs][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] ,

he	knew	that	it	was	Amis	his	fellow	who	had	delivered	him	from	death	,
他	知道	那	它	曾是	阿米斯	他的	同伴	WHO	有	发表	他	从	死亡	,

他知道是他的同伴阿米斯把他从死亡边缘救了回来。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][waɪf][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

and	given	him	to	wife	the	King's	Daughter	of	France	;
和	给定	他	到	妻子	这	国王学院	女儿	的	法国	;

并将他许配给了法国国王的女儿；

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['strɒŋli] , [ænd; ənd]

straightway	he	cast	himself	upon	him	and	fell	to	crying	out	strongly	,	and
立刻	他	投掷	他自己	之上	他	和	跌倒	到	哭泣	出去	强烈	,	和

[tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] ,

to	weeping	and	lamenting	,
到	哭泣	和	哀叹	,

他立刻扑到他身上，放声痛哭，悲恸不已。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .

and	to	kissing	and	embracing	him	.
和	到	接吻	和	拥抱	他	.

然后亲吻他、拥抱他。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌðeə'tuː] [ɔːl] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd]

And	when	his	wife	heard	the	same	,	she	ran	thereto	all	dishevelled	,	and
和	什么时候	他的	妻子	听到	这	相同的	,	她	跑	到	全部	蓬头垢面	,	和

['meɪkɪŋ] [greɪt] [dəʊl] ,

making	great	dole	,
制作	伟大的	救济金	,

他的妻子听到这话，就蓬头垢面地跑过去，哭诉十分悲痛。

[ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] - .

whereas	she	had	in	memory	of	how	he	had	slain	Arderi	.
然而	她	有	在	记忆	的	如何	他	有	被杀	-	.

而她却记得他是如何杀死阿德里的。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][bed] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm] :

And	straightway	they	laid	him	in	a	very	fair	bed	,	and	said	to	him	:
和	立刻	他们	铺设	他	在	一个	非常	公平的	床	,	和	说	到	他	:

他们立刻把他安放在一张非常漂亮的床上，并对他说：

“ [ə'baɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] , [feə(r)][sɜ:(r)] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][du:; də][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv] [ði:] ,

“	Abide	with	us	,	fair	sir	,	until	that	God	shall	do	his	will	of	thee	,
“	遵守	和	我们	,	公平的	先生	,	直到	那	上帝	将	做	他的	将要	的	你	,

“请您留在这里，英俊的先生，直到上帝按照他的旨意处置您为止。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

for	whatsoever	we	have	is	for	thee	to	deal	with	.
为了	任何	我们	有	是	为了	你	到	交易	和	.

我们所拥有的一切都由你来处理。

” [ænd; ənd][hi:; hi][ə'bəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:dʒənts] [wɪð] [hɪm] .

”	And	he	abode	with	them	,	and	his	sergeants	with	him	.
”	和	他	住所	和	他们	,	和	他的	中士	和	他	.

于是他与他们同住，他的士官们也与他同住。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [wen'æz] ['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] [leɪ] [ɪn][wʌn] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)]

Now	it	befel	on	a	night	whenas	Amis	and	Amile	lay	in	one	chamber	without	other
现在	它	发生	在	一个	夜晚	当	阿米斯	和	一	躺	在	一	房间	没有	其他

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

那晚，阿米斯和阿米尔独自一人躺在一个房间里，没有其他陪伴。

[ðæt] [gɒd] [sent] [tu:; tə]['eɪmɪs] ['ræfeɪəl] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [hu:] [sed] [tu:; tə][hɪm] : “ [sli:p] [ðaʊ] , ['eɪmɪs]

that	God	sent	to	Amis	Raphael	his	angel	,	who	said	to	him	:	“	Sleepest	thou	,	Amis
那	上帝	发送	到	阿米斯	拉斐尔	他的	天使	,	WHO	说	到	他	:	“	最睡	你	,	阿米斯

?

?
?

上帝派他的天使拉斐尔去见阿米斯，天使对他说：“阿米斯，你睡着了吗？”

” [ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [di:md] [ðæt] ['eɪˌmaɪl][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] , ['ɑ:nsə(r)d] : “ [aɪ] [sli:p]

”	And	he	,	who	deemed	that	Amile	had	called	to	him	,	answered	:	“	I	sleep
”	和	他	,	WHO	被认为	那	一	有	称为	到	他	,	回答	:	“	我	睡觉

[nɒt] , [feə(r)] [swi:t] ['feləʊ] .

not	,	fair	sweet	fellow	.
不是	,	公平的	甜的	同伴	.

“他以为是阿米尔在呼唤他，便回答说：‘我没有睡觉，美丽的甜心。’

” [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] [tu:; tə][hɪm] : “ [ðaʊ] [hæst] ['ɑ:nsə(r)d] [wel] ,

”	Then	the	angel	said	to	him	:	“	Thou	hast	answered	well	,
”	然后	这	天使	说	到	他	:	“	你	哈斯特	回答	出色地	,

“然后天使对他说：‘你回答得很好，

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['fɒləʊd]

whereas	thou	art	the	fellow	of	the	citizens	of	Heaven	,	and	thou	hast	followed
然而	你	艺术	这	同伴	的	这	公民	的	天堂	,	和	你	哈斯特	随后

['ɑ:ftə(r)][dʒɒb] ,

after	Job	,
后	工作	,

你是天国的子民，你效法了约伯，

[ænd; ənd] - [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .
and **Thoby** **in** **patience** **.**
和 - 在 耐心 .

托比很有耐心。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræfeɪəl] , [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
Now **I** **am** **Raphael** **,** **an** **angel** **of** **our** **Lord** **,**
现在 我 是 拉斐尔 , 一个 天使 的 我们的 主 ,

我现在是拉斐尔，我们主的使者。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ['hiːlɪŋ] ,
and **am** **come** **to** **tell** **thee** **of** **a** **medicine** **for** **thine** **healing** **,**
和 是 来 到 告诉 你 的 一个 药品 为了 你的 康复 ,

我来是要告诉你一种能治好你的药。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] [ðaɪ] [preə(r)z] .
whereas **He** **hath** **heard** **thy** **prayers** **.**
然而 他 有 听到 你的 祈祷 .

然而，祂已经听见了你的祷告。

[ðaʊ] [ʃælt] [tel] [tuː; tə]['eɪˌmaɪl] [ðaɪ] ['feləʊ] ,
Thou **shalt** **tell** **to** **Amile** **thy** **fellow** **,**
你 应 告诉 到 一 你的 同伴 ,

你要告诉你的同伴阿米勒，

[ðæt] [hiː; hi] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðiː] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] ,
that **he** **slay** **his** **two** **children** **and** **wash** **thee** **in** **their** **blood** **,**
那 他 杀戮 他的 二 孩子们 和 洗 你 在 他们的 血 ,

让他杀死自己的两个孩子，用他们的血洗净你。

[ænd; ənd] [ðens] [ðaʊ] [ʃælt] [get] [ðiː] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] .
and **thence** **thou** **shalt** **get** **thee** **the** **healing** **of** **thy** **body** **.**
和 因此 你 应 得到 你 这 康复 的 你的 身体 .

如此，你的身体必得医治。

" [ðen] [sed] ['eɪmɪs] :
" **Then** **said** **Amis** **:**
" 然后 说 阿米斯 :

阿米斯接着说：

" ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] [biː; bi][ə; eɪ]['mænˌsleɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv]
" **Never** **shall** **it** **be** **that** **my** **fellow** **be** **a** **manslayer** **for** **the** **healing** **of**
" 绝不 将 它 是 那 我的 同伴 是 一个 杀人犯 为了 这 康复 的
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"我的同伴绝不会为了治愈我而杀人。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] : " [jet] ['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [tuː; tə][duː; də] .
" **But** **the** **Angel** **said** **:** **"** **Yet** **even** **so** **it** **behoveth** **to** **do** **.**
" 但 这 天使 说 : " 然而 甚至 所以 它 应当 到 做 .

但天使说："即便如此，也应当这样做。"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sed] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['eɪˌmaɪl]
" **And** **when** **he** **had** **so** **said** **,** **the** **Angel** **departed** **;** **and** **therewith** **Amile**
" 和 什么时候 他 有 所以 说 , 这 天使 已离开 ; 和 由此 一
, [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] ,
, **as** **if** **a** **-** **sleeping** **,**
, 作为 如果 一个 - 睡眠 ,

"说完这些话，天使就离开了；阿米莉也随之离去，仿佛睡着了一样，

[hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [sed] : “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['feləʊ] ? [huː] [hæθ]

heard	those	words	,	and	awoke	,	and	said	:	“	What	is	it	,	fellow	?	who	hath
听到	那些	字	,	和	醒来	,	和	说	:	“	什么	是	它	,	同伴	?	WHO	有

['spəʊkən][ˈʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ?

spoken	unto	thee	?
说	到	你	?

听到这些话，他醒了过来，说道：“什么事，伙计？谁跟你说话了？”

” [ænd; ənd]['eɪmɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd]['spəʊkən] :

”	And	Amis	answered	that	none	had	spoken	:
”	和	阿米斯	回答	那	没有任何	有	说	:

阿米斯回答说，没有人说过话：

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wəʊnt] .

“	But	I	have	prayed	to	our	Lord	according	to	my	wont	.
“	但	我	有	祈祷	到	我们的	主	根据	到	我的	惯于	.

“但我已经按照我的习惯向我们的主祈祷了。”

” [ðen] ['eɪˌmaɪl] [sed] : “ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [sʌm; səm][wʌn] [hæθ] ['spəʊkən][tuː; tə] [ðiː] .

”	Then	Amile	said	:	“	Nay	,	it	is	not	so	;	some	one	hath	spoken	to	thee	.
”	然后	一	说	:	“	不	,	它	是	不是	所以	;	一些	一	有	说	到	你	.

“然后阿米尔说：‘不，不是这样的；有人跟你说过话。’

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]

”	Therewith	he	arose	and	went	to	the	door	of	the	chamber	,	and
”	由此	他	出现	和	去	到	这	门	的	这	房间	,	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ,

found	it	shut	,
成立	它	关闭	,

于是他起身走到房间门口，发现门关着。

[ænd; ənd] [sed] : “ [tel] [ˌem 'iː] , [feə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæθ] ['spəʊkən][tuː; tə] [ðiː] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]

and	said	:	“	Tell	me	,	fair	brother	,	who	hath	spoken	to	thee	these	words	of
和	说	:	“	告诉	我	,	公平的	兄弟	,	WHO	有	说	到	你	这些	字	的

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

他说：“告诉我，英俊的兄弟，是谁在夜里对你说了这些话？”

” [ðen] ['eɪmɪs] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ['sɔːli] ,

”	Then	Amis	fell	a	-	weeping	sorely	,
”	然后	阿米斯	跌倒	一个	-	哭泣	非常	,

“然后阿米斯痛哭流涕地倒下了，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræfeɪəl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [huː] [hæd; həd]

and	said	to	him	that	it	was	Raphael	the	Angel	of	our	Lord	who	had
和	说	到	他	那	它	曾是	拉斐尔	这	天使	的	我们的	主	WHO	有

[sed] [tuː; tə] [hɪm] :

said	to	him	:
说	到	他	:

并告诉他，是主的使者拉斐尔对他说的话：

“ ['eɪmɪs] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [bɪdɪθ] [ðæt] [ðaʊ] [tel] ['eɪˌmaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

“	Amis	,	our	Lord	biddeth	that	thou	tell	Amile	that	he	slay	his	two	children	,
“	阿米斯	,	我们的	主	比德斯	那	你	告诉	一	那	他	杀戮	他的	二	孩子们	,

“阿米斯，我们的主命令你告诉阿米勒，让他杀死他的两个孩子。”

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	wash	thee	with	the	blood	of	them	,
和	洗	你	和	这	血	的	他们	,

用他们的血洗净你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [həʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['miːsəlri] .

and	that	then	thou	wilt	be	whole	of	thy	meselry	.
和	那	然后	你	枯萎	是	所有的	的	你的	梅塞尔里	.

那时，你的食物就全备了。

〞 [bʌt; bət]['eɪˌmaɪl][wɒz; wəz][sɔː(r)] [muːvd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : 〝 ['eɪmɪs] ,

〞	But	Amile	was	sore	moved	with	these	words	,	and	said	to	him	:	〝	Amis	,
〞	但	一	曾是	疮	已搬	和	这些	字	,	和	说	到	他	:	〝	阿米斯	,

“但阿米尔听了这些话深受感动，对他说：‘阿米斯，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðiː] [mæn] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

I	have	given	over	to	thee	man	-	servant	and	maid	-	servant	and	all	my
我	有	给定	超过	到	你	男人	-	仆人	和	女佣	-	仆人	和	全部	我的

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

我已将男仆、女仆和我的所有财物都交给了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [feɪn] [ɪn] [frɔːd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [hæθ] ['spəʊkən][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ai] [sleɪ] [maɪ]

and	now	thou	feignest	in	fraud	that	the	Angel	hath	spoken	to	thee	that	I	slay	my
和	现在	你	假装	在	欺诈罪	那	这	天使	有	说	到	你	那	我	杀戮	我的

[tuː] ['tʃɪldrən] !

two	children	!
二	孩子们	!

现在你却假装受天使指示要我杀死我的两个孩子！

〞 [bʌt; bət][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['eɪmɪs] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : 〝 [ai] [wɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv]

〞	But	forthwith	Amis	fell	a	-	weeping	,	and	said	:	〝	I	wot	that	I	have
〞	但	立即	阿米斯	跌倒	一个	-	哭泣	,	和	说	:	〝	我	什么	那	我	有

['spəʊkən][tuː; tə] [ðiː] [θɪŋz] ['griːvəs] ,

spoken	to	thee	things	grievous	,
说	到	你	事物	严重的	,

“但阿米斯随即痛哭起来，说道：‘我知道我跟你说了些令人难过的话，’”

[æz; əz][wʌn] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [preɪ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [kɑːst][ˌem 'iː] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn]

as	one	constrained	,	and	now	I	pray	thee	that	thou	cast	me	not	out	of	thine
作为	一	受限	,	和	现在	我	祈祷	你	那	你	投掷	我	不是	出去	的	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

如同受迫之人，现在我恳求你不要将我赶出你的家。

〞 [ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪm] [tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

〞	And	Amile	said	that	he	had	promised	that	he	would	hold	him	till	the	hour
〞	和	一	说	那	他	有	承诺	那	他	会	抓住	他	直到	这	小时

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] :

of	his	death	:
的	他的	死亡	:

“阿米尔说，他曾答应过要一直抱着他，直到他生命的尽头：

〝 [bʌt; bət][ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] [baɪ][ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

〝	But	I	conjure	thee	by	the	faith	which	is	betwixt	thee	and	me	,
〝	但	我	变戏法	你	经过	这	信仰	哪个	是	中间	你	和	我	,

但我以你我之间的信任向你发出誓言，

[ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

and	by	our	fellowship	,	and	by	the	baptism	which	we	took	between	me
和	经过	我们的	奖学金	,	和	经过	这	洗礼	哪个	我们	采取	之间	我

[ænd; ənd] [ðiː] [æt; ət] [rəʊm] ,

and	thee	at	Rome	,
和	你	在	罗马	,

藉着我们的友谊，以及我与你在罗马所受的洗礼，

[ðæt] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][mæn][ɔː(r)]['eɪndʒl] [huː] [hæθ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] .

that	thou	tell	me	if	it	be	man	or	Angel	who	hath	said	this	to	thee	.
那	你	告诉	我	如果	它	是	男人	或者	天使	WHO	有	说	这	到	你	.

请你告诉我，这话是人说的，还是天使说的。

" [ðen] ['eɪmɪs] ['ɑːnsə(r)d] : " [æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Then	Amis	answered	:	"	As	true	as	it	was	an	Angel	who	spake	to	me
"	然后	阿米斯	回答	:	"	作为	真的	作为	它	曾是	一个	天使	WHO	说	到	我

[ðɪs] [naɪt] ,

this	night	,
这	夜晚	,

“然后阿米斯回答说：‘就像今晚与我说话的是一位天使一样，

[səʊ] [meɪ] [gɒd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [maɪn] [ɪn'fɜːməti] .

so	may	God	deliver	me	from	mine	infirmity	.
所以	可能	上帝	递送	我	从	矿	虚弱	.

愿上帝救我脱离病痛。

" [ðen] ['eɪˌmaɪl] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ['prɪvɪli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] :

"	Then	Amile	fell	to	weeping	privily	,	and	thinking	in	his	heart	:
"	然后	一	跌倒	到	哭泣	私下里	,	和	思维	在	他的	心	:

“然后阿米尔偷偷地哭了起来，心里想着：

“ [ðɪs] [mæn] [fə'suːθ] [wɒz; wəz] [ə'pɛrəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	This	man	forsooth	was	apparelled	before	the	King	to	die	for	me	,
"	这	男人	真的	曾是	穿着	前	这	国王	到	死	为了	我	,

“这个人真的被带到国王面前，要为我而死。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [sleɪ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

and	why	should	I	not	slay	my	children	for	him	;
和	为什么	应该	我	不是	杀戮	我的	孩子们	为了	他	;

我为何不能为他杀害我的孩子?

[ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [kept] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [waɪ] [kiːp] [ai] [nɒt] [feɪθ] ?

if	he	hath	kept	faith	with	me	to	the	death	,	why	keep	I	not	faith	?
如果	他	有	保留	信仰	和	我	到	这	死亡	,	为什么	保持	我	不是	信仰	?

他既然至死都信守承诺，我为何不信守承诺呢?

['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [hæv; həv][ðə; ði] [h'æləʊz] ['væŋkwɪʃt]

Abraham	was	saved	by	faith	,	and	by	faith	have	the	hallows	vanquished
亚伯拉罕	曾是	已保存	经过	信仰	,	和	经过	信仰	有	这	圣徒	战败者

['kɪŋdəmz] ;

kingdoms	;
王国	;

亚伯拉罕因信得救，圣徒也因信战胜了列国。

[ænd; ənd] [gɒd] [seθ] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : - [ðæt] [wɪtʃ] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]

and	God	saith	in	the	Gospel	:	'	That	which	ye	would	that	men	should	do	unto
和	上帝	赛斯说	在	这	福音	:	-	那	哪个	是的	会	那	男人	应该	做	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

上帝在福音书中说：“你们愿意人怎样待你们，

[duː; də][jiː; ji]['iːv(ə)n][səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . -

do	ye	even	so	to	them	.	'
做	是的	甚至	所以	到	他们	.	-

你们也要这样对待他们。

" [ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['tæri] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	And	Amile	without	more	tarrying	,	went	to	the	chamber	of	his	wife	,
"	和	一	没有	更多的	逗留	,	去	到	这	房间	的	他的	妻子	,

“于是阿米尔不再耽搁，径直去了他妻子的房间。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ;

and	bade	her	go	hear	the	service	of	our	Lord	;
和	巴德	她	去	听到	这	服务	的	我们的	主	;

并吩咐她去聆听主的礼拜;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][gæt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] .

and	the	Countess	gat	her	to	the	church	even	as	she	was	wont	.
和	这	伯爵夫人	门	她	到	这	教会	甚至	作为	她	曾是	惯于	.

伯爵夫人像往常一样把她送到了教堂。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [weə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Then	the	Count	took	his	sword	,	and	went	to	the	bed	where	lay	his	children	,
然后	这	数数	采取	他的	剑	,	和	去	到	这	床	在哪里	躺	他的	孩子们	,

伯爵拔出剑，走到孩子们躺着的床边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel]

and	found	them	sleeping	,	and	he	threw	himself	upon	them	,	and	fell
和	成立	他们	睡眠	,	和	他	扔	他自己	之上	他们	,	和	跌倒

[tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [sed] :

to	weeping	bitterly	and	said	:
到	哭泣	苦涩地	和	说	:

他发现他们正在睡觉，便扑到他们身上，放声痛哭，说道:

“ [huː] [hæθ] [hɜːd] ['evə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [hæθ] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

“	Who	hath	heard	ever	of	a	father	who	of	his	own	will	hath	slain	his	child	?
“	WHO	有	听到	曾经	的	一个	父亲	WHO	的	他的	自己的	将要	有	被杀	他的	孩子	?

“谁听说过有父亲自愿杀害自己的孩子呢？”

[ɑː] , [ə'læs][maɪ] ['tʃɪldrən] !

Ah	,	alas	my	children	!
啊	,	唉	我的	孩子们	!

唉，我的孩子们!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['kruːəl]['mɜːdərə(r)] !

I	shall	be	no	more	your	father	,	but	your	cruel	murderer	!
我	将	是	不	更多的	你的	父亲	,	但	你的	残忍的	凶手	!

我将不再是你的父亲，而是你残忍的凶手!

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'wəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fel] [ɒn]

”	And	therewith	the	children	awoke	because	of	the	tears	which	fell	on
”	和	由此	这	孩子们	醒来	因为	的	这	眼泪	哪个	跌倒	在

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ;

them	from	their	father	;
他们	从	他们的	父亲	;

“于是孩子们被父亲滴在身上的眼泪惊醒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] .

and	the	children	,	who	looked	on	the	face	of	their	father	,	fell	a	-	laughing	.
和	这	孩子们	,	WHO	看起来	在	这	脸	的	他们的	父亲	,	跌倒	一个	-	笑	.

孩子们看着父亲的脸，都笑了起来。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] , [ðeə(r)]

And	whereas	they	were	of	the	age	of	three	years	or	thereabout	,	their
和	然而	他们	是	的	这	年龄	的	三	年	或者	大约	,	他们的

['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

father	said	to	them	:
父亲	说	到	他们	:

当时他们大约三岁，他们的父亲对他们说:

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]
“ Your laughter shall be turned into weeping , for now shall your innocent
“ 你的 笑声 将 是 转向 进入 哭泣 , 为了 现在 将 你的 清白的
[blʌd] [biː; bi] [ʃed] .
blood be shed .
血 是 棚 .

“你的欢笑将变为哭泣，因为你的无辜鲜血即将流淌。”

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sed] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm] [aʊt]
” When he had so said he cut off their heads and then laid them out
” 什么时候 他 有 所以 说 他 切 离开 他们的 头部 和 然后 铺设 他们 出去
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] ,
behind the bed ,
在后面 这 床 ,

“说完这话，他就砍下了他们的头，然后把头颅放在床后。”

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz]
and laid the heads to the bodies , and covered them over even as
和 铺设 这 头部 到 这 身体 , 和 涵盖 他们 超过 甚至 作为
[ðeɪ] [slept] .
they slept .
他们 睡着了 .

把头颅放回尸体旁，盖好被子，让他们安睡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [sed] :
And with their blood which he received , he washed his fellow , and said :
和 和 他们的 血 哪个 他 已收到 , 他 洗过 他的 同伴 , 和 说 :

他用自己所受的血洗净同伴，说道：

“ ['saɪə(r)][gɒd] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [kə'mɑːnd] [men] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
“ Sire God , Jesus Christ , who commandest men to keep faith upon the earth ,
“ 父系 上帝 , 耶稣 基督 , WHO 指挥官 男人 到 保持 信仰 之上 这 地球 ,

“父神，耶稣基督，祂命令世人持守信仰，

[ænd; ənd] [huː] [klenz] [ðə; ði]['miːsəl][baɪ][ðaɪ] [wɜːd] , [deɪn] [ðaʊ] [tuː; tə] [klenz] [maɪ] ['feləʊ] ,
and who cleansest the mesel by thy word , deign thou to cleanse my fellow ,
和 WHO 最干净的 这 梅塞尔 经过 你的 单词 , 设计 你 到 洁净 我的 同伴 ,

你以言语洁净了罪恶，求你也洁净我的同伴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .
for the love of whom I have shed the blood of my children .
为了 这 爱 的 谁 我 有 棚 这 血 的 我的 孩子们 .

我为之献出了我孩子的鲜血。

” [ðen] [wɒz; wəz]['eɪmɪs] [klenzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːsəlri] ,
” Then was Amis cleansed of his meselry ,
” 然后 曾是 阿米斯 已清洗 的 他的 梅塞尔里 ,

“然后阿米斯洗清了他的罪孽，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sed] : “ ['blesɪd; blest][biː; bi]
and they gave thanks to our Lord with great joy and said : “ Blessed be
和 他们 给予 谢谢 到 我们的 主 和 伟大的 喜悦 和 说 : “ 蒙福 是
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

他们满心欢喜地感谢我们的主，说：“上帝是应当称颂的，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [hiːlɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [həʊp] [ɪn] [hɪm] .
the father of our Lord Jesus Christ , who healeth them that have hope in him .
这 父亲 的 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 治愈 他们 那 有 希望 在 他 .

我们主耶稣基督的父，他医治那些信靠他的人。

" [ænd; ənd]['eɪˌmaɪl][klæd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ['gʊdli] ['reɪmənt] ;
" And Amile clad his fellow in his own right goodly raiment ;
" 和 一 覆膜 他的 同伴 在 他的 自己的 正确的 很好 服饰 ;

"阿米尔给他的同伴穿上了他自己应得的漂亮衣服;

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [ðeə(r)] ,
and therewith they went to the church to give thanks there ,
和 由此 他们 去 到 这 教会 到 给 谢谢 那里 ,

于是他们前往教堂感恩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ræŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
and the bells by the grace of God rang of themselves .
和 这 铃铛 经过 这 优雅 的 上帝 响铃 的 他们自己 .

承蒙上帝恩典，钟声自行响起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɜːd] [ðæt] , [ðeɪ] [ræn][ɔːl] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðæt]
And when the people of the city heard that , they ran all together toward that
和 什么时候 这 人们 的 这 城市 听到 那 , 他们 跑 全部 一起 朝向 那
['mɑːv(ə)l] .
marvel .
奇迹 .

全城的人听到这个消息后，都齐刷刷地奔向那个奇观。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Now the wife of the Count when she saw them both going together ,
现在 这 妻子 的 这 数数 什么时候 她 锯 他们 两个都 去 一起 ,

伯爵夫人看见他们俩一起走，

[fel] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sed] :
fell to asking which of the two was her husband and said :
跌倒 到 问 哪个 的 这 二 曾是 她 丈夫 和 说 :

忍不住问他们俩谁是她丈夫，然后说道:

" [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tweɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒt] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪˌmaɪl] .
" I know well the raiment of these twain , but I wot not which is Amile .
" 我 知道 出色地 这 服饰 的 这些 马克·吐温 , 但 我 什么 不是 哪个 是 一 .

"我熟悉这两个人的衣着，但我不知道哪个是阿米尔。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪˌmaɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['feləʊ] [ɪz]['eɪmɪs] , [huː] [ɪz]
" And the Count said : " I am Amile , and this my fellow is Amis , who is
" 和 这 数数 说 : " 我 是 一 , 和 这 我的 同伴 是 阿米斯 , WHO 是
[həʊl] .
whole .
所有的 .

伯爵说："我是阿米尔，这是我的同伴阿米斯，他很健康。"

" [ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wˈʌndəd] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [siː] [hɪm] [ɔːl] [həʊl] ;
" Then the Countess wondered , and said : " I see him all whole ;
" 然后 这 伯爵夫人 想知道 , 和 说 : " 我 看 他 全部 所有的 ;

伯爵夫人疑惑地说："我看到他完全康复了;

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [weə'baɪ] [hiː; hi][ɪz] [hiːld] . "
but much I desire to know whereby he is healed . "
但 很多 我 欲望 到 知道 由此 他 是 已治愈 . "

但我很想知道他是如何痊愈的。

" ['rendə(r)][wiː; wi] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Render we thanks to our Lord , " said the Count ,
" 使成为 我们 谢谢 到 我们的 主 , " 说 这 数数 ,

"让我们感谢我们的主，"伯爵说道。

“ [nɔː(r)][dɪs'kwaɪət][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

“	nor	disquiet	us	as	to	how	it	may	be	.
”	也不	忧虑	我们	作为	到	如何	它	可能	是	.

“也不要让我们为事情的进展而感到不安。”

” [naʊ] [wɒz; wəz] [kʌm] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tɪəs] ,

”	Now	was	come	the	hour	of	tierce	,
”	现在	曾是	来	这	小时	的	三	,

“现在是第三时刻，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][nɔː(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['entəd] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ;

and	neither	the	father	nor	the	mother	was	yet	entered	in	to	their	children	;
和	两者都不	这	父亲	也不	这	母亲	曾是	然而	进入	在	到	他们的	孩子们	;

父亲和母亲都还没有登记在子女的名册上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] ['griːvəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beib] .

but	the	father	sighed	grievously	for	the	death	of	his	babes	.
但	这	父亲	叹了口气	严重地	为了	这	死亡	的	他的	宝贝们	.

但父亲为失去爱子而悲痛叹息。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

Then	the	Countess	asked	for	her	children	to	make	her	joy	,
然后	这	伯爵夫人	问	为了	她	孩子们	到	制作	她	喜悦	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] :

and	the	Count	said	:
和	这	数数	说	:

伯爵夫人便要求她的孩子们给她带来快乐，伯爵说道：

“ [deɪm] [let][biː; bi] , [let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] !

“	Dame	let	be	,	let	the	children	sleep	!
”	贵妇人	让	是	,	让	这	孩子们	睡觉	!

“夫人，就让孩子们睡觉吧！”

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] ['entəd] [ɔːl] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

”	Therewith	he	entered	all	alone	to	the	children	to	weep	over	them	,
”	由此	他	进入	全部	独自的	到	这	孩子们	到	哭泣	超过	他们	,

于是，他独自一人走进孩子们身边，为他们哭泣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] ;

and	he	found	them	playing	in	the	bed	;
和	他	成立	他们	玩耍	在	这	床	;

他发现他们在床上玩耍；

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv][ðeə(r)] [wuːndz] [ʃəʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	the	scars	of	their	wounds	showed	about	the	necks	of	each	of	them
但	这	疤痕	的	他们的	伤口	显示	关于	这	脖子	的	每个	的	他们

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [red] ['fɪlɪt] .

even	as	a	red	fillet	.
甚至	作为	一个	红色的	鱼片	.

但他们脖子上都露出了伤口留下的疤痕，像一条条红色的鱼带。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Then	he	took	them	in	his	arms	,	and	bore	them	to	their	mother	,
然后	他	采取	他们	在	他的	武器	,	和	钻孔	他们	到	他们的	母亲	,

然后他把他们抱在怀里，带回给他们的母亲那里。

[ænd; ənd] [sed] “ [meɪk] [greɪt] [dʒɔɪ] , [deɪm] ,

and	said	“	Make	great	joy	,	dame	,
和	说	”	制作	伟大的	喜悦	,	贵妇人	,

然后说道：“夫人，尽情欢笑吧！”

[ˌweər'æz] [ðaɪ] [sʌnz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɑː(r); ə(r)]

whereas	thy	sons	whom	I	had	slain	by	the	commandment	of	the	Angel	are
然而	你的	儿子们	谁	我	有	被杀	经过	这	诫命	的	这	天使	是

[ə'laɪv] [ə'gen] ,

alive	again	,
活	再次	,

然而，我奉天使之命所杀的你的儿子们却复活了。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [blʌd] [ɪz]['eɪmɪs] [kjʊəd] [ænd; ənd] [hiːld] .

and	by	their	blood	is	Amis	cured	and	healed	.
和	经过	他们的	血	是	阿米斯	治愈	和	已治愈	.

阿米斯人因他们的鲜血而得医治。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] [ðaʊ] , [kaʊnt] ,

"	And	when	the	Countess	heard	it	she	said	:	"	O	thou	,	Count	,
"	和	什么时候	这	伯爵夫人	听到	它	她	说	:	"	哦	你	,	数数	,

伯爵夫人听后说道："哦，伯爵，

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

why	didst	thou	not	lead	me	with	thee	to	receive	the	blood	of	my	children	,
为什么	迪斯特	你	不是	带领	我	和	你	到	收到	这	血	的	我的	孩子们	,

你为何不带我一同去承受我孩子的鲜血?

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɒʃt] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['eɪmɪs][ðaɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ?

and	I	would	have	washed	therewith	Amis	thy	fellow	and	my	Lord	?
和	我	会	有	洗过	由此	阿米斯	你的	同伴	和	我的	主	?

我本想与你的同伴、我的主阿米斯一同沐浴?

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] : " [deɪm] , [let][biː; bi] [ðiːz] [wɜːdz] ;

"	Then	said	the	Count	:	"	Dame	,	let	be	these	words	;
"	然后	说	这	数数	:	"	贵妇人	,	让	是	这些	字	;

伯爵说道："夫人，就记住这些话吧;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

and	let	us	be	at	the	service	of	our	Lord	,
和	让	我们	是	在	这	服务	的	我们的	主	,

让我们侍奉我们的主。

[huː] [hæθ] [dʌn] [sʌtʃ] [greɪt] ['wʌndər] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

who	hath	done	such	great	wonders	in	our	house	.
WHO	有	完毕	这样的	伟大的	奇迹	在	我们的	房子	.

祂在我们家中行了如此奇妙的事。

" [wɪtʃ] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd]['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [held] ['tʃæstəti] .

"	Which	thing	they	did	even	unto	their	death	and	held	chastity	.
"	哪个	事物	他们	做过	甚至	到	他们的	死亡	和	握住	贞洁	.

"他们甚至为此殉道，并持守贞洁。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] [θruː] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] .

And	they	made	great	joy	through	that	same	city	for	ten	days	.
和	他们	制成	伟大的	喜悦	通过	那	相同的	城市	为了	十	天	.

他们在那座城市里欢欣雀跃了十天。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] [ðæt] ['eɪmɪs][wɒz; wəz] [meɪd] [həʊl] , [ðə; ði][d'evəlz][bɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪf]

But	on	the	selfsame	day	that	Amis	was	made	whole	,	the	devils	bore	off	his	wife
但	在	这	自身	天	那	阿米斯	曾是	制成	所有的	,	这	魔鬼	钻孔	离开	他的	妻子

;

;
;

但就在阿米斯痊愈的同一天，魔鬼掳走了他的妻子;

[ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɔ:(r)] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

they	brake	the	neck	of	her	,	and	bore	away	her	soul	.
他们	制动	这	脖子	的	她	,	和	钻孔	离开	她	灵魂	.

他们扭断了她的脖子，夺走了她的灵魂。

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [θɪŋz] ['eɪmɪs] [bɪ'tʊk] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [leɪd] [si:dʒ]

After	these	things	Amis	betook	him	to	the	Castle	of	Bericain	and	laid	siege
后	这些	事物	阿米斯	贝托克	他	到	这	城堡	的	-	和	铺设	围城

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ;

before	it	;
前	它	;

这些事之后，阿米斯带他来到贝里坎城堡，围攻了这座城堡；

[ænd; ənd] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['rendəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

and	abode	there	before	so	long	,	that	they	of	the	castle	rendered	themselves	to
和	住所	那里	前	所以	长的	,	那	他们	的	这	城堡	渲染	他们自己	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他们在那里居住了很久，以至于城堡里的居民都向他投降了。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [bɪ'naɪnli] , [ænd; ənd] ['pɑ:d(ə)n] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['i:v(ə)l] [wɪl] ;

He	received	them	benignly	,	and	pardoned	them	their	evil	will	;
他	已收到	他们	良性地	,	和	赦免	他们	他们的	邪恶的	将要	;

他仁慈地接纳了他们，并宽恕了他们的邪恶念头；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌðens'fɔ:θ] [hi:; hi] [dwelt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['pi:səbli] [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [wɪð]

and	from	thenceforth	he	dwelt	with	them	peaceably	and	he	held	with
和	从	此后	他	居住	和	他们	和平地	和	他	握住	和

[hɪm] [ðə; ði]['eldə(r)] [sʌn] [ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] ,

him	the	elder	son	of	Amile	,
他	这	长老	儿子	的	一	,

从此以后，他与他们和平共处，并与阿米勒的长子同住。

[ænd; ənd] [sɜ:vd] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	served	our	Lord	with	all	his	heart	.
和	服务	我们的	主	和	全部	他的	心	.

他全心全意地侍奉我们的主。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['eɪdriən] , [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [rəʊm] , [sent] [wɜ:d] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

Thereafter	Adrian	,	Apostle	of	Rome	,	sent	word	to	Charles	,	King	of	France	,
此后	阿德里安	,	使徒	的	罗马	,	发送	单词	到	查尔斯	,	国王	的	法国	,

此后，罗马使徒阿德里安派人给法国国王查理送信。

[ðæt] [hi:; hi] [kʌm] [help] [hɪm] [ə'genst] [dɛ'zɪr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] , [hu:] [mʌtʃ]

that	he	come	help	him	against	Desir	,	the	King	of	the	Lombards	,	who	much
那	他	来	帮助	他	反对	欲望	,	这	国王	的	这	伦巴第人	,	WHO	很多

['tɔ:mentid] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

tormented	the	Church	;
饱受折磨	这	教会	;

让他来帮助他对抗伦巴第国王德西尔，德西尔曾给教会带来极大的痛苦；

[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

and	Charles	was	as	then	in	the	town	of	Theodocion	.
和	查尔斯	曾是	作为	然后	在	这	镇	的	-	.

当时查理正在狄奥多西翁镇。

['ðɪðə(r)] [keɪm] ['pi:tə(r)] , ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

Thither	came	Peter	,	messenger	of	the	Apostle	,
那里	来了	彼得	,	信使	的	这	使徒	,

使徒的使者彼得来到了那里，

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [dɪˈfend] [ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] .

who	said	to	him	that	the	Apostle	prayed	him	to	come	defend	Holy	Church	.
WHO	说	到	他	那	这	使徒	祈祷	他	到	来	保卫	圣	教会	.

有人告诉他，使徒请求他来捍卫圣教会。

[ˌðeərəˈpɒn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [sed] [dɛˈzɪr] [ˈmesndʒər] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv]

Thereupon	King	Charles	sent	to	the	said	Desir	messengers	to	pray	him	that	he	give
于是	国王	查尔斯	发送	到	这	说	欲望	信使	到	祈祷	他	那	他	给

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈfɑːðə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən]

back	to	the	Holy	Father	the	cities	and	other	things	which	he	had	taken
后退	到	这	圣	父亲	这	城市	和	其他	事物	哪个	他	有	已采取

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

于是，查理国王派使者去请求德西尔将他从教皇那里夺走的城市和其他财物归还给教皇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ˌðeəˈtuː] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [sˈɒlz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn]

and	that	he	would	give	him	thereto	the	sum	of	forty	thousand	sols	of	gold	in
和	那	他	会	给	他	到	这	和	的	四十	千	太阳	的	金子	在

[gəʊld] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsɪlvə(r)] .

gold	and	in	silver	.
金子	和	在	银	.

并且他会为此支付给他四万索尔的金银。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [wei] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] [nɔː(r)] [gɪfts] .

But	he	would	give	way	neither	for	prayers	nor	gifts	.
但	他	会	给	方式	两者都不	为了	祈祷	也不	礼物	.

但他既不接受祈祷，也不接受礼物。

[ˌðeərˈɒn] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [beɪd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [fəʊk] , [ˈbɪʃəp] , [ˈæbət] ,

Thereon	the	good	King	bade	come	to	him	all	manner	folk	,	Bishops	,	Abbots	,
其上	这	好的	国王	巴德	来	到	他	全部	方式	民间	,	主教们	,	修道院长	,

于是，这位仁慈的国王召集各色人等前来，包括主教、修道院长等等。

[djuːks] , [ˈprɪnsɪz] , [ˈmɑːkwis] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [strɒŋ] [naɪts] .

Dukes	,	Princes	,	Marquises	and	other	strong	knights	.
公爵	,	王子们	,	侯爵夫人	和	其他	强的	骑士	.

公爵、王子、侯爵和其他强大的骑士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [kluːsɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv]

And	he	sent	to	Cluses	certain	of	these	for	to	guard	the	passage	of
和	他	发送	到	线索	肯定	的	这些	为了	到	警卫	这	通道	的

[ðə; ði] [weɪz] .

the	ways	.
这	方式	.

他派这些人中的一些人去克鲁斯那里看守道路。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - , [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈæŋgiər] , [ə; eɪ] [mæn] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈhəʊlinəs]

Amongst	the	which	was	Albins	,	Bishop	of	Angier	,	a	man	full	of	great	holiness
在	这	哪个	曾是	-	,	主教	的	安吉尔	,	一个	男人	满的	的	伟大的	圣洁

.

:

.

其中就包括昂吉尔主教阿尔宾斯，他是一位充满圣洁的人。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈmeni] [ˈwɒrɪəz] , [druː] [naɪ] [tuː; tə] [kluːsɪz] [baɪ] [ðə; ði]

Then	the	King	Charles	together	with	many	warriors	,	drew	nigh	to	Cluses	by	the
然后	这	国王	查尔斯	一起	和	许多	战士	,	画	夜	到	线索	经过	这

[maʊnt] [ɒv; əv] [sɪnɛns] ,

Mount	of	Sinense	,
山	的	辛香	,

然后，查理国王率领众多武士，向锡南塞山附近的克吕斯进发。

[ænd; ənd] [sent] ['bɜːrnˌhɑːrt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [wɪð] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv]

and	sent	Bernhart	his	uncle	,	and	a	many	with	him	,	by	the	Mount	of
和	发送	伯恩哈特	他的	叔叔	,	和	一个	许多	和	他	,	经过	这	山	的

[dʒəʊv] .

Jove	.
朱庇特	.

于是派他的叔叔伯恩哈特和许多人一起前往朱庇特山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vænwəd] [sed] [ðæt] [dɛ'zɪr] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

And	the	vanward	said	that	Desir	,	together	with	all	his	force	,	was	already	at
和	这	范沃德	说	那	欲望	,	一起	和	全部	他的	力量	,	曾是	已经	在

[kluːsɪz] ,

Cluses	,
线索	,

先锋说，德西尔及其全部兵力已经抵达克吕兹。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][duː; də] [daɪt] [wɪð] ['bʊlwəks] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [stəʊn] .

the	which	he	had	do	dight	with	bulwarks	of	iron	and	stone	.
这	哪个	他	有	做	灯光	和	堡垒	的	铁	和	石头	.

他用铁和石头砌成的堡垒，将他建造起来。

[bʌt; bət] [wen'æz] [tʃɑːlz] [druː] [naɪ] [tuː; tə] [kluːsɪz] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [tuː; tə] [dɛ'zɪr] ,

But	whenas	Charles	drew	nigh	to	Cluses	,	he	sent	his	messengers	to	Desir	,
但	当	查尔斯	画	夜	到	线索	,	他	发送	他的	信使	到	欲望	,

但当查理接近克鲁斯时，他派使者去见德西尔。

[preŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ;

praying	him	to	give	back	to	the	Holy	Father	the	cities	which	he	had	taken	;
祈祷	他	到	给	后退	到	这	圣	父亲	这	城市	哪个	他	有	已采取	;

祈求他将占领的城市归还给教宗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)] .

but	he	would	nought	for	the	prayer	.
但	他	会	零	为了	这	祷告	.

但他对祈祷却一无所获。

[ə'gen] [tʃɑːlz] [beɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [send] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]

Again	Charles	bade	him	that	he	send	three	of	the	children	of	the	judges	of
再次	查尔斯	巴德	他	那	他	发送	三	的	这	孩子们	的	这	法官	的

['lɒmbədi] [ɪn] ['hɒstɪdʒ] ,

Lombardy	in	hostage	,
伦巴第	在	人质	,

查理再次命令他将伦巴第法官的三个孩子作为人质送去。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

until	such	time	as	he	had	given	back	the	cities	of	the	Church	,
直到	这样的	时间	作为	他	有	给定	后退	这	城市	的	这	教会	,

直到他将教会的城市归还为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊst] ,

and	that	he	would	betake	him	to	France	with	all	his	host	,
和	那	他	会	带	他	到	法国	和	全部	他的	主持人	,

他会带着他的所有主人一起去法国。

[wɪ'ðaʊt] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [skeɪð] .

without	battle	and	without	doing	any	scathe	.
没有	战斗	和	没有	正在做	任何	伤害	.

不战而胜，不伤亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [els] [wʊd] [blentʃ] [wʌn] [wɪt] .

But	he	neither	for	that	,	nor	for	aught	else	would	blench	one	whit	.
但	他	两者都不	为了	那	,	也不	为了	零	别的	会	漂白	一	白色	.

但他对此毫不动摇，对其他任何事也毫不动摇。

[naʊ] [wen] [gɒd] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɑːd] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

Now	when	God	the	almighty	had	seen	the	hard	heart	and	malice	of	this	man	;
现在	什么时候	上帝	这	全能的	有	已见	这	难的	心	和	恶意	的	这	男人	;

当全能的上帝看到这个人铁石心肠、心怀恶意时；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr); wə(r)][sɔː(r)][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [əˈbæk] [həʊm] ,

and	that	the	French	were	sore	desirous	to	get	them	aback	home	,
和	那	这	法语	是	疮	渴望	到	得到	他们	背	家	,

法国人迫切希望把他们接回家。

[hiː; hi][set][səʊ] [greɪt] [fɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒmbəd] ,

he	set	so	great	fear	and	so	great	trembling	in	the	hearts	of	the	Lombards	,
他	放	所以	伟大的	害怕	和	所以	伟大的	发抖	在	这	心	的	这	伦巴第人	,

他给伦巴第人心中带来了极大的恐惧和战栗。

[ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːlˈðəʊ] [nʌn] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] ,

that	they	turned	to	flight	all	of	them	,	although	none	chased	them	,
那	他们	转向	到	航班	全部	的	他们	,	虽然	没有任何	追逐	他们	,

虽然没有人追赶他们，但他们全都转身逃跑了。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] [tents] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][gɪə(r)] .

and	left	there	behind	them	their	tents	and	all	their	gear	.
和	左边	那里	在后面	他们	他们的	帐篷	和	全部	他们的	齿轮	.

他们把帐篷和所有装备都留在了那里。

[wen] [ðæt] [sɔː] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] , [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θrʌst] [fɔːθ]

When	that	saw	Charles	and	his	host	,	they	followed	them	and	thrust	forth
什么时候	那	锯	查尔斯	和	他的	主持人	,	他们	随后	他们	和	推力	前进

['ɪntuː] ['lɒmbədi] [frentʃ] ,

into	Lombardy	French	,
进入	伦巴第	法语	,

他们看到查理和他的主人后，便跟随他们进入了法国伦巴第地区。

- , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)][ɒv; əv][fəʊk] .

Almaines	,	English	and	all	other	manner	of	folk	.
-	,	英语	和	全部	其他	方式	的	民间	.

阿尔梅纳人、英国人以及其他各种民族。

[ɒv; əv] [ðæt] [həʊst][wɜːr); wə(r)]['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] , [huː] [wɜːr); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

Of	that	host	were	Amis	and	Amile	,	who	were	the	first	in	the	court	of
的	那	主持人	是	阿米斯	和	一	,	WHO	是	这	第一的	在	这	法庭	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

宴会上还有阿米斯和阿米勒，他们是国王宫廷里的首批侍从。

[ænd; ənd] ['evri] [wei] [ðeɪ] [hiːd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , [ɪn] ['fɑːstɪŋ] , [ɪn] [preŋ] ,

and	every	way	they	heeded	the	works	of	our	Lord	,	in	fasting	,	in	praying	,
和	每一个	方式	他们	听从了	这	作品	的	我们的	主	,	在	禁食	,	在	祈祷	,

他们凡事都遵行我们主的教诲，禁食、祈祷，

[ɪn][ɑːmz] - ['duːɪŋ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [eɪd][tuː; tə] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,

in	alms	-	doing	,	in	giving	aid	to	widows	and	orphans	,
在	施舍	-	正在做	,	在	给予	援助	到	寡妇	和	孤儿	,

在施舍方面，在救济寡妇和孤儿方面，

[ɪn]['ɒf(ə)n] [taɪmz] [əˈpiːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

in	often	times	appeasing	the	wrath	of	the	King	,	in	suffering	the	evil	,
在	经常	时代	安抚	这	愤怒	的	这	国王	,	在	痛苦	这	邪恶的	,

常常为了平息国王的怒火，忍受邪恶，

[ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] .

and	consoling	the	realm	of	the	Romans	.
和	安慰	这	领域	的	这	罗马书	.

并安慰罗马王国。

[naʊ] [wen'æz] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [fəʊk][ɪn] ['lɒmbədi] ,

Now	whenas	Charles	had	much	folk	in	Lombardy	,
现在	当	查尔斯	有	很多	民间	在	伦巴第	,

当时查理在伦巴第地区有很多部下，

[kɪŋ] [dɛ'zɪr] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][həʊst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [dɛ'zɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]

King	Desir	came	to	meet	him	with	his	little	host	;	for	whereas	Desir	had	a
国王	欲望	来了	到	见面	他	和	他的	小的	主持人	;	为了	然而	欲望	有	一个

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

国王德西尔带着他的小队伍来迎接他；因为德西尔有一位祭司，

[tʃɑːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ; [ˌweər'æz] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd]

Charles	had	a	bishop	;	whereas	that	one	had	a	monk	,	the	other	had
查尔斯	有	一个	主教	;	然而	那	一	有	一个	僧	,	这	其他	有

[æn; ən] ['æbət] ;

an	abbot	;
一个	方丈	;

查理有一位主教；而查理有一位僧侣；查理有一位修道院长；

[weə(r)] [dɛ'zɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [tʃɑːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪns] ; [ðə; ði][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][mæn]

where	Desir	had	a	knight	Charles	had	a	prince	;	the	one	had	a	man
在哪里	欲望	有	一个	骑士	查尔斯	有	一个	王子	;	这	一	有	一个	男人

[ə'fʊt] ,

afoot	,
步行	,

德西尔有骑士，查理有王子；其中一个有步行的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][djuːk][ɔː(r)][ə; eɪ] [kaʊnt] .

the	other	a	duke	or	a	count	.
这	其他	一个	公爵	或者	一个	数数	.

另一个是公爵或伯爵。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] , [weə(r)] [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd][wʌn] [naɪt] , [tʃɑːlz] [hæd; həd] ['θɜːti] .

What	should	I	say	,	where	that	King	had	one	knight	,	Charles	had	thirty	.
什么	应该	我	说	,	在哪里	那	国王	有	一	骑士	,	查尔斯	有	三十	.

我该怎么说呢，那位国王只有一名骑士，而查理却有三十名。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [hoʊsts] [fel] [tuː; tə] [bləʊz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [greɪt] [kraɪz] [ænd; ənd] ['bænəz] [dɪ'spleɪd] ;

So	the	two	hosts	fell	to	blows	together	with	great	cries	and	banners	displayed	;
所以	这	二	主持人	跌倒	到	打击	一起	和	伟大的	哭泣	和	横幅	显示	;

于是，双方交战起来，呐喊声震耳欲聋，旗帜飘扬；

[stəʊnz] [ænd; ənd] [dɑːts] ['flaɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [naɪts] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['evri] [pɑːt] .

stones	and	darts	flying	here	and	there	,	and	knights	falling	on	every	part	.
石头	和	飞镖	飞行	这里	和	那里	,	和	骑士	坠落	在	每一个	部分	.

石块和飞镖四处乱飞，骑士们倒在各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒmbəd] [fɔːt] [səʊ] ['maɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

And	the	Lombards	fought	so	mightily	for	three	days	,
和	这	伦巴第人	战斗	所以	非常	为了	三	天	,

伦巴第人奋战了三天，英勇顽强。

[ðæt] [ðeɪ] [sluː] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪn'fɪnəti] .

that	they	slew	of	King	Charles	a	very	great	infinity	.
那	他们	一万	的	国王	查尔斯	一个	非常	伟大的	无穷大	.

他们杀害了查理国王，数量极其庞大。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [deɪz] ['weərɪŋ] [tʃɑːlz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['maɪti] [ænd; ənd]

And	after	the	third	day's	wearing	Charles	called	to	him	the	most	mighty	and
和	后	这	第三	天	穿着	查尔斯	称为	到	他	这	最多	强大的	和

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

the	strongest	of	his	host	,
这	最强	的	他的	主持人	,

第三天下来，查尔斯召来了他麾下最强壮、最有权势的人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ ['aɪðə(r)][daɪ][jiː; jɪ][ɪn]['bæt(ə)l] , [ɔː(r)][geɪn][jiː; jɪ][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	said	to	them	:	“	Either	die	ye	in	battle	,	or	gain	ye	the	victory	.
和	说	到	他们	:	“	任何一个	死	是的	在	战斗	,	或者	获得	是的	这	胜利	.

并对他们说：“你们要么战死沙场，要么赢得胜利。”

” [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [dɛ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] [tə'geðə(r)] [fled] [ə'weɪ]

”	So	the	King	Desir	and	the	whole	host	of	the	Lombards	together	fled	away
”	所以	这	国王	欲望	和	这	所有的	主持人	的	这	伦巴第人	一起	逃亡	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [haɪt] ['mɔːrtərə] ,

to	the	place	hight	Mortara	,
到	这	地方	高度	莫塔拉	,

于是，国王德西尔和伦巴第人全军一起逃到了莫尔塔拉高地。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [feə(r)] - [wʊd] , [ˌweər'æz] [ˌðeərə'baʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd]

which	in	those	days	was	called	Fair	-	wood	,	whereas	thereabout	was	the	land
哪个	在	那些	天	曾是	称为	公平的	-	木头	,	然而	大约	曾是	这	土地

[dɪ'lektəbl] :

delectable	:
美味的	:

当时那里被称为仙木镇，而周围则是风景秀丽的土地：

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [hiːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

there	they	refreshed	them	and	took	heed	to	their	horses	.
那里	他们	焕然一新	他们	和	采取	注意	到	他们的	马匹	.

他们在那里休息了一会儿，并照料好自己的马匹。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mɔːn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

On	the	morrow	morn	King	Charles	and	his	host	came	thither	,	and	found	the
在	这	明天	早晨	国王	查尔斯	和	他的	主持人	来了	那里	,	和	成立	这

['lɒmbəd] [ɔːl] [ɑːmd] ,

Lombards	all	armed	,
伦巴第人	全部	武装	,

第二天早上，查理国王和他的军队来到这里，发现伦巴第人全副武装。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]['bæt(ə)l] ,

and	there	they	joined	battle	,
和	那里	他们	加入	战斗	,

于是他们在那里交战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ded] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	a	great	multitude	of	dead	there	was	on	one	side	and	the	other	,
和	一个	伟大的	民众	的	死的	那里	曾是	在	一	边	和	这	其他	,

一边是大量的死者，另一边是大量的死者。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['slɔːtə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [neɪm] ['mɔːrtərə] .

and	because	of	this	slaughter	had	the	place	to	name	Mortara	.
和	因为	的	这	屠宰	有	这	地方	到	姓名	莫塔拉	.

正因为这场屠杀，才有了莫尔塔拉这个地方的名字。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [daɪd] ['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] ,

Moreover	,	there	died	Amis	and	Amile	,
而且	,	那里	死亡	阿米斯	和	一	,

此外，阿米斯和阿米尔也去世了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][gɒd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tə'geðə(r)][baɪ][gʊd] ['kɔːd][ɪn][ðeə(r)][laɪf] -

for	even	as	God	had	joined	them	together	by	good	accord	in	their	life	-
为了	甚至	作为	上帝	有	加入	他们	一起	经过	好的	符合	在	他们的	生活	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

因为正如上帝在他们生前通过美好的关系将他们结合在一起一样，

[səʊ][ɪn][ðeə(r)] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sʌndəd] .

so	in	their	death	they	were	not	sundered	.
所以	在	他们的	死亡	他们	是	不是	分离	.

所以，他们死后并没有分离。

[wɪ'ðɔːl] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['daʊti] ['bærən][wɒz; wəz][sleɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Withal	many	another	doughty	baron	was	slain	with	them	.
此外	许多	其他	强悍	男爵	曾是	被杀	和	他们	.

此外，还有许多其他英勇的男爵与他们一同阵亡。

[bʌt; bət][dɛ'zɪr] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd]

But	Desir	,	together	with	his	judges	,	and	a	great	multitude	of	the	Lombards
但	欲望	,	一起	和	他的	法官	,	和	一个	伟大的	民众	的	这	伦巴第人

,

,
,

但是德西尔和他的法官们，以及众多伦巴第人，

[fled] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː]['pɑːvɪə] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

fled	away	and	entered	into	Pavia	;	and	King	Charles	followed	after	them	,
逃亡	离开	和	进入	进入	帕维亚	;	和	国王	查尔斯	随后	后	他们	,

他们逃往帕维亚，查理国王随后也追了上去。

[ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	besieged	the	city	on	all	sides	.
和	被围困	这	城市	在	全部	侧面	.

并从四面八方围困了这座城市。

[wɪ'ðɔːl] [hiː; hi] [sent] ['ɪntuː] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Withal	he	sent	into	France	for	his	wife	and	his	children	.
此外	他	发送	进入	法国	为了	他的	妻子	和	他的	孩子们	.

与此同时，他派人去法国接他的妻子和孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli] - , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['æŋgiər] ,

But	the	holy	Albins	,	bishop	of	Angier	,
但	这	圣	-	,	主教	的	安吉尔	,

但是，圣阿尔宾斯，昂吉尔主教，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['æbət] [geɪv] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	many	other	bishops	and	abbots	gave	counsel	to	the	King	and	the
和	许多	其他	主教们	和	修道院院长	给予	法律顾问	到	这	国王	和	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

还有许多其他主教和修道院长向国王和王后提出建议。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] :

that	they	should	bury	the	dead	and	make	there	a	church	:
那	他们	应该	埋葬	这	死的	和	制作	那里	一个	教会	:

他们应该埋葬死者，并在那里建造一座教堂：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['kaʊnsl] [pliːzd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː]

and	the	said	counsel	pleased	much	the	King	,	and	there	were	made	two
和	这	说	法律顾问	高兴	很多	这	国王	,	和	那里	是	制成	二

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

国王对上述建议非常满意，于是修建了两座教堂。

[wʌn][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [juː'siːbiəs] [ɒv; əv] - ,

one	by	the	commandment	of	Charles	in	honour	of	St	.	Eusebius	of	Verceil	,
一	经过	这	诫命	的	查尔斯	在	荣誉	的	英石	.	优西比乌斯	的	-	,

其中一则是根据查理的命令，为了纪念韦尔塞伊的圣尤西比乌斯而作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .

and	the	other	by	the	commandment	of	the	Queen	in	honour	of	St	.	Peter	.
和	这	其他	经过	这	诫命	的	这	女王	在	荣誉	的	英石	.	彼得	.

另一座则是奉女王之命，为纪念圣彼得而建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][duː; də][beə(r)] ['ðɪðə(r)] [tuː] [ɑːk] [ɒv; əv] [stəʊn] , [weə'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['berid]

And	the	King	did	do	bear	thither	two	arks	of	stone	,	wherein	were	buried
和	这	国王	做过	做	熊	那里	二	方舟	的	石头	,	其中	是	埋葬

['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] ;

Amis	and	Amile	;
阿米斯	和	一	;

国王确实把两个石柜运到了那里，里面埋葬着阿米斯和阿米勒；

[ænd; ənd]['eɪˌmaɪl][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

and	Amile	was	borne	into	the	Church	of	St	.	Peter	,
和	一	曾是	出生	进入	这	教会	的	英石	.	彼得	,

阿米尔出生于圣彼得教堂。

[ænd; ənd]['eɪmɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [juː'siːbiəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːpsiz] [wɜː(r); wə(r)]

and	Amis	into	the	Church	of	St	.	Eusebius	;	and	the	other	corpses	were
和	阿米斯	进入	这	教会	的	英石	.	优西比乌斯	;	和	这	其他	尸体	是

['berid] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

buried	here	and	there	.
埋葬	这里	和	那里	.

阿米斯被送往圣尤西比乌斯教堂；其余尸体则被埋葬在各处。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['eɪˌmaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,

But	on	the	morrow's	morn	the	body	of	Amile	,	and	his	coffin	therewith	,
但	在	这	明天	早晨	这	身体	的	一	,	和	他的	棺材	由此	,

但到了第二天早上，阿米尔的遗体和他的棺材，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [juː'siːbiəs] [hɑːd][baɪ][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv]['eɪmɪs][hɪz; ɪz]

was	found	in	the	Church	of	St	.	Eusebius	hard	by	the	coffin	of	Amis	his
曾是	成立	在	这	教会	的	英石	.	优西比乌斯	难的	经过	这	棺材	的	阿米斯	他的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

在圣尤西比乌斯教堂，就在他同伴阿米斯的棺材旁边发现了他的遗体。

[naʊ] [hɪə(r)][jiː; ji][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['sʌndəd] [baɪ] [deθ] .

Now	hear	ye	of	this	marvellous	fellowship	which	might	not	be	sundered	by	death	.
现在	听到	是的	的	这	奇妙	奖学金	哪个	可能	不是	是	分离	经过	死亡	.

现在请听听这个奇妙的友谊，它甚至不会因死亡而分离。

[ðɪs] ['wʌndə(r)] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][gɒd] ,

This	wonder	wrought	for	them	God	,
这	想知道	锻	为了	他们	上帝	,

上帝为他们成就了这奇迹，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [mait] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv]

who	had	given	such	might	to	His	disciples	that	they	had	power	to	move
WHO	有	给定	这样的	可能	到	他的	门徒	那	他们	有	力量	到	移动

['maʊntənz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ðem; ðəm] .

mountains	and	shift	them	.
山脉	和	转移	他们	.

祂赐予门徒如此大的力量，使他们有能力移山填海。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] ['θɜːti] [deɪz] ,

But	because	of	this	miracle	the	King	and	the	Queen	abode	there	thirty	days	,
但	因为	的	这	奇迹	这	国王	和	这	女王	住所	那里	三十	天	,

但正因为这个奇迹，国王和王后在那里住了三十天。

[ænd; ənd][dɪd][duː; də][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,

and	did	do	the	service	of	them	that	were	slain	,
和	做过	做	这	服务	的	他们	那	是	被杀	,

并服侍了那些被杀的人。

[ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [ðə; ði] [sed] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] [greɪt] [gɪfts] .

and	worshipped	the	said	churches	with	great	gifts	.
和	崇拜	这	说	教堂	和	伟大的	礼物	.

他们以丰厚的奉献敬拜了这些教会。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Meanwhile	the	host	of	Charles	wrought	for	the	taking	of	the	city	which	they
同时	这	主持人	的	查尔斯	锻	为了	这	采取	的	这	城市	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] ;

had	besieged	;
有	被围困	;

与此同时，查理的军队全力攻占了他们围困的城市；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːd] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ]

and	our	Lord	tormented	them	that	were	within	in	such	wise	that	they
和	我们的	主	饱受折磨	他们	那	是	之内	在	这样的	明智的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [baɪ] [greɪt] ['fiːblnəs] [ænd; ənd][baɪ] [mɔː'tæləti] .

were	brought	to	nought	by	great	feebleness	and	by	mortalities	.
是	带来	到	零	经过	伟大的	虚弱	和	经过	死亡率	.

我们的主以这样的方式折磨那些身处其中的人，使他们因极度虚弱和终将消亡。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ten] [mʌnθs] [frɒm; fræm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] , [tʃɑːlz]

And	after	ten	months	from	the	time	when	the	city	was	besieged	,	Charles
和	后	十	几个月	从	这	时间	什么时候	这	城市	曾是	被围困	,	查尔斯

[tʊk] [dɛ'zɪr] ,

took	Desir	,
采取	欲望	,

从城市被围困十个月后，查理攻占了德西尔。

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

and	all	them	who	were	with	him	,
和	全部	他们	WHO	是	和	他	,

以及所有与他在一起的人，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [relm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [səb'dʒekʃn] .

and	laid	the	city	and	all	the	realm	under	his	subjection	.
和	铺设	这	城市	和	全部	这	领域	在下面	他的	隶属	.

并将这座城市和整个王国置于他的统治之下。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dɛ'zɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðeɪ] [led]['ɪntuː] [frɑːns] .

And	King	Desir	and	his	wife	they	led	into	France	.
和	国王	欲望	和	他的	妻子	他们	引领	进入	法国	.

他们把国王德西尔和他的妻子带进了法国。

[bʌt; bət] [seɪnt] - , [huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [laɪf] ,

But	Saint	Albins	,	who	by	that	time	had	raised	the	dead	to	life	,
但	圣	-	,	WHO	经过	那	时间	有	提高	这	死的	到	生活	,

但圣阿尔宾斯当时已经能够使死人复活，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [laɪt] [tuː; tə] ['meni] [blaɪnd][fəʊk] , [ɔː'deɪnd] [klɑːks] , [priːsts] ,

and	given	light	to	many	blind	folk	,	ordained	clerks	,	priests	,
和	给定	光	到	许多	瞎的	民间	,	受戒	职员	,	神父	,

并为许多盲人、受过圣职的职员、牧师带来了光明，

[ænd; ənd] ['diːkənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [juː'siːbiəs] ,

and	deacons	in	the	aforesaid	Church	of	St	.	Eusebius	,
和	执事	在	这	上述	教会	的	英石	.	优西比乌斯	,

以及上述圣尤西比乌斯教堂的执事们，

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [gɑːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]

and	commanded	them	that	they	should	without	ceasing	guard	and	keep	the
和	命令	他们	那	他们	应该	没有	停止	警卫	和	保持	这

['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['feloʊz] ,

bodies	of	those	two	fellows	,
身体	的	那些	二	伙伴们	,

并命令他们不间断地看守并保管那两个人的尸体。

['eɪmɪs][ænd; ənd]['eɪˌmaɪl] , [huː] ['sʌfəd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [dɛ'zɪr] , [kɪŋ] [ɒv; əv]

AMIS	and	AMILE	,	who	suffered	death	at	the	hands	of	Desir	,	King	of
朋友们	和	一	,	WHO	遭受	死亡	在	这	双手	的	欲望	,	国王	的

['lɒmbədi] ,

Lombardy	,
伦巴第	,

阿米斯和阿米勒死于伦巴第国王德西尔之手。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪdz][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

on	the	fourth	of	the	ides	of	October	.
在	这	第四	的	这	想法	的	十月	.

十月十五日。

['reɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Reigning	our	Lord	Jesus	Christ	,
统治	我们的	主	耶稣	基督	,

主耶稣基督掌权，

[huː] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] [wɪ'ðaʊt] [end] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

who	liveth	and	reigneth	without	end	with	the	Father	and	the	Holy	Ghost	.
WHO	活着	和	统治	没有	结尾	和	这	父亲	和	这	圣	鬼	.

他与父及圣灵同享荣耀，永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][dʒə'heɪn]

The	Tale	of	King	Florus	and	the	Fair	Jehane
这	故事	的	国王	florus	和	这	公平的	杰汉娜

弗洛鲁斯国王与美丽的杰汉娜的故事

[hɪə(r)] [tɛləθ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv] - .

Here	telleth	the	tale	of	a	king	who	had	to	name	King	Florus	of	Ausay	.
这里	特尔特	这	故事	的	一个	国王	WHO	有	到	姓名	国王	florus	的	-	.

这里讲述的是一位国王不得不将自己命名为奥赛岛弗洛鲁斯国王的故事。

[ə; eɪ] [fʊl] [gʊd] [naɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .

A	full	good	knight	was	he	and	a	gentleman	of	high	lineage	.
一个	满的	好的	骑士	曾是	他	和	一个	绅士	的	高的	血统	.

他是一位品格高尚的骑士，也是一位出身高贵的绅士。

[ðə; ði] [sed] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv] - [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

The	said	King	Florus	of	Ausay	took	to	wife	the	daughter	of	the	Prince	of
这	说	国王	florus	的	-	采取	到	妻子	这	女儿	的	这	王子	的

[brə'bænt] ,

Brabant	,
布拉班特	,

据说奥赛国王弗洛鲁斯娶了布拉班特王子的女儿为妻。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [laɪn] :

who	was	a	woman	very	gentle	,	and	of	great	line	:
WHO	曾是	一个	女士	非常	温和的	,	和	的	伟大的	线	:

她是一位非常温柔、出身高贵的女子：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [feə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [hiː; hi] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] [ɒv; əv]

and	a	right	fair	maid	was	she	when	he	wedded	her	and	dainty	of
和	一个	正确的	公平的	女佣	曾是	她	什么时候	他	已婚	她	和	纤巧	的

['bɒdi] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ;

body	and	fashion	;
身体	和	时尚	;

她结婚时是一位非常漂亮的姑娘，身材苗条，衣着时尚；

[ænd; ənd] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['flɔːrəs]

and	saith	the	tale	that	she	was	but	of	fifteen	years	when	the	King	Florus
和	赛斯说	这	故事	那	她	曾是	但	的	十五	年	什么时候	这	国王	florus

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

took	her	,
采取	她	,

并讲述了她被弗洛鲁斯国王掳走时只有十五岁的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

and	he	but	of	seventeen	.
和	他	但	的	十七	.

他才十七岁。

[ə; eɪ] [fʊl] [gʊd] [laɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊk] [huː] [lʌvd] [tə'geðə(r)] ['dɪəli] :

A	full	good	life	they	lived	,	as	for	young	folk	who	loved	together	dearly	:
一个	满的	好的	生活	他们	居住地	,	作为	为了	年轻的	民间	WHO	喜爱	一起	亲爱的	:

他们过着充实而美好的生活，就像一对深爱彼此的年轻人一样：

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [maɪt] [hæv; həv][nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [weər'ɒv] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)]

but	King	Florus	might	have	no	child	of	her	,	whereof	he	was	sore
但	国王	florus	可能	有	不	孩子	的	她	,	其中	他	曾是	疮

['griːvɪŋ] ,

grieving	,
悲伤	,

但弗洛鲁斯国王可能无法与她生育子女，为此他非常悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] - [hɑːtɪd] [ðeər'æt] .

and	she	also	was	exceeding	heavy	-	hearted	thereat	.
和	她	还	曾是	超过	重的	-	心地	那里	.

当时她也心情极其沉重。

[mʌtʃ] [feə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [gɒd][ænd; ənd]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

Much	fair	was	this	lady	,	and	much	she	loved	God	and	Holy	Church	,
很多	公平的	曾是	这	女士	,	和	很多	她	喜爱	上帝	和	圣	教会	,

这位女士容貌俊美，而且非常热爱上帝和圣教会。

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] ['ɑːmzˌgɪvə] [ænd; ənd][səʊ] ['tʃærətəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fed]

and	therewith	was	so	good	almsgiver	and	so	charitable	that	she	fed
和	由此	曾是	所以	好的	施舍者	和	所以	慈善	那	她	美联储

[ænd; ənd][klæd][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)] [fiːt] .

and	clad	poor	people	and	kissed	their	feet	.
和	覆膜	贫穷的	人们	和	亲吻	他们的	脚	.

她乐善好施，慷慨大方，给穷人提供食物和衣物，并亲吻他们的脚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['miːsəl] [fəʊk][bəuθ] [kɑːrlz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ,

And	to	mesel	folk	both	carles	and	queans	was	she	so	kind	and	careful	,
和	到	梅塞尔	民间	两个都	卡莱斯	和	皇后	曾是	她	所以	种类	和	小心	,

她对梅塞尔的居民，无论是卡尔人还是奎恩人，都非常友善和体贴。

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

that	the	Holy	Ghost	dwelt	in	her	.
那	这	圣	鬼	居住	在	她	.

圣灵住在她里面。

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ɪn] - [ænd; ənd] [frɑːns] ,

Her	Lord	King	Florus	went	often	to	tournays	in	Alemain	and	France	,
她	主	国王	florus	去	经常	到	锦标赛	在	-	和	法国	,

她的君主弗洛鲁斯国王经常前往德国和法国参加比武大会。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)][lændz] [ˌweər'æz] [hiː; hi] [wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	in	many	other	lands	whereas	he	wotted	of	them	,	when	he	was
和	在	许多	其他	土地	然而	他	沃特	的	他们	,	什么时候	他	曾是

[wɪ'ðaʊt] [wɔː(r)] :

without	war	:
没有	战争	:

他还听说了许多其他国家的情况，那时他还没有发动战争：

[mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [ˌðeə'baɪ] .

much	good	he	expended	thereon	and	much	honour	he	gained	thereby	.
很多	好的	他	已支出	其上	和	很多	荣誉	他	获得	从而	.

他为此付出了很多善意，也因此赢得了很多荣誉。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪθ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	now	leaveth	the	tale	to	tell	of	him	and	taketh	up	the	word	of	a
但	现在	叶子	这	故事	到	告诉	的	他	和	拿	向上	这	单词	的	一个

[naɪt] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [ænd; ənd] [heɪnɔlt] .

knight	who	dwelt	in	the	marches	of	Flanders	and	Hainault	.
骑士	WHO	居住	在	这	游行	的	弗兰德斯	和	埃诺	.

但现在，他的故事就此告一段落，取而代之的是一位居住在佛兰德斯和埃诺边境的骑士的讲述。

[ðɪs] [sed] [naɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] ['væliənt][ænd; ənd] ['hɑːdi] , [ænd; ənd] [raɪt] ['trʌsti] ,

This	said	knight	was	full	valiant	and	hardy	,	and	right	trusty	,
这	说	骑士	曾是	满的	英勇	和	耐寒的	,	和	正确的	可靠	,

这位骑士英勇无畏，意志坚定，而且非常值得信赖。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][waɪf][ə; eɪ] [fʊl] [feə(r)] [deɪm] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [feə(r)]

and	had	to	wife	a	full	fair	dame	of	whom	he	had	a	much	fair
和	有	到	妻子	一个	满的	公平的	贵妇人	的	谁	他	有	一个	很多	公平的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他不得不娶一位容貌姣好的女子为妻，并生下了一个容貌同样美丽的女儿。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] [dʒə'heɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] .

who	**had**	**to**	**name**	**Jehane**	**and**	**was**	**then**	**of**	**the**	**age**	**of**	**twelve**	**years**	**.**
WHO	有	到	姓名	杰汉娜	和	曾是	然后	的	这	年龄	的	十二	年	.

她当时十二岁，必须给自己取名杰汉娜。

[mʌtʃ] [wɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] ['meɪdn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [nʌn]

Much	**word**	**there**	**was**	**of**	**this**	**fair**	**maiden**	**;**	**for**	**in**	**all**	**the**	**land**	**was**	**none**
很多	单词	那里	曾是	的	这	公平的	少女	;	为了	在	全部	这	土地	曾是	没有任何

[səʊ][feə(r)] .

so	**fair**	**.**
所以	公平的	.

这位美丽的少女名声远播，因为全国上下没有一个少女比她更美丽。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [speɪk] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Her	**mother**	**spake**	**often**	**to**	**her**	**lord**	**that**	**he**	**should**	**give**	**her**	**in**
她	母亲	说	经常	到	她	主	那	他	应该	给	她	在

['mærɪdʒ] ;

marriage	**;**
婚姻	;

她的母亲多次向她的主人请求将她嫁出去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ,

but	**he**	**was**	**so**	**given**	**up**	**to**	**the**	**following**	**of**	**tournays**	**,**
但	他	曾是	所以	给定	向上	到	这	下列的	的	锦标赛	,

但他却如此沉迷于参加各种比赛。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊˌwaɪz][hɒt] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

that	**he**	**was**	**nowise**	**hot**	**on**	**the**	**wedding**	**of**	**his**	**daughter**	**,**
那	他	曾是	现在	热的	在	这	婚礼	的	他的	女儿	,

他对女儿的婚礼一点也不热衷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['evə(r)] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm] [ˌðeər'ɒv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**his**	**wife**	**ever**	**admonished**	**him**	**thereof**	**when**	**he**	**came**	**home**	**from**	**his**
和	他的	妻子	曾经	告诫	他	其中	什么时候	他	来了	家	从	他的

.

tournays	**.**
锦标赛	.

每次他参加比赛回家，他的妻子都会为此告诫他。

[naʊ] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] ['rɒbɪn] ,

Now	**this**	**knight**	**had**	**a**	**squire**	**who**	**had**	**to**	**name**	**Robin**	**,**
现在	这	骑士	有	一个	乡绅	WHO	有	到	姓名	罗宾	,

这位骑士有个侍从，侍从的名字叫罗宾。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [lænd] ,

and	**was**	**the**	**valiantest**	**squire**	**to**	**be**	**found**	**in**	**any**	**land**	**,**
和	曾是	这	-	乡绅	到	是	成立	在	任何	土地	,

他是当时世上最英勇的侍从。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪm] [ɒft][hiː; hi][bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)]

and	**by**	**his**	**prowess**	**and**	**his**	**good**	**fame**	**oft**	**he**	**bore**	**away**	**the**	**prize**	**for**
和	经过	他的	能力	和	他的	好的	名声	经常	他	钻孔	离开	这	奖	为了

[hɪz; ɪz] [lɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tuənei] [ˌweər'æz] [hiː; hi] [wend] .

his	**lord**	**from**	**the**	**tournay**	**whereas**	**he**	**wended**	**.**
他的	主	从	这	锦标赛	然而	他	温德	.

凭借他的英勇和名声，他经常在参加比武大会时为他的主人赢得奖品。

[weər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [ðʌs] [bɪ'speɪk] [hɪm] : “ ['rɒbɪn] ,

Whereon	**it**	**befel**	**that**	**his**	**lady**	**thus**	**bespake**	**him**	**:**	**“**	**Robin**	**,**
其中	它	发生	那	他的	女士	因此	说话	他	:	“	罗宾	,

于是，他的夫人这样对他说：“罗宾，

[maɪ] [lɔːd] [ɪz][səʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ,

my	lord	is	so	given	up	to	these	tournays	that	I	know	not	how	to	speak	with	him	,
我的	主	是	所以	给定	向上	到	这些	锦标赛	那	我	知道	不是	如何	到	说话	和	他	,

我的主人如此沉迷于这些比武大会，以至于我不知道该如何与他交谈。

[weər'ɒv] [ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] ,

whereof	I	am	sore	at	heart	,
其中	我	是	疮	在	心	,

这让我内心感到痛心。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [peɪn] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

for	I	would	well	that	he	should	lay	pain	and	care	to	the	wedding	of	my
为了	我	会	出色地	那	他	应该	躺	疼痛	和	关心	到	这	婚礼	的	我的

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

因为我希望他能为我女儿的婚礼倾注心血和精力；

['weəfɔː(r)] [ai] [preɪ] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

wherefore	I	pray	thee	,	for	the	love	of	me	,
因此	我	祈祷	你	,	为了	这	爱	的	我	,

因此我恳求你，看在我爱我的份上，

[ðæt] [wen'æz] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðaʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌθ] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][ɪz]

that	whenas	thou	seest	the	point	thou	say	to	him	that	he	doth	very	ill	and	is
那	当	你	西斯特	这	观点	你	说	到	他	那	他	确实	非常	患病的	和	是

[sɔː(r)] [bleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

sore	blamed	that	he	weddeth	not	his	fair	daughter	,
疮	被指责	那	他	婚礼	不是	他的	公平的	女儿	,

当你明白他的意思后，就对他说，他做得太过分了，他没有娶他美丽的女儿，这让他受到了极大的谴责。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [haʊ] [rɪtʃ] [səʊ'evə(r)][hiː; hi][biː; bi] [huː] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

for	there	is	no	knight	in	the	land	how	rich	soever	he	be	who	would	not	take
为了	那里	是	不	骑士	在	这	土地	如何	富有的	无论如何	他	是	WHO	会	不是	拿

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”

her	with	a	good	will	.	”
她	和	一个	好的	将要	.	”

因为无论多么富有，这世上没有哪个骑士会不喜欢她。”

“ ['leɪdi] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [wel] ; [ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] ;

“	Lady	,	”	said	Robin	,	“	ye	have	said	well	;	I	will	say	it	right	well	;
“	女士	,	”	说	罗宾	,	“	是的	有	说	出色地	;	我	将要	说	它	正确的	出色地	;

“夫人，”罗宾说，“您说得好；我也会说得好；

[sɪns] [fə'suːθ] [hiː; hi] - [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [hiː; hi] [ˌhɪər'ɒv]

since	forsooth	he	troweth	me	of	many	things	,	and	so	will	he	hereof
自从	真的	他	-	我	的	许多	事物	,	和	所以	将要	他	此

[mɛsiːmɪθ] . ”

meseemeth	.	”
我看到	.	”

因为他确实剥夺了我很多东西，看来他也会剥夺我这些东西。”

“ ['rɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ai] [preɪ] [ðiː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['gɜːdən] . ”

“	Robin	,	”	said	the	lady	,	“	I	pray	thee	of	this	business	for	all	guerdon	.	”
“	罗宾	,	”	说	这	女士	,	“	我	祈祷	你	的	这	商业	为了	全部	格尔登	.	”

“罗宾，”那位女士说，“我请求你将此事全权委托给你。”

“ [deɪm] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [preɪd] [ˌhɪər'ɒv] ;

“	Dame	,	”	said	Robin	,	“	I	am	well	prayed	hereof	;
“	贵妇人	,	”	说	罗宾	,	“	我	是	出色地	祈祷	此	;

“夫人，”罗宾说，“我对此深表感激；

[ænd; ənd] [wɒt] [jiː; ji] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] [tuː; tə] [maɪ] ['paʊə(r)] [ˌhɪər'ɪn] . ”

and	wot	ye	that	I	will	do	to	my	power	herein	.	”
和	什么	是的	那	我	将要	做	到	我的	力量	在此处	.	”

你们要知道，我将用我的能力做任何事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

“	It	is	enough	,	”	said	the	lady	.
”	它	是	足够的	,	”	说	这	女士	.

“够了，”那位女士说。

[nəʊ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['wendɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tuənei] [ə'fɑː(r)]

No	long	while	after	the	knight	betook	him	to	wending	to	a	tournay	afar
不	长的	尽管	后	这	骑士	贝托克	他	到	结束	到	一个	锦标赛	远方

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lænd] ,

from	his	land	,
从	他的	土地	,

骑士带他前往远离家乡的地方参加比武大会后不久，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] ['streɪtˌweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] ,

and	when	he	came	there	he	was	retained	straightway	of	the	fellowship	,
和	什么时候	他	来了	那里	他	曾是	保留	立刻	的	这	奖学金	,

他到那里后，立即被保留为研究员。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [huːz] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	and	the	knight	of	whose	mesney	he	was	,
他	和	这	骑士	的	谁	-	他	曾是	,

他和他所属的骑士团，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒst(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] .

and	his	banner	was	borne	into	the	hostel	of	his	lord	.
和	他的	横幅	曾是	出生	进入	这	旅馆	的	他的	主	.

他的旗帜被抬进了他主人的旅店。

[ðə; ði] ['tuənei] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [səʊ] [wel] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz]

The	tournay	began	,	and	the	knight	did	so	well	by	means	of	the	good	deeds
这	锦标赛	开始	,	和	这	骑士	做过	所以	出色地	经过	方法	的	这	好的	契约

[ɒv; əv] ['rɒbɪn] ,

of	Robin	,
的	罗宾	,

比武大会开始了，骑士凭借罗宾的善行取得了优异的成绩。

[hɪz; ɪz] ['skwaɪə(r)] ,

his	squire	,
他的	乡绅	,

他的侍从，

[ðæt] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tuənei] [frɒm; frəm] [wʌn] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

that	he	bore	off	the	praise	and	prize	of	the	tournay	from	one	party	and	the	other	.
那	他	钻孔	离开	这	称赞	和	奖	的	这	锦标赛	从	一	派对	和	这	其他	.

他赢得了来自各方的赞誉和比赛奖金。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['wendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] ,

On	the	second	day	the	knight	betook	him	to	wending	to	his	own	land	,
在	这	第二	天	这	骑士	贝托克	他	到	结束	到	他的	自己的	土地	,

第二天，骑士带他踏上了返回自己领地的旅程。

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi]

and	Robin	put	him	to	reason	many	times	and	blamed	him	much	in	that	he
和	罗宾	放	他	到	原因	许多	时代	和	被指责	他	很多	在	那	他

[geɪv] [nɒt] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

gave	not	his	fair	daughter	in	marriage	,
给予	不是	他的	公平的	女儿	在	婚姻	,

罗宾多次劝诫他，并强烈责备他没有将自己美丽的女儿嫁出去。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

and	many	times	he	said	it	to	him	,	till	at	the	last	his	lord	said	to	him	:
和	许多	时代	他	说	它	到	他	,	直到	在	这	最后的	他的	主	说	到	他	:

他多次对他说，直到最后他的主人对他说：

“ ['rɒbɪn] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['leɪdi] [gɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [piːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ]

“	Robin	,	thou	and	thy	lady	give	me	no	peace	about	the	marrying	of	my
“	罗宾	,	你	和	你的	女士	给	我	不	和平	关于	这	结婚	的	我的

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

“罗宾，你和你的夫人让我为我女儿的婚事感到不安；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [siː] [nəʊ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [lænd] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] . ”

but	as	yet	I	know	and	see	no	man	in	my	land	unto	whom	I	would	give	her	.	”
但	作为	然而	我	知道	和	看	不	男人	在	我的	土地	到	谁	我	会	给	她	.	”

但我至今在我的土地上还没有找到一个我想把她嫁给他的人。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rɒbɪn] ,

“	Ah	,	sir	,	”	said	Robin	,
“	啊	,	先生	,	”	说	罗宾	,

“啊，先生，”罗宾说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðaɪ] [lænd] [huː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”

“	there	is	not	a	knight	in	thy	land	who	would	not	take	her	with	a	good	will	.	”
“	那里	是	不是	一个	骑士	在	你的	土地	WHO	会	不是	拿	她	和	一个	好的	将要	.	”

“你国中没有哪个骑士会不愿意娶她。”

“ [feə(r)] [frend] ['rɒbɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

“	Fair	friend	Robin	,	they	are	of	no	avail	,	all	of	them	;
“	公平的	朋友	罗宾	,	他们	是	的	不	可用	,	全部	的	他们	;

“亲爱的罗宾，这些都没用，所有这些方法都无效；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	to	none	of	them	shall	I	give	her	;
和	到	没有任何	的	他们	将	我	给	她	;

我不会把她赐给他们中的任何一个；

[ænd; ənd] [fə'suːθ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [naʊ] , [seɪv] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] ['əʊnli] ,

and	forsooth	to	no	one	would	I	give	her	as	now	,	save	to	one	man	only	,
和	真的	到	不	一	会	我	给	她	作为	现在	,	节省	到	一	男人	仅有的	,

而且，除了一个男人之外，我绝不会把她交给任何人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'suːθ] [ɪz] [nəʊ] [naɪt] . ”

and	he	forsooth	is	no	knight	.	”
和	他	真的	是	不	骑士	.	”

他确实不是什么骑士。

“ [sɜː(r)] , [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] ,
“ Sir , tell me of him , ” said Robin ,
“ 先生 , 告诉 我 的 他 , ” 说 罗宾 ,

“先生，请您告诉我他的情况，”罗宾说道。

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɔː(r)][let] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [ˈsʌtəlli] [ðæt][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
“ and I shall speak or let speak to him so subtilly that the marriage shall be
“ 和 我 将 说话 或者 让 说话 到 他 所以 微妙地 那 这 婚姻 将 是
[meɪd] . ”
made . ”
制成 . ”

“我会用巧妙的方式与他交谈，或者让他与我交谈，从而促成这桩婚事。”

“ [ˈsɜːtɪz] , [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Certes , Robin , ” said the knight ,
“ 的确 , 罗宾 , ” 说 这 骑士 ,

“当然，罗宾，”骑士说道。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsembləns] [ðæt] [ai] [siː] [ɒv; əv] [ðiː] [ðaʊ] [wɪl] [wel] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
“ from the semblance that I see of thee thou willest well that my daughter should
“ 从 这 外表 那 我 看 的 你 你 威尔斯特 出色地 那 我的 女儿 应该
[biː; bi] [ˈwedɪd] . ”
be wedded . ”
是 已婚 . ”

“从我对你的印象来看，你似乎很乐意让我的女儿出嫁。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] , “ [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [suːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [taɪm] . ”
“ Sir , ” said Robin , “ thou sayest sooth , for it is well time . ”
“ 先生 , ” 说 罗宾 , “ 你 萨耶斯特 舒缓 , 为了 它 是 出色地 时间 . ”

“先生，”罗宾说，“您说得对，现在正是时候。”

“ [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ˌweərˈæz] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [ˈiːgə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ Robin , ” said the knight , “ whereas thou art so eager that my daughter should be
“ 罗宾 , ” 说 这 骑士 , “ 然而 你 艺术 所以 渴望的 那 我的 女儿 应该 是
[ˈwedɪd] ,
wedded ,
已婚 ,

“罗宾，”骑士说道，“虽然你如此渴望我的女儿出嫁，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwedɪd] [raɪt] [suːn] [ɪf] [ðaʊ] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ˈwedɪŋ] . ”
she shall be wedded right soon if thou accord to the said wedding . ”
她 将 是 已婚 正确的 很快 如果 你 符合 到 这 说 婚礼 . ”

如果你同意这桩婚事，她很快就会出嫁。

“ [ˈsɜːtɪz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] , “ [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][ai] [əˈkɔːd] [ˌðeəˈtuː] . ”
“ Certes , sir , ” said Robin , “ of a good will shall I accord thereto . ”
“ 的确 , 先生 , ” 说 罗宾 , “ 的 一个 好的 将要 将 我 符合 到 . ”

“当然，先生，”罗宾说，“我一定会欣然同意。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [wɜːd] [ˌhɪərˈɪn] ? ”
“ Wilt thou give me thy word herein ? ”
“ 枯萎 你 给 我 你的 单词 在此处 ? ”

“你愿意在此向我保证吗？”

“ [jeɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] .
“ Yea , sir , ” said Robin .
“ 是的 , 先生 , ” 说 罗宾 .

“是的，先生，”罗宾说道。

“ ['rɒbɪn] , [ðaʊ] [hæst] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [ə; eɪ]['væliənt]
“ Robin , thou hast served me exceeding well , and I have found thee a valiant
“ 罗宾 , 你 哈斯特 服务 我 超过 出色地 , 和 我 有 成立 你 一个 英勇
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“罗宾，你为我效力甚好，我发现你是一位勇敢的战士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][biː; bi] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
and a loyal , and such as I be thou hast made me ,
和 一个 忠诚 , 和 这样的 作为 我 是 你 哈斯特 制成 我 ,

忠诚，而我如今的模样，正是你所造就的。

[ænd; ənd] [greɪt] [geɪn][hæv; həv][ai] ['gɒtn] [baɪ] [ðiː] , [tuː; tə][wɪt] , [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][lænd] ;
and great gain have I gotten by thee , to wit , five hundred pounds of land ;
和 伟大的 获得 有 我 获得 经过 你 , 到 有 , 五 百 磅 的 土地 ;

我从你那里获得了巨大的利益，即五百英镑的土地；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] [faɪv] ['hʌndrəd] ,
for it was but a little while that I had but five hundred ,
为了 它 曾是 但 一个 小的 尽管 那 我 有 但 五 百 ,

因为不久之后，我才拥有了五百块钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][ai][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ai] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː] :
and now have I a thousand , and I tell thee that I owe much to thee :
和 现在 有 我 一个 千 , 和 我 告诉 你 那 我 欠 很多 到 你 :

现在我有了一千个，我告诉你，我欠你很多：

['weəfɔː(r)] [wɪl] [ai] [gɪv] [maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”
wherefore will I give my fair daughter unto thee , if thou wilt take her . ”
因此 将要 我 给 我的 公平的 女儿 到 你 , 如果 你 枯萎 拿 她 . ”

我为何要将我美丽的女儿嫁给你，如果你愿意娶她的话?

“ [hɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [gɑːdz] ['mɜːsi] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
“ Ha , sir , ” said Robin , “ God's mercy , what is this thou sayest ?
“ 哈 , 先生 , ” 说 罗宾 , “ 神的 怜悯 , 什么 是 这 你 萨耶斯特 ?

“哈，先生，”罗宾说，“我的天哪，您这是什么意思？”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['meɪdn] ,
I am too poor a person to have so high a maiden ,
我 是 也 贫穷的 一个 人 到 有 所以 高的 一个 少女 ,

我穷得请不起这么高贵的姑娘。

[nɔː(r)][wʌn][səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][maɪ] ['dæmzl] [ɪz] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [miːt] [ˌðeə'tuː] .
nor one so fair and so rich as my damsel is ; I am not meet thereto .
也不 一 所以 公平的 和 所以 富有的 作为 我的 闺女 是 ; 我 是 不是 见面 到 .

我也娶不到像我姑娘那样美丽富有的女子；我配不上她。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [biː; bi][hiː; hi]['nevə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ][mæn] ,
For there is no knight in this land , be he never so gentle a man ,
为了 那里 是 不 骑士 在 这 土地 , 是 他 绝不 所以 温和的 一个 男人 ,

因为这片土地上没有一位骑士，哪怕他再温柔，

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”
but would take her with a good will . ”
但 会 拿 她 和 一个 好的 将要 . ”

但我会善意地接纳她。

“ ['rɒbɪn] , [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Robin , know that no knight of this land shall have her ,
“ 罗宾 , 知道 那 不 骑士 的 这 土地 将 有 她 ,

“罗宾，你要知道，这片土地上的任何骑士都休想得到她。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	I	shall	give	her	to	thee	,	if	thou	will	it	;
但	我	将	给	她	到	你	, 如果		你	将要	它	;

但如果你愿意，我就把她给你；

[ænd; ənd] [ˌðeəˈtuː] [wɪl] [ai] [gɪv] [ðiː] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ][lænd] . ”

and	thereto	will	I	give	thee	four	hundred	pounds	of	my	land	. ”
和	到	将要	我	给	你	四	百	磅	的	我的	土地	. ”

为此，我将赠予你价值四百英镑的土地。

“ [hɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] , “ [ai] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem ˈiː] . ”

“	Ha	,	sir	,	”	said	Robin	,	“	I	deem	that	thou	mockest	me	.	”
“	哈	,	先生	,	”	说	罗宾	,	“	我	认为	那	你	最嘲讽	我	.	”

“哈，先生，”罗宾说，“我认为你是在嘲笑我。”

“ [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [wɒt] [ðaʊ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [ai] [mɒk] [ðiː] [nɒt] . ”

“	Robin	,	”	said	the	knight	,	“	wot	thou	surely	that	I	mock	thee	not	.	”
“	罗宾	,	”	说	这	骑士	,	“	什么	你	一定	那	我	嘲笑	你	不是	.	”

“罗宾，”骑士说，“你当然知道我不会嘲笑你。”

“ [hɑː] , [sɜː(r)] , [ˈnaɪðə(r)][maɪ][ˈleɪdi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈlɪnɪɪdʒ] [wɪl] [əˈkɔːd] [ˌhɪəˈtuː] . ”

“	Ha	,	sir	,	neither	my	lady	nor	her	great	lineage	will	accord	hereto	.	”
“	哈	,	先生	,	两者都不	我的	女士	也不	她	伟大的	血统	将要	符合	特此	.	”

“哈，先生，我的夫人和她的显赫家族都不会同意这件事。”

“ [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [nɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ˌhɪərˈɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Robin	,	”	said	the	knight	,	“	nought	shall	be	done	herein	at	the	will	of	any	of	them	.
“	罗宾	,	”	说	这	骑士	,	“	零	将	是	完毕	在此处	在	这	将要	的	任何	的	他们	.

“罗宾，”骑士说，“在这里，任何事都不能由他们中的任何人随意决定。”

[həʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [glʌv] , [ai] [ɪnˈvest] [ðiː] [wɪð] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ][lænd] ,

here	is	my	glove	,	I	invest	thee	with	four	hundred	pounds	of	my	land	,
这里	是	我的	手套	,	我	投资	你	和	四	百	磅	的	我的	土地	,

这是我的手套，我把我的四百英镑土地赠予你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈwɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . ”

and	I	will	be	thy	warrant	for	all	.	”
和	我	将要	是	你的	保证	为了	全部	.	”

我将成为你一切的担保人。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] “ [ai] [wɪl] [nɔːt] [ˈneɪseɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	Sir	,	”	said	Robin	“	I	will	nought	naysay	it	;
“	先生	,	”	说	罗宾	”	我	将要	零	反对	它	;

“先生，”罗宾说，“我绝不会反对；

[feə(r)][ɪz][ðə; ði][gɪft] [sɪns] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈsuːθfɑːst] . ”

fair	is	the	gift	since	I	know	that	is	soothfast	.	”
公平的	是	这	礼物	自从	我	知道	那	是	舒速	.	”

这份礼物很公平，因为我知道它是永恒的。

“ [ˈrɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ˌðeərˈɒv] .

“	Robin	,	”	said	the	knight	,	“	now	hast	thou	the	rights	thereof	.
“	罗宾	,	”	说	这	骑士	,	“	现在	哈斯特	你	这	权利	其中	.

“罗宾，”骑士说，“现在你拥有了这些权利。”

" [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [glʌv] ,
" Then the knight delivered to him his glove ,
" 然后 这 骑士 发表 到 他 他的 手套 ,

"然后骑士把手套递给了他，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
and invested him with the land and his fair daughter .
和 投资 他 和 这 土地 和 他的 公平的 女儿 .

并将土地和美丽的女儿赐给了他。

[ðen] [rəʊd] [ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [fɑ:(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] , [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [lænd] ,
Then rode the knight so far by his journeys , that he came into his land ,
然后 骑 这 骑士 所以 远的 经过 他的 旅程 , 那 他 来了 进入 他的 土地 ,

于是骑士一路跋涉，最终来到了他的领地。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] ['ðɪðə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [feə(r)] ['leɪdi] ,
and when he was come thither , his wife , who was a much fair lady ,
和 什么时候 他 曾是 来 那里 , 他的 妻子 , WHO 曾是 一个 很多 公平的 女士 ,

当他到达那里时，他的妻子，一位容貌姣好的女子，

[meɪd] [hɪm] [raɪt] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] : " [sɜ:(r)] ,
made him right great joy , and said to him : " Sir ,
制成 他 正确的 伟大的 喜悦 , 和 说 到 他 : " 先生 ,

使他非常高兴，并对他说："先生，

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['wedɪd] . "
for God's sake think of thy fair daughter , that she be wedded . "
为了 神的 清酒 思考 的 你的 公平的 女儿 , 那 她 是 已婚 . "

看在上帝的份上，想想你美丽的女儿，让她嫁出去吧。

" [deɪm] , " [sed] [ðə; ði] [lɔ:d] , " [səʊ] [mʌtʃ] [hæst] [ðaʊ] ['spəʊkən] [ˌhɪər'ɒv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['wedɪd]
" Dame , " said the lord , " so much hast thou spoken hereof that I have wedded
" 贵妇人 , " 说 这 主 , " 所以 很多 哈斯特 你 说 此 那 我 有 已婚
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

"夫人，"大人说，"你刚才说了这么多，我已经娶了她。"

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , " ['ʌntə; 'ʌntu] [hu:m] ? "
" Sir , " said the lady , " unto whom ? "
" 先生 , " 说 这 女士 , " 到 谁 ? "

"先生，"女士说，"给谁？"

" [fə'su:θ] , [deɪm] , [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [læk]
" Forsooth , dame , I have given her to such a man as shall never lack
" 真的 , 贵妇人 , 我 有 给定 她 到 这样的 一个 男人 作为 将 绝不 缺少
[ɒv; əv] ['væljənsi] :
of valiancy :
的 勇气 :

"夫人，我的确把她嫁给了一个英勇无畏的男人：

[ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['rɒbɪn] [maɪ] ['skwaɪə(r)] . "
I have given her to Robin my squire . "
我 有 给定 她 到 罗宾 我的 乡绅 . "

我已将她许配给我的侍从罗宾。

" ['rɒbɪn] ! [ə'læs] !
" Robin ! Alas !
" 罗宾 ! 唉 !

"罗宾！唉！"

" [kwəʊθ][ðə; ði]['leɪdi] ; " ['rɒbɪn] [hæθ] [nɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [naɪt] [səʊ] ['maɪti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
" quoth the lady ; " Robin hath nought , and there is no knight so mighty in all the
" 引用 这 女士 ; " 罗宾 有 零 , 和 那里 是 不 骑士 所以 强大的 在 全部 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

"夫人说道：'罗宾一无所有，而且这世上没有哪个骑士比他更强大。'"

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] ['rɒbɪn] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv]
but will take her with a good will ; of a surety Robin shall never have
但 将要 拿 她 和 一个 好的 将要 ; 的 一个 保证 罗宾 将 绝不 有
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

但他会心甘情愿地收留她；可以肯定的是，罗宾永远也得不到她。"

" [jeɪ] ,
" Yea ,
" 是的 ,

"是的，

[bʌt; bət][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [deɪm] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
but have her he shall , dame , " said the knight ,
但 有 她 他 将 , 贵妇人 , " 说 这 骑士 ,

"但他一定会得到她，夫人，"骑士说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ][lænd] ;
" and I have invested him with four hundred pounds of my land ;
" 和 我 有 投资 他 和 四 百 磅 的 我的 土地 ;

"我已将我价值四百英镑的土地赠予了他；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [hɪm] , ['wɒrənt] [hɪm][ai] [wɪl] .
and all that I ought to warrant him , warrant him I will .
和 全部 那 我 应该 到 保证 他 , 保证 他 我 将要 .

我应当给予他的一切，我都会给予他。

" [wen] [ðə; ði] [deɪm] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɒri] ,
" When the dame heard that , she was much sorry ,
" 什么时候 这 贵妇人 听到 那 , 她 曾是 很多 对不起 ,

"那位夫人听到这话，非常难过。"

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðæt] ['rɒbɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] .
and said to her lord that Robin should have her never .
和 说 到 她 主 那 罗宾 应该 有 她 绝不 .

她对她的主人说，罗宾永远不应该得到她。

" [neɪ] , [deɪm] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd] , " [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [wɪlt] [ðaʊ] [ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ]
" Nay , dame , " said the lord , " have her he shall , wilt thou or wilt thou
" 不 , 贵妇人 , " 说 这 主 , " 有 她 他 将 , 枯萎 你 或者 枯萎 你
[nɒt] ;
not ;
不是 ;

"不，夫人，"领主说，"他一定会得到她，你愿意还是不愿意？"

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][səʊ][hæv; həv][ai] [meɪd] ['kʌvənənt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
for even so have I made covenant and I will hold to the same .
为了 甚至 所以 有 我 制成 盟约 和 我 将要 抓住 到 这 相同的 .

我既然已经立约，就必遵守。

" [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
" When the lady heard her lord ,
" 什么时候 这 女士 听到 她 主 ,

"当夫人听到她的主人说的话时，

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [dəʊl] ;

she	entered	into	her	chamber	and	fell	a	-	weeping	and	making	great	dole	;
她	进入	进入	她	房间	和	跌倒	一个	-	哭泣	和	制作	伟大的	救济金	;

她走进自己的房间，放声痛哭，哀叹不已；

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [dəʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

after	the	dole	which	she	made	she	sent	to	seek	her	brothers	and	her
后	这	救济金	哪个	她	制成	她	发送	到	寻找	她	兄弟	和	她

['nefjuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [dʒɜːr'meɪn] ,

nephews	and	her	cousins	germain	,
侄子们	和	她	表兄弟姐妹	日耳曼	,

她发放救济金后，派人去寻找她的兄弟、侄子和堂兄弟。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [wʊd] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə]

and	showed	them	that	which	her	lord	would	do	;	and	they	said	to
和	显示	他们	那	哪个	她	主	会	做	;	和	他们	说	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她把她主人要做的事告诉了他们；他们对她说：

“ [deɪm] , [wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] ?

“	Dame	,	what	will	ye	that	we	do	?
“	贵妇人	,	什么	将要	是的	那	我们	做	?

“夫人，您希望我们做什么？”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðaɪ] [lɔːd] ,

We	have	no	will	to	go	against	thy	lord	,
我们	有	不	将要	到	去	反对	你的	主	,

我们无意违抗你的主。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] ['væliənt][ænd; ənd] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['weɪti] [wɪ'ðɔːl] :

for	he	is	a	knight	valiant	and	hardy	and	weighty	withal	:
为了	他	是	一个	骑士	英勇	和	耐寒的	和	重	此外	:

因为他是一位英勇、强壮、威武的骑士：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	on	the	other	hand	he	may	do	with	his	daughter	according	to	his	will	,
和	在	这	其他	手	他	可能	做	和	他的	女儿	根据	到	他的	将要	,

另一方面，他可以按照自己的意愿处置他的女儿。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɒtn] [wɪ'ðɔːl] .

and	with	his	land	which	he	hath	gotten	withal	.
和	和	他的	土地	哪个	他	有	获得	此外	.

以及他所获得的土地。

[səʊ] [wɒt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [hæŋ] [ʃiːld] [ɒn] [nek] [ˌhɪər'ɪn] . ”

So	wot	thou	well	that	we	will	not	hang	shield	on	neck	herein	.	”
所以	什么	你	出色地	那	我们	将要	不是	悬挂	盾	在	脖子	在此处	.	”

所以你应当明白，我们不会在这里把盾牌挂在脖子上。

“ [neɪ] ? [ə'læs] , [ðen] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] ,

“	Nay	?	alas	,	then	!	”	said	the	dame	,
“	不	?	唉	,	然后	!	”	说	这	贵妇人	,

“不？唉！”那位女士说道。

“ [səʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːt] ['nevə(r)][hæv; həv][dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] .

“	so	shall	my	heart	never	have	joy	if	I	lose	my	fair	daughter	.
“	所以	将	我的	心	绝不	有	喜悦	如果	我	失去	我的	公平的	女儿	.

“如果我失去了我美丽的女儿，我的心将永远不会有快乐。”

[æt; ət] [liːst] , [feə(r)] [lɔːdz] ,

At	least	,	fair	lords	,
在	至少	,	公平的	领主们	,

至少，各位公正的领主们，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðʌs] [hiː; hi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [duː; də] [wel] [nɔː(r)]

I	pray	you	that	ye	show	him	that	if	he	does	thus	he	will	neither	do	well	nor
我	祈祷	你	那	是的	展示	他	那	如果	他	做	因此	他	将要	两者都不	做	出色地	也不

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] . ”

according	to	his	honour	.	”
根据	到	他的	荣誉	.	”

我恳求你们让他明白，如果他这样做，既不会做好事，也不会有损他的荣誉。

“ [deɪm] , ” [seɪ] [ðeɪ] , “ [ðɪs] ['setɪŋ] [fɔːθ] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] .

“	Dame	,	”	say	they	,	“	this	setting	forth	will	we	do	with	a	good	will	.
“	贵妇人	,	”	说	他们	,	“	这	环境	前进	将要	我们	做	和	一个	好的	将要	.

“夫人，”他们说，“我们将怀着美好的愿望完成这项任务。”

” [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [naɪt] ,

”	So	they	came	unto	the	knight	,
”	所以	他们	来了	到	这	骑士	,

于是他们来到骑士面前，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm][ðeə(r)] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [raɪt]

and	when	they	had	showed	him	their	business	he	answered	them	right
和	什么时候	他们	有	显示	他	他们的	商业	他	回答	他们	正确的

['kɜːtiəsli] :

courteously	:
礼貌地	:

当他们向他展示了他们的业务后，他礼貌地回答了他们:

“ [feə(r)] [lɔːdz] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

“	Fair	lords	,	I	will	tell	you	what	I	will	do	for	the	love	of	you	;
“	公平的	领主们	,	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	为了	这	爱	的	你	;

“诸位仁慈的君主，我将告诉你们，为了爱你们，我将做些什么；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ;

if	it	please	you	I	will	put	off	the	wedding	in	this	wise	as	I	shall	tell	you	;
如果	它	请	你	我	将要	放	离开	这	婚礼	在	这	明智的	作为	我	将	告诉	你	;

如果你不介意，我会按以下方式推迟婚礼；

[tuː; tə] [wɪt] : [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][jiː; ji][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [lændz] ;

to	wit	:	Amongst	you	ye	be	rich	and	of	great	lands	;
到	有	:	在	你	是的	是	富有的	和	的	伟大的	土地	;

也就是说：你们当中有人富有，拥有大片土地；

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [naɪ] [frendz] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ai] [lʌv] [mʌtʃ] .

ye	are	nigh	friends	of	my	fair	daughter	,	whom	I	love	much	.
是的	是	夜	朋友们	的	我的	公平的	女儿	,	谁	我	爱	很多	.

你们是我美丽女儿的挚友，我非常疼爱她。

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][lænd][ai] [wɪl] [set] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

If	ye	will	give	her	four	hundred	pounds	of	land	I	will	set	aside	the	wedding	,
如果	是的	将要	给	她	四	百	磅	的	土地	我	将要	放	旁边	这	婚礼	,

如果你们给她四百英镑的土地，我就取消婚礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] [ˌels'weə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] . ”

and	she	shall	be	wedded	elsewhere	according	to	your	counsel	.	”
和	她	将	是	已婚	别处	根据	到	你的	法律顾问	.	”

她将按照你的建议，嫁到别处去。

“ [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] , ” [kwəʊθ] [ðeɪ] , “ [wiː; wi][biː; bi] [nɔːt] [feɪn][tuː; tə][leɪ] [daʊn][səʊ] [mʌtʃ] . ”

“	A	-	God's	name	,	”	quoth	they	,	“	we	be	nought	fain	to	lay	down	so	much	.	”
”	一个	-	神的	姓名	,	”	引用	他们	,	“	我们	是	零	欣然	到	躺	向下	所以	很多	.	”

“以神的名义，”他们说道，“我们不愿付出这么多。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [sɪns] [jiː; ji] [wɪl] [nɒt][duː; də] [ðɪs] ,

“	Well	,	then	,	”	said	the	knight	,	“	since	ye	will	not	do	this	,
”	出色地	,	然后	,	”	说	这	骑士	,	“	自从	是的	将要	不是	做	这	,

“那么，”骑士说道，“既然你们不愿这样做，

[ðen] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][aɪ][lɪst] . ”

then	suffer	me	to	do	with	my	daughter	as	I	list	.	”
然后	遭受	我	到	做	和	我的	女儿	作为	我	列表	.	”

然后就让我随心所欲地处置我的女儿吧。”

“ [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	Sir	,	with	a	good	will	,	”	said	they	.
”	先生	,	和	一个	好的	将要	,	”	说	他们	.

“先生，我们乐意效劳。”他们说道。

[səʊ][ðə; ði] [naɪt] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

So	the	knight	sent	for	his	chaplain	,	and	brought	thither	his	fair	daughter	,
所以	这	骑士	发送	为了	他的	牧师	,	和	带来	那里	他的	公平的	女儿	,

于是骑士召来了他的随行牧师，并带来了他美丽的女儿。

[ænd; ənd][let] [ə'faɪəns] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['rɒbɪn] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ][deɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	let	affiance	her	to	Robin	,	and	set	a	day	for	the	wedding	.
和	让	信托	她	到	罗宾	,	和	放	一个	天	为了	这	婚礼	.

让她与罗宾订婚，并确定婚礼日期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ˌðeə'ɑːftə(r)] , ['rɒbɪn] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] [meɪk]

But	the	third	day	thereafter	,	Robin	spake	to	his	lord	,	and	prayed	him	make
但	这	第三	天	此后	,	罗宾	说	到	他的	主	,	和	祈祷	他	制作

[hɪm][ə; eɪ] [naɪt] ,

him	a	knight	,
他	一个	骑士	,

但到了第三天，罗宾向他的主人求助，请求封他为骑士。

[ˌweə'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔːt] [miːt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][waɪf]

whereas	it	was	nought	meet	that	he	should	take	to	him	so	high	a	wife
然而	它	曾是	零	见面	那	他	应该	拿	到	他	所以	高的	一个	妻子

[ænd; ənd][səʊ][feə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] .

and	so	fair	before	he	was	a	knight	.
和	所以	公平的	前	他	曾是	一个	骑士	.

然而，在他成为骑士之前，娶一位出身高贵、容貌美丽的妻子，实在是不合适。

[hɪz; ɪz] [lɔːd] [hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˌðeə'ɒv] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [naɪt] ,

His	lord	had	great	joy	thereof	,	and	the	next	day	he	was	made	knight	,
他的	主	有	伟大的	喜悦	其中	,	和	这	下一个	天	他	曾是	制成	骑士	,

他的主人对此非常高兴，第二天他就被封为骑士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['wedɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] [wɪð] [greɪt] [fiːst] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəns] .

and	the	third	day	wedded	the	fair	maiden	with	great	feast	and	joyance	.
和	这	第三	天	已婚	这	公平的	少女	和	伟大的	盛宴	和	欢乐	.

第三天，盛大的宴会和欢乐的气氛将这位美丽的少女迎娶回家。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːstə(r)] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [naɪt] [hiː; hi] [speɪk] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] :

But	when	master	Robin	was	made	knight	he	spake	thus	to	his	lord	:
但	什么时候	掌握	罗宾	曾是	制成	骑士	他	说	因此	到	他的	主	:

但当罗宾小子被封为骑士时，他这样对他的主人说：

“ [sɜː(r)] , [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [naɪt] ;
“ Sir , ye have made me knight ;
“ 先生 , 是的 有 制成 我 骑士 ;

“先生，您封我为骑士；

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [əˈgenst] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [deθ] [aɪ] [vau] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd]
and true it is that against the peril of death I vowed me to the road
和 真的 它 是 那 反对 这 危险 的 死亡 我 发誓 我 到 这 路
['ʌntə; ˈʌntu] [seɪnt] - [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [nait] ;
unto Saint Jamesward on the morrow of my knighting ;
到 圣 - 在 这 明天 的 我的 授勋 ;

的确，在受封骑士的第二天，我发誓要冒着死亡的危险前往圣詹姆斯大道；

['weəfɔː(r)] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɪn] ['dʌdʒən] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn]
wherefore I pray thee take it not in dudgeon if to - morrow morn
因此 我 祈祷 你 拿 它 不是 在 怒气 如果 到 - 明天 早晨

因此，如果明天早上……，我恳求你不要为此生气。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][maɪ] [weɪz] [səʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['wedɪd] [ðaɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
I must needs go my ways so soon as I shall have wedded thy fair daughter ;
我 必须 需求 去 我的 方式 所以 很快 作为 我 将 有 已婚 你的 公平的 女儿 ;

我必须在迎娶你美丽的女儿之后尽快离开；

[ˌweərˈæz] [ɪn]['nəʊˌwaɪz] [wɪl] [aɪ] [breɪk] [maɪn] [əʊθ] . ”
whereas in nowise will I break mine oath . ”
然而 在 现在 将要 我 休息 矿 誓言 . ”

然而，我绝不会违背我的誓言。

“ [fəˈsuːθ] , ['mɑːstə(r)] ['rɒbɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ðʌs] [maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðʌs] [waɪz] [gəʊ]
“ Forsooth , master Robin , if thou leave thus my fair daughter and thus wise go
” 真的 , 掌握 罗宾 , 如果 你 离开 因此 我的 公平的 女儿 和 因此 明智的 去
[jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,
your ways ,
你的 方式 ,

“罗宾老爷，如果你就这样离开我美丽的女儿，就这么明智地离开吧。”

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] . ”
ye shall be much to blame . ”
是的 将 是 很多 到 责备 . ”

你们难辞其咎。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [raɪt] [suːn] [ɪf] [gɒd] [wɪl] ;
“ Sir , ” said he , “ I shall come back right soon if God will ;
” 先生 , ” 说 他 , “ 我 将 来 后退 正确的 很快 如果 上帝 将要 ;

“先生，”他说，“如果上帝保佑，我很快就会回来；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['weɪˌfeərɪŋ] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [pəˈfɔːs] .
but this wayfaring I needs must perforce .
但 这 远行者 我 需求 必须 强制 .

但我这次旅行是势在必行的。

” [wenˈæz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi]
” Whenas a certain knight of the court of the lord heard these words he
” 当 一个 肯定 骑士 的 这 法庭 的 这 主 听到 这些 字 他
[bleɪmd] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [mʌtʃ] ,
blamed Sir Robin much ,
被指责 先生 罗宾 很多 ,

“当领主宫廷中的一位骑士听到这些话时，他非常责怪罗宾爵士，

[ˌweərˈæz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
whereas he was leaving his fair wife at such a point ,
然而 他 曾是 离开 他的 公平的 妻子 在 这样的 一个 观点 ,

而他却在这个时候抛弃了他美丽的妻子。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	Sir	Robin	said	that	he	needs	must	do	it	.
和	先生	罗宾	说	那	他	需求	必须	做	它	.

罗宾爵士说他必须这么做。

“ ['sɜːtɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] [rɑː'uːl] ,

“	Certes	,	”	said	the	knight	,	who	had	to	name	Raoul	,
”	的确	,	”	说	这	骑士	,	WHO	有	到	姓名	拉乌尔	,

“塞特斯，”那位骑士说道，他必须给拉乌尔取个名字。

“ [ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒeɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪ] [feə(r)] [waɪf] ,

“	if	thou	goest	thus	to	Saint	James	without	touching	thy	fair	wife	,
”	如果	你	去	因此	到	圣	詹姆斯	没有	接触	你的	公平的	妻子	,

“如果你这样前往圣雅各，却没有碰触你美丽的妻子，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['kʌkəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

I	will	make	thee	cuckold	before	thine	home	-	coming	,
我	将要	制作	你	乌龟	前	你的	家	-	未来	,

在你回家之前，我会让你戴上绿帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [həʊm] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [gʊd] ['təukənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

and	when	thou	comest	home	I	will	give	thee	good	tokens	that	I	have	had
和	什么时候	你	彗星	家	我	将要	给	你	好的	代币	那	我	有	有

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

share	of	her	.
分享	的	她	.

当你回家时，我会给你一些好处，证明我曾占有过她。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ][lænd] [ˌðeə'tuː] [ə'genst] [ðaɪn] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ,

Now	I	will	lay	my	land	thereto	against	thine	,	which	our	lord	hath	given	thee	,
现在	我	将要	躺	我的	土地	到	反对	你的	,	哪个	我们的	主	有	给定	你	,

现在我要用我的土地与你的土地对抗，就是我们主赐给你的土地。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [wel] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][lænd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] . ”

for	I	have	well	four	hundred	pounds	of	land	even	as	thou	hast	.	”
为了	我	有	出色地	四	百	磅	的	土地	甚至	作为	你	哈斯特	.	”

因为我也有四百磅土地，和你一样多。

“ [fə'suːθ] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] ,

“	Forsooth	,	”	said	Sir	Robin	,
”	真的	,	”	说	先生	罗宾	,

“的确如此，”罗宾爵士说道。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [blʌd] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ˌmɪs'duː] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

“	my	wife	is	not	come	of	such	blood	as	that	she	shall	misdo	against	me	,
”	我的	妻子	是	不是	来	的	这样的	血	作为	那	她	将	错误	反对	我	,

“我的妻子并非出身于那样的血统，她绝不会背叛我。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['nəʊˌwaɪz] : [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] [wɪð] [ðiː] ,

and	I	may	not	believe	in	it	nowise	:	I	will	make	the	wager	with	thee	,
和	我	可能	不是	相信	在	它	现在	:	我	将要	制作	这	赌注	和	你	,

我可能根本不相信它，但我还是要和你打赌。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] . ”

if	it	please	thee	.	”
如果	它	请	你	.	”

如果你愿意的话。”

“ [jeɪ] , ” [sed] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [pledʒ] [ðiː] [ˌðeə'tuː] ? ”

“	Yea	,	”	said	Sir	Raoul	,	“	wilt	thou	pledge	thee	thereto	?	”
”	是的	,	”	说	先生	拉乌尔	,	“	枯萎	你	保证	你	到	?	”

“是的，”拉乌尔爵士说，“你愿意为此作证吗？”

“ [jeɪ] , ['verɪli] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] ? ”
“ Yea , verily , ” said Sir Robin , “ and thou ? ”
“ 是的 , 确实 , ” 说 先生 罗宾 , “ 和 你 ? ”

“是啊，的确如此，”罗宾爵士说，“你呢？”

“ [jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] .
“ Yea , and I also .
“ 是的 , 和 我 还 .

“是啊，我也是。”

[naʊ] [gəʊ][wiː; wi][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌvənənt] . ”
Now go we to my lord and make record of our covenant . ”
现在 去 我们 到 我的 主 和 制作 记录 的 我们的 盟约 . ”

现在我们去见我的主，记录我们之间的盟约。

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] [wel] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] .
“ That will I well , ” said Sir Robin .
“ 那 将要 我 出色地 , ” 说 先生 罗宾 .

“那正是我想要的，”罗宾爵士说道。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] ,
Therewith they go unto the lord , and the wager was recorded ,
由此 他们 去 到 这 主 , 和 这 赌注 曾是 记录 ,

于是他们去见主，赌注就被记录下来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pledʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld] [ˌðeə'tuː] .
and they pledged them to hold thereto .
和 他们 承诺 他们 到 抓住 到 .

他们承诺会遵守这些承诺。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [bɪ'taɪmz] [sɜː(r)]['rɒbɪn] ['wedɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['ɑːftə(r)]
On the morrow betimes Sir Robin wedded the fair maiden , and straightway after
在 这 明天 早点 先生 罗宾 已婚 这 公平的 少女 , 和 立刻 后
[mæs] [wɒz; wəz] [sed] ,
mass was said ,
大量的 曾是 说 ,

第二天清晨，罗宾爵士迎娶了这位美丽的少女，弥撒结束后，婚礼随即举行。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd]
he departed from the house and left the wedding , and took the road
他 已离开 从 这 房子 和 左边 这 婚礼 , 和 采取 这 路
[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . - .
for St . Jakem .
为了 英石 . - .

他离开了房子，离开了婚礼现场，踏上了前往圣雅克姆的路。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [tɛləθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [rɑː'uːl] ,
But now leaveth the tale to tell of him and telleth of Sir Raoul ,
但 现在 叶子 这 故事 到 告诉 的 他 和 特尔特 的 先生 拉乌尔 ,

但现在，让我们把故事留给他，来讲述拉乌尔爵士的故事。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)][ænd; ənd][laɪ][baɪ][ðə; ði]
who was in great imagination how he might win his wager and lie by the
WHO 曾是 在 伟大的 想像力 如何 他 可能 赢 他的 赌注 和 说谎 经过 这
[feə(r)]['leɪdi] .
fair lady .
公平的 女士 .

他满脑子都是如何赢得赌注并哄骗那位美丽的女士。

[ænd; ənd] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['sɪmpli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]

And	saith	the	tale	that	the	lady	held	her	much	simply	while	her	lord
和	赛斯说	这	故事	那	这	女士	握住	她	很多	简单地	尽管	她	主

[wɒz; wəz] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

was	on	pilgrimage	,
曾是	在	朝圣	,

故事还说，当她的主人外出朝圣时，这位女士就一直简朴地照顾着她。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,

and	was	going	to	the	minster	with	a	good	will	,
和	曾是	去	到	这	部长	和	一个	好的	将要	,

并且怀着好意去见牧师，

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

and	prayed	God	that	he	would	bring	back	her	lord	.
和	祈祷	上帝	那	他	会	带来	后退	她	主	.

她向上帝祈祷，求他让她的丈夫回来。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [peɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒə(r)] ,

But	Sir	Raoul	pained	him	on	the	other	hand	how	he	might	win	his	wager	,
但	先生	拉乌尔	痛苦	他	在	这	其他	手	如何	他	可能	赢	他的	赌注	,

但另一方面，拉乌尔爵士却让他感到痛苦，因为他不知道自己该如何赢得这场赌局。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [lænd] .

for	great	doubt	he	had	to	lose	his	land	.
为了	伟大的	怀疑	他	有	到	失去	他的	土地	.

由于极大的怀疑，他失去了土地。

[hiː; hi] [speɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] [huː] [dwelt] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	spake	with	the	carline	who	dwelt	with	the	fair	lady	,	and	said	to	her	,
他	说	和	这	卡林	WHO	居住	和	这	公平的	女士	,	和	说	到	她	,

他与住在那位美丽女士家中的马车夫交谈，并对她说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [səʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [set] [hɪm] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [æt; ət]

that	if	she	could	so	bring	it	about	that	she	might	set	him	in	place	and	at
那	如果	她	可以	所以	带来	它	关于	那	她	可能	放	他	在	地方	和	在

[pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] ['prɪvɪli] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] ,

point	that	he	might	speak	privily	with	my	lady	Jehane	,
观点	那	他	可能	说话	私下里	和	我的	女士	杰汉娜	,

如果她能促成此事，让她安排他到合适的位置，让他有机会与我的夫人珍妮私下交谈，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [gʊd] ,

and	have	his	will	of	her	,	he	would	give	her	much	good	,
和	有	他的	将要	的	她	,	他	会	给	她	很多	好的	,

如果他能如愿以偿，他会给她很多好处。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

so	that	there	would	be	no	hour	when	she	should	not	be	rich	.
所以	那	那里	会	是	不	小时	什么时候	她	应该	不是	是	富有的	.

这样，她就永远不会有不富有的时候。

“ [sɜː(r)] , [fə'suːθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] , “ [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,

“	Sir	,	forsooth	,	”	said	the	carline	,	“	thou	art	so	fair	a	knight	,
“	先生	,	真的	,	”	说	这	卡林	,	“	你	艺术	所以	公平的	一个	骑士	,

“先生，真的吗？”马车夫说，“您真是位英俊的骑士啊！”

[ænd; ənd] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [wel] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [pɑː(r)]

and	so	wise	and	courteous	that	my	lady	should	well	ought	to	love	thee	par
和	所以	明智的	和	有礼貌	那	我的	女士	应该	出色地	应该	到	爱	你	帕

[ə'muə] ,

amours	,
爱神	,

你如此睿智有礼，我的夫人理应以爱慕之心爱你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][peɪn] [ˌhɪər'ɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ] [mait] .

and	I	will	put	myself	to	the	pain	herein	to	the	utmost	of	my	might	.
和	我	将要	放	我	到	这	疼痛	在此处	到	这	极致	的	我的	可能	.

我将竭尽全力去承受这份痛苦。

" [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [druː] [aʊt] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] ['fɔːti] [s'ɒlz] ,

"	Then	the	knight	drew	out	straightway	a	forty	sols	,
"	然后	这	骑士	画	出去	立刻	一个	四十	太阳	,

“然后骑士立刻掏出了四十索尔，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [gaʊn] .

and	gave	it	to	her	to	buy	a	gown	.
和	给予	它	到	她	到	买	一个	袍	.

然后把钱给了她，让她去买一件礼服。

[ðə; ði] ['kɑːlɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌgʊd'wɪl] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

The	carline	took	them	with	a	goodwill	,	and	set	them	away	surely	,
这	卡林	采取	他们	和	一个	善意	,	和	放	他们	离开	一定	,

车队热情地接上了他们，并把他们安全送走。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

and	said	that	she	would	speak	with	the	lady	.
和	说	那	她	会	说话	和	这	女士	.

并表示她会和那位女士谈谈。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪn] ,

The	knight	departed	from	the	carline	,
这	骑士	已离开	从	这	卡林	,

骑士离开了马车队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪn] [ə'bəʊd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][tuː; tə][tɑːsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

and	the	carline	abode	and	took	her	lady	to	task	when	she	came	back
和	这	卡林	住所	和	采取	她	女士	到	任务	什么时候	她	来了	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnstə(r)] ,

from	the	minster	,
从	这	部长	,

车夫回家后，当夫人从教堂回来时，便对她进行了责备。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : “ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ['leɪdi] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] !

and	said	to	her	:	“	In	God's	name	,	lady	,	tell	me	true	!
和	说	到	她	:	“	在	神的	姓名	,	女士	,	告诉	我	真的	!

他对她说：“看在上帝的份上，夫人，请告诉我实话！”

[maɪ] [lɔːd] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [seɪnt] - , [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)][leɪn][baɪ] [ðiː] ? ”

My	lord	,	when	he	went	to	Saint	Jakem	,	had	he	ever	lain	by	thee	?	”
我的	主	,	什么时候	他	去	到	圣	-	,	有	他	曾经	莱恩	经过	你	?	”

大人，他去圣雅克山的时候，是否曾躺在您身边?

“ ['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ðɪs] , [deɪm] - ? ”

“	Wherefore	dost	thou	say	this	,	dame	Hersent	?	”
"	因此	朋友	你	说	这	,	贵妇人	-	?	”

“赫森特夫人，你为何如此说？”

“ ['leɪdi] ,

“	Lady	,
"	女士	,

“女士，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [trəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ] [kliːn] [meɪd] . ”

because	I	trow	that	thou	be	yet	a	clean	maid	.	”
因为	我	扔	那	你	是	然而	一个	干净的	女佣	.	”

因为我猜想你仍然是个纯洁的少女。

“ ['sɜːtɪz] , [deɪm] - , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['verɪli] ;
“ Certes , dame Hersent , so am I verily ;
“ 的确 , 贵妇人 - , 所以 是 我 确实 ;

“当然，赫森特夫人，我确实也是如此；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['wʊmən] [wɒt] [aɪ] [huː] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] . ”
for of no woman wot I who would do such a deed . ”
为了 的 不 女士 什么 我 WHO 会 做 这样的 一个 契据 . ”

我认识的女人中，没有谁会做出这种事。”

“ ['leɪdi] , ” [sed] [deɪm] - , “ [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
“ Lady , ” said dame Hersent , “ great damage it is ;
“ 女士 , ” 说 贵妇人 - , “ 伟大的 损害 它 是 ;

“夫人，”赫森特夫人说，“损失很大；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji] [wɒt] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [wɪð]
for if ye wotted how great is the joy that women have when they be with
为了 如果 是的 沃特 如何 伟大的 是 这 喜悦 那 女性 有 什么时候 他们 是 和
[ə; eɪ][mæn] [huː] ['lʌvθ] [ðem; ðəm] ,
a man who loveth them ,
一个 男人 WHO 爱 他们 ,

你们若知道女人与爱她的男人在一起时是何等的快乐，

[jiː; ji] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][səʊ] [greɪt] ;
ye would say that there is no joy so great ;
是的 会 说 那 那里 是 不 喜悦 所以 伟大的 ;

你们会说，世上没有比这更大的快乐了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [jiː; ji] [lʌv] [nɒt] [pɑː(r)] [ə'muə] ['iːv(ə)n][æz; əz]
and for this cause I marvel much that ye love not par amours even as
和 为了 这 原因 我 奇迹 很多 那 是的 爱 不是 帕 爱神 甚至 作为
[ðiːz] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [ɔːl] [lʌv] .
these other ladies who all love .
这些 其他 女士们 WHO 全部 爱 .

正因如此，我十分惊讶你们不像其他女士那样喜欢单相思。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðiː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['redi] [tuː; tə][hænd] ; [ˌweər'æz] [aɪ] [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But if it pleaseth thee the matter is ready to hand ; whereas I wot of a
但 如果 它 请 你 这 事情 是 准备好 到 手 ; 然而 我 什么 的 一个
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

但如果您愿意，事情已经准备就绪；而我听说过一位骑士，

[feə(r)][ænd; ənd] ['væliənt] [ænd; ənd] [waɪz] , [huː] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ;
fair and valiant and wise , who will love thee with a good will ;
公平的 和 英勇 和 明智的 , WHO 将要 爱 你 和 一个 好的 将要 ;

公正、勇敢、智慧，她会真心实意地爱你；

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][hiː; hi] ,
a much rich man is he ,
一个 很多 富有的 男人 是 他 ,

他是个非常富有的人。

[ænd; ənd] [f'eəɹe] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊəd] ['rekriənt] [huː] [hæθ] [left] [ðiː] .
and fairer by far than the coward recreant who hath left thee .
和 更公平 经过 远的 比 这 懦夫 叛徒 WHO 有 左边 你 .

而且比那个抛弃你的懦弱叛徒要好得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][deə(r)] [lʌv] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] ['wɒtsəʊ] [jiː; ji][deə(r)][ɑːsk] ;
And if ye dare love ye may have whatso ye dare ask ;
和 如果 是的 敢 爱 是的 可能 有 什么 是的 敢 问 ;

只要你敢于去爱，你就能得到你敢于祈求的一切；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hæv; həv][æz; əz]['nevə(r)]['leɪdi][hæd; həd][mɔː(r)] .

and	so	much	joy	shall	ye	have	as	never	lady	had	more	.
和	所以	很多	喜悦	将	是的	有	作为	绝不	女士	有	更多的	.

你将拥有前所未有的快乐，胜过任何一位女士。

〞 [səʊ] [mʌtʃ] [speɪk] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [stɜːd]

〞	So	much	spake	the	carline	by	her	words	that	the	needle	of	nature	stirred
〞	所以	很多	说	这	卡林	经过	她	字	那	这	针	的	自然	搅拌

['sʌmwɒt] .

somewhat	.
有些	.

“她的话语如此动人，以至于大自然的针都微微颤动了一下。”

[ðə; ði]['leɪdi] [ɑːskt] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] .

The	lady	asked	who	the	knight	might	be	.
这	女士	问	WHO	这	骑士	可能	是	.

那位女士问这位骑士是谁。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ?

“	Who	is	it	,	lady	?
〞	WHO	是	它	,	女士	?

“女士，您是谁？〞

[ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] !

A	-	God's	name	!
一个	-	神的	姓名	!

神之名！

[aɪ] [meɪ] [wel] [neɪm] [hɪm] .

I	may	well	name	him	.
我	可能	出色地	姓名	他	.

我或许会给他起名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] , [ðə; ði]['væliənt] , [ðə; ði] ['hɑːdi] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] ,

It	is	the	lovely	,	the	valiant	,	the	hardy	Sir	Raoul	,
它	是	这	迷人的	,	这	英勇	,	这	耐寒的	先生	拉乌尔	,

他就是可爱、勇敢、坚韧的拉乌尔爵士。

[huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːt] [men] [wɒt][ɒv; əv] . 〞

who	is	one	of	the	mesney	of	thy	father	;	the	kindest	heart	men	wot	of	.	〞
WHO	是	一	的	这	-	的	你的	父亲	;	这	最善良的	心	男人	什么	的	.	〞

他是你父亲的门徒之一；是世人所知的最善良的人。

“ [deɪm] - , 〞 [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ðaʊ] [wɜːt] [best] [let] [sʌtʃ] [wɜːdz] [biː; bi] ;

“	Dame	Hersent	,	〞	said	the	lady	,	“	thou	wert	best	let	such	words	be	;
〞	贵妇人	-	,	〞	说	这	女士	,	〞	你	沃特	最好的	让	这样的	字	是	;

“赫森特夫人，〞那位女士说，“你最好不要说这样的话；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌmɪs'duː][ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [blʌd] [ˌeɪ 'em]

for	I	have	no	desire	to	misdo	of	my	body	,	of	no	such	blood	am
为了	我	有	不	欲望	到	错误	的	我的	身体	,	的	不	这样的	血	是

因为我无意玷污我的身体，我的血统并非如此。

[aɪ] [kʌm] . 〞

I	come	.	〞
我	来	.	〞

我来了。

“ [deɪm] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] , “ [aɪ] [wɒt] [wel] .

“	Dame	,	〞	said	the	carline	,	“	I	wot	well	.
〞	贵妇人	,	〞	说	这	卡林	,	〞	我	什么	出色地	.

“夫人，〞车夫说，“我很好。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɜːðiˌ] [dʒɔɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	never	shalt	thou	know	the	worthy	joy	when	a	man	wendeth	with	a	woman	.
但	绝不	应	你	知道	这	值得	喜悦	什么时候	一个	男人	温德斯	和	一个	女士	.

但你永远不会体会到男人与女人在一起时的那种幸福。

〃 ['ðʌsˌwaɪz] [ə'bəʊd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

〃	Thuswise	abode	the	matter	.
〃	如此	住所	这	事情	.

事情就此结束。

[sɜː(r)] [rɑː'uːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪn] ,

Sir	Raoul	came	back	to	the	carline	,
先生	拉乌尔	来了	后退	到	这	卡林	,

拉乌尔爵士回到了马车旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	told	him	how	she	had	talked	with	the	lady	,	and	what	she	had
和	她	讲述	他	如何	她	有	谈话	和	这	女士	,	和	什么	她	有

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

她告诉他她是如何与那位女士交谈的，以及她是如何回答的。

“ [deɪm] - , 〃 [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ðʌs] [waɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)] ;

“	Dame	Hersent	,	〃	said	the	knight	,	“	thus	wise	should	a	good	lady	answer	;
〃	贵妇人	-	,	〃	说	这	骑士	,	“	因此	明智的	应该	一个	好的	女士	回答	;

“赫森特夫人，”骑士说，“一位贤淑的女士就应该这样明智地回答；

[bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['duːɪθ] [nɒt][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət]

but	ye	shall	speak	with	her	again	,	for	one	doeth	not	the	business	at
但	是的	将	说话	和	她	再次	,	为了	一	做	不是	这	商业	在

[ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] :

the	first	stroke	:
这	第一的	中风	:

但你们还要再跟她谈，因为事情不是一蹴而就的。

[ænd; ənd][həʊld] , [hɪə(r)][biː; bi] ['twenti] [sˈɒlz][tuː; tə] [baɪ] [ðiː] [ə; eɪ] [klɒθ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːkəʊt] .

and	hold	,	here	be	twenty	sols	to	buy	thee	a	cloth	to	thy	surcoat	.
和	抓住	,	这里	是	二十	太阳	到	买	你	一个	布	到	你的	罩衫	.

给你，这里有二十索尔，给你买块布做外衣。

〃 [ðə; ði] ['kɑːlɪn] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [nɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

〃	The	carline	took	the	silver	,	and	spake	with	the	lady	often	,	but	nought	it
〃	这	卡林	采取	这	银	,	和	说	和	这	女士	经常	,	但	零	它

[ə'veil] .

availed	.
已利用	.

“车夫拿走了银子，并多次与那位女士交谈，但都无济于事。”

[wɔː(r)][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hɜːd] [njuːz] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['wendɪŋ] [bæk]

Wore	the	time	till	at	last	they	heard	news	that	Sir	Robin	was	wending	back
穿着	这	时间	直到	在	最后的	他们	听到	消息	那	先生	罗宾	曾是	结束	后退

[frɒm; frəm] [seɪnt] - ,

from	Saint	Jakem	,
从	圣	-	,

他们等了很久，终于听到罗宾爵士正从圣杰克姆返回的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːd] [ɒn]['pærɪs] .

and	that	he	was	already	hard	on	Paris	.
和	那	他	曾是	已经	难的	在	巴黎	.

而且他之前对巴黎的态度就很严厉。

[suːn] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] , [huː] [hæd; həd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːzɪŋ]

Soon	was	known	the	tidings	,	and	Sir	Raoul	,	who	had	fear	of	the	losing
很快	曾是	已知	这	消息	,	和	先生	拉乌尔	,	WHO	有	害怕	的	这	输

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lændz] ,

of	his	lands	,
的	他的	土地	,

消息很快传开，担心失去土地的拉乌尔爵士

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

returned	to	the	carline	,	and	spake	with	her	;
返回	到	这	卡林	,	和	说	和	她	;

回到车厢，和她交谈起来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [æn; ən] [end] :

and	she	said	that	she	might	not	bring	the	business	to	an	end	:
和	她	说	那	她	可能	不是	带来	这	商业	到	一个	结尾	:

她说她可能不会结束这项业务：

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] ,

but	that	she	would	do	so	much	for	the	love	of	him	,
但	那	她	会	做	所以	很多	为了	这	爱	的	他	,

但她愿意为了爱他做这么多事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

if	she	should	earn	her	service	,
如果	她	应该	赚	她	服务	,

如果她能赢得这份工作，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [seɪv]

that	she	would	so	bring	it	about	as	that	there	should	be	none	in	the	house	save
那	她	会	所以	带来	它	关于	作为	那	那里	应该	是	没有任何	在	这	房子	节省

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] :

he	and	this	lady	:
他	和	这	女士	:

她会设法让房子里除了他和这位女士之外，再也没有其他人：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	he	might	do	his	will	on	her	,
和	然后	他	可能	做	他的	将要	在	她	,

然后他可能会对她为所欲为。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪl] [ʃiː; ʃi] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [els] .

will	she	nill	she	:	and	he	said	that	he	asked	for	nought	else	.
将要	她	零	她	:	和	他	说	那	他	问	为了	零	别的	.

她会一无所有吗？他说他别无所求。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] , “ [jiː; ji] , [maɪ] [lɔːd] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [deɪz] ,

“	Then	,	”	said	the	carline	,	“	ye	,	my	lord	,	shall	come	within	eight	days	,
“	然后	,	”	说	这	卡林	,	“	是的	,	我的	主	,	将	来	之内	八	天	,

“那么，”马车夫说，“大人，您须在八日之内前来。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	I	will	do	my	lady	to	bathe	her	in	her	chamber	,
和	我	将要	做	我的	女士	到	洗澡	她	在	她	房间	,

我会奉命去夫人的房间为她沐浴。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [send] [ɔːl] [ðə; ði] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;

and	I	will	send	all	the	mesney	out	of	the	house	and	out	of	the	castle	;
和	我	将要	发送	全部	这	-	出去	的	这	房子	和	出去	的	这	城堡	;

我会把所有的仆人都赶出房子和城堡；

[ðen] [kæn; kən][jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]

then	can	ye	come	to	her	bathing	in	the	chamber	,	and	may	have
然后	能	是的	来	到	她	洗澡	在	这	房间	,	和	可能	有

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

your	desire	of	her	,
你的	欲望	的	她	,

那时你们就可以到房间里看她沐浴，并满足你们对她的欲望。

['aɪðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wɪl] [ɔː(r)] ['mɔːgə] . ”

either	with	her	good	will	or	maugre	.	”
任何一个	和	她	好的	将要	或者	莫格雷	.	”

要么出于善意，要么出于恶意。”

“ [jiː; ji][hæv; həv] [wel] [sed] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] .

“	Ye	have	well	said	,	”	quoth	he	.
“	叶	有	出色地	说	,	”	引用	他	.

“你说得对，”他说道。

[ə'bəʊd] ['mætəz] [ðʌs] [tɪl] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hænd] ,

Abode	matters	thus	till	Sir	Robin	sent	word	that	he	was	coming	to	hand	,
住所	事情	因此	直到	先生	罗宾	发送	单词	那	他	曾是	未来	到	手	,

住所的事情就这样一直持续到罗宾爵士派人来信说他即将赶到为止。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

and	would	be	at	the	house	on	the	Sunday	.
和	会	是	在	这	房子	在	这	星期日	.

星期天他会在家。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːlɪn] [let] [beɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz]

Then	the	carline	let	bathe	the	lady	the	Thursday	before	,	and	the	bath	was
然后	这	卡林	让	洗澡	这	女士	这	周四	前	,	和	这	洗澡	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

in	her	chamber	,
在	她	房间	,

然后，马车夫在前一个星期四让这位女士洗澡，浴缸就在她的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] ['entəd] [ˌðeər'ɪn] .

and	the	fair	lady	entered	therein	.
和	这	公平的	女士	进入	其中	.

那位美丽的女士走了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlɪn] [sent] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] [rɑː'uːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] .

But	the	carline	sent	after	Sir	Raoul	,	and	he	came	.
但	这	卡林	发送	后	先生	拉乌尔	,	和	他	来了	.

但是，追赶拉乌尔爵士的马车来了，他来了。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Thereafter	she	sent	all	the	folk	of	the	household	out	of	the	house	.
此后	她	发送	全部	这	民间	的	这	家庭	出去	的	这	房子	.

随后，她把家里所有人都赶出了房子。

[sɜː(r)] [rɑː'uːl] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] ['griːtɪd]

Sir	Raoul	came	his	ways	to	the	chamber	and	entered	therein	,	and	greeted
先生	拉乌尔	来了	他的	方式	到	这	房间	和	进入	其中	,	和	问候

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

拉乌尔爵士来到房间，走了进去，向夫人问好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [nɒt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] [ðʌs] :

but	she	greeted	him	not	again	,	but	said	thus	:
但	她	问候	他	不是	再次	,	但	说	因此	:

但她没有再向他问好，而是这样说道：

“ [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈnəʊˌwaɪz] [ˈkɜːtiəs] .

“	Sir	Raoul	,	thou	art	nowise	courteous	.
”	先生	拉乌尔	,	你	艺术	现在	有礼貌	.

“拉乌尔爵士，你一点也不礼貌。”

[ˈweðə(r)] [ˈwɒtɪst] [ðaʊ] [fəˈsuːθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈkʌmɪŋ] ?

Whether	wottest	thou	forsooth	that	it	is	well	with	me	of	thy	coming	?
无论	最	你	真的	那	它	是	出色地	和	我	的	你的	未来	?

你难道真的知道你的到来对我是一件好事吗?

[əˈkɜːsɪd] [biː; bi] [ðaʊ] , [ˈvɪlən] [naɪt] !

accursed	be	thou	,	villain	knight	!
被诅咒的	是	你	,	恶棍	骑士	!

邪恶骑士，你这该死的家伙!

” [bʌt; bət][sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [sed] : “ [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈmɜːsi] , [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] !

”	But	Sir	Raoul	said	:	“	My	lady	,	mercy	,	a	-	God's	name	!
”	但	先生	拉乌尔	说	:	“	我的	女士	,	怜悯	,	一个	-	神的	姓名	!

但拉乌尔爵士说：“夫人，怜悯我，以神的名义！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ɒv; əv] [ðiː] .

I	am	but	dying	for	grief	of	thee	.
我	是	但	垂死	为了	悲伤	的	你	.

我因思念你而悲痛欲绝。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ! ”

For	God's	sake	have	pity	of	me	!	”
为了	神的	清酒	有	遗憾	的	我	!	”

看在上帝的份上，可怜可怜我吧!

“ [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Sir	Raoul	,	”	said	she	,
”	先生	拉乌尔	,	”	说	她	,

“拉乌尔爵士，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈmɜːsi] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [ðaɪ] [ˈdɑːlɪŋ] .

“	I	will	have	no	mercy	in	such	wise	that	I	will	ever	be	thy	darling	.
”	我	将要	有	不	怜悯	在	这样的	明智的	那	我	将要	曾经	是	你的	亲爱的	.

“我绝不会心慈手软，让你永远做我的宠儿。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ɪn] [piːs] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [lɔːd] ,

And	wot	thou	well	that	if	thou	leave	me	not	in	peace	I	will	tell	my	lord	,
和	什么	你	出色地	那	如果	你	离开	我	不是	在	和平	我	将要	告诉	我的	主	,

你最好记住，如果你不让我安宁，我就会禀告我的主人。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ðaʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

my	father	,	the	honour	thou	requirest	of	me	:	for	I	am	none	such	as	that	.	”
我的	父亲	,	这	荣誉	你	需要	的	我	:	为了	我	是	没有任何	这样的	作为	那	.	”

我的父亲，你要求我给予我的荣誉，我却无法满足：因为我并非那样的人。

“ [neɪ] , [ˈleɪdi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [ðen] ? ”

“	Nay	,	lady	,	is	it	so	,	then	?	”
”	不	,	女士	,	是	它	所以	,	然后	?	”

“不，夫人，真是这样吗？”

“ [jeɪ] , [ˈverɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yea	,	verily	,	”	said	she	.
”	是的	,	确实	,	”	说	她	.

“是的，的确如此，”她说。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [druː] [naɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Therewith	Sir	Raoul	drew	nigh	to	her	,	and	embraced	her	in	his
由此	先生	拉乌尔	画	夜	到	她	,	和	拥抱	她	在	他的

[ɑːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪˈnaʊ] ,

arms	,	which	were	strong	enow	,
武器	,	哪个	是	强的	足够	,

于是，拉乌尔爵士走近她，将她拥入怀中，他的双臂如今已十分强壮。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ˈneɪkɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd]

and	drew	her	all	naked	out	of	the	bath	and	bore	her	toward
和	画	她	全部	裸	出去	的	这	洗澡	和	钻孔	她	朝向

[hɜː(r); hə(r)][bed] ;

her	bed	;
她	床	;

他把赤身裸体的她从浴缸里拉出来，扛着她走向她的床；

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk]

and	so	soon	as	he	drew	her	forth	of	the	bath	he	saw	a	black
和	所以	很快	作为	他	画	她	前进	的	这	洗澡	他	锯	一个	黑色的

[spɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [grɔɪn] [hɑːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][pɑːt] ;

spot	which	she	had	on	her	right	groin	hard	by	her	natural	part	;
点	哪个	她	有	在	她	正确的	腹股沟	难的	经过	她	自然的	部分	;

于是，当他把她从浴缸里拉出来时，他看到她右侧腹股沟靠近私处的地方有一个黑点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeəwɪˈðɔːl] [ðæt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	thought	therewithal	that	that	were	a	good	token	that	he	had
和	他	想法	于是	那	那	是	一个	好的	令牌	那	他	有

[leɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

lain	by	her	.
莱恩	经过	她	.

他认为，这便是他曾陪伴在她身边的一个很好的证明。

[ðʌs] [æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Thus	as	he	bore	her	off	to	her	bed	,
因此	作为	他	钻孔	她	离开	到	她	床	,

于是，他抱着她走向她的床边。

[hɪz; ɪz] [spɜːz] [hʊkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [edʒ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fʊt] [ˌðeərˈɒv]

his	spurs	hooked	them	into	the	serge	at	the	bed's	edge	toward	the	foot	thereof
他的	马刺	钩子	他们	进入	这	哔叽	在	这	床的	边缘	朝向	这	脚	其中

,

,

,

他的马刺勾住了床沿靠近床尾的粗呢布，

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [təˈgeðə(r)] , [hiː; hi] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	down	fell	the	knight	,	he	and	the	lady	together	,	he	below	and	she
和	向下	跌倒	这	骑士	,	他	和	这	女士	一起	,	他	以下	和	她

[əˈbʌv] ;

above	;
多于	;

于是骑士和那位女士一起倒了下去，他摔在了下面，她摔在了上面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] ,

but	she	rose	up	straightway	and	caught	up	a	billet	of	wood	,
但	她	玫瑰	向上	立刻	和	捕捉	向上	一个	坯料	的	木头	,

但她立刻起身，抓住了一根木条。

[ænd; ənd] [smətʊt] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [wuːnd]

and	**smote**	**Sir**	**Raoul**	**therewith**	**amidst**	**the**	**face**	**,**	**and**	**made**	**him**	**a**	**wound**
和	猛击	先生	拉乌尔	由此	在……之中	这	脸	,	和	制成	他	一个	伤口

[bəuθ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,

both	**deep**	**and**	**wide**	**,**
两个都	深的	和	宽的	,

并用它击中了拉乌尔爵士的面部，在他脸上留下了一道又深又宽的伤口。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [fel] [tuː; tə] [ɜːθ] .

so	**that**	**the**	**blood**	**fell**	**to**	**earth**	**.**
所以	那	这	血	跌倒	到	地球	.

于是血滴落在了地上。

[səʊ] [wen] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [felt] [hɪmˈself] [hɜːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ,

So	**when**	**Sir**	**Raoul**	**felt**	**himself**	**hurt**	**he**	**had**	**no**	**great**	**desire**	**to**	**play**	**,**
所以	什么时候	先生	拉乌尔	毛毡	他自己	伤害	他	有	不	伟大的	欲望	到	玩	,

所以当拉乌尔爵士感到受伤时，他并没有什么上场比赛的欲望。

[ˈweəfɔː(r)] [hiː; hi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈstreɪtˌweɪ] :

wherefore	**he**	**arose**	**and**	**got**	**him**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**straightway**	**:**
因此	他	出现	和	得到	他	已消失	出去	的	这	房间	立刻	:

因此他起身，立刻把他带出了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒst(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [gʊd] [liːg]

he	did	so	much	that	he	came	to	his	hostel	,	where	he	dwelt	a	good	league
他	做过	所以	很多	那	他	来了	到	他的	旅馆	,	在哪里	他	居住	一个	好的	联盟

[ðens] ,

thence	,
因此	,

他做了很多事，最后回到了他住的旅舍，那里离他住的地方足足有一段距离。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [delt] [wɪð] .

and	there	he	had	his	wound	dealt	with	.
和	那里	他	有	他的	伤口	已处理	和	.

他的伤口在那里得到了处理。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bæθ.bɑːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːld] [deɪm] -

But	the	good	dame	entered	into	her	bath	again	,	and	called	dame	Hersent
但	这	好的	贵妇人	进入	进入	她	洗澡	再次	,	和	称为	贵妇人	-

,

,
,

但这位善良的妇人又走进了浴缸，并叫来了赫森特夫人。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	told	the	adventure	of	the	knight	.
和	讲述	这	冒险	的	这	骑士	.

然后讲述了骑士的冒险故事。

[mʌtʃ] [greɪt] [ə'reɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ['leɪdi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɜː(r)]

Much	great	array	made	the	father	of	the	fair	lady	against	the	coming	of	Sir
很多	伟大的	大批	制成	这	父亲	的	这	公平的	女士	反对	这	未来	的	先生

['rɒbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

那位美丽小姐的父亲对罗宾爵士的到来进行了极大的阻挠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmənd] [mʌtʃ] [fəʊk] , [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] [beɪd] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [tuː; tə] [kʌm] ;

and	he	summoned	much	folk	,	and	sent	and	bade	Sir	Raoul	to	come	;
和	他	被召唤	很多	民间	,	和	发送	和	巴德	先生	拉乌尔	到	来	;

他召集了许多人，并派人请拉乌尔爵士前来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] .

but	he	sent	word	that	he	might	not	come	,	for	that	he	was	sick	.
但	他	发送	单词	那	他	可能	不是	来	,	为了	那	他	曾是	生病的	.

但他捎信说他可能不会来了，因为他生病了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['kæm(ə)l] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [raɪt] ['feəli] ;

On	the	Sunday	camel	Sir	Robin	,	and	was	received	right	fairly	;
在	这	星期日	骆驼	先生	罗宾	,	和	曾是	已收到	正确的	相当	;

星期天，罗宾爵士骑着骆驼来了，受到了热情接待；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ['leɪdi] [went] [tuː; tə] [siːk] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]

and	the	father	of	the	fair	lady	went	to	seek	Sir	Raoul	and	found	him
和	这	父亲	的	这	公平的	女士	去	到	寻找	先生	拉乌尔	和	成立	他

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

那位美丽小姐的父亲去找拉乌尔爵士，发现他受了伤。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [mait] [hiː; hi] [əˈbaɪd] [bɪˈhaɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːst] .

and	said	that	now	for	nought	might	he	abide	behind	from	the	feast	.
和	说	那	现在	为了	零	可能	他	遵守	在后面	从	这	盛宴	.

他说，现在他再也无法留在宴席之外了。

[səʊ] [hiː; hi] [daɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [ðə; ði] [best] [waɪz] [hiː; hi] [mait] ,

So	he	dight	his	face	and	his	hurt	the	best	wise	he	might	,
所以	他	灯光	他的	脸	和	他的	伤害	这	最好的	明智的	他	可能	,

所以他尽其所能地掩饰自己的伤痛。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [grænd] [deɪ] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ]

and	went	to	the	feast	,	which	was	great	and	grand	day	long	of	drinking
和	去	到	这	盛宴	,	哪个	曾是	伟大的	和	盛大	天	长的	的	喝

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] ,

and	of	eating	,
和	的	吃	,

然后他们去参加了宴会，那是一场盛大而隆重的宴会，持续了一整天的饮酒和进食。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærəlɪŋ] .

and	of	dancing	and	carolling	.
和	的	跳舞	和	颂歌	.

还有跳舞和唱圣诞颂歌。

[wen] [naɪt] [wɒz; wəz] [kʌm] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	night	was	come	Sir	Robin	went	to	bed	with	his	wife	,
什么时候	夜晚	曾是	来	先生	罗宾	去	到	床	和	他的	妻子	,

夜幕降临，罗宾爵士和妻子一起上床睡觉了。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm] [mʌtʃ] [ˈdʒɔɪəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

who	received	him	much	joyously	as	a	good	dame	ought	to	her	lord	;
WHO	已收到	他	很多	欣喜地	作为	一个	好的	贵妇人	应该	到	她	主	;

她像一位贤淑的妇人对待她的主人那样，欣然接待了他；

[səʊ] [əˈbəʊd] [ðeɪ] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [fiːst] [ðə; ði] [mɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

so	abode	they	in	joy	and	in	feast	the	more	part	of	the	night	.
所以	住所	他们	在	喜悦	和	在	盛宴	这	更多的	部分	的	这	夜晚	.

于是，他们欢欢喜喜地欢宴了一整夜。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [daɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] .

On	the	morrow	great	was	the	feast	,	and	the	victual	was	dight	and	they	ate	.
在	这	明天	伟大的	曾是	这	盛宴	,	和	这	食物	曾是	灯光	和	他们	吃	.

第二天，宴席盛大，食物丰盛，他们吃了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [bɔː(r)] [ɒn] [hænd] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] ,

But	when	it	was	after	dinner	,	Sir	Raoul	bore	on	hand	Sir	Robin	,
但	什么时候	它	曾是	后	晚餐	,	先生	拉乌尔	钻孔	在	手	先生	罗宾	,

但晚饭后，拉乌尔爵士带着罗宾爵士来到他身边。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [lænd] , [ˌweərˈæz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkɑːnəli] ,

and	said	that	he	had	won	his	land	,	whereas	he	had	known	his	wife	carnally	,
和	说	那	他	有	韩元	他的	土地	,	然而	他	有	已知	他的	妻子	肉体上的	,

他说自己赢得了土地，而实际上他与妻子有过性关系。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈtəʊkən] , [tuː; tə] [wɪt] ,

by	the	token	,	to	wit	,
经过	这	令牌	,	到	有	,

以象征意义来说，即，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [spɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [θaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrlɪt] [hɑːd][baɪ]

that	she	had	a	black	spot	on	her	right	thigh	and	a	pearlet	hard	by
那	她	有	一个	黑色的	点	在	她	正确的	大腿	和	一个	珍珠	难的	经过

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] .

her	jewel	.
她	宝石	.

她右大腿上有一块黑斑，乳房附近有一颗珍珠。

“ [ˌðeər'ɒv] [aɪ] [wɒt] [nɒt] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ]

“	Thereof	I	wot	not	,	”	said	Sir	Robin	,	“	for	I	have	not	looked	on	her	so
“	其中	我	什么	不是	,	”	说	先生	罗宾	,	“	为了	我	有	不是	看起来	在	她	所以

[kləʊz] . ”

close	.	”
关闭	.	”

“我对此一无所知，”罗宾爵士说，“因为我还没有近距离观察过她。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ” [sed] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] ,

“	Well	,	then	,	I	tell	thee	,	”	said	Sir	Raoul	,
“	出色地	,	然后	,	我	告诉	你	,	”	说	先生	拉乌尔	,

“好吧，那我就告诉你了，”拉乌尔爵士说道。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊθ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [hiːd] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd][duː; də]

“	by	the	oath	that	thou	hast	given	me	that	thou	take	heed	thereof	,	and	do
“	经过	这	誓言	那	你	哈斯特	给定	我	那	你	拿	注意	其中	,	和	做

[ˌem 'iː] [raɪt] . ”

me	right	.	”
我	正确的	.	”

“你曾向我发誓，你会遵守誓言，并善待我。”

“ [səʊ] [wɪl] [aɪ] , ['verɪli] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] .

“	So	will	I	,	verily	,	”	said	Sir	Robin	.
“	所以	将要	我	,	确实	,	”	说	先生	罗宾	.

“我当然也会这么做，”罗宾爵士说道。

[wen] [naɪt] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	night	was	,	Sir	Robin	played	with	his	wife	,
什么时候	夜晚	曾是	,	先生	罗宾	玩	和	他的	妻子	,

夜幕降临时，罗宾爵士和他的妻子玩耍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [θaɪ] [ðə; ðɪ] [blæk] [spɒt] ,

and	found	and	saw	on	her	right	thigh	the	black	spot	,
和	成立	和	锯	在	她	正确的	大腿	这	黑色的	点	,

并在她右大腿上发现了黑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrlɪt] [hɑːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['dʒuːəl] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

and	a	pearlet	hard	by	her	fair	jewel	:	and	when	he	knew	it	he
和	一个	珍珠	难的	经过	她	公平的	宝石	:	和	什么时候	他	知道	它	他

[wɒz; wəz][sɔː(r)] ['griːvɪŋ] .

was	sore	grieving	.
曾是	疮	悲伤	.

一颗珍珠紧挨着她美丽的珠宝；当他知道这一点时，他非常悲伤。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][sɜː(r)] [rɑː'uːl] ,

On	the	morrow	he	went	to	Sir	Raoul	,
在	这	明天	他	去	到	先生	拉乌尔	,

第二天，他去了拉乌尔爵士那里。

[ænd; ənd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] .

and	said	before	his	lord	that	he	had	lost	his	wager	.
和	说	前	他的	主	那	他	有	丢失的	他的	赌注	.

他向他的主人说，他输掉了赌注。

['hevi] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɒz; wəz][hi:; hi] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]

Heavy	of	heart	was	he	day	long	,	and	when	it	was	night	he	went	to
重的	的	心	曾是	他	天	长的	,	和	什么时候	它	曾是	夜晚	他	去	到

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

the	stable	,
这	稳定的	,

他整日心情沉重，到了晚上就去了马厩。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɔ:lfri] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	set	the	saddle	on	his	palfrey	,	and	went	forth	from	the	house	,
和	放	这	鞍	在	他的	帕尔弗雷	,	和	去	前进	从	这	房子	,

他给马匹套上鞍，然后走出了房子。

['beərɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [mait] [get] [hɪm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

bearing	with	him	what	he	might	get	him	of	silver	.
轴承	和	他	什么	他	可能	得到	他	的	银	.

让他承担他可能得到的白银。

[səʊ] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['pærɪs][hi:; hi] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [θri:] [deɪz] .

So	came	to	Paris	,	and	when	he	was	at	Paris	he	abode	there	three	days	.
所以	来了	到	巴黎	,	和	什么时候	他	曾是	在	巴黎	他	住所	那里	三	天	.

于是他来到巴黎，在巴黎住了三天。

[bʌt; bət] [naʊ] [li:vθ] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪθ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:d] [kən'sɜ:nɪŋ]

But	now	leaveth	the	tale	to	tell	of	him	,	and	taketh	up	the	word	concerning
但	现在	叶子	这	故事	到	告诉	的	他	,	和	拿	向上	这	单词	有关

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

但现在他不再讲述他的故事，而是开始讲述他妻子的故事。

[hɪə(r)] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [mʌtʃ] ['sɒrəʊfl] [wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][ænd; ənd] ['hevi] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

Here	saith	the	tale	that	much	sorrowful	was	the	fair	lady	and	heavy	of	heart	,
这里	赛斯说	这	故事	那	很多	悲伤	曾是	这	公平的	女士	和	重的	的	心	,

故事讲述的是，那位美丽的女子非常悲伤，心情沉重。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

when	she	called	to	mind	how	she	had	cast	her	lord	out	of	his	house	.
什么时候	她	称为	到	头脑	如何	她	有	投掷	她	主	出去	的	他的	房子	.

她想起自己是如何把她的主人赶出家门的。

[mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəfɔ:(r)] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [dəʊl] ;

Much	she	thought	of	the	wherefore	thereof	and	wept	and	made	great	dole	;
很多	她	想法	的	这	因此	其中	和	哭泣	和	制成	伟大的	救济金	;

她反复思索这件事的缘由，不禁哭泣，悲痛万分。

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

till	her	father	came	to	her	,
直到	她	父亲	来了	到	她	,

直到她父亲来找她为止。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪnər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [jet] [tu:; tə] [wed] ,

and	said	that	he	were	fainer	if	she	were	yet	to	wed	,
和	说	那	他	是	费纳	如果	她	是	然而	到	结婚	,

他说，如果她还没结婚，他会更高兴。

[ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔ:l][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] ;

whereas	she	had	done	him	shame	and	all	them	of	his	lineage	;
然而	她	有	完毕	他	耻辱	和	全部	他们	的	他的	血统	;

而她却让他和他的所有后裔蒙羞；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] .

and	he	told	her	how	and	wherefore	.
和	他	讲述	她	如何	和	因此	.

他把事情经过和原因都告诉了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɔː(r)] [griːvd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [diːd] ['daʊnraɪt] ;

When	she	heard	that	,	she	was	sore	grieved	and	denied	the	deed	downright	;
什么时候	她	听到	那	,	她	曾是	疮	伤心	和	否认	这	契据	彻头彻尾	;

[bʌt; bət] [nɔːt] [ə'veil] .

but	nought	availed	.
但	零	已利用	.

她听到这话后非常伤心，断然否认了这件事；但一切都无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ʃeɪm] [səʊ][sɔː(r)][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

For	it	is	well	known	that	shame	so	sore	is	contrary	to	all	women	,
为了	它	是	出色地	已知	那	耻辱	所以	疮	是	相反	到	全部	女性	,

众所周知，如此强烈的羞耻感与所有女性的性格都格格不入。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [traʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	if	a	woman	were	to	burn	all	,	she	would	not	be	trowed	of	such	a
那	如果	一个	女士	是	到	烧伤	全部	,	她	会	不是	是	扔	的	这样的	一个

[ˌmɪs'duːɪŋ] ,

misdoing	,
坏事	,

即使一个女人烧毁了一切，她也不会因此而被驱逐。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

once	it	were	laid	on	her	.
一次	它	是	铺设	在	她	.

它被放在她身上之后。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'rəʊz] ,

On	the	first	hour	of	the	night	the	lady	arose	,
在	这	第一的	小时	的	这	夜晚	这	女士	出现	,

夜里第一个小时，这位女士起床了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] ['peniz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɒfə(r)] ,

and	took	all	pennies	that	she	had	in	her	coffer	,
和	采取	全部	便士	那	她	有	在	她	保险箱	,

她拿出了钱袋里所有的零钱，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][næg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːnɪs] [ˌðeə'tuː] , [ænd; ənd][gæt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ;

and	took	a	nag	and	a	harness	thereto	,	and	gat	her	to	the	road	;
和	采取	一个	唠叨	和	一个	马具	到	,	和	门	她	到	这	路	;

于是牵来一匹马和马具，赶着它上了路；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['tresɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ə'reɪd]

and	she	had	let	shear	her	fair	tresses	,	and	was	otherwise	arrayed
和	她	有	让	剪切	她	公平的	头发	,	和	曾是	否则	排列

[laɪk] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'skwaɪə(r)] .

like	to	an	esquire	.
喜欢	到	一个	绅士	.

她剪掉了美丽的秀发，其他方面的装束也像个乡绅。

[səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)]

So	much	she	went	by	her	journeys	that	she	came	to	Paris	,	and	went	after
所以	很多	她	去	经过	她	旅程	那	她	来了	到	巴黎	,	和	去	后

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

her	lord	;
她	主	;

她四处游历，最终来到巴黎，追随她的主人而去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [meɪk] [æn; ən] [end] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

and	she	said	and	declared	that	she	would	never	make	an	end	before	she
和	她	说	和	声明	那	她	会	绝不	制作	一个	结尾	前	她

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

had	found	him	.
有	成立	他	.

她说并宣称，在找到他之前，她绝不会结束这一切。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈskwaɪə(r)] .

Thus	she	rode	like	to	a	squire	.
因此	她	骑	喜欢	到	一个	乡绅	.

于是她骑马像个乡绅。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] ,

And	on	a	morning	she	went	forth	out	of	Paris	,
和	在	一个	早晨	她	去	前进	出去	的	巴黎	,

一天早晨，她离开了巴黎。

[ænd; ənd] [wend] [ðə; ði] [wei] [təˈwɔːd] [ˈɔːrlənz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] - ,

and	wended	the	way	toward	Orleans	until	she	came	to	the	Tomb	Isory	,
和	温德	这	方式	朝向	奥尔良	直到	她	来了	到	这	墓	-	,

于是她一路向奥尔良方向走去，直到来到伊索里墓前。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] .

and	there	she	fell	in	with	her	lord	Sir	Robin	.
和	那里	她	跌倒	在	和	她	主	先生	罗宾	.

在那里，她遇到了她的爱人罗宾爵士。

[fʊl] [feɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd]

Full	fain	she	was	when	she	saw	him	,	and	she	drew	up	to	him	and	greeted
满的	欣然	她	曾是	什么时候	她	锯	他	,	和	她	画	向上	到	他	和	问候

[hɪm] ,

him	,
他	,

她见到他时欣喜若狂，走上前去向他问好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgriːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [sed] : “ [feə(r)] [frend] , [gɒd] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] !

and	he	gave	her	greeting	back	and	said	:	“	Fair	friend	,	God	give	thee	joy	!
和	他	给予	她	问候	后退	和	说	:	“	公平的	朋友	,	上帝	给	你	喜悦	!

”

”

”

他回以问候，并说道：“美丽的友人，愿上帝赐予你快乐！”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wens] [ɑːt] [ðaʊ] ? ”

“	Sir	,	”	said	she	,	“	whence	art	thou	?	”
”	先生	,	”	说	她	,	“	何处	艺术	你	?	”

“先生，”她问道，“您来自哪里？”

“ [fəˈsuːθ] , [feə(r)] [frend] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒv; əv] [əʊld] [heɪnɔlt] . ”

“	Forsooth	,	fair	friend	,	I	am	of	old	Hainault	.	”
”	真的	,	公平的	朋友	,	我	是	的	老的	埃诺	.	”

“的确，美丽的朋友，我来自古老的埃诺。”

“ [sɜː(r)] , [ˈwɪðə(r)] [ðaʊ] ? ”

“	Sir	,	whither	wendeth	thou	?	”
”	先生	,	往哪里去	温德斯	你	?	”

“先生，您要去哪里？”

“ [fəˈsuːθ] , [feə(r)] [frend] , [aɪ] [wɒt] [nɒt] [raɪt] [wel]

“	Forsooth	,	fair	friend	,	I	wot	not	right	well
”	真的	,	公平的	朋友	,	我	什么	不是	正确的	出色地

“的确，亲爱的朋友，我不知道情况不太好。”

['wɪðə(r)] [aɪ][gəʊ] , [nɔː(r)] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] .

whither	I	go	,	nor	where	I	shall	dwell	.
往哪里去	我	去	,	也不	在哪里	我	将	住	.

我往何处去，也不知我将住何处。

[fə'suːθ] , [niːdz] [mʌst; məst][aɪ] [weə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒntrəri] [ɪ'nʌf] ;

Forsooth	,	needs	must	I	where	fortune	shall	lead	me	;	and	she	is	contrary	enough	;
真的	,	需求	必须	我	在哪里	财富	将	带领	我	;	和	她	是	相反	足够的	;

的确，我必须顺其自然，跟随命运的安排；而命运又如此捉摸不定；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [məʊst][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] :

for	I	have	lost	the	thing	in	the	world	that	most	I	ever	loved	:
为了	我	有	丢失的	这	事物	在	这	世界	那	最多	我	曾经	喜爱	:

因为我失去了这世上我最爱的东西：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [hæθ] [lɒst] [ˌem 'iː] .

and	she	also	hath	lost	me	.
和	她	还	有	丢失的	我	.

她也失去了我。

[wɪ'ðɔːl] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][feə(r)] [ɪ'nʌf] .

Withal	I	have	lost	my	land	,	which	was	great	and	fair	enough	.
此外	我	有	丢失的	我的	土地	,	哪个	曾是	伟大的	和	公平的	足够的	.

然而，我失去了我的土地，这本来是一件很棒也很公平的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [dʌθ] [gɒd] [liːd] [ðiː] ? ”

But	what	hast	thou	to	name	,	and	whither	doth	God	lead	thee	?	”
但	什么	哈斯特	你	到	姓名	,	和	往哪里去	确实	上帝	带领	你	?	”

但你有什么可说的？上帝又将你引向何方？

“ ['sɜːtɪz] ,

“	Certes	,
“	的确	,

“的确，

[sɜː(r)] , ” [sed] [dʒə'heɪn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][fɔː(r); fə(r)] [mɑː'seɪlz] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

sir	,	”	said	Jehane	,	“	I	am	minded	for	Marseilles	on	the	sea	,
先生	,	”	说	杰汉娜	,	“	我	是	有思想	为了	马赛	在	这	海	,

“先生，”珍妮说，“我打算去海边的马赛。”

[weə(r)] [ɪz][wɔː(r)][æz; əz][aɪ] [həʊp] .

where	is	war	as	I	hope	.
在哪里	是	战争	作为	我	希望	.

我希望战争不会发生。

[ðeə(r)] [wʊd] [aɪ] [sɜːv] [sʌm; səm]['væliənt][mæn] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ˌem 'iː][ɑːmz] [ɪf] [gɒd] [wɪl] .

There	would	I	serve	some	valiant	man	,	about	whom	I	shall	learn	me	arms	if	God	will	.
那里	会	我	服务	一些	英勇	男人	,	关于	谁	我	将	学习	我	武器	如果	上帝	将要	.

在那里，我将侍奉一位英勇的战士，如果上帝允许，我将从他那里学习武艺。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'dʌn] [ɪn] [maɪn] [əʊn] ['kʌntri] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [piːs] .

For	I	am	so	undone	in	mine	own	country	that	therein	for	a	while	of	time	I	may	not	have	peace	.
为了	我	是	所以	未完成	在	矿	自己的	国家	那	其中	为了	一个	尽管	的	时间	我	可能	不是	有	和平	.

因为我在自己的国家里已经彻底崩溃，以至于在一段时间内，我可能无法在那里获得安宁。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] ,

But	,	sir	,	meseemeth	that	thou	be	a	knight	,
但	,	先生	,	我看到	那	你	是	一个	骑士	,

但是，先生，依我看您是一位骑士。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɜːv] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] .

and	I	would	serve	thee	with	a	right	good	will	if	it	please	thee	.
和	我	会	服务	你	和	一个	正确的	好的	将要	如果	它	请	你	.

如果您愿意，我将以真诚的善意为您效劳。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [nɔːt] [ˈwəsən] . ”

And	of	my	company	wilt	thou	be	nought	worsened	.	”
和	的	我的	公司	枯萎	你	是	零	恶化	.	”

而你与我的关系也不会有任何恶化。

“ [feə(r)] [frend]

“	Fair	friend
”	公平的	朋友

“公平的朋友”

, ” [sed] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] , “ [ə; eɪ] [naɪt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈverɪli] .

,	”	said	Sir	Robin	,	“	a	knight	am	I	verily	.
,	”	说	先生	罗宾	,	“	一个	骑士	是	我	确实	.

“我的确是一名骑士，”罗宾爵士说道。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][wɔː(r)] , [ˈðɪðəwəd] [wʊd] [aɪ] [drɔː] [fʊl] [ˈwɪlɪŋli] .

And	where	I	may	look	to	find	war	,	thitherward	would	I	draw	full	willingly	.
和	在哪里	我	可能	看	到	寻找	战争	,	向那边	会	我	画	满的	心甘情愿	.

而无论我身在何处，只要有战争发生，我都会心甘情愿地投入其中。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [neɪm] ? ”

But	tell	me	what	thou	hast	to	name	?	”
但	告诉	我	什么	你	哈斯特	到	姓名	?	”

但你告诉我，你究竟要说出什么名字?

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [dʒɒn] . ”

“	Sir	,	”	said	she	,	“	I	have	to	name	John	.	”
”	先生	,	”	说	她	,	“	我	有	到	姓名	约翰	.	”

“先生，”她说，“我必须给这个名字取名约翰。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊə(r)] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] [naɪt] .

“	In	a	good	hour	,	”	quoth	the	knight	.
”	在	一个	好的	小时	,	”	引用	这	骑士	.

“过个好时辰，”骑士说道。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [haɪt] [ðaʊ] ? ”

“	And	thou	,	sir	,	how	hight	thou	?	”
”	和	你	,	先生	,	如何	高度	你	?	”

“先生，您身高多少？”

“ [dʒɒn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [ˈrɒbɪn] . ”

“	John	,	”	said	he	,	“	I	have	to	name	Robin	.	”
”	约翰	,	”	说	他	,	“	我	有	到	姓名	罗宾	.	”

“约翰，”他说，“我得给它取名叫罗宾。”

“ [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] , [rɪˈteɪn] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðaɪn] [ɪˈskwaɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːv] [ðiː] [tuː; tə][maɪ][ˈpaʊə(r)] .

“	Sir	Robin	,	retain	me	as	thine	esquire	,	and	I	will	serve	thee	to	my	power	.
”	先生	罗宾	,	保持	我	作为	你的	绅士	,	和	我	将要	服务	你	到	我的	力量	.

”

”

“罗宾爵士，请留我做您的侍从，我将竭尽全力为您效力。”

“ [dʒɒn] , [səʊ] [wʊd] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] .
“ John , so would I with a good will .
“ 约翰 , 所以 会 我 和 一个 好的 将要 .

“约翰，我也会出于好意这么做。”

[bʌt; bət][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌni] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [sel] [maɪ] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [θriː]
But so little of money have I that I must needs sell my horse before three
但 所以 小的 的 钱 有 我 那 我 必须 需求 卖 我的 马 前 三
[deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] .
days are worn .
天 是 磨损 .

但我手头的钱实在太少了，以至于我不得不在三天之内把我的马卖掉。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [wɒt] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðiː] . ”
Wherefore I wot not how to do to retain thee . ”
因此 我 什么 不是 如何 到 做 到 保持 你 . ”

因此，我不知道该如何才能留住你。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [biː; bi][nɒt] [dɪs'meɪd] [ˌðeər'ɒv] , [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [wɪl] [eɪd] [ðiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz]
“ Sir , ” said John , “ be not dismayed thereof , for God will aid thee if it please
“ 先生 , ” 说 约翰 , “ 是 不是 沮丧 其中 , 为了 上帝 将要 援助 你 如果 它 请
[hɪm] .
him .
他 .

约翰说：“先生，不要为此灰心丧气，因为如果上帝愿意，他一定会帮助你的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [iːt] [ðaɪ] ['dɪnə(r)] ? ”
But tell me where thou wilt eat thy dinner ? ”
但 告诉 我 在哪里 你 枯萎 吃 你的 晚餐 ? ”

但请告诉我，你将在哪里享用晚餐?

“ [dʒɒn] , [maɪ] ['dɪnə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [meɪd] ;
“ John , my dinner will soon be made ;
“ 约翰 , 我的 晚餐 将要 很快 是 制成 ;

“约翰，我的晚餐很快就做好了；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [hæv; həv][aɪ][ðæn; ðən] [θriː] [s'ɒlz][ɒv; əv]['pærɪs] . ”
for not another penny have I than three sols of Paris . ”
为了 不是 其他 一分钱 有 我 比 三 太阳 的 巴黎 . ”

我身上除了巴黎的三个索尔之外，一分钱也没有了。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [biː; bi] [nɔːt] [dɪs'meɪd] [ˌðeər'ɒv] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɑːd] [ɒn] [ten]
“ Sir , ” said John , “ be nought dismayed thereof , for I have hard on ten
“ 先生 , ” 说 约翰 , “ 是 零 沮丧 其中 , 为了 我 有 难的 在 十
[paʊndz] - ,
pounds Tournais ,
磅 - ,

“先生，”约翰说，“不必为此沮丧，因为我已经筹集了十英镑图尔奈。”

[weər'ɒv] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [læk] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɒt][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] . ”
whereof thou shalt not lack , if thou hast not to spend at thy will . ”
其中 你 应 不是 缺少 , 如果 你 哈斯特 不是 到 花费 在 你的 将要 . ”

如果你不能随意挥霍，你就不会缺乏这些。”

“ [feə(r)] [frend] [dʒɒn] , [hæv; həv] [ðaʊ] ['mɪkl] [θæŋks] .
“ Fair friend John , have thou mickle thanks .
“ 公平的 朋友 约翰 , 有 你 很多 谢谢 .

“亲爱的朋友约翰，我由衷地感谢你。”

”	[ðen]	[meɪd]	[ðeɪ]	[gʊd]	[spiːd]	[tuː; tə]	-	:	[ðeə(r)]	[dʒɒn]	[daɪt]	[miːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɔːd]				
”	**Then**	**made**	**they**	**good**	**speed**	**to**	**Montlhery**	**:**	**there**	**John**	**dight**	**meat**	**for**	**his**	**lord**				
”	然后	制成	他们	好的	速度	到	-	:	那里	约翰	灯光	肉	为了	他的	主				

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[et; eɪt]	.
and	**they**	**ate**	**.**
和	他们	吃	.

然后他们迅速赶往蒙特利：约翰在那里为他的主人准备了肉，他们就吃了。

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['iːt(ə)n]	,	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	[slept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ænd; ənd]	[dʒɒn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.			
When	**they**	**had**	**eaten**	**,**	**the**	**knight**	**slept**	**in**	**a**	**bed**	**and**	**John**	**at**	**his**	**feet**	**.**			
什么时候	他们	有	吃	,	这	骑士	睡着了	在	一个	床	和	约翰	在	他的	脚	.			

他们吃完饭后，骑士睡在床上，约翰睡在他的脚边。

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[slept]	,	[dʒɒn]	[dɪd]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]	['braɪd(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['maʊntɪd]	[ænd; ənd]	[gæt]				
When	**they**	**had**	**slept**	**,**	**John**	**did**	**on**	**the**	**bridles**	**,**	**and**	**they**	**mounted**	**and**	**gat**				
什么时候	他们	有	睡着了	,	约翰	做过	在	这	缰绳	,	和	他们	安装	和	门				

[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[rəʊd]	.	
to	**the**	**road**	**.**	
到	这	路	.	

他们睡着后，约翰给马套上了缰绳，他们上马，走向道路。

[ðeɪ]	[went]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['dʒɜːrniz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[mɑː'seɪlz]	-	[ɒn]	-	[siː]	;			
They	**went**	**so**	**far**	**by**	**their**	**journeys**	**that**	**they**	**came**	**to**	**Marseilles**	**-**	**on**	**-**	**sea**	**;**			
他们	去	所以	远的	经过	他们的	旅程	那	他们	来了	到	马赛	-	在	-	海	;			

他们的旅程非常远，最终到达了海滨马赛；

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[nəʊ]	[wɜːd]	[ðeə(r)]	,	[weər'ɒv]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[mʌtʃ]	['sɒri]	.					
but	**of**	**war**	**they**	**heard**	**no**	**word**	**there**	**,**	**whereof**	**were**	**they**	**much**	**sorry**	**.**					
但	的	战争	他们	听到	不	单词	那里	,	其中	是	他们	很多	对不起	.					

但是他们没有听到任何关于战争的消息，这让他们非常遗憾。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[liːvθ]	[ðə; ðɪ]	[teɪl]	[tuː; tə]	[tel]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnɪθ]	[tuː; tə]	[tel]					
But	**now**	**leaveth**	**the**	**tale**	**to**	**tell**	**of**	**them**	**two**	**,**	**and**	**returneth**	**to**	**tell**					
但	现在	叶子	这	故事	到	告诉	的	他们	二	,	和	返回	到	告诉					

[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	[rɑː'uːl]	,	
of	**Sir**	**Raoul**	**,**	
的	先生	拉乌尔	,	

但现在他不再讲述这两个人的故事，而是继续讲述拉乌尔爵士的故事。

[huː]	[hæd; həd]	[baɪ]	['fɔːlshʊd]	[geɪnd]	[ðə; ðɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['rɒbɪn]	.
who	**had**	**by**	**falsehood**	**gained**	**the**	**land**	**of**	**Sir**	**Robin**	**.**
WHO	有	经过	谬误	获得	这	土地	的	先生	罗宾	.

他靠谎言夺取了罗宾爵士的土地。

[hɪə(r)]	[tɛləθ]	[ðə; ðɪ]	[teɪl]	[ðæt]	[səʊ]	[lɒŋ]	[dɪd]	[sɜː(r)]	[rɑː'uːl]	[həʊld]	[ðə; ðɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['rɒbɪn]	[wɪ'ðaʊt]			
Here	**telleth**	**the**	**tale**	**that**	**so**	**long**	**did**	**Sir**	**Raoul**	**hold**	**the**	**land**	**of**	**Sir**	**Robin**	**without**			
这里	特尔特	这	故事	那	所以	长的	做过	先生	拉乌尔	抓住	这	土地	的	先生	罗宾	没有			

['raɪtʃəs]	[kɔːz]	,	
righteous	**cause**	**,**	
正义	原因	,	

这里讲述的是拉乌尔爵士毫无正当理由地长期占有罗宾爵士的土地的故事。

[fɔː(r); fə(r)]	['sev(ə)n]	[j'iəz]	-	['weərɪŋ]	.
for	**seven**	**years**	**'**	**wearing**	**.**
为了	七	年	-	穿着	.

佩戴了七年。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪknəs]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['sɪknəs]	[wɒz; wəz]	[sɔː(r)]	['biːt(ə)n]	[daʊn]	,					
Then	**he**	**took**	**a**	**great**	**sickness**	**and**	**of**	**that**	**sickness**	**was**	**sore**	**beaten**	**down**	**,**					
然后	他	采取	一个	伟大的	疾病	和	的	那	疾病	曾是	疮	被打败	向下	,					

后来他得了重病，病情非常严重，几乎被病垮了。

[ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

insomuch	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**death**	**.**
就此而言	那	他	曾是	在	这	观点	的	死亡	.

他当时已濒临死亡。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [trænzˈgreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [əˈgenst] [ðə; ði][feə(r)]

Now	**he**	**doubted**	**much**	**the**	**transgression**	**which**	**he**	**had**	**done**	**against**	**the**	**fair**
现在	他	怀疑	很多	这	越轨行为	哪个	他	有	完毕	反对	这	公平的

[ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] ,

lady	**the**	**daughter**	**of**	**his**	**lord**	**,**
女士	这	女儿	的	他的	主	,

现在他对自己冒犯了主人的女儿——那位美丽的小姐——这件事感到非常怀疑。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlsəʊ] , [weəˈbaɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈdʌn] , [bəuθ][ɒv; əv]

and	**against**	**her**	**husband**	**also**	**,**	**whereby**	**they**	**were**	**undone**	**,**	**both**	**of**
和	反对	她	丈夫	还	,	由此	他们	是	未完成	,	两个都	的

[ðem; ðəm][baɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælɪs] .

them	**by**	**occasion**	**of**	**his**	**malice**	**.**
他们	经过	场合	的	他的	恶意	.

也害了她的丈夫，结果他们二人都落得如此下场，都是因为他的恶意。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒŋduːɪŋ] ,

Exceeding	**ill**	**at**	**ease**	**was**	**he**	**of**	**his**	**wrongdoing**	**,**
超过	患病的	在	舒适	曾是	他	的	他的	不当行为	,

他因自己的罪行而感到极度不安。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**durst**	**not**	**confess**	**it**	**.**
哪个	曾是	所以	伟大的	那	他	杜斯特	不是	承认	它	.

这件事太严重了，他不敢承认。

[keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)] [ʌnˈdʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] ,

Came	**a**	**day**	**when**	**he**	**was**	**sore**	**undone**	**by**	**his**	**sickness**	**,**
来	一个	天	什么时候	他	曾是	疮	未完成	经过	他的	疾病	,

有一天，他被病痛折磨得精疲力竭。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] ,

so	**he**	**sent**	**for**	**his**	**chaplain**	**whom**	**he**	**loved**	**much**	**,**
所以	他	发送	为了	他的	牧师	谁	他	喜爱	很多	,

于是他派人去请他非常喜爱的随军牧师。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][mæn]['væliənt][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

for	**he**	**had**	**found**	**him**	**a**	**man**	**valiant**	**and**	**loyal**	**;**	**and**	**he**	**said**	**to**
为了	他	有	成立	他	一个	男人	英勇	和	忠诚	;	和	他	说	到

[hɪm] :

him	**:**
他	:

因为他发现他是一个勇敢忠诚的人；于是他对他说：

“ [sɜː(r)] , [ðaʊ] [huː] [ɑːt][maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs]

“	**Sir**	**,**	**thou**	**who**	**art**	**my**	**father**	**before**	**God**	**,**	**know**	**that**	**I**	**look**	**to**	**die**	**of**	**this**	**sickness**
“	先生	,	你	WHO	艺术	我的	父亲	前	上帝	,	知道	那	我	看	到	死	的	这	疾病

,

,
,

“先生，您在上帝面前是我的父亲，请您知道我恐怕会死于这场疾病，

['weəfɔː(r)] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [ðæt] [jiː; ji][eɪd][ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] ,

wherefore	**I**	**pray**	**thee**	**for**	**God's**	**sake**	**that**	**ye**	**aid**	**me**	**with**	**your**	**counsel**	**,**
因此	我	祈祷	你	为了	神的	清酒	那	是的	援助	我	和	你的	法律顾问	,

因此，我奉上帝之名恳求你们给我一些建议。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ɪz][maɪ] [niːd] [ˌðeər'ɒv] ,
for **great** **is** **my** **need** **thereof** **,**
为了 伟大的 是 我的 需要 其中 ,

因为我非常需要它。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ɪl] [diːd] [səʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɑːk] [ðæt] [skeəs] [ʃæl; ʃəl][ai]
for **I** **have** **done** **an** **ill** **deed** **so** **hideous** **and** **dark** **that** **scarce** **shall** **I**
为了 我 有 完毕 一个 患病的 契据 所以 可怕 和 黑暗的 那 稀少 将 我
[hæv; həv] ['mɜːsi] ['ðerfɔː] .
have **mercy** **therefor** **.**
有 怜悯 因此 .

因为我做了一件极其邪恶、极其黑暗的恶事，恐怕很难得到怜悯。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [beɪd] [hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['hɑːdɪli] ,
" **The** **chaplain** **bade** **him** **tell** **it** **out** **hardily** **,**
" 这 牧师 巴德 他 告诉 它 出去 几乎 ,

“牧师吩咐他把事情说清楚。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [eɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaʊnsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;
and **that** **he** **would** **aid** **him** **with** **counsel** **to** **his** **power** **;**
和 那 他 会 援助 他 和 法律顾问 到 他的 力量 ;

他会出谋划策，助他巩固权力；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][sɜː(r)] [rɑː'uːl] [təʊld][hɪm] [ɔːl][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ə'fɔː] .
till **at** **last** **Sir** **Raoul** **told** **him** **all** **as** **ye** **have** **heard** **afore** **.**
直到 在 最后的 先生 拉乌尔 讲述 他 全部 作为 是的 有 听到 之前 .

最后，拉乌尔爵士把你们之前听到的一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [gɪv] [hɪm] ['kaʊnsl] , [səʊ] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz]
And **he** **prayed** **him** **for** **God's** **sake** **give** **him** **counsel** **,** **so** **great** **as** **was**
和 他 祈祷 他 为了 神的 清酒 给 他 法律顾问 , 所以 伟大的 作为 曾是
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'duːɪŋ] .
his **misdoing** **.**
他的 坏事 .

他恳求上帝给他指点，因为他犯的罪孽极其深重。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [nɔːt] [dɪs'meɪd] ,
“ **Sir** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **be** **nought** **dismayed** **,**
“ 先生 , ” 说 他 , “ 是 零 沮丧 ,

“先生，”他说，“请不要惊慌，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də][ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] [ai][ɪn'dʒɔɪn] [ðiː] ,
for **if** **thou** **wilt** **do** **the** **penance** **which** **I** **enjoin** **thee** **,**
为了 如果 你 枯萎 做 这 忏悔 哪个 我 责成 你 ,

如果你愿意遵行我所吩咐你的忏悔，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒn][maɪ][səʊl] , [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][kwɪt] .
I **will** **take** **thy** **transgression** **on** **me** **and** **on** **my** **soul** **,** **so** **that** **thou** **shalt** **be** **quit** **.**
我 将要 拿 你的 越轨行为 在 我 和 在 我的 灵魂 , 所以 那 你 应 是 辞职 .
"
"
"

我要将你的过犯归到我自己身上，归到我的灵魂上，使你得以赦免。

“ [jeɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **Yea** **,** **tell** **me** **then** **,** **”** **said** **the** **knight** **.**
“ 是的 , 告诉 我 然后 , ” 说 这 骑士 .

“是啊，那你告诉我吧。”骑士说道。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ðə; ði] [krɒs] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] [siː] ,
“ **Sir** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **thou** **shalt** **take** **the** **cross** **far** **over** **sea** **,**
“ 先生 , ” 说 他 , “ 你 应 拿 这 叉 远的 超过 海 ,

“先生，”他说，“你将背负十字架远渡重洋，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [get] [ðiː] [ˌðeəˈtuː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [weərˈɪn] [ðaʊ] [ɑːt] [həʊl] ,

and	thou	shalt	get	thee	thereto	within	the	year	wherein	thou	art	whole	,
和	你	应	得到	你	到	之内	这	年	其中	你	艺术	所有的	,

你必在康复的那一年内获得它。

[ænd; ənd] [ʃælt] [gɪv] [pledʒ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [səʊ] [duː; də] :

and	shalt	give	pledges	to	God	that	thou	shalt	so	do	:
和	应	给	承诺	到	上帝	那	你	应	所以	做	:

并且要向上帝发誓，你必这样做：

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [men] [ɑːsk] [ðiː] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ,

and	in	every	place	where	men	ask	thee	the	occasion	of	thy	journey	,
和	在	每一个	地方	在哪里	男人	问	你	这	场合	的	你的	旅行	,

每当有人问起你此行的目的，

[ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðiː] . ”

thou	shalt	tell	it	to	all	who	shall	ask	it	of	thee	.	”
你	应	告诉	它	到	全部	WHO	将	问	它	的	你	.	”

凡向你询问的人，你都要告诉他们。

“ [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ai] [wel] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	All	this	will	I	well	do	,	”	said	the	knight	.
“	全部	这	将要	我	出色地	做	,	”	说	这	骑士	.

“这一切我都会做得很好，”骑士说道。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ðaʊ] [gʊd] [pledʒ] . ”

“	Then	,	sir	,	give	thou	good	pledge	.	”
“	然后	,	先生	,	给	你	好的	保证	.	”

“那么，先生，请您提供可靠的担保。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [ðaʊ] [ðaɪˈself] [ʃælt] [əˈbaɪd] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

“	With	a	good	will	,	”	said	the	knight	;	“	thou	thyself	shalt	abide	surety	for	me	,
“	和	一个	好的	将要	,	”	说	这	骑士	;	“	你	你自己	应	遵守	保证	为了	我	,

“你自愿，”骑士说道，“为我作担保。”

[ænd; ənd] [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn] [maɪ] ['naɪthʊd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ðiː] [wel] . ”

and	I	swear	to	thee	on	my	knighthood	that	I	shall	quit	thee	well	.	”
和	我	发誓	到	你	在	我的	骑士爵位	那	我	将	辞职	你	出色地	.	”

我以我的骑士身份向你发誓，我一定会好好待你。

“ [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] ,

“	A	-	God's	name	,
“	一个	-	神的	姓名	,

“上帝的名字，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , “ [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['ʃʊərəti] .

”	quoth	the	chaplain	,	“	I	will	be	thy	surety	.
”	引用	这	牧师	,	“	我	将要	是	你的	保证	.

牧师说道：“我愿为你作担保。”

” [naʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [əˈmendmənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [həʊl] ;

”	Now	turned	the	knight	to	amendment	,	and	was	all	whole	;
”	现在	转向	这	骑士	到	修正案	,	和	曾是	全部	所有的	;

“骑士随即改过自新，一切都恢复正常了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɔː(r)] [weərˈɪn] [hiː; hi] [went] [nɒt] ['əʊvə(r)] [siː] .

and	a	year	wore	wherein	he	went	not	over	sea	.
和	一个	年	穿着	其中	他	去	不是	超过	海	.

整整一年，他都没有出海。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [speɪk] [tuː; tə][hɪm]['ɒf(ə)n] [ˌðeər'ɒv] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] ['kʌvənənt] [æz; əz][bʌt; bət]

The	chaplain	spake	to	him	often	thereof	,	but	he	held	the	covenant	as	but
这	牧师	说	到	他	经常	其中	,	但	他	握住	这	盟约	作为	但

[ə; eɪ][dʒest] ;

a	jest	;
一个	笑话	;

随军牧师多次向他提及此事，但他却把这盟约当作玩笑。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [ðæt]

till	at	last	the	chaplain	said	that
直到	在	最后的	这	牧师	说	那

最后，随军牧师说道：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

but	if	he	acquitted	him	before	God	of	his	pledge	,
但	如果	他	无罪释放	他	前	上帝	的	他的	保证	,

但如果上帝宣告他无罪，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['dæmzl] ,

he	would	tell	the	tale	to	the	father	of	the	fair	damsel	,
他	会	告诉	这	故事	到	这	父亲	的	这	公平的	闺女	,

他会把这个故事讲给那位美丽少女的父亲听。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ʌn'dʌn] [baɪ][hɪm] .

who	had	been	thus	undone	by	him	.
WHO	有	到过	因此	未完成	经过	他	.

那些被他彻底击败的人。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːd] [ðæt] ,

When	the	knight	heard	that	,
什么时候	这	骑士	听到	那	,

骑士听到这话后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɒsɪŋ]

he	said	to	the	chaplain	that	within	half	a	year	he	would	set	about	the	crossing
他	说	到	这	牧师	那	之内	一半	一个	年	他	会	放	关于	这	过境

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

他对随军牧师说，半年之内他就会开始横渡大海。

[ænd; ənd][səʊ][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	so	swore	to	him	.
和	所以	发誓	到	他	.

于是他向他发誓。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

But	now	leaveth	the	tale	to	tell	of	the	knight	,
但	现在	叶子	这	故事	到	告诉	的	这	骑士	,

但现在，就让骑士的故事来讲述吧。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs][ɒv; əv] - ,

and	returneth	to	telling	of	King	Florus	of	Ausaye	,
和	返回	到	讲述	的	国王	florus	的	-	,

然后又继续讲述奥萨耶国王弗洛鲁斯的故事，

[ɒv; əv] [huːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæθ] [biːn] ['saɪlənt] .

of	whom	for	a	great	while	it	hath	been	silent	.
的	谁	为了	一个	伟大的	尽管	它	有	到过	沉默的	.

很长一段时间以来，它一直保持沉默。

[naʊ] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [gʊd] [laɪf] [led] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Now	saith	the	tale	that	a	much	good	life	led	King	Florus	of	Ausay	and	his	wife
现在	赛斯说	这	故事	那	一个	很多	好的	生活	引领	国王	florus	的	-	和	他的	妻子

,

;

,

现在，故事讲述的是奥赛国王弗洛鲁斯和他的妻子过着多么美好的生活。

[æz; əz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

as	of	young	folk	who	loved	each	other	;
作为	的	年轻的	民间	WHO	喜爱	每个	其他	;

就像相爱的年轻人一样；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['sɒri] [ænd; ənd] ['hevi] - [hɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃaɪld]

but	much	sorry	and	heavy	-	hearted	were	they	that	they	might	have	no	child
但	很多	对不起	和	重的	-	心地	是	他们	那	他们	可能	有	不	孩子

.

:

.

但他们非常遗憾和难过，因为他们可能没有孩子。

[ðə; ði] ['leɪdi] [meɪd] [greɪt] [preə(r)z] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [let] [sɪŋ] ['mæsɪz] ;

The	lady	made	great	prayers	to	God	,	and	let	sing	masses	;
这	女士	制成	伟大的	祈祷	到	上帝	,	和	让	唱歌	群众	;

这位女士向上帝做了虔诚的祈祷，并举行了弥撒；

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] .

but	whereas	it	was	not	well	pleasing	to	God	,	it	might	not	be	.
但	然而	它	曾是	不是	出色地	令人愉悦	到	上帝	,	它	可能	不是	是	.

但如果这不蒙上帝喜悦，那就未必蒙上帝喜悦。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] ['ðɪðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː]

But	on	a	day	came	thither	into	the	house	of	King	Florus	a	good	man	who
但	在	一个	天	来了	那里	进入	这	房子	的	国王	florus	一个	好的	男人	WHO

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [raɪt] [waɪld] ;

had	his	dwelling	in	the	great	forest	of	Ausaye	in	a	place	right	wild	;
有	他的	住宅	在	这	伟大的	森林	的	-	在	一个	地方	正确的	荒野	;

但有一天，一位善良的人来到了弗洛鲁斯国王的家中，他住在奥萨耶大森林里一个非常荒凉的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ænd; ənd]

and	when	the	queen	knew	that	he	was	come	she	came	unto	him	and
和	什么时候	这	女王	知道	那	他	曾是	来	她	来了	到	他	和

[meɪd] [hɪm] [raɪt] [greɪt] [dʒɔɪ] .

made	him	right	great	joy	.
制成	他	正确的	伟大的	喜悦	.

王后知道他来了，就上前迎接他，使他高兴极了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm]

And	because	he	was	a	good	man	she	confessed	to	him	and	told	him
和	因为	他	曾是	一个	好的	男人	她	坦白	到	他	和	讲述	他

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlɪŋ] ,

all	her	ailing	,
全部	她	生病	,

因为他是个好人，她便向他坦白了自己的所有病情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

and	how	that	she	was	exceeding	heavy	of	heart	,
和	如何	那	她	曾是	超过	重的	的	心	,

她当时心情极其沉重。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld][baɪ][hɜː(r); hə(r)][lɔːd] .

because	she	had	had	no	child	by	her	lord	.
因为	她	有	有	不	孩子	经过	她	主	.

因为她没有为她的主人生育孩子。

“ [ɑː] , [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [nɒt][ˈaʊə(r)] [lɔːd] ,

“	Ah	,	lady	,	”	said	the	good	man	,	“	since	it	pleaseth	not	our	Lord	,
”	啊	,	女士	,	”	说	这	好的	男人	,	”	自从	它	请	不是	我们的	主	,

“啊，夫人，”这位好心人说道，“既然这不合我们主的意愿，

[niːdz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [əˈbaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [hɪm] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][wʌn] ,

needs	must	thou	abide	it	;	and	when	it	pleaseth	him	thou	shalt	have	one	,
需求	必须	你	遵守	它	;	和	什么时候	它	请	他	你	应	有	一	,

[ɔː(r)] [tuː] . ”

or	two	.	”
或者	二	.	”

你必须服从他的安排；当他高兴时，你就能得到一个，或两个。

“ [ˈsɜːtɪz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ [aɪ][wɜː(r); wə(r)][feɪn] [ˌðeəˈbʊv] ;

“	Certes	,	sir	,	”	said	the	lady	,	“	I	were	fain	thereof	;
”	的确	,	先生	,	”	说	这	女士	,	”	我	是	欣然	其中	;

“当然，先生，”那位女士说，“我非常喜欢它；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [hoʊldɪθ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [les] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈbærənz][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd]

for	my	lord	holdeth	me	the	less	dear	,	and	the	high	barons	of	this	land
为了	我的	主	持有	我	这	较少的	亲爱的	,	和	这	高的	男爵们	的	这	土地

[ˈɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

因为我的主人并不看重我，这片土地上的贵族们也是如此。

[wɪˈðɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [tuː; tə] [liːv]

Withal	it	hath	been	told	to	me	that	they	have	spoken	to	my	lord	to	leave
此外	它	有	到过	讲述	到	我	那	他们	有	说	到	我的	主	到	离开

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] . ”

me	and	take	another	.	”
我	和	拿	其他	.	”

此外，有人告诉我，他们已经跟我的主人说了，让他离开我，另选他人。

“ [ˈverɪli] , [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪl] ;

“	Verily	,	dame	,	”	said	the	good	man	,	“	he	would	do	ill	;
”	确实	,	贵妇人	,	”	说	这	好的	男人	,	”	他	会	做	患病的	;

“夫人，真的，”这位好心人说，“他会作恶的；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [əˈgenst] [gɒd][ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] . ”

it	would	be	done	against	God	and	against	Holy	Church	.	”
它	会	是	完毕	反对	上帝	和	反对	圣	教会	.	”

这样做就是违背上帝和圣教会的旨意。”

“ [ɑː] , [sɜː(r)] ,

“	Ah	,	sir	,
”	啊	,	先生	,

“啊，先生，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd]

I	pray	thee	to	pray	to	God	for	me	that	I	may	have	a	child	of	my	lord
我	祈祷	你	到	祈祷	到	上帝	为了	我	那	我	可能	有	一个	孩子	的	我的	主

,

,
,

我恳求你为我向上帝祈祷，让我能拥有我主所赐予的孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [lest] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] . ”

for	great	fear	I	have	lest	he	leave	me	.	”
为了	伟大的	害怕	我	有	免得	他	离开	我	.	”

我非常害怕他会离开我。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [maɪ] [preə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	Dame	,	”	said	the	good	man	,	“	my	prayer	shall	avail	but	little	,	but	if	it
”	贵妇人	,	”	说	这	好的	男人	,	“	我的	祷告	将	可用	但	小的	,	但	如果	它

[pliːz] [gɒd] ;

please	God	;
请	上帝	;

“夫人，”这位好心人说，“我的祈祷恐怕收效甚微，但如果上帝喜欢的话；

[ˌnevəðə'les] [ai] [wɪl] [preɪ] ['hɑːtɪli] .

nevertheless	I	will	pray	heartily	.
尽管如此	我	将要	祈祷	衷心地	.

但我会真心祈祷。

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

”	The	good	man	departed	from	the	lady	,
”	这	好的	男人	已离开	从	这	女士	,

“好男人离开了那位女士。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	the	barons	of	the	land	and	of	the	country	came	to	the	King
和	这	男爵们	的	这	土地	和	的	这	国家	来了	到	这	国王

['flɔːrəs] ,

Florus	,
florus	,

于是，这片土地和这片土地上的贵族们都来拜见弗洛鲁斯国王。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [send] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

and	bade	him	send	away	his	wife	and	take	another	,
和	巴德	他	发送	离开	他的	妻子	和	拿	其他	,

并命令他遣走妻子，另娶他人。

[sɪns] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃaɪld] .

since	by	this	he	might	have	no	child	.
自从	经过	这	他	可能	有	不	孩子	.

因为这样他可能就无法生育孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [dwel] ['ʌðəˌweə] ;

And	if	he	did	not	after	their	counsel	,	they	would	go	and	dwell	otherwhere	;
和	如果	他	做过	不是	后	他们的	法律顾问	,	他们	会	去	和	住	其他地方	;

如果他不听从他们的建议，他们就会搬到别处去住。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [wʊd] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [relm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eə(r)] .

for	in	no	case	would	they	that	the	realm	should	be	without	an	heir	.
为了	在	不	案件	会	他们	那	这	领域	应该	是	没有	一个	继承人	.

他们绝不希望王国没有继承人。

[kɪŋ] ['flɔːrəs] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['bærənz] [ænd; ənd] [traʊd] [ðeə(r)] [wɜːd] ,

King	Florus	feared	his	barons	and	trowed	their	word	,
国王	florus	害怕	他的	男爵们	和	扔	他们的	单词	,

弗洛鲁斯国王惧怕他的男爵们，轻信了他们的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk]

and	he	said	that	he	would	send	away	his	wife	,	and	that	they	should	seek
和	他	说	那	他	会	发送	离开	他的	妻子	,	和	那	他们	应该	寻找

[hɪm] [ə'nʌðə(r)] ,

him	another	,
他	其他	,

他说他要遣走妻子，让他们再给他找一个妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm] [ˌðeər'ɪn] .

and	they	trusted	him	therein	.
和	他们	可信	他	其中	.

他们因此信任了他。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] - ['hevi] [ɒv; əv] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] [nɔ:t] [dɜ:st]

When	the	lady	knew	it	she	was	exeeeding	heavy	of	heart	;	but	nought	durst
什么时候	这	女士	知道	它	她	曾是	-	重的	的	心	;	但	零	杜斯特

[ʃi:; ʃi][du:; də] ,

she	do	,
她	做	,

当这位女士知道这件事后，她感到无比沉重；但她什么也不敢做。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [wʊd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	she	knew	that	her	lord	would	leave	her	.
为了	她	知道	那	她	主	会	离开	她	.

因为她知道她的主人会离开她。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi]

So	she	sent	for	the	hermit	who	had	been	her	confessor	,	and	he
所以	她	发送	为了	这	隐士	WHO	有	到过	她	忏悔者	,	和	他

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

came	to	her	.
来了	到	她	.

于是她派人去请那位曾是她的忏悔神父的隐士，隐士就来见她了。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi][təʊld][hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ,

Then	the	lady	told	him	all	the	tale	of	the	matter	of	the	barons	,
然后	这	女士	讲述	他	全部	这	故事	的	这	事情	的	这	男爵们	,

然后，那位女士把男爵们的事情全都告诉了他。

[hu:] [wʊd] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɔ:d] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

who	would	seek	for	their	lord	another	woman	.
WHO	会	寻找	为了	他们的	主	其他	女士	.

他们会为自己的主人另寻佳偶。

“ [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ði:] , [gʊd] ['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [eɪd][ˌem 'i:] ,

“	And	I	pray	thee	,	good	father	,	that	thou	wouldst	aid	me	,
“	和	我	祈祷	你	,	好的	父亲	,	那	你	会	援助	我	,

“我恳求你，善良的父亲，帮助我，

[ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] . ”

and	counsel	me	what	I	should	do	.	”
和	法律顾问	我	什么	我	应该	做	.	”

请给我一些建议，告诉我应该怎么做。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

“	Dame	,	”	said	the	good	man	,	“	if	it	be	so	as	thou	sayest	,
“	贵妇人	,	”	说	这	好的	男人	,	“	如果	它	是	所以	作为	你	萨耶斯特	,

“夫人，”这位好心人说，“如果真如你所说，

[ji:; ji][mʌst; məst] [ni:dz] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ;

ye	must	needs	suffer	it	;
是的	必须	需求	遭受	它	;

你们必须承受这一切；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'genst] [ðaɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bærənz][ji:; ji] [meɪ] [du:; də] [nɔ:t] [pə'fɔ:s] . ”

for	against	thy	lord	and	against	his	barons	ye	may	do	nought	perforce	.	”
为了	反对	你的	主	和	反对	他的	男爵们	是的	可能	做	零	强制	.	”

因为你们无力反抗你们的君主和他的诸侯。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , “ [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] ,

“	Sir	,	”	said	the	good	lady	,	“	thou	sayest	sooth	:	but	if	it	please	God	,
“	先生	,	”	说	这	好的	女士	,	“	你	萨耶斯特	舒缓	:	但	如果	它	请	上帝	,

“先生，”这位善良的女士说，“您说得对：但如果上帝允许的话，

[ai][wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;

I	were	fain	to	be	a	recluse	nigh	unto	thee	;
我	是	欣然	到	是	一个	隐士	夜	到	你	;

我多么渴望成为你身边的隐士；

[weə'baɪ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

whereby	I	may	be	at	the	service	of	God	all	the	days	of	my	life	,
由此	我	可能	是	在	这	服务	的	上帝	全部	这	天	的	我的	生活	,

如此，我便可终生侍奉上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðiː] . ”

and	that	I	may	have	comfort	of	thee	.	”
和	那	我	可能	有	舒适	的	你	.	”

愿我能从你那里得到安慰。”

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“	Dame	,	”	said	the	good	man	,	“	that	would	be	over	strange	a	thing	,
“	贵妇人	,	”	说	这	好的	男人	,	“	那	会	是	超过	奇怪的	一个	事物	,

“夫人，”这位好心人说，“那可真是件怪事。”

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [feə(r)] .

whereas	thou	art	too	young	a	lady	and	too	fair	.
然而	你	艺术	也	年轻的	一个	女士	和	也	公平的	.

而你却太年轻，太漂亮了。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] .

But	I	will	tell	thee	what	thou	shalt	do	.
但	我	将要	告诉	你	什么	你	应	做	.

但我会告诉你你应该怎么做。

[hɑːd] [baɪ] [maɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æbi] [ɒv; əv] [waɪt] [nʌnz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [gʊd] ['leɪdɪz] ,

Hard	by	my	hermitage	there	is	an	abbey	of	White	Nuns	,	who	are	right	good	ladies	,
难的	经过	我的	隐居处	那里	是	一个	修道院	的	白色的	修女	,	WHO	是	正确的	好的	女士们	,

我的隐居处附近有一座白衣修女修道院，她们都是非常善良的女士。

[ænd; ənd] [ai] ['kaʊnsl] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] ;

and	I	counsel	you	go	thither	;
和	我	法律顾问	你	去	那里	;

我劝你去那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [haɪ] ['dɪgnəti] . ”

and	they	will	have	great	joy	of	thee	for	thy	goodness	and	thy	high	dignity	.	”
和	他们	将要	有	伟大的	喜悦	的	你	为了	你的	善良	和	你的	高的	尊严	.	”

他们会因你的善良和高尚品格而为你感到无比高兴。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [hæst] [wel] [sed] ; [ai] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [ˌem 'iː] .

“	Sir	,	”	said	she	,	“	thou	hast	well	said	;	I	will	do	all	that	thou	counsellest	me	.
“	先生	,	”	说	她	,	“	你	哈斯特	出色地	说	;	我	将要	做	全部	那	你	顾问	我	.

“先生，”她说，“您说得对；我会遵照您的建议去做。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [speɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ðʌs] :

"	On	the	morrow	King	Florus	spake	to	his	wife	,	and	said	thus	:
"	在	这	明天	国王	florus	说	到	他的	妻子	,	和	说	因此	:

“第二天，弗洛鲁斯国王对他的妻子说：”

“ [niːdz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] ['sʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃaɪld] [baɪ]

“	Needs	must	thou	and	I	sunder	,	for	that	thou	mayst	have	no	child	by
"	需求	必须	你	和	我	桑德	,	为了	那	你	五月	有	不	孩子	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你我必须分离，这样你就不会和我生孩子了。”

[naʊ] [ai] [seɪ] [ðiː] ['suːθlɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [laɪz] ['hevi] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

Now	I	say	thee	soothly	that	the	sundering	lies	heavy	on	me	,
现在	我	说	你	舒缓地	那	这	分裂	谎言	重的	在	我	,

现在我坦诚地告诉你，这分离的痛苦让我感到无比沉重。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lʌv] ['wʊmən] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] .

for	never	shall	I	love	woman	as	I	have	loved	thee	.
为了	绝不	将	我	爱	女士	作为	我	有	喜爱	你	.

我再也不会像爱你一样去爱其他女人了。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [fel] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [tuː; tə] [wiːp] ['sɔːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɔːlsəʊ] .

"	Therewith	fell	King	Florus	to	weep	sorely	,	and	the	lady	also	.
"	由此	跌倒	国王	florus	到	哭泣	非常	,	和	这	女士	还	.

“于是，弗洛鲁斯国王和夫人都痛哭流涕。”

“ [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ə; eɪ] - [gɑːdz] ['mɜːsi] !

“	Sir	,	"	said	she	,	“	a	-	God's	mercy	!
"	先生	,	"	说	她	,	"	一个	-	神的	怜悯	!

“先生，”她说，“感谢上帝！”

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ? "

And	whither	shall	I	go	,	and	what	shall	I	do	?	"
和	往哪里去	将	我	去	,	和	什么	将	我	做	?	"

我该往哪里去？我该做什么？

“ [deɪm] , [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] ,

“	Dame	,	thou	shalt	do	well	,	if	it	please	God	,
"	贵妇人	,	你	应	做	出色地	,	如果	它	请	上帝	,

“夫人，如果上帝保佑，你一定会做得很好。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [send] [ðiː] [bæk] [wel] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɪndrəd] . "

for	I	will	send	thee	back	well	and	richly	into	thy	country	to	thy	kindred	.	"
为了	我	将要	发送	你	后退	出色地	和	丰富	进入	你的	国家	到	你的	亲属	.	"

因为我必使你富足安康地回到你的祖国，回到你的亲人那里。”

“ [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] :

“	Sir	,	"	said	the	lady	,	“	it	shall	not	be	so	:
"	先生	,	"	说	这	女士	,	"	它	将	不是	是	所以	:

“先生，”那位女士说，“事情不会如此：”

[ai] [hæv; həv] [pə'vei] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['æbi] [ɒv; əv] [nʌnz] , [weə(r)] [ai] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] ;

I	have	purveyed	me	an	abbey	of	nuns	,	where	I	will	be	,	if	it	please	thee	;
我	有	出售	我	一个	修道院	的	修女	,	在哪里	我	将要	是	,	如果	它	请	你	;

我已为自己预备了一座修道院，如果你愿意，我将在那里居住；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [wɪl] [sɜːv] [gɒd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

and	there	I	will	serve	God	all	my	life	;
和	那里	我	将要	服务	上帝	全部	我的	生活	;

我将在那里终生侍奉上帝；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai] [luːz] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] .

for	since	I	lose	thy	company	I	am	she	that	no	man	shall	go	with	any	more	.
为了	自从	我	失去	你的	公司	我	是	她	那	不	男人	将	去	和	任何	更多的	.

自从失去你的陪伴，我就成了任何男人都不愿再与之相伴的女子。

" [ðeər'æt] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [wept] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsəʊ] .

"	Thereat	King	Florus	wept	and	the	lady	also	.
"	那里	国王	florus	哭泣	和	这	女士	还	.

“于是，弗洛鲁斯国王哭了，那位女士也哭了。”

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kwiːn]

But	on	the	third	day	the	queen	went	to	the	abbey	;	and	the	other	queen
但	在	这	第三	天	这	女王	去	到	这	修道院	;	和	这	其他	女王

[wɒz; wəz] [kʌm] ,

was	come	,
曾是	来	,

但到了第三天，王后去了修道院；另一位王后也来了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [fiːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

and	had	great	feast	made	her	,	and	great	joy	of	her	friends	.
和	有	伟大的	盛宴	制成	她	,	和	伟大的	喜悦	的	她	朋友们	.

为她举办了盛大的宴会，她的朋友们都非常高兴。

[kɪŋ] ['flɔːrəs] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [mait] [hæv; həv] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

King	Florus	held	her	for	three	years	,	but	never	might	have	child	of
国王	florus	握住	她	为了	三	年	,	但	绝不	可能	有	孩子	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

弗洛鲁斯国王将她囚禁了三年，但可能始终未能与她生育子女。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [hoʊldɪθ] [piːs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]

But	here	the	tale	holdeth	peace	of	King	Florus	,	and	betaketh	it	again	to
但	这里	这	故事	持有	和平	的	国王	florus	,	和	-	它	再次	到

[sɜː(r)] ['rɒbɪn] ,

Sir	Robin	,
先生	罗宾	,

但故事中，弗洛鲁斯国王的和平得以延续，随后又传到了罗宾爵士那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɒn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [mɑː'seɪlz] .

and	to	John	who	were	at	Marseilles	.
和	到	约翰	WHO	是	在	马赛	.

以及在马赛的约翰。

[hɪə(r)] [tɛləθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [mʌtʃ] ['sɒri] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz]

Here	telleth	the	tale	that	much	sorry	was	Sir	Robin	when	he	came	to	Marseilles
这里	特尔特	这	故事	那	很多	对不起	曾是	先生	罗宾	什么时候	他	来了	到	马赛

,

,
,

这里讲述了罗宾爵士来到马赛时有多么懊悔的故事。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [nɔːt] [tə'wɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒɒn] :

whereas	he	heard	tell	of	nought	toward	in	the	country	;	so	he	said	to	John	:
然而	他	听到	告诉	的	零	朝向	在	这	国家	;	所以	他	说	到	约翰	:

但他听说那边没什么动静，于是就对约翰说：

“ [wɒt] [duː; də][wiː; wi] ?

“	What	do	we	?
"	什么	做	我们	?

我们该怎么办?

[ðaʊ] [hæst] [lent] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈmʌni] , [weəˈɒv] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] :

Thou	hast	lent	me	of	thy	moneys	,	whereof	I	thank	thee	:
你	哈斯特借出的		我	的	你的	钱	,	其中	我	感谢	你	:

你借给我钱财，我为此感谢你：

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [sel] [maɪ] [ˈpɔːlfri] ,

I	will	give	them	back	to	thee	,	for	I	will	sell	my	palfrey	,
我	将要	给	他们	后退	到	你	,	为了	我	将要	卖	我的	帕尔弗雷	,

我会把它们还给你，因为我要卖掉我的坐骑。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [ðiː] . ”

and	quit	me	toward	thee	.	”
和	辞职	我	朝向	你	.	”

让我归向你。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

“	Sir	,	”	said	John	,	“	if	it	please	thee	,	believe	me	,
“	先生	,	”	说	约翰	,	“	如果	它	请	你	,	相信	我	,

约翰说：“先生，如果您不介意，请相信我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] .

and	I	shall	tell	thee	what	we	shall	do	.
和	我	将	告诉	你	什么	我们	将	做	.

我会告诉你我们将要做什么。

[aɪ] [hæv; həv] [jet] [wel] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [sˈɒlz] [ɒv; əv] [ˈtuənei] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] ,

I	have	yet	well	an	hundred	sols	of	Tournay	,	and	if	it	please	thee	,
我	有	然而	出色地	一个	百	太阳	的	锦标赛	,	和	如果	它	请	你	,

我还有一百多枚图尔奈金币，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [sel] [ˈaʊə(r)] [tuː] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmʌni] [ˌðeəˈbaɪ] :

I	will	sell	our	two	horses	,	and	make	money	thereby	:
我	将要	卖	我们的	二	马匹	,	和	制作	钱	从而	:

我将卖掉我们的两匹马，以此赚钱：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˈbeɪkəz] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [wɒt] [ɒv; əv] ;

for	I	am	the	best	of	bakers	that	ye	may	wot	of	;
为了	我	是	这	最好的	的	面包师	那	是的	可能	什么	的	;

因为我是你们所能认识的最好的面包师；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [frentʃ] [bred] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ˌem ˈiː] [nɒt]

and	I	will	make	French	bread	,	and	I	doubt	me	not
和	我	将要	制作	法语	面包	,	和	我	怀疑	我	不是

我会做法国面包，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɜːn] [maɪ] [ˈspendɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ˈbauntɪfəli] . ”

but	I	shall	earn	my	spending	well	and	bountifully	.	”
但	我	将	赚	我的	开支	出色地	和	丰盛地	.	”

但我会努力挣钱，让我的开销丰厚而合理。”

“ [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] , “ [aɪ] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

“	John	,	”	said	Sir	Robin	,	“	I	grant	it	thee	to	do	all	as	thou	wilt	.
“	约翰	,	”	说	先生	罗宾	,	“	我	授予	它	你	到	做	全部	作为	你	枯萎	.

“约翰，”罗宾爵士说，“我允许你做任何你想做的事。”

” [səʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈmɒrəʊ] [dʒɒn] [səʊld] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [paʊndz] ,

”	So	on	the	morrow	John	sold	the	two	horses	for	ten	pounds	Tournays	,
”	所以	在	这	明天	约翰	卖	这	二	马匹	为了	十	磅	锦标赛	,

“于是第二天，约翰以十英镑的价格把这两匹马卖掉了。”

[ænd; ənd] [bɔːt] [kɔːn] [ænd; ənd] [let] [graɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɔːt] [bˈɑːskɪts] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

and	bought	corn	and	let	grind	it	,	and	bought	baskets	,	and	fell	to
和	买	玉米	和	让	研磨	它	,	和	买	篮子	,	和	跌倒	到

[ˈmeɪkɪŋ] [frentʃ] [bred] ,

making	French	bread	,
制作	法语	面包	,

于是买了玉米，让人磨成粉，又买了篮子，开始做法国面包。

[səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [səʊ] [wel] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [səʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best]

so	good	and	so	well	made	that	he	sold	it	for	more	than	the	best
所以	好的	和	所以	出色地	制成	那	他	卖	它	为了	更多的	比	这	最好的

[ˈbeɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [duː; də] ;

baker	of	the	town	might	do	;
面包师	的	这	镇	可能	做	;

味道好极了，做工精良，他卖的价格比镇上最好的面包师卖的还要高；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪˈðɪn] [tuː] [jˈiəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wel] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]

and	he	did	so	much	within	two	years	that	he	had	well	an	hundred	pounds
和	他	做过	所以	很多	之内	二	年	那	他	有	出色地	一个	百	磅

[ɒv; əv] [ˈtʃæt(ə)lz] .

of	chattels	.
的	动产	.

两年内，他做了很多事，拥有了价值一百英镑的动产。

[ðen] [sed] [dʒɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] :

Then	said	John	to	his	lord	:
然后	说	约翰	到	他的	主	:

约翰对他的主人说：

“ [ai] [riːd] [ðiː] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [bai] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [haʊs] ,

“	I	rede	thee	well	that	we	buy	us	a	very	great	house	,
“	我	雷德	你	出色地	那	我们	买	我们	一个	非常	伟大的	房子	,

“我告诉你，我们买一栋非常大的房子，真是明智之举。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [bai] [ˌjuː ˈes] [waɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈhɑːbərɪŋ] [gʊd] [fəʊk] . ”

and	that	we	buy	us	wine	and	take	to	harbouring	good	folk	.	”
和	那	我们	买	我们	葡萄酒	和	拿	到	窝藏	好的	民间	.	”

我们买酒招待好心人。”

“ [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] , “ [duː; də] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] ,

“	John	,	”	said	Sir	Robin	,	“	do	according	to	thy	will	,	for	I	grant	it	thee	,
“	约翰	,	”	说	先生	罗宾	,	“	做	根据	到	你的	将要	,	为了	我	授予	它	你	,

“约翰，”罗宾爵士说，“随你的意愿去做吧，因为我允许你这么做。”

[ænd; ənd] [mɔːrˈəʊvə(r)] [ai] [preɪz] [ðiː] [mʌtʃ] .

and	moreover	I	praise	thee	much	.
和	而且	我	称赞	你	很多	.

而且我还要非常赞美你。

” [səʊ] [dʒɒn] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] , [greɪt] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɑːbə(r)] [gʊd] [fəʊk] , [ænd; ənd]

”	So	John	bought	a	house	,	great	and	fair	,	and	harboured	good	folk	,	and
”	所以	约翰	买	一个	房子	,	伟大的	和	公平的	,	和	窝藏	好的	民间	,	和

[ɜːnd] [ɪˈnʌf] [plˈɛntiəsli] ;

earned	enough	plenteously	;
获得	足够的	大量	;

于是约翰买了一栋又大又漂亮的房子，收留了许多好人，赚了很多钱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈreɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [wel] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	he	arrayed	his	lord	well	and	richly	;	and	Sir	Robin	had	his
和	他	排列	他的	主	出色地	和	丰富	;	和	先生	罗宾	有	他的

['pɔːlfri] ,

palfrey	,
帕尔弗雷	,

他给主人穿戴了华丽的服饰；罗宾爵士也带着他的坐骑。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	went	to	eat	and	drink	with	the	most	worthy	of	the	town	,
和	去	到	吃	和	喝	和	这	最多	值得	的	这	镇	,

然后与镇上最有地位的人一起吃饭喝酒。

[ænd; ənd][dʒɒn] [sent] [hɪm] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈvɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]

and	John	sent	him	wine	and	victual	,	so	that	all	they	that	haunted	his	company
和	约翰	发送	他	葡萄酒	和	食物	,	所以	那	全部	他们	那	闹鬼的	他的	公司

['mɑːvəld] [ðeəˈræt] .

marvelled	thereat	.
惊叹不已	那里	.

约翰送来酒和食物，所有与他在一起的人都对此感到惊讶。

[səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] [ɪn] [θriː] [jˈiəz] - [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɒtn] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

So	much	he	gained	that	in	three	years	'	time	he	had	gotten	him	more	than
所以	很多	他	获得	那	在	三	年	-	时间	他	有	获得	他	更多的	比

[θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [ˈgɑːnɪʃmənt] ,

three	hundred	pounds	of	garnishment	,
三	百	磅	的	装饰	,

他获利颇丰，三年内就获得了超过三百英镑的税款。

[aʊt] - [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈplenɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ˈfɪfti] [paʊndz] .

out	-	taken	his	plenishing	,	which	was	well	worth	fifty	pounds	.
出去	-	已采取	他的	补充	,	哪个	曾是	出色地	值得	五十	磅	.

他拿走了他的补给品，价值五十英镑。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɒn] ,

But	here	leaveth	the	tale	to	tell	of	Sir	Robin	and	of	John	,
但	这里	叶子	这	故事	到	告诉	的	先生	罗宾	和	的	约翰	,

但罗宾爵士和约翰的故事就此告一段落了。

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪθ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][sɜː(r)] [rɑːˈuːl] .

and	goeth	back	to	tell	of	Sir	Raoul	.
和	戈特	后退	到	告诉	的	先生	拉乌尔	.

然后回去讲述拉乌尔爵士的故事。

[fɔː(r); fə(r)] , [seθ] [ðə; ði] [teɪl] ,

For	,	saith	the	tale	,
为了	,	赛斯说	这	故事	,

因为，正如故事所说，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [held] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [raɪt] [ʃɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ˈəʊvə(r)] [siː] ,

that	the	chaplain	held	Sir	Raoul	right	short	that	he	should	go	over	sea	,
那	这	牧师	握住	先生	拉乌尔	正确的	短的	那	他	应该	去	超过	海	,

随军牧师坚决阻止拉乌尔爵士出海远航。

[ænd; ənd] [kwɪt] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] ;

and	quit	him	of	the	pledge	he	had	laid	down	;
和	辞职	他	的	这	保证	他	有	铺设	向下	;

并解除了他所立下的誓约；

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lest] [hiː; hi] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

for	great	fear	he	had	lest	he	yet	should	leave	it	;
为了	伟大的	害怕	他	有	免得	他	然而	应该	离开	它	;

他非常害怕自己最终会离开这里；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [sɔː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ] .

and	so	much	he	did	that	Sir	Raoul	saw	well	that	he	needs	must	go	.
和	所以	很多	他	做过	那	先生	拉乌尔	锯	出色地	那	他	需求	必须	去	.

他做了很多事，以至于拉乌尔爵士很清楚他必须离开。

[səʊ][hiː; hi] [daɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [əˈreɪd] [hɪm] [raɪt] [ˈrɪtʃli] , [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [wel]

So	he	dight	his	journey	,	and	arrayed	him	right	richly	,	as	he	that	hath	well
所以	他	灯光	他的	旅行	,	和	排列	他	正确的	丰富	,	作为	他	那	有	出色地

[ɪˈnʌf] [ˌðeəˈtuː] ;

enough	thereto	;
足够的	到	;

于是他准备了旅途，穿戴得体，如同一个富足的人一样；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [θriː] [skweɪəz] :

and	so	he	betook	him	to	the	road	with	three	squires	:
和	所以	他	贝托克	他	到	这	路	和	三	乡绅	:

于是，他带着他和三个侍从上路了：

[ænd; ənd] [went] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrniz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɑːˈseɪlz] - [ɒn] - [siː] [ænd; ənd]

and	went	so	much	by	his	journeys	that	he	came	into	Marseilles	-	on	-	sea	and
和	去	所以	很多	经过	他的	旅程	那	他	来了	进入	马赛	-	在	-	海	和

[tʊk] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈhɒst(ə)l] ,

took	lodging	in	the	French	hostel	,
采取	住宿	在	这	法语	旅馆	,

他四处旅行，最终来到了海滨马赛，并在一家法国旅馆住了下来。

[ˌweərˈæz] [dwelt] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [ænd; ənd][dʒɒn] .

whereas	dwelt	Sir	Robin	and	John	.
然而	居住	先生	罗宾	和	约翰	.

罗宾爵士和约翰曾居住于此。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][dʒɒn] [sɔː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

So	soon	as	John	saw	him	she	knew	him	by	the	scar	of	the	wound	she	had
所以	很快	作为	约翰	锯	他	她	知道	他	经过	这	瘢痕	的	这	伤口	她	有

[meɪd] [hɪm] ,

made	him	,
制成	他	,

约翰一见到她，她就通过她造成的伤口疤痕认出了他。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈmeni] [taɪmz] .

and	because	she	had	seen	him	many	times	.
和	因为	她	有	已见	他	许多	时代	.

因为她曾多次见过他。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈhaɪəd][hɪm] [ˈpæsɪdʒ] .

The	knight	sojourned	in	the	town	fifteen	days	,	and	hired	him	passage	.
这	骑士	旅居	在	这	镇	十五	天	,	和	雇用	他	通道	.

骑士在城里住了十五天，并雇人乘船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə] , [dʒɒn] [druː] [hɪm][ɪn][tuː; tə] [ˈprɪvi] [tɔːk] ,

But	the	while	he	sojourned	,	John	drew	him	in	to	privy	talk	,
但	这	尽管	他	旅居	,	约翰	画	他	在	到	私处	讲话	,

但约翰在他逗留期间，把他拉进私下谈话中。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [siː] ,

and	asked	of	him	the	occasion	of	his	going	over	sea	,
和	问	的	他	这	场合	的	他的	去	超过	海	,

于是问他出海的缘由。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ˌðeərˈɒv] ,

and	Sir	Raoul	told	him	all	the	occasion	,	as	one	who	had	little	heed	thereof	,
和	先生	拉乌尔	讲述	他	全部	这	场合	,	作为	一	WHO	有	小的	注意	其中	,

拉乌尔爵士把事情的来龙去脉都告诉了他，但他却装作毫不在意的样子。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [hæθ] [təʊld] [ə'fɔ:] .

even	as	the	tale	hath	told	afore	.
甚至	作为	这	故事	有	讲述	之前	.

正如之前讲述的故事一样。

[wen] [dʒɒn] [hɜ:d] [ðæt] , [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .

When	John	heard	that	,	he	held	his	peace	.
什么时候	约翰	听到	那	,	他	握住	他的	和平	.

约翰听到这话，便沉默不语。

[sɜ:(r)] [rɑ:'u:l] [set] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [went] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:] ;

Sir	Raoul	set	his	goods	aboard	ship	,	and	went	upon	the	sea	;
先生	拉乌尔	放	他的	商品	船上	船	,	和	去	之上	这	海	;

拉乌尔爵士将货物装上船，驶向大海；

[bʌt; bət] ['tæri] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [weər'ɪn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

but	tarried	so	much	the	ship	wherein	he	was	that	he	abode	in	the	town
但	滞留	所以	很多	这	船	其中	他	曾是	那	他	住所	在	这	镇

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] ;

for	eight	days	;
为了	八	天	;

但他在船上逗留的时间太长，以至于在城里住了八天；

[bʌt; bət] [pn] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] ,

but	on	the	ninth	day	he	betook	him	to	go	his	ways	to	the	holy	sepulchre	,
但	在	这	第九	天	他	贝托克	他	到	去	他的	方式	到	这	圣	坟墓	,

但到了第九天，他就带他往圣墓去。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪm] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [mait] :

and	did	his	pilgrimage	,	and	confessed	him	the	best	he	might	:
和	做过	他的	朝圣	,	和	坦白	他	这	最好的	他	可能	:

他完成了朝圣之旅，并尽其所能地忏悔了他：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] [tʃɑ:dʒd] [hɪm] [ɪn] ['penəns] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ]

and	his	confessor	charged	him	in	penance	that	he	should	give	back	the	land	which
和	他的	忏悔者	带电	他	在	忏悔	那	他	应该	给	后退	这	土地	哪个

[hi:; hi] [held] ['rɒŋfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	held	wrongfully	to	the	knight	and	his	wife	.
他	握住	错误地	到	这	骑士	和	他的	妻子	.

他的忏悔神父告诫他，为了赎罪，他应该把非法占有的土地归还给骑士和他的妻子。

[weər'ɒn] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] ,

Whereon	he	said	to	his	confessor	,
其中	他	说	到	他的	忏悔者	,

于是他对他的忏悔神父说：

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [wɒt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [beɪd] [hɪm]

that	when	he	came	into	his	own	country	he	would	do	what	his	heart	bade	him
那	什么时候	他	来了	进入	他的	自己的	国家	他	会	做	什么	他的	心	巴德	他

.

:
.

当他回到自己的国家时，他会遵从自己的内心。

[səʊ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [dʒə'ru:sələm] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['eɪkə(r)] ,

So	he	departed	from	Jerusalem	and	came	to	Acre	,
所以	他	已离开	从	耶路撒冷	和	来了	到	英亩	,

于是他离开耶路撒冷，来到阿克。

[ænd; ənd] [daɪt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [greɪt] ['ɒŋɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	dight	his	passage	as	one	who	had	great	longing	to	repair	to	his
和	灯光	他的	通道	作为	一	WHO	有	伟大的	渴望	到	维修	到	他的

[əʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

他一路上都表现得像一个非常渴望返回祖国的人。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wend] [səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ,

He	went	up	on	to	the	sea	,	and	wended	so	diligently	,
他	去	向上	在	到	这	海	,	和	温德	所以	勤勉地	,

他上了海，并且非常勤奋地航行，

[æz; əz] [wel] [baɪ] [naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

as	well	by	night	as	by	day	,
作为	出色地	经过	夜晚	作为	经过	天	,

无论白天还是黑夜，

[tɪl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [eɪgz] - [mɔːt] .

till	in	less	than	three	months	he	came	to	the	port	of	Aigues	-	mort	.
直到	在	较少的	比	三	几个月	他	来了	到	这	港口	的	艾格斯	-	死亡	.

不到三个月，他就来到了艾格莫尔港。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] ,

Then	he	departed	from	the	port	and	came	straight	to	Marseilles	,
然后	他	已离开	从	这	港口	和	来了	直的	到	马赛	,

然后他离开港口，直接前往马赛。

[weər'ɪn] [hiː; hi]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒst(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][dʒɒn] ,

wherein	he	sojourned	eight	days	in	the	hostel	of	Sir	Robin	and	John	,
其中	他	旅居	八	天	在	这	旅馆	的	先生	罗宾	和	约翰	,

期间，他在罗宾爵士和约翰的旅馆里住了八天。

[wɪtʃ] [haɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [haʊs] .

which	hight	the	French	house	.
哪个	高度	这	法语	房子	.

法国房子有多高?

['nevə(r)][dɪd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [nəʊ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] ['mætə(r)][hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] .

Never	did	Sir	Robin	know	him	,	for	on	that	matter	he	thought	nothing	.
绝不	做过	先生	罗宾	知道	他	,	为了	在	那	事情	他	想法	没有什么	.

罗宾爵士从未认识他，因为他对此毫不在意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [eɪt] [deɪz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	eight	days	he	departed	from	Marseilles	,	he	and	his
在	这	结尾	的	八	天	他	已离开	从	马赛	,	他	和	他的

[skwaɪəz] ,

squires	,
乡绅	,

八天后，他和他的侍从们离开了马赛。

[ænd; ənd] [went] [səʊ] [lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

and	went	so	long	by	his	journeys	that	he	came	into	his	own	country	,
和	去	所以	长的	经过	他的	旅程	那	他	来了	进入	他的	自己的	国家	,

他旅途走得太远，以至于回到了自己的国家。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

where	he	was	received	with	great	joy	,
在哪里	他	曾是	已收到	和	伟大的	喜悦	,

他在那里受到了热烈的欢迎。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [rɪtʃ] [ɪn][lænd][ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] .

as	one	who	was	a	knight	rich	in	land	and	chattels	.
作为	一	WHO	曾是	一个	骑士	富有的	在	土地	和	动产	.

就像一位拥有土地和动产的富裕骑士。

[ˌðeər'ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk] ,

Thereon	his	chaplain	took	him	to	task	,
其上	他的	牧师	采取	他	到	任务	,

于是他的随军牧师就责备了他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] ['eni] [hæd; həd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ;

and	asked	of	him	if	any	had	demanded	the	occasion	of	his	journey	;
和	问	的	他	如果	任何	有	要求	这	场合	的	他的	旅行	;

并问他是否有人询问他此行的目的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [jeɪ] , [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə][wɪt] : [mɑː'seɪlz] , ['eɪkə(r)] , [ænd; ənd]

and	he	said	:	“	Yea	,	in	three	places	,	to	wit	:	Marseilles	,	Acre	,	and
和	他	说	:	“	是的	,	在	三	地方	,	到	有	:	马赛	,	英亩	,	和

[dʒə'ruːsələm] :

Jerusalem	:
耶路撒冷	:

他说：“是的，在三个地方，分别是：马赛、阿克和耶路撒冷：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [beɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][sɜː(r)]

and	he	of	whom	I	took	counsel	bade	me	to	give	back	the	land	to	Sir
和	他	的	谁	我	采取	法律顾问	巴德	我	到	给	后退	这	土地	到	先生

['rɒbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

我曾向他请教，他却让我把土地还给罗宾爵士。

[ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [els] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][eə(r)] . ”

if	I	hear	tidings	of	him	,	or	to	his	wife	else	,	or	to	his	heir	.	”
如果	我	听到	消息	的	他	,	或者	到	他的	妻子	别的	,	或者	到	他的	继承人	.	”

如果我听到关于他的消息，或者关于他的妻子或其他人的消息，或者关于他的继承人的消息。”

“ ['sɜːtɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ; “ [hiː; hi] [beɪd] [ðiː] [gʊd] ['kaʊnsl] .

“	Certes	,	”	said	the	chaplain	;	“	he	bade	thee	good	counsel	.
“	的确	,	”	说	这	牧师	;	“	他	巴德	你	好的	法律顾问	.

“当然，”牧师说；“他给了你很好的建议。”

” [ðʌs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] [rɑː'uːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn] [rest] [ænd; ənd] [gʊd] [iːz] .

”	Thus	was	Sir	Raoul	in	his	own	country	a	great	while	in	rest	and	good	ease	.
”	因此	曾是	先生	拉乌尔	在	他的	自己的	国家	一个	伟大的	尽管	在	休息	和	好的	舒适	.

“就这样，拉乌尔爵士在自己的国家度过了很长一段时间的安逸舒适的生活。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbɪn]

But	here	leaveth	the	tale	to	tell	of	him	,	and	returneth	to	Sir	Robin
但	这里	叶子	这	故事	到	告诉	的	他	,	和	返回	到	先生	罗宾

[ænd; ənd][dʒɒn] .

and	John	.
和	约翰	.

但关于他的故事就此告一段落，让我们回到罗宾爵士和约翰身上。

[hɪə(r)] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wen] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [mɑː'seɪlz]

Here	saith	the	tale	that	when	Sir	Robin	and	John	had	been	at	Marseilles
这里	赛斯说	这	故事	那	什么时候	先生	罗宾	和	约翰	有	到过	在	马赛

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðæt] [dʒɒn][hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

for	six	years	that	John	had	gotten	to	the	value	of	six	hundred	pounds	,
为了	六	年	那	约翰	有	获得	到	这	价值	的	六	百	磅	,

据说，罗宾爵士和约翰在马赛待了六年，约翰攒下了价值六百英镑的财富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] [maɪt] [geɪn] [iːk] [wɒt]

and	they	were	come	into	the	seventh	year	,	and	John	might	gain	eke	what
和	他们	是	来	进入	这	第七	年	,	和	约翰	可能	获得	埃克	什么

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

到了第七年，约翰或许还能得到他想要的。

[ænd; ənd][səʊ] [swiːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌdebə'nɛə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [lʌvd] [ɒv; əv]

and	so	sweet	he	was	,	and	so	debonaire	that	he	made	himself	loved	of
和	所以	甜的	他	曾是	,	和	所以	风度翩翩	那	他	制成	他自己	喜爱	的

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

all	the	neighbours	,
全部	这	邻居	,

他为人如此和蔼可亲，风度翩翩，赢得了所有邻居的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] [hæp][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ,

and	therewithal	he	was	of	good	hap	as	he	might	not	be	of	more	,
和	于是	他	曾是	的	好的	哈普	作为	他	可能	不是	是	的	更多的	,

因此，他感到无比幸福，因为他可能再也得不到更多了。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [səʊ]['nəʊbli][ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wʌndə(r)][tuː; tə]

and	maintained	his	lord	so	nobly	and	so	richly	that	it	was	wonder	to
和	维持	他的	主	所以	高贵地	和	所以	丰富	那	它	曾是	想知道	到

[bɪ'həʊld] .

behold	.
看哪	.

他对主人的供养如此高贵、如此富有，令人叹为观止。

[wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [druː] [naɪ] ,

When	the	end	of	the	seven	years	drew	nigh	,
什么时候	这	结尾	的	这	七	年	画	夜	,

七年期限即将结束时，

[dʒɒn] [fel] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [speɪk] [ðʌs] : “ [sɜː(r)] ,

John	fell	to	talk	with	his	lord	Sir	Robin	,	and	spake	thus	:	“	Sir	,
约翰	跌倒	到	讲话	和	他的	主	先生	罗宾	,	和	说	因此	:	“	先生	,

约翰坐下来与他的主人罗宾爵士交谈，说道：“爵士，

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi]

we	have	now	been	a	great	while	in	this	country	,	and	so	much	have	we
我们	有	现在	到过	一个	伟大的	尽管	在	这	国家	,	和	所以	很多	有	我们

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

我们在这个国家已经生活了很长时间，也收获了很多。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɑːd] [ɒn] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] ['tʃæt(ə)lz] , [wɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

that	we	have	hard	on	six	hundred	pounds	of	chattels	,	what	of	money	,
那	我们	有	难的	在	六	百	磅	的	动产	,	什么	的	钱	,

我们有六百英镑的动产，钱呢？

[wɒt] [ɒv; əv] ['ves(ə)l] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . ”

what	of	vessel	of	silver	.	”
什么	的	血管	的	银	.	”

那银器呢？”

“ [fə'suːθ] , [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðaɪn] ;

“	Forsooth	,	John	,	”	said	Sir	Robin	,	“	they	be	not	mine	,	but	thine	;
“	真的	,	约翰	,	”	说	先生	罗宾	,	“	他们	是	不是	矿	,	但	你的	;

“约翰，真的吗？”罗宾爵士说，“它们不是我的，而是你的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæst] [ɜːnd] [ðem; ðəm] . ”

for	it	is	thou	hast	earned	them	. ”
为了	它	是	你	哈斯特	获得	他们	. ”

因为这是你自己应得的。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ˈseɪvɪŋ] [ðaɪ] [greɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] :

“	Sir	, ”	said	John	, “	saving	thy	grace	,	it	is	not	so	,	but	they	are	thine	:
”	先生	, ”	说	约翰	, “	保存	你的	优雅	,	它	是	不是	所以	,	但	他们	是	你的	:

约翰说：“先生，若非您的恩典，情况并非如此，但它们确实是您的：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [ˈraɪtf(ə)l] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɒd] , [wɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] . ”

for	thou	art	my	rightful	lord	,	and	never	,	if	it	please	God	,	will	I	change	. ”
为了	你	艺术	我的	正当的	主	,	和	绝不	,	如果	它	请	上帝	,	将要	我	改变	. ”

因为你是我的合法主人，如果上帝允许，我永远不会改变。

“ [grəˈmɜːsi] , [dʒɒn] , [aɪ] [həʊld] [ðiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːvənt] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]

“	Gramercy	,	John	,	I	hold	thee	not	for	servant	,	but	for	companion	and
”	格拉梅西	,	约翰	,	我	抓住	你	不是	为了	仆人	,	但	为了	伴侣	和

[frend] . ”

friend	. ”
朋友	. ”

“格拉梅西，约翰，我不把你当仆人，而是当伙伴和朋友。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ɔːl] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðiː] [ˈlɔɪəl] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː; də]

“	Sir	, ”	said	John	, “	all	days	I	have	kept	thee	loyal	company	,	and	shall	do
”	先生	, ”	说	约翰	, “	全部	天	我	有	保留	你	忠诚	公司	,	和	将	做

[frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] . ”

from	henceforth	. ”
从	今后	. ”

约翰说：“先生，我这些天来一直忠心耿耿地陪伴着您，以后也会如此。”

“ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] , “ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [səʊ] [ˈpliːzɪθ] [ðiː] :

“	By	my	faith	, ”	said	Sir	Robin	, “	I	will	do	what	so	pleaseth	thee	:
”	经过	我的	信仰	, ”	说	先生	罗宾	, “	我	将要	做	什么	所以	请	你	:

“以我的信念发誓，”罗宾爵士说，“我将遵从你的意愿：”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkʌntri] , [aɪ] [wɒt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌðeərˈbv] :

but	to	go	into	my	country	,	I	wot	not	to	say	thereof	:
但	到	去	进入	我的	国家	,	我	什么	不是	到	说	其中	:

至于我的祖国，我不愿多说：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ðæt] [ˈhɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [skeɪð] [biː; bi] [ˈraɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

for	I	have	lost	so	much	there	that	hardly	shall	my	scathe	be	righted	to	me
为了	我	有	丢失的	所以	很多	那里	那	几乎	将	我的	伤害	是	右	到	我

. ”

: ”

. ”

因为我在那里损失惨重，我的损失很难得到弥补。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [biː; bi] [ðaʊ] [ˈnevə(r)] [dɪsˈmeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmætə(r)] ;

“	Sir	, ”	said	John	, “	be	thou	never	dismayed	of	that	matter	;
”	先生	, ”	说	约翰	, “	是	你	绝不	沮丧	的	那	事情	;

约翰说：“先生，你千万不要为此感到沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðaɪn] [əʊn] [ˈkʌntri] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] , [pliːz]

for	when	thou	art	come	into	thine	own	country	thou	shalt	hear	good	tidings	,	please
为了	什么时候	你	艺术	来	进入	你的	自己的	国家	你	应	听到	好的	消息	,	请

[gɒd] .

God	.
上帝	.

你回到自己的家乡，必听见好消息，这是上帝所喜悦的。

[ænd; ənd] [daʊt] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ˌweər'æz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

And	doubt	thou	nothing	,	for	in	all	places	whereas	we	shall	be	,	if	it
和	怀疑	你	没有什么	,	为了	在	全部	地方	然而	我们	将	是	,	如果	它

[pliːz] [gɒd] ,

please	God	,
请	上帝	,

你无需怀疑，因为无论我们身在何处，只要上帝允许，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

I	shall	earn	enough	for	thee	and	for	me	.	”
我	将	赚	足够的	为了	你	和	为了	我	.	”

我会挣够钱，既能养活你，也能养活我自己。

“ ['sɜːtɪz] , [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðiː] ,

“	Certes	,	John	,	”	said	Sir	Robin	,	“	I	will	do	as	it	pleaseth	thee	,
”	的确	,	约翰	,	”	说	先生	罗宾	,	“	我	将要	做	作为	它	请	你	,

“当然，约翰，”罗宾爵士说，“我会遵从你的意愿。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ðæt] [ai][gəʊ] , ['ðɪðə(r)] [wɪl] [ai] . ”

and	where	thou	wilt	that	I	go	,	thither	will	I	.	”
和	在哪里	你	枯萎	那	我	去	,	那里	将要	我	.	”

你要我去哪里，我就去哪里。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] ,

“	Sir	,	”	said	John	,
”	先生	,	”	说	约翰	,

“先生，”约翰说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [sel] ['aʊə(r)] ['tʃæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [daɪt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [wɪ'ðɪn]

“	I	shall	sell	our	chattels	,	and	dight	our	journey	,	and	we	will	go	within
”	我	将	卖	我们的	动产	,	和	灯光	我们的	旅行	,	和	我们	将要	去	之内

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] . ”

fifteen	days	.	”
十五	天	.	”

“我将变卖我们的动产，添置旅费，十五天内我们就能出发。”

“ [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] , [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] .

“	A	-	God's	name	,	John	,	”	said	Sir	Robin	.
”	一个	-	神的	姓名	,	约翰	,	”	说	先生	罗宾	.

“上帝的名字，约翰，”罗宾爵士说道。

[dʒɒn][səʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['plenɪʃɪŋ] , [weər'ɒv] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [stɔː(r)][ænd; ənd] ['gʊdlɪ] , [ænd; ənd]

John	sold	all	his	plenishing	,	whereof	he	had	good	store	and	goodly	,	and
约翰	卖	全部	他的	补充	,	其中	他	有	好的	店铺	和	很好	,	和

[bɔːt] [θriː] ['hɔːsɪz] ,

bought	three	horses	,
买	三	马匹	,

约翰变卖了他所有的积蓄，其中大部分都是上好的，然后买了三匹马。

[ə; eɪ] ['pɔːlfri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌmptə(r)] [hɔːs] .

a	palfrey	for	his	lord	,	another	for	himself	,	and	a	sumpter	horse	.
一个	帕尔弗雷	为了	他的	主	,	其他	为了	他自己	,	和	一个	萨姆特	马	.

他为主人准备了一匹骏马，为自己准备了一匹，还有一匹驮马。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Then	they	took	leave	of	the	neighbours	,	and	the	most	worthy	of	the	town	,
然后	他们	采取	离开	的	这	邻居	,	和	这	最多	值得	的	这	镇	,

然后他们向邻居们告别，以及镇上最有名望的人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [griːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

who	were	sore	grieved	of	their	departure	.
WHO	是	疮	伤心	的	他们的	离开	.

他们对他们的离开感到非常悲痛。

[wɔː(r)] [ðə; ði] [wei] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [dʒɒn] ,

Wore	**the**	**way**	**Sir**	**Robin**	**and**	**John**	**,**
穿着	这	方式	先生	罗宾	和	约翰	,

像罗宾爵士和约翰那样穿着，

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn] [θriː] [wiːks] - [speɪs] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['kʌntri] .

insomuch	**that**	**in**	**three**	**weeks**	**'**	**space**	**they**	**came**	**into**	**their**	**country**	**.**
就此而言	那	在	三	周	-	空间	他们	来了	进入	他们的	国家	.

以至于他们在短短三周内就进入了自己的国家。

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [huːz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [ðæt]

And	**Robin**	**made**	**known**	**to**	**his**	**lord**	**,**	**whose**	**daughter**	**he**	**had**	**had**	**,**	**that**
和	罗宾	制成	已知	到	他的	主	,	谁	女儿	他	有	有	,	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

he	**was**	**at**	**hand**	**.**
他	曾是	在	手	.

罗宾向他的主人（他曾是主人的女儿）报平安，说他已经到了。

[ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['dʒɔɪfl] [ˌðeər'ɒv] ,

The	**lord**	**was**	**much**	**joyful**	**thereof**	**,**
这	主	曾是	很多	快乐	其中	,

主为此非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːmɪŋ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

for	**he**	**was**	**deeming**	**well**	**that**	**his**	**daughter**	**would**	**be**	**with**	**him**	**.**
为了	他	曾是	认为	出色地	那	他的	女儿	会	是	和	他	.

因为他觉得女儿会陪在他身边，这很明智。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'skwaɪə(r)] .

And	**she**	**indeed**	**it**	**was**	**,**	**but**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**an**	**esquire**	**.**
和	她	的确	它	曾是	,	但	在	这	伪装	的	一个	绅士	.

她的确是，只不过是以乡绅的身份出现。

[sɜː(r)] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [huːz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [eə'waɪl] ['wedɪd] .

Sir	**Robin**	**was**	**well**	**received**	**of**	**his**	**lord**	**,**	**whose**	**daughter**	**he**	**had**	**erewhile**	**wedded**	**.**
先生	罗宾	曾是	出色地	已收到	的	他的	主	,	谁	女儿	他	有	以前	已婚	.

罗宾爵士深受他主人的欢迎，他之前已经娶了主人的女儿。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] ['sɒrəʊfl] ;

When	**the**	**lord**	**could**	**have**	**no**	**tidings**	**of**	**his**	**daughter**	**,**	**he**	**was**	**right**	**sorrowful**	**;**
什么时候	这	主	可以	有	不	消息	的	他的	女儿	,	他	曾是	正确的	悲伤	;

当老爷得不到女儿的消息时，他非常悲伤；

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [fiːst] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌðeə'tuː] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;

nevertheless	**he**	**made**	**good**	**feast**	**to**	**Sir**	**Robin**	**,**	**and**	**bade**	**thereto**	**his**	**knights**	**and**	**his**	**neighbours**	**;**
尽管如此	他	制成	好的	盛宴	到	先生	罗宾	,	和	巴德	到	他的	骑士	和	他的	邻居	;

尽管如此，他还是为罗宾爵士准备了丰盛的宴席，并邀请他的骑士和邻居们一同享用；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] , [huː] [held] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] ['rɒŋfəli] .

and	**thither**	**came**	**Sir**	**Raoul**	**,**	**who**	**held**	**the**	**land**	**of**	**Sir**	**Robin**	**wrongfully**	**.**
和	那里	来了	先生	拉乌尔	,	WHO	握住	这	土地	的	先生	罗宾	错误地	.

这时，拉乌尔爵士来了，他非法占有了罗宾爵士的土地。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Great	was	the	joy	that	day	and	the	morrow	,
伟大的	曾是	这	喜悦	那	天	和	这	明天	,

那一天和第二天，我们都无比喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [təʊld][tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ,

and	that	while	Sir	Robin	told	to	John	the	occasion	of	the	wager	,
和	那	尽管	先生	罗宾	讲述	到	约翰	这	场合	的	这	赌注	,

而罗宾爵士则向约翰讲述了打赌的缘由。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [held] [hɪz; ɪz][lænd] ['rɒŋfəli] .

and	how	Sir	Raoul	held	his	land	wrongfully	.
和	如何	先生	拉乌尔	握住	他的	土地	错误地	.

以及拉乌尔爵士是如何非法占有他的土地的。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [duː; də] [ðaʊ] [ə'piːl] [hɪm][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] ,

“	Sir	,	”	said	John	,	“	do	thou	appeal	him	of	treason	,
“	先生	,	”	说	约翰	,	“	做	你	上诉	他	的	叛国罪	,

约翰说：“先生，您要以叛国罪起诉他吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . ”

and	I	will	do	the	battle	for	thee	.	”
和	我	将要	做	这	战斗	为了	你	.	”

我会为你而战。

“ [neɪ] , [dʒɒn] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	Nay	,	John	,	”	said	Sir	Robin	,	“	thou	shalt	not	do	it	.
“	不	,	约翰	,	”	说	先生	罗宾	,	“	你	应	不是	做	它	.

“不，约翰，”罗宾爵士说，“你不能这样做。”

” [səʊ] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

”	So	they	left	it	till	the	morrow	,
”	所以	他们	左边	它	直到	这	明天	,

于是他们把这件事留到了第二天。

[wen] [dʒɒn] [keɪm] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][dɪd] [hɪm][tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

when	John	came	to	Sir	Robin	and	did	him	to	wit	that	he	would	speak	to
什么时候	约翰	来了	到	先生	罗宾	和	做过	他	到	有	那	他	会	说话	到

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

the	father	of	his	wife	;
这	父亲	的	他的	妻子	;

约翰来到罗宾爵士面前，告诉他自己要去见他妻子的父亲；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [sɜː(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [lɔːd] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] ['ɑːftə(r)]

and	thus	he	said	to	him	:	“	Sir	,	thou	art	lord	to	my	lord	Sir	Robin	after
和	因此	他	说	到	他	:	“	先生	,	你	艺术	主	到	我的	主	先生	罗宾	后

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

于是他对他说：“先生，您是我的主人，罗宾爵士，在上帝面前，您是我的主人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wedɪd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] .

and	he	wedded	thy	daughter	time	was	.
和	他	已婚	你的	女儿	时间	曾是	.

他娶了你的女儿，那时已经过去了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][sɜː(r)] [rɑː'uːl] ,

But	there	was	a	wager	betwixt	him	and	Sir	Raoul	,
但	那里	曾是	一个	赌注	中间	他	和	先生	拉乌尔	,

但他和拉乌尔爵士之间曾打过赌。

[huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['kʌkəʊld] [baɪ] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . -

who	said	that	he	would	make	him	cuckold	by	then	he	returned	from	St	.	Jakeme
WHO	说	那	他	会	制作	他	乌龟	经过	然后	他	返回	从	英石	.	-

;

;

;

他说他会在圣雅克米节回来之前让他戴上绿帽子；

[weər'ɒv] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [hæθ] [meɪd] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] ,

whereof	Sir	Raoul	hath	made	false	report	,
其中	先生	拉乌尔	有	制成	错误的	报告	,

拉乌尔爵士对此作出了虚假报告。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd][nɔː(r)] [pɑːt] [nɔː(r)] [lɒt] [ɪn] [ðaɪ] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] .

whereas	he	hath	had	nor	part	nor	lot	in	thy	fair	daughter	.
然而	他	有	有	也不	部分	也不	很多	在	你的	公平的	女儿	.

然而，他与你美丽的女儿没有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [dɪs'lɔɪəl] ['triːz(ə)n] .

And	he	hath	done	disloyal	treason	.
和	他	有	完毕	不忠	叛国罪	.

他犯下了背叛的罪行。

[ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aiˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

All	which	things	I	am	ready	to	prove	on	his	body	.
全部	哪个	事物	我	是	准备好	到	证明	在	他的	身体	.

所有这些都我准备在他的身上加以证明。

〞 [ðen] [lept] [fɔːθ] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [sed] : “ [dʒɒn] , [feə(r)] [frend] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði]

〞	Then	leapt	forth	Sir	Robin	and	said	:	“	John	,	fair	friend	,	none	shall	do	the
〞	然后	跳跃	前进	先生	罗宾	和	说	:	〞	约翰	,	公平的	朋友	,	没有任何	将	做	这

['bæt(ə)l] [seɪv] [aɪ] ;

battle	save	I	;
战斗	节省	我	;

“这时罗宾爵士跳了出来，说道：‘约翰，我亲爱的朋友，除了我之外，谁也不许打仗；

['nəʊˌwaɪz] [ʃælt] [ðaʊ] [hæŋ] [ʃiːld] [ɒn] [nek] [ˌhɪər'ɪn] .

nowise	shalt	thou	hang	shield	on	neck	herein	.
现在	应	你	悬挂	盾	在	脖子	在此处	.

此处，你绝不可把盾牌挂在脖子上。

〞 [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] ;

〞	Therewith	Sir	Robin	reached	his	pledge	to	his	lord	;
〞	由此	先生	罗宾	达到	他的	保证	到	他的	主	;

“就这样，罗宾爵士向他的主人做出了承诺；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [rɑː'uːl] [wɒz; wəz][sɔː(r)] ['griːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pledʒɪŋ] , [bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst][hiː; hi]

and	Sir	Raoul	was	sore	grieving	of	the	pledging	,	but	needs	must	he
和	先生	拉乌尔	曾是	疮	悲伤	的	这	认捐	,	但	需求	必须	他

[dɪ'fend] [hɪm] ,

defend	him	,
保卫	他	,

拉乌尔爵士对这起誓约感到非常悲痛，但他必须为他辩护。

[ɔː(r)][kraɪ]['kreɪv(ə)n] ; [səʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pledʒ] [raɪt] ['kaʊədli] .

or	cry	craven	;	so	he	reached	for	this	pledge	right	cowardly	.
或者	哭	懦夫	;	所以	他	达到	为了	这	保证	正确的	胆小	.

或者装作懦夫；所以他懦弱地伸手去拿这份誓言。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pledʒ] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ˌfɪf'tiːn]

So	were	the	pledges	given	,	and	day	of	battle	appointed	on	that	day	fifteen
所以	是	这	承诺	给定	,	和	天	的	战斗	任命	在	那	天	十五

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['neɪseɪ] .

days	without	naysay	.
天	没有	反对	.

于是双方宣誓就绪，决战日期也定于当日，十五天后，无人反对。

[naʊ] [hɪə(r)][jiː; ji] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][dʒɒn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

Now	hear	ye	marvels	of	John	what	he	did	.
现在	听到	是的	奇迹	的	约翰	什么	他	做过	.

现在请听听约翰所行的奇事。

[dʒɒn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] [maɪ] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] ,

John	who	had	to	name	my	Lady	Jehane	,
约翰	WHO	有	到	姓名	我的	女士	杰汉娜	,

约翰不得不为我的夫人珍妮命名，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][dʒɜːr'meɪn][ɒv; əv] [hɜːz] , [huː] [wɒz; wəz]

had	in	the	house	of	her	father	a	cousin	germain	of	hers	,	who	was
有	在	这	房子	的	她	父亲	一个	表哥	日耳曼	的	她的	,	WHO	曾是

[ə; eɪ][feə(r)] ['dæmzl] ,

a	fair	damsel	,
一个	公平的	闺女	,

她父亲家里住着她的一个表妹，名叫杰曼，是个漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] .

and	of	some	five	and	twenty	years	.
和	的	一些	五	和	二十	年	.

大约五年和二十年。

[dʒə'heɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [beə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Jehane	came	to	her	,	and	laid	all	the	whole	truth	bare	to	her	,
杰汉娜	来了	到	她	,	和	铺设	全部	这	所有的	真相	裸	到	她	,

杰汉娜来到她面前，把所有真相都告诉了她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]

and	told	her	the	whole	business	from	point	to	point	,	and	showed
和	讲述	她	这	所有的	商业	从	观点	到	观点	,	和	显示

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊpənli] ;

her	all	openly	;
她	全部	公然	;

他把事情的来龙去脉都告诉了她，并且把一切都明明白白地展示给她看；

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

and	prayed	her	much	that	she	would	hide	all	the	matter	until	the	time	and
和	祈祷	她	很多	那	她	会	隐藏	全部	这	事情	直到	这	时间	和

['aʊə(r)] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː'self] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

hour	came	when	she	should	make	herself	known	to	her	father	.
小时	来了	什么时候	她	应该	制作	她自己	已知	到	她	父亲	.

她恳求她保守秘密，直到时机成熟，她可以向父亲表明身份。

['weəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Wherefore	her	cousin	,	who	knew	her	well	,	said	to	her	that	she	would
因此	她	表哥	,	WHO	知道	她	出色地	,	说	到	她	那	她	会

[kiːp] [ɔːl] [wel] ['hɪd(ə)n] ,

keep	all	well	hidden	,
保持	全部	出色地	隐	,

因此，她那位很了解她的表姐告诉她，一定要把一切都藏好。

[səʊ] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

so	that	by	her	it	should	never	be	discovered	.
所以	那	经过	她	它	应该	绝不	是	发现	.

这样，她就永远不会发现这件事了。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [daɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] ; [ænd; ənd]

Then	was	the	chamber	of	her	cousin	dight	for	the	Lady	Jehane	;	and
然后	曾是	这	房间	的	她	表哥	灯光	为了	这	女士	杰汉娜	;	和

[ðə; ði] [sed] ['leɪdi] ,

the	said	lady	,
这	说	女士	,

那时，她表兄的房间被布置成了供珍妮夫人居住的房间；而这位夫人，

[ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [let] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

the	while	of	the	fortnight	before	the	battle	should	be	,	let	bathe	her	and
这	尽管	的	这	两星期	前	这	战斗	应该	是	,	让	洗澡	她	和

[stəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ;

stove	her	;
火炉	她	;

战前两周的时间，应该让她洗澡并烤火；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wel] [hæd; həd]

and	she	took	her	ease	the	best	she	might	,	as	one	who	well	had
和	她	采取	她	舒适	这	最好的	她	可能	,	作为	一	WHO	出色地	有

[ðeəwɪ'ðɔːl] .

therewithal	.
于是	.

她尽力让自己感到轻松自在，就像一个有这种能力的人一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [kʌt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːli][fɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv] [gaʊnz] ,

And	she	let	cut	and	shape	for	her	duly	four	pair	of	gowns	,
和	她	让	切	和	形状	为了	她	正式地	四	一对	的	礼服	,

她让裁缝为她裁剪塑形，一共做了四套礼服。

[ɒv; əv] ['skɑːlət] , [ɒv; əv][veə(r)] , [ɒv; əv] [pɜːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [sɪlk] ;

of	Scarlet	,	of	Vair	,	of	Perse	,	and	of	cloth	of	silk	;
的	猩红	,	的	韦尔	,	的	珀尔修斯	,	和	的	布	的	丝绸	;

猩红色的，Vair色的，Perse色的，以及丝绸的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['bjuːti] ,

and	she	took	so	well	her	ease	that	she	came	back	to	her	most	beauty	,
和	她	采取	所以	出色地	她	舒适	那	她	来了	后退	到	她	最多	美丽	,

她如此享受这种轻松自在的状态，以至于恢复了她最美的容颜。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz][nəʊ]['leɪdi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] .

and	was	so	fair	and	dainty	as	no	lady	might	be	more	.
和	曾是	所以	公平的	和	纤巧	作为	不	女士	可能	是	更多的	.

她容貌姣好，娇俏可人，世间再无佳人能与之媲美。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ,

But	when	it	came	to	the	end	of	the	fifteen	days	,
但	什么时候	它	来了	到	这	结尾	的	这	十五	天	,

但当十五天结束时，

[ðen] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [sɔː(r)] ['griːvɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn][hɪz; ɪz][ɪ'skwaɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

then	was	Sir	Robin	sore	grieving	of	John	his	esquire	,	because	he	had
然后	曾是	先生	罗宾	疮	悲伤	的	约翰	他的	绅士	,	因为	他	有

[lɒst] [hɪm] ,

lost	him	,
丢失的	他	,

罗宾爵士当时正为失去他的侍从约翰而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] .

and	knew	not	where	he	was	become	.
和	知道	不是	在哪里	他	曾是	变得	.

他不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði][mɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [li:v] [tu:; tə] [ə'pærəl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][wʌn] [hu:]

But	none	the	more	did	he	leave	to	apparel	him	for	the	fight	as	one	who
但	没有任何	这	更多的	做过	他	离开	到	服饰	他	为了	这	斗争	作为	一	WHO

[hæd; həd] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hɑ:dɪˌhʊd] .

had	heart	enough	and	hardihood	.
有	心	足够的	和	坚韧	.

但他还是离开去为他穿戴好战斗所需的装备，因为他是一个有胆量和毅力的人。

[ɒn] [ðə; ði] [mɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen'æz] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [keɪm] [bəuθ][ðə; ði]

On	the	morn	of	the	day	whenas	the	battle	was	appointed	,	came	both	the
在	这	早晨	的	这	天	当	这	战斗	曾是	任命	,	来了	两个都	这

[naɪts] [ɑ:md] .

knights	armed	.
骑士	武装	.

在决战当日的清晨，两位骑士全副武装地前来赴会。

[ðeɪ] [dru:] [ə'pɑ:t] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

They	drew	apart	one	from	the	other	,
他们	画	除	一	从	这	其他	,

他们彼此疏远，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['aɪənz][ɒv; əv][ðeə(r)] [gleɪv] ,

and	then	they	fell	on	each	other	with	the	irons	of	their	glaives	,
和	然后	他们	跌倒	在	每个	其他	和	这	熨斗	的	他们的	长柄刀	,

然后他们用长柄刀的刀刃互相砍倒在地。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [hi:t] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:(r)] [daʊn] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['hɔ:sɪz]

and	smote	on	each	other	with	so	great	heat	that	they	bore	down	each	other's	horses
和	猛击	在	每个	其他	和	所以	伟大的	热	那	他们	钻孔	向下	每个	其他的	马匹

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

to	the	earth	beneath	their	bodies	.
到	这	地球	下面	他们的	身体	.

他们互相猛烈撞击，以至于对方的马匹都被压倒在地。

[sɜ:(r)] [rɑ:'u:l] [wɒz; wəz] [hɜ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] .

Sir	Raoul	was	hurt	a	little	on	the	left	side	.
先生	拉乌尔	曾是	伤害	一个	小的	在	这	左边	边	.

拉乌尔爵士左侧受了点轻伤。

[sɜ:(r)] ['rɒbɪn] [rəʊz] [ʌp][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [ɒn][sɜ:(r)] [rɑ:'u:l] ,

Sir	Robin	rose	up	the	first	,	and	came	a	great	pace	on	Sir	Raoul	,
先生	罗宾	玫瑰	向上	这	第一的	,	和	来了	一个	伟大的	步伐	在	先生	拉乌尔	,

罗宾爵士率先起身，并以极快的速度追赶拉乌尔爵士。

[ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [helm] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hi:; hi] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði]

and	smote	him	a	great	stroke	on	the	helm	in	such	wise	that	he	beat	down	the
和	猛击	他	一个	伟大的	中风	在	这	舵	在	这样的	明智的	那	他	打	向下	这

[hed] - [pi:s] [ænd; ənd] [dreɪv] [ɪn][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [meɪl] - [kɔɪf] ,

head	-	piece	and	drave	in	the	sword	on	to	the	mail	-	coif	,
头	-	片	和	德雷夫	在	这	剑	在	到	这	邮件	-	头巾	,

于是，他猛地一击，击中了他的头盔，头盔被击落，剑刃深深地刺入了锁子甲头盔中。

[ænd; ənd] [ʃɪəd] [ɔːl] [ˌðeəˈtuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɔɪf][wɒz; wəz][ɒv; əv] [stiːl] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt][hiː; hi]

and	sheared	all	thereto	;	but	the	coif	was	of	steel	so	strong	that	he
和	剪切	全部	到	;	但	这	头巾	曾是	的	钢	所以	强的	那	他

['wuːndɪd] [hɪm] [nɒt] ,

wounded	him	not	,
受伤	他	不是	,

他把那头巾剪得稀烂；但那头巾是用钢做的，非常坚固，所以他没有伤到那头巾。

[haʊˈbiːɪt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [tuː; tə]['stægə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːs(ə)n][ɒv; əv]

howbeit	he	made	him	to	stagger	,	so	that	he	caught	hold	of	the	arson	of
然而	他	制成	他	到	错开	,	所以	那	他	捕捉	抓住	的	这	纵火	的

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

the	saddle	;
这	鞍	;

然而，他使他踉跄了一下，以致他抓住了马鞍的支架；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] [ɜːθ] .

and	if	he	had	not	,	he	had	fallen	to	earth	.
和	如果	他	有	不是	,	他	有	倒下	到	地球	.

如果他没有这样做，他就会坠落到地球上。

[ðen] [sɜː(r)][rɑː'uːl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

Then	Sir	Raoul	,	who	was	a	good	knight	,
然后	先生	拉乌尔	,	WHO	曾是	一个	好的	骑士	,

然后是拉乌尔爵士，他是一位优秀的骑士，

[sməʊt] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [helm] [ðæt] [hiː; hi][ɔːl][tuː; tə] [ə'stɒnid] [hɪm] ;

smote	Sir	Robin	so	great	a	stroke	upon	the	helm	that	he	all	to	astonied	him	;
猛击	先生	罗宾	所以	伟大的	一个	中风	之上	这	舵	那	他	全部	到	惊讶	他	;

他狠狠地击打了罗宾爵士的头盔，力道之大令他自己都感到惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊk] [fel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪəd] [ðə; ði] [meɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	stroke	fell	down	to	the	shoulder	,	and	sheared	the	mails	of	the
和	这	中风	跌倒	向下	到	这	肩膀	,	和	剪切	这	邮件	的	这

,

hawberk	,
霍伯克	,

一击落到肩膀，撕裂了霍贝克的锁子甲。

[bʌt; bət] [hɜːt] [hɪm] [nɒt] .

but	hurt	him	not	.
但	伤害	他	不是	.

但不要伤害他。

[ðen] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [bɪ'twɪkst] ,

Then	Sir	Robin	smote	him	with	all	his	might	,	but	he	threw	his	shield	betwixt	,
然后	先生	罗宾	猛击	他	和	全部	他的	可能	,	但	他	扔	他的	盾	中间	,

于是罗宾爵士使出全力攻击他，但他把盾牌扔到两人中间，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [smət] [ɒf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ˌðeə'ɒv] .

and	Sir	Robin	smote	off	a	quarter	thereof	.
和	先生	罗宾	猛击	离开	一个	四分之一	其中	.

罗宾爵士击落了其中的四分之一。

[wen] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [felt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [strəʊks] , [hiː; hi] [ˌmɪs'daʊtɪd] [hɪm] [mʌtʃ] ,

When	Sir	Raoul	felt	his	strong	strokes	,	he	misdoubted	him	much	,
什么时候	先生	拉乌尔	毛毡	他的	强的	笔画	,	他	怀疑	他	很多	,

当拉乌尔爵士感受到他强劲的击打时，他对他产生了极大的怀疑。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [siː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][kwɪt][ɒv; əv]

and	wished	well	that	he	were	over	sea	,	if	he	were	but	quit	of
和	希望	出色地	那	他	是	超过	海	,	如果	他	是	但	辞职	的

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	battle	,
这	战斗	,

他衷心希望他能远在海外，哪怕只是脱离战斗。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] .

and	Sir	Robin	back	on	the	land	which	he	held	.
和	先生	罗宾	后退	在	这	土地	哪个	他	握住	.

罗宾爵士回到了他曾经拥有的土地上。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][sɜː(r)] ['rɒbɪn]

Nevertheless	he	put	forth	all	his	might	and	drew	nigh	,	and	fell	on	Sir	Robin
尽管如此	他	放	前进	全部	他的	可能	和	画	夜	,	和	跌倒	在	先生	罗宾

[mʌtʃ] ['hɑːdli] ,

much	hardly	,
很多	几乎	,

然而，他使出浑身解数，步步逼近，狠狠地扑向罗宾爵士。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	gave	him	a	great	stroke	upon	his	shield	so	that	he	sheared	it	to	the
和	给予	他	一个	伟大的	中风	之上	他的	盾	所以	那	他	剪切	它	到	这

[bɒs] [ˌðeər'ɒv] .

boss	thereof	.
老板	其中	.

他一击重重地击中了他的盾牌，以至于盾牌被削到了盾牌的顶端。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [leɪd][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [helm] ,

But	Sir	Robin	laid	a	great	stroke	upon	his	helm	,
但	先生	罗宾	铺设	一个	伟大的	中风	之上	他的	舵	,

但罗宾爵士猛地拍了一下他的头盔，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ʃɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] ,

but	he	threw	his	shield	betwixt	and	Sir	Robin	sheared	it	amidst	,
但	他	扔	他的	盾	中间	和	先生	罗宾	剪切	它	在……之中	,

但他把盾牌扔到两人中间，罗宾爵士趁机把它劈了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ʃɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] ,

and	the	sword	fell	upon	the	neck	of	the	horse	,	and	sheared	it	amidst	,
和	这	剑	跌倒	之上	这	脖子	的	这	马	,	和	剪切	它	在……之中	,

剑落在马的脖子上，将它的脖子割断了。

[ænd; ənd] [biːt] [daʊn] ['streɪtˌweɪ] [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] .

and	beat	down	straightway	both	horse	and	man	.
和	打	向下	立刻	两个都	马	和	男人	.

立刻将人马都打倒在地。

[ðen] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][staʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋ]

Then	Sir	Raoul	leapt	to	his	feet	,	as	one	who	was	in	a	stour	exceeding
然后	先生	拉乌尔	跳跃	到	他的	脚	,	作为	一	WHO	曾是	在	一个	斯托尔	超过

['hevi] .

heavy	.
重的	.

然后，拉乌尔爵士猛地站了起来，仿佛他当时步履沉重。

[ðen] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] ['laɪtɪd] [daʊn] ,

Then	Sir	Robin	lighted	down	,
然后	先生	罗宾	照明	向下	,

然后罗宾爵士点亮了灯光。

[ˌweərˈæz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈteɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈfʊt] .

whereas	he	would	not	betake	him	to	his	horse	while	the	other	was	afoot	.
然而	他	会	不是	带	他	到	他的	马	尽管	这	其他	曾是	步行	.

而他却不会带他去骑马，而让另一个人步行。

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [naɪts] [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈskɜːmɪʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hjuː] [ɪn] [ˈpiːsɪz]

Now	were	both	knights	come	unto	the	skirmish	and	they	hewed	in	pieces
现在	是	两个都	骑士	来	到	这	小规模冲突	和	他们	砍伐	在	件

[iːtʃ] [ˈʌðərz] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [helmz] [ænd; ənd] [hɔː] — [bˈɜːks] ,

each	other's	shields	and	helms	and	haw	—	berks	,
每个	其他的	盾牌	和	舵	和	霍	—	伯克郡	,

现在两位骑士都加入了战斗，他们互相砍碎了对方的盾牌、头盔和盔甲。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈbɒdɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈtrentʃənt] [sɔːrdz] ;

and	drew	the	blood	from	each	other's	bodies	with	their	trenchant	swords	;
和	画	这	血	从	每个	其他的	身体	和	他们的	尖锐的	剑	;

他们用锋利的剑互相厮杀，鲜血染红了对方的身体；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈsmɪtn] [æz; əz] [greɪt] [strəʊks] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [suːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [sleɪn]

and	had	they	smitten	as	great	strokes	as	at	first	,	soon	had	they	slain
和	有	他们	迷恋	作为	伟大的	笔画	作为	在	第一的	,	很快	有	他们	被杀

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

如果他们像一开始那样猛烈攻击，很快就会互相残杀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃiːldz] [ðæt] [skeəs] [mait] [ðeɪ] [ˈkʌvə(r)][ðeə(r)] [fɪsts]

for	they	had	so	little	of	their	shields	that	scarce	might	they	cover	their	fists
为了	他们	有	所以	小的	的	他们的	盾牌	那	稀少	可能	他们	覆盖	他们的	拳头

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] .

therewith	.
由此	.

因为他们的盾牌太少了，几乎无法用来遮盖拳头。

[jet] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [ʃeɪm] :

Yet	had	neither	of	them	fear	of	death	or	shame	:
然而	有	两者都不	的	他们	害怕	的	死亡	或者	耻辱	:

然而，他们两人都没有畏惧死亡或羞耻之心：

[ˌnevəðəˈles] [ðə; ði] [ˈnaɪnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ]

nevertheless	the	nighness	of	them	to	each	other	called	on	them	to	bring
尽管如此	这	临近	的	他们	到	每个	其他	称为	在	他们	到	带来

[ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][æn; ən][end] .

the	battle	to	an	end	.
这	战斗	到	一个	结尾	.

然而，他们彼此距离如此之近，促使他们结束这场战斗。

[sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn][bəuθ][hændz] ,

Sir	Robin	took	his	sword	in	both	hands	,
先生	罗宾	采取	他的	剑	在	两个都	双手	,

罗宾爵士双手握剑，

[ænd; ənd] [smət] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ɒn][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [ʃɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪdst] ,

and	smote	Sir	Raoul	with	all	his	might	on	the	helm	,	and	sheared	it	amidst	,
和	猛击	先生	拉乌尔	和	全部	他的	可能	在	这	舵	,	和	剪切	它	在……之中	,

他用尽全力击打拉乌尔爵士的头盔，头盔当场被撕裂。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [hɑːf] [ˌðeərˈɒv] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪəd] [ðə; ði] [stiːl] [kɔɪf] ,

so	that	one	half	thereof	fell	upon	the	shoulders	,	and	he	sheared	the	steel	coif	,
所以	那	一	一半	其中	跌倒	之上	这	肩膀	,	和	他	剪切	这	钢	头巾	,

于是其中一半落在了他的肩膀上，他剪断了那顶钢制头巾。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wuːnd] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ;

and	made	him	a	great	wound	on	the	head	;
和	制成	他	一个	伟大的	伤口	在	这	头	;

并把他的头部打成了一个大伤口；

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈstɒnid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Sir	Raoul	was	so	astonied	of	the	stroke	that	he	bent	him	to	the
和	先生	拉乌尔	曾是	所以	惊讶	的	这	中风	那	他	弯曲	他	到	这

[ɜːθ] [ɒn] [wʌn] [niː] ;

earth	on	one	knee	;
地球	在	一	膝盖	;

拉乌尔爵士被这一击吓了一跳，单膝跪倒在地；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ˈstreɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [ˌmɪsˈiːz] [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [sɔː]

but	he	rose	up	straightway	and	was	in	great	misease	when	he	thus	saw
但	他	玫瑰	向上	立刻	和	曾是	在	伟大的	不安	什么时候	他	因此	锯

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈneɪkɪd] ,

his	head	naked	,
他的	头	裸	,

但他立刻起身，看到自己光秃秃的头颅，感到非常不安。

[ænd; ənd] [greɪt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] .

and	great	fear	of	death	he	had	.
和	伟大的	害怕	的	死亡	他	有	.

他非常惧怕死亡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sɜː(r)] [ˈrɒbɪn] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [strəʊk] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɒn]

But	he	came	up	to	Sir	Robin	and	fetched	a	stroke	with	all	his	might	on
但	他	来了	向上	到	先生	罗宾	和	已获取	一个	中风	和	全部	他的	可能	在

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ʃiːld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strəʊk]

what	he	had	of	shield	and	he	sheared	it	asunder	and	the	stroke
什么	他	有	的	盾	和	他	剪切	它	分离	和	这	中风

[keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [θriː] [ˈfɪŋgəz] ,

came	on	the	helm	and	cut	into	it	well	three	fingers	,
来了	在	这	舵	和	切	进入	它	出色地	三	手指	,

但他走到罗宾爵士面前，用尽全力挥动他仅有的盾牌，将盾牌劈开，这一击也击中了头盔，深深地切入了三指深。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spːd] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaɪən] [kɔɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] [gʊd] ,

so	that	the	sword	came	on	the	iron	coif	,	which	was	right	good	,
所以	那	这	剑	来了	在	这	铁	头巾	,	哪个	曾是	正确的	好的	,

所以剑就插在了铁头盔上，这正合适。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spːd] [breɪk] [ə; eɪ] - [tweɪn] .

so	that	the	sword	brake	a	-	twain	.
所以	那	这	剑	制动	一个	-	马克·吐温	.

这样剑就能折断两截。

[wen] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [spːd] [ˈbrəʊkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈneɪkɪd] , [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [mʌtʃ]

When	Sir	Raoul	saw	his	sword	broken	and	his	head	naked	,	he	doubted	much
什么时候	先生	拉乌尔	锯	他的	剑	破碎的	和	他的	头	裸	,	他	怀疑	很多

[ðə; ði] [deθ] .

the	death	.
这	死亡	.

当拉乌尔爵士看到自己的剑断了，头颅赤裸时，他对自己的死讯深表怀疑。

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɪn]

Nevertheless	he	stooped	down	to	the	earth	,	and	took	up	a	great	stone	in
尽管如此	他	弯腰	向下	到	这	地球	,	和	采取	向上	一个	伟大的	石头	在

[hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

his	two	hands	,
他的	二	双手	,

然而，他弯下腰，双手拿起一块大石头。

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ;

and	cast	it	after	Sir	Robin	with	all	his	might	;
和	投掷	它	后	先生	罗宾	和	全部	他的	可能	;

然后他用尽全力将球抛向罗宾爵士;

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [tɜːnd] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stəʊn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][ɒn][sɜː(r)]

but	Sir	Robin	turned	aside	when	he	saw	the	stone	coming	,	and	ran	on	Sir
但	先生	罗宾	转向	旁边	什么时候	他	锯	这	石头	未来	,	和	跑	在	先生

[rɑːˈuːl] ,

Raoul	,
拉乌尔	,

但罗宾爵士看到石头飞过来，便转身跑向拉乌尔爵士。

[huː] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] ;

who	took	to	flight	all	over	the	field	;
WHO	采取	到	航班	全部	超过	这	场地	;

它们在球场上四处飞散;

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [hɪm][bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kraɪd]['kreɪv(ə)n] .

and	Sir	Robin	said	to	him	that	he	would	slay	him	but	if	he	cried	craven	.
和	先生	罗宾	说	到	他	那	他	会	杀戮	他	但	如果	他	哭	懦夫	.

罗宾爵士对他说，如果他胆怯，他就会杀了他。

[weərˈɒn] [sɜː(r)] [rɑːˈuːl] [ðʌs] [bɪˈspeɪk] [hɪm] : ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][eə(r)][maɪ]

Whereon	Sir	Raoul	thus	bespake	him	:	mercy	on	me	,	gentle	knight	,	and	ere	my
其中	先生	拉乌尔	因此	说话	他	:	怜悯	在	我	,	温和的	骑士	,	和	埃雷	我的

[spɔːd] ,

sword	,
剑	,

于是拉乌尔爵士对他说：仁慈吧，温柔的骑士，在我拔剑之前，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌðeərˈɒv] , [ænd; ənd][ai]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ,

so	much	as	I	have	thereof	,	and	I	render	it	to	thee	,
所以	很多	作为	我	有	其中	,	和	我	使成为	它	到	你	,

我所拥有的，我都归你所有。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðiː] [hæv; həv] ['pɪti]

and	all	of	me	therewith	unto	thy	mercy	;	and	I	pray	thee	have	pity
和	全部	的	我	由此	到	你的	怜悯	;	和	我	祈祷	你	有	遗憾

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我将我的一切都交托于你的怜悯；我祈求你怜悯我。

[ænd; ənd][beg][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [maɪn][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ]

and	beg	of	thy	lord	and	mine	to	have	mercy	on	me	and	that	thou
和	求	的	你的	主	和	矿	到	有	怜悯	在	我	和	那	你

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

and	he	save	my	life	,
和	他	节省	我的	生活	,

请你向你的主和我的主祈求怜悯我，求你和他救我的命。

[ænd; ənd][ai]['rendə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [bəuθ] [ðaɪ][lænd][ænd; ənd][maɪn] .

and	I	render	and	give	both	thy	land	and	mine	.
和	我	使成为	和	给	两个都	你的	土地	和	矿	.

我将你的土地和我的土地都归还给你。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'genst] ['riːz(ə)n] .

For	I	have	held	it	against	right	and	against	reason	.
为了	我	有	握住	它	反对	正确的	和	反对	原因	.

因为我一直以来都违背了正义和理性。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɒŋfəli] [di'feim] [ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][ænd; ənd] [gʊd] .

And	I	have	wrongfully	defamed	the	fair	lady	and	good	.
和	我	有	错误地	诽谤	这	公平的	女士	和	好的	.

我错误地诽谤了这位美丽善良的女士。

[wen] [sɜ:(r)]['rɒbɪn] [hɜ:d] [ðɪs] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

When	Sir	Robin	heard	this	,	he	said	that	he	had	done	enough	,
什么时候	先生	罗宾	听到	这	,	他	说	那	他	有	完毕	足够的	,

罗宾爵士听到这话后，说他已经做得够多了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [hɪz; ɪz][lɔ:d][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['pɑ:d(ə)n] [sɜ:(r)][rɑ:'u:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'di:d]

and	he	prayed	his	lord	so	much	that	he	pardoned	Sir	Raoul	of	his	misdeed
和	他	祈祷	他的	主	所以	很多	那	他	赦免	先生	拉乌尔	的	他的	不当行为

,

,

,

他恳求他的主人宽恕了拉乌尔爵士的罪行。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kwɪt] [ˌðeər'ɒv] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['əʊvə(r)]

in	such	wise	that	he	was	quit	thereof	on	the	condition	that	he	should	go	over
在	这样的	明智的	那	他	曾是	辞职	其中	在	这	状况	那	他	应该	去	超过

['si:z] [ænd; ənd][ə'baɪd] [ðeə(r)] ['laɪflɒŋ] .

seas	and	abide	there	lifelong	.
海域	和	遵守	那里	终身	.

他因此得以摆脱困境，条件是他必须出国并在那里终生居住。

['ðʌsˌwaɪz] ['kɔŋkə] [sɜ:(r)] ['rɒbɪn] [hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][sɜ:(r)] [rɑ:'u:l] [tu:; tə] [bu:t]

Thuswise	conquered	Sir	Robin	his	land	and	the	land	of	Sir	Raoul	to	boot
如此	征服	先生	罗宾	他的	土地	和	这	土地	的	先生	拉乌尔	到	启动

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] .

for	all	his	days	.
为了	全部	他的	天	.

就这样，罗宾爵士征服了他的土地，并且终生都占有了拉乌尔爵士的土地。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][sɔ:(r)] ['gri:vɪŋ] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪm]

But	he	was	so	sore	grieving	and	sad	at	heart	of	his	good	dame
但	他	曾是	所以	疮	悲伤	和	伤心	在	心	的	他的	好的	贵妇人

[ænd; ənd][feə(r)] ,

and	fair	,
和	公平的	,

但他心中却因失去爱妻而悲痛欲绝。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [lɒst] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['spləs] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

whom	he	had	thus	lost	,	that	he	could	have	no	solace	;	and	on	the
谁	他	有	因此	丢失的	,	那	他	可以	有	不	慰藉	;	和	在	这

['ʌðə(r)] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

他失去了挚爱，因此无法得到任何慰藉；另一方面，

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][sɔ:(r)] ['gri:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn][hɪz; ɪz][ɪ'skwaɪə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒst] ,

he	was	so	sore	grieving	for	John	his	esquire	whom	he	had	so	lost	,
他	曾是	所以	疮	悲伤	为了	约翰	他的	绅士	谁	他	有	所以	丢失的	,

他为失去约翰这位乡绅而悲痛欲绝。

[ðæt] ['mɑ:v(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

that	marvel	it	was	.
那	奇迹	它	曾是	.

那真是个奇迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːd] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sæd][æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [huːm] [hiː; hi]

And	his	lord	was	no	less	sad	at	heart	for	his	fair	daughter	whom	he
和	他的	主	曾是	不	较少的	伤心	在	心	为了	他的	公平的	女儿	谁	他

[hæd; həd] [ðʌs] [lɒst] ,

had	thus	lost	,
有	因此	丢失的	,

他的主人也同样为失去爱女而悲痛不已。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][nəʊ] ['taɪdɪŋz] .

and	of	whom	he	might	have	no	tidings	.
和	的	谁	他	可能	有	不	消息	.

他可能对他们一无所知。

[bʌt; bət] [deɪm] [dʒə'heɪn] ,

But	dame	Jehane	,
但	贵妇人	杰汉娜	,

但是，珍妮夫人，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][dʒɜːr'meɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ɪn] [gʊd]

who	was	in	the	chamber	of	her	cousin	germain	for	fifteen	days	in	good
WHO	曾是	在	这	房间	的	她	表哥	日耳曼	为了	十五	天	在	好的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

她在表兄日耳曼的房间里安然待了十五天，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ]

when	she	wotted	that	her	lord	had	vanquished	the	battle	,	was	exceeding
什么时候	她	沃特	那	她	主	有	战败者	这	战斗	,	曾是	超过

[mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] .

much	at	ease	.
很多	在	舒适	.

当她得知她的主人已经战胜了敌人时，她感到非常安心。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [meɪk] [fɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv] [gaʊnz] , [æz; əz][ɪz] [ə'fɔːsed] ,

Now	she	had	done	make	four	pair	of	gowns	,	as	is	aforesaid	,
现在	她	有	完毕	制作	四	一对	的	礼服	,	作为	是	上述	,

正如前文所述，她现在已经做了四套礼服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klæd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɪlk] [bendɪd]

and	she	clad	her	with	the	richest	of	them	which	was	of	silk	bended
和	她	覆膜	她	和	这	最富有的	的	他们	哪个	曾是	的	丝绸	弯曲

[ɒv; əv] [faɪn] [gəʊld][ɒv; əv] ['ærəbi] .

of	fine	gold	of	Araby	.
的	美好的	金子	的	阿拉比	.

她用其中最华丽的一件衣服给她穿上，那件衣服是用阿拉伯上等金线织成的丝绸制成的。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] ['deɪnti] [wɪ'ðɔːl] ,

Moreover	she	was	so	fair	of	body	and	of	visage	,	and	so	dainty	withal	,
而且	她	曾是	所以	公平的	的	身体	和	的	面容	,	和	所以	纤巧	此外	,

而且她身材和容貌都非常白皙，气质也十分娇小。

[ðæt] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [f'eəɹe] ,

that	nought	in	the	world	might	be	found	fairer	,
那	零	在	这	世界	可能	是	成立	更公平	,

世间再无比这更公平的事物，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][dʒɜːr'meɪn][ɔːl] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bjuːti] .

so	that	her	cousin	germain	all	marvelled	at	her	great	beauty	.
所以	那	她	表哥	日耳曼	全部	惊叹不已	在	她	伟大的	美丽	.

因此，她的表亲德国人都惊叹于她的绝世美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [beɪðd] , [ænd; ənd] [əˈtaɪəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [iːz] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts]

And	she	had	been	bathed	,	and	attired	and	had	ease	at	all	points
和	她	有	到过	洗澡	,	和	穿着	和	有	舒适	在	全部	积分

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ,

for	the	fifteen	days	,
为了	这	十五	天	,

她沐浴更衣，在接下来的十五天里，处处都感到舒适自在。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [ˈɪntuː][səʊ] [greɪt] [ˈbjuːti] [æz; əz][ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] .

so	that	she	was	come	into	so	great	beauty	as	wonder	was	.
所以	那	她	曾是	来	进入	所以	伟大的	美丽	作为	想知道	曾是	.

所以她变得如此美丽动人，令人惊叹。

[mʌtʃ] [feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʒəˈheɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [sɪlk] [bendɪd] [ɒv; əv][gəʊld] .

Much	fair	was	the	Lady	Jehane	in	her	gown	of	silk	bended	of	gold	.
很多	公平的	曾是	这	女士	杰汉娜	在	她	袍	的	丝绸	弯曲	的	金子	.

身着金色丝绸长袍的杰汉娜夫人美艳动人。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : “ [haʊ] [diːm] [ðaʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]

So	she	called	her	cousin	to	her	and	said	:	“	How	deemest	thou	of	me
所以	她	称为	她	表哥	到	她	和	说	:	“	如何	迪埃斯特	你	的	我

? ”

?	”
?	”

于是她叫来表姐，对她说：“你觉得我怎么样？”

“ [wɒt] , [deɪm] !

“	What	,	dame	!
“	什么	,	贵妇人	!

“什么，老妇人！”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , “ [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][fˈeərəst][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . ”

”	said	her	cousin	,	“	thou	art	the	fairest	lady	of	the	world	.	”
”	说	她	表哥	,	“	你	艺术	这	最公平	女士	的	这	世界	.	”

“你是世界上最美丽的女人，”她的表姐说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] , [ðen] , [feə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] :

“	I	shall	tell	thee	,	then	,	fair	cousin	,	what	thou	shalt	do	:
“	我	将	告诉	你	,	然后	,	公平的	表哥	,	什么	你	应	做	:

“那么，我这就告诉你，美丽的表妹，你该怎么做：

[gəʊ] [ðaʊ] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [dəʊl][nəʊ][mɔː(r)] ,

go	thou	tell	so	much	before	my	father	as	that	he	shall	make	dole	no	more	,
去	你	告诉	所以	很多	前	我的	父亲	作为	那	他	将	制作	救济金	不	更多的	,

你去告诉我父亲，让他不再施舍。

[bʌt; bət][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] ,

but	be	glad	and	joyful	,
但	是	高兴的	和	快乐	,

但要欢喜快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [bɛə] [hɪm] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [həʊl] [ænd; ənd] [wel] ;

and	that	thou	bearest	him	good	news	of	his	daughter	who	is	whole	and	well	;
和	那	你	熊	他	好的	消息	的	他的	女儿	WHO	是	所有的	和	出色地	;

你要给他带来好消息，他的女儿平安无事；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [ʃəʊ] [hɪm] .

and	that	he	come	with	thee	and	thou	wilt	show	him	.
和	那	他	来	和	你	和	你	枯萎	展示	他	.

让他跟你一起来，你就会告诉他。

[ðen] [brɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [mɛsɪːmɪθ] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌɛm 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] .

Then	bring	him	hither	,	and	meseemeth	he	will	see	me	with	a	good	will	.
然后	带来	他	这里	,	和	我看到	他	将要	看	我	和	一个	好的	将要	.

那就把他带到这里来，我想他会乐意见我的。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wel] [duː; də] [ðæt] ['erənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	damsel	said	that	she	would	well	do	that	errand	and	she	came	to	the
"	这	闺女	说	那	她	会	出色地	做	那	差事	和	她	来了	到	这

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] ,

father	of	the	Lady	Jehane	,
父亲	的	这	女士	杰汉娜	,

“那姑娘说她很乐意去办这件事，然后她就去见了杰汉娜夫人的父亲。”

[ænd; ənd] [sed] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [sed] .

and	said	him	what	his	daughter	had	said	.
和	说	他	什么	他的	女儿	有	说	.

然后把女儿的话转告给了他。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] [hɜːd] [ˌðeər'ɒv] [greɪt] ['wʌndə(r)][hiː; hi] [wɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði]

When	her	sire	heard	thereof	great	wonder	he	wist	it	,	and	went	with	the
什么时候	她	父系	听到	其中	伟大的	想知道	他	维斯特	它	,	和	去	和	这

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

她的父亲听到此事后非常惊奇，便将此事告诉了她，并带着那位少女去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪtˌweɪ] ,

and	found	his	daughter	in	her	chamber	,	and	knew	her	straightway	,
和	成立	他的	女儿	在	她	房间	,	和	知道	她	立刻	,

他在女儿的房间里找到了她，立刻认出了她。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]

and	put	his	arms	about	her	neck	,	and	wept	over	her	for	joy
和	放	他的	武器	关于	她	脖子	,	和	哭泣	超过	她	为了	喜悦

[ænd; ənd] ['pɪti] ,

and	pity	,
和	遗憾	,

他搂住她的脖子，喜极而泣，又怜悯她。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [skeəs] [mait] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	so	great	joy	that	scarce	might	he	speak	to	her	.
和	有	所以	伟大的	喜悦	那	稀少	可能	他	说话	到	她	.

他高兴极了，几乎说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [waɪl] .

Then	he	asked	her	where	she	had	been	so	long	a	while	.
然后	他	问	她	在哪里	她	有	到过	所以	长的	一个	尽管	.

然后他问她这段时间去了哪里。

“ [feə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'nɒn] .

“	Fair	father	,	"	said	she	,	“	thou	shalt	know	it	well	anon	.
“	公平的	父亲	,	"	说	她	,	“	你	应	知道	它	出色地	匿名	.

“仁慈的父亲，”她说，“你很快就会明白的。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [gɑːdz] [seɪk] [duː; də][maɪ]['leɪdi] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	a	-	God's	sake	do	my	lady	mother	to	come	to	me	,
但	一个	-	神的	清酒	做	我的	女士	母亲	到	来	到	我	,

但看在上帝的份上，请让我的母亲来见我吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	have	great	longing	to	see	her	.
为了	我	有	伟大的	渴望	到	看	她	.

因为我非常渴望见到她。

" [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)]
" The lord sent for his wife , and when she came into the chamber where
" 这 主 发送 为了 他的 妻子 , 和 什么时候 她 来了 进入 这 房间 在哪里
[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
was her daughter ,
曾是 她 女儿 ,

“主人派人去叫他的妻子，当她来到女儿所在的房间时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [swuːn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [maɪt]
and saw her and knew her , she swooned for joy , and might
和 锯 她 和 知道 她 , 她 晕倒 为了 喜悦 , 和 可能
[nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,
not speak a great while ,
不是 说话 一个 伟大的 尽管 ,

她见到她，认出了她，欣喜若狂，可能好一会儿都说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [nʌn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ]
and when she came out of her swooning none might believe the great joy
和 什么时候 她 来了 出去 的 她 晕倒 没有任何 可能 相信 这 伟大的 喜悦
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
that she made of her daughter .
那 她 制成 的 她 女儿 .

当她从昏厥中醒来时，没有人会相信她给女儿带来了多么巨大的快乐。

[bʌt; bət] [waɪlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,
But whiles they were in this joy ,
但 当 他们 是 在 这 喜悦 ,

但当他们沉浸在这份喜悦中时，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdi] [went] [tuː; tə] [siːk] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [bɪ'speɪk] [hɪm] [ðʌs] :
the father of the fair lady went to seek Sir Robin and bespake him thus :
这 父亲 的 这 公平的 女士 去 到 寻找 先生 罗宾 和 说话 他 因此 :

那位美丽小姐的父亲去寻找罗宾爵士，并对他说：

“ [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , [feə(r)] [swiːt] [sʌn] , ['taɪdɪŋz] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [ðiː] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] .
“ Sir Robin , fair sweet son , tidings can I say thee exceeding joyous us between .
" 先生 罗宾 , 公平的 甜的 儿子 , 消息 能 我 说 你 超过 欢乐 我们 之间 .
"
"

“罗宾爵士，我亲爱的儿子，我有个好消息要告诉你，我们之间有一件无比幸福的事。”

“ ['sɜːtɪz] , " [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [aɪ] [greɪt] [niːd] ,
“ Certes , " said Sir Robin , “ of joy have I great need ,
" 的确 , " 说 先生 罗宾 , " 的 喜悦 有 我 伟大的 需要 ,

“当然，”罗宾爵士说，“我非常需要快乐。”

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [seɪv] [gɒd] [kæn; kən] [set] [riːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [weə'baɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪ] .
for none save God can set rede to it whereby I may have joy .
为了 没有任何 节省 上帝 能 放 雷德 到 它 由此 我 可能 有 喜悦 .

除了上帝之外，没有人能为我安排快乐，使我获得幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðaɪ] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [weər'ɒv] [hæv; həv] [aɪ] [sɔː(r)] [griːf] [æt; ət] [hɑːt] .
For I have lost thy fair daughter , whereof have I sore grief at heart .
为了 我 有 丢失的 你的 公平的 女儿 , 其中 有 我 疮 悲伤 在 心 .

因为我失去了你美丽的女儿，我为此感到无比悲痛。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [hæv; həv] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [sweɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skweɪə(r)] ,
And thereto have I lost the swain and the squire ,
和 到 有 我 丢失的 这 斯温 和 这 乡绅 ,

因此，我失去了侍从和侍从。

[huː] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [dʌn] [ˌem ˈiː][məʊst] [gʊd] ; [tuː; tə][wɪt] ,

who	of	all	in	the	world	hath	done	me	most	good	;	to	wit	,
WHO	的	全部	在	这	世界	有	完毕	我	最多	好的	;	到	有	,

世上谁对我的帮助最大？那就是：

[dʒɒn][ðə; ði] [gʊd] , [maɪ]['skwaɪə(r)] . ”

John	the	good	,	my	squire	.	”
约翰	这	好的	,	我的	乡绅	.	”

我的侍从，好人约翰。”

“ [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] , “ [biː; bi][jiː; ji] [nɔːt] [dɪs'meɪd] [ˌðeər'ɒv] ,

“	Sir	Robin	,	”	said	the	lord	,	“	be	ye	nought	dismayed	thereof	,
”	先生	罗宾	,	”	说	这	主	,	“	是	是的	零	沮丧	其中	,

“罗宾爵士，”领主说道，“你不必为此感到沮丧。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][skwaɪəz] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ɪ'nʌf] .

for	of	squires	thou	shalt	find	enough	.
为了	的	乡绅	你	应	寻找	足够的	.

你会发现侍从足够多。

[bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ;

But	of	my	fair	daughter	I	could	tell	thee	good	tidings	;
但	的	我的	公平的	女儿	我	可以	告诉	你	好的	消息	;

但我可以告诉你我美丽女儿的好消息；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [iːn] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [jiː; ji] [wel] ,

for	I	have	seen	her	e'en	now	;	and	,	wot	ye	well	,
为了	我	有	已见	她	e'en	现在	;	和	,	什么	是的	出色地	,

因为我刚才也见过她；而且，你们也知道，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fˈeəɹəst]['leɪdi] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

she	is	the	fairest	lady	that	may	be	in	the	world	.
她	是	这	最公平	女士	那	可能	是	在	这	世界	.

她可能是世界上最美丽的女子。

” [wen] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] ['trembld] [ɔːl] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] :

”	When	Sir	Robin	heard	that	,	he	trembled	all	with	joy	and	said	to	his	lord	:
”	什么时候	先生	罗宾	听到	那	,	他	颤抖	全部	和	喜悦	和	说	到	他的	主	:

“罗宾爵士听到这话，高兴得浑身颤抖，对他的主人说：

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ! ”

“	Ah	,	sir	,	for	God's	sake	bring	me	where	I	may	see	if	this	be	true	!	”
”	啊	,	先生	,	为了	神的	清酒	带来	我	在哪里	我	可能	看	如果	这	是	真的	!	”

“啊，先生，看在上帝的份上，带我去看看这是否属实吧！”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ; “ [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] .

“	With	a	good	will	,	”	said	the	lord	;	“	come	along	now	.
”	和	一个	好的	将要	,	”	说	这	主	;	“	来	沿着	现在	.

“带着好意，”领主说，“现在就来吧。”

” [ðə; ði] [lɔːd] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːftə(r)] , [tɪl] [aɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

”	The	lord	went	before	and	he	after	,	till	I	they	were	come	to	the
”	这	主	去	前	和	他	后	,	直到	我	他们	是	来	到	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

“主人走在前面，他走在后面，直到他们来到房间。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [jet] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [fiːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

where	the	mother	was	yet	making	great	feast	of	her	daughter	,
在哪里	这	母亲	曾是	然而	制作	伟大的	盛宴	的	她	女儿	,

母亲还在为女儿准备盛大的宴席，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	they	were	weeping	with	joy	one	over	the	other	.
和	他们	是	哭泣	和	喜悦	一	超过	这	其他	.

他们喜极而泣，彼此抱在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [lɔːdz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] ;

But	when	they	saw	their	rightful	lords	a	-	coming	,	they	rose	up	;
但	什么时候	他们	锯	他们的	正当的	领主们	一个	-	未来	,	他们	玫瑰	向上	;

但他们看到自己的主人来了，就起来反抗；

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [njuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	so	soon	as	Sir	Robin	knew	his	wife	,
和	所以	很快	作为	先生	罗宾	知道	他的	妻子	,

于是，罗宾爵士一认识了他的妻子，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [spred] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪpt] [ænd; ənd]

he	ran	to	her	with	his	arms	spread	abroad	,	and	they	clipped	and
他	跑	到	她	和	他的	武器	传播	国外	,	和	他们	剪辑	和

[kɪst] [tə'geðə(r)] ['dɪəli] ,

kissed	together	dearly	,
亲吻	一起	亲爱的	,

他张开双臂奔向她，两人紧紧相拥，深情拥吻。

[ænd; ənd] [wept] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pɪti] ;

and	wept	of	joy	and	pity	;
和	哭泣	的	喜悦	和	遗憾	;

喜极而泣，又悲悯不已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪm'breɪsɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ]

and	they	were	thus	embracing	together	for	the	space	of	the	running
和	他们	是	因此	拥抱	一起	为了	这	空间	的	这	跑步

[ɒv; əv] [ten] ['eɪkəz] ,

of	ten	acres	,
的	十	英亩	,

于是，他们拥抱在一起，绵延了十英亩的土地。

[ɔː(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [mait] ['sʌndə(r)] .

or	ever	they	might	sunder	.
或者	曾经	他们	可能	桑德	.

或者他们甚至可能分崩离析。

[ðen] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

Then	the	lord	commanded	the	tables	to	be	laid	for	supper	,
然后	这	主	命令	这	表格	到	是	铺设	为了	晚餐	,

于是，主人吩咐人摆设筵席。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	they	supped	and	made	great	joy	.
和	他们	喝	和	制成	伟大的	喜悦	.

他们吃饱喝足，非常开心。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [fiːst] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [greɪt] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

After	supper	,	when	the	feast	had	been	right	great	,	they	went	to	bed	,
后	晚餐	,	什么时候	这	盛宴	有	到过	正确的	伟大的	,	他们	去	到	床	,

晚饭后，当宴席十分丰盛时，他们就去睡觉了。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒə'heɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [meɪd] [hɪm] [greɪt]

and	Sir	Robin	lay	that	night	with	the	Lady	Jehane	his	wife	,	who	made	him	great
和	先生	罗宾	躺	那	夜晚	和	这	女士	杰汉娜	他的	妻子	,	WHO	制成	他	伟大的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

当晚，罗宾爵士与他的妻子珍妮夫人同寝，珍妮夫人让他非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

and	he	her	in	likewise	;	and	they	spake	together	of	many	things	,
和	他	她	在	同样地	;	和	他们	说	一起	的	许多	事物	,

他也同样爱她；他们一起谈论了许多事情，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ;

and	so	much	that	Sir	Robin	asked	of	her	where	she	had	been	;
和	所以	很多	那	先生	罗宾	问	的	她	在哪里	她	有	到过	;

以至于罗宾爵士问她去了哪里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [sɜː(r)] , [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

and	she	said	:	“	Sir	,	long	were	it	to	tell	,	but	thou	shalt	know	it	well
和	她	说	:	“	先生	,	长的	是	它	到	告诉	,	但	你	应	知道	它	出色地

[ɪn] [taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

她说道：“先生，这件事说起来很漫长，但你迟早会知道的。”

[naʊ] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [tuː; tə][duː; də] ,

Now	tell	to	me	what	thou	couldest	to	do	,
现在	告诉	到	我	什么	你	最	到	做	,

现在告诉我，你能做些什么？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [waɪl] . ”

and	where	thou	hast	been	so	long	a	while	.	”
和	在哪里	你	哈斯特	到过	所以	长的	一个	尽管	.	”

你已经去了哪里？

“ ['leɪdi] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ðæt] [wɪl] [aɪ] [wel] [tel] [ðiː] .

“	Lady	,	”	said	Sir	Robin	,	“	that	will	I	well	tell	thee	.
“	女士	,	”	说	先生	罗宾	,	“	那	将要	我	出色地	告诉	你	.

“夫人，”罗宾爵士说，“我会好好告诉您的。”

” [səʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɒn][hɪz; ɪz]

”	So	he	fell	to	telling	her	all	that	she	well	knew	,	and	of	John	his
”	所以	他	跌倒	到	讲述	她	全部	那	她	出色地	知道	,	和	的	约翰	他的

[ɪ'skwaɪə(r)] ,

esquire	,
绅士	,

于是，他便把她熟知的一切都告诉了她，包括他的侍从约翰的事。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

who	had	done	him	so	much	good	,
WHO	有	完毕	他	所以	很多	好的	,

谁曾帮助过他，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌbld] [ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [lɒst] [hɪm] ,

and	said	that	he	was	so	troubled	whereas	he	had	thus	lost	him	,
和	说	那	他	曾是	所以	麻烦	然而	他	有	因此	丢失的	他	,

他说，他因为失去他而感到非常痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['nevə(r)][æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

that	he	would	make	never	an	end	of	wandering	till	he	had	found	him	,
那	他	会	制作	绝不	一个	结尾	的	漫游	直到	他	有	成立	他	,

他会一直流浪，直到找到他为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'stɜː(r)] [hɪm'self] [ˌðeə'tuː] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] .

and	that	he	would	bestir	himself	thereto	the	morrow's	morn	.
和	那	他	会	振作	他自己	到	这	明天	早晨	.

他表示，明天一早他就会着手去做这件事。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] ;

“	Sir	,	”	said	the	lady	,	“	that	were	folly	;	and	how	should	it	be	then	;
”	先生	,	”	说	这	女士	,	“	那	是	蠢事	;	和	如何	应该	它	是	然后	;

“先生，”夫人说，“那是愚蠢的；那又该如何呢？”

[wʊdst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ”

wouldst	thou	leave	me	,	then	?	”
会	你	离开	我	,	然后	?	”

那么，你真的要离开我吗?

“ [fə'suːθ] , [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [iːn] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː] .

“	Forsooth	,	dame	,	”	said	he	,	“	e'en	so	it	behoveth	me	.
”	真的	,	贵妇人	,	”	说	他	,	“	e'en	所以	它	应当	我	.

“的确如此，夫人，”他说，“我也应该这样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [dɪd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

For	none	did	ever	so	much	for	another	as	he	did	for	me	.	”
为了	没有任何	做过	曾经	所以	很多	为了	其他	作为	他	做过	为了	我	.	”

因为没有人像他为我那样为别人做过那么多事。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [weər'ɪn] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət]['djuːli] .

“	Sir	,	”	said	the	dame	,	“	wherein	he	did	for	thee	,	he	did	but	duly	.
”	先生	,	”	说	这	贵妇人	,	“	其中	他	做过	为了	你	,	他	做过	但	正式地	.

“先生，”那位女士说，“他为你所做的一切，都做得恰如其分。”

['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] . ”

Even	so	he	was	bound	to	do	.	”
甚至	所以	他	曾是	边界	到	做	.	”

即便如此，他也势在必行。

“ [deɪm]

“	Dame
”	贵妇人

“贵妇人

, ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [baɪ] [wɒt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [hɪm] . ”

,	”	said	Sir	Robin	,	“	by	what	thou	sayest	thou	shouldst	know	him	.	”
,	”	说	先生	罗宾	,	“	经过	什么	你	萨耶斯特	你	应该	知道	他	.	”

“罗宾爵士说，”“从你所说的来看，你应该能认出他来。”

“ [fə'suːθ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,

“	Forsooth	,	”	said	the	lady	,	“	I	should	ought	to	know	him	well	,
”	真的	,	”	说	这	女士	,	“	我	应该	应该	到	知道	他	出色地	,

“的确，”那位女士说，“我应该很了解他才对。”

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [weər'ɒv] [aɪ] [wɒt] [nɒt] . ”

for	never	did	he	anything	whereof	I	wotted	not	.	”
为了	绝不	做过	他	任何事物	其中	我	沃特	不是	.	”

因为他从未做过任何我不知道的事。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , “ [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət] [ðaɪ] [wɜːdz] . ”

“	Lady	,	”	said	Sir	Robin	,	“	thou	makest	me	to	marvel	at	thy	words	.	”
”	女士	,	”	说	先生	罗宾	,	“	你	制造	我	到	奇迹	在	你的	字	.	”

“夫人，”罗宾爵士说，“你的话语令我惊叹不已。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ ['nevə(r)]['mɑːv(ə)l] [ðaʊ] [ˌhɪər'ɒv] !

“	Sir	,	”	said	the	lady	,	“	never	marvel	thou	hereof	!
”	先生	,	”	说	这	女士	,	“	绝不	奇迹	你	此	!

“先生，”那位女士说，“您不必为此感到惊讶！”

[ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [suːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
If I tell thee a word for sooth and for certain , wilt thou not believe me
如果 我 告诉 你 一个 单词 为了 舒缓 和 为了 肯定 , 枯萎 你 不是 相信 我
? ”
? ”
? ”

如果我确凿无疑地告诉你一件事，你难道不相信我吗?

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jeɪ] , ['verɪli] . ”
“ Dame , ” said he , “ yea , verily . ”
“ 贵妇人 , ” 说 他 , “ 是的 , 确实 . ”

“夫人，”他说，“是的，的确如此。”

“ [wel] , [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ Well , then , believe me in this , ” said she ;
“ 出色地 , 然后 , 相信 我 在 这 , ” 说 她 ;

“那么，请相信我，”她说；

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verəti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dʒɒn] [huːm] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [gəʊ]
“ for wot of a verity that I am the very same John whom thou wouldest go
“ 为了 什么 的 一个 真理 那 我 是 这 非常 相同的 约翰 谁 你 最 去
[siːk] ,
seek ,
寻找 ,

“因为我确知我就是你要去寻找的那个约翰，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] .
and I will tell thee how .
和 我 将要 告诉 你 如何 .

我会告诉你方法。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [hædst][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
For I knew that thou wert gone for the great sorrow thou hadst for my
为了 我 知道 那 你 沃特 已消失 为了 这 伟大的 悲哀 你 哈斯特 为了 我的
[ˌmɪs'duːɪŋ] [ə'genst] [ðiː] ,
misdoing against thee ,
坏事 反对 你 ,

因为我知道你离去是因为你为我得罪你而感到无比悲痛，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lænd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ðaʊ] [hædst] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and for thy land which thou deemedst thou hadst lost for ever .
和 为了 你的 土地 哪个 你 被认为 你 哈斯特 丢失的 为了 曾经 .

还有你以为永远失去的那片土地。

[ˌweər'æz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ,
Whereas I had heard tell of the occasion of the wager ,
然而 我 有 听到 告诉 的 这 场合 的 这 赌注 ,

虽然我曾听说过这场打赌的缘由，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] [hæd; həd] [dʌn] ,
and of the treason Sir Raoul had done ,
和 的 这 叛国罪 先生 拉乌尔 有 完毕 ,

以及拉乌尔爵士所犯的叛国罪，

[weər'ɒv] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [rəʊθ] [æz; əz]['nevə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [rəʊθ] .
whereof I was so wroth as never woman was more wroth .
其中 我 曾是 所以 愤怒 作为 绝不 女士 曾是 更多的 愤怒 .

我当时气得发狂，没有哪个女人比我更生气。

['streɪtˌweɪ] [aɪ] [let] [ʃɪə(r)] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ]['kɒfə(r)] ,
Straightway I let shear my hair , and took the money in my coffer ,
立刻 我 让 剪切 我的 头发 , 和 采取 这 钱 在 我的 保险箱 ,

我立刻让人剪掉了我的头发，然后拿走了我口袋里的钱。

[ə'baʊt] [ten] [paʊndz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'skwaɪə(r)] , [ænd; ənd]

about	ten	pounds	of	Tournais	,	and	arrayed	me	like	an	esquire	,	and
关于	十	磅	的	-	,	和	排列	我	喜欢	一个	绅士	,	和

['fɒləʊd] [ðiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

followed	thee	away	to	Paris	,
随后	你	离开	到	巴黎	,

他给了我大约十磅图尔奈布料，把我打扮得像个侍从，然后跟着你去了巴黎。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð]

and	found	thee	at	the	tomb	of	Ysore	;	and	there	I	fell	into	company	with
和	成立	你	在	这	墓	的	-	;	和	那里	我	跌倒	进入	公司	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

我在伊索尔的墓旁找到了你；在那里，我与你结下了友谊。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [mɑː'seɪlz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz]

and	we	went	together	into	Marseilles	,	and	were	there	together	seven	years
和	我们	去	一起	进入	马赛	,	和	是	那里	一起	七	年

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

于是我们一起去了马赛，在那里一起生活了七年。

[weə(r)] [aɪ] [sɜːvd] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['paʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] ,

where	I	served	thee	unto	my	power	as	my	rightful	lord	,
在哪里	我	服务	你	到	我的	力量	作为	我的	正当的	主	,

我曾竭尽全力侍奉你，作为我合法的主人，

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [wel] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðiː] .

and	I	hold	for	well	spent	all	the	service	that	I	did	thee	.
和	我	抓住	为了	出色地	花费	全部	这	服务	那	我	做过	你	.

我将我为你所做的一切服务都视为物有所值。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	know	of	a	truth	that	I	am	innocent	and	just	of	that	which	the
和	知道	的	一个	真相	那	我	是	清白的	和	只是	的	那	哪个	这

['iːv(ə)l] [naɪt] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

evil	knight	laid	upon	me	;
邪恶的	骑士	铺设	之上	我	;

须知，我清白无辜，那邪恶骑士强加于我的罪行绝非我所为；

[æz; əz] [wel] [ə'pɪrəθ] [ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ʃeɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [hæθ]

as	well	appeareth	whereas	he	hath	been	shamed	in	the	field	,	and	hath
作为	出色地	出现	然而	他	有	到过	羞愧	在	这	场地	,	和	有

[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] .

acknowledged	the	treason	.
已确认	这	叛国罪	.

这也表明他已在战场上蒙羞，并承认了叛国罪行。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [maɪ] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] [ɪm'breɪst] [sɜː(r)] ['rɒbɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]

"	Therewith	my	lady	Jehane	embraced	Sir	Robin	,	her	lord	,	and	kissed	him
"	由此	我的	女士	杰汉娜	拥抱	先生	罗宾	,	她	主	,	和	亲吻	他

[ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] [raɪt] ['swiːtli] ;

on	the	mouth	right	sweetly	;
在	这	嘴	正确的	甜蜜地	;

于是，我的夫人珍妮拥抱了她的主人罗宾爵士，并甜蜜地亲吻了他的嘴唇；

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɒbɪn] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [wel] [sɜːvd] [hɪm]

for	Sir	Robin	understood	well	that	it	was	she	that	had	so	well	served	him
为了	先生	罗宾	理解	出色地	那	它	曾是	她	那	有	所以	出色地	服务	他

;

;

;

因为罗宾爵士很清楚，是她为他做了那么多好事；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	so	great	joy	he	had	,	that	none	could	say	it	or	think	it	;
和	所以	伟大的	喜悦	他	有	,	那	没有任何	可以	说	它	或者	思考	它	;

他感到无比喜悦，以至于没有人能说出来，也没有人能想到。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ]

and	much	he	wondered	in	his	heart	how	she	could	think	to	do	that	which
和	很多	他	想知道	在	他的	心	如何	她	可以	思考	到	做	那	哪个

[səʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gʊdnəs] .

so	turned	to	her	great	goodness	.
所以	转向	到	她	伟大的	善良	.

他内心十分疑惑，她怎么会想到做这件事，而这件事最终却展现了她极大的善意。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Wherefore	he	loved	her	the	more	all	the	days	of	his	life	.
因此	他	喜爱	她	这	更多的	全部	这	天	的	他的	生活	.

因此，他一生都更加深爱着她。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] [gʊd] [pˈɜːsənz] [təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [ðeə(r)]

Thus	were	these	two	good	persons	together	;	and	they	went	to	dwell	upon	their
因此	是	这些	二	好的	人	一起	;	和	他们	去	到	住	之上	他们的

[lænd] ,

land	,
土地	,

就这样，这两个善良的人走到了一起，住进了他们的土地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [waɪd] [ænd; ənd][feə(r)] .

which	they	had	both	wide	and	fair	.
哪个	他们	有	两个都	宽的	和	公平的	.

他们拥有的既宽广又公平。

[gʊd] [laɪf] [ðeɪ] [led][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊk] [huː] [lʌvd] ['dɪəli] [təˈgeðə(r)] .

Good	life	they	led	as	for	young	folk	who	loved	dearly	together	.
好的	生活	他们	引领	作为	为了	年轻的	民间	WHO	喜爱	亲爱的	一起	.

他们过着幸福的生活，就像一对深爱彼此的年轻人一样。

[sɜː(r)] ['rɒbɪn] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ɒv; əv] [huːz] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Sir	Robin	went	often	to	tournays	with	his	lord	,	of	whose	mesney	he	was	,
先生	罗宾	去	经常	到	锦标赛	和	他的	主	,	的	谁	-	他	曾是	,

罗宾爵士经常陪同他的主人参加比武大会，他是主人的俸禄。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɜːʃɪp] [hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd] [greɪt] [praɪz] [hiː; hi] [ˈkɔŋkə] [ænd; ənd] [greɪt] [welθ]

and	much	worship	he	won	,	and	great	prize	he	conquered	and	great	wealth
和	很多	崇拜	他	韩元	,	和	伟大的	奖	他	征服	和	伟大的	财富

,

,

,

他赢得了许多人的敬仰，获得了巨大的奖赏和财富。

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][gæt][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [lænd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	did	so	much	that	he	gat	him	as	much	land	again	as	he	had	had
和	做过	所以	很多	那	他	门	他	作为	很多	土地	再次	作为	他	有	有

.

:

.

他做了很多事，以至于他又重新获得了和以前一样多的土地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ðen] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːl][ðə; ði]

And	when	the	lord	and	his	lady	were	dead	,	then	had	he	all	the
和	什么时候	这	主	和	他的	女士	是	死的	,	然后	有	他	全部	这

[lænd] .

land	.
土地	.

当领主和夫人去世后，他就继承了所有的土地。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bænərɪt] ,

And	he	did	so	well	by	his	prowess	that	he	was	made	a	double	banneret	,
和	他	做过	所以	出色地	经过	他的	能力	那	他	曾是	制成	一个	双倍的	横幅	,

他凭借出色的武艺获得了如此高的荣誉，以至于被任命为双旗手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wel] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][lænd] .

and	he	had	well	four	thousand	pounds	of	land	.
和	他	有	出色地	四	千	磅	的	土地	.

他拥有价值四千英镑的土地。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [weər'ɒv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] .

But	never	might	he	have	child	by	his	wife	,	whereof	he	was	much	grieved	.
但	绝不	可能	他	有	孩子	经过	他的	妻子	,	其中	他	曾是	很多	伤心	.

但他可能永远无法与妻子生育孩子，为此他非常伤心。

[ðʌs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði]

Thus	was	he	with	his	wife	for	ten	years	after	he	had	conquered	the
因此	曾是	他	和	他的	妻子	为了	十	年	后	他	有	征服	这

['bæt(ə)l] [wɪð] [sɜː(r)] [rɑː'uːl] .

battle	with	Sir	Raoul	.
战斗	和	先生	拉乌尔	.

在战胜拉乌尔爵士之后，他和妻子就这样相伴了十年。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl]

After	the	term	of	ten	years	,	by	the	will	of	God	,	to	whom	we	be	all
后	这	学期	的	十	年	,	经过	这	将要	的	上帝	,	到	谁	我们	是	全部

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

十年期满后，遵照上帝的旨意，我们都应服从他。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [deθ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [laɪk][ə; eɪ]['væliənt][mæn] ,

the	pain	of	death	took	hold	of	him	,	and	he	died	like	a	valiant	man	,
这	疼痛	的	死亡	采取	抓住	的	他	,	和	他	死亡	喜欢	一个	英勇	男人	,

死亡的痛苦攫住了他，他像个勇士一样死去。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd][ɪn] [ɜːθ] [wɪð] [greɪt] ['wɜːʃɪp] .

and	had	all	his	rights	,	and	was	laid	in	earth	with	great	worship	.
和	有	全部	他的	权利	,	和	曾是	铺设	在	地球	和	伟大的	崇拜	.

他享有所有权利，并被安葬于大地，受到人们的热烈敬拜。

[hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] [meɪd] [səʊ] [greɪt] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

His	wife	the	fair	lady	made	so	great	sorrow	over	him	,
他的	妻子	这	公平的	女士	制成	所以	伟大的	悲哀	超过	他	,

他美丽的妻子让他非常伤心。

[ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

that	all	they	that	saw	her	had	pity	of	her	;
那	全部	他们	那	锯	她	有	遗憾	的	她	;

所有见到她的人都对她感到怜悯;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [niːdz] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfət] ,

but	in	the	end	needs	must	she	forget	her	mourning	and	take	comfort	,
但	在	这	结尾	需求	必须	她	忘记	她	丧	和	拿	舒适	,

但最终她必须放下悲伤，接受安慰。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

for	as	little	as	it	were	.
为了	作为	小的	作为	它	是	.

即使价格很低。

[mʌtʃ] [ə'bəʊd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊli] ,

Much	abode	the	lady	in	her	widowhood	as	a	good	dame	and	a	holy	,
很多	住所	这	女士	在	她	丧偶	作为	一个	好的	贵妇人	和	一个	圣	,

这位女士在寡居期间，被人们尊称为一位善良的妇人和一位圣洁的信徒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] [gɒd] [ænd; ənd]['həʊli] [tʃɜːtʃ] .

for	she	loved	much	God	and	Holy	Church	.
为了	她	喜爱	很多	上帝	和	圣	教会	.

因为她深爱上帝和圣教会。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][dɪd]

She	held	her	much	humbly	and	much	she	loved	the	poor	,	and	did
她	握住	她	很多	谦卑地	和	很多	她	喜爱	这	贫穷的	,	和	做过

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] [gʊd] ,

them	much	good	,
他们	很多	好的	,

她为人谦卑，非常爱护穷人，并为他们做了很多好事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [nʌn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ]

and	was	so	good	a	lady	that	none	knew	how	to	blame	her	or	to	say
和	曾是	所以	好的	一个	女士	那	没有任何	知道	如何	到	责备	她	或者	到	说

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [seɪv] [greɪt] [gʊd] .

of	her	aught	save	great	good	.
的	她	零	节省	伟大的	好的	.

她是一位如此善良的女士，以至于没有人知道该如何责怪她，也没有人会说她除了“非常好”之外的任何话。

[ðeəwɪ'ðɔːl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ][feə(r)] , [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [sed] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Therewithal	was	she	so	fair	,	that	each	one	said	who	saw	her	,
于是	曾是	她	所以	公平的	,	那	每个	一	说	WHO	锯	她	,

她容貌如此美丽，以至于每个见过她的人都说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

that	she	was	the	mirror	of	all	ladies	in	the	world	for	beauty	and	goodness
那	她	曾是	这	镜子	的	全部	女士们	在	这	世界	为了	美丽	和	善良

.

:

.

她是全世界所有女性美丽与善良的化身。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [liːvθ] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

But	here	leaveth	the	tale	a	little	to	speak	of	her	,
但	这里	叶子	这	故事	一个	小的	到	说话	的	她	,

但故事到此就略过，让我们来谈谈她吧。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪθ] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['flɔ:rəs] , [ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bi:n] ['saɪlənt][ə; eɪ]

and	returneth	to	tell	of	the	King	Florus	,	of	whom	it	hath	been	silent	a
和	返回	到	告诉	的	这	国王	florus	,	的	谁	它	有	到过	沉默的	一个

[greɪt] [waɪl] .

great	while	.
伟大的	尽管	.

然后又回来讲述弗洛鲁斯国王的故事，关于他的事迹已经沉寂了很久。

[fɔ:(r); fə(r)] [seθ] [ðə; ði] [teɪl] , [ðæt] [kɪŋ] ['flɔ:rəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [sɔ:(r)]

For	saith	the	tale	,	that	King	Florus	of	Ausay	was	in	his	own	country	sore
为了	赛斯说	这	故事	,	那	国王	florus	的	-	曾是	在	他的	自己的	国家	疮

['gri:vɪŋ] ,

grieving	,
悲伤	,

传说中说，奥赛国王弗洛鲁斯在自己的国家里悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [waɪf] .

and	ill	at	ease	for	the	departure	of	his	first	wife	.
和	患病的	在	舒适	为了	这	离开	的	他的	第一的	妻子	.

第一任妻子的离开让他感到不安。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəuθ][feə(r)]

Notwithstanding	the	other	was	brought	unto	him	,	and	was	both	fair
虽然	这	其他	曾是	带来	到	他	,	和	曾是	两个都	公平的

[ænd; ənd] ['deɪnti] ,

and	dainty	,
和	纤巧	,

尽管另一个人也被带到他面前，而且这个人既漂亮又娇小，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [laɪk][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:st][wʌn] .

but	he	could	not	hold	her	in	his	heart	like	as	he	did	the	first	one	.
但	他	可以	不是	抓住	她	在	他的	心	喜欢	作为	他	做过	这	第一的	一	.

但他无法像对待第一个女孩那样，将她珍藏在心底。

[fɔ:(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tʃaɪld] [maɪt] [hi:; hi][hæv; həv][ɒv; əv]

Four	years	was	he	with	her	,	but	never	child	might	he	have	of
四	年	曾是	他	和	她	,	但	绝不	孩子	可能	他	有	的

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他和她在一起四年，但始终没有给她生孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sed] [taɪm] [wɒz; wəz] [endid] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [deθ] [tʊk] [ðə; ði][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	when	the	said	time	was	ended	the	pains	of	death	took	the	a	lady	,
和	什么时候	这	说	时间	曾是	结束	这	疼痛	的	死亡	采取	这	一个	女士	,

当上述时间结束时，死神的痛苦夺走了这位女士的生命。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] , [weər'ɒv] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)][sɔ:(r)] ['gri:vɪŋ] .

and	she	was	buried	,	whereof	her	friends	were	sore	grieving	.
和	她	曾是	埋葬	,	其中	她	朋友们	是	疮	悲伤	.

她被埋葬了，她的朋友们为此悲痛不已。

[bʌt; bət] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [mi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] .

But	service	was	done	unto	her	,	as	was	meet	to	a	queen	.
但	服务	曾是	完毕	到	她	,	作为	曾是	见面	到	一个	女王	.

但女王受到了应有的服侍。

[ðen] [ə'bəʊd] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɪn] ['wɪdəʊhʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

Then	abode	King	Florus	in	widowhood	more	than	two	years	,	and	he	was	still
然后	住所	国王	florus	在	丧偶	更多的	比	二	年	,	和	他	曾是	仍然

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

弗洛鲁斯国王守寡两年多，那时他仍然很年轻。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [w'ɪntəz] ,

whereas	he	was	not	of	more	than	five	-	and	-	forty	winters	,
然而	他	曾是	不是	的	更多的	比	五	-	和	-	四十	冬天	,

而他当时的年龄不超过四十五岁。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['bærənz] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bi'həuv] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

wherefore	the	barons	said	to	him	that	he	behoved	to	marry	again	.
因此	这	男爵们	说	到	他	那	他	应尽的义务	到	结婚	再次	.

因此，男爵们对他说，他应该再婚。

“ [fə'suːθ] , ” [sed] [kɪŋ] ['flɔːrəs] , “ [səʊ][tuː; tə][duː; də][hæv; həv][aɪ][nəʊ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] ,

“	Forsooth	,	”	said	King	Florus	,	“	so	to	do	have	I	no	great	longing	,
“	真的	,	”	说	国王	florus	,	“	所以	到	做	有	我	不	伟大的	渴望	,

“的确，”弗洛鲁斯国王说道，“我对此并没有太大的渴望。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [waɪvz] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tʃaɪld] [maɪt] [aɪ][hæv; həv][baɪ]['aɪðə(r)] .

for	two	wives	have	I	had	,	and	never	child	might	I	have	by	either	.
为了	二	妻子们	有	我	有	,	和	绝不	孩子	可能	我	有	经过	任何一个	.

我娶过两个妻子，但她们都没有给我生过孩子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] ,

And	on	the	other	hand	,	the	first	that	I	had	was	so	good	and	so	fair	,
和	在	这	其他	手	,	这	第一的	那	我	有	曾是	所以	好的	和	所以	公平的	,

另一方面，我拿到的第一份又好又公平。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

and	so	much	I	loved	her	in	my	heart	for	the	great	beauty	that	was	in
和	所以	很多	我	喜爱	她	在	我的	心	为了	这	伟大的	美丽	那	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我由衷地爱她，因为她拥有令人惊艳的美丽。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	may	not	forget	her	.
那	我	可能	不是	忘记	她	.

以免我忘记她。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wel] [ðæt] ['nevə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [aɪ][wed] [bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

And	I	tell	you	well	that	never	woman	will	I	wed	but	may	have	her	as
和	我	告诉	你	出色地	那	绝不	女士	将要	我	结婚	但	可能	有	她	作为

[feə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

fair	and	as	good	as	was	she	.
公平的	和	作为	好的	作为	曾是	她	.

我郑重地告诉你们，我娶的每一个女人，都会像她一样美丽善良。

[naʊ] [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

Now	may	God	have	mercy	on	her	soul	,
现在	可能	上帝	有	怜悯	在	她	灵魂	,

愿上帝怜悯她的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

for	she	hath	passed	away	in	the	abbey	where	she	was	,
为了	她	有	通过了	离开	在	这	修道院	在哪里	她	曾是	,

因为她已在她所居住的修道院中去世。

[æz; əz][fəʊk][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][wɪt] . ”

as	folk	have	done	me	to	wit	.	”
作为	民间	有	完毕	我	到	有	.	”

就像人们对待我那样。”

“ [hɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [naɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsl] ,

“	Ha	,	sir	,	”	said	a	knight	,	who	was	of	his	privy	counsel	,
“	哈	,	先生	,	”	说	一个	骑士	,	WHO	曾是	的	他的	私处	法律顾问	,

“哈，大人，”他的一位枢密顾问骑士说道。

“ [ðeə(r)][biː; bi] [ˈmeni] [gʊd] [deɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [saɪd] , [ɒv; əv] [huːm] [jiː; ji] [nəʊ]

“	there	be	many	good	dames	up	and	down	the	country	side	,	of	whom	ye	know
“	那里	是	许多	好的	女士们	向上	和	向下	这	国家	边	,	的	谁	是的	知道

[nɒt] [ɔːl] ;

not	all	;
不是	全部	;

“乡间有很多善良的女子，你们不可能全部都认识她们；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæθ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	know	one	who	hath	not	for	goodness	and	beauty	her	peer	in	the
和	我	知道	一	WHO	有	不是	为了	善良	和	美丽	她	同伴	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我认识一位才貌双全的人，世上无人能及。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

And	if	thou	knew	her	goodness	,	and	saw	but	her	beauty	,
和	如果	你	知道	她	善良	,	和	锯	但	她	美丽	,

如果你知道她的善良，而只看到了她的美貌，

[ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [wel] [ðæt] [ˈhæpi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [held][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]

thou	wouldst	say	well	that	happy	were	the	king	who	held	the	danger	of	such
你	会	说	出色地	那	快乐的	是	这	国王	WHO	握住	这	危险	的	这样的

[ə; eɪ][ˈleɪdi] .

a	lady	.
一个	女士	.

你或许会说，能拥有这样一位佳人的国王是多么幸福啊。

[ænd; ənd][wɒt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd]['væliənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]

And	wot	well	that	she	is	a	gentle	lady	,	and	valiant	,	and	rich	,	and
和	什么	出色地	那	她	是	一个	温和的	女士	,	和	英勇	,	和	富有的	,	和

[ɒv; əv] [greɪt] [lændz] .

of	great	lands	.
的	伟大的	土地	.

众所周知，她是一位温柔、勇敢、富有且拥有大片土地的女士。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [səʊ] [pliːz] [ðiː] .

And	I	will	tell	thee	a	part	of	her	goodness	so	please	thee	.
和	我	将要	告诉	你	一个	部分	的	她	善良	所以	请	你	.

我将告诉你她的一部分美好品质，希望你高兴。

” [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] .

”	So	the	king	said	that	he	would	well	he	should	tell	him	.
”	所以	这	国王	说	那	他	会	出色地	他	应该	告诉	他	.

于是国王说，他应该告诉他。

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [tu:; tə] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'stɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [si:k]

Wherefore	**the**	**knight**	**fell**	**to**	**telling**	**how**	**she**	**had**	**bestirred**	**her**	**to**	**go**	**seek**
因此	这	骑士	跌倒	到	讲述	如何	她	有	搅拌	她	到	去	寻找

[hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] ,

her	**lord**	**,**
她	主	,

于是骑士便开始讲述她是如何激励她去寻找她的主人的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [mɑ:'seɪlz] ,

and	**how**	**she**	**found**	**him**	**and**	**brought**	**him**	**to**	**Marseilles**	**,**
和	如何	她	成立	他	和	带来	他	到	马赛	,

以及她如何找到他并把他带到马赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɜ:vɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [hɪm] ,

and	**the**	**great**	**goodness**	**and**	**great**	**services**	**which**	**she**	**did**	**him**	**,**
和	这	伟大的	善良	和	伟大的	服务	哪个	她	做过	他	,

她对他的莫大恩惠和无私奉献，

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [hæθ] [təʊld] [ə'fɔ:] , [səʊ] [ðæt] [kɪŋ] ['flɔ:rəs] [w'ʌndəd] [mʌtʃ] [ðeər'æt] ;

even	**as**	**the**	**tale**	**hath**	**told**	**afore**	**,**	**so**	**that**	**King**	**Florus**	**wondered**	**much**	**thereat**	**;**
甚至	作为	这	故事	有	讲述	之前	,	所以	那	国王	florus	想知道	很多	那里	;

正如之前的故事所讲述的那样，弗洛鲁斯国王对此感到非常惊奇；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] ['prɪvɪli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	**he**	**said**	**to**	**the**	**knight**	**privily**	**that**	**such**	**a**	**woman**	**he**	**would**	**take**	**with**	**a**
和	他	说	到	这	骑士	私下里	那	这样的	一个	女士	他	会	拿	和	一个

[gʊd] [wɪl] .

good	**will**	**.**
好的	将要	.

他私下对骑士说，他很乐意娶这样的女子。

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**knight**	**,**	**who**	**was**	**of**	**the**	**country**	**of**	**the**	**lady**	**,**
“	先生	,	”	说	这	骑士	,	WHO	曾是	的	这	国家	的	这	女士	,

“先生，”那位骑士说道，他与这位女士来自同一个国家。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [səʊ] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

“	**I**	**will**	**go**	**to**	**her**	**,**	**if**	**it**	**please**	**thee**	**,**	**and**	**I**	**will**	**so**	**speak**	**to**	**her**	**,**
“	我	将要	去	到	她	,	如果	它	请	你	,	和	我	将要	所以	说话	到	她	,

“如果你同意，我就去见她，并和她谈谈。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [meɪd] . ”

if	**I**	**may**	**,**	**that**	**the**	**marriage**	**of**	**you**	**two**	**shall**	**be**	**made**	**.**	**”**
如果	我	可能	,	那	这	婚姻	的	你	二	将	是	制成	.	”

如果可以的话，我希望促成你们二人的婚事。

“ [jeɪ] , ” [sed] [kɪŋ] ['flɔ:rəs] , “ [aɪ] [wɪl] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [gəʊ] ,

“	**Yea**	**,**	**”**	**said**	**King**	**Florus**	**,**	**“**	**I**	**will**	**well**	**that**	**thou**	**go**	**,**
“	是的	,	”	说	国王	florus	,	“	我	将要	出色地	那	你	去	,

“是的，”弗洛鲁斯国王说，“我乐见你去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [gɪv] [gʊd] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	**I**	**pray**	**thee**	**to**	**give**	**good**	**heed**	**to**	**the**	**business**	**.**
和	我	祈祷	你	到	给	好的	注意	到	这	商业	.

请你认真对待此事。

” [səʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'stɜ:d] [hɪm] ,

”	**So**	**the**	**knight**	**bestirred**	**him**	**,**
”	所以	这	骑士	搅拌	他	,

于是骑士叫醒了他，

[ænd; ənd] [went] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [dwelt]

and	went	so	much	by	his	journeys	that	he	came	to	the	country	where	dwelt
和	去	所以	很多	经过	他的	旅程	那	他	来了	到	这	国家	在哪里	居住

[ðə; ði][feə(r)] [deɪm] ,

the	fair	dame	,
这	公平的	贵妇人	,

他一路旅行，最终来到了那位美丽女子居住的国度。

[huːm] [ðə; ði] [teɪl] ['kæləθ] [maɪ] ['leɪdi] [dʒə'heɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]

whom	the	tale	calleth	my	Lady	Jehane	,	and	found	her	abiding	at	a	castle
谁	这	故事	呼唤	我的	女士	杰汉娜	,	和	成立	她	遵守	在	一个	城堡

[ɒv; əv] [hɜːz] ,

of	hers	,
的	她的	,

故事中称她为我的杰汉娜夫人，我发现她住在她的一座城堡里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [greɪt] [dʒɔɪ] , [æz; əz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

and	she	made	him	great	joy	,	as	one	whom	she	knew	.
和	她	制成	他	伟大的	喜悦	,	作为	一	谁	她	知道	.

她让他非常高兴，就像她认识的人一样。

[ðə; ði] [naɪt] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['prɪvi] [tɔːk] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv]

The	knight	drew	her	to	privy	talk	,	and	told	her	of	King	Florus	of
这	骑士	画	她	到	私处	讲话	,	和	讲述	她	的	国王	florus	的

-

Ausay	,
-	,

骑士把她拉到私下谈话，告诉她奥赛国王弗洛鲁斯的事迹。

[haʊ] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] .

how	he	bade	her	come	unto	him	that	he	might	take	her	to	wife	.
如何	他	巴德	她	来	到	他	那	他	可能	拿	她	到	妻子	.

他如何邀请她到他身边，以便娶她为妻。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [wɪtʃ] [biˈsiːm]

When	the	lady	heard	the	knight	so	speak	,	she	began	to	smile	,	which	beseemed
什么时候	这	女士	听到	这	骑士	所以	说话	,	她	开始	到	微笑	,	哪个	看起来

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wel] ,

her	right	well	,
她	正确的	出色地	,

听到骑士这样说，那位女士不禁露出了笑容，这笑容与她的气质十分相称。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] : “ [ðaɪ] [kɪŋ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [səʊ] [wel] ['lɜːnɪd] ,

and	she	said	to	the	knight	:	“	Thy	king	is	neither	so	well	learned	,
和	她	说	到	这	骑士	:	“	你的	国王	是	两者都不	所以	出色地	学习	,

她对骑士说：“你的国王学识也不如他渊博，

[nɔː(r)][səʊ] ['kɜːtiəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [diːmd] ,

nor	so	courteous	as	I	had	deemed	,
也不	所以	有礼貌	作为	我	有	被认为	,

也不像我预想的那样彬彬有礼。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [bɪdɪθ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪf] :

whereas	he	biddeth	me	come	to	him	and	he	will	take	me	to	wife	:
然而	他	比德斯	我	来	到	他	和	他	将要	拿	我	到	妻子	:

但他却吩咐我到他那里去，他要娶我为妻：

[fə'suːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['weɪdʒəlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

forsooth	,	I	am	no	wageling	of	him	to	go	at	his	command	.
真的	,	我	是	不	瓦格林	的	他	到	去	在	他的	命令	.

事实上，我可不是他的走狗，不会听从他的命令。

[bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] , [ðæt] , [səʊ] [pliːz] [hɪm] , [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

But	say	to	thy	king	,	that	,	so	please	him	,	he	come	to	me	,
但	说	到	你的	国王	,	那	,	所以	请	他	,	他	来	到	我	,

但请你告诉你的王，让他照他所愿来见我。

[ɪf] [hiː; hi] [praɪz] [ˌem ˈiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈlʌvθ] [ˌem ˈiː] ,

if	he	prize	me	so	much	and	loveth	me	,
如果	他	奖	我	所以	很多	和	爱	我	,

如果他如此珍视我、如此爱我，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [spaʊs] ,

and	it	seem	good	to	him	that	I	take	him	to	husband	and	spouse	,
和	它	似乎	好的	到	他	那	我	拿	他	到	丈夫	和	配偶	,

他觉得我娶他为夫、为妻是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði] [lɔːdz] . ”

for	the	lords	ought	to	beseech	the	ladies	,	and	not	ladies	the	lords	.	”
为了	这	领主们	应该	到	恳求	这	女士们	,	和	不是	女士们	这	领主们	.	”

应该由男人们恳求女人们，而不是女人们恳求男人们。

“ [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [streɪt] ;

“	Lady	,	”	said	the	knight	,	“	all	that	thou	hast	said	to	me	,	I	will	tell	him	straight	;
“	女士	,	”	说	这	骑士	,	“	全部	那	你	哈斯特	说	到	我	,	我	将要	告诉	他	直的	;

“夫人，”骑士说，“你跟我说的一切，我都会如实告诉他；

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [həʊld] [nɒt] [wɪð] [praɪd] . ”

but	I	doubt	that	he	hold	not	with	pride	.	”
但	我	怀疑	那	他	抓住	不是	和	自豪	.	”

但我怀疑他不会因此而骄傲。

“ [sɜː(r)] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,

“	Sir	knight	,	”	said	the	lady	,
“	先生	骑士	,	”	说	这	女士	,

“爵士，”那位女士说道。

“ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɒt] [hiːd] [ˌðeərˈbɒv] [meɪ] [pliːz] [hɪm] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [weərˈbɒv] [aɪ]

“	he	shall	take	what	heed	thereof	may	please	him	but	in	the	matter	whereof	I
“	他	将	拿	什么	注意	其中	可能	请	他	但	在	这	事情	其中	我

[hæv; həv] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ðiː] ,

have	spoken	to	thee	,
有	说	到	你	,

“他可以遵行他所愿意遵行的，但对于我已与你谈及之事，

[hiː; hi] [hæθ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈkɜːtəsi] [nɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] . ”

he	hath	neither	courtesy	nor	reason	.	”
他	有	两者都不	礼貌	也不	原因	.	”

他既没有礼貌也没有道理。

“ [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] !

“	Lady	,	”	said	the	knight	,	“	so	be	it	,	a	-	God's	name	!
“	女士	,	”	说	这	骑士	,	“	所以	是	它	,	一个	-	神的	姓名	!

“夫人，”骑士说，“那就这样吧，以神的名义！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [ˌem ˈiː] [gɒn] , [wɪð] [ðaɪ] [liːv] , [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	I	will	get	me	gone	,	with	thy	leave	,	to	my	lord	the	king	,
和	我	将要	得到	我	已消失	,	和	你的	离开	,	到	我的	主	这	国王	,

遵照你的意愿，我将前往觐见我的君王。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [təʊld] [ˌem ˈiː] .

and	will	tell	him	what	thou	hast	told	me	.
和	将要	告诉	他	什么	你	哈斯特	讲述	我	.

我会把你告诉我的话告诉他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [wɜːd] [mɔː(r)] , [naʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . ”

And	if	thou	wilt	give	me	any	word	more	,	now	tell	it	me	.	”
和	如果	你	枯萎	给	我	任何	单词	更多的	,	现在	告诉	它	我	.	”

如果你还要告诉我什么，现在就告诉我吧。

“ [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [send] [hɪm] ['griːtɪŋ] ,

“	Yea	,	”	said	the	lady	,	“	tell	him	that	I	send	him	greeting	,
”	是的	,	”	说	这	女士	,	“	告诉	他	那	我	发送	他	问候	,

“是的，”那位女士说，“请代我向他问好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [hɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [bɪdɪθ] [ˌem 'iː] .

and	that	I	can	him	much	good	will	for	the	honour	he	biddeth	me	.
和	那	我	能	他	很多	好的	将要	为了	这	荣誉	他	比德斯	我	.

我对他给予我的荣誉深表感激。

” [səʊ][ðə; ði] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,

”	So	the	knight	departed	therewith	from	the	lady	,
”	所以	这	骑士	已离开	由此	从	这	女士	,

于是骑士带着礼物离开了那位女士。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	came	the	fourth	day	thereafter	to	King	Florus	of	Ausay	,	and	found	him	in	his	chamber	,
和	来了	这	第四	天	此后	到	国王	florus	的	-	,	和	成立	他	在	他的	房间	,

第四天，他来到奥赛国王弗洛鲁斯的房间，发现国王正在房间里。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊnsl] .

whereas	he	was	speaking	with	his	privy	counsel	.
然而	他	曾是	请讲	和	他的	私处	法律顾问	.

而他当时正在与他的私人律师交谈。

[ðə; ði] [naɪt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɪt][baɪ] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	knight	greeted	the	king	,	who	returned	the	greeting	,	and	made	him	sit	by	his	side	,
这	骑士	问候	这	国王	,	WHO	返回	这	问候	,	和	制成	他	坐	经过	他的	边	,

骑士向国王行礼，国王回礼，并请他坐在自己身边。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] ,

and	asked	tidings	of	the	fair	lady	,
和	问	消息	的	这	公平的	女士	,

于是询问那位美丽女士的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

and	he	told	all	her	message	how	she	would	not	come	to	him	,
和	他	讲述	全部	她	信息	如何	她	会	不是	来	到	他	,

他把她所有不愿来见他的信息都告诉了他。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][hɪz; ɪz] ['weɪdʒəlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] :

whereas	she	was	not	his	wageling	to	come	at	his	command	:
然而	她	曾是	不是	他的	瓦格林	到	来	在	他的	命令	:

但她并非他的奴仆，无需听从他的命令：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] ['leɪdɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] ['griːtɪŋ] ,

for	that	lords	are	bound	to	beseech	ladies	how	she	had	given	him	word	that	she	sent	him	greeting	,
为了	那	领主们	是	边界	到	恳求	女士们	如何	她	有	给定	他	单词	那	她	发送	他	问候	,

因为那样一来，诸位大人就不得不恳求女士们告诉他们，她是如何向他转达问候的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪm] [ˌgʊd'wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	could	him	goodwill	for	the	honour	he	bade	her	.
和	可以	他	善意	为了	这	荣誉	他	巴德	她	.

并可能因他给予她的荣誉而对他产生好感。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [hæd; həd] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['pɒndərɪŋ] ,

When	the	King	Florus	had	heard	these	words	,	he	fell	a	-	pondering	,
什么时候	这	国王	florus	有	听到	这些	字	,	他	跌倒	一个	-	沉思	,

弗洛鲁斯国王听到这些话后，陷入了沉思。

[ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

and	spake	no	word	for	a	great	while	.
和	说	不	单词	为了	一个	伟大的	尽管	.

他一言不发，沉默了许久。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['prɪvəti] , “ [wɒt] ['pɒndə] [ðaʊ] [səʊ]

“	Sir	,	”	said	a	knight	who	was	of	his	most	privity	,	“	what	ponderest	thou	so
“	先生	,	”	说	一个	骑士	WHO	曾是	的	他的	最多	隐私	,	“	什么	沉思	你	所以

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

“先生，”一位与他关系最密切的骑士说道，“您在思考什么呢？”

[fə'suːθ] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [wel] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi][ænd; ənd][waɪz][tuː; tə] [seɪ] ;

Forsooth	,	all	these	words	well	befit	a	good	lady	and	wise	to	say	;
真的	,	全部	这些	字	出色地	合适	一个	好的	女士	和	明智的	到	说	;

的确，这些话都很适合一位善良睿智的女士说；

[ænd; ənd][səʊ] , [meɪ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] ['væliənt] .

and	so	,	may	help	me	God	,	she	is	both	wise	and	valiant	.
和	所以	,	可能	帮助	我	上帝	,	她	是	两个都	明智的	和	英勇	.

所以，上帝保佑，她既睿智又勇敢。

['weəfɔː(r)] [aɪ] ['kaʊnsl] [ðiː] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [ðaʊ] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðaʊ] [kænst][biː; bi]

Wherefore	I	counsel	thee	in	good	faith	that	thou	look	to	a	day	when	thou	canst	be
因此	我	法律顾问	你	在	好的	信仰	那	你	看	到	一个	天	什么时候	你	罐	是

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

因此，我真诚地劝你，要期待有一天你能到达那里；

[ðæt] [ðaʊ] [send] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][ðeə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [deɪ][tuː; tə][duː; də]

that	thou	send	greeting	to	her	that	thou	wilt	be	there	on	such	day	to	do
那	你	发送	问候	到	她	那	你	枯萎	是	那里	在	这样的	天	到	做

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,

her	honour	,
她	荣誉	,

你要向她致以问候，并承诺你会在那天到场，为她举行隆重的仪式。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] . ”

and	take	her	to	wife	.	”
和	拿	她	到	妻子	.	”

娶她为妻。”

“ [fə'suːθ] , ” [sed] [kɪŋ] ['flɔːrəs] ,

“	Forsooth	,	”	said	King	Florus	,
“	真的	,	”	说	国王	florus	,

“真的吗？”弗洛鲁斯国王说道。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [pæsk] ,

“	I	will	send	word	that	I	will	be	there	in	the	month	of	Paske	,
“	我	将要	发送	单词	那	我	将要	是	那里	在	这	月	的	帕斯克	,

“我会捎信告诉大家，我会在复活节月份到那里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][biː; bi] .

and	that	she	apparel	her	to	receive	such	a	man	as	I	be	.
和	那	她	服饰	她	到	收到	这样的	一个	男人	作为	我	是	.

她要穿戴整齐，以迎接像我这样的男人。

〞 [ðen] [sed] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

〞	Then	said	King	Florus	to	the	knight	who	had	been	to	the	lady	,
〞	然后	说	国王	florus	到	这	骑士	WHO	有	到过	到	这	女士	,

“然后弗洛鲁斯国王对那位拜访过那位女士的骑士说道：”

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] .

that	within	three	days	he	should	go	his	ways	to	tell	the	lady	these	tidings	.
那	之内	三	天	他	应该	去	他的	方式	到	告诉	这	女士	这些	消息	.

三天之内，他应该前往将此事告知那位女士。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] ,

So	on	the	third	day	the	knight	departed	,
所以	在	这	第三	天	这	骑士	已离开	,

于是，第三天骑士就离开了。

[ænd; ənd] [went] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	went	so	much	that	he	came	to	the	lady	,
和	去	所以	很多	那	他	来了	到	这	女士	,

他走得太远，以至于遇到了那位女士。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

and	said	that	the	king	sent	word	that	he	would	be	with	her	in	the	month
和	说	那	这	国王	发送	单词	那	他	会	是	和	她	在	这	月

[ɒv; əv] [pæsk] ;

of	Paske	;
的	帕斯克	;

并说国王派人告诉她，他将在复活节月与她见面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][baɪ][gɑːdz] [wɪl] ,

and	she	answered	that	it	was	so	by	God's	will	,
和	她	回答	那	它	曾是	所以	经过	神的	将要	,

她回答说，这是神的旨意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

and	that	she	would	speak	with	her	friends	,
和	那	她	会	说话	和	她	朋友们	,

她会和朋友们谈谈这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	she	would	be	arrayed	to	do	his	will	as	the	honour	of	a
和	那	她	会	是	排列	到	做	他的	将要	作为	这	荣誉	的	一个

[gʊd] ['leɪdi] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

good	lady	called	on	her	.
好的	女士	称为	在	她	.

她将盛装打扮，遵从他的意愿，因为一位贤淑女士的职责所在。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] [kɪŋ] ['flɔːrəs] ,

After	these	words	departed	the	knight	,	and	came	to	his	lord	King	Florus	,
后	这些	字	已离开	这	骑士	,	和	来了	到	他的	主	国王	florus	,

说完这些话，骑士便离开了，去见他的君主弗洛鲁斯国王。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] , [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	told	him	the	answer	of	the	fair	lady	,	as	ye	have	heard	it	.
和	讲述	他	这	回答	的	这	公平的	女士	,	作为	是的	有	听到	它	.

然后，他把那位美丽女士的回答告诉了他，就像你们听到的那样。

[səʊ] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ɒv; əv] - [daɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

So	King	Florus	of	Ausay	dight	his	departure	,
所以	国王	florus	的	-	灯光	他的	离开	,

于是奥赛国王弗洛鲁斯准备启程。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [greɪt] [fəʊk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	went	his	ways	with	a	right	great	folk	to	come	to	the	country	of	the
和	去	他的	方式	和	一个	正确的	伟大的	民间	到	来	到	这	国家	的	这

[feə(r)]['leɪdi] ;

fair	lady	;
公平的	女士	;

于是他与一群贵族子弟一起前往那位美丽女士的国度；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] ['ðɪðə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	he	was	come	thither	,	he	took	her	and	wedded	her	,
和	什么时候	他	曾是	来	那里	,	他	采取	她	和	已婚	她	,

他到了那里，就把她娶了为妻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] [fiːst] [ˌðeər'ɒv] .

and	had	great	joy	and	great	feast	thereof	.
和	有	伟大的	喜悦	和	伟大的	盛宴	其中	.

他们为此欢欣鼓舞，举行了盛大的宴会。

[ðen] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [weə(r)] [fəʊk] [meɪd] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv]

Then	he	led	her	into	his	country	where	folk	made	exceeding	great	joy	of
然后	他	引领	她	进入	他的	国家	在哪里	民间	制成	超过	伟大的	喜悦	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后他带她去了他的国家，那里的人们非常喜欢她。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bjuːti] ,

But	King	Florus	loved	her	much	for	her	great	beauty	,
但	国王	florus	喜爱	她	很多	为了	她	伟大的	美丽	,

但弗洛鲁斯国王非常喜爱她，因为她拥有绝世的美貌。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [greɪt] [wɪt][ænd; ənd] [greɪt] ['væljənsi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	for	the	great	wit	and	great	valiancy	that	was	in	her	.
和	为了	这	伟大的	有	和	伟大的	勇气	那	曾是	在	她	.

以及她身上所展现出的卓越智慧和非凡勇气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː][jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg]

And	within	the	year	that	he	had	taken	her	to	wife	,	she	was	big
和	之内	这	年	那	他	有	已采取	她	到	妻子	,	她	曾是	大的

[wɪð] [tʃaɪld] ,

with	child	,
和	孩子	,

他娶她为妻不到一年，她就怀了孕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ðiː] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [raɪt] [wɒz; wəz] ,

and	she	bore	the	fruit	of	her	belly	so	long	as	right	was	,
和	她	钻孔	这	水果	的	她	腹部	所以	长的	作为	正确的	曾是	,

只要正义存在，她就一直生育着她腹中的果实。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

and	was	delivered	of	a	daughter	first	,	and	of	a	son	thereafter	,
和	曾是	发表	的	一个	女儿	第一的	,	和	的	一个	儿子	此后	,

她先生了一个女儿，后来又生了一个儿子。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [neɪm] ['flɔːriə] .

who	had	to	name	Florence	and	the	daughter	had	to	name	Floria	.
WHO	有	到	姓名	佛罗伦萨	和	这	女儿	有	到	姓名	弗洛里亚	.

谁必须给女儿取名弗洛伦斯，女儿必须给女儿取名弗洛莉娅。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] [feə(r)] ,

And	the	child	Florence	was	exceeding	fair	,
和	这	孩子	佛罗伦萨	曾是	超过	公平的	,

而小弗洛伦斯长得非常漂亮，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [nju:] [ɑ:mz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	he	was	a	knight	he	was	the	best	that	knew	arms	in	his
和	什么时候	他	曾是	一个	骑士	他	曾是	这	最好的	那	知道	武器	在	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他当骑士时，是当时最精通武艺的人。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][bi:; bi]['empərə(r)][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

so	that	he	was	chosen	to	be	Emperor	of	Constantinople	.
所以	那	他	曾是	选定	到	是	皇帝	的	君士坦丁堡	.

因此他被选为君士坦丁堡皇帝。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['væliənt][mæn][wɒz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [rɔ:t] [mʌtʃ] [ræk] [ænd; ənd][dəʊl][ɒn][ðə; ði]

A	much	valiant	man	was	he	,	and	wrought	much	wrack	and	dole	on	the
一个	很多	英勇	男人	曾是	他	,	和	锻	很多	残骸	和	救济金	在	这

['særəsənz] .

Saracens	.
萨拉森人	.

他是一位非常英勇的战士，给撒拉逊人带来了巨大的灾难和苦难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [bɪ'keɪm] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

But	the	daughter	became	queen	of	the	land	of	her	father	,
但	这	女儿	成为	女王	的	这	土地	的	她	父亲	,

但女儿却成为了她父亲领地的女王。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][waɪf] ,

and	the	son	of	the	King	of	Hungary	took	her	to	wife	,
和	这	儿子	的	这	国王	的	匈牙利	采取	她	到	妻子	,

匈牙利国王的儿子娶她为妻。

[ænd; ənd]['leɪdi][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tu:] [relmz] .

and	lady	she	was	of	two	realms	.
和	女士	她	曾是	的	二	领域	.

她是一位跨越两个世界的女士。

[ðɪs] [greɪt] ['ɒnə(r)] [geɪv] [gɒd][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

This	great	honour	gave	God	to	the	fair	lady	for	the	goodness	of	her
这	伟大的	荣誉	给予	上帝	到	这	公平的	女士	为了	这	善良	的	她

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] .

and	her	loyalty	.
和	她	忠诚	.

上帝因这位美丽女士的善良和忠诚而赐予她这份莫大的荣誉。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'bəʊd] [kɪŋ] ['flɔ:rəs] [wɪð] [ðæt] [feə(r)]['leɪdi] ;

A	great	while	abode	King	Florus	with	that	fair	lady	;
一个	伟大的	尽管	住所	国王	florus	和	那	公平的	女士	;

弗洛鲁斯国王与那位美丽的女士共同生活了很长一段时间；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] ,

and	when	it	pleased	God	that	his	time	came	,
和	什么时候	它	高兴	上帝	那	他的	时间	来了	,

当上帝认为他的时日到了，

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['gʊdli] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [gɒd][hæd; həd][ɪn][hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [səʊl] .

he	had	such	goodly	knowledge	that	God	had	in	him	a	fair	soul	.
他	有	这样的	很好	知识	那	上帝	有	在	他	一个	公平的	灵魂	.

他拥有如此渊博的知识，上帝赐予他一颗纯洁的灵魂。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] [jɪə(r)] ,

Thereafter	the	lady	lived	but	a	half	year	,
此后	这	女士	居住地	但	一个	一半	年	,

此后，这位女士只活了半年。

[ænd; ənd] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wʌn] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ,

and	passed	away	from	the	world	as	one	good	and	loyal	,
和	通过了	离开	从	这	世界	作为	一	好的	和	忠诚	,

他以善良忠诚的品格离开了人世。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [feə(r)] [end] [ænd; ənd] [gʊd] ['nɒlɪdʒ] .

and	had	fair	end	and	good	knowledge	.
和	有	公平的	结尾	和	好的	知识	.

并且结局圆满，知识渊博。

[hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['flɔːrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [dʒəˈheɪn] .

Here	endeth	the	tale	of	King	Florus	and	the	Fair	Jehane	.
这里	结束	这	故事	的	国王	florus	和	这	公平的	杰汉娜	.

弗洛鲁斯国王和美丽的杰汉娜的故事到此结束。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [siː]

The	History	of	Over	Sea
这	历史	的	超过	海

海外历史

[ɪn] [j'iəz] ['baɪgɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [huː] [lʌvd] [mʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

In	years	bygone	was	a	Count	of	Ponthieu	,	who	loved	much	chivalry	and	the	world	,
在	年	逝去的	曾是	一个	数数	的	蓬蒂厄	,	WHO	喜爱	很多	骑士精神	和	这	世界	,

很久以前，有一位蓬蒂厄伯爵，他热爱骑士精神和世俗生活。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['væliənt] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

and	was	a	much	valiant	man	and	a	good	knight	.
和	曾是	一个	很多	英勇	男人	和	一个	好的	骑士	.

他是一位非常勇敢的战士，也是一位优秀的骑士。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɒl] , [huː] [held] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	same	times	was	a	Count	of	St	.	Pol	,	who	held	all	the	country	,
在	这	相同的	时代	曾是	一个	数数	的	英石	.	政治	,	WHO	握住	全部	这	国家	,

与此同时，还有一位圣波尔伯爵，他统治着整个国家。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ˌðeərˈɒv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] ['væliənt] .

and	was	lord	thereof	,	and	a	man	much	valiant	.
和	曾是	主	其中	,	和	一个	男人	很多	英勇	.

他是那里的领主，也是一位非常英勇的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [weərˈɒv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] ['griːvɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

He	had	no	heir	of	his	flesh	,	whereof	he	was	sore	grieving	;	but	a	sister	he	had	,
他	有	不	继承人	的	他的	肉	,	其中	他	曾是	疮	悲伤	;	但	一个	姐姐	他	有	,

他没有亲生继承人，为此他非常悲伤；但他有一个妹妹。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [gʊd] [deɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt] ['wʊmən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'veɪl] ,

a	much	good	dame	,	and	a	valiant	woman	of	much	avail	,
一个	很多	好的	贵妇人	,	和	一个	英勇	女士	的	很多	可用	,

一位非常善良的女士，一位英勇无畏、功勋卓著的女性。

[huː] [wɒz; wəz] [deɪm] [ɒv; əv] - [ɪn] [ˌpɑːn'θjuː] .

who	was	Dame	of	Dontmart	in	Ponthieu	.
WHO	曾是	贵妇人	的	-	在	蓬蒂厄	.

她是蓬蒂厄的唐特马尔夫人。

[ðə; ði] [sed] [deɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [ti'boʊ] [baɪ] [neɪm] ,

The	said	dame	had	a	son	,	Thibault	by	name	,
这	说	贵妇人	有	一个	儿子	,	蒂博	经过	姓名	,

这位女士有一个儿子，名叫蒂博。

[huː] [wɒz; wəz][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɒl] ,

who	was	heir	of	the	country	of	St	.	Pol	,
WHO	曾是	继承人	的	这	国家	的	英石	.	政治	,

他是圣波尔王国的继承人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] ;

but	a	poor	man	so	long	as	his	uncle	lived	;
但	一个	贫穷的	男人	所以	长的	作为	他的	叔叔	居住地	;

但只要他叔叔在世，他就一直是个穷人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət] [ɑːmz] : ['nəʊb(ə)l][hiː; hi]

he	was	a	brave	knight	and	a	valiant	,	and	good	at	arms	:	noble	he
他	曾是	一个	勇敢的	骑士	和	一个	英勇	,	和	好的	在	武器	:	高贵	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他是一位勇敢的骑士，一位英勇的战士，一位武艺高强的武士：他是一位高贵的人。

[ænd; ənd] ['gʊdli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɒv; əv] [gʊd] [fəʊk] ; [fɔː(r); fə(r)]

and	goodly	,	and	was	much	honoured	and	loved	of	good	folk	;	for
和	很好	,	和	曾是	很多	荣幸	和	喜爱	的	好的	民间	;	为了

[ə; eɪ] [haɪ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

a	high	man	he	was	,
一个	高的	男人	他	曾是	,

他品行高尚，深受善良百姓的尊敬和爱戴；他是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] .

and	gentle	of	blood	.
和	温和的	的	血	.

血液温和。

[naʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [wɪð] [huːm] [bɪgɪnɪθ] [ðɪs] [teɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] ,

Now	the	Count	of	Ponthieu	,	with	whom	beginneth	this	tale	,	had	a	wife	,
现在	这	数数	的	蓬蒂厄	,	和	谁	开始	这	故事	,	有	一个	妻子	,

故事的主人公，蓬蒂厄伯爵，有一位妻子。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [gʊd] [deɪm] : [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [deɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

a	much	good	dame	:	of	the	said	dame	he	had	a	daughter	,
一个	很多	好的	贵妇人	:	的	这	说	贵妇人	他	有	一个	女儿	,

一位非常善良的女士：他与这位女士育有一女，

[mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'veɪl] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wækst] [ɪn] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd]

much	good	and	of	much	avail	,	the	which	waxed	in	great	beauty	and	multiplied
很多	好的	和	的	很多	可用	,	这	哪个	打蜡	在	伟大的	美丽	和	乘以

[ɪn] [mʌtʃ] [gʊd] ;

in	much	good	;
在	很多	好的	;

许多好东西，许多有用的东西，它们美丽灿烂，益处倍增；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [wel] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	she	was	of	well	sixteen	years	of	age	.
和	她	曾是	的	出色地	十六	年	的	年龄	.

她当时已经十六岁了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɜ:d] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

But	within	the	third	year	of	her	birth	,	her	mother	died	,
但	之内	这	第三	年	的	她	出生	,	她	母亲	死亡	,

但在她出生后的第三年，她的母亲就去世了。

[weər'ɒv] [sɔ:(r)] ['trʌbld] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɒrəʊfl] .

whereof	sore	troubled	she	was	and	much	sorrowful	.
其中	疮	麻烦	她	曾是	和	很多	悲伤	.

她为此感到非常苦恼和悲伤。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['wedɪd] [hɪm] [raɪt] ['spi:dəli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

The	Count	,	her	father	,	wedded	him	right	speedily	thereafter	,	and	took	a
这	数数	,	她	父亲	,	已婚	他	正确的	迅速地	此后	,	和	采取	一个

[haɪ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ;

high	lady	and	a	gentle	;
高的	女士	和	一个	温和的	;

伯爵，也就是她的父亲，随后很快将他嫁给了他，娶了一位出身高贵的女士和一位绅士；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['leɪdi][ə; eɪ][sʌn] ,

and	in	a	little	while	the	Count	had	of	the	said	lady	a	son	,
和	在	一个	小的	尽管	这	数数	有	的	这	说	女士	一个	儿子	,

不久之后，伯爵与那位女士生下了一个儿子。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] .

whom	he	loved	much	.
谁	他	喜爱	很多	.

他深爱的人。

[ðə; ði] [sed] [sʌn] [wækst] [ɪn] [greɪt] [wɜ:θ] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [greɪt]

The	said	son	waxed	in	great	worth	and	in	great	goodness	,	and	multiplied	in	great
这	说	儿子	打蜡	在	伟大的	值得	和	在	伟大的	善良	,	和	乘以	在	伟大的

[gʊd] .

good	.
好的	.

该儿子品德高尚，为人善良，并且其善行不断繁衍。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑ:n'θju:] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['væliənt][mæn] , [sɔ:] [maɪ][lɔ:d] [ti'boʊ] [ɒv; əv]

The	Count	of	Ponthieu	,	who	was	a	valiant	man	,	saw	my	lord	Thibault	of
这	数数	的	蓬蒂厄	,	WHO	曾是	一个	英勇	男人	,	锯	我的	主	蒂博	的

-

Dontmart	,
-	,

蓬蒂厄伯爵是一位英勇的男子，他见到了我的唐马尔的蒂博大人。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɛni] ;

and	summoned	him	,	and	retained	him	of	his	meney	;
和	被召唤	他	,	和	保留	他	的	他的	梅尼	;

并召见了他，扣留了他的财产；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɛni] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [ðeər'æt] ,

and	when	he	had	him	of	his	meney	he	was	much	joyous	thereat	,
和	什么时候	他	有	他	的	他的	梅尼	他	曾是	很多	欢乐	那里	,

当他得到他的财产时，他非常高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [greɪt] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ə'veɪl][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪm] .

for	the	Count	multiplied	in	great	good	and	in	great	avail	by	means	of	him	.
为了	这	数数	乘以	在	伟大的	好的	和	在	伟大的	可用	经过	方法	的	他	.

伯爵因他而获益良多，功绩卓著。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʊənəmənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ]

As	they	returned	from	a	tournament	,	the	Count	called	to	him	Messire	Thibault
作为	他们	返回	从	一个	比赛	,	这	数数	称为	到	他	梅西尔	蒂博

,

,

,

他们从锦标赛回来时，伯爵叫他蒂博先生。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [tiˈboʊ] , [æz; əz][gɒd] [meɪ] [help] [ðiː] ,

and	asked	of	him	and	said	:	“	Thibault	,	as	God	may	help	thee	,
和	问	的	他	和	说	:	“	蒂博	,	作为	上帝	可能	帮助	你	,

他问他，并说：“蒂博，愿上帝帮助你，

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈdʒuːəl][ɒv; əv][maɪ][lænd] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [ðə; ði][best] ? ”

tell	me	what	jewel	of	my	land	thou	lovest	the	best	?	”
告诉	我	什么	宝石	的	我的	土地	你	最爱	这	最好的	?	”

告诉我，你最爱我这片土地上的哪颗明珠?

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][gɒd]

“	Sir	,	”	said	Messire	Thibault	,	“	I	am	but	a	poor	man	,	but	,	as	God
“	先生	,	”	说	梅西尔	蒂博	,	“	我	是	但	一个	贫穷的	男人	,	但	,	作为	上帝

[meɪ] [help] [ˌem ˈiː] ,

may	help	me	,
可能	帮助	我	,

“先生，”蒂博先生说，“我只是个穷人，但是，如果上帝保佑我的话，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðaɪ][lænd][ai] [lʌv] [nʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['dæməʊzel] , [ðaɪ]

of	all	the	jewels	of	thy	land	I	love	none	so	much	as	my	damosel	,	thy
的	全部	这	珠宝	的	你的	土地	我	爱	没有任何	所以	很多	作为	我的	闺女	,	你的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

在你国土的所有瑰宝中，我最爱的莫过于我的佳人，你的女儿。

” [ðə; ði] [kaʊnt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

”	The	Count	,	when	he	heard	that	,	was	much	merry	and	joyful	in	his	heart	,
”	这	数数	,	什么时候	他	听到	那	,	曾是	很多	欢乐	和	快乐	在	他的	心	,

伯爵听了这话，心中十分高兴。

[ænd; ənd] [sed] : “ [tiˈboʊ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . ”

and	said	:	“	Thibault	,	I	will	give	her	to	thee	if	she	will	.	”
和	说	:	“	蒂博	,	我	将要	给	她	到	你	如果	她	将要	.	”

他说：“蒂博，如果她愿意，我就把她给你。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [mʌtʃ] [greɪt] [θæŋk] [hæv; həv] [ðaʊ] ; [gɒd] [rɪˈwɔːd] [ðiː] .

“	Sir	,	”	said	he	,	“	much	great	thank	have	thou	;	God	reward	thee	.
“	先生	,	”	说	他	,	“	很多	伟大的	感谢	有	你	;	上帝	报酬	你	.

“先生，”他说，“您真是太感谢我了；愿上帝报答您。”

” [ðen] [went] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : “ [feə(r)]

”	Then	went	the	Count	to	his	daughter	,	and	said	to	her	:	“	Fair
”	然后	去	这	数数	到	他的	女儿	,	和	说	到	她	:	“	公平的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

于是伯爵走到女儿面前，对她说：“美丽的女儿，

[ai][hæv; həv] ['mærid] [ðiː] , [seɪv] [baɪ] [ðiː] [biː; bi]['eni] ['hɪndrəns] . ”

I	have	married	thee	,	save	by	thee	be	any	hindrance	.	”
我	有	已婚	你	,	节省	经过	你	是	任何	障碍	.	”

我已经娶了你，除非你成为我的绊脚石。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] ? ”

“	Sir	,	”	said	she	,	“	unto	whom	?	”
”	先生	,	”	说	她	,	”	到	谁	?	”

“先生，”她问道，“给谁？”

“ [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['væliənt][mæn] ,

“	A	-	God's	name	,	”	said	he	,	“	to	a	much	valiant	man	,
”	一个	-	神的	姓名	,	”	说	他	,	”	到	一个	很多	英勇	男人	,

“以神的名义，”他说，“向一位英勇无畏的人致敬。”

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'veɪl] : [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] [hæθ][tuː; tə] [neɪm] [tiˈboʊ] [ɒv; əv]

of	much	avail	:	to	a	knight	of	mine	,	who	hath	to	name	Thibault	of
的	很多	可用	:	到	一个	骑士	的	矿	,	WHO	有	到	姓名	蒂博	的

- . ”

Dontmart	.	”
-	.	”

大有裨益：对我的一位骑士来说，他必须指名道姓地提到唐特马尔的蒂博。

“ [hɑː] , ” [sɜː(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [ðaɪ] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

“	Ha	,	”	sir	,	said	she	,	“	if	thy	country	were	a	kingdom	,
”	哈	,	”	先生	,	说	她	,	“	如果	你的	国家	是	一个	王国	,

“哈，”她说，“先生，如果你的国家是一个王国，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['həʊlli] , [fə'suːθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ˌem 'iː] [raɪt] [wel] ['wedɪd]

and	should	come	to	me	all	wholly	,	forsooth	I	should	hold	me	right	well	wedded
和	应该	来	到	我	全部	完全	,	真的	我	应该	抓住	我	正确的	出色地	已婚

[ɪn][hɪm] . ”

in	him	.	”
在	他	.	”

如果他能完全归我所有，我当然会认定自己与他结为夫妻。”

“ ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [weər'ɪn]

“	Daughter	,	”	said	the	Count	,	“	blessed	be	thine	heart	,	and	the	hour	wherein
”	女儿	,	”	说	这	数数	,	“	蒙福	是	你的	心	,	和	这	小时	其中

[ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] .

thou	wert	born	.
你	沃特	出生	.

“女儿，”伯爵说，“愿你心灵蒙福，愿你出生的时刻蒙福。”

” [səʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]

”	So	the	wedding	was	done	;	the	Count	of	Ponthieu	and	the	Count	of	St
”	所以	这	婚礼	曾是	完毕	;	这	数数	的	蓬蒂厄	和	这	数数	的	英石

. [pɒl][wɜː(r); wə(r)] [ðeər'æt] ,

.	Pol	were	thereat	,
.	政治	是	那里	,

“婚礼就这样结束了；蓬蒂厄伯爵和圣波尔伯爵都在场。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['væliənt][mæn] .

and	many	another	good	valiant	man	.
和	许多	其他	好的	英勇	男人	.

还有许多其他英勇善良的人。

[wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'sembəld] , [ɪn] [greɪt] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [mɜːθ] :

With	great	joy	were	they	assembled	,	in	great	lordship	and	in	great	mirth	:
和	伟大的	喜悦	是	他们	组装	,	在	伟大的	领主	和	在	伟大的	欢笑	:

他们欢欣雀跃地聚集在一起，享有极大的特权和欢乐：

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] [dwelt] [ðəʊz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .

and	in	great	joy	dwelt	those	together	for	five	years	.
和	在	伟大的	喜悦	居住	那些	一起	为了	五	年	.

他们欢喜快乐地一起生活了五年。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [nɒt][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

But	it	pleased	not	our	Lord	Jesus	Christ	that	they	should	have	an	heir	of
但	它	高兴	不是	我们的	主	耶稣	基督	那	他们	应该	有	一个	继承人	的

[ðeə(r)] [fleʃ] ,

their	flesh	,
他们的	肉	,

但我们的主耶稣基督不愿他们有肉身的继承人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmætə(r)][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	was	a	heavy	matter	to	both	of	them	.
哪个	曾是	一个	重的	事情	到	两个都	的	他们	.

这件事对他们俩来说都是一件沉重的事。

[ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [leɪ] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ˈpɔndə] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

On	a	night	lay	Messire	Thibault	in	his	bed	and	pondered	sore	,	and	said	:
在	一个	夜晚	躺	梅西尔	蒂博	在	他的	床	和	沉思	疮	,	和	说	:

一天晚上，蒂博先生躺在床上，忧心忡忡地沉思着，说道：

“ [gɒd] ! [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [deɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌem ˈiː] ,

“	God	!	of	whom	it	cometh	that	I	love	so	much	this	dame	,	and	she	me	,
“	上帝	!	的	谁	它	到来	那	我	爱	所以	很多	这	贵妇人	,	和	她	我	,

“上帝啊！我如此深爱这位女士，她也如此深爱我，这究竟是出于您的恩赐，

[ænd; ənd] [fəˈsuːθ] [nəʊ][eə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [fleʃ] [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv] , [weəˈbaɪ] [gɒd] [maɪt] [biː; bi]

and	forsooth	no	heir	of	our	flesh	may	we	have	,	whereby	God	might	be
和	真的	不	继承人	的	我们的	肉	可能	我们	有	,	由此	上帝	可能	是

[sɜːvd] ,

served	,
服务	,

因此，我们不可能有血缘上的继承人，以致无法侍奉上帝。

[ænd; ənd] [gʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

and	good	be	done	to	the	world	.
和	好的	是	完毕	到	这	世界	.

愿世界充满美好。

” [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [θɔːt] [ɒn][maɪ] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . - , [ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv] [gəˈlɪʃɪə] ,

”	Therewith	he	thought	on	my	lord	St	.	Jakeme	,	the	apostle	of	Galicia	,
”	由此	他	想法	在	我的	主	英石	.	-	,	这	使徒	的	加利西亚	,

于是他想起了我的主圣雅克米，加利西亚的使徒，

[huː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [kreɪv] [əˈraɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] [raɪt] [ðeɪ] [kreɪv] ,

who	would	give	to	such	as	crave	aright	that	which	by	right	they	crave	,
WHO	会	给	到	这样的	作为	渴望	好的	那	哪个	经过	正确的	他们	渴望	,

谁会给予那些理应渴望之物的人呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈhaɪt] [hɪm][ðə; ði][rəʊd] [ˈðɪðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	he	behight	him	the	road	thither	in	his	heart	.
和	他	上方	他	这	路	那里	在	他的	心	.

他在心中为他指明了方向。

[ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈsliːpɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [wenˈæz] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)]

The	dame	was	a	-	sleeping	yet	,	and	whenas	she	awoke	he	held	her
这	贵妇人	曾是	一个	-	睡眠	然而	,	和	当	她	醒来	他	握住	她

[bɪˈtwɪkst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

betwixt	his	arms	,
中间	他的	武器	,

那女人还在睡梦中，当她醒来时，他把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][gɪft] .

and	prayed	her	that	she	would	give	him	a	gift	.
和	祈祷	她	那	她	会	给	他	一个	礼物	.

他祈求她能送他一份礼物。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [gɪft] ? ”
“ Sir , ” said the dame , “ and what gift ? ”
“ 先生 , ” 说 这 贵妇人 , “ 和 什么 礼物 ? ”

“先生，”夫人问道，“您想要什么礼物呢？”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Dame , ” said he ,
“ 贵妇人 , ” 说 他 ,

“夫人，”他说。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [wɒt] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ thou shalt wot that when I have it . ”
“ 你 应 什么 那 什么时候 我 有 它 . ”

“等我拿到的时候，你就会知道了。”

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ai] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɒtsəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . ”
“ Sir , ” she said , “ if I may give it , I will give it , whatso it may be . ”
“ 先生 , ” 她 说 , “ 如果 我 可能 给 它 , 我 将要 给 它 , 什么 它 可能 是 . ”

“先生，”她说，“如果可以的话，我一定会给，不管是什么。”

“ [deɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Dame , ” he said ,
“ 贵妇人 , ” 他 说 ,

“女士，”他说。

“ [ai] [kreɪv] [liːv] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [dʒæk] [ðə; ði] [əˈpɒsl] ,
“ I crave leave of thee to go to my lord St . Jacque the Apostle ,
“ 我 渴望 离开 的 你 到 去 到 我的 主 英石 . 雅克 这 使徒 ,

“我恳请你允许我去见我的主圣雅克宗徒，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [preɪ] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [fleʃ] ,
that he may pray our Lord Jesus Christ to give us an heir of our flesh ,
那 他 可能 祈祷 我们的 主 耶稣 基督 到 给 我们 一个 继承人 的 我们的 肉 ,

好让他祈求我们的主耶稣基督赐给我们一个肉身的继承人，

[weəˈbaɪ] [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] [rɪˈfreʃt] . ”
whereby God may be served in this world , and the Holy Church refreshed . ”
由此 上帝 可能 是 服务 在 这 世界 , 和 这 圣 教会 焕然一新 . ”

如此，上帝才能在世上得到侍奉，圣教会才能得到复兴。”

“ [sɜː(r)] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [fʊl] [ˈkɜːtiəs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌdɛbəˈnɛrli] [wɪl] [ai][grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] .
” said the dame , “ the gift is full courteous , and much debonairly will I grant it thee .
” 说 这 贵妇人 , “ 这 礼物 是 满的 有礼貌 , 和 很多 潇洒地 将要 我 授予 它 你 .

“夫人说，‘这份礼物非常礼貌，我会非常高兴地把它送给你。’”

” [ɪn] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [waɪl] : [wɔː(r)][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ,
” In much great joy were they for long while : wore one day , and another ,
” 在 很多 伟大的 喜悦 是 他们 为了 长的 尽管 : 穿着 一 天 , 和 其他 ,

“他们高兴了很久：一天穿，另一天穿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][bed][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] ,
and a third ; and it befell that they lay together in bed on a night ,
和 一个 第三 ; 和 它 发生 那 他们 躺 一起 在 床 在 一个 夜晚 ,

还有第三个；结果有一天晚上，他们竟然同床共枕。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] [deɪm] : “ [sɜː(r)] , [aɪ] [preɪ] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] [gɪft] . ”

and	then	said	the	dame	:	“	Sir	,	I	pray	and	require	of	thee	a	gift	.	”
和	然后	说	这	贵妇人	:	“	先生	,	我	祈祷	和	要求	的	你	一个	礼物	.	”

然后那位女士说道：“先生，我恳求您赐予我一份礼物。”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːsk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [meɪ] . ”

“	Dame	,	”	said	he	,	“	ask	,	and	I	will	give	it	,	if	give	it	I	may	.	”
“	贵妇人	,	”	说	他	,	“	问	,	和	我	将要	给	它	,	如果	给	它	我	可能	.	”

“夫人，”他说，“只要您开口，我就会给您，如果我能给的话。”

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [kreɪv] [liːv] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [ˈdʒɜːni] .

“	Sir	,	”	she	said	,	“	I	crave	leave	of	thee	to	go	with	thee	on	thy	journey	.
“	先生	,	”	她	说	,	“	我	渴望	离开	的	你	到	去	和	你	在	你的	旅行	.

“先生，”她说，“我恳请您允许我与您一同踏上旅程。”

” [wen] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [sed] : “ [deɪm] ,

”	When	Messire	Thibault	heard	that	,	he	was	much	sorrowful	,	and	said	:	“	Dame	,
”	什么时候	梅西尔	蒂博	听到	那	,	他	曾是	很多	悲伤	,	和	说	:	“	贵妇人	,

“蒂博先生听到这话，非常悲伤，说道：‘夫人，

[ˈgriːvəs] [θɪŋ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [ðaɪn] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈlɒŋsəm] ,

grievous	thing	would	it	be	to	thine	heart	,	for	the	way	is	much	longsome	,
严重的	事物	会	它	是	到	你的	心	,	为了	这	方式	是	很多	漫长的	,

这会让你非常难过，因为路途遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [daɪˈvɜːs] .

and	the	land	is	much	strange	and	much	diverse	.
和	这	土地	是	很多	奇怪的	和	很多	各种各样的	.

这片土地非常奇特，也非常多样化。

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [sɜː(r)] , [daʊt] [ðaʊ] [nɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwaɪə(r)] [ðæt]

”	She	said	:	“	Sir	,	doubt	thou	nought	of	me	,	for	of	such	littlest	squire	that
”	她	说	:	“	先生	,	怀疑	你	零	的	我	,	为了	的	这样的	最小的	乡绅	那

[ðaʊ] [hæst] ,

thou	hast	,
你	哈斯特	,

她说：“先生，您对我无需怀疑，因为即使是您手下最小的侍从，

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈhɪndəd] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”

shalt	thou	be	more	hindered	than	of	me	.	”
应	你	是	更多的	受阻	比	的	我	.	”

你将比我受到更大的阻碍。

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] , [aɪ][grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] .

“	Dame	,	”	said	he	,	“	a	-	God's	name	,	I	grant	it	thee	.
“	贵妇人	,	”	说	他	,	“	一个	-	神的	姓名	,	我	授予	它	你	.

“夫人，”他说，“以神的名义，我授予你这个荣誉。”

” [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ræn][səʊ][fɑː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːnˈθjuː] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	Day	came	,	and	the	tidings	ran	so	far	till	the	Count	of	Ponthieu	knew	it	,
”	天	来了	,	和	这	消息	跑	所以	远的	直到	这	数数	的	蓬蒂厄	知道	它	,

“天亮了，消息传得非常远，甚至连蓬蒂厄伯爵都知道了。”

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [tiˈboʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [vau] [ə; eɪ]

and	sent	for	Messire	Thibault	,	and	said	:	“	Thibault	,	thou	art	vowed	a
和	发送	为了	梅西尔	蒂博	,	和	说	:	“	蒂博	,	你	艺术	发誓	一个

[ˈpɪlgrɪm] ,

pilgrim	,
朝圣	,

于是派人去请蒂博先生，说道：“蒂博，你已发誓成为一名朝圣者，

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlsəʊ] ? ″

as	they	tell	me	,	and	my	daughter	also	?	″
作为	他们	告诉	我	,	和	我的	女儿	还	?	″

他们告诉我的，我女儿也这么说吗?

“ [sɜː(r)] , ″ [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz] [suːθ] . ″

“	Sir	,	″	said	he	,	“	that	is	sooth	.	″
″	先生	,	″	说	他	,	″	那	是	舒缓	.	″

“先生，”他说，“那确实如此。”

“ [tiˈboʊ] , ″ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [kənˈsɜːnɪŋ] [ðiː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ,

“	Thibault	,	″	said	the	Count	,	“	concerning	thee	it	is	well	,
″	蒂博	,	″	说	这	数数	,	″	有关	你	它	是	出色地	,

“蒂博，”伯爵说，“你一切安好。”

[bʌt; bət] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hevi] [ɒn][ˌem ˈiː] . ″

but	concerning	my	daughter	it	is	heavy	on	me	.	″
但	有关	我的	女儿	它	是	重的	在	我	.	″

但女儿的事情让我非常难过。

“ [sɜː(r)] , ″ [sed] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , “ [ai] [mait] [nɒt] ['neɪseɪ] [hɜː(r); hə(r)] . ″

“	Sir	,	″	said	Messire	Thibault	,	“	I	might	not	naysay	her	.	″
″	先生	,	″	说	梅西尔	蒂博	,	″	我	可能	不是	反对	她	.	″

“先生，”蒂博先生说，“我可能不会反对她。”

“ [tiˈboʊ] , ″ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [bɪˈstɜː(r)][jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [wɪl] ; [səʊ]['heɪs(ə)n][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)]

“	Thibault	,	″	said	the	Count	,	“	bestir	ye	when	ye	will	;	so	hasten	ye	your
″	蒂博	,	″	说	这	数数	,	″	振作	是的	什么时候	是的	将要	;	所以	趋	是的	你的

['pɔːlfri] ,

palfreys	,
小马	,

“蒂博，”伯爵说，“你们想什么时候动身就什么时候动身；所以，快点牵着你们的骏马吧。”

[jɔː(r); jə(r)][nægz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sʌmptə(r)] - [biːsts] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['peniz] [ænd; ənd]

your	nags	,	and	your	sumpter	-	beasts	;	and	I	will	give	you	pennies	and
你的	唠叨	,	和	你的	萨姆特	-	野兽	;	和	我	将要	给	你	便士	和

['hæviŋz] [ɪˈnaʊ] . ″

havings	enow	.	″
拥有	足够	.	″

你的马，你的牲畜；我会给你一些零钱和零用钱。”

“ [sɜː(r)] ,

“	Sir	,
″	先生	,

“先生，

″ [sed] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , “ [greɪt] [θæŋk] [ai] [gɪv] [ðiː] .

″	said	Messire	Thibault	,	“	great	thank	I	give	thee	.
″	说	梅西尔	蒂博	,	″	伟大的	感谢	我	给	你	.

蒂博先生说：“我非常感谢您。”

″ [səʊ] [ðen] [ðeɪ] [əˈreɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

″	So	then	they	arrayed	them	,	and	departed	with	great	joy	;
″	所以	然后	他们	排列	他们	,	和	已离开	和	伟大的	喜悦	;

于是他们穿戴整齐，欢欢喜喜地离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [səʊ][fɑː(r)][baɪ][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] ,

and	they	went	so	far	by	their	journeys	,
和	他们	去	所以	远的	经过	他们的	旅程	,

他们的旅程非常遥远，

[ðæt] [ðeɪ] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒæk] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .

that	they	drew	nigh	to	St	.	Jacque	by	less	than	two	days	.
那	他们	画	夜	到	英石	.	雅克	经过	较少的	比	二	天	.

他们不到两天就抵达了圣雅克。

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] ,

On	a	night	they	came	to	a	good	town	,
在	一个	夜晚	他们	来了	到	一个	好的	镇	,

一天晚上，他们来到了一座美丽的城镇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

and	in	the	evening	Messire	Thibault	called	his	host	,
和	在	这	晚上	梅西尔	蒂博	称为	他的	主持人	,

当晚，蒂博先生给他的主人打了个电话。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [wɒt] [rəʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

and	asked	him	concerning	the	road	for	the	morrow	,	what	road	they	should	find
和	问	他	有关	这	路	为了	这	明天	,	什么	路	他们	应该	寻找

,

,

,

他们问他明天的路况如何，他们应该走哪条路。

[ænd; ənd] [wɒt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [feə(r)][sɜː(r)] ,

and	what	like	it	might	be	;	and	he	said	to	him	:	“	Fair	sir	,
和	什么	喜欢	它	可能	是	;	和	他	说	到	他	:	“	公平的	先生	,

以及类似的东西；他对他说：“先生，

[æt; ət][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [tuː; tə]

at	the	going	forth	from	this	town	ye	shall	find	somewhat	of	a	forest	to
在	这	去	前进	从	这	镇	是的	将	寻找	有些	的	一个	森林	到

[pɑːs] [θruː] ,

pass	through	,
经过	通过	,

离开这座城镇后，你们会发现需要穿过一片小树林。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] .

and	all	the	day	after	a	good	road	.
和	全部	这	天	后	一个	好的	路	.

一路顺风，一整天都心情舒畅。

” [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [əˈpɛrəld] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

”	Therewith	they	held	their	peace	,	and	the	bed	was	apparelled	,	and	they
”	由此	他们	握住	他们的	和平	,	和	这	床	曾是	穿着	,	和	他们

[went] [tuː; tə] [rest] .

went	to	rest	.
去	到	休息	.

于是他们安静下来，铺好床铺，便去休息了。

[ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [rəʊz] [ʌp][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd]

The	morrow	was	much	fair	,	and	the	pilgrims	rose	up	at	daybreak	and
这	明天	曾是	很多	公平的	,	和	这	朝圣者	玫瑰	向上	在	拂晓	和

[meɪd] [nɔɪz] .

made	noise	.
制成	噪音	.

第二天天气晴朗，朝圣者们天刚亮就起床喧闹起来。

['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['hevi] , ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

Messire	**Thibault**	**arose**	**,**	**and**	**found**	**him**	**somewhat**	**heavy**	**,**	**wherefore**	**he**	**called**	**his**
梅西尔	蒂博	出现	,	和	成立	他	有些	重的	,	因此	他	称为	他的

['tʃeɪmbəlɪn] ,

chamberlain	**,**
管家	,

蒂博先生起身，发现自己有些沉重，于是叫来了他的侍从。

[ænd; ənd] [sed] : “ [əˈraɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)] - [tuː; tə] [trʌs] [ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)] [weɪz]

and	**said**	**:**	**“**	**Arise**	**now**	**,**	**and**	**do**	**our**	**meyney**	**to**	**truss**	**and**	**go**	**their**	**ways**
和	说	:	“	出现	现在	,	和	做	我们的	-	到	桁架	和	去	他们的	方式

,

,
,

然后说：“起来，收拾好我们的行李，然后离开。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [əˈbaɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [trʌs] ['aʊə(r)] ['hɑːnɪs] :

and	**thou**	**shalt**	**abide**	**with**	**me**	**and**	**truss**	**our**	**harness**	**:**
和	你	应	遵守	和	我	和	桁架	我们的	马具	:

你要与我同在，捆绑我们的绳索：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] ['sʌmwɒt] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

for	**I**	**am**	**somewhat**	**heavy**	**and**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
为了	我	是	有些	重的	和	患病的	在	舒适	.

因为我感觉有些沉重，不太舒服。

” [səʊ] [ðæt] [wʌn] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

”	**So**	**that**	**one**	**commanded**	**the**	**sergeants**	**the**	**pleasure**	**of**	**their**	**lord**	**,**	**and**	**they**
”	所以	那	一	命令	这	中士	这	乐趣	的	他们的	主	,	和	他们

[went] [ðeə(r)] [weɪz] .

went	**their**	**ways**	**.**
去	他们的	方式	.

于是，那人吩咐士官们遵照他们主人的意愿行事，士官们便各自赶路了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɒz; wəz][eə(r)] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈrəʊz][ænd; ənd]

But	**a**	**little**	**while**	**was**	**ere**	**Messire**	**Thibault**	**and**	**his**	**wife**	**arose**	**and**
但	一个	小的	尽管	曾是	埃雷	梅西尔	蒂博	和	他的	妻子	出现	和

[əˈreɪd] [ðem; ðəm] ,

arrayed	**them**	**,**
排列	他们	,

但过了一会儿，蒂博先生和他的妻子起身穿戴整齐。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

and	**got**	**to**	**the**	**road**	**.**
和	得到	到	这	路	.

然后到了路上。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [trʌst] [ðeə(r)][bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] [deɪ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [feə(r)]

The	**chamberlain**	**trussed**	**their**	**bed**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**full**	**day**	**,**	**but**	**much**	**fair**
这	管家	桁架	他们的	床	,	和	它	曾是	不是	满的	天	,	但	很多	公平的

['weðə(r)] .

weather	**.**
天气	.

侍从官把他们的床铺捆好，虽然还没到白天，但天气晴朗。

[ðeɪ] ['ɪʃuːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [θriː] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]['əʊnli][gɒd] ,

They	**issued**	**out**	**of**	**the**	**town**	**,**	**they**	**three**	**,**	**without**	**more**	**company**	**but**	**only**	**God**	**,**
他们	发布	出去	的	这	镇	,	他们	三	,	没有	更多的	公司	但	仅有的	上帝	,

他们三人离开了城镇，孤身一人，只有上帝作伴。

[ænd; ənd] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ænd; ənd] [wen'æz] [ðeɪ] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [tuː]

and	drew	nigh	to	the	forest	;	and	whenas	they	came	thither	,	they	found	two
和	画	夜	到	这	森林	;	和	当	他们	来了	那里	,	他们	成立	二

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他们靠近森林；到了那里，他们发现有两条路，

[wʌn] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæd] .

one	good	,	and	the	other	bad	.
一	好的	,	和	这	其他	坏的	.

一个好，一个坏。

[ðen] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] : “ [prɪk] [spɜː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]

Then	Messire	Thibault	said	to	his	chamberlain	:	“	Prick	spur	now	,	and	come	up
然后	梅西尔	蒂博	说	到	他的	管家	:	“	刺	刺	现在	,	和	来	向上

[wɪð] ['aʊə(r)][fəʊk] ,

with	our	folk	,
和	我们的	民间	,

蒂博先生对他的侍从说：“现在就策马前进，带着我们的人上来。”

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][ə'baɪd][ˌjuː 'es] ,

and	bid	them	abide	us	,
和	出价	他们	遵守	我们	,

并命令他们服从我们。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌgli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [wend] [ðə; ði][waɪld] -

for	ugly	thing	it	is	for	a	dame	and	a	knight	to	wend	the	wild	-
为了	丑陋的	事物	它	是	为了	一个	贵妇人	和	一个	骑士	到	温德	这	荒野	-

[wʊd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

wood	with	little	company	.
木头	和	小的	公司	.

对于一个女人和一个骑士来说，独自一人漫步荒野森林是一件多么糟糕的事情啊。

” [səʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['spiːdəli] ; [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	So	the	chamberlain	went	his	ways	speedily	;	and	Messire	Thibault	came	into	the
”	所以	这	管家	去	他的	方式	迅速地	;	和	梅西尔	蒂博	来了	进入	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

于是侍从长匆匆离去；蒂博先生则走进了森林。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wend] .

and	came	on	the	sundering	ways	,	and	knew	not	by	which	to	wend	.
和	来了	在	这	分裂	方式	,	和	知道	不是	经过	哪个	到	温德	.

他们来到岔路口，不知该往哪条路走。

[səʊ][hiː; hi] [sed] : “ [deɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] [wei] [gəʊ][wiː; wi] ? ”

So	he	said	:	“	Dame	,	by	which	way	go	we	?	”
所以	他	说	:	“	贵妇人	,	经过	哪个	方式	去	我们	?	”

于是他问道：“夫人，我们该走哪条路？”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wei] , [səʊ] [pliːz] [gɒd] .

“	Sir	,	”	said	she	,	“	by	the	good	way	,	so	please	God	.
“	先生	,	”	说	她	,	“	经过	这	好的	方式	,	所以	请	上帝	.

“先生，”她说，“顺便说一句，愿上帝保佑。”

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [strɒŋ] - [θiːvz] , [huː] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [gʊd] [wei] ,

”	But	in	this	forest	were	certain	strong	-	thieves	,	who	wasted	the	good	way	,
”	但	在	这	森林	是	肯定	强的	-	窃贼	,	WHO	浪费	这	好的	方式	,

“但是，在这片森林里，有一些力大无比的盗贼，他们糟蹋了这条好路，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [weɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	made	the	false	way	wide	and	side	,	and	like	unto	the	other	,
和	制成	这	错误的	方式	宽的	和	边	,	和	喜欢	到	这	其他	,

并使虚假的道路变得宽阔而侧边，与另一条道路一样。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrɪmz] [gəʊ] [ə'streɪ] .

for	to	make	pilgrims	go	astray	.
为了	到	制作	朝圣者	去	误入歧途	.

使朝圣者误入歧途。

[səʊ] ['mɛˌsɪr] [tiː'boʊ] ['laɪtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

So	Messire	Thibault	lighted	down	,	and	looked	on	the	way	,
所以	梅西尔	蒂博	照明	向下	,	和	看起来	在	这	方式	,

于是蒂博先生关上灯，望着前方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːls] [weɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gʊd] ; [səʊ] [hiː; hi] [sed] :

and	found	the	false	way	bigger	and	wider	than	the	good	;	so	he	said	:
和	成立	这	错误的	方式	大	和	更广泛	比	这	好的	;	所以	他	说	:

他发现那条虚假的道路比正路更大更宽，于是他说：

“ [kʌm] [deɪm] , [ə; eɪ] - [gɑːdz] [neɪm] , [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	dame	,	a	-	God's	name	,	this	is	it	.
“	来	贵妇人	,	一个	-	神的	姓名	,	这	是	它	.

“来吧，夫人，以神的名义，就是这样了。”

” [səʊ] [ðeɪ] ['entəd] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːg] ,

”	So	they	entered	therein	,	and	went	a	good	quarter	of	a	league	,
”	所以	他们	进入	其中	,	和	去	一个	好的	四分之一	的	一个	联盟	,

于是他们就进去了，走了足足四分之一里格。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wæks] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bau] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'ləʊ] ;

and	then	began	the	way	to	wax	strait	,	and	the	boughs	to	hang	alow	;
和	然后	开始	这	方式	到	蜡	海峡	,	和	这	树枝	到	悬挂	允许	;

然后道路开始变得笔直，树枝也开始低垂；

[səʊ] [hiː; hi] [sed] : “ [deɪm] , [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [gəʊ] [nɒt] [wel] .

so	he	said	:	“	Dame	,	meseemeth	that	we	go	not	well	.
所以	他	说	:	“	贵妇人	,	我看到	那	我们	去	不是	出色地	.

所以他说：“夫人，看来我们走得不太顺利。”

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [sed] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r)] [strɒŋ] - [θiːvz]
[ɑːmd] ,

”	When	he	had	so	said	,	he	looked	before	him	,	and	saw	four	strong	-	thieves
”	什么时候	他	有	所以	说	,	他	看起来	前	他	,	和	锯	四	强的	-	窃贼

armed	,
武装	,

“说完这话，他向前望去，看见四个强壮的强盗拿着武器，

[ə'pɒn] [fɔː(r)] [bɪg] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [held] [spɪə(r)] [ɪn] [hænd] .

upon	four	big	horses	,	and	each	one	held	spear	in	hand	.
之上	四	大的	马匹	,	和	每个	一	握住	矛	在	手	.

他们骑着四匹骏马，每人手中都拿着长矛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

And	when	he	beheld	them	,	he	looked	behind	him	,
和	什么时候	他	观看	他们	,	他	看起来	在后面	他	,

他看见他们时，便回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ə'reɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

and	saw	other	four	in	other	fashion	armed	and	arrayed	;	and	he	said	:
和	锯	其他	四	在	其他	时尚	武装	和	排列	;	和	他	说	:

他又看见另外四个人全副武装，列队行进；于是他说：

“ [deɪm] , [biː; bi] [nɒt] [əˈbæʃt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðaʊ] [meɪst] [siː] [naʊ] [frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːwəd] .

“	Dame	,	be	not	abashed	at	anything	thou	mayst	see	now	from	henceforward	.
”	贵妇人	,	是	不是	羞愧	在	任何事物	你	五月	看	现在	从	从此以后	.

“夫人，从今以后，无论你看到什么，都不要感到羞愧。”

” [ðen] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [ˈgriːtɪd] [ðəʊz] [fɜːst] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈluːf]

”	Then	Messire	Thibault	greeted	those	first	come	,	but	they	held	them	all	aloof
”	然后	梅西尔	蒂博	问候	那些	第一的	来	,	但	他们	握住	他们	全部	超然

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .

from	his	greeting	.
从	他的	问候	.

“然后蒂博先生向最先到来的人们致意，但他们都对他的问候置之不理。”

[səʊ] [ˌðeərˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪl] [təˈwɔːd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ˌðeərˈɒv]

So	thereafter	he	asked	them	what	was	their	will	toward	him	;	and	one	thereof
所以	此后	他	问	他们	什么	曾是	他们的	将要	朝向	他	;	和	一	其中

[sed] :

said	:
说	:

于是，他问他们对他有何意愿；其中一人说道：

“ [ðæt] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tel] [ðiː] [əˈnɒn] .

“	That	same	shall	we	tell	thee	anon	.
”	那	相同的	将	我们	告诉	你	匿名	.

“我们稍后会告诉你这件事。”

” [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ðə; ði] [strɒŋ] [θiːf] [keɪm] [əˈgenst] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [wɪð] [gleɪv] [ɪn] [rest] ,

”	Therewith	the	strong	thief	came	against	Messire	Thibault	with	glaive	in	rest	,
”	由此	这	强的	贼	来了	反对	梅西尔	蒂博	和	长柄刀	在	休息	,

于是，那强壮的盗贼手持长柄刀，向蒂博先生发起攻击。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪm] [əˈmɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ; [ænd; ənd] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [sɔː]

and	thought	to	smite	him	amidst	of	the	body	;	and	Messire	Thibault	saw
和	想法	到	惩击	他	在……之中	的	这	身体	;	和	梅西尔	蒂博	锯

[ðə; ði] [strəʊk] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] ,

the	stroke	a	-	coming	,
这	中风	一个	-	未来	,

他想一拳打在他的身上；蒂博先生看到了这一击即将到来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˌðeərˈɒv] , [nəʊ] [ˈmɑːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	if	he	doubted	thereof	,	no	marvel	was	it	;
和	如果	他	怀疑	其中	,	不	奇迹	曾是	它	;

如果他对此有所怀疑，也不足为奇；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [swəːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strəʊk] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [mɪst]

but	he	swerved	from	the	stroke	as	best	he	might	,	and	that	one	missed
但	他	急转弯	从	这	中风	作为	最好的	他	可能	,	和	那	一	错过

[hɪm] ;

him	;
他	;

但他尽力躲开了那一击，那一击没有击中他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [hɪm] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [θruː] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [gleɪv] ,

and	as	he	passed	by	him	Messire	Thibault	threw	himself	under	the	glaive	,
和	作为	他	通过了	经过	他	梅西尔	蒂博	扔	他自己	在下面	这	长柄刀	,

当他经过他身边时，蒂博先生纵身跃下，挡在了长柄刀下。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɒŋ] [θiːf] ,

and	took	it	from	the	strong	thief	,
和	采取	它	从	这	强的	贼	,

然后从那个强壮的盗贼手中夺走了它。

[ænd; ənd] [bɪ'stɜːd] [hɪm] [ə'genst] [ðəʊz] [θriː] [wens] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

and	bestirred	him	against	those	three	whence	that	one	was	come	,
和	搅拌	他	反对	那些	三	何处	那	一	曾是	来	,

并煽动他与那三人对抗，而那一人正是从那三人中来的。

[ænd; ənd] [smətʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,

and	smote	one	of	them	amidst	the	body	,	and	slew	him	;	and	thereafter	turned	about	,
和	猛击	一	的	他们	在……之中	这	身体	,	和	一万	他	;	和	此后	转向	关于	,

然后他击打其中一人，将其杀死；之后他转身，

[ænd; ənd] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [smətʊt] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [ɒn] [hɪm] [ə'mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

and	went	back	,	and	smote	him	who	had	first	come	on	him	amidst	of	the	body	,
和	去	后退	,	和	猛击	他	WHO	有	第一的	来	在	他	在……之中	的	这	身体	,

于是他回去，击打了最先来到他面前的人，那人当时就在尸体中间。

[ænd; ənd] [sluː] [hɪm] .

and	slew	him	.
和	一万	他	.

然后杀了他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [strɒŋ] - [θiːvz] [hiː; hi] [sluː] [θriː] ,

Now	it	pleased	God	that	of	the	eight	strong	-	thieves	he	slew	three	,
现在	它	高兴	上帝	那	的	这	八	强的	-	窃贼	他	一万	三	,

上帝喜悦，从八个强壮的强盗中，他杀死了三个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] ,

and	the	other	five	encompassed	him	,	and	slew	his	palfrey	,
和	这	其他	五	包括	他	,	和	一万	他的	帕尔弗雷	,

其余五人围攻他，杀死了他的坐骑。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wuːnd] [tuː; tə] [griːv] [hɪm] :

so	that	he	fell	adown	on	his	back	without	any	wound	to	grieve	him	:
所以	那	他	跌倒	向下	在	他的	后退	没有	任何	伤口	到	悲伤	他	:

所以他仰面摔倒在地，身上却没有任何伤痕让他感到痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [spːd] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːmə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

he	had	neither	sword	nor	any	other	armour	to	help	him	.
他	有	两者都不	剑	也不	任何	其他	盔甲	到	帮助	他	.

他既没有剑，也没有任何其他盔甲可以帮助他。

[səʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] - [θiːvz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ænd; ənd] [ʃuːn] ;

So	the	strong	-	thieves	took	his	raiment	from	him	,	all	to	his	shirt	,	and	his	spurs	and	shoon	;
所以	这	强的	-	窃贼	采取	他的	服饰	从	他	,	全部	到	他的	衬衫	,	和	他的	马刺	和	舒恩	;

于是，那些强壮的盗贼抢走了他身上所有的衣服，包括他的衬衫、马刺和鞋子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [spːd] - [belt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	then	they	took	a	sword	-	belt	,	and	bound	his	hands	and	his	feet	,
和	然后	他们	采取	一个	剑	-	腰带	,	和	边界	他的	双手	和	他的	脚	,

然后他们拿来一条剑带，捆住了他的手脚。

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] [mʌtʃ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rʌf] .

and	cast	him	into	a	bramble	-	bush	much	sharp	and	much	rough	.
和	投掷	他	进入	一个	荆棘	-	衬套	很多	锋利的	和	很多	粗糙的	.

把他扔进荆棘丛中，那荆棘又尖又粗糙。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [dʌn] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,

And	when	they	had	thus	done	,	they	came	to	the	Lady	,
和	什么时候	他们	有	因此	完毕	,	他们	来了	到	这	女士	,

他们这样做之后，就来到了夫人面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] , [raɪt] [tuː; tə]

and	took	from	her	her	palfrey	and	all	her	raiment	,	right	to
和	采取	从	她	她	帕尔弗雷	和	全部	她	服饰	,	正确的	到

[hɜː(r); hə(r)] [smɒk] ;

her	smock	;
她	罩衫	;

从她身上夺走了她的坐骑和所有衣物，包括她的罩衫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [feə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['tendəli] ,

and	she	was	much	fair	,	and	she	was	weeping	tenderly	,
和	她	曾是	很多	公平的	,	和	她	曾是	哭泣	温柔地	,

她容貌十分俊美，正温柔地哭泣着。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['mænə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɒrəʊfl] .

and	much	and	of	great	manner	was	she	sorrowful	.
和	很多	和	的	伟大的	方式	曾是	她	悲伤	.

她悲伤极了，而且表现出了极大的哀悼之情。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [θiːvz] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz]

Then	one	of	the	strong	-	thieves	beheld	her	,	and	said	thus	to	his	fellows
然后	一	的	这	强的	-	窃贼	观看	她	,	和	说	因此	到	他的	伙伴们

:

:
:

这时，一个力大无比的盗贼看见了她，便对他的同伙说：

“ ['mɑːstəz] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [staʊə(r)] ,

“	Masters	,	I	have	lost	my	brother	in	this	stour	,
“	大师	,	我	有	丢失的	我的	兄弟	在	这	斯托尔	,

“各位师傅，我在这场战役中失去了我的兄弟，

['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [ə'təʊnmənt] [ˌðeər'ɒv] .

therefore	will	I	have	this	Lady	in	atonement	thereof	.
所以	将要	我	有	这	女士	在	赎罪	其中	.

因此，我将以这位女士作为赎罪祭。

” [ə'nʌðə(r)] [sed] : “ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːmən] ;

”	Another	said	:	“	But	I	also	,	I	have	lost	my	cousin	-	german	;
”	其他	说	:	“	但	我	还	,	我	有	丢失的	我的	表哥	-	德语	;

另一个人说：“但是我也失去了我的德国表亲；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [kleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ˌhɪər'ɪn] : [jeɪ] ,

therefore	I	claim	as	much	as	thou	herein	:	yea	,
所以	我	宣称	作为	很多	作为	你	在此处	:	是的	,

因此，我在此提出与你相同的主张：是的，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [raɪt] [hæv; həv][aɪ] . ” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]

and	another	such	right	have	I	.	”	And	even	in	such	wise	said	the	third	and
和	其他	这样的	正确的	有	我	.	”	和	甚至	在	这样的	明智的	说	这	第三	和

[ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ;

the	fourth	and	the	fifth	;
这	第四	和	这	第五	;

我还有另一项这样的权利。”第三个、第四个、第五个也这样说道；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [sed] [wʌn] :

but	at	last	said	one	:
但	在	最后的	说	一	:

但最后有人说道：

“ [ɪn][ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] ['getɪŋ] [nɔː(r)][geɪn] ;

“	In	the	holding	of	this	Lady	ye	have	no	great	getting	nor	gain	;
”	在	这	保持	的	这	女士	是的	有	不	伟大的	获得	也不	获得	;

“拥有这位夫人，你们既得不到什么巨大的好处，也得不到什么利益；

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)] [wɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

so	let	us	lead	her	into	the	forest	here	,	and	do	our	will	on	her	,
所以	让	我们	带领	她	进入	这	森林	这里	,	和	做	我们的	将要	在	她	,

所以，让我们把她带进这片森林，对她为所欲为。

[ænd; ənd] [ðen] [set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

and	then	set	her	on	the	road	again	and	let	her	go	.
和	然后	放	她	在	这	路	再次	和	让	她	去	.

然后把她再次送上路，让她走。

” [səʊ][dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] .

”	So	did	they	even	as	they	had	devised	,	and	set	her	on	the	road	again	.
”	所以	做过	他们	甚至	作为	他们	有	设计	,	和	放	她	在	这	路	再次	.

“于是他们按照计划行事，再次把她送上了路。”

['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɒrəʊfl] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nɔːt] [mait]

Messire	Thibault	saw	it	well	,	and	much	sorrowful	he	was	,	but	nought	might
梅西尔	蒂博	锯	它	出色地	,	和	很多	悲伤	他	曾是	,	但	零	可能

[hiː; hi][duː; də] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	do	against	it	;
他	做	反对	它	;

蒂博先生看得很清楚，他非常悲伤，但他对此无能为力；

[nɔː(r)] [nʌn] [ɪl] [wɪl] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

nor	none	ill	will	had	he	against	the	Lady	for	that	which	had	befallen
也不	没有任何	患病的	将要	有	他	反对	这	女士	为了	那	哪个	有	发生

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他并没有因为这位女士遭遇的不幸而对她怀有任何恶意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːs] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

for	he	wotted	well	that	it	had	been	perforce	and	against	the	will	of
为了	他	沃特	出色地	那	它	有	到过	强制	和	反对	这	将要	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为他很清楚，这是迫不得已，违背了她的意愿。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈʃeɪmd] .

The	Lady	was	much	sorrowful	,	and	all	ashamed	.
这	女士	曾是	很多	悲伤	,	和	全部	羞愧	.

这位女士非常悲伤，也感到羞愧难当。

[səʊ] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : “ [deɪm] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [kʌm]

So	Messire	Thibault	called	to	her	and	said	:	“	Dame	,	for	God's	sake	come
所以	梅西尔	蒂博	称为	到	她	和	说	:	“	贵妇人	,	为了	神的	清酒	来

['hɪðə(r)][ænd; ənd][ʌn'baɪnd][ˌem 'iː] ,

hither	and	unbind	me	,
这里	和	解绑	我	,

于是蒂博先生叫住她，说道：“夫人，看在上帝的份上，过来帮我解开绳子。”

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːf] [weər'ɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ;

and	deliver	me	from	the	grief	wherein	I	am	;
和	递送	我	从	这	悲伤	其中	我	是	;

救我脱离我此刻的悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [bˈræmblz] [griːv] [ˌem ˈiː][sɔː(r)][ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [ˌem ˈiː] .

for	these	brambles	grieve	me	sore	and	anguish	me	.
为了	这些	荆棘	悲伤	我	疮	和	痛苦	我	.

这些荆棘令我悲痛欲绝，痛苦不堪。

〞 [səʊ][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [went] [ˌweərˈæz] [leɪ] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] ,

〞 So	the	Lady	went	whereas	lay	Messire	Thibault	,
〞 所以	这	女士	去	然而	躺	梅西尔	蒂博	,

于是，夫人离开了，而蒂博先生则躺在那里。

[ænd; ənd] [iˈspai] [ə; eɪ] [spɔːd] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] - [θiːvz] [huː]

and	espied	a	sword	lying	behind	there	of	one	of	the	strong	-	thieves	who
和	窥视	一个	剑	说谎	在后面	那里	的	一	的	这	强的	-	窃贼	WHO

[hæd; həd] [biːn] [sleɪn] .

had	been	slain	.
有	到过	被杀	.

他瞥见身后躺着一把剑，那是被杀的某个强壮盗贼的剑。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

So	she	took	it	,	and	went	toward	her	lord	,
所以	她	采取	它	,	和	去	朝向	她	主	,

于是她拿着它，走向她的主人。

[fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈaɪə(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔːlən] .

full	of	great	ire	and	evil	will	of	that	which	was	befallen	.
满的	的	伟大的	愤怒	和	邪恶的	将要	的	那	哪个	曾是	发生	.

心中充满了对所发生之事的强烈愤怒和恶意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪˈspaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

For	she	doubted	much	that	he	would	have	her	in	despite	for	that	he
为了	她	怀疑	很多	那	他	会	有	她	在	尽管	为了	那	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ,

had	seen	her	thus	,
有	已见	她	因此	,

因为她很怀疑，尽管他已经看到了她这副模样，他是否还会接受她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [waɪl] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

and	that	he	would	reprove	her	one	while	and	lay	before	her	what
和	那	他	会	责备	她	一	尽管	和	躺	前	她	什么

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .

had	her	betid	.
有	她	赌注	.

他会责备她一会儿，并把她所打的赌当成事实摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvə(r)] [ðiː] [əˈnɒn] .

She	said	:	“	Sir	,	I	will	deliver	thee	anon	.
她	说	:	“	先生	,	我	将要	递送	你	匿名	.

她说：“先生，我马上就救你。”

〞 [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [həʊv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [spɔːd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

〞	Therewith	she	hove	up	the	sword	and	came	to	her	lord	,
〞	由此	她	霍夫	向上	这	剑	和	来了	到	她	主	,

于是她举起剑，来到她的主人面前。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪm] [əˈmɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] ;

and	thought	to	smite	him	amidst	of	the	body	;
和	想法	到	惩击	他	在……之中	的	这	身体	;

并想把他打死在尸体中间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [strəʊk] [ˈkʌmɪŋ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ,

and	when	he	saw	the	stroke	coming	he	doubted	it	much	,
和	什么时候	他	锯	这	中风	未来	他	怀疑	它	很多	,

当他看到中风即将到来时，他却非常怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['neɪkɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

for	he	was	all	naked	to	his	shirt	and	breeches	,	and	no	more	.
为了	他	曾是	全部	裸	到	他的	衬衫	和	马裤	,	和	不	更多的	.

因为他只穿着衬衫和裤子，身上一丝不挂。

['ðeəfɔː(r)] [səʊ] ['hɑːdli] [hiː; hi] [kweik] , [ðæt] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪm] ;

Therefore	so	hardly	he	quaked	,	that	the	hands	and	the	fingers	of	him	;
所以	所以	几乎	他	震动	,	那	这	双手	和	这	手指	的	他	;

因此他颤抖得如此厉害，以至于他的手和手指都颤抖了；

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌndəd] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ʃiː; ʃi] [smətʊt] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [hɜːt] [hɪm][ə; eɪ]

were	sundered	;	and	in	such	wise	she	smote	him	that	she	but	hurt	him	a
是	分离	;	和	在	这样的	明智的	她	猛击	他	那	她	但	伤害	他	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他们分开了；她这样击打他，却只让他受了轻微的伤。

[ænd; ənd] [ʃɪəd] [ðə; ði] [θɒŋz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt]

and	sheared	the	thongs	wherewith	he	was	bound	;	and	when	he	felt
和	剪切	这	丁字裤	以及	他	曾是	边界	;	和	什么时候	他	毛毡

[ðə; ði] [bɒndz] ['slækən] ,

the	bonds	slacken	,
这	债券	放松	,

他剪断了捆绑他的皮带；当他感到皮带松开时，

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [θɒŋz] , [ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	drew	to	him	and	brake	the	thongs	,	and	leapt	to	his	feet	,
他	画	到	他	和	制动	这	丁字裤	,	和	跳跃	到	他的	脚	,

他冲上前去，扯断了皮绳，然后跳了起来。

[ænd; ənd] [sed] : “ [deɪm] , [səʊ] [pliːz] [gɒd] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] .

and	said	:	“	Dame	,	so	please	God	,	no	more	to	-	day	shalt	thou	slay	me	.
和	说	:	“	贵妇人	,	所以	请	上帝	,	不	更多的	到	-	天	应	你	杀戮	我	.

他说：“夫人，请上帝保佑，今天你不要再杀我了。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hevi] [ˌðeər'ɒv] .

”	But	she	said	:	“	Of	a	surety	,	sir	,	I	am	heavy	thereof	.
”	但	她	说	:	“	的	一个	保证	,	先生	,	我	是	重的	其中	.

但她说道：“先生，我对此深信不疑。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skæbəd] ,

”	He	took	the	sword	of	her	,	and	put	it	back	into	the	scabbard	,
”	他	采取	这	剑	的	她	,	和	放	它	后退	进入	这	刀鞘	,

他夺过她的剑，又把它放回剑鞘里。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	thereafter	laid	his	hand	on	her	shoulder	,
和	此后	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,

随后，他将手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [weə'baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	brought	her	back	on	the	road	whereby	they	had	come	.
和	带来	她	后退	在	这	路	由此	他们	有	来	.

然后把她带回了他们来时的路上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

And	when	he	came	to	the	entry	of	the	wood	,
和	什么时候	他	来了	到	这	入口	的	这	木头	,

当他来到树林入口时，

[ðeə(r)] [faʊnd] [hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

there	found	he	a	great	part	of	his	company	,
那里	成立	他	一个	伟大的	部分	的	他的	公司	,

他在那里找到了公司的大部分员工。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['neɪkɪd] ,

which	was	come	to	meet	him	and	when	they	saw	them	thus	naked	,
哪个	曾是	来	到	见面	他	和	什么时候	他们	锯	他们	因此	裸	,

他们前来迎接他，当他们看到他们赤身裸体时，

[ðeɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] : " [sɜː(r)] , [huː] [hæθ] [ðʌs] [ə'reɪd] [juː; jʊ] ?

they	asked	of	him	:	"	Sir	,	who	hath	thus	arrayed	you	?
他们	问	的	他	:	"	先生	,	WHO	有	因此	排列	你	?

他们问他："先生，是谁给你穿上这身衣服的？"

" [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [strɒŋ] - [θiːvz] , [huː] [hæd; həd]

"	But	he	told	them	that	they	had	fallen	in	with	strong	-	thieves	,	who	had
"	但	他	讲述	他们	那	他们	有	倒下	在	和	强的	-	窃贼	,	WHO	有

[ðʌs] [en'sneəd] [ðem; ðəm] .

thus	ensnared	them	.
因此	陷入	他们	.

但他告诉他们，他们落入了强盗的圈套，因此落入了陷阱。

[mʌtʃ] [greɪt] [dəʊl] [ðeɪ] [meɪd] [ˌðeər'ɒv] ; [bʌt; bət] ['spiːdəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [klæd][ænd; ənd] [ə'reɪd] ,

Much	great	dole	they	made	thereof	;	but	speedily	were	they	clad	and	arrayed	,
很多	伟大的	救济金	他们	制成	其中	;	但	迅速地	是	他们	覆膜	和	排列	,

他们从中获得了巨大的救济；但他们很快就穿戴整齐，衣着得体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌðeə'tuː] [səʊ] [ðeɪ] [gæt][tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)]

for	they	had	well	enough	thereto	so	they	gat	to	horse	and	went	their
为了	他们	有	出色地	足够的	到	所以	他们	门	到	马	和	去	他们的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

因为他们有足够的钱，所以他们骑上马，出发了。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] ,

That	day	they	rode	,
那	天	他们	骑	,

那天他们骑马，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['mɛˌsɪr] [tiː'boʊ] [meɪd] [nəʊ] ['wɜːsə] ['sembləns]

and	for	nought	that	had	befallen	Messire	Thibault	made	no	worser	semblance
和	为了	零	那	有	发生	梅西尔	蒂博	制成	不	更糟	外表

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['leɪdi] .

unto	the	Lady	.
到	这	女士	.

而蒂博先生所遭遇的一切，并没有让这位女士的容貌变得更糟。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['hɑːbə(r)] .

That	night	they	came	unto	a	good	town	,	and	there	they	harboured	.
那	夜晚	他们	来了	到	一个	好的	镇	,	和	那里	他们	窝藏	.

当晚，他们来到一座不错的城镇，并在那里安营扎寨。

['mɛˌsɪr] [tiː'boʊ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [haʊs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'naɪ]

Messire	Thibault	asked	of	his	host	if	there	were	any	house	of	religion	anigh
梅西尔	蒂博	问	的	他的	主持人	如果	那里	是	任何	房子	的	宗教	近

[ˌðeə'tuː] ,

thereto	,
到	,

蒂博先生问他的主人附近是否有宗教场所，

[weə(r)] [wʌn] [mait] [liːv] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [sed] : “ [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɛfəlɛθ] [wel] [tuː; tə]
where **one** **might** **leave** **a** **lady** **,** **and** **the** **host** **said** **:** **“** **Sir** **,** **it** **befalleth** **well** **to**
在哪里 一 可能 离开 一个 女士 , 和 这 主持人 说 : “ 先生 , 它 发生 出色地 到
[ðiː] ;
thee **;**
你 ;

有人可能会把一位女士留在屋里，主人说：“先生，您运气真好；

[hɑːd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] [deɪmz] .
hard **by** **without** **is** **a** **house** **much** **religious** **and** **of** **much** **good** **dames** **.**
难的 经过 没有 是 一个 房子 很多 宗教 和 的 很多 好的 女士们 .

不远处有一栋房子，宗教氛围浓厚，住着很多善良的女士。

” [wɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [went] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd]
” **Wore** **the** **night** **,** **and** **Messire** **Thibault** **went** **on** **the** **morrow** **into** **that** **house** **and**
” 穿着 这 夜晚 , 和 梅西尔 蒂博 去 在 这 明天 进入 那 房子 和
[hɜːd] [mæs] ,
heard **mass** **,**
听到 大量的 ,

“他彻夜未眠，第二天早上，蒂博先生走进那所房子，参加了弥撒。”

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
and **thereafter** **spake** **to** **the** **abbess** **,** **and** **the** **convent** **,**
和 此后 说 到 这 女修道院长 , 和 这 修道院 ,

随后，他与女修道院长和修道院进行了交谈。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɑːd] [ðæt] ['leɪdi] [ðeə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
and **prayed** **them** **that** **they** **would** **guard** **that** **Lady** **there** **till** **his** **coming** **back** **;**
和 祈祷 他们 那 他们 会 警卫 那 女士 那里 直到 他的 未来 后退 ;

并祈求他们守护那位女士，直到他回来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [mʌtʃ] ['wɪlɪŋli] .
and **they** **granted** **it** **to** **him** **much** **willingly** **.**
和 他们 的确 它 到 他 很多 心甘情愿 .

他们非常乐意地把它给了他。

['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɛni] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]
Messire **Thibault** **left** **of** **his** **meney** **there** **to** **serve** **the** **Lady** **,** **and** **went** **his**
梅西尔 蒂博 左边 的 他的 梅尼 那里 到 服务 这 女士 , 和 去 他的
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

蒂博先生留下他的俸禄去侍奉夫人，然后就离开了。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðə; ði][best][hiː; hi] [mait] .
and **did** **his** **pilgrimage** **the** **best** **he** **might** **.**
和 做过 他的 朝圣 这 最好的 他 可能 .

他尽其所能地完成了朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [feə(r)][ænd; ənd] [wel] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
And **when** **he** **had** **done** **his** **pilgrimage** **fair** **and** **well** **,** **he** **returned** **,**
和 什么时候 他 有 完毕 他的 朝圣 公平的 和 出色地 , 他 返回 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] .
and **came** **to** **the** **Lady** **.**
和 来了 到 这 女士 .

当他顺利完成朝圣之旅后，便返回并来到了圣母面前。

[hiː; hi][dɪd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌðeə'tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæviŋz] ,
He **did** **good** **to** **the** **house** **,** **and** **gave** **thereto** **of** **his** **havings** **,**
他 做过 好的 到 这 房子 , 和 给予 到 的 他的 拥有 ,

他善待了那家，并将自己的所有物捐献给了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ə'gen] ,

and	took	the	Lady	unto	him	again	,
和	采取	这	女士	到	他	再次	,

于是他又把那位女士带回了身边。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	led	her	into	his	country	with	as	much	great	honour	as	he	had
和	引领	她	进入	他的	国家	和	作为	很多	伟大的	荣誉	作为	他	有

[led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

led	her	away	,
引领	她	离开	,

他以当初带她离开时同样的崇高荣誉，将她带回了自己的国家。

[seɪv] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] - [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

save	the	lying	a	-	bed	with	her	.
节省	这	说谎	一个	-	床	和	她	.

别再和她躺在床上了。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɒtn] [ə'bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lænd] , [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm]

When	he	was	gotten	aback	into	his	land	,	much	great	joy	did	they	make	of	him
什么时候	他	曾是	获得	背	进入	他的	土地	,	很多	伟大的	喜悦	做过	他们	制作	的	他

,

,

,

当他回到故土时，人们为他欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

and	of	the	Lady	.
和	的	这	女士	.

以及那位女士。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

At	his	homecoming	was	the	Count	of	Ponthieu	,	the	father	of	the	Lady	,
在	他的	返校节	曾是	这	数数	的	蓬蒂厄	,	这	父亲	的	这	女士	,

在他归来时，蓬蒂厄伯爵——那位女士的父亲——也在场。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɒl] , [huː] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ]

and	there	also	was	the	Count	of	St	.	Pol	,	who	was	uncle	unto	my
和	那里	还	曾是	这	数数	的	英石	.	政治	,	WHO	曾是	叔叔	到	我的

[lɔːd] [ti'boʊ] .

lord	Thibault	.
主	蒂博	.

还有圣波尔伯爵，他是我大人蒂博的叔叔。

[ə; eɪ] ['meni] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [fəʊk] [ænd; ənd] ['væliənt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

A	many	was	there	of	good	folk	and	valiant	at	their	coming	.
一个	许多	曾是	那里	的	好的	民间	和	英勇	在	他们的	未来	.

那里有很多善良勇敢的人前来迎接。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [ɒv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dæmzlz] .

The	Lady	was	much	honoured	of	dames	and	of	damsels	.
这	女士	曾是	很多	荣幸	的	女士们	和	的	少女们	.

这位女士深受女士和少女们的尊敬。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [sæt] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] , [ðeɪ] [tuː] [tə'geðə(r)]

That	day	the	Count	of	Ponthieu	sat	,	he	and	Messire	Thibault	,	they	two	together
那	天	这	数数	的	蓬蒂厄	卫星	,	他	和	梅西尔	蒂博	,	他们	二	一起

,

,

,

那天，蓬蒂厄伯爵和蒂博先生坐在一起，他们俩在一起。

[æt; ət][wʌn] [dɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

at	one	dish	,	and	so	it	fell	out	that	the	Count	said	to	him	:
在	一	盘子	,	和	所以	它	跌倒	出去	那	这	数数	说	到	他	:

只吃了一道菜，伯爵就对他说：

“ [tiˈboʊ] , [feə(r)] [sʌn] , [hiː; hi] [huː] [lɒŋ] [wei] [ˈhɪrɪθ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [siːθ] [ɒv; əv]

“	Thibault	,	fair	son	,	he	who	long	way	wendeth	heareth	much	,	and	seeth	of
”	蒂博	,	公平的	儿子	,	他	WHO	长的	方式	温德斯	听到	很多	,	和	沸腾	的

[ədˈventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

“蒂博，英俊的儿子，他长途跋涉，听闻许多故事，渴望冒险，

[weərˈbv] [nɔːt] [ðeɪ] [nəʊ] [huː] [stɜː(r)][nɒt] ; [tel] [ˌem ˈiː] [teɪl] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] ,

whereof	nought	they	know	who	stir	not	;	tell	me	tale	,	then	,	if	it	please	thee	,
其中	零	他们	知道	WHO	搅拌	不是	;	告诉	我	故事	,	然后	,	如果	它	请	你	,

那些不行动的人对此一无所知；那么，如果你愿意，就告诉我吧。

[ɒv; əv][sʌm; səm]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] , [sɪns] [jiː; ji] [dɪˈpɑːtɪd] [hens]

of	some	matter	which	thou	hast	seen	,	or	heard	tell	of	,	since	ye	departed	hence
的	一些	事情	哪个	你	哈斯特	已见	,	或者	听到	告诉	的	,	自从	是的	已离开	因此

.

:
.

自从你们离开这里之后，你们看到了什么，或者听说了什么。

” ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ;

”	Messire	Thibault	answered	him	that	he	knew	of	no	adventure	to	tell	of	;
”	梅西尔	蒂博	回答	他	那	他	知道	的	不	冒险	到	告诉	的	;

蒂博先生回答说，他没有什么冒险经历可以讲述；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [preɪd] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɪm] [ˌðeəˈtuː] ,

but	the	Count	prayed	him	again	,	and	tormented	him	thereto	,
但	这	数数	祈祷	他	再次	,	和	饱受折磨	他	到	,

但伯爵再次恳求他，并为此折磨他。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [sɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ədˈventʃə(r)] , [ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ]

and	held	him	sore	to	tell	of	some	adventure	,	insomuch	that	Messire	Thibault
和	握住	他	疮	到	告诉	的	一些	冒险	,	就此而言	那	梅西尔	蒂博

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] :

answered	him	:
回答	他	:

他紧紧抓住他，想让他讲述一段冒险经历，以至于蒂博先生回答了他：

“ [sɜː(r)] , [sɪns] [tel] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] , [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] ; [bʌt; bət][səʊ] [pliːz] [ðiː] ,

“	Sir	,	since	tell	I	needs	must	,	I	will	tell	thee	;	but	so	please	thee	,
”	先生	,	自从	告诉	我	需求	必须	,	我	将要	告诉	你	;	但	所以	请	你	,

“先生，既然我必须说，我就说吧；但请您自行斟酌。”

[let][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi] [wɪˈðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [fəʊk] .

let	it	not	be	within	earshot	of	so	much	folk	.
让	它	不是	是	之内	听力范围	的	所以	很多	民间	.

不要让太多人听到。

” [ðə; ði] [kaʊnt] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [pliːzd] [hɪm] [wel] .

”	The	Count	answered	and	said	that	it	so	pleased	him	well	.
”	这	数数	回答	和	说	那	它	所以	高兴	他	出色地	.

伯爵回答说，他非常高兴。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen'æz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['mɛˌsɪr]

So	after	dinner	,	whenas	they	had	eaten	,	the	Count	arose	and	took	Messire
所以	后	晚餐	,	当	他们	有	吃	,	这	数数	出现	和	采取	梅西尔

[tiˈboʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Thibault	by	the	hand	,
蒂博	经过	这	手	,

晚饭后，伯爵起身，牵起蒂博先生的手。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [naʊ] [wʊd] [aɪ] [ðæt] [ðaʊ] [seɪ] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ,

and	said	to	him	:	“	Now	would	I	that	thou	say	thy	pleasure	,
和	说	到	他	:	“	现在	会	我	那	你	说	你的	乐趣	,

并对他说：“现在我希望你能说出你的意愿，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv][fəʊk] .

for	here	is	not	a	many	of	folk	.
为了	这里	是	不是	一个	许多	的	民间	.

因为这里人烟稀少。

” [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt]

”	And	Messire	Thibault	fell	to	telling	how	that	it	had	betid	to	a	knight
”	和	梅西尔	蒂博	跌倒	到	讲述	如何	那	它	有	赌注	到	一个	骑士

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	a	lady	,
和	一个	女士	,

“于是蒂博先生开始讲述这件事是如何发生在一位骑士和一位女士之间的。”

['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [təʊld] ;

even	as	ye	have	heard	in	the	tale	told	;
甚至	作为	是的	有	听到	在	这	故事	讲述	;

正如你们在故事里听到的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][nɒt][ðə; ði] [pˈɜːsənz] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] : [ænd; ənd][ðə; ði]

but	he	told	not	the	persons	unto	whom	it	had	befallen	:	and	the
但	他	讲述	不是	这	人	到	谁	它	有	发生	:	和	这

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

但他没有告诉受害者是谁：伯爵，

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [seɪdʒ][ænd; ənd] [raɪt] ['θɔːtf(ə)l] , [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn]

who	was	much	sage	and	right	thoughtful	,	asked	what	the	knight	had	done
WHO	曾是	很多	圣人	和	正确的	周到	,	问	什么	这	骑士	有	完毕

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] ;

with	the	Lady	;
和	这	女士	;

一位睿智而深思熟虑的人问骑士把那位女士怎么样了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['leɪdi] [bæk] [tuː; tə]

and	he	answered	that	the	knight	had	brought	and	led	the	Lady	back	to
和	他	回答	那	这	骑士	有	带来	和	引领	这	女士	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

her	own	country	,
她	自己的	国家	,

他回答说，那位骑士已经把这位女士带回了她的祖国。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][led]

with	as	much	great	joy	and	as	much	great	honour	as	he	had	led
和	作为	很多	伟大的	喜悦	和	作为	很多	伟大的	荣誉	作为	他	有	引领

[hɜː(r); hə(r)] [ðens] ,

her	thence	,
她	因此	,

他怀着与之前带领她离开时同样的喜悦和荣耀，

[seɪv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [ˌweə'æz] [leɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] .
save lying in the bed whereas lay the Lady .
节省 说谎 在 这 床 然而 躺 这 女士 .

除了躺在床上，女士也躺着。

" [ti'boʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['ʌðəwaɪz] [di:md] [ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [di:md]
" Thibault , " said the Count , " otherwise deemed the knight than I had deemed
" 蒂博 , " 说 这 数数 , " 否则 被认为 这 骑士 比 我 有 被认为
;
;
;

伯爵说："蒂博对骑士的看法与我的看法不同；

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] , [hu:m] [mʌtʃ] [ai]
for by the faith which I owe unto God , and unto thee , whom much I
为了 经过 这 信仰 哪个 我 欠 到 上帝 , 和 到 你 , 谁 很多 我
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

因为我怀着对上帝的信仰，也怀着对你——我深爱的人——的信仰，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [baɪ][ðə; ði] ['tresɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
I would have hung the Lady by the tresses to a tree or to a bush ,
我 会 有 悬挂 这 女士 经过 这 头发 到 一个 树 或者 到 一个 衬套 ,

我本想把那位女士的头发揪起来，吊在树上或灌木丛上。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['gɜ:dl] , [ɪf] [nʌn] ['ʌðə(r)] [kɔ:d] [ai] [mait] [faɪnd] . "
or by the very girdle , if none other cord I might find . "
或者 经过 这 非常 腰带 , 如果没有任何 其他 绳索 我 可能 寻找 . "

或者用腰带上的绳子，如果我找不到其他绳子的话。"

" [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] ,
" Sir , " said Messire Thibault ,
" 先生 , " 说 梅西尔 蒂博 ,

"先生，"蒂博先生说道。

" [nɔ:t] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] ['wɪtnəs]
" nought so certain is the thing as it will be if the Lady shall bear witness
" 零 所以 肯定 是 这 事物 作为 它 将要 是 如果 这 女士 将 熊 证人
[ˌðeə'tu:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['bɒdi] . "
thereto with her very body . "
到 和 她 非常 身体 . "

"如果这位女士能亲身作证，事情的真相就无可置疑了。"

" [ti'boʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [nəʊ] [ðaʊ] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ? "
" Thibault , " said the Count , " knowest thou who was the knight ? "
" 蒂博 , " 说 这 数数 , " 最了解 你 WHO 曾是 这 骑士 ? "

伯爵问道："蒂博，你知道那位骑士是谁吗？"

" [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] ,
" Sir , " said Messire Thibault ,
" 先生 , " 说 梅西尔 蒂博 ,

"先生，"蒂博先生说道。

" [jet] [ə'gen] [ai] [preɪ] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [ə'kwɪt] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs]
" yet again I pray thee that thou acquit me of naming the knight to whom this
" 然而 再次 我 祈祷 你 那 你 开释 我 的 命名 这 骑士 到 谁 这
[əd'ventʃə(r)] :
adventure betid :
冒险 赌注 :

"然而，我再次恳求你，让我免于说出参与此次冒险的骑士的名字：

[nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verəti] [ðæt] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɪm] [liːθ] [nəʊ] [greɪt] [geɪn] . ”
know of a verity that in naming him lieth no great gain . ”
知道 的 一个 真理 那 在 命名 他 谎言 不 伟大的 获得 . ”

要知道，提及他的名字并无太大益处。

“ [tiˈboʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz] [nɒt] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Thibault , ” said the Count , “ know that it is not my pleasure that thou hide it . ”
“ 蒂博 , ” 说 这 数数 , “ 知道 那 它 是 不是 我的 乐趣 那 你 隐藏 它 . ”

“蒂博，”伯爵说，“你要知道，你隐瞒这件事并非我所愿。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [tiˈboʊ] , “ [ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] , [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈkwɪtɪd] [ˌðeərˈɒv] ,
“ Sir , ” said Thibault , “ then will I tell the same , since I may not be acquitted thereof ,
“ 先生 , ” 说 蒂博 , “ 然后 将要 我 告诉 这 相同的 , 自从 我 可能 不是 是 无罪释放 其中 ,

“先生，”蒂博说，“那我也会这么说，因为我可能无法被证明无罪。”

[æz; əz] ['wɪlɪŋli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ;
as willingly I would be if it were your pleasure ;
作为 心甘情愿 我 会 是 如果 它 是 你的 乐趣 ;

如果这是您的意愿，我将非常乐意效劳；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['telɪŋ] [ˌðeərˈɒv] [liːθ] [nɒt] [greɪt] [əˈveɪl] , [nɔː(r)] [greɪt] ['ɒnə(r)] . ”
for in telling thereof lieth not great avail , nor great honour . ”
为了 在 讲述 其中 谎言 不是 伟大的 可用 , 也不 伟大的 荣誉 . ”

因为讲述此事并无多大益处，也无何荣耀可言。

“ [tiˈboʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [sɪns] [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ,
“ Thibault , ” said the Count , “ since the word has gone so far ,
“ 蒂博 , ” 说 这 数数 , “ 自从 这 单词 有 已消失 所以 远的 ,

“蒂博，”伯爵说，“既然消息已经传开了，

[nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɒt] ['streɪtˌweɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] ;
know that I would wot straightway who was the knight unto whom this adventure ;
知道 那 我 会 什么 立刻 WHO 曾是 这 骑士 到 谁 这 冒险 ;
betid ;
赌注 ;

我知道我会立刻知道这次冒险的主角是哪位骑士；

[ænd; ənd][aɪ]['kʌndʒə(r)] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [əʊ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and I conjure thee , by the faith which thou owest to God and to me ,
和 我 变戏法 你 , 经过 这 信仰 哪个 你 最底层 到 上帝 和 到 我 ,

我以你对上帝和我所负有的信仰，恳求你：

[ðæt] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [sɪns] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌðeərˈɒv] . ”
that thou tell me who was the knight , since thou knowest thereof . ”
那 你 告诉 我 WHO 曾是 这 骑士 , 自从 你 最了解 其中 . ”

既然你知道，就告诉我那位骑士是谁吧。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , “ [baɪ] [ðæt] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [ðaʊ] [hæst][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ˌem ˈiː] [wɪˈðɔːl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
“ Sir , ” said Messire Thibault , “ by that wherewith thou hast conjured me withal , I will tell thee .
“ 先生 , ” 说 梅西尔 蒂博 , “ 经过 那 以及 你 哈斯特 召唤 我 此外 , 我 将要 告诉 你 .

“先生，”蒂博先生说，“凭你用来召唤我的东西，我将告诉你。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['verəti] [ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt]
And **I** **would** **well** **that** **thou** **shalt** **know** **of** **a** **verity** **that** **I** **am** **the** **knight**
和 我 会 出色地 那 你 应 知道 的 一个 真理 那 我 是 这 骑士
['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .
unto **whom** **this** **adventure** **betid** **.**
到 谁 这 冒险 赌注 .

我希望你能明白一个事实，那就是我就是肩负此次冒险使命的骑士。

[ænd; ənd][wɒt] [ðaʊ] [ðæt][ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;
And **wot** **thou** **that** **I** **was** **sore** **grieving** **and** **abashed** **in** **my** **heart** **;**
和 什么 你 那 我 曾是 疮 悲伤 和 羞愧 在 我的 心 ;

你知道我心里极其悲伤羞愧吗?

[ænd; ənd][wɒt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] ['nevə(r)] [ɜːst] [hæv; həv][ai]['spəʊkən] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] ;
and **wot** **thou** **well** **that** **never** **erst** **have** **I** **spoken** **thereof** **to** **any** **man** **alive** **;**
和 什么 你 出色地 那 绝不 最初 有 我 说 其中 到 任何 男人 活 ;

你应该知道，我从未向任何活着的人提起过这件事；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [hæd; həd][ai] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **,** **moreover** **,** **with** **a** **good** **will** **had** **I** **put** **aside** **the** **telling** **of** **it** **,**
和 , 而且 , 和 一个 好的 将要 有 我 放 旁边 这 讲述 的 它 ,

而且，即便我出于好意没有讲述这件事，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [pliːzd] [ðiː] .
if **it** **had** **but** **pleased** **thee** **.**
如果 它 有 但 高兴 你 .

如果它能让你满意的话。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [hɜːd] [tel] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [mʌtʃ] ['griːvɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
" **But** **when** **the** **Count** **had** **heard** **tell** **this** **adventure** **,** **much** **grieving** **was** **he** **,**
" 但 什么时候 这 数数 有 听到 告诉 这 冒险 , 很多 悲伤 曾是 他 ,

“但伯爵听闻此事后，悲痛不已。”

[ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] ;
and **abashed** **,** **and** **held** **his** **peace** **a** **great** **while** **,** **and** **spake** **no** **word** **;**
和 羞愧 , 和 握住 他的 和平 一个 伟大的 尽管 , 和 说 不 单词 ;

他感到羞愧，沉默了许久，一句话也没说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [sed] : " [tiˈboʊ] , [ðen] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **when** **he** **spoke** **,** **he** **said** **:** **"** **Thibault** **,** **then** **to** **my** **daughter** **it** **was**
和 什么时候 他 辐 , 他 说 : " 蒂博 , 然后 到 我的 女儿 它 曾是
[ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ? "
that **this** **adventure** **betid** **?** **"**
那 这 冒险 赌注 ? "

他开口说道：“蒂博，那么，对我女儿来说，这就是这次冒险的结果吗？”

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verəti] . "
" **Sir** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **of** **a** **verity** **.** **"**
" 先生 , " 说 他 , " 的 一个 真理 . "

“先生，”他说，“的确如此。”

" [tiˈboʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [wel] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [əˈvendʒ] ,
" **Thibault** **,** **"** **said** **the** **Count** **,** **"** **well** **shalt** **thou** **be** **avenged** **,**
" 蒂博 , " 说 这 数数 , " 出色地 应 你 是 复仇 ,

“蒂博，”伯爵说，“你必将得到报应。”

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
since **thou** **hast** **brought** **her** **back** **to** **me** **.**
自从 你 哈斯特 带来 她 后退 到 我 .

既然你已经把她带回给我了。

” [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

”	And	because	of	the	great	ire	which	the	Count	had	,	he	called	for
”	和	因为	的	这	伟大的	愤怒	哪个	这	数数	有	,	他	称为	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

“由于伯爵怒不可遏，他召来了女儿，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [wɪtʃ] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [hæd; həd] [sed] ;

and	asked	of	her	if	that	were	true	which	Messire	Thibault	had	said	;
和	问	的	她	如果	那	是	真的	哪个	梅西尔	蒂博	有	说	;

然后问她，蒂博先生所说的是否属实；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [wɒt] ?

and	she	asked	,	“	What	?
和	她	问	,	“	什么	?

她问道：“什么？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

”	and	he	answered	:	“	This	,	that	thou	wouldest	have	slain	him	,	even	as	he
”	和	他	回答	:	“	这	,	那	你	最	有	被杀	他	,	甚至	作为	他

[hæθ] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] ? ”

hath	told	it	?	”
有	讲述	它	?	”

他回答说：“难道你要像他所说的那样杀了他吗？”

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jeɪ] . ”

“	Sir	,	”	she	said	,	“	yea	.	”
”	先生	,	”	她	说	,	“	是的	.	”

“先生，”她说，“是的。”

“ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	wherefore	,	”	said	the	Count	,	“	wouldst	thou	have	done	it	?	”
”	和	因此	,	”	说	这	数数	,	“	会	你	有	完毕	它	?	”

“那么，”伯爵问道，“你为什么要这样做呢？”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌhɪə'tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

“	Sir	,	”	said	she	,	“	hereto	,	for	that	yet	it	grieveth	me	that	I	did	it	not	,
”	先生	,	”	说	她	,	“	特此	,	为了	那	然而	它	悲伤	我	那	我	做过	它	不是	,

“先生，”她说，“对此我感到遗憾，因为我没有这样做。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sluː] [hɪm] [nɒt] .

and	that	I	slew	him	not	.
和	那	我	一万	他	不是	.

我没有杀他。

” [səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [let] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [əˈbəʊd] [tɪl] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [dɪˈpɑːtɪd] .

”	So	the	Count	let	all	that	be	,	and	abode	till	the	Court	was	departed	.
”	所以	这	数数	让	全部	那	是	,	和	住所	直到	这	法庭	曾是	已离开	.

于是伯爵便不再追究此事，一直待到法庭离开后才离开。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ruː] - [ɒn] - [siː] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]

Thereafter	was	he	at	Rue	-	on	-	Sea	,	and	Messire	Thibault	with	him	,	and
此后	曾是	他	在	后悔	-	在	-	海	,	和	梅西尔	蒂博	和	他	,	和

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ;

the	son	of	the	Count	;
这	儿子	的	这	数数	;

此后，他和蒂博先生以及伯爵的儿子一起住在滨海路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [let] [liːd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['leɪdi] .

and	the	Count	let	lead	with	him	the	Lady	.
和	这	数数	让	带领	和	他	这	女士	.

伯爵让夫人陪他一起走。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [let] [ə'reɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [krɑːft][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ,

Then	the	Count	let	array	a	strong	craft	and	a	trim	,
然后	这	数数	让	大批	一个	强的	工艺	和	一个	修剪	,

然后伯爵让阵列拥有精湛的工艺和修剪，

[ænd; ənd][dɪd][duː; də][ðə; ði] ['leɪdi] ['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [let] [leɪ] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [tʌn] ,

and	did	do	the	Lady	enter	therein	;	and	withal	let	lay	therein	a	tun	,
和	做过	做	这	女士	进入	其中	;	和	此外	让	躺	其中	一个	通	,

于是夫人便进入了其中；并且还在其中放置了一桶酒。

[ɔːl] [njuː] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] [θɪk] .

all	new	,	strong	,	and	great	,	and	thick	.
全部	新的	,	强的	,	和	伟大的	,	和	厚的	.

全新、强劲、出色、厚实。

[ðen] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sed] [ʃɪp] , [ɔːl] [θriː] , [wɪ'ðaʊt] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fəʊk] ,

Then	they	entered	into	the	said	ship	,	all	three	,	without	fellowship	of	other	folk	,
然后	他们	进入	进入	这	说	船	,	全部	三	,	没有	奖学金	的	其他	民间	,

然后，他们三人独自一人登上了那艘船，没有与其他任何人同行。

[seɪv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [huː] [rəʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

save	the	mariners	who	rowed	the	ship	.
节省	这	水手们	WHO	划船	这	船	.

救救划船的水手们。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rəʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [liːgz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

Then	did	the	Count	cause	them	to	row	a	full	two	leagues	out	to	sea	;
然后	做过	这	数数	原因	他们	到	排	一个	满的	二	联赛	出去	到	海	;

于是伯爵命令他们划船出海两里格；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɑːvəld] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [nʌn] [dɜːst] [ɑːsk][hɪm] .

and	much	marvelled	each	one	of	what	he	thought	to	do	,	but	none	durst	ask	him	.
和	很多	惊叹不已	每个	一	的	什么	他	想法	到	做	,	但	没有任何	杜斯特	问	他	.

每个人都对他的想法感到非常惊奇，但没有人敢问他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] ,

But	when	they	were	so	far	forth	in	the	sea	as	ye	have	heard	,
但	什么时候	他们	是	所以	远的	前进	在	这	海	作为	是的	有	听到	,

但是，当他们航行到你们所听说的那片海域时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[ðə; ði] [kaʊnt] [let] [smaɪt] [aʊt] [wʌn] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	Count	let	smite	out	one	head	of	the	tun	,	and	took	the	Lady	,
这	数数	让	惩击	出去	一	头	的	这	通	,	和	采取	这	女士	,

伯爵打掉了酒桶上的一个头，然后带走了那位夫人。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [feə(r)][ænd; ənd] [wel] [ə'taɪəd] ,

who	was	his	daughter	,	and	who	was	much	fair	and	well	attired	,
WHO	曾是	他的	女儿	,	和	WHO	曾是	很多	公平的	和	出色地	穿着	,

那是他的女儿，她容貌姣好，衣着考究。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʌn] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ;

and	made	her	to	enter	in	the	tun	,	would	she	,	would	she	not	;
和	制成	她	到	进入	在	这	通	,	会	她	,	会	她	不是	;

让她进入桶里，她会吗，她不会吗?

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hed] [ʌp][ðə; ði] [tʌn] [ə'gen] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] [daɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

and	then	let	head	up	the	tun	again	straightway	,	and	dight	it	well	,
和	然后	让	头	向上	这	通	再次	立刻	,	和	灯光	它	出色地	,

然后立刻让船头再次驶上隧道，并把它牢牢固定住。

[ænd; ənd] [let] [ˌriː'duː][ðə; ði] [steɪvz] , [ænd; ənd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

and	let	redo	the	staves	,	and	stop	it	well	,
和	让	重做	这	杖	,	和	停止	它	出色地	,

重新制作木板，并妥善收尾。

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [mait] [nɒt] ['entə(r)][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] .

that	the	water	might	not	enter	in	no	manner	.
那	这	水	可能	不是	进入	在	不	方式	.

水绝对不能以任何方式进入。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [let] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	the	Count	let	put	it	overboard	the	ship	,
然后	这	数数	让	放	它	落水	这	船	,

然后伯爵让它被扔下了船。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hænd] [ˌðeə'tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [tʌn] ['ɪntuː]

and	he	laid	hand	thereto	with	his	very	own	body	,	and	thrust	the	tun	into
和	他	铺设	手	到	和	他的	非常	自己的	身体	,	和	推力	这	通	进入

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他用自己的身体按住它，把罐子推入大海。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [kə'mend] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] .

and	said	:	“	I	commend	thee	unto	the	winds	and	the	waves	.
和	说	:	“	我	表彰	你	到	这	风	和	这	波浪	.

并说：“我把你托付给风和海。”

” [mʌtʃ] ['griːvɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [ðeər'æt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

”	Much	grieving	was	Messire	Thibault	thereat	,	and	the	brother	of	the	Lady
”	很多	悲伤	曾是	梅西尔	蒂博	那里	,	和	这	兄弟	的	这	女士

[wɪ'ðɔːl] ;

withal	;
此外	;

“蒂博先生和夫人的兄弟都非常悲痛；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

yea	,	and	all	they	that	saw	the	same	;
是的	,	和	全部	他们	那	锯	这	相同的	;

是的，所有看到的人都是如此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] ['mɜːsi] ,

and	they	fell	all	at	the	feet	of	the	Count	,	and	prayed	him	mercy	,
和	他们	跌倒	全部	在	这	脚	的	这	数数	,	和	祈祷	他	怜悯	,

他们全都跪倒在伯爵脚下，求他饶恕。

[ðæt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʌn] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	from	out	of	that	tun	they	might	take	her	and	deliver	her	.
那	从	出去	的	那	通	他们	可能	拿	她	和	递送	她	.

好让他们从那个桶里把她抓出来，把她送走。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rəʊθ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪə(r)] ,

But	the	Count	,	who	was	much	wroth	and	full	of	ire	,
但	这	数数	,	WHO	曾是	很多	愤怒	和	满的	的	愤怒	,

但是伯爵怒不可遏，怒火中烧，

[wʊd] [nɒt] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də][ɔː(r)] [preɪ] .

would	not	grant	it	them	for	any	thing	that	they	might	do	or	pray	.
会	不是	授予	它	他们	为了	任何	事物	那	他们	可能	做	或者	祈祷	.

无论他们做什么或祈祷什么，都不会答应他们。

[səʊ] [ðeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ðɪ] ['spvrɪn] ['fɑːðə(r)] ,

So	they	let	it	be	,	and	prayed	to	Jesus	Christ	,	the	Sovereign	Father	,
所以	他们	让	它	是	,	和	祈祷	到	耶稣	基督	,	这	主权	父亲	,

于是他们顺其自然，向至高无上的父神耶稣基督祷告。

[ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['gʊdnəs] , [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

that	he	,	of	his	exceeding	great	goodness	,	would	have	pity	of	her	soul	,
那	他	,	的	他的	超过	伟大的	善良	,	会	有	遗憾	的	她	灵魂	,

他心地善良，一定会怜悯她的灵魂。

[ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] .

and	do	her	pardon	of	her	sins	.
和	做	她	赦免	的	她	罪孽	.

并赦免她的罪过。

[ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɪn] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [greɪt] ['perəl] ,

Thus	have	they	left	the	Lady	in	great	mischief	and	great	peril	,
因此	有	他们	左边	这	女士	在	伟大的	恶作剧	和	伟大的	危险	,

这样一来，他们就把这位女士置于极大的困境和危险之中。

['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [tel] [ə'fɔː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðens] .

even	as	ye	have	heard	the	tale	tell	afore	,	and	thus	they	returned	thence	.
甚至	作为	是的	有	听到	这	故事	告诉	之前	,	和	因此	他们	返回	因此	.

正如你们之前听到的故事一样，他们就这样返回了那里。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['spvrɪn] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

But	our	Lord	Jesus	Christ	,	who	is	the	Sovereign	Father	of	us	all	,
但	我们的	主	耶稣	基督	,	WHO	是	这	主权	父亲	的	我们	全部	,

但是我们的主耶稣基督，祂是我们众人的至高父神，

[ænd; ənd] [huː] [wɪlɪθ] [nɒt][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [biː; bi] [ðeɪ] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ,

and	who	willeth	not	the	death	of	sinners	,	be	they	he	or	she	,
和	WHO	威尔斯	不是	这	死亡	的	罪人	,	是	他们	他	或者	她	,

谁不愿罪人死亡，无论是男是女？

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] (['evri] [deɪ] [hiː; hi]

but	that	they	may	turn	them	from	their	sins	and	live	(	every	day	he
但	那	他们	可能	转动	他们	从	他们的	罪孽	和	居住	(	每一个	天	他

['ʃoʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es]['əʊpənli][baɪ] [wɜːks] ,

showeth	it	unto	us	openly	by	works	,
展示	它	到	我们	公然	经过	作品	,

但愿他们悔改，离开罪恶，得以存活（他每天都藉着我们的行为向我们显明这一点，

[baɪ] [ɪg'zæmpl] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɪrəklz]) , [sent] ['sʌkə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['leɪdi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji]

by	examples	,	and	by	miracles	)	,	sent	succour	unto	the	Lady	,	even	as	ye
经过	示例	,	和	经过	奇迹	)	,	发送	救助	到	这	女士	,	甚至	作为	是的

[meɪ] [hɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .

may	hear	further	on	.
可能	听到	更远	在	.

通过榜样和奇迹)，向圣母玛利亚伸出援手，正如你们稍后将听到的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [tɛstɪfaɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tɛləθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verəti] ,

For	the	history	testifieth	us	,	and	telleth	of	a	verity	,
为了	这	历史	作证	我们	,	和	特尔特	的	一个	真理	,

因为历史可以为我们作证，并揭示一个真理。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] ,

that	a	merchant	ship	which	came	from	the	parts	of	Flanders	,
那	一个	商人	船	哪个	来了	从	这	部分	的	弗兰德斯	,

那是一艘来自弗兰德斯地区的商船，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kʌm] [ə'land] ,

before	the	Count	and	his	fellows	were	well	come	aland	,
前	这	数数	和	他的	伙伴们	是	出色地	来	陆地	,

伯爵和他的同伴们还没完全踏上陆地，

[sɔː] [ðə; ði] [tʌn] ['flәʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [led][ˌaɪ 'tiː] .

saw	the	tun	floating	even	as	the	winds	and	waves	led	it	.
锯	这	通	漂浮的	甚至	作为	这	风	和	波浪	引领	它	.

看到那艘大船随风浪漂流。

[səʊ] [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] : “ ['mɑːstəz] , [ləʊ][ðeə(r)][ə; eɪ][tʌn] ,

So	said	one	of	the	merchants	to	his	fellows	:	“	Masters	,	lo	there	a	tun	,
所以	说	一	的	这	商人	到	他的	伙伴们	:	“	大师	,	洛	那里	一个	通	,

于是，其中一个商人对他的同伴们说：“先生们，看，那里有一桶.....”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['aʊə(r)] [weɪ] , [mɛsiːmɪθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːd] ,

and	it	shall	come	our	way	,	meseemeth	;	and	if	we	draw	it	aboard	,
和	它	将	来	我们的	方式	,	我看到	;	和	如果	我们	画	它	船上	,

依我看，它终究会来到我们这里；如果我们把它拉上船，

[wel] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ə'veɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] .

well	shall	we	have	some	avail	of	it	in	any	case	.
出色地	将	我们	有	一些	可用	的	它	在	任何	案件	.

无论如何，我们都应该能从中受益。

” [naʊ] [nəʊ] [jiː; ji] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['særəsənz]

”	Now	know	ye	that	this	ship	was	wont	to	go	to	the	Land	of	the	Saracens
”	现在	知道	是的	那	这	船	曾是	惯于	到	去	到	这	土地	的	这	萨拉森人

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpɪŋ] .

for	cheaping	.
为了	廉价	.

“现在你们要知道，这艘船因为贪婪而被流放到了撒拉逊人的土地上。”

[səʊ][ðə; ði] ['mærɪnəz] [druː] ['ðɪðə(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌn] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] ,

So	the	mariners	drew	thither	where	was	the	tun	,	and	did	so	much	,
所以	这	水手们	画	那里	在哪里	曾是	这	通	,	和	做过	所以	很多	,

于是水手们划船到有桶的地方，做了很多事。

[wɒt] [baɪ] [waɪl] , [wɒt] [baɪ] [fɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [gæt][ðə; ðɪ] [tʌn] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] .

what	by	wile	,	what	by	force	,	that	they	gat	the	tun	on	to	their	ship	.
什么	经过	诡计	,	什么	经过	力量	,	那	他们	门	这	通	在	到	他们的	船	.

他们究竟用了什么计谋，又用了什么武力，才把船弄上了船。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [tʌn] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃɪp] , [ðeɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˌðeərˈɒn] ,

And	when	the	tun	was	laid	on	their	ship	,	they	looked	much	thereon	,
和	什么时候	这	通	曾是	铺设	在	他们的	船	,	他们	看起来	很多	其上	,

当木桶被放置在他们的船上时，他们仔细观察了它。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈmɑːvəld] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	much	marvelled	what	it	might	be	;	and	so	much	,
和	很多	惊叹不已	什么	它	可能	是	;	和	所以	很多	,

很多人都对它究竟是什么感到惊奇；还有很多，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪˈheld] [haʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sed] [tʌn] [wɒz; wəz] [ˈnjuːli] [əˈreɪd] .

that	they	beheld	how	one	of	the	heads	of	the	said	tun	was	newly	arrayed	.
那	他们	观看	如何	一	的	这	头部	的	这	说	通	曾是	新	排列	.

他们看到该团伙的一名首领刚刚换上了新装。

[ˈweəfɔː(r)] [ðeɪ] [ʌnˈhɛdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˌðeərˈɪn] ,

Wherefore	they	unheaded	it	,	and	found	the	Lady	therein	,
因此	他们	无头	它	,	和	成立	这	女士	其中	,

因此他们砍下它的头，发现圣母就在里面。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

in	such	case	as	though	her	hour	were	waning	,	for	air	failed	her	.
在	这样的	案件	作为	尽管	她	小时	是	减弱	,	为了	空气	失败的	她	.

在这种情况下，仿佛她的时间正在流逝，因为她无法呼吸。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [bɪg] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪdʒ] [ɔːl] [ˈswəʊlən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʌgli]

Her	body	was	big	,	her	visage	all	swollen	,	and	her	eyes	ugly
她	身体	曾是	大的	,	她	面容	全部	肿	,	和	她	眼睛	丑陋的

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

她身材魁梧，面容浮肿，双眼丑陋而忧虑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

But	when	she	saw	the	air	,	and	felt	the	wind	,	she	sighed	a	little	,
但	什么时候	她	锯	这	空气	,	和	毛毡	这	风	,	她	叹了口气	一个	小的	,

但当她看到空气，感受到风时，她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

and	the	merchants	stood	about	her	and	called	unto	her	,	but	she
和	这	商人	站立	关于	她	和	称为	到	她	,	但	她

[hæd; həd] [nəʊ] [mait] [tuː; tə] [spiːk] .

had	no	might	to	speak	.
有	不	可能	到	说话	.

商人们围着她，呼喊着她的名字，但她却无力说话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [keɪm] [əˈbæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪˈðɔːl] ,

But	at	last	the	heart	came	aback	to	her	,	and	speech	withal	,
但	在	最后的	这	心	来了	背	到	她	,	和	演讲	此外	,

但最终她的心又恢复了平静，也说不出话来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [fəʊk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	spoke	to	the	merchants	and	other	folk	whom	she	saw	around	her
和	她	辐	到	这	商人	和	其他	民间	谁	她	锯	大约	她

;

;

;

她与周围的商人和其他人交谈；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	much	she	marvelled	when	she	found	herself	in	such	wise	amidst	of	the
和	很多	她	惊叹不已	什么时候	她	成立	她自己	在	这样的	明智的	在……之中	的	这

['mɜːrtʃənt] ;

merchants	;
商人	;

当她发现自己身处商贾云集的人群之中时，她感到非常惊奇；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,

but	when	she	saw	of	them	that	they	were	Christians	and	merchants	,
但	什么时候	她	锯	的	他们	那	他们	是	基督徒	和	商人	,

但当她看出他们是基督徒和商人时，

[ðə; ði][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['ðerfɔː] [ɪn]

the	more	at	ease	she	was	,	and	much	she	praised	Jesus	Christ	therefor	in
这	更多的	在	舒适	她	曾是	,	和	很多	她	赞扬	耶稣	基督	因此	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

她越感到安心，就越在心中赞美耶稣基督。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

and	thanked	him	of	his	goodness	,
和	谢谢	他	的	他的	善良	,

并感谢他的恩惠。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][laɪf] .

whereas	he	had	so	done	by	her	that	she	yet	had	a	space	of	life	.
然而	他	有	所以	完毕	经过	她	那	她	然而	有	一个	空间	的	生活	.

而他却这样对待她，让她还有了一线生机。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

For	she	had	much	great	devotion	in	her	heart	,
为了	她	有	很多	伟大的	虔诚	在	她	心	,

因为她心中充满了虔诚，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tə'wɔːd] [gɒd] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['ʌðə(r)z] ,

and	much	great	desire	to	amend	her	life	toward	God	,	and	toward	others	,
和	很多	伟大的	欲望	到	修正	她	生活	朝向	上帝	,	和	朝向	其他的	,

她非常渴望改过自新，更加敬畏上帝，也更加善待他人。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmis'diːd, 'mis-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [weər'ɒv] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['maɪtɪli] .

of	the	misdeeds	she	had	done	,	whereof	she	doubted	mightily	.
的	这	不当行为	她	有	完毕	,	其中	她	怀疑	非常	.

她对自己所犯下的罪行深表怀疑。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wens] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði]['mætə(r)]

The	merchants	asked	her	of	whence	she	was	,	and	she	hid	the	matter
这	商人	问	她	的	何处	她	曾是	,	和	她	隐藏	这	事情

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

商人们问她从哪里来，她却隐瞒了这件事。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] , ['iːv(ə)n]

and	said	that	a	wretched	thing	she	was	,	and	a	poor	sinner	,	even
和	说	那	一个	可怜	事物	她	曾是	,	和	一个	贫穷的	罪人	,	甚至

[æz; əz] [ðeɪ] [mait] [bɪ'həʊld] ;

as	they	might	behold	;
作为	他们	可能	看哪	;

他们说，她真是个可怜的人，一个可怜的罪人，正如他们所看到的；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [mʌtʃ] ['kruːəl] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ðɪðə(r)] [kʌm] ;

and	that	by	much	cruel	adventure	was	she	thither	come	;
和	那	经过	很多	残忍的	冒险	曾是	她	那里	来	;

她历经种种残酷的冒险才来到这里；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [let][ðem; ðəm][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :

and	for	God's	sake	let	them	have	mercy	upon	her	:
和	为了	神的	清酒	让	他们	有	怜悯	之上	她	:

看在上帝的份上，让他们怜悯她吧！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['iːv(ə)n][səʊ] [wʊd] [ðeɪ] .

and	they	answered	that	even	so	would	they	.
和	他们	回答	那	甚至	所以	会	他们	.

他们回答说，即便如此，他们也会这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [feə(r)] .

And	she	ate	and	drank	,	and	became	much	fair	.
和	她	吃	和	喝	,	和	成为	很多	公平的	.

她吃喝玩乐之后，容光焕发。

[naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

Now	so	far	went	the	ship	of	the	merchants	,
现在	所以	远的	去	这	船	的	这	商人	,

商船就这样驶远了。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['heɪv(ə)n][baɪ] - .

that	they	came	to	the	Land	of	the	Saracens	,	and	took	haven	by	Aumarie	.
那	他们	来了	到	这	土地	的	这	萨拉森人	,	和	采取	避风港	经过	-	.

他们来到撒拉逊人的土地，并在奥玛丽亚避难。

['gæliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Galleys	of	the	Saracens	came	to	meet	them	,
厨房	的	这	萨拉森人	来了	到	见面	他们	,

撒拉逊人的战船前来迎战他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːrtʃənt] [huː] [led]['daɪvəz] ['mɜːtʃəndaɪs] [baɪ] ['meni] [lændz] ;

and	they	answered	that	they	were	merchants	who	led	divers	merchandise	by	many	lands	;
和	他们	回答	那	他们	是	商人	WHO	引领	潜水员	商品	经过	许多	土地	;

他们回答说，他们是贩卖各种货物的商人，足迹遍布许多国家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['bærənz] ,

and	that	they	had	the	safe	-	conduct	of	princes	and	high	barons	,
和	那	他们	有	这	安全的	-	执行	的	王子们	和	高的	男爵们	,

他们持有王子和贵族的通行证，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [gəʊ]['ɪntuː][ɔːl][lændz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə] [siːk] ['tʃæfə(r)] [ænd; ənd] [liːd] [ðeə(r)] [gʊdz] .

and	that	they	might	go	into	all	lands	surely	,	to	seek	chaffer	and	lead	their	goods	.
和	那	他们	可能	去	进入	全部	土地	一定	,	到	寻找	司机	和	带领	他们的	商品	.

并且他们必能进入各国，寻找猎物，运送货物。

[səʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'land] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

So	they	brought	the	Lady	aland	,	and	were	with	her	.
所以	他们	带来	这	女士	陆地	,	和	是	和	她	.

于是他们把夫人带到陆地上，陪伴在她身边。

[ænd; ənd][wʌn] [ɑ:skt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

And	**one**	**asked**	**the**	**other**	**what**	**they**	**should**	**do**	**with**	**her**	**;**
和	一	问	这	其他	什么	他们	应该	做	和	她	;

其中一人问另一人该如何处置她；

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sed] : “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]

and	**one**	**said**	**that**	**they**	**should**	**sell**	**her**	**;**	**and**	**another**	**said**	**:**	**“**	**If**	**I**	**may**	**be**
和	一	说	那	他们	应该	卖	她	;	和	其他	说	:	“	如果	我	可能	是

[traʊd] ,

trowed	**,**
扔	,

一个说应该把她卖掉；另一个说：“如果我能冒犯到你，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [su:'dɑ:ŋ] [ɒv; əv] - ,

we	**shall**	**give**	**her**	**as**	**a**	**gift**	**to**	**the**	**rich**	**Soudan**	**of**	**Aumarie**	**,**
我们	将	给	她	作为	一个	礼物	到	这	富有的	苏丹	的	-	,

我们将把她作为礼物送给富有的奥马里苏丹。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['aʊə(r)]['mætə(r)][bi:; bi] ['maɪtɪli] [ə'mendɪd] .

and	**then**	**will**	**our**	**matter**	**be**	**mightily**	**amended**	**.**
和	然后	将要	我们的	事情	是	非常	修订版	.

届时，我们的问题将得到极大的改善。

” [ˌðeə'tu:] [ðeɪ] [ə'kɔ:d] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

”	**Thereto**	**they**	**accorded**	**all**	**,**	**and**	**they**	**took**	**the**	**Lady**	**and**	**brought**	**her**	**to**
”	到	他们	同意	全部	,	和	他们	采取	这	女士	和	带来	她	到

[ðə; ðɪ] [su:'dɑ:ŋ] ,

the	**Soudan**	**,**
这	苏丹	,

“他们照办了，把那位夫人带到了苏丹。”

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] : [bʌt; bət][fɜ:st] [ðeɪ] [dɪd][du:; də][ə'taɪə(r)][ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi]

who	**was**	**a**	**young**	**man**	**:**	**but**	**first**	**they**	**did**	**do**	**attire**	**and**	**array**	**the**	**Lady**
WHO	曾是	一个	年轻的	男人	:	但	第一的	他们	做过	做	服装	和	大批	这	女士

[mʌtʃ] ['rɪtʃli] ,

much	**richly**	**,**
很多	丰富	,

他是个年轻人：但首先他们确实为这位女士精心打扮，使她看起来非常华丽。

[ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [su:'dɑ:ŋ] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəsli]

and	**so**	**gave**	**her**	**to**	**the**	**Soudan**	**,**	**who**	**received**	**the**	**Lady**	**much**	**joyously**
和	所以	给予	她	到	这	苏丹	,	WHO	已收到	这	女士	很多	欣喜地

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] ,

and	**with**	**much**	**good**	**-**	**will**	**,**
和	和	很多	好的	-	将要	,

于是便将她赐予苏丹，苏丹欣然以极大的善意接待了这位夫人。

[fɔ:(r); fə(r)] [raɪt] [feə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] .

for	**right**	**fair**	**was**	**she**	**.**
为了	正确的	公平的	曾是	她	.

她为人正直公正。

[ðə; ðɪ] [su:'dɑ:ŋ] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : “ [sɜ:(r)] , [wi:; wi] [wɒt]

The	**Soudan**	**asked**	**of**	**them**	**what**	**she**	**was**	**,**	**and**	**they**	**said**	**:**	**“**	**Sir**	**,**	**we**	**wot**
这	苏丹	问	的	他们	什么	她	曾是	,	和	他们	说	:	“	先生	,	我们	什么

[nɒt] ;

not	**;**
不是	;

苏丹问他们她是什么东西，他们说：“先生，我们不知道；

[bʌt; bət][baɪ] ['mɑːvələs] [əd'ventʃə(r)] [dɪd][wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

but	by	marvellous	adventure	did	we	find	her	.
但	经过	奇妙	冒险	做过	我们	寻找	她	.

但我们历经奇妙的冒险，最终找到了她。

〞 [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] ,

〞	Much	good	-	will	had	the	Soudan	to	them	of	this	gift	,
〞	很多	好的	-	将要	有	这	苏丹	到	他们	的	这	礼物	,

“苏丹对他们赠送这份礼物寄予了极大的善意，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ðerfɔː] .

and	much	good	he	did	to	them	therefor	.
和	很多	好的	他	做过	到	他们	因此	.

因此，他为他们做了很多好事。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪ'ðɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəbli] .

Much	he	loved	the	Lady	withal	,	and	he	let	serve	her	honourably	.
很多	他	喜爱	这	女士	此外	,	和	他	让	服务	她	光荣地	.

尽管如此，他还是非常爱戴这位夫人，并尽职尽责地服侍她。

[wel] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Well	was	she	heeded	,	and	the	colour	came	again	unto	her	,	and	she
出色地	曾是	她	听从了	,	和	这	颜色	来了	再次	到	她	,	和	她

[bɪ'keɪm] ['mɑːvələs] [feə(r)] .

became	marvellous	fair	.
成为	奇妙	公平的	.

她听从了劝告，脸色恢复了红润，变得非常漂亮。

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [fel] [tuː; tə] ['kʌvit] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

The	Soudan	fell	to	coveting	the	Lady	and	to	loving	of	her	;
这	苏丹	跌倒	到	渴望	这	女士	和	到	爱	的	她	;

苏丹对这位女士产生了贪念，并爱上了她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [fəʊk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	he	let	ask	her	by	Latiners	of	what	folk	she	was	,
和	他	让	问	她	经过	拉丁裔	的	什么	民间	她	曾是	,

他让拉丁语使用者问她是什么民族的。

[bʌt; bət][nəʊ] [suːθ] [ˌðeər'ɒv] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] [ɔː(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] .

but	no	sooth	thereof	would	she	tell	him	or	let	him	know	.
但	不	舒缓	其中	会	她	告诉	他	或者	让	他	知道	.

但她丝毫没有告诉他，也没有让他知道。

[ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['hevi] , [ˌweər'æz] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ]

Thereof	was	he	heavy	,	whereas	he	saw	of	her	that	she	was	a	high
其中	曾是	他	重的	,	然而	他	锯	的	她	那	她	曾是	一个	高的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他因此感到沉重，而他看得出她是一位高贵的女子。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] .

and	of	gentle	lineage	.
和	的	温和的	血统	.

出身名门。

[hiː; hi] [let] [ɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃən] ,

He	let	ask	of	her	if	she	were	Christian	,
他	让	问	的	她	如果	她	是	基督教	,

他问她是不是基督徒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] ,

and	that	if	she	would	leave	her	law	he	would	take	her	to	wife	,
和	那	如果	她	会	离开	她	法律	他	会	拿	她	到	妻子	,

如果她愿意放弃律师职业，他就会娶她为妻。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [waɪf] [hæd; həd][hiː; hi][æz; əz] [jet] .

for	no	wife	had	he	as	yet	.
为了	不	妻子	有	他	作为	然而	.

因为他当时还没有妻子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wel] [ðæt] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ˌðeə'tuː] [baɪ] [lʌv] [ðæn; ðən][baɪ] [fɔːs] ,

She	saw	well	that	better	it	were	to	come	thereto	by	love	than	by	force	,
她	锯	出色地	那	更好的	它	是	到	来	到	经过	爱	比	经过	力量	,

她很清楚，通过爱情达成目标比通过强迫要好得多。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ;

so	she	answered	that	so	would	she	do	of	a	good	will	;
所以	她	回答	那	所以	会	她	做	的	一个	好的	将要	;

所以她回答说，她出于好意也会这样做；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] ,

and	when	she	had	renied	her	,	and	had	left	her	law	,
和	什么时候	她	有	雷尼德	她	,	和	有	左边	她	法律	,

当她背弃了她，离开了她的法律之后，

[ðə; ðiː] [suː'dɑːŋ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mænə(r)] [ænd; ənd][wəʊnt][ɒv; əv][ðə; ðiː]

the	Soudan	took	her	to	wife	according	to	the	manner	and	wont	of	the
这	苏丹	采取	她	到	妻子	根据	到	这	方式	和	惯于	的	这

[lænd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['særəsənz] .

Land	of	the	Saracens	.
土地	的	这	萨拉森人	.

苏丹按照撒拉逊人的习俗娶她为妻。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wækst] [ɒv; əv]

He	held	her	right	dear	,	and	honoured	her	much	,	and	waxed	of
他	握住	她	正确的	亲爱的	,	和	荣幸	她	很多	,	和	打蜡	的

[greɪt] [lʌv] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

great	love	towards	her	.
伟大的	爱	向	她	.

他非常珍视她，十分尊重她，对她充满了爱意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ðiː] [suː'dɑːŋ] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

But	a	little	while	was	she	with	the	Soudan	ere	she	was	big	of	a	son	,
但	一个	小的	尽管	曾是	她	和	这	苏丹	埃雷	她	曾是	大的	的	一个	儿子	,

但她在苏丹待了一段时间后，就生下了一个大儿子。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][taɪm] ; [ðə; ðiː] [suː'dɑːŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [glæd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ]

and	lay	in	at	her	time	;	the	Soudan	was	right	glad	,	and	made	much
和	躺	在	在	她	时间	;	这	苏丹	曾是	正确的	高兴的	,	和	制成	很多

[greɪt] [dʒɔɪ] .

great	joy	.
伟大的	喜悦	.

她按时躺下；苏丹非常高兴，并带来了极大的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪm] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ðiː][fəʊk] ,

And	the	dame	was	ever	of	good	fellowship	with	the	folk	,
和	这	贵妇人	曾是	曾经	的	好的	奖学金	和	这	民间	,

这位女士一直与村民们相处融洽。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

and	much	courteous	and	of	good	will	toward	them	,
和	很多	有礼貌	和	的	好的	将要	朝向	他们	,

并对他们表示了极大的礼貌和善意。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['særəsən] [tʌŋ] .

and	learnt	so	much	that	she	knew	the	Saracen	tongue	.
和	学会了	所以	很多	那	她	知道	这	撒拉逊人	舌头	.

她学到了很多东西，甚至会说撒拉逊语。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] ,

But	a	little	while	wore	in	the	years	whereas	she	had	the	son	,
但	一个	小的	尽管	穿着	在	这	年	然而	她	有	这	儿子	,

但岁月流逝，她生下儿子的那段时间，渐渐地，

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ə'nɒn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [feə(r)] [ænd; ənd]

ere	she	conceived	and	had	a	daughter	,	who	anon	became	much	fair	and
埃雷	她	构思	和	有	一个	女儿	,	WHO	匿名	成为	很多	公平的	和

[mʌtʃ] [waɪz] ,

much	wise	,
很多	明智的	,

在她怀孕生下女儿之前，女儿很快就变得容貌美丽，智慧过人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['lɔːrdlinəs] [ʃiː; ʃi] [let] ['nʌrɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	all	lordliness	she	let	nourish	her	.
和	在	全部	君主	她	让	滋养	她	.

她以高贵的姿态让她得到喂养。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'baɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [mɜːθ] .

Thus	was	the	Lady	abiding	a	two	years	in	much	joy	and	mirth	.
因此	曾是	这	女士	遵守	一个	二	年	在	很多	喜悦	和	欢笑	.

就这样，这位夫人快乐地度过了两年时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [liːvz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ,

But	now	the	story	leaves	telling	of	the	Lady	and	the	Soudan	till	after	,
但	现在	这	故事	树叶	讲述	的	这	女士	和	这	苏丹	直到	后	,

但现在，故事却将这位女士和苏丹的故事留到了之后再讲述。

[æz; əz] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] ,

as	ye	shall	come	to	hear	,	and	returneth	to	the	Count	of	Ponthieu	,
作为	是的	将	来	到	听到	,	和	返回	到	这	数数	的	蓬蒂厄	,

你们将会听到，然后他回到蓬蒂厄伯爵那里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [ɒv; əv] - ,

and	to	the	son	of	the	Count	,	and	to	Messire	Thibault	of	Dontmart	,
和	到	这	儿子	的	这	数数	,	和	到	梅西尔	蒂博	的	-	,

以及伯爵之子和唐马尔的蒂博先生，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ðʌsˌwaɪz] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

who	were	sore	grieving	for	the	Lady	who	had	been	thuswise	cast	into	the
WHO	是	疮	悲伤	为了	这	女士	WHO	有	到过	如此	投掷	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他们为那位就这样被抛入大海的女士感到无比悲痛。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [hɜːd] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz]

even	as	ye	have	heard	,	and	knew	no	tidings	of	her	,	what	was
甚至	作为	是的	有	听到	,	和	知道	不	消息	的	她	,	什么	曾是

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

become	of	her	,
变得	的	她	,

正如你们所听见的，却不知道她遭遇了什么事，

[ænd; ənd] [traʊd] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .

and	trowed	more	that	she	were	dead	than	alive	.
和	扔	更多的	那	她	是	死的	比	活	.

而且，人们认为她死的比活着的更多。

[naʊ] [seθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːθ] ['bɛrəθ] ['wɪtnəs] [ˌðeə'tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt]

Now	saith	the	history	,	and	the	sooth	beareth	witness	thereto	,	that	the	Count
现在	赛斯说	这	历史	,	和	这	舒缓	怀雷斯	证人	到	,	那	这	数数

[wɒz; wəz][ɪn] [ˌpɑːn'θjuː] ,

was	in	Ponthieu	,
曾是	在	蓬蒂厄	,

历史记载，事实也证实，伯爵当时在蓬蒂厄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] .

and	his	son	,	and	Messire	Thibault	.
和	他的	儿子	,	和	梅西尔	蒂博	.

以及他的儿子，还有蒂博先生。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] [greɪt] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['hevi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

The	Count	was	in	sore	great	sadness	,	and	heavy	thought	of	his	daughter	,
这	数数	曾是	在	疮	伟大的	悲伤	,	和	重的	想法	的	他的	女儿	,

伯爵悲痛欲绝，满脑子都是女儿的死讯。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	much	he	doubted	him	of	the	sin	which	he	had	done	.
和	很多	他	怀疑	他	的	这	罪	哪个	他	有	完毕	.

他非常怀疑他所犯的罪行。

['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [dɜːst] [nɒt][tuː; tə][wed] [hɪm] ; [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['aɪðə(r)] ,

Messire	Thibault	durst	not	to	wed	him	;	nor	did	the	son	of	the	Count	either	,
梅西尔	蒂博	杜斯特	不是	到	结婚	他	;	也不	做过	这	儿子	的	这	数数	任何一个	,

蒂博先生不敢嫁给他；伯爵的儿子也不敢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒlə(r)] [weər'ɪn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baɪdɪŋ] .

because	of	the	dolour	wherein	he	saw	his	friends	abiding	.
因为	的	这	颜色	其中	他	锯	他的	朋友们	遵守	.

因为他看到朋友们身处悲痛之中。

['naɪðə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'kʌm] [naɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒv; əv]

Neither	would	the	son	of	the	Count	become	knight	,	though	he	were	well	of
两者都不	会	这	儿子	的	这	数数	变得	骑士	,	尽管	他	是	出色地	的

[æn; ən][eɪdʒ] [ˌðeə'tuː] ,

an	age	thereto	,
一个	年龄	到	,

伯爵的儿子虽然到了可以成为骑士的年纪，却也不愿成为骑士。

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [wɪl] .

had	he	the	will	.
有	他	这	将要	.

他有这个意愿。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌfɔːrθ'θɔːt] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

On	a	day	the	Count	forthought	him	much	of	the	sin	which	he	had	done	to
在	一个	天	这	数数	深思熟虑	他	很多	的	这	罪	哪个	他	有	完毕	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

有一天，伯爵开始反思自己对女儿犯下的种种罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ræŋs] [ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm] ,

and	he	betook	him	to	the	Archbishop	of	Rheims	and	confessed	to	him	,
和	他	贝托克	他	到	这	大主教	的	兰斯	和	坦白	到	他	,

于是他带他去见兰斯大主教，并向他忏悔。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [diːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	to	him	all	the	deed	,	as	he	had	done	it	.
和	说	到	他	全部	这	契据	,	作为	他	有	完毕	它	.

并把所发生的一切事情都告诉了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [siː] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm] .

He	took	the	cross	of	Over	Sea	,	and	crossed	him	.
他	采取	这	叉	的	超过	海	,	和	交叉	他	.

他拿起海上的十字架，跨过了他。

[ænd; ənd] [wen'æz] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [krɒst] , [hiː; hi] [kən'fest] [hɪm]

And	whenas	Messire	Thibault	saw	his	lord	the	Count	crossed	,	he	confessed	him
和	当	梅西尔	蒂博	锯	他的	主	这	数数	交叉	,	他	坦白	他

[ænd; ənd] [krɒst] [hɪm] [wɪ'ðɔːl] .

and	crossed	him	withal	.
和	交叉	他	此外	.

当蒂博先生看到他的主人伯爵对他不敬时，他向他忏悔，也对他不敬。

['laɪkwaɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [krɒst] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr]

Likewise	,	when	the	son	of	the	Count	saw	his	father	crossed	,	and	Messire
同样地	,	什么时候	这	儿子	的	这	数数	锯	他的	父亲	交叉	,	和	梅西尔

[ti'boʊ] ['ɔːlsəʊ] ,

Thibault	also	,
蒂博	还	,

同样，当伯爵的儿子看到他父亲和蒂博先生都怒气冲冲时，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [krɒst] [hɪm'self] .

whom	he	loved	much	,	he	also	crossed	himself	.
谁	他	喜爱	很多	,	他	还	交叉	他自己	.

他对深爱的人也划了十字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [krɒst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] , [ænd; ənd] [sed]

And	when	the	Count	saw	his	son	crossed	,	he	was	much	grieved	,	and	said
和	什么时候	这	数数	锯	他的	儿子	交叉	,	他	曾是	很多	伤心	,	和	说

:

:

:

伯爵看到儿子生气，非常伤心，说道：

“ [feə(r)] [sʌn] , ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [krɒst] ?

“	Fair	son	,	wherefore	art	thou	crossed	?
“	公平的	儿子	,	因此	艺术	你	交叉	?

“俊美的儿子，你为何生气呢？”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lænd][ə'baɪd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [lɔːd] .

Now	shall	the	land	abide	void	of	lord	.
现在	将	这	土地	遵守	空白	的	主	.

如今这片土地将永远没有领主。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] : “ ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [krɒst] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk]

”	But	the	son	answered	and	said	:	“	Father	,	I	am	crossed	for	God's	sake
”	但	这	儿子	回答	和	说	:	“	父亲	,	我	是	交叉	为了	神的	清酒

[fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ,

first	before	all	things	,
第一的	前	全部	事物	,

儿子回答说：“父亲，我首先是因为上帝的缘故而受苦，其次才是因为其他一切事。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪm]

and	for	the	saving	of	my	soul	,	and	to	serve	God	and	honour	him
和	为了	这	保存	的	我的	灵魂	,	和	到	服务	上帝	和	荣誉	他

[tuː; tə][maɪ]['paʊə(r)] ,

to	my	power	,
到	我的	力量	,

为了拯救我的灵魂，为了尽我所能地侍奉上帝、荣耀他，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][laɪf][ɪn][maɪ]['bɒdi] .

so	long	as	I	shall	have	the	life	in	my	body	.
所以	长的	作为	我	将	有	这	生活	在	我的	身体	.

只要我还有一口气。

〃 [səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'reɪd] [hɪm] ['spiːdəli] [ænd; ənd] [bɪ'stɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [tʊk]

〃 So	the	Count	arrayed	him	speedily	and	bestirred	him	,	and	went	and	took
所以	这	数数	排列	他	迅速地	和	搅拌	他	,	和	去	和	采取

[liːv] ;

leave	;
离开	;

于是伯爵迅速给他穿戴好行装，让他动弹，然后告辞离去。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːd] [hɪz; ɪz][lænd] .

but	withal	he	looked	to	it	who	should	ward	his	land	.
但	此外	他	看起来	到	它	WHO	应该	病房	他的	土地	.

但他还是将目光投向了应该守护他土地的人。

[ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [daɪt] [ðeə(r)] ['mætəz] ,

And	Messire	Thibault	and	the	son	of	the	Count	dight	their	matters	,
和	梅西尔	蒂博	和	这	儿子	的	这	数数	灯光	他们的	事情	,

蒂博先生和伯爵之子处理了他们的事务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪt] [seɪf] - [kən'dʌkt] .

and	they	took	to	the	way	with	much	great	safe	-	conduct	.
和	他们	采取	到	这	方式	和	很多	伟大的	安全的	-	执行	.

他们一路平安无事。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['əʊvə(r)] [siː] [seɪf] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['hæviŋz] ,

They	came	in	the	Land	of	Over	Sea	safe	of	body	and	havings	,
他们	来了	在	这	土地	的	超过	海	安全的	的	身体	和	拥有	,

他们平安无事地来到了海外之地，身心俱全。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [mʌtʃ] ['həʊlɪli][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ˌweər'æz] [ðeɪ] [wɒt]

and	there	they	did	their	pilgrimage	much	holily	in	all	the	places	whereas	they	wotted
和	那里	他们	做过	他们的	朝圣	很多	神圣地	在	全部	这	地方	然而	他们	沃特

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

that	it	ought	to	be	done	,
那	它	应该	到	是	完毕	,

于是，他们按照自己认为应该做的方式，在所有地方都虔诚地进行了朝圣之旅。

[ænd; ənd][gɒd][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

and	God	to	be	served	.
和	上帝	到	是	服务	.

以及侍奉上帝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][səʊ] [dʌn] ,

And	when	the	Count	had	so	done	,
和	什么时候	这	数数	有	所以	完毕	,

伯爵这样做之后，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wel] [tuː; tə][duː; də] [jet] [mɔː(r)] :

he	bethought	him	that	he	would	well	to	do	yet	more	:
他	思考	他	那	他	会	出色地	到	做	然而	更多的	:

他心想，他最好再做些事情：

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] ,

so	he	gave	himself	to	the	service	of	the	Temple	for	one	year	,
所以	他	给予	他自己	到	这	服务	的	这	寺庙	为了	一	年	,

于是他献身于圣殿服事一年。

[hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

him	and	his	company	;	and	then	when	it	came	to	the	end	of	the	year
他	和	他的	公司	;	和	然后	什么时候	它	来了	到	这	结尾	的	这	年

,

,

,

他和他的公司；然后到了年底，

[diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [lænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

deemed	that	he	would	go	visit	his	land	and	his	country	.
被认为	那	他	会	去	访问	他的	土地	和	他的	国家	.

他认为他应该回乡探望自己的祖国。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] ['eɪkə(r)] [ænd; ənd] [let] [ə'reɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

Wherefore	he	sent	unto	Acre	and	let	array	his	journey	,
因此	他	发送	到	英亩	和	让	大批	他的	旅行	,

因此他派人前往阿克，安排他的行程。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

and	he	took	leave	of	them	of	the	Temple	,	and	of	the	land	,
和	他	采取	离开	的	他们	的	这	寺庙	,	和	的	这	土地	,

他告别了圣殿和那片土地。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

and	much	they	thanked	him	for	the	honour	which	he	had	brought	them
和	很多	他们	谢谢	他	为了	这	荣誉	哪个	他	有	带来	他们

.

:

.

他们非常感谢他为他们带来的荣誉。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['eɪkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːd] [ʃɪp] ,

He	came	to	Acre	with	his	fellows	,	and	they	went	aboard	ship	,
他	来了	到	英亩	和	他的	伙伴们	,	和	他们	去	船上	船	,

他和同伴们一起来到阿克，然后他们上了船。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪnd] [æt; ət] [wɪl] ;

and	departed	from	the	haven	with	right	good	wind	at	will	;
和	已离开	从	这	避风港	和	正确的	好的	风	在	将要	;

顺风而行，驶离港口；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ]

but	it	endured	but	for	a	little	;	for	when	they	were	on	the	high
但	它	忍受	但	为了	一个	小的	;	为了	什么时候	他们	是	在	这	高的

[siː] ,

sea	,
海	,

但这只持续了很短的时间；因为当他们在公海上时，

[ðen] [dɪd] [ə; eɪ] [wɪnd] ['maɪti] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] ;

then	did	a	wind	mighty	and	horrible	fall	upon	them	unawares	;
然后	做过	一个	风	强大的	和	可怕	落下	之上	他们	不知情	;

突然间，一阵狂风骤起，可怕的风暴席卷了他们，让他们措手不及。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [njuː] [nɒt] ['hwɪðəwəd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [lʊkt]

and	the	mariners	knew	not	whitherward	they	went	,	and	every	hour	they	looked
和	这	水手们	知道	不是	往哪去	他们	去	,	和	每一个	小时	他们	看起来

[tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] ;

to	be	drowned	;
到	是	溺水	;

水手们不知道自己要去往何方，每过一个小时，他们都感觉自己快要溺水了。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'stres] [ðæt] [ðeɪ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][sʌn]

and	so	great	was	their	distress	that	they	bound	themselves	together	,	the	son
和	所以	伟大的	曾是	他们的	痛苦	那	他们	边界	他们自己	一起	,	这	儿子

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

to	the	father	,
到	这	父亲	,

他们的痛苦如此之大，以至于他们结成了姻亲关系，儿子与父亲结为连理。

[ðə; ði] ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [jeɪ] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

the	nephew	to	the	uncle	,	yea	,	one	to	the	other	,	even	as	they	were
这	侄子	到	这	叔叔	,	是的	,	一	到	这	其他	,	甚至	作为	他们	是

[ˌɪntə'mɪŋgəld] .

intermingled	.
交织	.

侄子是叔叔，是的，一个是叔叔，即使他们彼此交织在一起。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [səʊ] [ðæt]

The	Count	and	his	son	and	Messire	Thibault	bound	themselves	together	so	that
这	数数	和	他的	儿子	和	梅西尔	蒂博	边界	他们自己	一起	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt]['sʌndə(r)] .

they	might	not	sunder	.
他们	可能	不是	桑德	.

伯爵、他的儿子和蒂博先生结成了盟约，以免分离。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz]

But	a	little	way	had	they	gone	in	this	wise
但	一个	小的	方式	有	他们	已消失	在	这	明智的

但他们在这方面走得还算顺利。

[eə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [lænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [wɒt] [lænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

ere	they	saw	land	;	and	they	asked	the	mariners	what	land	it	was	,
埃雷	他们	锯	土地	;	和	他们	问	这	水手们	什么	土地	它	曾是	,

他们还没看到陆地，就问水手们那是什么陆地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] ;

and	they	answered	that	it	was	the	Land	of	the	Saracens	;
和	他们	回答	那	它	曾是	这	土地	的	这	萨拉森人	;

他们回答说，那是撒拉逊人的土地；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kaʊnt] :

and	they	called	it	the	Land	of	Aumarie	,	and	said	unto	the	Count	:
和	他们	称为	它	这	土地	的	-	,	和	说	到	这	数数	:

他们称之为奥马里之地，并对伯爵说：

“ [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] ?

“	Sir	,	what	is	thy	pleasure	that	we	do	?
“	先生	,	什么	是	你的	乐趣	那	我们	做	?

“先生，您希望我们做什么？”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ]['jɒndə(r)] ,

for	if	we	go	yonder	,
为了	如果	我们	去	远处	,

如果我们去那里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl]['teɪkən][ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] .

we	shall	be	all	taken	and	fall	into	the	hands	of	the	Saracens	.
我们	将	是	全部	已采取	和	落下	进入	这	双手	的	这	萨拉森人	.

我们都会被俘虏，落入撒拉逊人手中。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [let] [gəʊ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

”	The	Count	said	to	them	:	“	Let	go	according	to	the	will	of	Jesus	Christ	,
”	这	数数	说	到	他们	:	“	让	去	根据	到	这	将要	的	耶稣	基督	,

伯爵对他们说：“照耶稣基督的旨意放他们走吧。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

who	shall	take	heed	to	our	bodies	and	our	lives	;
WHO	将	拿	注意	到	我们的	身体	和	我们的	生活	;

谁会关注我们的身体和生命；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvɪlər] [ɔː(r)] ['ʌglɪe] [deθ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðɪs] [siː]

for	of	an	eviller	or	uglier	death	we	may	not	die	than	to	die	in	this	sea
为了	的	一个	邪恶者	或者	更丑	死亡	我们	可能	不是	死	比	到	死	在	这	海

.

:
.

我们可能不会死于比死在这片大海更邪恶、更丑陋的死法。

" [səʊ] [ðeɪ] [let] [rʌn] [ə'lɒŋ] - , [ænd; ənd] ['gæliz] [ænd; ənd][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] [keɪm]

"	So	they	let	run	along	Aumarie	,	and	galleys	and	craft	of	the	Saracens	came
"	所以	他们	让	跑步	沿着	-	,	和	厨房	和	工艺	的	这	萨拉森人	来了

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

于是他们沿着奥马里河奔逃，撒拉逊人的战船和船只向他们袭来。

[wɒt] [jiː; ji] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['miːtɪŋ] ;

Wot	ye	well	that	this	was	an	evil	meeting	;
什么	是的	出色地	那	这	曾是	一个	邪恶的	会议	;

你们应当清楚，这是一次邪恶的聚会；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

for	they	took	them	and	brought	them	before	the	Soudan	,
为了	他们	采取	他们	和	带来	他们	前	这	苏丹	,

因为他们把他们带走，押送到苏丹面前。

[huː] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ænd; ənd] ['kʌntri] .

who	was	lord	of	that	land	and	country	.
WHO	曾是	主	的	那	土地	和	国家	.

谁是那片土地和国家的统治者?

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['hæviŋz] :

So	they	made	him	a	present	of	the	Christians	and	of	all	their	havings	:
所以	他们	制成	他	一个	展示	的	这	基督徒	和	的	全部	他们的	拥有	:

于是，他们将基督徒们所有的财产都献给了他：

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['daɪvəz] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	Soudan	departed	them	,	and	sent	them	to	divers	places	of	his
这	苏丹	已离开	他们	,	和	发送	他们	到	潜水员	地方	的	他的

['prizənz] .

prisons	.
监狱	.

苏丹将他们送往他各个监狱。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['strɒŋli]

The	Count	of	Ponthieu	and	his	son	and	Messire	Thibault	were	so	strongly
这	数数	的	蓬蒂厄	和	他的	儿子	和	梅西尔	蒂博	是	所以	强烈

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['sʌndəd] .

bound	together	that	they	might	not	be	sundered	.
边界	一起	那	他们	可能	不是	是	分离	.

蓬蒂厄伯爵和他的儿子以及蒂博先生关系非常密切，他们不可能被分开。

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] ,

The	Soudan	commanded	that	they	should	be	laid	in	a	prison	by	themselves	,
这	苏丹	命令	那	他们	应该	是	铺设	在	一个	监狱	经过	他们自己	,

苏丹下令将他们单独关押在监狱里。

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

where	they	should	have	but	little	to	eat	and	little	to	drink	;
在哪里	他们	应该	有	但	小的	到	吃	和	小的	到	喝	;

他们本应只有少量的食物和水；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

and	it	was	done	even	as	he	commanded	.
和	它	曾是	完毕	甚至	作为	他	命令	.

事情完全按照他的命令执行了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [greɪt] [ˌmɪs'iːz] ,

There	were	they	a	while	of	time	in	great	misease	,
那里	是	他们	一个	尽管	的	时间	在	伟大的	不安	,

他们曾一度生活在极度的痛苦之中。

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɪk] ,

and	so	long	that	the	son	of	the	Count	was	much	sick	,
和	所以	长的	那	这	儿子	的	这	数数	曾是	很多	生病的	,

如此长久，以至于伯爵的儿子病得很重。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈbəʊ] [hæd; həd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .

insomuch	that	the	Count	and	Messire	Thibault	had	fear	of	his	dying	.
就此而言	那	这	数数	和	梅西尔	蒂博	有	害怕	的	他的	垂死	.

以至于伯爵和蒂博先生都担心他会死。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suː'dɑːŋ] [held] [kɔːt] [mʌtʃ] ['maɪtɪli] ,

Thereafter	it	fell	out	that	the	Soudan	held	court	much	mightily	,
此后	它	跌倒	出去	那	这	苏丹	握住	法庭	很多	非常	,

此后，人们发现苏丹的统治非常强大。

[ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['særəsənz] .

and	made	great	joy	for	his	birthday	;	and	this	was	after	the	custom	of	the	Saracens	.
和	制成	伟大的	喜悦	为了	他的	生日	;	和	这	曾是	后	这	风俗	的	这	萨拉森人	.

他们为他的生日举行了盛大的庆祝活动；这是按照撒拉逊人的习俗进行的。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['særəsənz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] [suː'dɑːŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [sɜː(r)] ,

After	dinner	came	the	Saracens	unto	the	Soudan	,	and	said	to	him	:	“	Sir	,
后	晚餐	来了	这	萨拉森人	到	这	苏丹	,	和	说	到	他	:	“	先生	,

晚饭后，撒拉逊人来到苏丹面前，对他说：“先生，

[wiː; wi] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] ['aʊə(r)] [raɪt] .

we	require	of	thee	our	right	.
我们	要求	的	你	我们的	正确的	.

我们要求你履行我们的权利。

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : “ [sɜː(r)] ,

”	He	asked	them	what	it	was	,	and	they	said	:	“	Sir	,
”	他	问	他们	什么	它	曾是	,	和	他们	说	:	“	先生	,

他问他们那是什么，他们说：“先生，

[ə; eɪ] ['kæptɪv] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bʌts] .

a	captive	Christian	to	set	up	at	the	butts	.
一个	俘虏	基督教	到	放	向上	在	这	屁股	.

一名被俘的基督徒被安置在火堆旁。

” [səʊ] [hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [nɔːt] ,

”	So	he	granted	it	to	them	whereas	it	was	a	matter	of	nought	,
”	所以	他	的确	它	到	他们	然而	它	曾是	一个	事情	的	零	,

“所以他准许了他们，而这本来是件微不足道的事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [gəʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,

and	he	said	to	them	:	“	Go	ye	to	the	gaol	,
和	他	说	到	他们	:	“	去	是的	到	这	监狱	,

他对他们说：“你们下监狱去吧，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪm] .

and	take	him	who	has	the	least	of	life	in	him	.
和	拿	他	WHO	有	这	至少	的	生活	在	他	.

把里面生命最弱小的人带走。

” [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɔːl][beɪdoʊneɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk]

”	To	the	gaol	they	went	,	and	drew	out	the	Count	,	all	bedone	with	a	thick
”	到	这	监狱	他们	去	,	和	画	出去	这	数数	,	全部	床	和	一个	厚的

[bɪəd] ;

beard	;
胡须	;

“他们去了监狱，把伯爵押了出来，他浑身湿透，留着浓密的胡须；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [sɔː] [hɪm][ɪn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈsteɪt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	when	the	Soudan	saw	him	in	so	poor	estate	,	he	said	to	them	:
和	什么时候	这	苏丹	锯	他	在	所以	贫穷的	财产	,	他	说	到	他们	:

苏丹王见他如此凄惨，便对他们说：

“ [ðɪs] [wʌn] [hæθ] [ˈlɪt(ə)l] [mait] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [gəʊ][jiː; ji] , [liːd] [hɪm] [hens] ,

“	This	one	hath	little	might	to	live	;	go	ye	,	lead	him	hence	,
“	这	一	有	小的	可能	到	居住	;	去	是的	,	带领	他	因此	,

“这个人活不了多久了；你们去，把他带走。”

[ænd; ənd][duː; də][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɒn] [hɪm] .

and	do	ye	your	will	on	him	.
和	做	是的	你的	将要	在	他	.

你们就按你们的旨意待他吧。

” [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , [ɒv; əv] [huːm] [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv]

”	The	wife	of	the	Soudan	,	of	whom	ye	have	heard	,	who	was	daughter	of
”	这	妻子	的	这	苏丹	,	的	谁	是的	有	听到	,	WHO	曾是	女儿	的

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	Count	,
这	数数	,

“你们都听说过的苏丹王的妻子，她是伯爵的女儿，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌweərˈæz] [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [led]

was	in	the	place	whereas	the	Count	who	was	her	father	was	being	led
曾是	在	这	地方	然而	这	数数	WHO	曾是	她	父亲	曾是	存在	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

to	the	death	,
到	这	死亡	,

她当时就在现场，亲眼目睹了她的父亲——伯爵——被押赴刑场。

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪˈðɪn]

and	so	soon	as	she	saw	him	,	the	blood	and	the	heart	was	stirred	within
和	所以	很快	作为	她	锯	他	,	这	血	和	这	心	曾是	搅拌	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她一见到他，心中就涌起一股热流。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [kən'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

not	so	much	for	that	she	knew	him	,	but	rather	that	nature	constrained	her	.
不是	所以	很多	为了	那	她	知道	他	,	但	相当	那	自然	受限	她	.

倒不是因为她认识他，而是出于本能的束缚。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] : “ [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [frentʃ] ,
Then said the Lady to the Soudan : “ Sir , I am French ,
然后 说 这 女士 到 这 苏丹 : ” 先生 , 我 是 法语 ,

然后，那位女士对苏丹说：“先生，我是法国人，

['weəfɔ:(r)] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [spi:k] [tu:; tə]['jɒndə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪɛθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] . ”
wherefore I would willingly speak to yonder poor man before he dieth , if it please thee . ”
因此 我 会 心甘情愿 说话 到 远处 贫穷的 男人 前 他 死亡 , 如果 它 请 你 . ”

因此，如果您不介意，我很乐意在那位可怜的人临终前与他交谈。

“ [jeɪ] , [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['pli:zɪθ] [ˌem 'i:] [wel] .
“ Yea , dame , ” said the Soudan , “ it pleaseth me well .
” 是的 , 贵妇人 , ” 说 这 苏丹 , “ 它 请 我 出色地 .

“是的，夫人，”苏丹说道，“我非常满意。”

” [səʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [ə'pɑ:t] ,
” So the Lady came to the Count , and drew him apart ,
” 所以 这 女士 来了 到 这 数数 , 和 画 他 除 ,

于是，夫人来到伯爵面前，把他拉到一边。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['særəsənz] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɒv; əv] [wens] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,
and caused the Saracens to draw aback , and asked him of whence he was ,
和 导致 这 萨拉森人 到 画 背 , 和 问 他 的 何处 他 曾是 ,

于是他让撒拉逊人后退，并问他从哪里来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : “ ['leɪdi] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
and he said : “ Lady , I am of the kingdom of France ,
和 他 说 : ” 女士 , 我 是 的 这 王国 的 法国 ,

他说：“夫人，我是法兰西王国的公民，

[ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ˌpɑ:n'θju:] .
of a land which is called Ponthieu .
的 一个 土地 哪个 是 称为 蓬蒂厄 .

位于一个名为蓬蒂厄的土地上。

” [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:d] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
” When the Lady heard that , all the blood of her stirred within her ,
” 什么时候 这 女士 听到 那 , 全部 这 血 的 她 搅拌 之内 她 ,

“夫人听到这话，顿时热血沸腾。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [wɒt] ['kɪndrəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
and straightway she asked of what kindred he was .
和 立刻 她 问 的 什么 亲属 他 曾是 .

她立刻问他是什么族人。

“ ['sɜ:tɪz] , [deɪm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] ['ɪmpɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] [kɪn][ai][bi:; bi] ,
“ Certes , dame , ” said he , “ it may not import to me of what kin I be ,
“ 的确 , 贵妇人 , ” 说 他 , “ 它 可能 不是 进口 到 我 的 什么 亲属 我 是 ,

“当然，夫人，”他说，“我与谁有亲戚关系，对我来说并不重要。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] ['meni] [peɪnz] [ænd; ənd] [gɻ'i:fs] [sɪns] [ai] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
for I have suffered so many pains and griefs since I departed ,
为了 我 有 遭受 所以 许多 疼痛 和 悲伤 自从 我 已离开 ,

自从我离开后，我遭受了太多的痛苦和悲伤。

[ðæt] [ai] [lʌv] ['betə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

that	I	love	better	to	die	than	to	live	;
那	我	爱	更好的	到	死	比	到	居住	;

我宁愿死也不愿活；

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] [ai] [tel] [ðiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suːθ] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ɒv; əv]

but	so	much	can	I	tell	thee	of	a	sooth	,	that	I	was	the	Count	of
但	所以	很多	能	我	告诉	你	的	一个	舒缓	,	那	我	曾是	这	数数	的

[ˌpɑːn'θjuː] .

Ponthieu	.
蓬蒂厄	.

但我可以告诉你的是，我就是蓬蒂厄伯爵。

" [wen] [ðə; ðiː] ['leɪdi] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['sembləns] ,

"	When	the	Lady	heard	that	,	she	made	no	semblance	,
"	什么时候	这	女士	听到	那	,	她	制成	不	外表	,

“夫人听到这话，脸上没有一丝表情。”

[bʌt; bət] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [suː'dɑːŋ] ,

but	forthwith	departed	from	the	Count	and	came	to	the	Soudan	,
但	立即	已离开	从	这	数数	和	来了	到	这	苏丹	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

但他随即离开伯爵，来到苏丹面前，说道：

“ [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kæptɪv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [tʃes]

“	Sir	,	give	me	this	captive	,	if	it	please	thee	,	for	he	knoweth	the	chess
“	先生	,	给	我	这	俘虏	,	如果	它	请	你	,	为了	他	知道	这	棋

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

and	the	tables	,
和	这	表格	,

“先生，如果您愿意，请把这个俘虏给我，因为他精通国际象棋和赌桌游戏。”

[ænd; ənd] [feə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪ'ðɔːl] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ðiː] [mʌtʃ] ;

and	fair	tales	withal	,	which	shall	please	thee	much	;
和	公平的	故事	此外	,	哪个	将	请	你	很多	;

还有许多精彩的故事，你一定会非常喜欢；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðiː] . "

and	he	shall	play	before	thee	and	learn	thee	.	"
和	他	将	玩	前	你	和	学习	你	.	"

他将在你面前演奏，并向你学习。

“ [deɪm] , " [sed] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , “ [baɪ] [maɪ] [lɔː] ,

“	Dame	,	"	said	the	Soudan	,	“	by	my	law	,
"	贵妇人	,	"	说	这	苏丹	,	"	经过	我的	法律	,

“夫人，”苏丹说道，“根据我的法律，

[wɒt] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðiː] ; [duː; də] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

wot	that	with	a	good	will	I	will	give	him	thee	;	do	with	him	as	thou	wilt	.
什么	那	和	一个	好的	将要	我	将要	给	他	你	;	做	和	他	作为	你	枯萎	.

记住，我会出于好意把他给你；你随意处置他。

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Then	the	Lady	took	him	and	sent	him	into	her	chamber	,
"	然后	这	女士	采取	他	和	发送	他	进入	她	房间	,

“然后，那位夫人把他带进了她的房间。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeilə(r)] [went] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [led] [aʊt] ['mɛˌsɪr] [tiː'boʊ] ,

and	the	jailers	went	to	seek	another	,	and	led	out	Messire	Thibault	,
和	这	狱卒	去	到	寻找	其他	,	和	引领	出去	梅西尔	蒂博	,

于是狱卒们又去找了另一个人，并带出了蒂博先生。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sɒri] ['reɪmənt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

who	was	the	husband	of	the	Lady	;	and	in	sorry	raiment	was	he	,
WHO	曾是	这	丈夫	的	这	女士	;	和	在	对不起	服饰	曾是	他	,

他是那位夫人的丈夫；他当时身穿破旧的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪt] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪəd] ; [hiː; hi]

for	he	was	dight	with	long	hair	,	and	had	a	great	beard	;	he
为了	他	曾是	灯光	和	长的	头发	,	和	有	一个	伟大的	胡须	;	他

[wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] ['fleʃləs] ,

was	lean	and	fleshless	,
曾是	倾斜	和	无肉的	,

因为他衣着光鲜，长发披肩，胡须浓密；他身材瘦削，几乎没有肉。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [peɪn][ænd; ənd] ['dɒlə(r)] [ɪ'nʌf] .

as	one	who	had	suffered	pain	and	dolour	enough	.
作为	一	WHO	有	遭受	疼痛	和	颜色	足够的	.

如同一个饱经苦难的人。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] : “ [sɜː(r)] ,

When	the	Lady	saw	him	,	she	said	unto	the	Soudan	:	“	Sir	,
什么时候	这	女士	锯	他	,	她	说	到	这	苏丹	:	“	先生	,

夫人看见他，便对苏丹说：“先生，

[ə'gen] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [spiːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] . ”

again	with	this	one	would	I	willingly	speak	,	if	it	please	thee	.	”
再次	和	这	一	会	我	心甘情愿	说话	,	如果	它	请	你	.	”

如果可以的话，我愿意再就此事发言。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] [wel] .

“	Dame	,	”	said	the	Soudan	,	“	it	pleaseth	me	well	.
“	贵妇人	,	”	说	这	苏丹	,	“	它	请	我	出色地	.

“夫人，”苏丹说道，“我非常满意。”

” [səʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz]

”	So	the	Lady	came	to	Messire	Thibault	,	and	asked	him	of	whence	he	was
”	所以	这	女士	来了	到	梅西尔	蒂博	,	和	问	他	的	何处	他	曾是

, [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

,	and	he	said	:
,	和	他	说	:

于是，那位女士来到蒂博先生面前，问他来自哪里，蒂博先生回答说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɒriə(r)] [huːm] [ðeɪ] [led] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [iːn] [naʊ] :

“	I	am	of	the	land	of	the	old	warrior	whom	they	led	before	thee	e'en	now	:
“	我	是	的	这	土地	的	这	老的	战士	谁	他们	引领	前	你	e'en	现在	:

“我来自那位古老勇士的故乡，他们至今仍引领着他走在你前面：”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [waɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] .

and	I	had	his	daughter	to	wife	;	and	I	am	a	knight	.
和	我	有	他的	女儿	到	妻子	;	和	我	是	一个	骑士	.

我娶了他的女儿为妻；我是一名骑士。

” [ðə; ði] ['leɪdi] [njuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

”	The	Lady	knew	well	her	lord	,	so	she	went	back	unto	the	Soudan	,
”	这	女士	知道	出色地	她	主	,	所以	她	去	后退	到	这	苏丹	,

“这位夫人很了解她的主人，所以她回到了苏丹。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [sɜː(r)] ,

and	said	to	him	:	“	Sir	,
和	说	到	他	:	“	先生	,

并对他说：“先生，

[greɪt] ['gʊdnəs] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn]['ɔːlsəʊ] . ”

great	goodness	wilt	thou	do	unto	me	if	thou	wilt	give	me	this	one	also	.	”
伟大的	善良	枯萎	你	做	到	我	如果	你	枯萎	给	我	这	一	还	.	”

“如果你把这一个也给我，你将对我施以莫大的恩惠。”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ðiː] .

“	Dame	,	”	said	he	,	“	with	a	good	will	I	will	give	him	to	thee	.
”	贵妇人	,	”	说	他	,	“	和	一个	好的	将要	我	将要	给	他	到	你	.

“夫人，”他说，“我心甘情愿地把他送给你。”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

”	So	she	thanked	him	,	and	sent	him	into	her	chamber	with	the	other	.
”	所以	她	谢谢	他	,	和	发送	他	进入	她	房间	和	这	其他	.

于是她谢了他，然后让他和其他人一起进了她的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] ['heɪs(ə)nd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [sɜː(r)] , [ðaʊ]

But	the	archers	hastened	and	came	to	the	Soudan	,	and	said	:	“	Sir	,	thou
但	这	弓箭手	加快	和	来了	到	这	苏丹	,	和	说	:	“	先生	,	你

['duːɪst][juː 'es] [rɒŋ] ,

doest	us	wrong	,
不会	我们	错误的	,

但弓箭手们加快脚步，来到苏丹面前，说道：“大人，你亏待了我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] - ['weɪnɪŋ] .

and	the	day	is	a	-	waning	.
和	这	天	是	一个	-	减弱	.

白昼即将结束。

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	And	therewith	they	went	to	the	gaol	and	brought	out	the	son	of	the
”	和	由此	他们	去	到	这	监狱	和	带来	出去	这	儿子	的	这

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

于是他们去了监狱，把伯爵的儿子带了出来。

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

who	was	all	covered	with	his	hair	and	dishevelled	,
WHO	曾是	全部	涵盖	和	他的	头发	和	蓬头垢面	,

他浑身长满了头发，衣衫不整。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['wɑːʃən] [ə; eɪ] [waɪl] .

as	one	who	had	not	been	washen	a	while	.
作为	一	WHO	有	不是	到过	那时	一个	尽管	.

就像很久没洗过澡的人一样。

[jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə; eɪ] [bɪəd] ; [bʌt; bət][səʊ] [liːn] [hiː; hi]

Young	man	he	was	,	so	that	he	had	not	yet	a	beard	;	but	so	lean	he
年轻的	男人	他	曾是	,	所以	那	他	有	不是	然而	一个	胡须	;	但	所以	倾斜	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他很年轻，还没有胡子；但他很瘦削。

[ænd; ənd][səʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ðæt] [skeəs] [maɪt] [hiː; hi][həʊld][hɪm] [ʌp] .

and	so	sick	and	feeble	,	that	scarce	might	he	hold	him	up	.
和	所以	生病的	和	微弱	,	那	稀少	可能	他	抓住	他	向上	.

他病得很重，身体很虚弱，几乎无法支撑他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] [mʌtʃ] [greɪt] ['pɪti] .

And	when	the	Lady	saw	him	,	she	had	of	him	much	great	pity	.
和	什么时候	这	女士	锯	他	,	她	有	的	他	很多	伟大的	遗憾	.

当夫人见到他时，她对他充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [sʌn] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

She	came	to	him	and	asked	of	him	whose	son	,	and	whence	he	was	,
她	来了	到	他	和	问	的	他	谁	儿子	,	和	何处	他	曾是	,

她走到他跟前，问他这是谁的儿子，又是从哪里来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɜːðɪ] .

and	he	said	he	was	the	son	of	the	first	worthy	.
和	他	说	他	曾是	这	儿子	的	这	第一的	值得	.

他说他是第一位贤者的儿子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['sembləns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌðeər'ɒv] .

Then	she	wotted	well	that	he	was	her	brother	,	but	no	semblance	she	made	thereof	.
然后	她	沃特	出色地	那	他	曾是	她	兄弟	,	但	不	外表	她	制成	其中	.

她后来才知道他是她的哥哥，但她丝毫没有表现出来。

“ [sɜː(r)] , ['sɜːtɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

“	Sir	,	certes	,	”	said	she	to	the	Soudan	,
“	先生	,	的确	,	”	说	她	到	这	苏丹	,

“先生，当然，”她对苏丹说道。

“ [ðaʊ] [wɪlt] [naʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [greɪt] ['gʊdnəs] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] ;

“	thou	wilt	now	do	me	great	goodness	if	thou	wilt	give	me	this	one	also	;
“	你	枯萎	现在	做	我	伟大的	善良	如果	你	枯萎	给	我	这	一	还	;

“如果你也把这个给我，你就帮了我一个大忙了；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [tʃes] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [geɪmz] ,

for	he	knows	the	chess	and	the	tables	,	and	all	other	games	,
为了	他	知道	这	棋	和	这	表格	,	和	全部	其他	游戏	,

因为他精通国际象棋、赌桌游戏以及其他所有游戏。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

which	much	shall	please	thee	to	see	and	to	hear	.
哪个	很多	将	请	你	到	看	和	到	听到	.

其中许多内容你看了会很高兴，听了会很高兴。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [sed] : “ [deɪm] , [baɪ] [maɪ] [lɔː] ,

”	But	the	Soudan	said	:	“	Dame	,	by	my	law	,
”	但	这	苏丹	说	:	“	贵妇人	,	经过	我的	法律	,

但苏丹说：“夫人，根据我的法律，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['wɪlɪŋli] .

were	there	an	hundred	of	them	I	would	give	them	unto	thee	willingly	.
是	那里	一个	百	的	他们	我	会	给	他们	到	你	心甘情愿	.

即使有一百个，我也愿意把它们送给你。

” [ðə; ði] ['leɪdi] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

”	The	Lady	thanked	him	much	,	and	took	her	brother	,	and	sent	him	straightway	into	her	chamber	.
”	这	女士	谢谢	他	很多	,	和	采取	她	兄弟	,	和	发送	他	立刻	进入	她	房间	.

“夫人非常感谢他，然后带着她的哥哥，直接把他送进了她的房间。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fəʊk] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm] [ə'njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] ;

But	the	folk	betook	them	anew	to	the	gaol	,	and	brought	forth	another	;
但	这	民间	贝托克	他们	重新	到	这	监狱	,	和	带来	前进	其他	;

但人们又把他们押回监狱，并又押回了一个；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'pɑːtɪd] [ðens] , [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [nɒt] .

and	the	Lady	departed	thence	,	whereas	she	knew	him	not	.
和	这	女士	已离开	因此	,	然而	她	知道	他	不是	.

于是，那位女士离开了，而她并不认识他。

[səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

So	was	he	led	to	his	martyrdom	,	and	our	Lord	Jesus	Christ	received	his
所以	曾是	他	引领	到	他的	殉道	,	和	我们的	主	耶稣	基督	已收到	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

于是他走向了殉道之路，我们的主耶稣基督接纳了他的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,

But	the	Lady	went	her	ways	forthwith	;	for	it	pleased	her	not	,
但	这	女士	去	她	方式	立即	;	为了	它	高兴	她	不是	,

但那位夫人立刻就走了，因为她并不高兴。

[ðə; ði] ['mɑːtədəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['særəsənz][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .

the	martyrdoms	which	the	Saracens	did	on	the	Christians	.
这	殉难	哪个	这	萨拉森人	做过	在	这	基督徒	.

撒拉逊人对基督徒犯下的殉道罪行。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

She	came	to	her	chamber	wherein	were	the	prisoners	,	and	when	they
她	来了	到	她	房间	其中	是	这	囚犯	,	和	什么时候	他们

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

saw	her	coming	,
锯	她	未来	,

她来到关押囚犯的房间，囚犯们看到她进来，

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld]

they	made	as	they	would	rise	up	,	but	she	made	sign	to	them	to	hold
他们	制成	作为	他们	会	上升	向上	,	但	她	制成	符号	到	他们	到	抓住

[ðem; ðəm] [stɪl] .

them	still	.
他们	仍然	.

他们似乎要起身，但她向他们示意让他们停下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][saɪn][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

Then	she	went	close	up	to	them	,	and	made	them	sign	of	friendship	.
然后	她	去	关闭	向上	到	他们	,	和	制成	他们	符号	的	友谊	.

然后她走近他们，向他们表示友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wɒz; wəz] [raɪt] [seɪdʒ] , [ɑːskt] [ˌðeər'ɒn] : “ [deɪm] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ]

And	the	Count	,	who	was	right	sage	,	asked	thereon	:	“	Dame	,	when	shall	they
和	这	数数	,	WHO	曾是	正确的	圣人	,	问	其上	:	“	贵妇人	,	什么时候	将	他们

[sleɪ] [ˌjuː 'es] ?

slay	us	?
杀戮	我们	?

伯爵是一位智者，他问道：“夫人，他们何时会杀害我们？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [jet] .

”	And	she	answered	that	it	would	not	be	yet	.
”	和	她	回答	那	它	会	不是	是	然而	.

她回答说，现在还不是时候。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ˌðeər'ɒv] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hevi] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [greɪt]

“	Dame	,	”	said	they	,	“	thereof	are	we	heavy	;	for	we	have	so	great
”	贵妇人	,	”	说	他们	,	“	其中	是	我们	重的	;	为了	我们	有	所以	伟大的

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

“夫人，”他们说，“我们吃得太重了；因为我们太饿了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

that	it	lacketh	but	a	little	of	our	hearts	departing	from	us	.
那	它	缺乏	但	一个	小的	的	我们的	心	离开	从	我们	.

它只差一点点就能让我们的心离我们而去。

” [ðeər'æt] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [let] [ə'reɪ] [miːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Thereat	she	went	forth	and	let	array	meat	;	and	then	she	brought	it	,
”	那里	她	去	前进	和	让	大批	肉	;	和	然后	她	带来	它	,

“于是她出去摆放肉食；然后她把肉拿来，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [drɪŋk] .

and	gave	to	each	one	a	little	,	and	a	little	of	drink	.
和	给予	到	每个	一	一个	小的	,	和	一个	小的	的	喝	.

并分给每人一点食物和一点饮料。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hæd; həd] [ðeɪ] [jet] ['greɪtə(r)]['hʌŋgə(r)][ðæn; ðən]

And	when	they	had	taken	it	,	then	had	they	yet	greater	hunger	than
和	什么时候	他们	有	已采取	它	,	然后	有	他们	然而	更大的	饥饿	比

[ə'fɔː] .

afore	.
之前	.

当他们拿到食物后，却比之前更加饥饿了。

['ðʌsˌwaɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [deɪ] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ;

Thuswise	she	gave	them	to	eat	,	ten	times	the	day	,	by	little	and	little	;
如此	她	给予	他们	到	吃	,	十	时代	这	天	,	经过	小的	和	小的	;

这样，她一天十次，每次一点一点地给他们吃；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [et; eɪt][ɔːl] ['friːli] ,

for	she	doubted	that	if	they	ate	all	freely	,
为了	她	怀疑	那	如果	他们	吃	全部	自由	,

因为她怀疑，如果他们都随意吃喝，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [griːv] [ðem; ðəm] .

that	they	would	take	so	much	as	would	grieve	them	.
那	他们	会	拿	所以	很多	作为	会	悲伤	他们	.

他们会带走太多令他们悲痛的东西。

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ðʌs] .

Wherefore	she	did	them	to	eat	thus	attemperly	.
因此	她	做过	他们	到	吃	因此	脾气暴躁	.

因此她让他们如此大吃大喝。

['ðʌsˌwaɪz] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [gɪv] [ðem; ðəm] [mait] [ə'gen] ;

Thuswise	did	the	good	dame	give	them	might	again	;
如此	做过	这	好的	贵妇人	给	他们	可能	再次	;

就这样，这位善良的妇人又给了他们力量；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fɜːst] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

and	they	were	before	her	all	the	first	seven	days	,
和	他们	是	前	她	全部	这	第一的	七	天	,

在最初的七天里，他们都在她面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [taɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ;

and	the	night	-	tide	she	did	them	to	lie	at	their	ease	;
和	这	夜晚	-	潮	她	做过	他们	到	说谎	在	他们的	舒适	;

她让夜幕降临，他们得以安然入睡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm][duː; də] [ɒf] [ðeə(r)]['iːv(ə)l] ['reɪmənt] [ænd; ənd][let] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd]

and	she	did	them	do	off	their	evil	raiment	and	let	give	them	good
和	她	做过	他们	做	离开	他们的	邪恶的	服饰	和	让	给	他们	好的

[ænd; ənd] [njuː] .

and	new	.
和	新的	.

她让他们脱去邪恶的衣裳，赐予他们美好和崭新的事物。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)]

After	the	eighth	day	,	she	had	strengthened	them	little	by	little	and	more
后	这	第八	天	,	她	有	加强	他们	小的	经过	小的	和	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ;

and	more	;
和	更多的	;

到了第八天，她就一点一点地、越来越坚固了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðeə(r)] [kən'tentmənt] ,

and	then	she	let	bring	them	victuals	and	drink	to	their	contentment	,
和	然后	她	让	带来	他们	食物	和	喝	到	他们的	满意	,

然后她让他们吃喝玩乐，直到他们满意为止。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	in	such	wise	that	they	were	so	strong	that	she	abandoned	to	them	the
和	在	这样的	明智的	那	他们	是	所以	强的	那	她	弃	到	他们	这

['vɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [wɪ'ðɔːl] .

victual	and	the	drink	withal	.
食物	和	这	喝	此外	.

就这样，他们变得如此强大，以至于她把食物和饮料都留给了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃekəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌðeər'ɒn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl]

They	had	chequers	and	tables	,	and	played	thereon	,	and	were	in	all
他们	有	跳棋	和	表格	,	和	玩	其上	,	和	是	在	全部

['kɒntent] .

content	.
内容	.

他们有棋盘和桌子，就在上面玩棋，玩得非常开心。

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [wɒz; wəz] ['ɒftˌtaɪmz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː]

The	Soudan	was	ofttimes	with	them	,	and	good	will	he	had	to	see
这	苏丹	曾是	经常	和	他们	,	和	好的	将要	他	有	到	看

[ðem; ðəm] [pleɪ] ,

them	play	,
他们	玩	,

苏丹经常和他们在一起，他很乐意观看他们比赛。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] .

and	much	it	pleased	him	.
和	很多	它	高兴	他	.

他对此非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] [ˌriː'frein] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪdʒli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

But	the	dame	refrained	her	sagely	toward	them	,
但	这	贵妇人	克制	她	睿智地	朝向	他们	,

但那位女士明智地克制住了自己，没有对他们说话。

[səʊ] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['naɪðə(r)][baɪ] [wɜ:d] [nɔ:(r)] [di:d]

so	that	never	was	one	of	them	that	knew	her	,	neither	by	word	nor	deed
所以	那	绝不	曾是	一	的	他们	那	知道	她	,	两者都不	经过	单词	也不	契据

[ɒv; əv] [hɜ:z] .

of	hers	.
的	她的	.

所以他们当中没有一个人真正了解她，既没有听过她的言语，也没有听过她的行为。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [æz; əz] [tɛləθ] [ðə; ði] [teɪl] ,

But	a	little	while	wore	after	this	matter	,	as	telleth	the	tale	,
但	一个	小的	尽管	穿着	后	这	事情	,	作为	特尔特	这	故事	,

但这件事过了一段时间后，正如故事所描述的那样，

[eə(r)][ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [su:'dɑ:ŋ] , [hu:] ['mɑ:tʃt] [ɒn] [hɪm] ,

ere	the	Soudan	had	to	do	,	for	a	rich	soudan	,	who	marched	on	him	,
埃雷	这	苏丹	有	到	做	,	为了	一个	富有的	苏丹	,	WHO	行军	在	他	,

苏丹人不得不这样做，因为一个富有的苏丹人向他进军，

[leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['hæriɪŋ] [hɪm] .

laid	waste	his	land	,	and	fell	to	harrying	him	.
铺设	浪费	他的	土地	,	和	跌倒	到	骚扰	他	.

摧毁了他的土地，并开始骚扰他。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmənd] [fəʊk][frɒm; frəm] ['evri] [pɑ:t] , [ænd; ənd]

And	he	,	to	avenge	his	trouble	,	summoned	folk	from	every	part	,	and
和	他	,	到	报仇	他的	麻烦	,	被召唤	民间	从	每一个	部分	,	和

[ə'sembəld] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst] .

assembled	a	great	host	.
组装	一个	伟大的	主持人	.

为了报复自己的遭遇，他从四面八方召集民众，组成了一支庞大的军队。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [nju:] [ˌðeər'ɒv] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ˌweər'æz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

When	the	Lady	knew	thereof	she	came	into	the	chamber	whereas	were	the
什么时候	这	女士	知道	其中	她	来了	进入	这	房间	然而	是	这

['prɪznər] ,

prisoners	,
囚犯	,

当夫人得知此事后，她走进了囚犯们所在的房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] : “

and	she	sat	down	before	them	,	and	spoke	to	them	,	and	said	:	“
和	她	卫星	向下	前	他们	,	和	辐	到	他们	,	和	说	:	“

[lɔ:dz] ,

Lords	,
领主	,

她坐在他们面前，对他们说：“诸位大人，

[ji:; ji][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mætəz] [ə; eɪ] [di:l] ;

ye	have	told	me	of	your	matters	a	deal	;
是的	有	讲述	我	的	你的	事情	一个	交易	;

你们已将你们的事情告诉我，这是一笔交易；

[naʊ] [wʊd] [aɪ] [wɒt] ['weðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ji:; ji][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][bi:; bi] [tru:] [ɔ:(r)] [nɒt] :

now	would	I	wot	whether	that	which	ye	have	told	me	be	true	or	not	:
现在	会	我	什么	无论	那	哪个	是的	有	讲述	我	是	真的	或者	不是	:

现在我想知道你们告诉我的是否属实：

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ]

for	ye	told	me	that	thou	wert	Count	of	Ponthieu	on	the	day	that	thou
为了	是的	讲述	我	那	你	沃特	数数	的	蓬蒂厄	在	这	天	那	你

[ˌðeə'frɒm] ,

departedst	therefrom	,
已故	由此	,

因为你曾告诉我，你离开蓬蒂厄的那天，是蓬蒂厄伯爵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [waɪf] ,

and	that	that	man	had	had	thy	daughter	to	wife	,
和	那	那	男人	有	有	你的	女儿	到	妻子	,

而且那个人娶了你的女儿为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [sʌn] .

and	that	the	other	one	was	thy	son	.
和	那	这	其他	一	曾是	你的	儿子	.

另一个是你的儿子。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['særəsən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] : ['weəfɔː(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

Now	,	I	am	Saracen	,	and	know	the	art	of	astronomy	:	wherefore	I	tell	you
现在	,	我	是	撒拉逊人	,	和	知道	这	艺术	的	天文学	:	因此	我	告诉	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

我是撒拉逊人，精通天文学，所以我告诉你，

[ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][jiː; ji][səʊ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] [æz; əz] [naʊ] [jiː; ji][biː; bi] ,

that	never	were	ye	so	nigh	to	a	shameful	death	as	now	ye	be	,
那	绝不	是	是的	所以	夜	到	一个	可耻	死亡	作为	现在	是的	是	,

你们从未像现在这样接近耻辱的死亡，

[ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] .

if	ye	tell	me	not	the	truth	.
如果	是的	告诉	我	不是	这	真相	.

如果你们不告诉我真相。

[ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

Thy	daughter	,	whom	this	knight	had	,	what	became	of	her	?	”
你的	女儿	,	谁	这	骑士	有	,	什么	成为	的	她	?	”

你的女儿，就是那个骑士的妻子，她后来怎么样了？

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [aɪ] [trəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] . ”

“	Lady	,	”	said	the	Count	,	“	I	trow	that	she	be	dead	.	”
“	女士	,	”	说	这	数数	,	“	我	扔	那	她	是	死的	.	”

“夫人，”伯爵说，“我猜她已经死了。”

“ [wɒt] [waɪz] [daɪd] [ʃiː; ʃi] ?

“	What	wise	died	she	?
“	什么	明智的	死亡	她	?

“她死得多么明智？”

” [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

”	quoth	she	.
”	引用	她	.

“她说道。”

“ ['sɜːtɪz] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] . ”

“	Certes	,	Lady	,	”	said	the	Count	,	“	by	an	occasion	which	she	had	deserved	.	”
“	的确	,	女士	,	”	说	这	数数	,	“	经过	一个	场合	哪个	她	有	应得的	.	”

“当然，夫人，”伯爵说，“这是她应得的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

“	And	what	was	the	occasion	?	”	said	the	Lady	.
”	和	什么	曾是	这	场合	？	”	说	这	女士	.

“是什么场合呢？”女士问道。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [fel] [tuː; tə] [tel] , [sɔː(r)] ['wiːpɪŋ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wedɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Then	the	Count	fell	to	tell	,	sore	weeping	,	how	she	was	wedded	,	and	of
然后	这	数数	跌倒	到	告诉	,	疮	哭泣	,	如何	她	曾是	已婚	,	和	的

[ðə; ði] ['tæri] ,

the	tarrying	,
这	逗留	,

伯爵随即泣不成声地讲述了她的婚事和迟到的遭遇。

[weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

whereby	she	might	not	have	a	child	;
由此	她	可能	不是	有	一个	孩子	;

因此她可能无法生育；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [ɪn] [gə'lɪʃɪə] ,

and	how	the	good	knight	promised	his	ways	to	St	.	Jakeme	in	Galicia	,
和	如何	这	好的	骑士	承诺	他的	方式	到	英石	.	-	在	加利西亚	,

以及这位善良的骑士如何向加利西亚的圣雅克梅许下诺言。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

and	how	the	Lady	besought	him	that	she	might	go	along	with	him	,
和	如何	这	女士	恳求	他	那	她	可能	去	沿着	和	他	,

那位女士是如何恳求他让她和他一起去的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] .

and	he	granted	it	willingly	.
和	他	的确	它	心甘情愿	.

他欣然同意了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'stɜːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪz] ,

And	how	they	bestirred	them	with	great	joy	,	and	went	their	ways	,
和	如何	他们	搅拌	他们	和	伟大的	喜悦	,	和	去	他们的	方式	,

他们欢喜快乐地叫醒了他们，然后各自散去。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni]

and	so	far	that	they	came	unto	a	place	where	they	were	without	company
和	所以	远的	那	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	他们	是	没有	公司

.

:
.

他们一路走来，来到了一个孤身一人的地方。

[ðen] [met] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['rɔbəz] [wel] [ɑːmd] , [huː] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Then	met	they	in	a	forest	robbers	well	armed	,	who	fell	upon	them	.
然后	遇见	他们	在	一个	森林	强盗	出色地	武装	,	WHO	跌倒	之上	他们	.

然后他们在森林里遇到了装备精良的强盗，强盗们袭击了他们。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [maɪt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lækɪŋ]

The	good	knight	might	do	nothing	against	all	them	,	for	he	was	lacking
这	好的	骑士	可能	做	没有什么	反对	全部	他们	,	为了	他	曾是	缺乏

[ɒv; əv] [ɑːmz] ;

of	arms	;
的	武器	;

这位英勇的骑士面对他们所有人却无能为力，因为他缺乏武器；

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sluː] [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [left] ,

but	amidst	all	that	he	slew	three	,	and	five	were	left	,
但	在……之中	全部	那	他	一万	三	,	和	五	是	左边	,

但在此过程中，他杀死了三人，剩下五人。

[huː] [fel] [əˈpɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sluː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːlfri] ,

who	**fell**	**upon**	**him**	**and**	**slew**	**his**	**palfrey**	**,**
WHO	跌倒	之上	他	和	一万	他的	帕尔弗雷	,

他们扑向他，杀死了他的坐骑。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [strɪpt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [hænd]

and	**took**	**the**	**knight**	**and**	**stripped**	**him**	**to**	**the**	**shirt**	**,**	**and**	**bound**	**him**	**hand**
和	采取	这	骑士	和	脱衣舞	他	到	这	衬衫	,	和	边界	他	手

[ænd; ənd] [fʊt] ,

and	**foot**	**,**
和	脚	,

于是抓住骑士，剥去他身上的衣服，把他的手脚都捆了起来。

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbraɪə(r)] - [bʊʃ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ðeɪ] [strɪpt] , [ænd; ənd] [tʊk]

and	**cast**	**him**	**into**	**a**	**briar**	**-**	**bush**	**:**	**and**	**the**	**Lady**	**they**	**stripped**	**,**	**and**	**took**
和	投掷	他	进入	一个	荆棘	-	衬套	:	和	这	女士	他们	脱衣舞	,	和	采取

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːlfri] .

from	**her**	**her**	**palfrey**	**.**
从	她	她	帕尔弗雷	.

他们把他扔进了荆棘丛里；他们剥光了夫人的衣服，夺走了她的坐骑。

[ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [feə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wʊd]

They	**beheld**	**the**	**Lady**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**full**	**fair**	**,**	**and**	**each**	**one**	**would**
他们	观看	这	女士	,	和	锯	那	她	曾是	满的	公平的	,	和	每个	一	会

[hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] .

have	**her**	**.**
有	她	.

他们看见了那位女士，发现她容貌绝美，每个人都想得到她。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [ðeɪ] [əˈkɔːd] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] [ˌhɪəˈtuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

At	**the**	**last**	**,**	**they**	**accorded**	**betwixt**	**them**	**hereto**	**,**	**that**	**they**	**should**	**lie**	**with**	**her**
在	这	最后的	,	他们	同意	中间	他们	特此	,	那	他们	应该	说谎	和	她

,

,

,

最后，他们之间达成了一项协议，即他们应该与她同寝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈspaɪt] ;

and	**they**	**had**	**their**	**will**	**of**	**her**	**in**	**her**	**despite**	**;**
和	他们	有	他们的	将要	的	她	在	她	尽管	;

尽管她如此，他们还是如愿以偿；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [dʌn] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈbəʊd] ,

and	**when**	**they**	**had**	**so**	**done**	**they**	**went**	**their**	**ways**	**,**	**and**	**she**	**abode**	**,**
和	什么时候	他们	有	所以	完毕	他们	去	他们的	方式	,	和	她	住所	,

他们办完事后就各奔东西了，她则留了下来。

[mʌtʃ] [ˈgriːvɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [sæd] .

much	**grieving**	**and**	**much**	**sad**	**.**
很多	悲伤	和	很多	伤心	.

非常悲痛，非常难过。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [mʌtʃ] [ˈswiːtli] : “ [deɪm] , [naʊ] [ʌnˈbaɪnd] [ˌem ˈiː] [maɪ]

The	**good**	**knight**	**beheld**	**it**	**,**	**and**	**said**	**much**	**sweetly**	**:**	**“**	**Dame**	**,**	**now**	**unbind**	**me**	**my**
这	好的	骑士	观看	它	,	和	说	很多	甜蜜地	:	“	贵妇人	,	现在	解绑	我	我的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

那位善良的骑士看到了，温柔地说：“夫人，现在请解开我的双手吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] .

and	let	us	be	going	.
和	让	我们	是	去	.

我们走吧。

〞 [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [spːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sleɪn] [strɒŋ] - [θiːvz] ;

〞	Now	she	saw	a	sword	,	which	was	of	one	of	the	slain	strong	-	thieves	;
〞	现在	她	锯	一个	剑	,	哪个	曾是	的	一	的	这	被杀	强的	-	窃贼	;

“这时她看见了一把剑，那是其中一个被杀的强壮盗贼的剑；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [huː] [leɪ] [æz; əz] [əˈfɔːsed] ;

she	took	it	,	and	went	towards	her	lord	,	who	lay	as	aforesaid	;
她	采取	它	,	和	去	向	她	主	,	WHO	躺	作为	上述	;

她拿着它，走向她的主人，她的主人像之前那样躺着；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [ˈaɪə(r)] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [jeɪ] , [ʌnˈbaɪnd] [ðiː] [aɪ] [wɪl] .

she	came	in	great	ire	by	seeming	,	and	said	:	“	Yea	,	unbind	thee	I	will	.
她	来了	在	伟大的	愤怒	经过	似乎	,	和	说	:	“	是的	,	解绑	你	我	将要	.

她装出一副非常生气的样子，说道：“是的，我会解开你的束缚。”

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [spːd] [ɔːl] [beə(r)] , [ænd; ənd] [həʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

〞	Then	she	held	the	sword	all	bare	,	and	hove	it	up	,
〞	然后	她	握住	这	剑	全部	裸	,	和	霍夫	它	向上	,

然后她赤裸着举起剑，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪm] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	thought	to	smite	him	amidst	the	body	,	but	by	the	good	mercy	of	Jesus	Christ	,
和	想法	到	惩击	他	在……之中	这	身体	,	但	经过	这	好的	怜悯	的	耶稣	基督	,

并想将他击打在尸体上，但因耶稣基督的怜悯，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈvæljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌpsoʊ] [daʊn] ,

and	by	the	valiancy	of	the	knight	,	he	turned	upso	down	,
和	经过	这	勇气	的	这	骑士	,	他	转向	向上	向下	,

凭借骑士的英勇，他扭转了局势。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaʊt] [ðə; ðɪ] [bɒndz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [wɪˈðɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsʌndəd] [ðem; ðəm] ,

and	she	smote	the	bonds	he	was	bound	withal	,	and	sundered	them	,
和	她	猛击	这	债券	他	曾是	边界	此外	,	和	分离	他们	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lept] [ʌp] ,

and	he	leapt	up	,
和	他	跳跃	向上	,

她击碎了捆绑他的绳索，将它们扯断，他便跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [baʊnd] [ænd; ənd] [hɜːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] : “ [deɪm] , [ɪf] [gɒd] [wɪl] ,

for	as	bound	and	hurt	as	he	was	,	and	said	:	“	Dame	,	if	God	will	,
为了	作为	边界	和	伤害	作为	他	曾是	,	和	说	:	“	贵妇人	,	如果	上帝	将要	,

,

尽管他被捆绑着，伤痕累累，但他还是说道：“夫人，如果上帝愿意，

[ðaʊ] [ʃælt] [sleɪ] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .

thou	shalt	slay	me	not	to	-	day	.
你	应	杀戮	我	不是	到	-	天	.

你今日不可杀我。

〞 [æt; ət] [ðɪs] [wɜːd] [speɪk] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [suːˈdɑːŋ] : “ [hɑː] , [sɜː(r)] !

〞	At	this	word	spake	the	Lady	,	the	wife	of	the	Soudan	:	“	Ha	,	sir	!
〞	在	这	单词	说	这	女士	,	这	妻子	的	这	苏丹	:	“	哈	,	先生	!

苏丹王的妻子，也就是夫人，听到这话说道：“哈，先生！”

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðə; ði] [suːθ] ; [ænd; ənd] [wel] [ai] [nəʊ] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

thou	sayest	the	sooth	;	and	well	I	know	wherefore	she	would	to	do	it	.	”
你	萨耶斯特	这	舒缓	;	和	出色地	我	知道	因此	她	会	到	做	它	.	”

你说得对；我当然知道她为什么要这么做。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ? ”

“	Dame	,	”	said	the	Count	,	“	and	wherefore	?	”
”	贵妇人	,	”	说	这	数数	,	“	和	因此	?	”

“夫人，”伯爵说，“这是为什么呢？”

“ ['sɜːtɪz] , ” [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Certes	,	”	quoth	she	,	“	for	the	great	shame	which	had	befallen	her	.
”	的确	,	”	引用	她	,	“	为了	这	伟大的	耻辱	哪个	有	发生	她	.

“当然，”她说道，“因为她遭受了巨大的耻辱。”

” [wen] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [mʌtʃ] ['tendəli] , [ænd; ənd] [sed] :

”	When	Messire	Thibault	heard	that	,	he	fell	a	-	weeping	much	tenderly	,	and	said	:
”	什么时候	梅西尔	蒂博	听到	那	,	他	跌倒	一个	-	哭泣	很多	温柔地	,	和	说	:

“ [hɑː] , [ə'læs] !

“	Ha	,	alas	!
”	哈	,	唉	!

“蒂博先生听到这话，不禁痛哭流涕，说道：‘唉！’”

[wɒt] [fɔːlt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌðeəˈɪn] [ðen] , ['leɪdi] ?

what	fault	had	she	therein	then	,	Lady	?
什么	过错	有	她	其中	然后	,	女士	?

那么，夫人，她当时究竟犯了什么错呢?

[səʊ] [meɪ] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] [weəˈɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ,

So	may	God	give	me	deliverance	from	this	prison	wherein	I	am	,
所以	可能	上帝	给	我	解救	从	这	监狱	其中	我	是	,

愿上帝将我从这所监狱中解救出来。

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [meɪd] [wɜːs] ['sembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ðerfɔː] , [ˌweəˈæz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːgə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . ”

never	should	I	have	made	worse	semblance	to	her	therefor	,	whereas	it	was	maugre	her	will	.	”
绝不	应该	我	有	制成	更糟	外表	到	她	因此	,	然而	它	曾是	莫格雷	她	将要	.	”

我绝不应该因此而使她相貌更加丑陋，尽管这是她的意愿。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [nɔːt] .

“	Sir	,	”	said	the	Lady	,	“	that	she	deemed	nought	.
”	先生	,	”	说	这	女士	,	“	那	她	被认为	零	.

“先生，”夫人说，“她认为那毫无意义。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪtʃ] [diːm] [jiː; ji][ðə; ði]['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] ?

Now	tell	me	,	”	she	said	,	“	which	deem	ye	the	rather	,	that	she	be	quick	or	dead	?
现在	告诉	我	,	”	她	说	,	“	哪个	认为	是的	这	相当	,	那	她	是	快的	或者	死的	?

”

”

“现在告诉我，”她说，“你们觉得她活着还是死了更好呢？”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [wɒt] [nɒt] . ”

“	Dame	,	”	said	he	,	“	we	wot	not	.	”
”	贵妇人	,	”	说	他	,	“	我们	什么	不是	.	”

“夫人，”他说，“我们不知道。”

“ [wel] [wɒt] [ai] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [peɪn] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] ,

“	Well	wot	I	,	”	said	the	Count	,	“	of	the	great	pain	we	have	suffered	,
”	出色地	什么	我	,	”	说	这	数数	,	“	的	这	伟大的	疼痛	我们	有	遭受	,

“唉，”伯爵说，“我多么痛恨我们所遭受的巨大痛苦啊！”

[wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] . ”

which	God	hath	sent	us	for	the	sin	which	I	did	against	her	. ”
哪个	上帝	有	发送	我们	为了	这	罪	哪个	我	做过	反对	她	. ”

这是上帝因我得罪她而降下的惩罚。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ,

“	But	if	it	pleased	God	,	”	said	the	Lady	,	“	that	she	were	alive	,
“	但	如果	它	高兴	上帝	,	”	说	这	女士	,	“	那	她	是	活	,

“但如果上帝乐意，”夫人说，“让她活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [mait] [hæv; həv][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['taɪdɪŋz] , [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [ˌðeə'tuː] ? ”

and	that	ye	might	have	of	her	true	tidings	,	what	would	ye	say	thereto	?	”
和	那	是的	可能	有	的	她	真的	消息	,	什么	会	是的	说	到	?	”

如果你们想听听她的真实消息，你们会怎么说呢?

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“	Lady	,	”	said	the	Count	,
“	女士	,	”	说	这	数数	,

“夫人，”伯爵说道。

“ [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ai] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)n]

“	then	were	I	gladder	than	I	should	be	to	be	delivered	out	of	this	prison
“	然后	是	我	格拉德	比	我	应该	是	到	是	发表	出去	的	这	监狱

,

,

,

“那时我比我应该有的还要高兴才能离开这座监狱。”

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd][aɪ][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

or	to	have	so	much	riches	as	never	had	I	in	my	life	.	”
或者	到	有	所以	很多	财富	作为	绝不	有	我	在	我的	生活	.	”

或者拥有我一生中从未拥有过的财富。”

“ [deɪm] , ” [sed] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , “ [meɪ] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][məʊst]

“	Dame	,	”	said	Messire	Thibault	,	“	may	God	give	me	no	joy	of	that	which	I	most
“	贵妇人	,	”	说	梅西尔	蒂博	,	“	可能	上帝	给	我	不	喜悦	的	那	哪个	我	最多

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

“夫人，”蒂博先生说，“愿上帝不要让我得到我最渴望的快乐。”

[bʌt; bət][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði] [glˈædɐ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] . ”

but	I	were	not	the	gladder	than	to	be	king	of	France	.	”
但	我	是	不是	这	格拉德	比	到	是	国王	的	法国	.	”

但我最高兴的莫过于成为法国国王。

“ [deɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɑːlɪt] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

“	Dame	,	”	said	the	varlet	who	was	her	brother	,
“	贵妇人	,	”	说	这	侍童	WHO	曾是	她	兄弟	,

“夫人，”她弟弟，那个卑鄙的家伙说道。

“ ['sɜːtɪz] [nʌn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [θɪŋ] [weə'ɒv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][glæd]

“	certes	none	could	give	me	or	promise	me	thing	whereof	I	should	be	so	glad
“	的确	没有任何	可以	给	我	或者	承诺	我	事物	其中	我	应该	是	所以	高兴的

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ,

as	of	the	life	of	my	sister	,
作为	的	这	生活	的	我的	姐姐	,

“当然，没有人能给我或承诺给我任何东西，让我像拥有我妹妹的生命那样感到高兴。”

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [deɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .

who	was	so	fair	a	dame	,	and	so	good	.
WHO	曾是	所以	公平的	一个	贵妇人	,	和	所以	好的	.

她是一位如此美丽善良的女士。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	But	when	the	Lady	heard	these	words	,	then	was	the	heart	of	her
"	但	什么时候	这	女士	听到	这些	字	,	然后	曾是	这	心	的	她

['sɔfənd]

softened
软化

但当夫人听到这些话时，她的心就软化了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪzd] [gɒd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [θæŋks] ['ðerfɔː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	she	praised	God	,	and	gave	him	thanks	therefor	,	and	said	to	them	:
和	她	赞扬	上帝	,	和	给予	他	谢谢	因此	,	和	说	到	他们	:

她赞美神，为此感谢他，并对他们说：

" [teɪk] [hiːd] , [naʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] [fein] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

"	Take	heed	,	now	,	that	there	be	no	feigning	in	your	words	.
"	拿	注意	,	现在	,	那	那里	是	不	假装	在	你的	字	.

“现在务必注意，说话时不可虚伪。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [nʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

"	And	they	answered	and	said	that	none	there	was	.
"	和	他们	回答	和	说	那	没有任何	那里	曾是	.

他们回答说，没有。

[ðen] [fel] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ['tendəli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [sɜː(r)] ,

Then	fell	the	Lady	a	-	weeping	tenderly	,	and	said	to	them	:	"	Sir	,
然后	跌倒	这	女士	一个	-	哭泣	温柔地	,	和	说	到	他们	:	"	先生	,

随后，那位夫人悲恸地哭泣起来，对他们说：“先生，

[naʊ] ['meɪɪst] [ðaʊ] [wel] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ,

now	mayest	thou	well	say	that	thou	art	my	father	,	and	I	thy	daughter	,
现在	五月	你	出色地	说	那	你	艺术	我的	父亲	,	和	我	你的	女儿	,

现在你可以理直气壮地说，你是我的父亲，我是你的女儿。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːm] [ðaʊ] ['dɪdɪst] [sʌtʃ] ['kruːəl]['dʒʌstɪs] .

even	her	on	whom	thou	didest	such	cruel	justice	.
甚至	她	在	谁	你	迪斯特	这样的	残忍的	正义	.

甚至包括你曾如此残酷对待的她。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] , [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ]['bærən] .

And	thou	,	Messire	Thibault	,	thou	art	my	lord	and	my	baron	.
和	你	,	梅西尔	蒂博	,	你	艺术	我的	主	和	我的	男爵	.

而你，蒂博先生，你是我的主人，我的男爵。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [sɜː(r)] ['vɑːlɪt] , [ɑːt][maɪ] ['brʌðə(r)] .

And	thou	,	sir	varlet	,	art	my	brother	.
和	你	,	先生	侍童	,	艺术	我的	兄弟	.

而你，小混蛋，是我的兄弟。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Therewith	she	told	them	how	the	merchants	had	found	her	,
"	由此	她	讲述	他们	如何	这	商人	有	成立	她	,

于是她便把商人们是如何找到她的告诉了他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] .

and	how	they	gave	her	as	a	gift	to	the	Soudan	.
和	如何	他们	给予	她	作为	一个	礼物	到	这	苏丹	.

他们如何将她作为礼物送给了苏丹。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [glæd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

And	when	they	heard	that	,	they	were	much	glad	,	and	made	much	great	joy	,
和	什么时候	他们	听到	那	,	他们	是	很多	高兴的	,	和	制成	很多	伟大的	喜悦	,

他们听见这话，就非常高兴，欢呼雀跃。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

and	humbled	them	before	her	;	but	she	forbade	them	that	they
和	谦卑	他们	前	她	;	但	她	禁止	他们	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['sembləns] ,

should	make	any	semblance	,
应该	制作	任何	外表	,

她使他们在她面前谦卑下来；但她禁止他们装出任何虚伪的样子。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ai][ˌeɪ 'em]['særəsən] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ai] [mait] ['nevə(r)]

and	said	:	“	I	am	Saracen	,	and	renied	,	for	otherwise	I	might	never
和	说	:	“	我	是	撒拉逊人	,	和	雷尼德	,	为了	否则	我	可能	绝不

[ɪn'djʊə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ded] .

endure	,	but	were	presently	dead	.
忍受	,	但	是	目前	死的	.

他说：“我是撒拉逊人，是叛徒，否则我可能永远活不下去，早就死了。”

['weəfɔː(r)] [ai] [preɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz][jiː; ji][həʊld][jɔː(r); jə(r)]

Wherefore	I	pray	you	and	bid	you	,	for	as	dear	as	ye	hold	your
因此	我	祈祷	你	和	出价	你	,	为了	作为	亲爱的	作为	是的	抓住	你的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɒnəz] ,

lives	and	honours	,
生活	和	荣誉	,

因此，我恳求你们，并命令你们，因为你们珍视自己的生命和荣誉，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hæviŋz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] , [ðæt] [jiː; ji]['nevə(r)][wʌns] , ['wɒtsəʊ] [jiː; ji] [meɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)] [siː]

and	your	havings	the	greater	,	that	ye	never	once	,	whatso	ye	may	hear	or	see
和	你的	拥有	这	更大的	,	那	是的	绝不	一次	,	什么	是的	可能	听到	或者	看

,

,

,

你们的财产越多，你们就越不会听到或看到什么。

[meɪk] ['eni] [mɔː(r)][feə(r)] ['sembləns] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][həʊld][juː; jʊ] ['sɪmpli] .

make	any	more	fair	semblance	unto	me	,	but	hold	you	simply	.
制作	任何	更多的	公平的	外表	到	我	,	但	抓住	你	简单地	.

别再让我觉得你更像我了，只是简单地把你抱在怀里。

[səʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

So	leave	me	to	deal	therewith	.
所以	离开	我	到	交易	由此	.

那就让我来处理这件事吧。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ['weəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [ʌn'kʌvəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	shall	I	tell	you	wherefore	I	have	uncovered	me	to	you	.
现在	将	我	告诉	你	因此	我	有	裸露	我	到	你	.

现在我该告诉你，我为何向你袒露心扉。

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [lɔːd] , ['gəʊɪθ] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ;

The	Soudan	,	who	is	now	my	lord	,	goeth	presently	a	-	riding	;
这	苏丹	,	WHO	是	现在	我的	主	,	戈特	目前	一个	-	骑术	;

苏丹，也就是我如今的主人，马上骑马出发；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðiː] [wel] ” ([sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ]) ,

and	I	know	thee	well	”	(	said	she	to	Messire	Thibault	)	,
和	我	知道	你	出色地	”	(	说	她	到	梅西尔	蒂博	)	,

“我很了解你”(她对蒂博先生说)。

“ [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['væliənt][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] :

“	that	thou	art	a	valiant	man	and	a	good	knight	:
“	那	你	艺术	一个	英勇	男人	和	一个	好的	骑士	:

“你是一位勇敢的男子汉，一位优秀的骑士：”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [wɪð] [hɪm] ;

therefore	**I**	**will**	**pray**	**the**	**Soudan**	**to**	**take**	**thee**	**with**	**him**	**;**
所以	我	将要	祈祷	这	苏丹	到	拿	你	和	他	;

因此，我将请求苏丹带你一起走；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['væliənt] , [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**then**	**if**	**ever**	**thou**	**wert**	**valiant**	**,**	**now**	**do**	**thou**	**show**	**it**	**,**
和	然后	如果	曾经	你	沃特	英勇	,	现在	做	你	展示	它	,

如果你曾经勇敢过，现在就展现出来吧！

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ]['iːv(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðiː] .

and	**serve**	**the**	**Soudan**	**so**	**well**	**that**	**he**	**may**	**have**	**no**	**evil**	**to**	**tell**	**of**	**thee**	**.**
和	服务	这	苏丹	所以	出色地	那	他	可能	有	不	邪恶的	到	告诉	的	你	.

好好侍奉苏丹，让他没有一句关于你的坏话。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , [ænd; ənd] [sed] : "

"	**Therewith**	**departed**	**the**	**Lady**	**,**	**and**	**came**	**unto**	**the**	**Soudan**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**
"	由此	已离开	这	女士	,	和	来了	到	这	苏丹	,	和	说	:	"

[sɜː(r)] ,

Sir	**,**
先生	,

于是，夫人便离开了，来到苏丹面前，说道："先生，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['prɪznər] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] . "

one	**of**	**my**	**prisoners**	**will**	**go**	**with**	**thee**	**,**	**if**	**it**	**please**	**thee**	**.**	**"**
一	的	我的	囚犯	将要	去	和	你	,	如果	它	请	你	.	"

如果你愿意，我的一名囚犯可以跟你一起走。

" [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] ,

"	**Dame**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**would**	**not**	**dare**	**trust**	**me**	**to**	**him**	**,**
"	贵妇人	,	"	说	他	,	"	我	会	不是	敢	相信	我	到	他	,

"夫人，"他说，"我不敢把我托付给他。"

[lest] [hiː; hi][duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['triːz(ə)n] . "

lest	**he**	**do**	**me**	**some**	**treason**	**.**	**"**
免得	他	做	我	一些	叛国罪	.	"

免得他背叛我。

" [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn] ['ʃʊərəti] ['meɪɪst] [ðaʊ] [liːd] [hɪm] [ə'lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [həʊld][ðə; ði]

"	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**in**	**surety**	**mayest**	**thou**	**lead**	**him**	**along**	**;**	**for**	**I**	**will**	**hold**	**the**
"	先生	,	"	她	说	,	"	在	保证	五月	你	带领	他	沿着	;	为了	我	将要	抓住	这

['ʌðə(r)z] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

"先生，"她说，"您务必带他走，因为其他人我会留下。"

" [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [liːd] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [ˌem 'iː][səʊ] ,

"	**Dame**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**will**	**lead**	**him**	**with**	**me**	**,**	**since**	**thou**	**counsellest**	**me**	**so**	**,**
"	贵妇人	,	"	说	他	,	"	我	将要	带领	他	和	我	,	自从	你	顾问	我	所以	,

"夫人，"他说，"既然你这样建议我，我就带他一起去。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

and	**I**	**will**	**give**	**him**	**a**	**horse**	**much**	**good**	**,**	**and**	**arms**	**,**
和	我	将要	给	他	一个	马	很多	好的	,	和	武器	,

我将给他一匹好马和许多好东西，以及武器。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	**all**	**that**	**is**	**meet**	**for**	**him**	**.**
和	全部	那	是	见面	为了	他	.

以及所有适合他的东西。

〞 [səʊ] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] :

〞	So	then	the	Lady	went	back	,	and	said	to	Messire	Thibault	:
〞	所以	然后	这	女士	去	后退	,	和	说	到	梅西尔	蒂博	:

于是，那位夫人回去对蒂博先生说：

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

“	I	have	done	so	much	with	the	Soudan	,	that	thou	shalt	go	with	him	.
〞	我	有	完毕	所以	很多	和	这	苏丹	,	那	你	应	去	和	他	.

“我为苏丹做了很多事，所以你也要和他一起走。”

[naʊ] [bɪˈθɪŋk] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

Now	bethink	thee	to	do	well	.
现在	思考	你	到	做	出色地	.

现在你要好好想想该怎么做。

〞 [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [niːld] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

〞	But	her	brother	kneeled	before	her	,
〞	但	她	兄弟	跪着	前	她	,

但她哥哥跪在她面前，

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

and	prayed	her	that	she	would	do	so	much	with	the	Soudan	that	he	also
和	祈祷	她	那	她	会	做	所以	很多	和	这	苏丹	那	他	还

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

should	go	.
应该	去	.

他祈祷她能在苏丹取得巨大成就，让他也能去那里。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi]['əʊvə(r)]['əʊpən] [ˌðeə'baɪ] .

But	said	she	:	“	I	will	not	do	it	,	the	matter	be	over	open	thereby	.
但	说	她	:	〞	我	将要	不是	做	它	,	这	事情	是	超过	打开	从而	.

但她说道：“我不会这样做，这样事情就公开化了。”

〞 [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [əˈreɪd] [hɪz; ɪz] ['mætəz] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ]

〞	The	Soudan	arrayed	his	matters	and	went	his	ways	,	and	Messire	Thibault
〞	这	苏丹	排列	他的	事情	和	去	他的	方式	,	和	梅西尔	蒂博

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“苏丹人安排好一切，启程了，蒂博先生也随他同行。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈgenst] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	they	went	against	the	enemy	.
和	他们	去	反对	这	敌人	.

他们与敌人作战。

[ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə] ['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɔːs] .

The	Soudan	delivered	to	Messire	Thibault	arms	and	horse	.
这	苏丹	发表	到	梅西尔	蒂博	武器	和	马	.

苏丹向蒂博先生交付了武器和马匹。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

By	the	will	of	Jesus	Christ	,
经过	这	将要	的	耶稣	基督	,

奉耶稣基督的旨意，

[huː] ['nevə(r)] [fɜˈgɛtɛθ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv][ɪn] [hɪm] [trʌst] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,

who	never	forgetteth	them	who	have	in	him	trust	and	good	faith	,
WHO	绝不	忘记	他们	WHO	有	在	他	相信	和	好的	信仰	,

他从不忘记那些信赖他、对他有诚意的人，

['mɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɑːmz] ,
Messire Thibault did so much in arms ,
梅西尔 蒂博 做过 所以 很多 在 武器 ,

蒂博·梅西在武器方面做了很多贡献，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ,
that in a little while the enemy of the Soudan was brought under ,
那 在 一个 小的 尽管 这 敌人 的 这 苏丹 曾是 带来 在下面 ,

不久之后，苏丹的敌人就被征服了。

[weərˈɒv] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [riˈdʒɔis] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][led] [əˈweɪ]
whereof much was the Soudan rejoiced ; he had the victory , and led away
其中 很多 曾是 这 苏丹 欣喜若狂 ; 他 有 这 胜利 , 和 引领 离开
[mʌtʃ] [fəʊk] [wɪð] [hɪm] .
much folk with him .
很多 民间 和 他 .

苏丹为此欢欣鼓舞；他取得了胜利，并带走了许多人。

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,
And so soon as he was come back , he went to the Lady ,
和 所以 很快 作为 他 曾是 来 后退 , 他 去 到 这 女士 ,

于是他一回来就去找了那位女士。

[ænd; ənd] [sed] : “ [deɪm] , [baɪ][maɪ] [lɔː] , [aɪ] [mʌtʃ] [preɪz] [ðaɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
and said : “ Dame , by my law , I much praise thy prisoner ,
和 说 : “ 贵妇人 , 经过 我的 法律 , 我 很多 称赞 你的 囚犯 ,

他说：“夫人，根据我的法律，我非常赞赏您的囚犯，

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [wel] [hæθ] [hiː; hi] [sɜːvd] [ˌem ˈiː] ;
for much well hath he served me ;
为了 很多 出色地 有 他 服务 我 ;

他曾给予我许多好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kɑːst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [lɔː] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊəz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [waɪd] [lændz] ,
and if he will cast aside his law and take ours , I will give him wide lands ,
和 如果 他 将要 投掷 旁边 他的 法律 和 拿 我们的 , 我 将要 给 他 宽的 土地 ,

如果他弃绝自己的律法，接受我们的律法，我就赐给他广阔的土地。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [wɪl] [aɪ] ['mæri] [hɪm] . ”
and richly will I marry him . ”
和 丰富 将要 我 结婚 他 . ”

我会嫁给他，而且会给他丰厚的嫁款。

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɒt] [nɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [trəʊ] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Sir , ” she said , “ I wot not , but I trow not that he will do it .
“ 先生 , ” 她 说 , “ 我 什么 不是 , 但 我 扔 不是 那 他 将要 做 它 .

“先生，”她说，“我不知道，但我不敢保证他会这么做。”

” [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [speɪk] [nɒt] [mɔː(r)] .
” Therewith they were silent , so that they spake not more .
” 由此 他们 是 沉默的 , 所以 那 他们 说 不是 更多的 .

“于是他们就沉默了，不再说话了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [daɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['streɪtˌweɪ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi]
But the Lady dighted in her business straightway after these things the best she
但 这 女士 点亮 在 她 商业 立刻 后 这些 事物 这 最好的 她
[mait] ,
might ,
可能 ,

但这位夫人处理完这些事情后，立刻投入到自己的事务中，尽她所能地忙碌起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [sed] :

and	she	came	to	her	prisoners	,	and	said	:
和	她	来了	到	她	囚犯	,	和	说	:

她来到囚犯们面前，说道：

“ [lɔːdz] , [naʊ] [duː; də][jiː; ji][həʊld][jiː; ji] ['waɪzli] , [ðæt] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [pə'siːv] [nɒt] ['aʊə(r)] ['kaʊnsl] ;

“	Lords	,	now	do	ye	hold	ye	wisely	,	that	the	Soudan	perceive	not	our	counsel	;
“	领主	,	现在	做	是的	抓住	是的	明智地	,	那	这	苏丹	感知	不是	我们的	法律顾问	;

“诸位大人，现在你们要明智地行事，以免苏丹人察觉到我们的建议；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [gɒd] [pliːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] .

for	,	if	God	please	,	we	shall	yet	be	in	France	and	the	land	of	Ponthieu	.
为了	,	如果	上帝	请	,	我们	将	然而	是	在	法国	和	这	土地	的	蓬蒂厄	.

如果上帝保佑，我们终将身在法国，身在蓬蒂厄的土地上。

” [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [məʊn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	Now	came	a	day	when	the	Lady	moaned	much	,	and	complained	her	,
”	现在	来了	一个	天	什么时候	这	女士	呻吟	很多	,	和	抱怨	她	,

[ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

and	came	before	the	Soudan	,
和	来了	前	这	苏丹	,

“有一天，夫人呻吟不止，怨天尤人，于是来到苏丹面前，

[ænd; ənd] [sed] : “ [sɜː(r)] , [aɪ][gəʊ] [wɪð] [tʃaɪld] , [wel] [aɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [greɪt]

and	said	:	“	Sir	,	I	go	with	child	,	well	I	wot	it	,	and	am	fallen	into	great
和	说	:	“	先生	,	我	去	和	孩子	,	出色地	我	什么	它	,	和	是	倒下	进入	伟大的

[ɪn'fɜːməti] ,

infirmity	,
虚弱	,

她说：“先生，我怀孕了，我知道，而且身体非常虚弱。”

[nɔː(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæv; həv][aɪ] ['iːt(ə)n] [ɔːt] [weər'ɪn] [wɒz; wəz] ['eni] ['seɪvə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː]

nor	ever	since	thy	departure	have	I	eaten	aught	wherein	was	any	savour	to	me
也不	曾经	自从	你的	离开	有	我	吃	零	其中	曾是	任何	品尝	到	我

. ”

:	”
.	”

自从你离开后，我再也没有吃过任何令我心满意足的食物。

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪknəs] ,

“	Dame	,	”	said	he	,	“	I	am	heavy	of	thy	sickness	,
“	贵妇人	,	”	说	他	,	“	我	是	重的	的	你的	疾病	,

“夫人，”他说，“我为你的病情感到沉重。”

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [tʃaɪld] .

but	much	joyous	that	thou	art	with	child	.
但	很多	欢乐	那	你	艺术	和	孩子	.

但你怀孕了，真是太高兴了。

[bʌt; bət] [naʊ] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [diːm] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

But	now	command	and	devise	all	things	that	thou	deemest	might	be	good	for
但	现在	命令	和	设计	全部	事物	那	你	迪埃斯特	可能	是	好的	为了

[ðiː] ,

thee	,
你	,

但现在，你可以下令并安排一切你认为对你有益的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [siːk] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðem; ðəm] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [kɒst] [ˌem 'iː] .

and	I	will	let	seek	and	array	them	,	whatsoever	they	may	cost	me	.
和	我	将要	让	寻找	和	大批	他们	,	任何	他们	可能	成本	我	.

我将让他们去寻找并安排他们，无论代价是什么。

" [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
" When the Lady heard that , she had much great joy in her heart ;
" 什么时候 这 女士 听到 那 , 她 有 很多 伟大的 喜悦 在 她 心 ;

"夫人听了这话，心中充满了喜悦；

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] ['eni] ['sembləns] [ˌðeə'ɒv] , [seɪv] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
but never did she show any semblance thereof , save that so much she said :
但 绝不 做过 她 展示 任何 外表 其中 , 节省 那 所以 很多 她 说 :

但她从未表现出任何这种迹象，除了她说的这些话：

" [sɜː(r)] , [maɪ][əʊld]['prɪz(ə)nə(r)] [hæθ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt]
" Sir , my old prisoner hath said to me , that
" 先生 , 我的 老的 囚犯 有 说 到 我 , 那

"先生，我的老囚犯对我说，

[bʌt; bət][aɪ][biː; bi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['neɪtʃə(r)] ,
but I be presently upon earth of a right nature ,
但 我 是 目前 之上 地球 的 一个 正确的 自然 ,

但我现在已在世上拥有了正确的本性，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] . "
I am but dead and that I may not live long . "
我 是 但 死的 和 那 我 可能 不是 居住 长的 . "

我已奄奄一息，恐怕活不了多久了。

" [deɪm] , " [sed] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , " [nɔːt] [wɪl] [aɪ] [ðaɪ] [deθ] : [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Dame , " said the Soudan , " nought will I thy death : look to it ,
" 贵妇人 , " 说 这 苏丹 , " 零 将要 我 你的 死亡 : 看 到 它 ,

"夫人，"苏丹说道，"我绝不会要你的命：等着瞧吧。"

[ðen] , [ɒn] [wɒt] [lænd] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [liːd] [ðiː] [ˌðeə'tuː] . "
then , on what land thou wouldest be , and I will let lead thee thereto . "
然后 , 在 什么 土地 你 最 是 , 和 我 将要 让 带领 你 到 . "

那么，你想去哪片土地呢？我会指引你到那里去。

" [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Sir , " she said , " it is of no matter to me ,
" 先生 , " 她 说 , " 它 是 的 不 事情 到 我 ,

"先生，"她说，"这对我来说无关紧要。"

[səʊ] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
so that I be out of this city .
所以 那 我 是 出去 的 这 城市 .

这样我就可以离开这座城市了。

" [ðen] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [let] [ə'reɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [feə(r)][ænd; ənd] [staʊt] ,
" Then the Soudan let array a ship fair and stout ,
" 然后 这 苏丹 让 大批 一个 船 公平的 和 肥硕 ,

"然后苏丹人派出了一艘漂亮结实的船，

[ænd; ənd][let] ['gɑːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['vɪt(ə)l] .
and let garnish her well with wine and victual .
和 让 装饰 她 出色地 和 葡萄酒 和 食物 .

用美酒佳肴好好款待她。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,
" Sir , " said the Lady to the Soudan ,
" 先生 , " 说 这 女士 到 这 苏丹 ,

"先生，"那位女士对苏丹说道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ][əʊld]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
" I will have with me my old prisoner and my young one ,
" 我 将要 有 和 我 我的 老的 囚犯 和 我的 年轻的 一 ,

"我将带着我的老囚犯和我的小囚犯一起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃes] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] ;

and	they	shall	play	at	the	chess	and	the	tables	;
和	他们	将	玩	在	这	棋	和	这	表格	;

他们将下棋、玩桌球;

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ˌem 'iː] . ”

and	my	son	will	I	take	to	pleasure	me	.	”
和	我的	儿子	将要	我	拿	到	乐趣	我	.	”

我会带我的儿子来取悦我。”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [duː; də] [ðaɪ] [wɪl] [ˌhɪər'ɪn] .

“	Dame	,	”	said	he	,	“	it	pleaseth	me	well	that	thou	do	thy	will	herein	.
“	贵妇人	,	”	说	他	,	“	它	请	我	出色地	那	你	做	你的	将要	在此处	.

“夫人,”他说，“我很高兴您能在这里按照您的意愿行事。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæp] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] ['prɪz(ə)nə(r)] ? ”

But	what	hap	with	the	third	prisoner	?	”
但	什么	哈普	和	这	第三	囚犯	?	”

但是第三个囚犯怎么样了呢?

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [ðaɪ] [wɪl] [ˌhɪər'ɪn] . ”

“	Sir	,	”	said	she	,	“	thou	shalt	do	thy	will	herein	.	”
“	先生	,	”	说	她	,	“	你	应	做	你的	将要	在此处	.	”

“先生,”她说，“您在这里可以随心所欲。”

“ [deɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ðiː] ;

“	Dame	,	”	said	he	,	“	I	will	that	thou	take	him	with	thee	;
“	贵妇人	,	”	说	他	,	“	我	将要	那	你	拿	他	和	你	;

“夫人,”他说，“我希望你带他一起走;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['væliənt][mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiːd] [ðiː] [wel] [ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

for	he	is	a	valiant	man	,	and	will	heed	thee	well	on	land	and	sea	,
为了	他	是	一个	英勇	男人	,	和	将要	注意	你	出色地	在	土地	和	海	,

因为他是个勇敢的人，无论在陆地还是海上，都会听从你的指示。

[ɪf] [niːd] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌðeə'tuː] .

if	need	thou	have	thereto	.
如果	需要	你	有	到	.

如果需要，你可以这样做。

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [preɪd] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Therewith	she	prayed	leave	of	the	Soudan	,	and	he	granted	it	,
”	由此	她	祈祷	离开	的	这	苏丹	,	和	他	的确	它	,

于是她请求苏丹允许她前往，苏丹准许了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['spiːdəli] .

and	much	he	prayed	her	to	come	back	speedily	.
和	很多	他	祈祷	她	到	来	后退	迅速地	.

他多次祈祷她能尽快回来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'pɛrəld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːd] ,

The	ship	was	apparelled	,	and	they	were	alboun	;	and	they	went	aboard	,
这	船	曾是	穿着	,	和	他们	是	-	;	和	他们	去	船上	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

and	departed	from	the	haven	.
和	已离开	从	这	避风港	.

船已披挂整齐，他们也衣着整洁；于是他们上了船，离开了港口。

[gʊd] [wɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ræn] [mʌtʃ] [hɑːd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

Good	**wind**	**they**	**had**	**,**	**and**	**ran**	**much**	**hard**	**:**	**and**	**the**	**mariners**	**called**	**to**	**the**
好的	风	他们	有	,	和	跑	很多	难的	:	和	这	水手们	称为	到	这

['leɪdi] ,

Lady	**,**
女士	,

顺风而行，他们奋力航行；水手们呼唤着那位女士，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : “ [deɪm] , [ðɪs] [wɪnd] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]['brændɪs] ;

and	**said**	**to**	**her**	**:**	**“**	**Dame**	**,**	**this**	**wind**	**is**	**bringing**	**straight**	**to**	**Brandis**	**;**
和	说	到	她	:	“	贵妇人	,	这	风	是	带来	直的	到	布兰迪斯	;

他对她说：“夫人，这风正把布兰迪斯吹向那里；

[naʊ] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ['ðɪðə(r)] [ɔː(r)] [ˌelsˈweə(r)] .

now	**command**	**us**	**thy**	**pleasure**	**to**	**go**	**thither**	**or**	**elsewhere**	**.**
现在	命令	我们	你的	乐趣	到	去	那里	或者	别处	.

现在，请您吩咐我们去那里或别处。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [let] [rʌn] ['hɑːdɪli] ,

”	**And**	**she**	**said**	**to**	**them**	**:**	**“**	**Let**	**run**	**hardily**	**,**
”	和	她	说	到	他们	:	“	让	跑步	几乎	,

她对他们说：“让我们努力奔跑吧，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tʌŋz] ,

for	**I**	**know**	**well**	**how**	**to**	**speak**	**French**	**and**	**other**	**tongues**	**,**
为了	我	知道	出色地	如何	到	说话	法语	和	其他	舌头	,

因为我精通法语和其他语言，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] .

and	**I**	**will**	**lead**	**you**	**through**	**all**	**.**
和	我	将要	带领	你	通过	全部	.

我会带领你们完成这一切。

” [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ræn][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

”	**Now**	**so**	**much**	**they**	**ran**	**by**	**day**	**and**	**by**	**night**	**,**	**through**	**the**	**will**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
”	现在	所以	很多	他们	跑	经过	天	和	经过	夜晚	,	通过	这	将要	的	耶稣	基督	,

“如今他们日夜奔波，都是奉耶稣基督的旨意。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['brændɪs][ðeə(r)] [ðeɪ] [tʊk] ['hɑːbə(r)] [ɪn][ɔːl] ['seɪfti] ,

that	**they**	**are**	**come**	**to**	**Brandis**	**there**	**they**	**took**	**harbour**	**in**	**all**	**safety**	**,**
那	他们	是	来	到	布兰迪斯	那里	他们	采取	港口	在	全部	安全	,

他们抵达布兰迪斯岛后，在那里安全停泊。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	**lighted**	**down**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**were**	**received**	**with**	**much**	**great**	**joy**	**.**
和	照明	向下	在	这	支撑	,	和	是	已收到	和	很多	伟大的	喜悦	.

他们降落在岸边，受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [waɪz] , [druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

The	**Lady**	**,**	**who**	**was**	**much**	**wise**	**,**	**drew**	**towards**	**the**	**prisoners**	**,**	**and**	**said**	**to**
这	女士	,	WHO	曾是	很多	明智的	,	画	向	这	囚犯	,	和	说	到

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

那位睿智的女士走到囚犯们跟前，对他们说：

“ [lɔːdz] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [jiː; ji] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [jiː; ji] [sed]

“	**Lords**	**,**	**I**	**would**	**that**	**ye**	**call**	**to**	**mind**	**the**	**words**	**and**	**agreements**	**which**	**ye**	**said**
“	领主	,	我	会	那	是的	称呼	到	头脑	这	字	和	协议	哪个	是的	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“诸位大人，我希望你们能回想一下你们曾对我说的话和约定，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ɔːl][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] ['ʃʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	I	would	be	now	all	sure	of	you	,	and	have	good	surety	of	your
和	我	会	是	现在	全部	当然	的	你	,	和	有	好的	保证	的	你的

[əʊθs] ,

oaths	,
誓言	,

现在我对你们完全放心，你们的誓言也绝对有效。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɔːl] [ðæt] [jiː; ji][həʊld][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [gɒd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [tuː; tə]

and	that	ye	say	to	me	on	all	that	ye	hold	to	be	of	God	if	ye	will	to
和	那	是的	说	到	我	在	全部	那	是的	抓住	到	是	的	上帝	如果	是的	将要	到

[həʊld][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bi'hest] ,

hold	to	your	behests	,
抓住	到	你的	要求	,

如果你们愿意遵从你们的意愿，就请你们告诉我所有你们认为属于上帝的事物。

[wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪ'haɪt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [jet] [hæv; həv][ai] [gʊd] [mait] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

which	ye	have	behight	me	,	or	not	;	for	yet	have	I	good	might	to	return	.
哪个	是的	有	上方	我	,	或者	不是	;	为了	然而	有	我	好的	可能	到	返回	.

你们已经赐予我的，或者没有赐予我的；因为我还有很大的可能回去。

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] : " ['leɪdi] ,

"	They	answered	:	"	Lady	,
"	他们	回答	:	"	女士	,

他们回答说："女士，

[nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌvənəntɪd] [nɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]

know	without	doubt	that	we	have	covenanted	nought	with	you	which	shall	not	be
知道	没有	怀疑	那	我们	有	立约的	零	和	你	哪个	将	不是	是

[held] [tə'wɔːd] [juː; jʊ][baɪ][ˌjuː 'es] ['lɔɪəli] ;

held	toward	you	by	us	loyally	;
握住	朝向	你	经过	我们	忠诚地	;

你们务必确信，我们与你们所立的任何盟约，我们都会忠于你们；

[ænd; ənd] [nəʊ] [baɪ]['aʊə(r)] ['krɪsndəm] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][baɪ][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][wiː; wi]

and	know	by	our	Christendom	and	our	Baptism	,	and	by	whatsoever	we
和	知道	经过	我们的	基督教世界	和	我们的	洗礼	,	和	经过	任何	我们

[həʊld][ɒv; əv][gɒd] ,

hold	of	God	,
抓住	的	上帝	,

并藉着我们的基督教信仰、我们的洗礼以及我们对上帝的一切信念而知晓。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [həʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [biː; bi] [ðaʊ] [ɪn][nəʊ] [daʊt] [ˌðeər'ɒv] . "

that	we	will	hold	to	it	;	be	thou	in	no	doubt	thereof	.	"
那	我们	将要	抓住	到	它	;	是	你	在	不	怀疑	其中	.	"

我们必将坚持这一点；对此你务必毫无疑问。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [trəʊ] [ɪn][juː; jʊ] [ˌhens'fɔːθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] .

"	And	I	will	trow	in	you	henceforth	,	"	said	the	Lady	.
"	和	我	将要	扔	在	你	今后	,	"	说	这	女士	.

"从今以后，我要把你扔进去，"夫人说道。

" [naʊ] , [lɔːdz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ləʊ][hɪə(r)][maɪ] [sʌn] , [huːm] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [suː'dɑːŋ] ;

"	Now	,	lords	,	"	said	she	,	"	lo	here	my	son	,	whom	I	had	of	the	Soudan	;
"	现在	,	领主们	,	"	说	她	,	"	洛	这里	我的	儿子	,	谁	我	有	的	这	苏丹	;

"现在，各位大人，"她说，"看，这是我的儿子，我是苏丹人所生的；

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "

what	shall	we	do	with	him	?	"
什么	将	我们	做	和	他	?	"

我们该如何处置他?

“ [deɪm] , [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈglædnəs] . ”

“	Dame	,	let	him	come	to	great	honour	and	great	gladness	.	”
”	贵妇人	,	让	他	来	到	伟大的	荣誉	和	伟大的	欢乐	.	”

“夫人，愿他获得极大的荣耀和喜悦。”

“ [lɔːdz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , “ [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [ˌmɪsˈdʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] ,

“	Lords	,	”	said	the	Lady	,	“	much	have	I	misdone	against	the	Soudan	,
”	领主	,	”	说	这	女士	,	“	很多	有	我	做错事	反对	这	苏丹	,

“诸位大人，”夫人说道，“我曾对苏丹犯下许多罪过，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪm][maɪ] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ]

for	I	have	taken	from	him	my	body	,	and	his	son	whom	he	loved	much
为了	我	有	已采取	从	他	我的	身体	,	和	他的	儿子	谁	他	喜爱	很多

.

:

.

因为我夺去了他的身体，也夺去了他所深爱的儿子。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪnəz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

”	Then	she	went	back	to	the	mariners	,	and	called	and	said	to	them	:
”	然后	她	去	后退	到	这	水手们	,	和	称为	和	说	到	他们	:

“然后她回到水手们那里，喊着对他们说：

“ [ˈmɑːstəz] , [get] [jiː; ji] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪm]

“	Masters	,	get	ye	back	and	tell	to	the	Soudan	that	I	have	taken	from	him
”	大师	,	得到	是的	后退	和	告诉	到	这	苏丹	那	我	有	已采取	从	他

[maɪ] [ˈbɒdi] ,

my	body	,
我的	身体	,

“各位主人，回去告诉苏丹，我已经取回了我的身体。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kɑːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

and	his	son	whom	he	loved	much	,	and	that	I	have	cast	forth	from
和	他的	儿子	谁	他	喜爱	很多	,	和	那	我	有	投掷	前进	从

[ˈprɪz(ə)n][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

prison	my	father	,
监狱	我的	父亲	,

还有他深爱的儿子，而我却将我父亲从监狱里赶了出来。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] .

my	husband	,	and	my	brother	.
我的	丈夫	,	和	我的	兄弟	.

我的丈夫和我的兄弟。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmærɪnəz] [hɜːd] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈgriːvɪŋ] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] [ðeɪ]

”	And	when	the	mariners	heard	that	,	they	were	much	grieving	;	but	more	they
”	和	什么时候	这	水手们	听到	那	,	他们	是	很多	悲伤	;	但	更多的	他们

[maɪt] [nɒt][duː; də] ;

might	not	do	;
可能	不是	做	;

“水手们听到这话，非常悲伤；但他们也不能再这样下去了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] , [sæd][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	they	returned	,	sad	and	sorrowful	for	the	Lady	,	and	for	the
和	他们	返回	,	伤心	和	悲伤	为了	这	女士	,	和	为了	这

[ˈjʌŋlɪŋ] ,

youngling	,
幼苗	,

他们回来了，为夫人和幼童感到悲伤和难过。

[huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [lɒst] [wɪ'ðaʊt]

whom	they	loved	much	,	and	for	the	prisoners	,	who	were	thus	lost	without
谁	他们	喜爱	很多	,	和	为了	这	囚犯	,	WHO	是	因此	丢失的	没有

[rɪ'kʌvərəns] .

recoverance	.
恢复	.

他们深爱的人，以及那些因此而永远失去的囚犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɛrəld] [hɪm'self] , [weə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

But	the	Count	apparelled	himself	,	whereto	he	had	well	enough	,	by	means	of
但	这	数数	穿着	他自己	,	到哪里	他	有	出色地	足够的	,	经过	方法	的

['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][baɪ] ['templə(r)] ,

merchants	and	by	Templars	,
商人	和	经过	圣殿骑士团	,

但伯爵通过商人和圣殿骑士的帮助，置办了足够多的衣物。

[huː] [lent] [hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊd] [fʊl] ['wɪlɪŋli] .

who	lent	him	of	their	good	full	willingly	.
WHO	借出的	他	的	他们的	好的	满的	心甘情愿	.

他们心甘情愿地将自己的善意借给他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

And	when	the	Count	and	his	company	had	sojourned	in	the	town
和	什么时候	这	数数	和	他的	公司	有	旅居	在	这	镇

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ,

so	long	as	their	pleasure	was	,
所以	长的	作为	他们的	乐趣	曾是	,

当伯爵一行人在城里逗留的时间足够长，他们便离开了。

[ðeɪ] [ə'reɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [ðens] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rəʊm] .

they	arrayed	them	and	went	their	ways	thence	,	and	came	to	Rome	.
他们	排列	他们	和	去	他们的	方式	因此	,	和	来了	到	罗马	.

他们列队出发，来到了罗马。

[ðə; ði] [kaʊnt] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪm] .

The	Count	went	before	the	Apostle	,	and	his	fellowship	with	him	.
这	数数	去	前	这	使徒	,	和	他的	奖学金	和	他	.

伯爵走在使徒前面，并与他交往。

[iːtʃ] [wʌn] [kən'fest] [hɪm][ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɜːd]

Each	one	confessed	him	the	best	that	he	could	;	and	when	the	Apostle	heard
每个	一	坦白	他	这	最好的	那	他	可以	;	和	什么时候	这	使徒	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

每个人都尽其所能地承认了他的罪行；当使徒听到这些话时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [glæd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	much	glad	,	and	much	great	cheer	he	made	of	them	.
他	曾是	很多	高兴的	,	和	很多	伟大的	欢呼	他	制成	的	他们	.

他非常高兴，也给他们带来了极大的欢乐。

[hiː; hi][bæp'taɪzd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['wɪljəm] .

He	baptized	the	child	,	and	he	was	called	William	.
他	受洗	这	孩子	,	和	他	曾是	称为	威廉	.

他给孩子施洗，孩子取名为威廉。

[hiː; hi] ['rekənsaɪld] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [raɪt] ['krɪsndəm] ,

He	reconciled	the	Lady	,	and	set	her	again	in	right	Christendom	,
他	和解	这	女士	,	和	放	她	再次	在	正确的	基督教世界	,

他使这位女士和解，并让她重新融入正确的基督教世界。

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['bærən] , [ɪn] [raɪt] ['mærɪdʒ] ,

and	confirmed	the	Lady	and	Messire	Thibault	,	her	baron	,	in	right	marriage	,
和	确认的	这	女士	和	梅西尔	蒂博	,	她	男爵	,	在	正确的	婚姻	,

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

and	joined	them	together	again	,
和	加入	他们	一起	再次	,

并确认了夫人和她的男爵蒂博先生的婚姻合法有效，使他们再次团聚。

[ænd; ənd] [geɪv] ['penɪtəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	gave	penitence	to	each	of	them	,	and	absolved	them	of	their
和	给予	忏悔	到	每个	的	他们	,	和	赦免	他们	的	他们的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

并为他们每个人举行了忏悔仪式，赦免了他们的罪过。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ðeɪ] [ə'bəʊd] [nəʊ] [lɒŋ] [waɪl] [eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv]

they	abode	no	long	while	ere	they	departed	from	Rome	and	took	their	leave	of
他们	住所	不	长的	尽管	埃雷	他们	已离开	从	罗马	和	采取	他们的	离开	的

[ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

the	Apostle	,
这	使徒	,

他们没有久留，便离开罗马，向使徒告别。

[huː] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['ɒnəd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd]

who	much	had	honoured	them	;	and	he	gave	them	his	blessing	,	and
WHO	很多	有	荣幸	他们	;	和	他	给予	他们	他的	祝福	,	和

[kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɒd] .

commended	them	to	God	.
赞扬	他们	到	上帝	.

他曾给予他们极大的荣誉；他祝福他们，并将他们交托给上帝。

[səʊ] [went] [ðeɪ] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['plezəns] ,

So	went	they	in	great	joy	and	in	great	pleasance	,
所以	去	他们	在	伟大的	喜悦	和	在	伟大的	愉悦	,

于是他们兴高采烈地去了。

[ænd; ənd] [preɪzd] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [h'æləʊz] , [bəuθ] [kɑːl] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	praised	God	and	his	mother	and	the	hallows	,	both	carl	and	quean	,
和	赞扬	上帝	和	他的	母亲	和	这	圣徒	,	两个都	卡尔	和	女王	,

并赞美上帝、他的母亲和诸圣，包括圣卡尔和圣奎恩。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] .

and	gave	thanks	for	the	goods	which	they	had	done	them	.
和	给予	谢谢	为了	这	商品	哪个	他们	有	完毕	他们	.

并感谢他们所做的好事。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] , [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]

And	so	far	they	journeyed	,	that	they	came	into	the	land	where	they	were	born
和	所以	远的	他们	旅程	,	那	他们	来了	进入	这	土地	在哪里	他们	是	出生

,

,
,

他们一路跋涉，最终回到了他们出生的地方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [greɪt] [prəˈseʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbət] ,

and	were	received	in	great	procession	by	the	bishops	and	the	abbots	,
和	是	已收到	在	伟大的	游行	经过	这	主教们	和	这	修道院院长	,

他们受到了主教和修道院长的盛大欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [klɑːks] , [huː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [dɪˈzaɪəd]

and	the	people	of	religion	and	the	other	clerks	,	who	much	had	desired
和	这	人们	的	宗教	和	这	其他	职员	,	WHO	很多	有	想要的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有那些宗教人士和其他职员，他们都非常渴望得到这些。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [dʒɔɪz] [meɪd] [ðeɪ] [dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪˈkʌvəd] ,

But	above	all	other	joys	made	they	joy	the	Lady	who	was	thus	recovered	,
但	多于	全部	其他	喜悦	制成	他们	喜悦	这	女士	WHO	曾是	因此	恢复	,

但最令他们感到高兴的，莫过于这位康复的女士。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪˈlɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

and	who	had	thus	delivered	her	father	,	her	husband	,
和	WHO	有	因此	发表	她	父亲	,	她	丈夫	,

她就这样救出了她的父亲，她的丈夫，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsærəsənz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv]

and	her	brother	from	the	hands	of	the	Saracens	,	even	as	ye	have
和	她	兄弟	从	这	双手	的	这	萨拉森人	,	甚至	作为	是的	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

正如你们所听到的，她和她的兄弟从撒拉逊人手中获救。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːv] [wiː; wi][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

But	now	leave	we	of	them	in	this	place	,
但	现在	离开	我们	的	他们	在	这	地方	,

但现在我们要把他们中的一些人留在这里。

[ænd; ənd] [tel] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪnəz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

and	tell	we	of	the	mariners	who	had	brought	them	,
和	告诉	我们	的	这	水手们	WHO	有	带来	他们	,

我们还要讲述把他们带到这里来的海员的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsærəsənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	of	the	Saracens	who	had	come	with	them	.
和	的	这	萨拉森人	WHO	有	来	和	他们	.

以及与他们同行的撒拉逊人。

[ðə; ði] [ˈmærɪnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsærəsənz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈbrændɪs] [rɪˈtɜːnd]

The	mariners	and	the	Saracens	who	had	brought	them	to	Brandis	returned
这	水手们	和	这	萨拉森人	WHO	有	带来	他们	到	布兰迪斯	返回

[æt; ət][ðeə(r)] [spˈiːdɪəst] ;

at	their	speediest	;
在	他们的	速度最快	;

把他们带到布兰迪斯的水手和撒拉逊人以最快的速度返回了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] [wɪnd] , [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɒf] - .

they	had	good	wind	,	and	ran	till	they	came	off	Aumarie	.
他们	有	好的	风	,	和	跑	直到	他们	来了	离开	-	.

他们顺风而行，一路狂奔，直到离开奥玛丽岛。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [daʊn] [ɒn] [ʃɔː(r)] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz]

They	lighted	down	on	shore	sad	and	sorrowful	,	and	went	to	tell	the	tidings
他们	照明	向下	在	支撑	伤心	和	悲伤	,	和	去	到	告诉	这	消息

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

to	the	Soudan	,
到	这	苏丹	,

他们悲伤地登上岸边，去把消息告诉苏丹人。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɒrəʊfl] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dəʊl] [ə'bəʊd] ;

who	was	much	sorrowful	thereof	,	and	in	great	dole	abode	;
WHO	曾是	很多	悲伤	其中	,	和	在	伟大的	救济金	住所	;

他为此感到非常悲伤，并且住在非常贫困的地方；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd][ɐb'aɪdɪd]

and	for	this	adventure	the	less	he	loved	his	daughter	,	who	had	abided
和	为了	这	冒险	这	较少的	他	喜爱	他的	女儿	,	WHO	有	遵守

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

而正是因为这次冒险，他更加不爱一直留在那里的女儿了。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [les] .

and	honoured	her	the	less	.
和	荣幸	她	这	较少的	.

结果反而减少了对她的尊重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古法语浪漫故事，译成英文(Old French Romances, Done into English)

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] [greɪt] [wɪt] ,

Notwithstanding	**,**	**the**	**damsel**	**became**	**much**	**sage**	**,**	**and**	**waxed**	**in**	**great**	**wit**	**,**
虽然	,	这	闺女	成为	很多	圣人	,	和	打蜡	在	伟大的	有	,

然而，这位少女变得睿智聪颖，才思敏捷。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	**that**	**all**	**honoured**	**her**	**and**	**loved**	**her**	**,**
所以	那	全部	荣幸	她	和	喜爱	她	,

所以大家都尊敬她、爱戴她。

[ænd; ənd] [praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	**prized**	**her**	**for**	**the**	**good**	**deeds**	**which**	**they**	**told**	**of**	**her**	**.**
和	珍贵的	她	为了	这	好的	契约	哪个	他们	讲述	的	她	.

他们称赞她，并讲述了她的善行。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][həʊldz][ɪts] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

But	**now**	**the**	**history**	**holds**	**its**	**peace**	**of**	**the**	**Soudan**	**,**
但	现在	这	历史	持有	它是	和平	的	这	苏丹	,

但如今，历史已然为苏丹带来了和平。

[huː] [meɪd] [greɪt] [dəʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪznər] [huː] [ðʌs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

who	**made**	**great**	**dole**	**for**	**his**	**wife**	**and**	**his**	**prisoners**	**who**	**thus**	**had**	**escaped**
WHO	制成	伟大的	救济金	为了	他的	妻子	和	他的	囚犯	WHO	因此	有	逃脱

,

,

,

他慷慨地救济了他的妻子和那些因此逃脱的囚犯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	**it**	**returneth**	**to**	**the**	**Count**	**of**	**Ponthieu**	**,**	**who**	**was**	**received**	**into**	**his**
和	它	返回	到	这	数数	的	蓬蒂厄	,	WHO	曾是	已收到	进入	他的

[lænd] [wɪð] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

land	**with**	**great**	**procession**	**,**
土地	和	伟大的	游行	,

它返回蓬蒂厄伯爵手中，他回到领地时受到了盛大的欢迎。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	**much**	**honoured**	**as**	**the**	**lord**	**that**	**he**	**was**	**.**
和	很多	荣幸	作为	这	主	那	他	曾是	.

他作为领主，备受尊崇。

[nəʊ] [lɒŋ] [waɪl] [wɔː(r)][eə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [naɪt] , [ænd; ənd] [greɪt] [tʃɪə(r)] [fəʊk] [meɪd]

No	**long**	**while**	**wore**	**ere**	**his**	**son**	**was**	**made**	**knight**	**,**	**and**	**great**	**cheer**	**folk**	**made**
不	长的	尽管	穿着	埃雷	他的	儿子	曾是	制成	骑士	,	和	伟大的	欢呼	民间	制成

[ɒv; əv][hɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

不久之后，他的儿子就被封为骑士，人们都为他欢呼雀跃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [mʌtʃ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd]['væliənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	**was**	**a**	**knight**	**much**	**worthy**	**and**	**valiant**	**,**	**and**	**much**	**he**	**loved**	**the**
他	曾是	一个	骑士	很多	值得	和	英勇	,	和	很多	他	喜爱	这

['wəːðɪ] ,

worthies	**,**
值得尊敬的人	,

他是一位非常英勇无畏的骑士，而且非常热爱那些贤良淑德之人。

[ænd; ənd][feə(r)] [gɪfts] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪts] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒent(ə)l] [deɪmz]

and	fair	gifts	he	gave	to	poor	knights	and	poor	gentle	dames
和	公平的	礼物	他	给予	到	贫穷的	骑士	和	贫穷的	温和的	女士们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

他还向国内的贫穷骑士和贫穷贵妇人赠送了精美的礼物。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [praɪzd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪtʃ] .

and	much	was	prized	and	loved	of	poor	and	of	rich	.
和	很多	曾是	珍贵的	和	喜爱	的	贫穷的	和	的	富有的	.

许多东西深受穷人和富人的喜爱和珍视。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd]

For	a	worthy	he	was	,	and	a	good	knight	,	and	courteous	,	and
为了	一个	值得	他	曾是	,	和	一个	好的	骑士	,	和	有礼貌	,	和

['əʊpənhændɪd] ,

openhanded	,
慷慨大方	,

他品德高尚，是一位优秀的骑士，待人彬彬有礼，慷慨大方。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd]['nəʊˌwaɪz] [praʊd] .

and	kind	,	and	nowise	proud	.
和	种类	,	和	现在	自豪的	.

和蔼可亲，而且毫不骄傲。

[jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] ['dæmɪdʒ] ,

Yet	but	a	little	while	he	lived	,	which	was	great	damage	,
然而	但	一个	小的	尽管	他	居住地	,	哪个	曾是	伟大的	损害	,

然而他只活了很短的时间，这造成了很大的损失。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [be'məun] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	much	was	he	bemoaned	of	all	.
和	很多	曾是	他	哀叹	的	全部	.

他对所有人都深感惋惜。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

After	this	adventure	it	befell	that	the	Count	held	a	great	court	and	a	great
后	这	冒险	它	发生	那	这	数数	握住	一个	伟大的	法庭	和	一个	伟大的

[fiːst] ,

feast	,
盛宴	,

这次冒险之后，伯爵召开了盛大的朝会，举行了盛大的宴会。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [wɪð] [hɪm] ;

and	had	a	many	of	knights	and	other	folk	with	him	;
和	有	一个	许多	的	骑士	和	其他	民间	和	他	;

他身边还有许多骑士和其他人；

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][mæn][ænd; ənd] [naɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	therewithal	came	a	very	noble	man	and	knight	,	who	was	a	much
和	于是	来了	一个	非常	高贵	男人	和	骑士	,	WHO	曾是	一个	很多

[haɪ] [mæn][ɪn] ['nɔːməndi] ,

high	man	in	Normandy	,
高的	男人	在	诺曼底	,

于是，一位在诺曼底地位显赫、德高望重的骑士也随之而来。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [maɪ] [lɔːd] [rɑː'uːl] [diː] - .

who	was	called	my	lord	Raoul	de	Preaux	.
WHO	曾是	称为	我的	主	拉乌尔	德	-	.

他被称为我的拉乌尔·德·普雷奥大人。

[ðɪs] [rɑːˈuːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [mʌtʃ] [feə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [waɪz] .

This	Raoul	had	a	daughter	much	fair	and	much	wise	.
这	拉乌尔	有	一个	女儿	很多	公平的	和	很多	明智的	.

这位拉乌尔有个女儿，容貌美丽，智慧过人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [speɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [rɑːˈuːl] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

The	Count	spake	so	much	to	my	lord	Raoul	and	to	his	friends	,
这	数数	说	所以	很多	到	我的	主	拉乌尔	和	到	他的	朋友们	,

伯爵与我的主人拉乌尔及其朋友们说了许多话，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ˈwɪljəm] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [ɒv; əv]

that	he	made	the	wedding	betwixt	William	his	nephew	,	son	to	the	Soudan	of
那	他	制成	这	婚礼	中间	威廉	他的	侄子	,	儿子	到	这	苏丹	的

-	,

Aumarie	,
-	,

他促成了威廉与他的侄子，也就是奥马里苏丹的儿子之间的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [rɑːˈuːl] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][eə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [seɪv] [ðæt]

and	the	daughter	of	my	lord	Raoul	,	for	no	heir	had	he	save	that
和	这	女儿	的	我的	主	拉乌尔	,	为了	不	继承人	有	他	节省	那

[ˈdɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

还有我主人拉乌尔的女儿，因为除了这个女儿之外，他没有其他继承人。

[ˈwɪljəm] [ˈwedɪd] [ðə; ði] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃli] ,

William	wedded	the	damsel	,	and	the	wedding	was	done	much	richly	,
威廉	已婚	这	闺女	,	和	这	婚礼	曾是	完毕	很多	丰富	,

威廉迎娶了那位姑娘，婚礼办得非常隆重。

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sed] [ˈwɪljəm] [lɔːd] [ɒv; əv] - .

and	thereafter	was	the	said	William	lord	of	Preaux	.
和	此后	曾是	这	说	威廉	主	的	-	.

此后，威廉便成了普雷奥的领主。

[lɒŋ] [taɪm] [ðens] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɔː(r)] :

Long	time	thence	was	the	land	in	peace	and	without	war	:
长的	时间	因此	曾是	这	土地	在	和平	和	没有	战争	:

此后很长一段时间，这片土地都处于和平与没有战争的状态：

[ænd; ənd] [ˈmɛˌsɪr] [tiˈboʊ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪθɛns]

and	Messire	Thibault	was	with	the	Lady	,	and	had	of	her	sithence
和	梅西尔	蒂博	曾是	和	这	女士	,	和	有	的	她	sithence

[tuː] [mæn] - [ˈtʃɪldrən] ,

two	man	-	children	,
二	男人	-	孩子们	,

蒂博先生与这位夫人在一起，并因此为她生了两个儿子。

[huː] [ˌðeərˈɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈwəːðɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [ˈlɔːdʃɪp] .

who	thereafter	were	worthies	and	of	great	lordship	.
WHO	此后	是	值得尊敬的人	和	的	伟大的	领主	.

此后他们都是德高望重、地位显赫的贵族。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːnˈθjuː] , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

The	son	of	the	Count	of	Ponthieu	,	of	whom	we	have	told	so	much	good	,
这	儿子	的	这	数数	的	蓬蒂厄	,	的	谁	我们	有	讲述	所以	很多	好的	,

这位蓬蒂厄伯爵的儿子，我们曾对他赞誉有加，

[daɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [weər'ɒv] [wɒz; wəz] [meɪd] [greɪt] [dəʊl] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd]

died	but	a	little	thereafter	,	whereof	was	made	great	dole	throughout	all	the	land
死亡	但	一个	小的	此后	,	其中	曾是	制成	伟大的	救济金	自始至终	全部	这	土地

.

:

.

不久之后便去世了，他的死讯传遍全国，给全国人民带来了巨大的救济。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɒl] [lɪvd; 'laɪvd] [jet] ,

The	Count	of	St	.	Pol	lived	yet	,
这	数数	的	英石	.	政治	居住地	然而	,

圣波尔伯爵还活着，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [ti'boʊ] ['eəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['kʌntriz]

and	now	were	the	two	sons	of	my	lord	Thibault	heirs	of	those	two	countries
和	现在	是	这	二	儿子们	的	我的	主	蒂博	继承人	的	那些	二	国家

,

,

,

现在，我大人蒂博的两个儿子成为了这两个国家的继承人。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] .

and	thereto	they	attained	at	the	last	.
和	到	他们	已达到	在	这	最后的	.

最终他们实现了这个目标。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [greɪt] ['penɪtəns] ,

The	good	dame	their	mother	lived	in	great	penitence	,
这	好的	贵妇人	他们的	母亲	居住地	在	伟大的	忏悔	,

这位善良的妇人，他们的母亲，一直生活在深深的忏悔之中。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɒv; əv] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ;

and	much	she	did	of	good	deeds	and	alms	;
和	很多	她	做过	的	好的	契约	和	施舍	;

她做了很多善事和施舍；

[ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ti'boʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

and	Messire	Thibault	lived	as	the	worthy	which	he	was	,
和	梅西尔	蒂博	居住地	作为	这	值得	哪个	他	曾是	,

蒂博先生活出了他应有的尊严。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪlz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [laɪf] .

and	much	did	he	of	good	whiles	he	was	in	life	.
和	很多	做过	他	的	好的	当	他	曾是	在	生活	.

他一生中做了很多好事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [eb'aɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ]

Now	it	befell	that	the	daughter	of	the	Lady	,	who	had	abided	with	the	Soudan
现在	它	发生	那	这	女儿	的	这	女士	,	WHO	有	遵守	和	这	苏丹

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

如今，那位一直陪伴在苏丹王身边的夫人之女，

[wækst] [ɪn] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [waɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [feə(r)] ['keɪtɪf]

waxed	in	great	beauty	and	became	much	wise	,	and	was	called	the	Fair	Caitif
打蜡	在	伟大的	美丽	和	成为	很多	明智的	,	和	曾是	称为	这	公平的	卡伊提夫

,

,

,

她容貌日渐美丽，智慧也日益增长，因此被称为美丽的妖精。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] : [bʌt; bət][ə; eɪ]

because	her	mother	had	left	her	thus	as	ye	have	heard	:	but	a
因为	她	母亲	有	左边	她	因此	作为	是的	有	听到	:	但	一个

[tɜːk] ,

Turk	,
土耳其人	,

因为她母亲就这样抛弃了她，正如你们所听到的：但一个土耳其人，

[mʌtʃ] [ˈvæliənt] , [huː] [sɜːvd] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] ([ˈmæləkɪn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɔːld]) ,

much	valiant	,	who	served	the	Soudan	(	Malakin	of	Baudas	was	he	called	)	,
很多	英勇	,	WHO	服务	这	苏丹	(	马拉金	的	-	曾是	他	称为	)	,

他是一位非常英勇的人，曾为苏丹效力（他被称为巴乌达斯的马拉金）。

[ðɪs] [ˈmæləkɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

this	Malakin	saw	the	damsel	to	be	courteous	and	sage	,
这	马拉金	锯	这	闺女	到	是	有礼貌	和	圣人	,

这位马兰金认为这位少女举止优雅，智慧过人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [hæd; həd] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ˈweəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	much	good	had	heard	tell	of	her	;	wherefore	he	coveted	her	in
和	很多	好的	有	听到	告诉	的	她	;	因此	他	令人垂涎的	她	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他听闻过许多关于她的好话，因此对她心生爱慕。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [sɜː(r)] ,

and	came	to	the	Soudan	and	said	to	him	:	“	Sir	,
和	来了	到	这	苏丹	和	说	到	他	:	“	先生	,

于是来到苏丹面前，对他说：“先生，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gɪft] . ”

for	the	service	which	I	have	done	thee	,	give	me	a	gift	.	”
为了	这	服务	哪个	我	有	完毕	你	,	给	我	一个	礼物	.	”

为了感谢我为你所做的一切，请给我一份礼物吧。

“ [ˈmæləkɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , “ [wɒt] [gɪft] ? ”

“	Malakin	,	”	said	the	Soudan	,	“	what	gift	?	”
“	马拉金	,	”	说	这	苏丹	,	“	什么	礼物	?	”

“马拉金，”苏丹问道，“什么礼物？”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [mait] [ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] ,

“	Sir	,	”	said	he	,	“	might	I	dare	to	say	it	,	because	of	her	highness	,
“	先生	,	”	说	他	,	“	可能	我	敢	到	说	它	,	因为	的	她	高度	,

“先生，”他说，“我能否冒昧地说，因为殿下……”

[weərˈɒv] [ai][hæv; həv] [nɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [wʊd] .

whereof	I	have	nought	so	much	as	she	,	say	it	I	would	.
其中	我	有	零	所以	很多	作为	她	,	说	它	我	会	.

我拥有的，远不及她，我会这么说。

” [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , [huː] [waɪz] [wɒz; wəz][ænd; ənd][klɪə(r)] - [ˈsiːɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɪm] :

”	The	Soudan	,	who	wise	was	and	clear	-	seeing	,	said	to	him	:
”	这	苏丹	,	WHO	明智的	曾是	和	清除	-	看到	,	说	到	他	:

“苏丹，一位睿智而明辨是非的人，对他说：”

“ [spiːk] [ɪn] [ɔːl] [ˈʃʊərəti] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk] ;

“	Speak	in	all	surety	that	which	thou	willest	to	speak	;
“	说话	在	全部	保证	那	哪个	你	威尔斯特	到	说话	;

“请毫无保留地说出你想说的话；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [ðiː] [ænd; ənd] [praɪz] [ðiː] ;

for	much	I	love	thee	and	prize	thee	;
为了	很多	我	爱	你	和	奖	你	;

我爱你，珍视你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [gɪv] [ðiː] , ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

and	if	the	thing	be	a	thing	which	I	may	give	thee	,	saving	my	honour	,
和	如果	这	事物	是	一个	事物	哪个	我	可能	给	你	,	保存	我的	荣誉	,

如果这东西是我可以在不损害我名誉的前提下给你的，

[nəʊ] ['verɪli] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

know	verily	that	thou	shalt	have	it	.	”
知道	确实	那	你	应	有	它	.	”

你务必知道，你必将拥有它。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wel] [ai] [wɪl] [ðæt] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪf] ,

“	Sir	,	”	said	he	,	“	well	I	will	that	thine	honour	shall	be	safe	,
“	先生	,	”	说	他	,	“	出色地	我	将要	那	你的	荣誉	将	是	安全的	,

“先生，”他说，“我当然会尽力保全您的荣誉。”

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːt] [wʊd] [ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] : [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] ,

and	against	it	nought	would	I	ask	of	thee	:	but	if	it	please	thee	,
和	反对	它	零	会	我	问	的	你	:	但	如果	它	请	你	,

我对此并无任何异议：但如果你愿意，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [wʊd]

give	me	thy	daughter	,	for	I	pray	her	of	thee	,	and	right	willingly	would
给	我	你的	女儿	,	为了	我	祈祷	她	的	你	,	和	正确的	心甘情愿	会

[ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	take	her	.
我	拿	她	.

请把你的女儿给我，因为我向你祈求，而且我非常乐意娶她。

” [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wel] [ðæt]

”	The	Soudan	held	his	peace	and	thought	awhile	;	and	he	saw	well	that
”	这	苏丹	握住	他的	和平	和	想法	一会儿	;	和	他	锯	出色地	那

['mæləkɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːði] ,

Malakin	was	a	worthy	,
马拉金	曾是	一个	值得	,

“苏丹沉默不语，沉思片刻；他清楚地看到，马拉金是一位值得尊敬的……”

[ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [mait] [wel] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [gʊd] ,

and	wise	,	and	might	well	come	to	great	honour	and	great	good	,
和	明智的	,	和	可能	出色地	来	到	伟大的	荣誉	和	伟大的	好的	,

而且他很有智慧，很可能会获得极大的荣誉和福祉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wel] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['wəːði] ; [səʊ] [hiː; hi] [sed] : “ ['mæləkɪn] , [baɪ] [maɪ] [lɔː] ,

and	that	well	he	might	be	worthied	;	so	he	said	:	“	Malakin	,	by	my	law	,
和	那	出色地	他	可能	是	值得	;	所以	他	说	:	“	马拉金	,	经过	我的	法律	,

并且他或许配得上这份荣誉；于是他说：“马勒金，根据我的律法，

[ðaʊ] [hæst] [kreiv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

thou	hast	craved	me	a	great	thing	,	for	I	love	much	my	daughter	,
你	哈斯特	渴望	我	一个	伟大的	事物	,	为了	我	爱	很多	我的	女儿	,

你向我许下了一个重大的愿望，因为我非常爱我的女儿。

[ænd; ənd] [nəʊ] [eə(r)] [els] [hæv; həv] [ai] , [æz; əz] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [wel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːθ] [ɪz] .

and	no	heir	else	have	I	,	as	thou	wottest	well	,	and	as	sooth	is	.
和	不	继承人	别的	有	我	,	作为	你	最	出色地	,	和	作为	舒缓	是	.

我没有其他继承人，你也清楚这一点，事实也的确如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [haɪɪst] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['væliənt]

She	is	born	and	come	from	the	most	highest	kindred	and	the	most	valiant
她	是	出生	和	来	从	这	最多	最高	亲属	和	这	最多	英勇

[ɒv; əv] [frɑːns] ;

of	France	;
的	法国	;

她出身于法国最高贵、最英勇的家族；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] ; [bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ðaʊ]

for	her	mother	is	daughter	of	the	Count	of	Ponthieu	;	but	whereas	thou
为了	她	母亲	是	女儿	的	这	数数	的	蓬蒂厄	;	但	然而	你

[ɑːt] ['væliənt] ,

art	valiant	,
艺术	英勇	,

因为她的母亲是蓬蒂厄伯爵的女儿；但你英勇无畏，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wel] [hæst] [sɜːvd] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,

and	much	well	hast	served	me	,	I	will	give	her	to	thee	with	a	good	will	,
和	很多	出色地	哈斯特	服务	我	,	我	将要	给	她	到	你	和	一个	好的	将要	,

她对我帮助很大，我乐意把她送给你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

if	she	will	grant	it	.	”
如果	她	将要	授予	它	.	”

如果她同意的话。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['mæləkɪn] , “ [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wʊd] [ai] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

“	Sir	,	”	said	Malakin	,	“	against	her	will	would	I	do	nothing	.
“	先生	,	”	说	马拉金	,	“	反对	她	将要	会	我	做	没有什么	.

“先生，”马拉金说，“违背她的意愿，我什么也不会做。”

” [ðen] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [let] [kɔːl] [ðə; ði] ['dæmzl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

”	Then	the	Soudan	let	call	the	damsel	,	and	she	came	,	and	he	said	to
”	然后	这	苏丹	让	称呼	这	闺女	,	和	她	来了	,	和	他	说	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

“然后苏丹叫那女子来，她来了，苏丹对她说：

“ [maɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ai][hæv; həv] ['mærid] [ðiː] ,

“	My	fair	daughter	,	I	have	married	thee	,
“	我的	公平的	女儿	,	我	有	已婚	你	,

“我美丽的女儿，我已经娶了你，

[ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] . ”

if	so	it	please	thee	.	”
如果	所以	它	请	你	.	”

如果这样，那就太好了。”

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wel] [ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [ˌðeər'ɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Sir	,	”	she	said	,	“	well	is	my	pleasure	therein	,	if	thou	will	it	.
“	先生	,	”	她	说	,	“	出色地	是	我的	乐趣	其中	,	如果	你	将要	它	.

“先生，”她说，“如果您愿意，我很乐意这样做。”

” [ðen] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [həʊld] , ['mæləkɪn] !

”	Then	the	Soudan	took	her	by	the	hand	,	and	said	:	“	Hold	,	Malakin	!
”	然后	这	苏丹	采取	她	经过	这	手	,	和	说	:	“	抓住	,	马拉金	!

“然后苏丹拉着她的手说：‘抓住，玛拉金！’

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðiː] .

I	give	her	to	thee	.
我	给	她	到	你	.

我把她交给你。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['glædli] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]

"	He	received	her	gladly	,	and	in	great	joy	and	in	great	honour	of	all
"	他	已收到	她	乐意	,	和	在	伟大的	喜悦	和	在	伟大的	荣誉	的	全部

[hɪz; ɪz] [frendz] ;

his	friends	;
他的	朋友们	;

“他欣然接待了她，他的朋友们都非常高兴，也非常尊敬她；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['særəsən] [lɔː] ;

and	he	wedded	her	according	to	the	Saracen	law	;
和	他	已婚	她	根据	到	这	撒拉逊人	法律	;

他按照撒拉逊人的律法娶了她；

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][lænd][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] .

and	he	led	her	into	his	land	in	great	joy	and	in	great	honour	.
和	他	引领	她	进入	他的	土地	在	伟大的	喜悦	和	在	伟大的	荣誉	.

他满怀喜悦和荣耀地引领她进入他的国土。

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [brɔːt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][ə; eɪ] [greɪt] [wei] , [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][fəʊk] ,

The	Soudan	brought	him	on	his	road	a	great	way	,	with	much	company	of	folk	,
这	苏丹	带来	他	在	他的	路	一个	伟大的	方式	,	和	很多	公司	的	民间	,

苏丹人带着他走了很远的路，一路上还有许多人陪伴着他。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪm] [pliːzd] ; [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

so	far	as	him	pleased	;	then	returned	,	and	took	leave	of	his	daughter
所以	远的	作为	他	高兴	;	然后	返回	,	和	采取	离开	的	他的	女儿

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

and	her	lord	.
和	她	主	.

随他心意而行；然后返回，向他的女儿和她的主人告别。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊk][hiː; hi] [sent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] .

But	a	great	part	of	his	folk	he	sent	with	her	to	serve	them	.
但	一个	伟大的	部分	的	他的	民间	他	发送	和	她	到	服务	他们	.

但他派了很大一部分人随她去服侍他们。

['mæləkɪn] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [sɜːvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ,

Malakin	came	into	his	country	,	and	much	was	he	served	and	honoured	,
马拉金	来了	进入	他的	国家	,	和	很多	曾是	他	服务	和	荣幸	,

马兰金回到他的国家后，受到了许多服侍和尊崇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ;

and	was	received	with	great	joy	by	all	his	friends	;
和	曾是	已收到	和	伟大的	喜悦	经过	全部	他的	朋友们	;

他的所有朋友都非常高兴地迎接了他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən]

and	they	twain	lived	together	long	and	joyously	,	and	had	children
和	他们	马克·吐温	居住地	一起	长的	和	欣喜地	,	和	有	孩子们

[tə'geðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['bɛrəθ] ['wɪtnəs] .

together	,	as	the	history	beareth	witness	.
一起	,	作为	这	历史	怀雷斯	证人	.

他们二人长久幸福地生活在一起，并育有子女，历史可以证明这一点。

[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][feə(r)] ['keɪtɪf] ,

Of	this	dame	,	who	was	called	the	Fair	Caitif	,
的	这	贵妇人	,	WHO	曾是	称为	这	公平的	卡伊提夫	,

这位被称为“美丽的卡蒂夫”的女子，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtiəs] [tɜːk] [sæləhædɪn] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɜːði]

was	born	the	mother	of	the	courteous	Turk	Salahadin	,	who	was	so	worthy
曾是	出生	这	母亲	的	这	有礼貌	土耳其人	萨拉赫丁	,	WHO	曾是	所以	值得

[ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .

and	wise	and	conquering	.
和	明智的	和	征服	.

她生下了彬彬有礼的土耳其国王萨拉丁，萨拉丁是一位杰出、睿智且征服者。

[hɪə(r)] [endz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [siː] , [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [frentʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]

Here	ends	the	Story	of	Over	Sea	,	done	out	of	ancient	French	into	English	by
这里	结束	这	故事	的	超过	海	,	完毕	出去	的	古老的	法语	进入	英语	经过

['wɪljəm] ['mɒrɪs] .

William	Morris	.
威廉	莫里斯	.

威廉·莫里斯将古法语翻译成英语的《海上故事》到此结束。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbrə]

London	&	Edinburgh
伦敦	&	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['fʊtnoʊt]

Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [nuː'vel] [frɑːŋ'seɪz] [ɪn] [prəʊz] [ˌdiː'juː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['siːɛkl] , [pɑː(r)][əm əm] .

[	1	]	Nouvelles	françaises	en	prose	du	xiii	ième	siecle	,	par	MM	.
[	1	]	新闻	法语	英文	散文	杜	十三	-	世纪	,	帕	毫米	.

[1] Nouvelles françaises en prose du xiii ième siecle, par MM.

[el] . ['moʊlənd][et][siː] . - .

L	.	Moland	et	C	.	D'Hericault	.
L	.	莫兰德	等	C	.	-	.

L. Moland 和 C. D'Hericault。

(['pærɪs] : ['dʒænət] , - .)

(	Paris	:	Janet	,	1856	.	)
(	巴黎	:	珍妮特	,	-	.	)

（巴黎：Janet出版社，1856年。）

[[ˌtuː'tuː]] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

[	2	]	I	have	given	a	version	of	it	in	my	English	Fairy	Tales	,
[	2	]	我	有	给定	一个	版本	的	它	在	我的	英语	仙女	故事	,

[2] 我在我的《英国童话故事集》中收录了一个版本，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['kruːəl] [naɪt] .

and	there	is	a	ballad	on	the	subject	entitled	The	Cruel	Knight	.
和	那里	是	一个	民谣	在	这	主题	标题	这	残忍的	骑士	.

还有一首以这个为主题的民谣，名为《残酷的骑士》。

[[θriː]] [siː] ['klaʊstən] , [bʊk] [ɒv; əv][sɪndəbæd] , [piː] . - . [[fɔːr]]

[	3	]	See	Clouston	,	Book	of	Sindibad	,	p	.	279	.	[	4	]
[	3	]	看	克卢斯顿	,	书	的	辛迪巴德	,	p	.	-	.	[	4	]

[3] 参见 Clouston，《辛迪巴德之书》，第 279 页。[4]

['fɪgəd] [ɪn][em] . ['juːlɪs] ['rɒbət] , [siːn] - [ˌeɪ 'juː] [mɔɪən] - , ['pærɪs] , - .

Figured	in	M	.	Ulysse	Robert	,	Signes	d'infamie	au	moyen	âge	,	Paris	,	1891	.
想	在	M	.	尤利西斯	罗伯特	,	符号	-	au	中级	-	,	巴黎	,	-	.

人物于 M. Ulysse Robert，《Signes d'infamie au moyen âge》，巴黎，1891 年。

['lʌvəz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [juːz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

Lovers	of	Stevenson	will	remember	the	effective	use	made	of	this	in	The	Black
恋人	的	史蒂文森	将要	记住	这	有效的	使用	制成	的	这	在	这	黑色的

['ærəʊ] .

Arrow	.
箭	.

喜欢史蒂文森作品的人都会记得他在《黑箭》中对这一手法的有效运用。

[[faɪv]] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz]

[	5	]	It	has	been	suggested	that	the	names	of	our	heroes	have	given	rise
[	5	]	它	有	到过	建议	那	这	姓名	的	我们的	英雄	有	给定	上升

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['seɪɪŋ] :

to	the	proverbial	saying	:
到	这	谚语	说	:

[5] 有人认为，我们英雄的名字催生了这句谚语：

“ [ə; eɪ] [mɪs] (['eɪmɪs]) [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] (['eɪˌmaɪl]) ,

“	A	miss	(	Amis	)	is	as	good	as	a	mile	(	Amile	)	,
“	一个	错过	(	阿米斯	)	是	作为	好的	作为	一个	英里	(	一	)	,

“错过（Amis）和跑一英里（Amile）一样好”，

” [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['eməneit] ,

”	but	notwithstanding	the	high	authority	from	which	the	suggestion	emanates	,
”	但	虽然	这	高的	权威	从	哪个	这	建议	散发	,

“但即便这一建议出自权威人士之口，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌn] .

it	is	little	more	than	a	pun	.
它	是	小的	更多的	比	一个	双关语	.

这不过是个双关语罢了。

[[sɪks]] [fɔː(r); fə(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]['sɑːgəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siː] [grɪm] ,

[	6	]	For	occurrences	of	this	incident	in	sagas	,	etc	.	,	see	Grimm	,
[	6	]	为了	发生	的	这	事件	在	传奇故事	,	ETC	.	,	看	格林	,

['dɔɪtʃə] - ,

Deutsche	Rechtsalterthümer	,
德语	-	,

[6] 关于这一事件在萨迦等作品中的记载，请参见格林，《德国法律史诗集》，

- – - ; [ɪn][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] , ['deɪsənt] , [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːs] , - . – [viː] . , [en] .

168	–	70	;	in	folk	-	tales	,	Dasent	,	Tales	from	the	Norse	,	cxxxiv	.	–	v	.	,	n	.
-	–	-	;	在	民间	-	故事	,	达森特	,	故事	从	这	北欧	,	-	.	–	v	.	,	n	.

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

xviii
十八

168–70；民间故事，Dasent，北欧故事，cxxxiv.–v., n.十八

[['sɛvən]] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrtlænd][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

[	7	]	Mr	.	Hartland	has	studied	the	“	Lifetoken	”	in	the	eighth	chapter	of
[	7	]	先生	.	哈特兰	有	研究	这	“	-	”	在	这	第八	章	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['pɜːrsjʊsɪəs] .

his	elaborate	treatise	on	the	Legend	of	Perseus	.
他的	精心制作的	论文	在	这	传奇	的	珀尔修斯	.

[7] 哈特兰先生在他关于珀尔修斯传说的详尽论著的第八章中研究了“生命信物”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神